



UNIVERSIDAD DE GRANADA

**Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**

**LA TRADUCCIÓN EDITORIAL DE MANUALES
ESPECIALIZADOS DENTRO DEL ÁMBITO BIOSANITARIO:**

**Aplicaciones a la enseñanza y a la práctica profesional de
la traducción médica del inglés al español**

TESIS DOCTORAL

de

Ana Belén Martínez López

GRANADA – 2008



UNIVERSIDAD DE GRANADA

**Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**

**LA TRADUCCIÓN EDITORIAL DE MANUALES
ESPECIALIZADOS DENTRO DEL ÁMBITO BIOSANITARIO:**

**Aplicaciones a la enseñanza y a la práctica profesional de
la traducción médica del inglés al español**

TESIS DOCTORAL

de

Ana Belén Martínez López

GRANADA - 2008

**LA TRADUCCIÓN EDITORIAL DE MANUALES
ESPECIALIZADOS DENTRO DEL ÁMBITO BIOSANITARIO:**

**Aplicaciones a la enseñanza y a la práctica profesional de
la traducción médica del inglés al español**

Tesis Doctoral presentada por Ana Belén Martínez López para
optar a la obtención del Título de Doctora por la Universidad de Granada

Fdo. Ana Belén Martínez López

Vº. Bº. DIRECTORES DE LA TESIS DOCTORAL

Fdo. Dr. Pedro San Ginés Aguilar

Fdo. Dra. Elena Echeverría Pereda

Fdo. M. Gonzalo Claros Díaz

GRANADA - 2008

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar quisiera expresar mi más sincero agradecimiento a mis directores de tesis, Dra. Elena Echeverría Pereda, Dr. Pedro San Ginés Aguilar y Dr. Gonzalo Claros Díaz, por su paciencia, dedicación y amistad que me han brindado para la elaboración de este trabajo.

También quisiera dedicar un agradecimiento especial a mis “médicos de cabecera”, Dr. Félix Martínez López y Dra. Lola Martínez López, por la ayuda prestada durante todos estos años de ejercicio profesional de la traducción médica, por su paciencia y sus explicaciones para cada una de mis dudas. Sin ellos, habría sido más difícil desarrollar mi labor como traductora en el campo de la medicina.

Agradecer al Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura por haber acogido esta tesis doctoral, en especial, al Dr. Juan de Dios Luque que siempre me animó a que dirigiera mi carrera hacia el mundo académico.

Gracias a Giovanni Caprara por su colaboración y apoyo, y a cuantos han contribuido durante estos años a que este trabajo vea por fin la luz.

Y, como no podría ser de otra manera, mil gracias a mis padres, a María y a Estela, y, por supuesto, a Emilio, sin cuyo esfuerzo y dedicación jamás habría sido posible esta tesis.

ÍNDICE

PÁGINA

| | |
|--|----|
| PRELIMINARES | 27 |
| INTRODUCCIÓN | 37 |
| SOBRE EL TÍTULO DE LA TESIS DOCTORAL | 39 |
| LA HIPÓTESIS DE PARTIDA Y LOS OBJETIVOS QUE SE PRETENDEN ALCANZAR CON ESTA TESIS DOCTORAL | 40 |
| DÓNDE SE SITÚA NUESTRA TESIS DOCTORAL | 42 |
| LA ESTRUCTURA RESULTANTE DE LA TESIS DOCTORAL | 45 |
| 1. Sobre el capítulo 1. La investigación en traducción y terminología médicas: estado de la cuestión | 46 |
| 2. Sobre el capítulo 2. El punto de partida de esta investigación: la adopción de un enfoque profesional de la traducción médica | 47 |
| 3. Sobre el capítulo 3. Lengua general, lenguajes de especialidad y lenguaje científico-técnico: acercamiento interdisciplinar | 47 |
| 4. Sobre el capítulo 4. De la caracterización previa al análisis de factores en el ámbito científico-técnico y biosanitario. Consecuencias para la traducción | 48 |
| 5. Sobre el capítulo 5. Metodología de investigación, diseño de trabajos de campo e instrumentos de análisis del discurso médico desde una perspectiva traductológica | 48 |
| 6. Sobre el capítulo 6. Estudio del discurso médico desde la perspectiva de la traducción (1): la formación o creación de términos médicos con formantes clásicos: raíces y prefijos (Trabajo de campo nº 1) | 49 |
| 7. Sobre el capítulo 7. Estudio del discurso médico desde la perspectiva de la traducción (2): la formación o creación de términos médicos con formantes clásicos: raíces y sufijos (Trabajo de campo nº 2) | 49 |
| 8. Sobre el capítulo 8. Estudio del discurso médico desde la perspectiva de la traducción (3): extracción y análisis de unidades fraseológicas (Trabajo de campo nº 3) | 50 |
| 9. Sobre el capítulo 9. Estudio del discurso médico desde la perspectiva de la traducción (4): el uso de figuras retóricas en el lenguaje de la medicina (Trabajo de campo nº 5) | 51 |

| | |
|---|----|
| 10. Sobre el capítulo 10. Estudio del discurso médico desde la perspectiva de la traducción (5): los fenómenos de variación lingüística y sus consecuencias para la traducción (Trabajo de campo nº 5)..... | 51 |
| 11. Sobre el capítulo 11. Límites y condicionamientos de la traducción médica especializada para el sector editorial (del inglés al español)..... | 52 |
| 12. Sobre las Conclusiones..... | 52 |
| 13. Sobre la Bibliografía de referencia | 53 |

CAPÍTULO 1. LA INVESTIGACIÓN EN TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA MÉDICAS: ESTADO DE LA CUESTIÓN 55

INTRODUCCIÓN..... 57

1.1. LAS TESIS DOCTORALES DEFENDIDAS SOBRE TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA MÉDICAS EN LA UNIVERSIDAD ESPAÑOLA 58

| | |
|---|----|
| 1.1.1. Tesis doctorales que versan sobre el estudio de la terminología específica (por lo general en español) de un determinado ámbito de la Medicina | 63 |
| 1.1.2. Tesis doctorales que versan sobre estudios de terminología contrastiva (inglés-español) de un determinado ámbito de la Medicina | 64 |
| 1.1.3 Tesis doctorales que versan sobre el estudio del discurso médico desde una perspectiva fraseológica y/o traductológica | 65 |
| 1.1.4. Tesis doctorales que versan sobre el estudio del discurso médico desde una perspectiva textual y/o traductológica | 65 |
| 1.1.5. Tesis doctorales que versan sobre el estudio de la variación lingüística y/o de la retórica del discurso médico..... | 66 |
| 1.1.6. Comentarios sobre las tesis doctorales analizadas | 67 |

1.2. LA LITERATURA EXISTENTE EN TORNO A LA TRADUCCIÓN MÉDICA Y AL ESTUDIO DEL LENGUAJE DE LA MEDICINA 68

| | |
|--|----|
| 1.2.1. <i>Literatura sobre teoría y práctica de la traducción médica</i> | 68 |
| 1.2.2. <i>Literatura sobre el lenguaje médico</i> | 71 |

1.3. LITERATURA SOBRE TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA 76

1.4. LITERATURA SOBRE TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TERMINOLOGÍA 77

1.5. OTRAS REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS DE INTERÉS 77

1.6. LOS PUNTOS DE APOYO (TEÓRICOS Y PRÁCTICOS) DE ESTA TESIS DOCTORAL 77

1.7. DÓNDE SE SITÚA NUESTRA TESIS DOCTORAL 78

| | |
|--|-----------|
| CAPÍTULO 2. EL PUNTO DE PARTIDA DE ESTA INVESTIGACIÓN: LA ADOPCIÓN DE UN ENFOQUE PROFESIONAL DE LA TRADUCCIÓN MÉDICA..... | 81 |
| INTRODUCCIÓN | 83 |
| 2.1 LAS RAZONES QUE JUSTIFICAN LA ADOPCIÓN DE UNA PERSPECTIVA PRÁCTICA O PROFESIONAL | 83 |
| 2.2. LAS LAS PROPUESTAS DE L. TRUFFAUT COMO PUNTO DE REFERENCIA PARA UNA REFLEXIÓN PROFESIONAL EN TORNO A LA TRADUCCIÓN | 85 |
| 2.3. UN PUNTO DE PARTIDA PARA LA INVESTIGACIÓN TRADUCTOLÓGICA: EL DECÁLOGO DE LA TRADUCCIÓN PROFESIONAL DE LOUIS TRUFFAUT | 87 |
| 2.3.1. Distinguirás entre lingüística y traducción | 88 |
| 2.3.2. Deberás conocer el ámbito objeto de traducción | 90 |
| 2.3.3. Reconocerás el sentido | 92 |
| 2.3.4. Construirás el sentido | 92 |
| 2.3.5. Sospecharás de la palabra 'justa' | 93 |
| 2.3.6. Serás creativo | 93 |
| 2.3.7. Expresarás tu propia cultura | 94 |
| 2.3.8. Tendrás en cuenta las circunstancias | 95 |
| 2.3.9. Ordenarás el mensaje | 96 |
| 2.3.10. Gestionarás adecuadamente el tiempo y el estrés | 97 |
| 2.4. VALORACIÓN DE LAS PROPUESTAS DE L. TRUFFAUT DESDE LA PERSPECTIVA DE LA TRADUCCIÓN MÉDICA | 98 |
| 2.4.1. Distinguirás entre lingüística y traducción: valoración desde la perspectiva del traductor médico | 98 |
| 2.4.2. Deberás conocer el ámbito objeto de traducción: valoración desde la perspectiva del traductor médico | 98 |
| 2.4.3. Reconocerás el sentido: valoración desde la perspectiva del traductor médico | 100 |
| 2.4.4. Construirás el sentido: valoración desde la perspectiva del traductor médico | 101 |
| 2.4.5. Sospecharás de la palabra 'justa': valoración desde la perspectiva del traductor médico | 101 |
| 2.4.6. Serás creativo: valoración desde la perspectiva del traductor médico | 102 |
| 2.4.7. Expresarás tu propia cultura: valoración desde la perspectiva del traductor médico | 103 |
| 2.4.8. Tendrás en cuenta las circunstancias: valoración desde la perspectiva del traductor médico | 104 |
| 2.4.9. Ordenarás el mensaje: valoración desde la perspectiva del traductor médico | 104 |
| 2.4.10. Gestionarás adecuadamente el tiempo y el estrés: valoración desde la perspectiva del traductor médico | 104 |
| 2.5. EL ENCARGO DE TRADUCCIÓN: REFERENTE DEL ESTUDIO SOBRE LA TRADUCCIÓN MÉDICA | 106 |
| 2.5.1. El encargo de traducción: unidad de traducción en el ámbito biosanitario | 106 |
| 2.5.2. Los factores del encargo de traducción | 111 |
| 2.5.3. Las etapas del proceso de traducción | 114 |

| | |
|---|------------|
| CAPÍTULO 3. LENGUA GENERAL, LENGUAS DE ESPECIALIDAD Y LENGUAJE CIENTÍFICO-TÉCNICO: ACERCAMIENTO INTERDISCIPLINAR | 117 |
| INTRODUCCIÓN..... | 119 |
| 3.1. ALGUNAS CONSIDERACIONES PRELIMINARES SOBRE LA TRADUCCIÓN MÉDICA..... | 119 |
| 3.1.1. Objetivos que se pretenden alcanzar con este capítulo | 121 |
| 3.1.2. El estudio de los lenguajes de especialidad como paso previo al estudio del lenguaje de la ciencia: consideraciones preliminares | 122 |
| 3.2. DENOMINACIÓN PARA ESTE ÁMBITO DE ESTUDIO: ALCANCE, DELIMITACIÓN Y OBJETO DE ESTUDIO DESDE UNA PERSPECTIVA INTERDISCIPLINAR | 123 |
| 3.3 EL ESTUDIO DEL LENGUAJE DE LA CIENCIA DESDE UN PUNTO DE VISTA TERMINOLÓGICO Y LINGÜÍSTICO: LAS PROPUESTAS DE TERESA CABRÉ | 124 |
| 3.3.1. Valoración crítica de las tesis propuestas por T. Cabré | 129 |
| 3.4 EL ESTUDIO DEL LENGUAJE DE LA CIENCIA DESDE UN PUNTO DE VISTA TERMINOLÓGICO Y CIENTÍFICO: LAS PROPUESTAS DE BERTHA GUTIÉRREZ..... | 130 |
| 3.4.1. Los recursos empleados en la creación del lenguaje científico | 130 |
| 3.4.2. Las metas del discurso científico | 132 |
| 3.4.3. Las peculiaridades del vocabulario científico | 134 |
| 3.4.4. Caracterización de la terminología científica (1): tendencias y limitaciones | 135 |
| 3.4.5. Caracterización de la terminología científica (2): la creación de tecnicismos (neología) y otros fenómenos de incorporación de términos al discurso científico | 137 |
| 3.4.6. Valoración crítica de las tesis propuestas por B. Gutiérrez | 137 |
| 3.5 EL ESTUDIO DEL LENGUAJE DE LA CIENCIA DESDE UN PUNTO DE VISTA FILOSÓFICO: LAS PROPUESTAS DE JESÚS MOSTERÍN Y PEDRO CHAMIZO | 138 |
| 3.5.1. <i>Los conceptos científicos según Jesús Mosterín</i> | 138 |
| 3.5.2. <i>Las tesis sobre el lenguaje de la ciencia de Pedro Chamizo</i> | 139 |
| 3.5.3. <i>Valoración crítica de las tesis propuestas por Mosterín y Chamizo</i> | 142 |
| 3.6. EL ESTUDIO DEL LENGUAJE DE LA CIENCIA DESDE EL PUNTO DE VISTA DE LA LINGÜÍSTICA APLICADA (1): LA PROPUESTA DE ENRIQUE ALCARAZ ET AL. | 145 |
| 3.6.1. <i>Valoración crítica de las tesis propuestas por E. Alcaraz et Al.</i> | 147 |
| 3.7. EL ESTUDIO DEL LENGUAJE DE LA CIENCIA DESDE EL PUNTO DE VISTA DE LA LINGÜÍSTICA APLICADA (2): LAS PROPUESTAS DE JACINTO MARTÍN ET AL. | 148 |
| 3.7.1. <i>Valoración crítica de las propuestas de J. Martín et. Al.</i> | 149 |
| 3.8. EL ESTUDIO DEL LENGUAJE DE LA CIENCIA DESDE EL PUNTO DE VISTA DE LA LINGÜÍSTICA APLICADA (3): LAS PROPUESTAS DE JOSÉ CARLOS MARTÍN CAMACHO | 150 |
| 3.8.1. Las características generales del lenguaje tecnocientífico | 151 |
| 3.8.2. Las características del vocabulario tecnocientífico: una propuesta de categorización | 153 |
| 3.8.3. Valoración crítica de las tesis de Martín Camacho | 155 |

| | |
|--|------------|
| 3.9. DELIMITACIÓN DEL OBJETO DE ESTUDIO Y PROPUESTA DE CATEGORIZACIÓN | 156 |
| 3.9.1. Sobre la denominación del objeto de estudio | 156 |
| 3.9.2. Sobre la consideración del lenguaje científico como modelo para el estudio de los lenguajes de especialidad (en general) y del lenguaje médico (en particular) desde una perspectiva interdisciplinar | 157 |
| 3.10. EL LENGUAJE CIENTÍFICO-TÉCNICO: UNA CARACTERIZACIÓN PREVIA | 159 |
| 3.10.1. En cuanto al concepto de ciencia y la deriva hacia el cientificismo | 160 |
| 3.10.2. En cuanto a los conceptos de técnica y tecnología | 163 |
| 3.10.3. Hacia una caracterización previa del lenguaje científico-técnico: la propuesta de J. Martín et al. | 166 |
| 3.10.3.1 La pretendida 'universalidad' del discurso científico-técnico | 166 |
| 3.10.3.2 La pretendida 'objetividad' del discurso científico-técnico | 169 |
| 3.10.3.3 La denotación del discurso científico-técnico | 170 |
| 3.10.3.4 La verificabilidad del discurso científico-técnico | 170 |
| 3.10.3.5 La arbitrariedad del discurso científico-técnico | 170 |
| 3.10.3.6 Las funciones lingüísticas predominantes del discurso científico-técnico | 171 |
| 3.10.3.7 La formalización científica en el discurso científico-técnico | 171 |
| 3.10.3.8 La coherencia del discurso científico-técnico | 172 |
| 3.10.4. Las producciones textuales en el ámbito científico-técnico | 172 |
| 3.10.4.1 Las producciones textuales en el ámbito científico-técnico (1): Los textos expositivos | 172 |
| 3.10.4.2. Las producciones textuales en el ámbito científico-técnico (2): Los textos descriptivos | 175 |
| 3.10.4.3. Las producciones textuales en el ámbito científico-técnico (3): Los textos argumentativos | 176 |
| 3.10.4.4. Valoración sobre la propuesta de J. Martín et al. | 177 |
| CAPÍTULO 4. DE LA CARACTERIZACIÓN PREVIA AL ANÁLISIS DE FACTORES EN EL ÁMBITO CIENTÍFICO-TÉCNICO Y BIOSANITARIO. CONSECUENCIAS PARA LA TRADUCCIÓN | 179 |
| INTRODUCCIÓN | 181 |
| 4.1. EL ESTUDIO DE LOS LENGUAJES DE ESPECIALIDAD DE LA CIENCIA Y LA TECNOLOGÍA (1): EL LÉXICO Y LA TERMINOLOGÍA CIENTÍFICO-TÉCNICAS | 183 |
| 4.1.1. La importancia relativa de la dimensión léxica en los lenguajes especializados en general y en el científico-técnico en particular | 183 |
| 4.1.2 Los términos específicos de una especialidad (o vocabulario técnico) | 187 |
| 4.1.3. Los términos interdisciplinares de una especialidad | 187 |
| 4.1.4. El vocabulario general de uso frecuente en una especialidad | 188 |
| 4.1.5. Rasgos generales que definen el lenguaje de la ciencia y la tecnología | 189 |

| | |
|---|-----|
| 4.2. EL ESTUDIO DE LOS LENGUAJES DE ESPECIALIDAD DE LA CIENCIA Y LA TECNOLOGÍA (2): LA LEXICOLOGÍA MORFOLÓGICA APLICADA AL LÉXICO CIENTÍFICO-TÉCNICO..... | 190 |
| 4.2.1. Categoría 1. La importación de términos (1): los xenismos..... | 190 |
| 4.2.2. Categoría 2. La importación de términos (2): los préstamos | 191 |
| 4.2.2.1. <i>La clasificación de los préstamos de Bloomfield</i> | 191 |
| 4.2.2.2. <i>Los préstamos de la ciencia y la tecnología</i> | 193 |
| 4.2.3. Categoría 3. La importación de términos (3): los calcos..... | 194 |
| 4.3. LA NEOLOGÍA MORFOLÓGICA: LA CREACIÓN DE TÉRMINOS..... | 195 |
| 4.3.1. Categoría 1. La derivación léxica | 195 |
| 4.3.2. Categoría 2. la composición léxica | 195 |
| 4.3.3. Categoría 3. La parasíntesis | 196 |
| 4.3.4. Categoría 4. La mutilación léxica | 197 |
| 4.3.5. Categoría 5. La acronimia | 197 |
| 4.3.6. Categoría 6. La reducción léxica: siglas y abreviaturas | 197 |
| 4.4. EL ESTUDIO DE LOS LENGUAJES DE ESPECIALIDAD DE LA CIENCIA Y LA TECNOLOGÍA (3): LA LEXICOLOGÍA SEMÁNTICA APLICADA AL LÉXICO CIENTÍFICO-TÉCNICO..... | 199 |
| 4.4.1. Categoría 1. La polisemia | 199 |
| 4.4.2. Categoría 2. La sinonimia | 200 |
| 4.4.3. Categoría 3. La homonimia | 201 |
| 4.4.4. Categoría 4. La paronimia..... | 201 |
| 4.4.5. Categoría 5. Solidaridades léxicas | 202 |
| 4.4.6. Categoría 6. Agrupaciones semánticas..... | 203 |
| 4.5. LA NORMALIZACIÓN TERMINOLÓGICA Y LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA..... | 203 |
| 4.6. LA DIMENSIÓN MORFOSINTÁCTICA Y TEXTUAL EN EL ÁMBITO CIENTÍFICO Y/O TÉCNICO | 204 |
| 4.6.1. La composición como procedimiento de formación de construcciones sintácticas en el ámbito científico-técnico | 204 |
| 4.6.1.1. <i>La sinapsia</i> | 204 |
| 4.6.1.2. <i>La disyunción</i> | 205 |
| 4.6.1.3. <i>La contraposición</i> | 206 |
| 4.6.1.4. <i>La yuxtaposición</i> | 207 |
| 4.6.2. La vertebración del texto en el ámbito científico-técnico | 207 |
| 4.7. CARACTERIZACIÓN DEL LENGUAJE MÉDICO: ACERCAMIENTO INTERDISCIPLINAR Y CONSECUENCIAS PARA LA PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN..... | 210 |
| 4.7.1. El léxico y la terminología en el ámbito biosanitario a la luz de la historia de la medicina | 210 |
| 4.7.2. Las <i>linguas francas</i> del discurso biosanitario a lo largo de la historia | 211 |
| 4.7.3. Categorización de los términos médicos: términos de origen clásico, neologismos, acrónimos, epónimos y onomatopeyas | 213 |
| 4.7.3.1. <i>Los epónimos médicos</i> | 214 |
| 4.7.3.2. <i>Las abreviaturas y siglas</i> | 216 |
| 4.7.3.3. <i>Las onomatopeyas</i> | 216 |

| | |
|--|------------|
| 4.7.3.4. Valoración de la propuesta de categorización de la terminología médica de J. M. López Piñero y M. L. Terrada Ferrandis | 216 |
| 4.7.4. Normas de construcción de términos médicos | 217 |
| 4.7.4.1. La combinación de raíces, prefijos y sufijos | 218 |
| 4.7.4.2. La lógica de la construcción terminológica: combinaciones determinativas y copulativas | 219 |
| 4.7.4.3. Las normas de presentación de las construcciones terminológicas: enlace, aliteración o elisión | 220 |
| 4.7.5. Normas de formación de neologismos grecolatinos | 221 |
| 4.7.6. Sobre las raíces, prefijos y sufijos utilizados en la construcción de términos o en la creación de neologismos médicos | 223 |
| 4.8. CONCLUSIONES Y CONSECUENCIAS PARA LA PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN MÉDICA | 226 |
| | |
| CAPÍTULO 5. METODOLOGÍA DE INVESTIGACIÓN, TRABAJOS DE CAMPO E INSTRUMENTOS DE ANÁLISIS DEL DISCURSO MÉDICO DESDE UNA PERSPECTIVA TRADUCTOLÓGICA | 229 |
| | |
| INTRODUCCIÓN | 231 |
| | |
| 5.1. SOBRE EL TRABAJO DE CAMPO Nº 1: EXTRACCIÓN, ANÁLISIS Y CATALOGACIÓN DE RAÍCES Y PREFIJOS (CAPÍTULO 6)..... | 232 |
| 5.1.1. Introducción y diseño del trabajo de campo..... | 232 |
| 5.2. SOBRE EL TRABAJO DE CAMPO Nº 2: EXTRACCIÓN, ANÁLISIS Y CATALOGACIÓN DE RAÍCES Y SUFIJOS (CAPÍTULO 7) | 238 |
| 5.2.1. Introducción y diseño del trabajo de campo..... | 238 |
| 5.3. SOBRE EL TRABAJO DE CAMPO Nº 3: EXTRACCIÓN, ANÁLISIS Y CATALOGACIÓN DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS (CAPÍTULO 8)..... | 244 |
| 5.3.1. Diseño del trabajo de campo nº 3. Extracción, catalogación y análisis traductológico de unidades fraseológicas, expresiones y fórmulas hechas del encargo original..... | 245 |
| 5.4. SOBRE EL TRABAJO DE CAMPO Nº 4: EL USO DE LAS FIGURAS RETÓRICAS EN EL LENGUAJE DE LA MEDICINA (CAPÍTULO 9)..... | 247 |
| 5.4.1 El diseño del trabajo de campo | 250 |
| 5.5. SOBRE EL TRABAJO DE CAMPO Nº 5: LOS FENÓMENOS DE VARIACIÓN LINGÜÍSTICA Y SUS CONSECUENCIAS PARA LA TRADUCCIÓN (CAPÍTULO 10)..... | 251 |
| 5.6. SOBRE EL TRABAJO DE CAMPO REALIZADO PARA LA CONFIGURACIÓN DEL CATÁLOGO DE DIFICULTADES DE LA TRADUCCIÓN MÉDICA (CAPÍTULO 11) | 252 |

| | |
|---|-----|
| CAPÍTULO 6. ESTUDIO DEL DISCURSO MÉDICO DESDE LA PERSPECTIVA DE LA TRADUCCIÓN (1): LA FORMACIÓN O CREACIÓN DE TÉRMINOS MÉDICOS CON FORMANTES CLÁSICOS: RAÍCES Y PREFIJOS (TRABAJO DE CAMPO N° 1) | 255 |
| INTRODUCCIÓN..... | 257 |
| 6.1 RAÍCES Y PREFIJOS QUE INDICAN LA CONDICIÓN, EL ESTADO QUE PRESENTA O LA SITUACIÓN EN QUE SE ENCUENTRA ALGO O ALGUIEN (VÉASE TAMBIÉN 6.2.)..... | 261 |
| 6.2. RAÍCES Y/O PREFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN LA PRESENCIA DE DOLOR O ENFERMEDAD (VÉASE TAMBIÉN APARTADO 6.1)..... | 274 |
| 6.3. RAÍCES Y/O PREFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN ACCIONES O PROCESOS (O EL RESULTADO DE ÉSTOS)..... | 281 |
| 6.4. RAÍCES Y/O PREFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN DIRECCIÓN O MOVIMIENTO..... | 287 |
| 6.5. RAÍCES Y/O PREFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE REPRESENTAN MAGNITUDES CUANTIFICABLES (PESO, MEDIDA, FUERZA, ETC.)..... | 288 |
| 6.6. RAÍCES Y/O PREFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN LA MATERIA DE LA QUE ESTÁ HECHO ALGO..... | 290 |
| 6.7. RAÍCES Y/O PREFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN LA FORMA O ASPECTO QUE TIENE ALGO..... | 298 |
| 6.8. RAÍCES Y/O PREFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN LA POSICIÓN RELATIVA QUE OCUPA ALGO..... | 308 |
| 6.8.1. Raíces y/o prefijos generales que indican lugar o espacio..... | 308 |
| 6.8.2. Raíces y/o prefijos que indican una posición fija con respecto a algo (punto, cuerpo, eje, centro, etc.)..... | 308 |
| 6.8.3 Raíces y/o prefijos que indican una posición relativa con respecto a algo (punto de referencia, eje, cuerpo, etc.)..... | 317 |
| 6.9. RAÍCES Y/O PREFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN UN MOMENTO CONCRETO, UN PERÍODO DE TIEMPO O UNA ETAPA DE LA VIDA..... | 319 |
| 6.9.1 Raíces y/o prefijos que indican un período concreto de tiempo o una etapa de la vida..... | 319 |
| 6.9.2. Raíces y/o prefijos que indican una unidad de tiempo..... | 321 |
| 6.10 RAÍCES Y/O PREFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN LA SECUENCIACIÓN TEMPORAL DE UN FENÓMENO CON RESPECTO A OTRO O SU ORDEN EN UNA RELACIÓN..... | 321 |
| 6.10.1. Raíces y/o prefijos que indican la secuenciación temporal de un fenómeno con respecto a otro..... | 321 |
| 6.10.2 Raíces y/o prefijos que indican el orden que ocupa algo en una relación..... | 322 |

| | |
|--|-----|
| 6.11. RAÍCES Y/O PREFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN EL COLOR | 324 |
| 6.12. RAÍCES Y/O PREFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN EL TAMAÑO O LA LONGITUD DE ALGO | 329 |
| 6.13. RAÍCES Y/O PREFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN LA CANTIDAD O EL NÚMERO..... | 331 |
| 6.14. RAÍCES Y/O PREFIJOS UTILIZAR PARA FORMAR TÉRMINOS QUE IDENTIFICAN UNA SUSTANCIA (SÓLIDA, LÍQUIDA O GASEOSA) PRESENTE EN EL CUERPO HUMANO | 336 |
| 6.15. RAÍCES Y/O PREFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE IDENTIFICAN UNA SUSTANCIA TERAPÉUTICA (FÁRMACO) O QUE PUEDE DAÑAR AL CUERPO HUMANO (VENENO) | 346 |
| 6.16. RAÍCES Y/O PREFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE IDENTIFICAN ENTIDADES BÁSICAS O GENERALES DEL CUERPO HUMANO | 347 |
| 6.16.1. Raíces y/o prefijos que identifican microorganismos que están presentes en el cuerpo humano | 347 |
| 6.16.2. Raíces y/o prefijos que se utilizan para identificar estructuras básicas o generales del cuerpo humano (1): núcleo, célula, piel, pelo, etc. | 349 |
| 6.16.3. Raíces y/o prefijos que se utilizan para identificar entidades o estructuras básicas o generales del cuerpo humano (2): glándulas, vasos, venas, arterias, etc. | 352 |
| 6.16.4. Raíces y/o prefijos utilizados para identificar estructuras anatómicas básicas o generales del cuerpo humano..... | 356 |
| 6.17. RAÍCES Y/O PREFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE IDENTIFICAN ESTRUCTURAS SITUADAS EN LA CABEZA, LA CARA, EL CUELLO O LA GARGANTA..... | 363 |
| 6.17.1. Raíces y/o prefijos utilizados para identificar estructuras que se encuentran situadas en el oído o que están relacionados con el órgano de la audición | 363 |
| 6.17.2. Raíces y/o prefijos utilizados para identificar estructuras que se encuentran situadas en el ojo o que están relacionados con el órgano de la visión | 365 |
| 6.17.3. Raíces y/o prefijos utilizados para identificar estructuras que se encuentran situadas en la boca o que están relacionados con el aparato fonador | 368 |
| 6.17.4. Raíces y/o prefijos utilizados para identificar estructuras que se encuentran situadas en la nariz o o que están relacionados con el órgano del olfato | 372 |
| 6.17.5. Raíces y/o prefijos utilizados para identificar estructuras que se encuentran situadas en la cabeza, cara, cuello o garganta | 373 |
| 6.18. RAÍCES Y/O PREFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE IDENTIFICAN ESTRUCTURAS ANATÓMICAS SITUADAS EN EL TRONCO | 378 |
| 6.18.1. Raíces y/o prefijos utilizados para identificar estructuras que se encuentran situadas en el tronco | 378 |
| 6.18.2. Raíces y/o prefijos utilizados para identificar estructuras que forman parte del aparato sexual masculino | 385 |
| 6.18.3. Raíces y/o prefijos utilizados para identificar estructuras que forman parte del aparato sexual femenino | 387 |
| 6.19. RAÍCES Y/O PREFIJOS UTILIZADOS PARA IDENTIFICAR ESTRUCTURAS ANATÓMICAS SITUADAS EN LAS EXTREMIDADES | 390 |

| | |
|---|-----|
| 6.20. RAÍCES Y/O PREFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE IDENTIFICAN LOS ÓRGANOS INTERNOS Y LAS PARTES DEL INTESTINO DEL CUERPO HUMANO | 395 |
| 6.21. RAÍCES Y/O PREFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN LA PRESENCIA DE VIDA | 401 |
| 6.22. RAÍCES Y/O PREFIJOS QUE FORMAN TÉRMINOS QUE INDICAN AUSENCIA DE VIDA | 402 |
| 6.23. RAÍCES Y/O PREFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN GÉNERO (MASCULINO O FEMENINO, HUMANO, ANIMAL O VEGETAL, ETC.)..... | 403 |
| 6.24. RAÍCES Y/O PREFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN ORIGEN, CAUSA O ESTADIO DE DESARROLLO..... | 405 |
| 6.25. RAÍCES Y/O PREFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN VELOCIDAD | 408 |
| 6.26. RAÍCES Y/O PREFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN TEMPERATURA..... | 409 |
| 6.27. RAÍCES Y/O PREFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN TERAPIAS O TRATAMIENTOS (O QUE PUEDEN SER USADOS CON FINES TERAPÉUTICOS)..... | 410 |
| 6.28. RAÍCES Y/O PREFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN IDENTIFICACIÓN, OPOSICIÓN O DIFERENCIA | 414 |
| 6.29. RAÍCES Y/O PREFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS RELACIONADOS CON LA MENTE, EL CONOCIMIENTO O LA CAPACIDAD DE HABLA | 418 |
| 6.30. RAÍCES Y/O PREFIJOS MÉDICOS RELACIONADOS CON EL MEDIO NATURAL Y SOCIAL | 420 |
| 6.31. ANÁLISIS DE RESULTADOS..... | 422 |
| 6.31.1. Análisis cuantitativo y cualitativo de resultados | 424 |

| | |
|--|------------|
| CAPÍTULO 7. ESTUDIO DEL DISCURSO MÉDICO DESDE LA PERSPECTIVA DE LA TRADUCCIÓN (2): LA FORMACIÓN O CREACIÓN DE TÉRMINOS MÉDICOS CON FORMANTES CLÁSICOS: RAÍCES Y SUFIJOS (TRABAJO DE CAMPO N° 2) | 429 |
|--|------------|

| | |
|-------------------|-----|
| INTRODUCCIÓN..... | 431 |
|-------------------|-----|

| | |
|--|-----|
| 7.1. SUFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN LA FUNCIÓN, EL ESTADO QUE PRESENTA O LA SITUACIÓN EN QUE SE ENCUENTRA (ALGO O ALGUIEN). VÉASE TAMBIÉN 5.2 | 433 |
|--|-----|

| | |
|---|-----|
| 7.2. RAÍCES Y/O SUFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN LA PRESENCIA DE DOLOR O DE UN ESTADO PATOLÓGICO (VÉASE TAMBIÉN 5.1)..... | 437 |
| 7.3. RAÍCES Y/O SUFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN ACCIONES O PROCESOS..... | 443 |
| 7.4. RAÍCES Y/O SUFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN DIRECCIÓN O MOVIMIENTO | 451 |
| 7.5. RAÍCES Y/O SUFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE REPRESENTAN MAGNITUDES CUANTIFICABLES (PESO, MEDIDA, FUERZA, ETC.) | 451 |
| 7.6. RAÍCES Y/O SUFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN LA MATERIA DE QUE ESTÁ HECHO ALGO | 452 |
| 7.7. RAÍCES Y/O SUFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN LA FORMA O EL ASPECTO QUE TIENE ALGO | 452 |
| 7.8. RAÍCES Y/O SUFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN LA POSICIÓN RELATIVA QUE OCUPA ALGO | 453 |
| 7.9. RAÍCES Y/O SUFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN UN MOMENTO CONCRETO, UN PERÍODO DE TIEMPO O UNA ETAPA DE LA VIDA | 453 |
| 7.10. RAÍCES Y/O SUFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAS TÉRMINOS QUE INDICAN LA SECUENCIACIÓN TEMPORAL DE UN FENÓMENO CON RESPECTO A OTRO O SU ORDEN EN UNA RELACIÓN..... | 454 |
| 7.11. RAÍCES Y/O SUFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN EL COLOR..... | 454 |
| 7.12. RAÍCES Y/O SUFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN EL TAMAÑO O LA LONGITUD DE ALGO | 454 |
| 7.13. RAÍCES Y/O SUFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN LA CANTIDAD O EL NÚMERO | 455 |
| 7.14. RAÍCES Y/O SUFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE IDENTIFICAN UNA SUSTANCIA (SÓLIDA, LÍQUIDA O GASEOSA) PRESENTE EN EL CUERPO HUMANO | 455 |
| 7.15. RAÍCES Y/O SUFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE IDENTIFICAN UNA SUSTANCIA TERAPÉUTICA (FÁRMACO) O QUE PUEDE DAÑAR EL CUERPO HUMANO (VENENO) | 455 |
| 7.16. RAÍCES Y/O SUFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE IDENTIFICAN ENTIDADES BÁSICAS O GENERALES DEL CUERPO HUMANO | 456 |
| 7.17. RAÍCES Y/O SUFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE IDENTIFICAN ESTRUCTURAS SITUADAS EN LA CABEZA, LA CARA, EL CUELLO O LA GARGANTA | 457 |
| 7.17.1. Raíces y/o sufijos utilizados para identificar estructuras que se encuentran situadas en la boca o que están relacionados con el sentido del gusto | 457 |

| | |
|---|-----|
| 7.17.2 Raíces y/o sufijos utilizados para identificar estructuras que se encuentran situadas en el ojo o que están relacionados con el órgano de la visión..... | 458 |
| 7.18. RAÍCES Y/O SUFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE IDENTIFICAN ESTRUCTURAS SITUADAS EN EL TRONCO..... | 459 |
| 7.19. RAÍCES Y/O SUFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE IDENTIFICAN ESTRUCTURAS SITUADAS EN LAS EXTREMIDADES..... | 459 |
| 7.20. RAÍCES Y/O SUFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE IDENTIFICAN LOS ÓRGANOS INTERNOS Y LAS PARTES DEL INTESTINO DEL CUERPO HUMANO..... | 460 |
| 7.21. RAÍCES Y/O SUFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN LA PRESENCIA DE VIDA..... | 460 |
| 7.22. RAÍCES Y/O SUFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN AUSENCIA DE VIDA (O QUE LA PRODUCEN)..... | 460 |
| 7.23. RAÍCES Y/O SUFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN GÉNERO (MASCULINO O FEMENINO, HUMANO, ANIMAL O VEGETAL, ETC.)..... | 461 |
| 7.24. RAÍCES Y/O SUFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN GÉNERO (MASCULINO O FEMENINO, HUMANO, ANIMAL O VEGETAL, ETC.)..... | 461 |
| 7.25. RAÍCES Y/O SUFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN VELOCIDAD | 461 |
| 7.26. RAÍCES Y/O SUFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN TEMPERATURA..... | 461 |
| 7.27. RAÍCES Y/O SUFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN TERAPIAS O TRATAMIENTOS (O QUE PUEDEN SER USADOS CON FINES TERAPÉUTICOS)..... | 461 |
| 7.28. RAÍCES Y/O SUFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN IDENTIFICACIÓN O DIFERENCIA | 466 |
| 7.29. RAÍCES Y/O SUFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS RELACIONADOS CON LA MENTE, EL CONOCIMIENTO O LA CAPACIDAD DE HABLA..... | 467 |
| 7.30. RAÍCES Y/O SUFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS RELACIONADOS CON EL MEDIO NATURAL O SOCIAL..... | 468 |
| 7.31. ANÁLISIS DE RESULTADOS | 469 |
| 7.31.1. Análisis cuantitativo y cualitativo de resultados..... | 471 |
| 7.32. ANÁLISIS COMPARATIVO DE DATOS (VOLUMEN DE ENTRADAS Y PORCENTAJE RELATIVO) DE LOS LISTADOS DE PREFIJOS Y SUFIJOS..... | 473 |
| 7.33. ANÁLISIS DE UNIDADES QUE PUEDEN FUNCIONAR COMO PREFIJOS O SUFIJOS INDISTINTAMENTE | 474 |
| 7.34. CONSECUENCIAS PARA LA DIDÁCTICA Y LA PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN MÉDICAS..... | 477 |

| | |
|---|-----|
| CAPÍTULO 8. ESTUDIO DEL DISCURSO MÉDICO DESDE LA PERSPECTIVA DE LA TRADUCCIÓN (3): EXTRACCIÓN Y ANÁLISIS DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS (TRABAJO DE CAMPO Nº 3) | 479 |
| | |
| INTRODUCCION | 481 |
| | |
| 8.1. DISEÑO DEL TRABAJO DE CAMPO Nº 4. EXTRACCIÓN, CATALOGACIÓN Y ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS, EXPRESIONES Y FÓRMULAS HECHAS DEL ENCARGO ORIGINAL..... | 484 |
| 8.2. Primera etapa (1): EXTRACCIÓN Y CATALOGACIÓN DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS Y FÓRMULAS HECHAS DEL TO (ENCABEZAMIENTOS DE LOS TEXTOS ORIGINALES)..... | 486 |
| 8.2.1. El encabezamiento de los documentos objeto de traducción | 486 |
| 8.3. Segunda etapa (2): EXTRACCIÓN Y CATALOGACIÓN DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS (DEL ÁMBITO BIOSANITARIO) CONTENIDAS EN LOS DOCUMENTOS OBJETO DE TRADUCCIÓN | 489 |
| 8.4. Tercera etapa (3): CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS OBTENIDAS (DEL ÁMBITO BIOSANITARIO) POR CATEGORÍAS Y ANÁLISIS CUANTITATIVO Y CUALITATIVO DE RESULTADOS..... | 493 |
| 8.4.1. La definición de las categorías y de las unidades fraseológicas (del ámbito biosanitario) que se recogen en los documentos analizados | 493 |
| 8.4.2. El resultado de la extracción de unidades fraseológicas (del ámbito biosanitario) por categorías..... | 495 |
| 8.4.3. Análisis cuantitativo y cualitativo de resultados (ámbito biosanitario) por categorías..... | 499 |
| 8.5. Cuarta etapa (4): EXTRACCIÓN Y CATALOGACIÓN DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS (DEL ÁMBITO JURÍDICO) CONTENIDAS EN LOS DOCUMENTOS OBJETO DE TRADUCCIÓN..... | 500 |
| 8.6. Quinta etapa (5): CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS OBTENIDAS (DEL ÁMBITO JURÍDICO) POR CATEGORÍAS Y ANÁLISIS CUANTITATIVO Y CUALITATIVO DE RESULTADOS | 502 |
| 8.6.1. La definición de las categorías y de las unidades fraseológicas (del ámbito jurídico) que se recogen en los documentos analizados | 502 |
| 8.6.2. El resultado de la extracción de unidades fraseológicas (del ámbito jurídico) por categorías | 503 |
| 8.6.3. Análisis cuantitativo y cualitativo de resultados (ámbito jurídico) por categorías..... | 506 |
| 8.7. Sexta etapa (6). ANÁLISIS CUANTITATIVO Y CUALITATIVO (COMPARADO) DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS EXTRAÍDAS..... | 506 |

| | |
|---|-----|
| 8.8. Séptima etapa (7). CONSECUENCIAS PARA LA TRADUCCIÓN: ESTRATEGIAS Y RESULTADOS (GLOSARIOS BILINGÜES DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS)..... | 508 |
| 8.8.1. Glosario de unidades fraseológicas (español-inglés) del ámbito biosanitario relacionadas con la reproducción asistida | 510 |
| 8.8.2. Glosario de unidades fraseológicas (español-inglés) del ámbito jurídico (contratos y consentimientos informados) relacionados con la reproducción asistida | 515 |

CAPÍTULO 9. ESTUDIO DEL DISCURSO MÉDICO DESDE LA PERSPECTIVA DE LA TRADUCCIÓN (4): EL USO DE FIGURAS RETÓRICAS EN EL LENGUAJE DE LA MEDICINA (TRABAJO DE CAMPO Nº 4) 519

| | |
|---|-----|
| INTRODUCCION..... | 521 |
| 9.1. LA DIMENSIÓN RETÓRICA EN EL DISCURSO MÉDICO: EL USO DE FIGURAS RETÓRICAS EN EL DISCURSO MÉDICO | 521 |
| 9.1.1. La relación recíproca permanente entre lengua común y lengua especializada en el ámbito biosanitario | 521 |
| 9.2. EL USO DE FIGURAS RETÓRICAS EN LA CONSTRUCCIÓN DEL DISCURSO MÉDICO (EN INGLÉS Y EN ESPAÑOL) | 526 |
| 9.2.1 Definición de tropos según Marchese-Forradas y Díez Borque..... | 527 |
| 9.2.1.1. <i>La metáfora y los tipos de metáfora</i> | 527 |
| 9.2.1.2. <i>El uso de metáforas en Medicina</i> | 529 |
| 9.2.1.3. <i>La traducción de la metáfora médica</i> | 529 |
| 9.3. LA METONIMIA Y LOS TIPOS DE METONIMIA..... | 533 |
| 9.4. LA SINÉCDOQUE Y LOS TIPOS DE SINÉCDOQUE | 535 |
| 9.5. EL SÍMIL O COMPARACIÓN..... | 537 |
| 9.6. ALGUNAS CONCLUSIONES Y APLICACIONES PARA LA TRADUCCIÓN MÉDICA..... | 539 |

CAPÍTULO 10. ESTUDIO DEL DISCURSO MÉDICO DESDE LA PERSPECTIVA DE LA TRADUCCIÓN (5): LOS FENÓMENOS DE VARIACIÓN LINGÜÍSTICA Y SUS CONSECUENCIAS PARA LA TRADUCCIÓN (TRABAJO DE CAMPO Nº 5) 541

| | |
|---|-----|
| INTRODUCCION..... | 543 |
| 10.1. LA DEFINICIÓN DE LA VARIACIÓN Y SUS APLICACIONES TRADUCTOLÓGICAS..... | 544 |
| 10.2. LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA EN EL DISCURSO MÉDICO | 546 |

| | |
|---|-----|
| 10.3. LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA EN LA CULTURA ESPAÑOLA E HISPANOAMERICANA: LAS PROPUESTAS DE G. HAENSCH..... | 548 |
| 10.3.1. Una primera distinción en el estudio de Haensch: exotismos frente a universalismos | 548 |
| 10.3.2. La variación en los “universalismos” | 549 |
| 10.3.3. La variación en las construcciones sintácticas | 550 |
| 10.3.4. La variación semántica entre el español de España y el español de América..... | 551 |
| 10.3.5. La ausencia de variación en el uso de algunos modismos “panhispánicos” | 552 |
| 10.3.6. Algunas consideraciones sobre las propuestas de G. Haensch..... | 553 |
| 10.4. LA VARIACIÓN EN EL DISCURSO MÉDICO Y SUS CONSECUENCIAS PARA LA TRADUCCIÓN | 553 |
| 10.4.1. La variación semántica en el lenguaje médico especializado motivada por los contextos de utilización de un determinado término | 554 |
| 10.4.2. La variación lingüística motivada por el registro de lengua utilizado en cada comunidad científica..... | 556 |
| 10.4.3. La variación motivada por la tabuización de expresiones en una de las culturas (la emisora del texto original o la receptora de la traducción)..... | 560 |
| 10.4.4. La variación en los términos generales relacionados con la salud..... | 561 |
| 10.4.5. El problema del “español neutro” en la traducción médica: la variación de los referentes culturales | 561 |
| 10.4.6. La variación diastrática: la jerga médica en inglés y su traducción al español..... | 562 |
| 10.4.7. La variación entre el lenguaje de los médicos y el lenguaje de los enfermos..... | 564 |
| 10.5. LA VARIACIÓN DE LA TERMINOLOGÍA EN LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL: ESTUDIO DE CASO | 565 |
| 10.5.1. Identificación del trabajo de campo llevado a cabo y objetivos perseguidos | 565 |
| 10.5.2. Diseño del trabajo de investigación llevado a cabo: La traducción audiovisual (doblaje) de la serie House del inglés al español..... | 567 |
| 10.5.3. Trabajo de campo: análisis de los capítulos 1 a 4 de la serie House (1ª temporada), extracción y catalogación de ejemplos para su análisis traductológico. | 568 |
| 10.5.4. Conclusiones provisionales del estudio de caso. | 575 |

CAPÍTULO 11. LÍMITES Y CONDICIONAMIENTOS DE LA PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN MÉDICA ESPECIALIZADA PARA EL SECTOR EDITORIAL.....577

INTRODUCCIÓN.....579

| | |
|--|-----|
| 11.1 LIMITACIONES DE LA LABOR DE TRADUCCIÓN: LA EXISTENCIA DE SISTEMAS DE NORMALIZACIÓN, CONVENCIONES ESTILÍSTICAS Y PROFESIONALES | 579 |
| 11.1.1. Las convenciones profesionales de la práctica de la traducción médica: competencia profesional y aceptación del encargo..... | 580 |
| 11.1.2. Los sistemas de medición y los criterios de conversión entre sistemas..... | 584 |

| | |
|--|------------|
| 11.2. LA SUBORDINACIÓN DE LA COMUNIDAD CIENTÍFICA HISPANOHABLANTE A LA COMUNIDAD CIENTÍFICA ANGLÓFONA: LAS CONSECUENCIAS DE LA ADOPCIÓN DEL INGLÉS COMO LINGUA FRANCA PARA LA TRADUCCIÓN MÉDICA..... | 586 |
| 11.2.1. La importación de términos y/o construcciones sintácticas..... | 586 |
| 11.2.2. La presencia de calcos ortográficos en la formación de términos equivalentes en español médico | 587 |
| 11.2.3. La presencia o utilización recurrente de calcos o falsos amigos en el español médico, por influencia del inglés o por razones de “esnobismo” o “prestigio social” | 588 |
| 11.2.4. La presencia o utilización recurrente de anglicismos “injustificados” en el español médico, por influencia del inglés o por razones de “esnobismo” o “prestigio social” | 591 |
| 11.2.5. El tratamiento de las siglas y su traducción al español dentro del discurso biosanitario | 592 |
| 11.2.6. El uso de epónimos procedentes de la cultura anglosajona en el español médico | 595 |
| 11.2.7. La polisemia de términos técnicos en inglés médico, que exigen una traducción diferenciada en español según los contextos de utilización | 596 |
| 11.2.8. Desde un punto de vista cultural: las metáforas en las culturas científicas anglosajona e hispanohablante | 597 |
| 11.2.9. Desde un punto de vista cultural (2): el tratamiento de las marcas comerciales, y la aparición del spanglish..... | 598 |
| 11.2.10. Desde una perspectiva cultural (3): el uso de latinismos en el inglés médico y su traducción al español..... | 599 |
| 11.2.11. Desde una perspectiva cultural (4): la variación lingüística (diatrática, diafásica y diatópica) que caracteriza al discurso médico (en inglés y en español) | 600 |
| 11.3. RECAPITULACIÓN..... | 602 |
| CONCLUSIONES..... | 605 |
| BIBLIOGRAFÍA DE REFERENCIA | 613 |
| INTRODUCCION..... | 615 |
| 1. MONOGRAFÍAS, CAPÍTULOS DE LIBRO Y ARTÍCULOS SOBRE TEORÍA, PRÁCTICA Y/O DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN MÉDICA | 617 |
| 1.1. Monografías | 617 |
| 1.2. Artículos y capítulos de libro..... | 618 |
| 2. MONOGRAFÍAS, CAPÍTULOS DE LIBRO Y ARTÍCULOS SOBRE TEORÍA, PRÁCTICA Y/O DIDÁCTICA DE LA TERMINOLOGÍA CIENTÍFICO-TÉCNICA Y MÉDICA..... | 619 |
| 2.1. Monografías..... | 619 |
| 2.2. Artículos y capítulos de libro..... | 619 |

| | |
|---|-----|
| 3. ESTUDIOS INTERDISCIPLINARES EN TORNO A LOS LENGUAJES ESPECIALIZADOS CIENTÍFICO-TÉCNICOS Y BIOSANITARIOS | 621 |
| 2.1. Monografías..... | 621 |
| 2.2. Artículos y capítulos de libro | 622 |
| 4. TERMINOLOGÍA, LEXICOGRAFÍA Y TERMINOLOGÍA APLICADA A LA TRADUCCIÓN | 623 |
| 5. TEXTOS MÉDICOS TRADUCIDOS QUE HAN SERVIDO DE REFERENCIA A LOS TRABAJOS DE CAMPO REALIZADOS EN ESTA TESIS DOCTORAL | 624 |
| 6. MANUALES DE REDACCIÓN Y ESTILO EN LOS ÁMBITOS CIENTÍFICO, TÉCNICO Y TECNOCIENTÍFICO | 625 |
| 7. DICCIONARIOS ESPECIALIZADOS, GLOSARIOS, VOCABULARIOS Y BASES DE DATOS TERMINOLÓGICAS DE MEDICINA Y DISCIPLINAS AFINES..... | 625 |
| 8. TESIS DOCTORALES QUE VERSAN SOBRE EL ESTUDIO DEL DISCURSO MÉDICO, DE LA TRADUCCIÓN Y/O DE LA TERMINOLOGÍA MÉDICAS..... | 628 |
| 8.1. Tesis doctorales que versan sobre el estudio de la terminología específica (por lo general en español) de un determinado ámbito de la Medicina | 628 |
| 8.2. Tesis doctorales que versan sobre estudios de terminología contrastiva (inglés-español) de un determinado ámbito de la Medicina..... | 628 |
| 8.3. Tesis doctorales que versan sobre el estudio del discurso médico desde una perspectiva fraseológica y/o traductológica | 629 |
| 8.4. Tesis doctorales que versan sobre el estudio del discurso médico desde una perspectiva textual y/o traductológica | 629 |
| 8.5. Tesis doctorales que versan sobre el estudio de la variación lingüística y/o de la retórica del discurso médico..... | 630 |
| 9. FIGURAS RETÓRICAS Y DISCURSO LITERARIO | 630 |
| 10. DOCUMENTACIÓN PARA LA TRADUCCIÓN MÉDICA | 630 |
| 11. TEORÍA, PRÁCTICA Y/O DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICA, TÉCNICA Y TECNOCIENTÍFICA | 632 |
| 11.1. Monografías y capítulos de libro | 632 |
| 11.2. Tesis doctorales y proyectos docentes y de investigación..... | 633 |
| 12. RECURSOS DOCUMENTALES EN SOPORTE ELECTRÓNICO (DICCIONARIOS Y BASES DE DATOS ELECTRÓNICAS)..... | 634 |
| 13. RECURSOS Y HERRAMIENTAS DE TRADUCCIÓN ASISTIDA (TAO) Y DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA (TA)..... | 635 |
| 14. RECURSOS PARA LA TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL EN LA UE | 635 |

PRELIMINARES: ANTECEDENTES, MOTIVACIONES Y CONTEXTUALIZACIÓN DE LA TESIS DOCTORAL

Esta Tesis doctoral es el resultado de muchos años (casi una década) de investigación en torno a la traducción de textos médicos desde una perspectiva teórica y práctica.

A este respecto, cobran especial importancia los hitos académicos y profesionales que han ido marcando mi proceso de formación como traductora profesional y mi proceso de iniciación a las tareas de investigación dentro de varios Grupos y Proyectos de Investigación.

MI FORMACIÓN ACADÉMICA

En primer lugar, he de destacar mi formación inicial como traductora en la Universidad de Granada, lo que permitió en su día obtener tanto el título de *Diplomada universitaria en Traducción e Interpretación* (Granada, 1992) como el de *Licenciada en Traducción e Interpretación por esta Universidad* (Granada, 1994), dentro de la combinación lingüística español-inglés-francés.

Sin embargo, el primer punto de inflexión que explica mi interés por la traducción médica lo constituye la realización, como alumna, del *Curso sobre traducción de textos médicos (inglés-español)*, organizado por el *Centro de Enseñanzas Propias de la Universidad de Granada* (curso 1993-94) e impartido por el profesor Candiotti de la Universidad de Córdoba (Argentina). Este curso marca un antes y un después en la definición de mis intereses dentro del ámbito de la traducción especializada.

Este interés se ha mantenido constante desde entonces, y prueba de ello lo constituye mi acercamiento al mundo de la traducción médica en el proyecto de investigación tutelada (como parte de mi formación dentro del programa de doctorado “Estudios de Traducción” de la Universidad de Málaga) realizado durante el curso 1996-97, bajo la dirección de la profesora Elena Echeverría Pereda, y que llevaba por título: *Problemática de la traducción médica: análisis de textos y traducción del francés al español de una serie de artículos sobre Cirugía Ortopédica*.

A la finalización de estos estudios de doctorado en la Universidad de Málaga le siguen, durante los últimos 10 años, mi asistencia y/o participación en Congresos, y Seminarios relacionados con la traducción biosanitaria, una estancia de investigación de tres meses en la Université de Rennes 2 y la realización de diversos cursos de posgrado, entre los cuales destaco, por orden cronológico, los siguientes:

1. La asistencia y participación en el *I Seminario Internacional de Traducción e Interpretación en el ámbito biosanitario*, celebrado en la Universidad de Málaga en 1998.
2. La estancia de investigación en la *Université de Rennes 2-Haute Bretagne*, entre febrero y mayo de 2002, donde tuve la oportunidad de iniciarme en tareas de investigación dentro del ámbito de la terminología médica con especialistas de la Universidad de Rennes 2 (Dr. Moisés Ponce de León) y de Rennes-1 (médicos de diversos ámbitos de especialidad).
3. La realización del *I Curso de Experto en Traducción Jurídica, Jurada y Judicial e Interpretación Comunitaria* de la Universidad de Castilla-La Mancha (cursos 2004-05 a 2005-06) – que incluía algunos módulos formativos relacionados con la traducción médica (traducción de informes periciales y de textos médico-legales, etc.).
4. La realización del *IV Curso de Experto Universitario en Traducción Médica – on line* – de la Universitat Jaume I de Castellón (curso 2006-07)

que se ve continuada durante el presente curso (2007-08) con la realización del *Máster Oficial en Traducción Médica – on line* – de esta misma Universidad, cuya finalización está prevista para septiembre de 2008.

Este interés permanente por actualizar mis conocimientos en traducción especializada en general y en la biosanitaria en particular, se ha visto jalonado con la aparición de una serie de publicaciones sobre el tema, que suponen la presentación de resultados parciales de investigación encaminados a la redacción definitiva de la Tesis Doctoral que aquí presento.

Entre estas publicaciones, destaco las siguientes:

Elena ECHEVERRÍA PEREDA, Emilio ORTEGA ARJONILLA y Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ (1997): "El tratamiento de fotografías e ilustraciones en la traducción del francés al español de textos médicos de Traumatología: Análisis de la traducción al español de "Les agrafes à mémoire de forme spécifique pour raccourcissement du gros orteil", en Leandro FÉLIX FERNÁNDEZ y Emilio ORTEGA ARJONILLA (editores): *Estudios sobre traducción e interpretación. Actas de las I Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación*. Servicio de Publicaciones de la Diputación Provincial de Málaga

Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ y Emilio ORTEGA ARJONILLA (2005): "*Del mal de San Vito a la posición de silla de playa: Análisis y valoración de algunas dificultades de traducción de textos especializados de Medicina (inglés-español). El uso de figuras retóricas en el discurso médico*", en: Nicolás A. CAMPOS PLAZA et alii (eds.): *El español, lengua de cultura, lengua de traducción. Aspectos teóricos, metodológicos y profesionales*. Atrio Editorial (Granada)-Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ y Emilio ORTEGA ARJONILLA (2006): "Análisis de algunas dificultades de traducción de textos médicos. El uso de figuras retóricas en el discurso médico", en *Revista Équivalences* (Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes de Bruxelles), nº 33/1-2.

Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ y Emilio ORTEGA ARJONILLA (2007): "Recursos bibliográficos sobre traducción, redacción y terminología en los ámbitos científico-técnico, audiovisual y multimedia", en *TRANS – Revista de Traductología de la Universidad de Málaga* - nº 11.

Emilio ORTEGA ARJONILLA y Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ (2007): "La terminología médica en clave traductológica: convencionalismo, normalización, redundancia y reproductibilidad", en *SENDEBAR – Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada* nº 18 (2007) – en prensa.

Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ (2007): "Problemas de la traducción de la terminología médica (del inglés al español) para el sector audiovisual: el caso de la serie *House* en español", en María del Carmen BALBUENA TOREZANO y Ángeles GARCÍA CALDERÓN (editoras): *Traducción y mediación cultural. Reflexiones interdisciplinares*. Editorial Atrio (Granada)-Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba.

MI EXPERIENCIA PROFESIONAL COMO TRADUCTORA

Junto a mi itinerario formativo como alumna de grado y de postgrado en diversos programas de formación (*cf. ut supra*), he de destacar mi preocupación por la práctica de la traducción médica, tarea ésta a la que me dedico profesionalmente desde hace más de una década y que compatibilizo, desde fechas muy recientes (octubre de 2007), con la docencia universitaria en la licenciatura de Traducción e Interpretación de la Universidad de Córdoba, en calidad de profesora asociada del Departamento de Traducción e Interpretación, Lenguas Romances, Estudios Semíticos y Documentación de esta Universidad.

Esta dedicación a la práctica profesional de la traducción médica, centrada principalmente en la práctica translativa de textos médicos especializados (originales en inglés y, ocasionalmente, en francés) para el sector editorial español, ha marcado profundamente tanto mi formación de postgrado como la investigación que aquí presento como Tesis doctoral. A este respecto, he de destacar que el "trabajo de campo" realizado para la elaboración de esta tesis se basa en algunos de los encargos más relevantes de traducción que he ido asumiendo durante los últimos 10 años¹ y en resultados parciales de los proyectos de I + D en los que he participado hasta la fecha.

¹ 1. Henri VAN HOOFF: *Manual de traducción médica. Diccionario básico de medicina (inglés/francés/español)*. Editorial Comares (colección Interlingua nº 10), Granada: 1999. Traducción y adaptación (del francés al español) de: Emilio Ortega Arjonilla, Ana Belén Martínez López, Elena Echeverría Pereda, Ignacio Villena Álvarez y José Félix Martínez López.

2. Manuel MARTÍNEZ MORILLO y Francisco SENDRA PORTERO: *A walk across radiology. A multimedia application for practice pregraduate teaching on radiology*. Universidad de Málaga (2002). Traducción (del español al inglés) de Ana Belén Martínez López

Es por ello, que me permito, a modo de ilustración, recoger aquí (en nota a pie de página) algunos de los encargos más importantes realizados por mí (dentro del ámbito biosanitario) y que han sido objeto de publicación por Editoriales especializadas².

MI FORMACIÓN COMO INVESTIGADORA DENTRO DEL ÁMBITO DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

3. E. BRAUNWALD et al.: *Braunwald's Cardiología. El "libro" de medicina cardiovascular (3 vols.)*. Marbán Libros, Madrid: 2004. Traducción (del inglés al español) de Ana Belén Martínez López et al.
4. Raymond C. TALLIS y Howard M. FILLIT: *Brocklehurst's Geriatria (2 vols.)* Marbán Libros, Madrid: 2005. Traducción (del inglés al español) de Ana Belén Martínez López et al.
5. Ida G. DOX et al.: *El Gran Harper Collins ilustrado. Diccionario médico (español-inglés)*. Marbán Libros, Madrid, 2005 (2 ediciones publicadas). Traducción (del inglés al español) de Ana Belén Martínez López et al.
6. J. S. ROSS Y G. N. HORTOBAGYI: *Oncología molecular del cáncer de mama*. Mayo Ediciones, Barcelona, 2006. Traducción (del inglés al español) de Ana Belén Martínez López et al.
7. Robert I. GROSSMAN y David M. YOUSEM: *Neurorradiología*. Marbán Libros, Madrid, 2007. Traducción (del inglés al español) de Ana Belén Martínez López et al.
8. Jay R. HARRIS et al: *Enfermedades de la mama*. Marbán Libros, Madrid, 2007 (en prensa). Traducción (del inglés al español) de Ana Belén Martínez López et al.
9. MILLER-COLE: *Artroscopia*. Marbán Libros, Madrid, 2007 (en prensa). Traducción (del inglés al español) de Ana Belén Martínez López et al.
10. Elizabeth A. MORRIS & Laura LIBERMAN (eds.): *RMN de mama. Diagnóstico e intervención*. Marbán Libros, Madrid, 2007 (en prensa). Traducción (del inglés al español) de Ana Belén Martínez López et al.

² Omito en esta ocasión los encargos asumidos para fines distintos al de su publicación (encargos destinados a Proyectos de Investigación, práctica clínica o quirúrgica, etc.)

Esta imbricación entre formación y práctica profesional de la traducción médica ha marcado, desde los inicios, mi trayectoria investigadora. A este respecto, mi participación como colaboradora (hasta el año 2000 dentro del Grupo de Investigación HUM 412 – Lingüística Aplicada y Traducción)³.y como miembro de pleno derecho (desde 2001 dentro del Grupo de Investigación HUM 767 – Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada) en Grupos de Investigación del PAI (Plan Andaluz de Investigación) de la Junta de Andalucía, siempre ha estado motivada por mi deseo de profundizar en el conocimiento de la traducción y la terminología especializadas en general y de la traducción y la terminología médicas en particular.

Durante estos cuatro años que fui colaboradora del Grupo de Investigación HUM 412, participé activamente tanto en el desarrollo de proyectos de investigación como en la organización de actividades de I + D, como miembro del equipo organizador y como ponente⁴.

En cuanto al Grupo de Investigación “Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada” – HUM 767 – de las Universidades de Málaga y Granada (investigador responsable: Dr. Emilio Ortega Arjonilla), formo parte de este Grupo desde su creación en 2001 hasta la fecha.

Durante estos seis años que he sido miembro de pleno derecho del Grupo de Investigación HUM 767, he participado activamente tanto en el desarrollo de proyectos de investigación como en la organización de actividades de I + D, como miembro del equipo organizador y como ponente.

³He de destacar, a este respecto, mi pertenencia como colaboradora (1996-2000) al Grupo de Investigación de Lingüística Aplicada y Traducción – HUM 412 de la Universidad de Málaga, siendo investigador responsable del mismo el Dr. Leandro Félix Fernández).

⁴ Durante estos años colaboré en la organización y desarrollo de las siguientes actividades de I + D: I Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga (1996); II Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga (1997); Seminario Internacional de Traducción e Interpretación en el ámbito biosanitario (Universidad de Málaga, 1998).

Sobre este particular, he de destacar mi colaboración en la organización de diversas actividades de I + D⁵.

De igual forma, he participado en diversos proyectos de investigación relacionados con la traducción y la terminología especializadas dentro de los ámbitos jurídico y biosanitario.

Sin embargo, los dos proyectos que han marcado de forma más definitoria mi investigación y la presente Tesis Doctoral han sido el proyecto VAN HOOF y el proyecto LAROUSSE, de los que hago una breve presentación a continuación.

Proyecto internacional de Investigación en Terminología médica (inglés-francés-español). Traducción-adaptación de la obra de Henri Van Hoof: *Précis pratique de traduction médicale (anglais-français)*

Los rasgos definitorios de este Proyecto Internacional de Investigación son los que se recogen en el esquema siguiente:

PROYECTO VAN HOOF

INVESTIGADOR RESPONSABLE:

⁵ Durante estos años he participado en la organización de las siguientes actividades de I + D (Investigación y Desarrollo):

- II Simposio Internacional Traducción, Texto e Interferencias (Universidad de Málaga, 2003).
- III Simposio Internacional Traducción, Texto e Interferencias (Universidad de Almería, 2004).
- IV Simposio Internacional Traducción, Texto e Interferencias (Universidad de Castilla-La Mancha, 2005).
- V Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias (Universidad de Córdoba, 2006).
- VI Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias (ISTI de Bruxelles, previsto para febrero de 2008).

Dr. Emilio Ortega Arjonilla (Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga. Secretario del G.I. de Lingüística Aplicada y Traducción de la Universidad de Málaga).

ENTIDADES PARTICIPANTES:

G.I. de Lingüística Aplicada y Traducción – HUM412- de la Universidad de Málaga
Institut Libre Marie Haps de Bruselas
Editions Maloine (París)
Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas (Madrid)
Editorial Comares (Granada)

EQUIPO DE INVESTIGACIÓN

Dra. Elena Echeverría Pereda (Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga. Miembro del G.I. de Lingüística Aplicada y Traducción de la Universidad de Málaga).

Dr. Félix Martínez López (Médico especialista en Medicina Familiar y Comunitaria. Revisor científico de traducciones médicas).

Lda. Ana Belén Martínez López (licenciada en Traducción e Interpretación. Alumna de tercer ciclo del programa “Estudios de Traducción” de la Universidad de Málaga)

Ldo. Ignacio Villena Álvarez (licenciado en Traducción e Interpretación. Alumno de tercer ciclo del programa de doctorado “Estudios de Traducción” de la Universidad de Málaga).

ASESORES:

Dr. Henri Van Hoof (Institut Libre Marie Haps de Bruselas)
Dr. Hugo Marquant (Institut Libre Marie Haps de Bruselas)
Dr. Henri Zinglé (Université de Nice-Sophia Antipolis)
Dr. Pedro San Ginés Aguilar (Universidad de Granada)
Dra. Esperanza Alarcón Navío (Universidad de Granada)

Este proyecto, que tenía por objeto la investigación de los problemas de traducción que presenta la terminología médica en inglés, francés y español me permitió adentrarme, de una forma sistemática, bajo la dirección de los profesores Ortega Arjonilla y Echeverría Pereda, en el estudio de las dificultades que presenta, para la traducción médica, el tratamiento que la terminología especializada recibe dentro de las comunidades científicas anglófona, francófona e hispanohablante.

El resultado de esta investigación se vio plasmado en la traducción, adaptación e incorporación de terminología en español a la obra de Henri Van Hoof titulada: *Précis Pratique de traduction médicale (anglais-français)*. Editions Maloine, Paris, 1986.

Esta obra (fruto de una traducción y adaptación autorizada por el autor del manual original) vio la luz, en 1999, dentro de la colección interlingua de la Editorial Comares, con el título: Henri VAN HOOFF: *Manual práctico de traducción médica. Diccionario básico de términos médicos (inglés-francés-español)*. Editorial Comares, colección Interlingua, Granada: 1999.

Proyecto internacional Larousse. Elaboración de Diccionarios bilingües inglés-español/español-inglés y francés-español/español-francés para Editorial Larousse (España).

Los rasgos definitorios de este Proyecto Internacional de Investigación son los que se recogen en el esquema siguiente:

PROYECTO LAROUSSE

ENTIDADES RESPONSABLES

Grupo de Investigación de Lingüística Aplicada y Traducción (HUM 0412. Junta de Andalucía) hasta 2000.
Grupo de Investigación en Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada (HUM 767. Junta de Andalucía) desde 2001.

INVESTIGADORES RESPONSABLES

Dirección: Dr. Emilio Ortega Arjonilla (Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga)
Subdirección: Dra. Elena Echeverría Pereda (Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga)

EQUIPO DE INVESTIGACIÓN

En el equipo de investigación han participado durante estos ocho años más de un centenar de especialistas nacionales y extranjeros de distintos ámbitos de la Medicina, traductores médicos y terminólogos.

Este proyecto que tenía y tiene por objeto la elaboración de dos diccionarios bilingües de medicina a partir del “español médico”: *Diccionario bilingüe de Medicina español-inglés / inglés-español* (50.000 términos) y *Diccionario bilingüe de Medicina español-francés / francés-español* (50.000 términos), me ha permitido seguir abundando en el conocimiento de las dificultades que, desde una perspectiva terminológica, tiene la traducción médica, tomando como referencia las combinaciones lingüísticas inglés-español y francés-español.

De igual forma, mi participación en este Proyecto me ha permitido ir delimitando una metodología de investigación en el estudio de la traducción médica que es la que finalmente he aplicado en la redacción de esta Tesis Doctoral.

INTRODUCCIÓN

EL PORQUÉ DEL TÍTULO, LA HIPÓTESIS DE PARTIDA Y LOS OBJETIVOS QUE SE PRETENDEN ALCANZAR CON ESTA TESIS DOCTORAL

En esta introducción pretendemos contextualizar, desde una perspectiva teórica, metodológica y secuencial, el porqué de esta tesis doctoral y los objetivos que pretendemos alcanzar con su realización.

SOBRE EL TÍTULO DE LA TESIS DOCTORAL

El título de la tesis pretende acotar el campo objeto de estudio desde una perspectiva metodológica. A este respecto, hemos de destacar lo siguiente:

1. Esta tesis doctoral pretende abordar única y exclusivamente una modalidad de traducción profesional dentro del ámbito biosanitario, a saber, la modalidad que se refiere a la traducción de manuales especializados de Medicina para el sector editorial.
2. No se centra en una especialidad médica concreta porque el objetivo no es tanto acotar las dificultades que acompañan a una determinada especialidad (Ginecología, Pediatría, Cardiología o Traumatología) como establecer una categorización de problemas comunes a la traducción editorial de manuales especializados (de Medicina, se entiende), independientemente de la especialidad a la que pertenezcan.
3. En esta tesis se limita la investigación a una única combinación lingüística (inglés-español) y a una única dirección del proceso de translación, es decir, a la traducción directa al español de textos médicos redactados originalmente en inglés, aunque uno de los trabajos de campo (por razones que explicaremos en su momento) se centra en la extracción y análisis de unidades fraseológicas de un encargo de traducción realizado de español a inglés.

4. Por último, con la caracterización de la traducción de este tipo de “encargos” pretendemos extraer una serie de consecuencias tanto para la mejora de la práctica profesional como para la vertebración de la docencia universitaria de este tipo de traducción especializada, circunscrita a la combinación lingüística anteriormente mencionada.

LA HIPÓTESIS DE PARTIDA Y LOS OBJETIVOS QUE SE PRETENDEN ALCANZAR CON ESTA TESIS DOCTORAL

Partimos de la siguiente hipótesis de trabajo: aunque existen numerosas disciplinas que se engloban dentro del ámbito biosanitario, y dentro de ellas hay que distinguir entre disciplinas con grado variable de experimentalidad, entendemos que existen toda una serie de “lugares comunes” en todas ellas, desde una perspectiva traductológica, lo que hace posible una reflexión teórica general aplicable a todos los ámbitos de la Medicina y disciplinas cercanas (comprendidas dentro del ámbito biosanitario).

Aunque esta hipótesis de partida pudiera parecer una “obviedad”, lo cierto y verdad es que los especialistas en la materia no se han pronunciado al respecto o, si lo han hecho, no han demostrado con un análisis exhaustivo basado en producciones textuales auténticas (realia) – originales y/o traducidas - en qué sentido podemos hablar de la Traducción Médica como un todo unitario.

A la comprobación y/o refutación/reformulación de esta hipótesis de partida vamos a dedicar esta investigación, en la que nos proponemos como objetivos específicos los que se detallan a continuación.

1. Desde una perspectiva interna a la ciencia pretendemos hacer un acercamiento a la comprensión de los textos médicos (haciendo especial hincapié en los manuales especializados) que nos permita delimitar “cómo surge el texto médico”, “qué finalidad tiene” y “qué convenciones son las que rigen la producción textual” dentro del ámbito biosanitario.

2. Desde una perspectiva externa a la ciencia y a las denominadas disciplinas biosanitarias pretendemos abordar el tema objeto de estudio desde una triple perspectiva:
 - Desde una perspectiva lingüística: estudio del lenguaje médico como lenguaje especializado (características que lo definen)
 - Desde una perspectiva terminológica: estudio de las peculiaridades de la creación, difusión y reproducción de los términos médicos.
 - Desde una perspectiva traductológica “cultural”: estudio de las convenciones que rigen la producción de literatura científica dentro del ámbito biosanitario y análisis de los factores que “justifican” la hegemonización cultural protagonizada por el inglés y la cultura científica norteamericana en el ámbito biosanitario.
3. En tercer lugar, una vez realizado este acercamiento de delimitación del problema, procederemos a definir una metodología de investigación para el trabajo de campo, incidiendo en aspectos tales como:
 - Los criterios de delimitación del corpus.
 - La categorización de aspectos que van a ser objeto de análisis en ese corpus.
 - La extracción selectiva de la información (unidades terminológicas, fraseológicas, etc.).
 - El análisis (cuantitativo y cualitativo) de resultados.
 - El establecimiento de regularidades que permitan extrapolar o inducir una serie de reflexiones generales y/o generalizables sobre el tema objeto de estudio.
4. Por último, procederemos a la formulación de una serie de líneas de actuación que permitan mejorar tanto la práctica profesional de la traducción como la docencia de la traducción dentro de este ámbito especializado, tomando como referencia la combinación lingüística inglés-español.

En última instancia, dado que los objetivos presentados más arriba engloban tanto objetivos procedimentales o generales (secuenciación de la investigación y delimitación de los temas generales objeto de estudio) como objetivos finales – secundarios o específicos - (metas concretas que se pretende alcanzar con esta investigación), podríamos decir, a modo de resumen, que con esta tesis pretendemos como “metas que se pretenden alcanzar”, las siguientes:

1º. Hacer una reflexión teórica integrada de la traducción en el ámbito biosanitario, para lo cual nos basaremos en un acercamiento interdisciplinar a la comprensión de esta “familia de disciplinas” y de sus producciones textuales.

2º. Estudiar a fondo las distintas variables que intervienen en la definición del texto médico y, como consecuencia en su traducción: aspectos culturales (o extratextuales según la terminología utilizada), textuales y terminológicos que están presentes en la redacción, corrección y/o traducción del texto médico.

3º. Comprobar si se confirma o no la hipótesis de partida.

4º. Extraer unas conclusiones del análisis de casos prácticos que nos permitan aplicar esta investigación tanto a la práctica profesional como a la didáctica de la traducción médica, tomando como referencia la combinación lingüística inglés-español.

DÓNDE SE SITÚA NUESTRA TESIS DOCTORAL

Nuestra tesis doctoral pretende abordar, desde una perspectiva profesional (en el sentido que este adjetivo tiene en la construcción ‘traducción profesional’) y aplicable a la didáctica de la traducción médica, la problemática de la traducción de textos especializados de Medicina (para el sector editorial) dentro de la combinación lingüística inglés-español.

La originalidad o las aportaciones que ella puede haber contenidas se resumen en los siguientes aspectos:

1. Entramos en la consideración de la traducción médica desde una perspectiva profesional de la traducción, basada en el estudio de casos reales en los que ha participado activamente la autora de esta tesis doctoral.
2. Entramos en la consideración (desde una perspectiva teórica y práctica) de la traducción de manuales especializados de Medicina para el sector editorial, ámbito éste que no ha sido objeto de estudio específico en ninguna de las tesis doctorales analizadas.
3. No renunciamos al estudio de la traducción médica desde una perspectiva general, es decir, no restringida a las dimensiones terminológica, fraseológica y/o textual del texto médico. Pretendemos, por el contrario, abordar el estudio de la traducción médica desde una perspectiva interdisciplinar que contemple el punto de vista de los científicos, de los lingüistas y de los traductores o traductólogos que teorizan y/o traducen textos médicos.
4. Pretendemos, en última instancia, desmitificar algunas consideraciones recurrentes en torno a la traducción de textos científico-técnicos en general, y médicos en particular.

Esta desmitificación se centra en los siguientes aspectos:

- La supuesta neutralidad del discurso médico.
- La supuesta universalidad de las denominaciones científicas dentro del ámbito biosanitario.
- La supuesta homogeneización del discurso médico frente a los denominados discursos “humanísticos”.

- La supuesta desconexión (o falta de conexión) entre lengua general y lenguaje especializado en el ámbito biosanitario.
- Por último, queremos concluir esta investigación aportando algunas sugerencias para la mejora de la didáctica de la traducción médica y, de alguna manera, para la mejora de la práctica profesional de este tipo de traducción especializada.

La caracterización que pretendemos realizar con esta tesis doctoral se basa en los siguientes aspectos:

1º. La distinción y análisis de categorías lingüísticas dentro del discurso científico-técnico en general y del biosanitario en particular (dimensión léxica, morfosintáctica, semántica y pragmática).

2º. La valoración, desde una perspectiva lingüística y traductológica, de fenómenos culturales característicos del discurso biosanitario: presencia de préstamos, calcos, interferencias (derivada, entre otras razones, del estatus del inglés como lingua franca de la comunicación, dentro del ámbito biosanitario, a escala internacional).

3º. La distinción desde una perspectiva lingüística, entre variación diafrásica, diatópica, diastrática y diamésica en el uso del lenguaje médico en inglés y en español.

4º. El establecimiento y categorización, por orden de importancia, de las dificultades características de la traducción del texto (o encargo) en cuestión, desde una perspectiva terminológica, fraseológica, estilística o retórica y textual.

5º. Por último, la delimitación y propuesta de criterios de traducción a partir del análisis pormenorizado de encargos en sus distintas etapas de elaboración:

- Recepción del encargo de la Editorial.

- Indicación de criterios de traducción y/o entrega (si los hubiere)
- Revisión científica de los textos traducidos
- Revisión lingüística de los textos traducidos
- Presentación y entrega del encargo definitivo a la Editorial

LA ESTRUCTURA RESULTANTE DE LA TESIS DOCTORAL

A resultas del título propuesto y de los objetivos que se pretenden alcanzar con este trabajo de investigación, la estructura resultante de la Tesis Doctoral es la que se detalla a continuación.

Preliminares: Antecedentes, motivaciones y contextualización de la tesis doctoral

Introducción: El porqué del título, la hipótesis de partida y los objetivos que se pretenden alcanzar con esta tesis doctoral.

Capítulo 1. La investigación en traducción y terminología médicas: estado de la cuestión.

Capítulo 2. El punto de partida de esta investigación: la adopción de un enfoque profesional de la traducción médica

Capítulo 3. Lengua general, lenguas de especialidad y lenguaje científico-técnico: acercamiento interdisciplinar

Capítulo 4. De la caracterización previa al análisis de factores en el ámbito científico-técnico y biosanitario. Consecuencias para la traducción

Capítulo 5. Metodología de investigación, diseño de trabajos de campo e instrumentos de análisis del discurso médico desde una perspectiva traductológica

Capítulo 6. Estudio del discurso médico desde la perspectiva de la traducción (1): La formación o creación de términos médicos con formantes clásicos: raíces y prefijos (trabajo de campo nº 1)

Capítulo 7. Estudio del discurso médico desde la perspectiva de la traducción (2): La formación o creación de términos médicos con formantes clásicos: raíces y sufijos (trabajo de campo nº 2)

Capítulo 8. Estudio del discurso médico desde la perspectiva de la traducción (3): Extracción y análisis de unidades fraseológicas (trabajo de campo nº 3)

Capítulo 9. Estudio del discurso médico desde la perspectiva de la traducción (4): El uso de figuras retóricas en el lenguaje de la medicina (trabajo de campo nº 4)

Capítulo 10. Estudio del discurso médico desde la perspectiva de la traducción (5): Los fenómenos de variación lingüística y sus consecuencias para la traducción (trabajo de campo nº 5)

Capítulo 11. Límites y condicionamientos de la práctica de la traducción médica especializada para el sector editorial

Capítulo 12. Conclusiones y propuestas para la enseñanza y la práctica profesional de la traducción médica

Capítulo 13. Bibliografía de referencia

A continuación vamos a presentar, de forma somera, el alcance y objetivos que comprenden cada uno de los capítulos de esta tesis doctoral.

1. Sobre el capítulo 1. La investigación en traducción y terminología médicas: estado de la cuestión.

En este capítulo se pretende realizar una presentación exhaustiva del estado de la cuestión en lo que a la investigación en traducción y terminología médicas se refiere.

Para alcanzar este objetivo principalmente hemos procedido de la siguiente forma:

1. Hemos clasificado por categorías las fuentes bibliográficas en las que se basa este trabajo de investigación.
2. Hemos explicitado cuáles son las fuentes bibliográficas que nos han resultado de mayor utilidad para la realización de esta tesis.

3. Hemos explicitado cuáles son las fuentes bibliográficas que nos han resultado menos útiles y las razones por las que hemos prescindido de ellas en este trabajo de investigación.
4. Por último, haciéndonos eco de lo expuesto en el apartado 1.3. Dónde se sitúa nuestra tesis, hemos ofrecido una caracterización escueta de los límites de este trabajo de investigación.

2. Sobre el capítulo 2. El punto de partida de esta investigación: la adopción de un enfoque profesional de la traducción médica

Este capítulo sirve de fundamentación para adoptar un punto de vista profesional en el estudio de la traducción médica.

Se basa, entre otras, en la propuesta de Louis Truffaut, que está centrada en la práctica general de la traducción y, a partir de ahí, concluye en una propuesta de caracterización previa de la traducción médica desde un punto de vista profesional.

3. Sobre el capítulo 3. Lengua general, lenguajes de especialidad y lenguaje científico-técnico: acercamiento interdisciplinar

Este capítulo se inspira en una cita de Bertha Gutiérrez: (1998: 25-26): *el lenguaje es una parte ineludible de la metodología de la ciencia pues, no sólo describe lo que el científico hace, sino que puede contribuir a determinarlo. Pero es imposible aprender una ciencia sin aprender, a su vez, su lenguaje corriente.*

Haciendo una extrapolación, desde una perspectiva traductológica, de lo que esta cita expone, podríamos afirmar lo siguiente: resulta imposible acercarse a un conocimiento profundo de la medicina sin conocer el lenguaje que utilizan los especialistas para comunicarse entre sí.

De ahí que antes de entrar en el estudio de la traducción de textos médicos habremos de realizar un estudio pormenorizado del lenguaje que está contenido en estos textos.

A este respecto, hemos dividido este acercamiento al estudio del lenguaje médico en varios capítulos. El capítulo 3, en el que hacemos una aproximación interdisciplinar a la comprensión del lenguaje médico dentro de una categoría superior y que lo incluye, la del lenguaje científico-técnico, para, acto seguido, abordar las peculiaridades del “lenguaje médico” en el capítulo siguiente.

4. Sobre el capítulo 4. De la caracterización previa al análisis de factores en el ámbito científico-técnico y biosanitario. Consecuencias para la traducción.

Este capítulo 4, como apuntábamos más arriba, supone una concreción, aplicada específicamente al lenguaje médico, de lo expuesto en el capítulo 3.

En él se trata de comprobar hasta qué punto lo que dicen los especialistas sobre el lenguaje científico-técnico en general es aplicable, en toda su extensión, a uno de esos lenguajes científico-técnicos, el de la medicina.

5. Sobre el capítulo 5. Metodología de investigación, diseño de trabajos de campo e instrumentos de análisis del discurso médico desde una perspectiva traductológica

En este capítulo se explicita la metodología de investigación aplicada en la realización de los trabajos de campo que constituyen el cuerpo central de esta tesis doctoral.

Así mismo se explicita el diseño de cada uno de los trabajos de campo, su pertinencia para esta investigación y los instrumentos aplicados en el análisis de resultados.

6. Sobre el capítulo 6. Estudio del discurso médico desde la perspectiva de la traducción (1): la formación o creación de términos médicos con formantes clásicos: raíces y prefijos (Trabajo de campo nº 1).

Una vez llevada a cabo una categorización de los factores o elementos que caracterizan al lenguaje médico, en este capítulo pretendemos abordar desde una perspectiva contrastiva (centrada en el par de lenguas inglés-español) uno de los factores que definen la formación de términos o la creación de neologismos tanto en inglés como en español médico: el uso de formantes griegos y latinos.

A este respecto, en este capítulo abordamos el uso de estos formantes cuando ocupan una posición inicial en el término que contribuyen a formar (ya sean éstos raíces, prefijos o pseudoprefijos).

En este capítulo, por otro lado, se lleva a cabo el primer trabajo de campo de esta tesis doctoral, que se basa parcialmente en otros trabajos de investigación (inéditos) llevados a cabo dentro del proyecto LAROUSSE de elaboración de diccionarios médicos bilingües.

En este caso, el trabajo de campo llevado a cabo incluye la categorización de las raíces y prefijos por campos de aplicación y un estudio cuantitativo y cualitativo de resultados que concluye con algunas consideraciones sobre sus consecuencias para la práctica de la traducción.

7. Sobre el capítulo 7. Estudio del discurso médico desde la perspectiva de la traducción (2): la formación o creación de términos médicos con formantes clásicos: raíces y sufijos (Trabajo de campo nº 2).

En el capítulo 5 se completa este estudio sobre la formación de términos o la creación de neologismos en inglés y español médico con el análisis de los

formantes que ocupan una posición final en el término que contribuyen a formar (ya sean éstos raíces o sufijos).

En este capítulo, por otro lado, se lleva a cabo el segundo trabajo de campo de esta tesis doctoral, que se basa parcialmente en otros trabajos de investigación (inéditos) llevados a cabo dentro del proyecto LAROUSSE de elaboración de diccionarios médicos bilingües.

En este caso el trabajo de campo llevado a cabo incluye la categorización de las raíces y sufijos por campos de aplicación, un estudio cuantitativo y cualitativo de resultados obtenidos y un estudio comparativo de los resultados de los dos primeros trabajos de campo (1 y 2), que concluye con algunas consideraciones sobre sus consecuencias para la práctica de la traducción.

8. Sobre el capítulo 8. Estudio del discurso médico desde la perspectiva de la traducción (3): extracción y análisis de unidades fraseológicas (Trabajo de campo nº 3).

En este capítulo abordamos el estudio de las unidades fraseológicas en el discurso médico basándonos en un encargo real de traducción realizado por la autora de esta tesis durante el año 2007.

La elección de este encargo para realizar este trabajo de campo se debe a varios motivos:

1. La presencia de unidades fraseológicas de dos ámbitos especializados, uno de ellos relacionado con la medicina (reproducción asistida) y el otro no (terminología jurídica de los contratos o consentimientos informados).

2. La realización de la traducción del español al inglés. En este caso, hemos podido comprobar hasta qué punto la traducción médica es mucho más “transparente” en estos documentos médico-legales (al margen de la dirección de la traducción inglés-español o español-inglés) que la traducción jurídica, la cual exige la incorporación de explicaciones o aclaraciones por parte del traductor debido al anisomorfismo cultural existente entre los discursos jurídicos

en inglés y en español, anisomorfismo que resulta prácticamente inexistente (si exceptuamos las referencias culturales a instituciones o entidades sanitarias) en las unidades fraseológicas procedentes del ámbito de la reproducción asistida.

9. Sobre el capítulo 9. Estudio del discurso médico desde la perspectiva de la traducción (4): el uso de figuras retóricas en el lenguaje de la medicina (Trabajo de campo nº 5).

En este capítulo pretendemos abordar un tema complejo y poco estudiado dentro del ámbito de la traducción médica. Se trata del estudio de los recursos retóricos y estilísticos (del lenguaje común o del discurso literario) que entran a formar parte del discurso médico, tanto en la comunicación escrita como en la comunicación oral. Para ello nos hemos basado principalmente en varios trabajos previos de investigación realizados por la autora de esta tesis.

10. Sobre el capítulo 10. Estudio del discurso médico desde la perspectiva de la traducción (5): los fenómenos de variación lingüística y sus consecuencias para la traducción (Trabajo de campo nº 5).

En este capítulo entramos a considerar otro aspecto que no forma parte, por lo general, del estudio convencional de las dificultades de la traducción médica. Se trata del estudio de los fenómenos de variación lingüística que pueden darse en el discurso médico desde una perspectiva diatópica, diastrática, diafásica y diamésica.

Los trabajos de campo llevados a cabo en este sentido se basan en otras investigaciones previas de la autora de esta tesis y en la extracción y análisis de ejemplos de algunas publicaciones periódicas especializadas.

11. Sobre el capítulo 11. Límites y condicionamientos de la traducción médica especializada para el sector editorial (del inglés al español)

En este capítulo se trata de hacer una síntesis que vertebre una propuesta de catalogación de las dificultades de traducción detectadas en el análisis práctico realizado en los 5 trabajos de campo que constituyen el núcleo de esta tesis doctoral.

Los ejemplos prácticos, en algunos casos, han sido obtenidos de análisis realizados por otros especialistas en la materia, pero la propuesta de categorización y análisis de estos ejemplos es una idea original de la autora de esta tesis doctoral.

En cualquier caso, en este capítulo, que sintetiza todo lo realizado en los capítulos anteriores, se trata de ofrecer una visión panorámica de la práctica real de la traducción médica de textos especializados para el sector editorial, tomando como referencia la combinación lingüística inglés-español y atendiendo, entre otros, a los siguientes aspectos:

1. Las limitaciones del traductor profesional en la práctica de la traducción médica.
2. Los condicionamientos de la traducción motivados por factores externos al texto objeto de traducción.
3. Los errores “evitables” o “inevitables” de la traducción médica.
4. El papel del traductor profesional en el ámbito biosanitario.

12. Sobre el capítulo 12. Conclusiones y propuestas para la enseñanza y la práctica profesional de la traducción médica

En este capítulo se presentan las conclusiones a las que se ha llegado con esta tesis doctoral y se postulan algunas posibles aplicaciones para la mejora de la enseñanza de la traducción médica en contexto universitario y de la práctica profesional de la traducción médica, respectivamente.

13. Sobre el capítulo 13. Bibliografía de referencia

En este capítulo se presenta, ordenada por categorías, la bibliografía (principal y complementaria) que ha servido de soporte a la realización de esta tesis doctoral.

CAPÍTULO 1

LA INVESTIGACIÓN EN TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA MÉDICAS: ESTADO DE LA CUESTIÓN

INTRODUCCIÓN

La investigación en traducción médica ha sido un ámbito privilegiado de atención (en el contexto de la Universidad española) por parte de especialistas en traducción y/o medicina durante los últimos diez años.

Esta frontera de 10 años la ubicamos en la celebración en la Universidad de Málaga del *Seminario Internacional de Traducción e Interpretación en el ámbito biosanitario*, organizado por mi Grupo de Investigación (HUM 412 Lingüística Aplicada y Traducción) en la Universidad de Málaga en marzo de 1998. Esta actividad de I + D, de orientación interdisciplinar y de alcance internacional, supuso un hito en la confrontación de puntos de vista entre especialistas de la traducción y la terminología médicas, la interpretación de congresos de temática biosanitaria y la medicina.

A este respecto, hemos de destacar la publicación de la obra titulada: Leandro Félix Fernández y Emilio Ortega Arjonilla (eds.): *Traducción e Interpretación en el ámbito biosanitario*. Editorial Comares, colección interlingua nº 10, Granada: 1998. Esta monografía previa a la celebración del Seminario anteriormente citado sintetiza un auténtico “estado de la cuestión” (de 1998) en torno al mundo de la traducción e interpretación médicas, entendido éste desde una perspectiva teórica, didáctica y práctica.

Desde entonces, las publicaciones sobre traducción en el ámbito biosanitario se han ido multiplicando y son numerosas las tesis doctorales sobre el tema que se han venido realizando en distintas Universidades españolas.

También hemos de destacar como referente de primera fila en el ámbito de la traducción biosanitaria la creación de *Medtrad* y de la revista *Panace@*, que viene publicándose periódicamente (varios números al año) desde el año 2000.

1.1. LAS TESIS DOCTORALES DEFENDIDAS SOBRE TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA MÉDICAS EN LA UNIVERSIDAD ESPAÑOLA

Basándonos en un estudio realizado por B. Gutiérrez Rodilla y M. C. Diego Amado que llevaba por título: “Algunos datos respecto a la investigación sobre traducción médica en España”⁶, nos encontramos con una relación de 23 tesis doctorales defendidas en Facultades de Filosofía y Letras, Medicina y/o Traducción e Interpretación⁷ entre 1977 y 2004.

Si tenemos en cuenta que en ese mismo período hemos contabilizado unas 31 tesis doctorales dedicadas al ámbito más general de la traducción y la terminología en el ámbito científico-técnico (incluidas estas 23), el número de tesis dedicado a la investigación en traducción y/o terminología médicas es muy significativo, en términos relativos, sobre todo si nos centramos en los últimos diez años.

TESIS DOCTORALES DEFENDIDAS ENTRE 1977 Y 2004 SOBRE TRADUCCIÓN Y/O TERMINOLOGÍA EN EL ÁMBITO BIOSANITARIO

| | |
|---|----|
| En Facultades de Filosofía y Letras (Filología) | 13 |
| En Facultades de Medicina | 6 |
| En Facultades de Traducción e Interpretación | 4 |
| | |
| TOTAL DE TESIS DEFENDIDAS | 23 |

⁶ Cf. GUTIÉRREZ RODILLA, B. M. y M. C. DIEGO AMADO (2006): “Algunos datos respecto a la investigación sobre traducción médica en España”, en *Panace@ (Revista de Medicina y Traducción)*, vol. 2, nº 23. Junio, 2006: 115-121.

⁷ Nos gustaría destacar, a este respecto, que en muchos casos los Estudios de Traducción e Interpretación están integrados en Facultades de Filosofía y Letras, de ahí que gran número de las tesis que aquí se presentan estén integradas en Departamentos de Filología que tienen responsabilidades docentes en los estudios de licenciatura o de Doctorado en Traducción e Interpretación.

RELACIÓN DE TESIS DOCTORALES DEFENDIDAS
(ORDENADAS POR ORDEN CRONOLÓGICO DE DEFENSA PÚBLICA)

1. J. Torres Beneyto: *Thesaurus de diagnósticos cardiológicos.*

Universidad de Valencia (1977).

Departamento de Historia de la Medicina y Documentación Médica (Facultad de Medicina).

Director: **J. M. López Piñero.**

2. J. L. Cabo Franch: *Thesaurus de términos anestesiológicos. Nomenclatura y codificación.*

Universidad de Valencia (1981).

Departamento de Historia de la Medicina y Documentación Médica (Facultad de Medicina).

Directora: **M. L. Terrada Ferrandis.**

3. A. Lanuza García: *Nomenclatura codificada de diagnósticos oftalmológicos.*

Universidad de Valencia (1989)

Departamento de Historia de la Medicina y Documentación Médica (Facultad de Medicina).

Director: **J. M. López Piñero.**

4. M. Rovira Barberá: *Clasificación de diagnósticos clínicos y procedimientos en urología y andrología.*

Universidad de Valencia (1989)

Departamento de Historia de la Medicina y Documentación Médica (Facultad de Medicina).

Director: **J. M. López Piñero.**

5. María Ángeles Alcaraz: *Anglicismos en el lenguaje de las ciencias de la salud.*

Universidad de Alicante (1997)

Departamento de Filología Inglesa (Facultad de Filosofía y Letras)

Director: **F. Rodríguez González.**

6. Natividad Gallardo San Salvador: *El orden de la descripción de las características y su importancia para la denominación y traducción de un término. Casos que se presentan en términos de nutrición.*

Universidad de Granada (1997)

Departamento de Filología Inglesa (Facultad de Filosofía y Letras)

Director: **F. Serrano Valverde.**

7. María Isabel Tercedor Sánchez: *La fraseología en el lenguaje biomédico. Análisis desde las necesidades del traductor.*

Universidad de Granada (1998)

Departamento de Traducción e Interpretación (Facultad de Traducción e Interpretación)

Directora: **P. Faber Benítez.**

8. Carlos Márquez Linares: *La polisemia en el campo léxico "el cuerpo humano": un estudio contrastivo inglés-español.*

Universidad de Córdoba (1998)

Departamento de Filologías Extranjeras (Facultad de Filosofía y Letras)

Directora: **P. Faber Benítez.**

9. Clara Inés López Rodríguez: *Tipología textual y cohesión en la traducción biomédica inglés-español: un estudio de corpus.*

Universidad de Granada (2000)

Departamento de Traducción e Interpretación (Facultad de Traducción e Interpretación)

Directora: **P. Faber Benítez.**

10. M. T. García Quesada: *Estructura definicional terminográfica en el subdominio de la Oncología Clínica.*

Universidad de Granada (2000)

Departamento de Traducción e Interpretación (Facultad de Traducción e Interpretación)

Directora: **P. Faber Benítez.**

11. Belén López Arroyo: *Estudio descriptivo comparado de la representación del conocimiento en los abstracts de las ciencias de la salud.*

Universidad de Valladolid (2000)

Departamento de Lengua y Literatura Inglesa y Alemana (Facultad de Filosofía y Letras)

Directora: **P. Fernández Nistal.**

12. J. A. Díaz Rojo: *El léxico del cuerpo, la salud y la enfermedad en el español actual.*

Universidad de Valencia (2000).

Departamento de Historia de la Medicina y Documentación Médica (Facultad de Medicina).

Director: **J. M. López Piñero.**

13. M. A. González López: *Conflictos lingüísticos en la semiología dermatológica española actual y su repercusión sobre la comunicación y práctica médica.*

Universidad de Oviedo (2000)

Departamento de Medicina (Facultad de Medicina)

Director: **N. Pérez Oliva.**

14. A. Williams White: *Aspectos de la estructura de tema y rema en la traducción de los artículos biomédicos del inglés al español: estudio contrastivo basado en la lingüística de corpus.*

Universidad de León (2001)

Departamento de Filología Moderna (Facultad de Filosofía y Letras)

Director: **J. C. Santoyo.**

15. B. Méndez Cendón: *Estrategias fraseológicas en el género discursivo de los artículos científicos médicos en lengua inglesa.*

Universidad de Valladolid (2001)

Departamento de Lengua y Literatura Inglesa y Alemana (Facultad de Filosofía y Letras)

Directora: **Purificación Fernández Nistal.**

16. Esther Vázquez del Árbol: *Propuesta de un análisis comparado de cien textos biomédicos (español e inglés) desde la perspectiva de género.*

Universidad de Granada (2001)

Departamento de Filología Inglesa (Facultad de Filosofía y Letras)

Director: **Fernando Serrano Valverde.**

17. María Blanca Mayor Serrano: *Tipología textual pragmática y didáctica de la traducción en el ámbito biomédico.*

Universidad de Granada (2002)

Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura (Facultad de Filosofía y Letras)

Director: **Pedro San Ginés Aguilar.**

18. Francisca Rodríguez Simón: *El lenguaje de los enfermos: estudio lingüístico-cognitivo de la percepción de la enfermedad.*

Universidad de Granada (2002)

Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura (Facultad de Filosofía y Letras)

Director: **J. de Dios Luque Durán.**

19. Claudia Seibel: *La dosificación de la información pragmática en el léxico especializado: análisis de la categoría de procedimiento diagnóstico.*

Universidad de Granada (2002)

Departamento de Traducción e Interpretación (Facultad de Traducción e Interpretación)

Directora: **C. Jiménez Hurtado.**

20. S. Montero Martínez: *Estructuración conceptual y formalización terminográfica de frasemas en el subdominio de la Oncología.*

Universidad de Valladolid (2002)

Departamento de Lengua Española (Facultad de Filosofía y Letras)

Directores: **P. Fuertes y M. García de Quesada.**

21. María Isabel Fijo León: *Las siglas en el lenguaje de la enfermería: análisis contrastivo inglés-español por medio de fichas terminológicas.*

Universidad Pablo de Olavide de Sevilla (2003)

Departamento de Lengua Inglesa (Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla)

Director: **A. Garnica Silva.**

22. C. Calle Martín: *Aspectos de retórica contrastiva aplicados a textos químicos y médicos (inglés-español).*

Universidad de Alcalá (2003)

Departamento de Lengua Inglesa (Facultad de Filosofía y Letras).

Directora: **C. Valero Garcés.**

23. G. Mendiluce Cabrera: *Estudio comparado inglés-español del discurso biomédico escrito: la secuenciación informativa, la matización asertiva y la conexión argumentativa en la introducción y la discusión de artículos biomédicos escritos por autores nativos y no nativos.*

Universidad de Valladolid (2004)

Departamento de Filología Inglesa (Facultad de Filosofía y Letras)

Directora: **P. Fernández Nistal.**

A estas habría que sumar las tesis doctorales que versan sobre la traducción y/o terminología científico-técnicas.

RELACIÓN DE TESIS DOCTORALES DEFENDIDAS (ORDENADAS POR ORDEN CRONOLÓGICO DE DEFENSA PÚBLICA)

24. Joëlle Rey Vanin: *La traduction de l'argumentation dans le discours scientifique.*

Universitat Pompeu Fabra de Barcelona (1996)

Departament de Traducció i d'Interpretació

Directora: **Mercedes Tricás Preckler.**

25. Silvia Gamero Pérez: *La traducción de textos técnicos (alemán-español). Géneros y subgéneros.*

Universitat Autònoma de Barcelona (1998)

Departament de Traducció i d'Interpretació (Facultat de Traducció i d'Interpretació)

Directora: **Amparo Hurtado Albir.**

26. Óscar Jiménez Serrano: *La terminología del inglés técnico y su traducción al español: informática y telecomunicaciones.*

Universidad de Granada (1998)

Departamento de Filología Inglesa (Facultad de Filosofía y Letras)

Director: **Fernando Serrano Valverde.**

27. Antonio Moreno Ortiz: *Diseño e implementación de un lexicón computacional para lexicografía y traducción automática.*

Universidad de Córdoba

Departamento de Filología Inglesa (Facultad de Filosofía y Letras).

Directora: **Pamela Faber Benítez.**

28. Chantal M. Pérez Hernández: *Explotación de los corpóra textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento.*

Universidad de Málaga.

Departamento de Filología Inglesa (Facultad de Filosofía y Letras)

Directora: **Pamela Faber Benítez.**

29. Carme Colominas Ventura: *La representación semántica de las construcciones de suport desde una perspectiva multilingüal.*

Universitat Pompeu Fabra de Barcelona (2000)

Departament de Traducció i d'Interpretació

Directora: **Toni Badia Cardus.**

30. Jesús Torres del Rey: *Nuevas tecnologías y enseñanza de la traducción: límites y posibilidades de los modelos de aplicación tecnológica para la formación de traductores.*

Universidad de Salamanca (2002)

Departamento de Traducción e Interpretación

Directora: **África Vidal Claramente.**

31. Concepción Calleja Utrera: *Tipología del texto científico-técnico en traducción: selección textual con fines didácticos.*

Universidad de Málaga (2002)

Departamento de Traducción e Interpretación

Director: **Juan Jesús Zaro Vera.**

32. Alicia Bolaños Medina: *Diseño y aplicación de un modelo didáctico innovador para la traducción de géneros digitales.*

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (2002)

Departamento de Filología Moderna – Área de Traducción e Interpretación.

Directora: **Sonia Bravo Utrera.**

Si nos centramos exclusivamente en las 23 tesis doctorales recogidas en su artículo por B. Gutiérrez Rodilla y M. C. Diego Amado, los temas más recurrentes de investigación son los siguientes:

1.1.1. Tesis doctorales que versan sobre el estudio de la terminología específica (por lo general en español) de un determinado ámbito de la Medicina

A este respecto, destacamos las 6 tesis siguientes:

1. J. Torres Beneyto: *Thesaurus de diagnósticos cardiológicos.*
Universidad de Valencia (1977).

2. J. L. Cabo Franch: *Thesaurus de términos anestesiológicos. Nomenclatura y codificación.*
Universidad de Valencia (1981).

3. A. Lanuza García: *Nomenclatura codificada de diagnósticos oftalmológicos.*
Universidad de Valencia (1989)

4. M. Rovira Barberá: *Clasificación de diagnósticos clínicos y procedimientos en urología y andrología.*
Universidad de Valencia (1989)

12. J. A. Diaz Rojo: *El léxico del cuerpo, la salud y la enfermedad en el español actual.*
Universidad de Valencia (2000).

13. M. A. González López: *Conflictos lingüísticos en la semiología dermatológica española actual y su repercusión sobre la comunicación y práctica médica.*
Universidad de Oviedo (2000)

En ellas se trata, por lo general, de hacer un estudio de las peculiaridades del lenguaje médico dentro de un ámbito específico de la Medicina, ya sea éste perteneciente a una disciplina médica específica (diagnósticos cardiológicos, anestesiología, diagnóstico oftalmológico, diagnóstico clínico y procedimientos en urología y andrología o dermatología) o a la denominada Medicina General (léxico del cuerpo, la salud y la enfermedad en el español actual).

1.1.2. Tesis doctorales que versan sobre estudios de terminología contrastiva (inglés-español) de un determinado ámbito de la Medicina

En este apartado hemos encontrado las siguientes tesis doctorales:

5. **María Ángeles Alcaraz:** *Anglicismos en el lenguaje de las ciencias de la salud.*
Universidad de Alicante (1997)
6. **Natividad Gallardo San Salvador:** *El orden de la descripción de las características y su importancia para la denominación y traducción de un término. Casos que se presentan en términos de nutrición.*
Universidad de Granada (1997)
8. **Carlos Márquez Linares:** *La polisemia en el campo léxico “el cuerpo humano”: un estudio contrastivo inglés-español.*
Universidad de Córdoba (1998)
10. **M. T. García Quesada:** *Estructura definicional terminográfica en el subdominio de la Oncología Clínica.*
Universidad de Granada (2000)
19. **Claudia Seibel:** *La dosificación de la información pragmática en el léxico especializado: análisis de la categoría de procedimiento diagnóstico.*
Universidad de Granada (2002)
21. **María Isabel Fijo León:** *Las siglas en el lenguaje de la enfermería: análisis contrastivo inglés-español por medio de fichas terminológicas.*
Universidad Pablo de Olavide de Sevilla (2003)

En este caso, guardando cierta relación con las tesis recogidas en el apartado anterior, se lleva a cabo un estudio terminológico específico de una disciplina médica o biosanitaria sólo que en este caso la perspectiva desde la que se lleva a cabo la investigación no es monolingüe sino bilingüe (por lo general dentro de la combinación lingüística inglés-español) y orientada, por tanto, a la problemática de la traducción de la terminología médica.

1.1.3. Tesis doctorales que versan sobre el estudio del discurso médico desde una perspectiva fraseológica y/o traductológica

En este apartado, hemos encontrado las 3 tesis doctorales siguientes:

7. María Isabel Tercedor Sánchez: *La fraseología en el lenguaje biomédico. Análisis desde las necesidades del traductor.*
Universidad de Granada (1998)

15. B. Méndez Cendón: *Estrategias fraseológicas en el género discursivo de los artículos científicos médicos en lengua inglesa.*
Universidad de Valladolid (2001)

20. S. Montero Martínez: *Estructuración conceptual y formalización terminográfica de frasemas en el subdominio de la Oncología.*
Universidad de Valladolid (2002)

Un tema que ha ido adquiriendo una importancia relativa dentro de este ámbito especializado de la traducción es el de la “fraseología” dentro del discurso médico. En estas tres tesis se abordan, desde distintos puntos de vista (traductológico, conceptualización y formalización terminográficas, etc.) la importancia de las “unidades fraseológicas” para la comprensión y traducción del texto médico.

1.1.4. Tesis doctorales que versan sobre el estudio del discurso médico desde una perspectiva textual y/o traductológica

En este apartado hemos encontrado las 6 tesis doctorales siguientes:

9. Clara Inés López Rodríguez: *Tipología textual y cohesión en la traducción biomédica inglés-español: un estudio de corpus.*
Universidad de Granada (2000)

11. Belén López Arroyo: *Estudio descriptivo comparado de la representación del conocimiento en los abstracts de las ciencias de la salud.*
Universidad de Valladolid (2000)

14. A. Williams White: *Aspectos de la estructura de tema y rema en la traducción de los artículos biomédicos del inglés al español: estudio contrastivo basado en la lingüística de corpus.*
Universidad de León (2001)

16. Esther Vázquez del Árbol: *Propuesta de un análisis comparado de cien textos biomédicos (español e inglés) desde la perspectiva de género.*
Universidad de Granada (2001)

17. María Blanca Mayor Serrano: *Tipología textual pragmática y didáctica de la traducción en el ámbito biomédico.*
Universidad de Granada (2002)

23. G. Mendiluce Cabrera: *Estudio comparado inglés-español del discurso biomédico escrito: la secuenciación informativa, la matización asertiva y la conexión argumentativa en la introducción y la discusión de artículos biomédicos escritos por autores nativos y no nativos.*
Universidad de Valladolid (2004)

En estas tesis doctorales analizadas, que resultan de especial interés para el trabajo de investigación que aquí proponemos, hemos encontrado los siguientes puntos en común:

1. En la mayoría de ellas se busca una apoyatura en la lingüística textual o de corpus para llevar a cabo la investigación traductológica, sólo una de ellas versa en un análisis basado en los estudios de género.
2. En la mayoría de ellas se trabaja con la combinación lingüística inglés-español.
3. En una de ellas se aborda específicamente el problema de la didáctica de la traducción en el ámbito biomédico y se entra en la investigación del texto biomédico desde una perspectiva tipológica.

1.1.5. Tesis doctorales que versan sobre el estudio de la variación lingüística y/o de la retórica del discurso médico

Las únicas tesis doctorales encontradas que abordan la variación lingüística en el discurso médico o aspectos retóricos de este tipo de discurso son las siguientes:

18. Francisca Rodríguez Simón: *El lenguaje de los enfermos: estudio lingüístico-cognitivo de la percepción de la enfermedad.*
Universidad de Granada (2002)

22. C. Calle Martín: *Aspectos de retórica contrastiva aplicados a textos químicos y médicos (inglés-español).*

Universidad de Alcalá (2003)

La primera de estas tesis doctorales versa sobre un tema sumamente sugerente para el estudio que nos proponemos llevar a cabo aquí. En ella se analiza no sólo el discurso biomédico desde la perspectiva del otro (el enfermo) sino que se hace una incursión en el estudio de la metaforización que sufre la percepción de la enfermedad cuando ésta es conceptualizada por los enfermos.

En la segunda de estas tesis se aborda el estudio de una serie de textos químicos y médicos desde una perspectiva retórica.

1.1.6. Comentarios sobre las tesis doctorales analizadas

A la vista de este análisis somero de las tesis doctorales defendidas sobre el tema objeto de estudio, concluimos lo siguiente:

Destacan las tesis doctorales que versan sobre la terminología específica del ámbito biosanitario, ya sea desde una perspectiva monolingüe o bilingüe (12 de 23).

Destacan, en segundo lugar, las tesis doctorales que abordan el estudio del discurso biosanitario desde una perspectiva textual y/o de la lingüística de corpus (6 de 23).

Destacan, en tercer lugar, las tesis doctorales que abordan el estudio del discurso biosanitario desde una perspectiva fraseológica (3 de 23).

Por último, hay dos tesis doctorales que abordan el estudio del discurso biosanitario desde una perspectiva variacionista (1 de 23) o retórica (1 de 23).

En la mayoría de las tesis doctorales analizadas que tienen una componente comparativa, orientada o no a la traducción, las lenguas objeto de consideración son el inglés y el español.

1.2. LA LITERATURA EXISTENTE EN TORNO A LA TRADUCCIÓN MÉDICA Y AL ESTUDIO DEL LENGUAJE DE LA MEDICINA

En cuanto al análisis de la literatura existente en torno a la traducción médica, hemos dividido nuestra exposición en dos grandes temas: la traducción médica y el lenguaje médico, dentro de la bibliografía principal, y otras consideraciones sobre el resto de obras consultadas (bibliografía complementaria).

1.2.1. Literatura sobre teoría y práctica de la traducción médica

La literatura disponible que trata de forma sistemática los aspectos teóricos, metodológicos o prácticos de la traducción médica no es demasiado amplia en comparación con otros ámbitos de especialización.

A este respecto, hemos de destacar la obra de Henri Van Hoof, de 1986, *Précis de traduction médicale (anglais-français)*, en la que éste hace un acercamiento lingüístico y traductológico a la problemática de la traducción de textos médicos del inglés al español.

Esta obra es posiblemente la decana en cuanto a las publicaciones de referencia para el estudio de la traducción médica desde una perspectiva que incluya el enfoque traductológico.

La versión en español, en cuya confección participó la autora de esta tesis, completa, a nuestro modo de ver, el vacío de investigación existente en la comparación global de los distintos aspectos que convergen en la traducción tomando en consideración el español como elemento de comparación.

En cualquier caso, como no podría ser de otra forma, la obra de Van Hoof en francés, y su versión adaptada al español, destaca por el estudio amplio del léxico y de la terminología médicas en sus distintas manifestaciones dentro del ámbito biosanitario: eponimia, acronimia, abreviación, préstamos, calcos, construcción con formantes clásicos (latinos y griegos), etc.

Esta obra constituye, sin duda, un punto de referencia para cualquier investigación actual sobre la traducción médica, desde una perspectiva global, que pretenda realizar una categorización de dificultades de la traducción médica.

A este respecto, también son referentes para la investigación en traducción médica obras más recientes como la de Rouleau (de 1994), titulada: *La traduction médicale. Une approche méthodique*; la de Fischbach (de 1998), titulada: *Translation and Medicine* o la de V. Montalt y M. González Davis (de 2005), que incide en una perspectiva más orientada hacia la didáctica de la traducción médica.

Si nos centramos en la literatura disponible en lengua española, el panorama no es menos escaso. La primera obra que aborda de forma específica la problemática de la traducción médica, en este caso del inglés al español, es la de Nereida Congost (de 1994) titulada: *Problemas de la traducción técnica. Los textos médicos en inglés*. Universidad de Alicante.

Le siguen, por orden cronológico de aparición, la obra de Fernando Navarro (de 1997) titulada: *Traducción y lenguaje en medicina* y la monografía colectiva dirigida por Leandro Félix y Emilio Ortega (de 1998) titulada : *Traducción e Interpretación en el ámbito biosanitario*.

En la obra de Nereida Congost se hace una propuesta de acercamiento “pragmático” al estudio de la traducción científico-técnica aplicada al lenguaje médico en la que se propone un análisis de éste último a tres niveles: oracional, supraoracional y de conocimiento del mundo.

Esta obra se concluye con el análisis de tres textos médicos en inglés y sus dificultades de traducción al español.

Su interés radica, con respecto a la investigación que aquí estamos llevando a cabo, en que hace una propuesta de explotación pedagógica de las dificultades de traducción al español de textos médicos en inglés, que podría

servir para matizar las propuestas didácticas que tenemos previstas para el capítulo de conclusiones.

En la obra de Fernando Navarro, publicada en 1997, se hace un acercamiento a la problemática de la traducción médica basada en problemas concretos de la traducción profesional de este tipo de textos.

Entre los aspectos abordados nos encontramos un acercamiento a la traducción de la terminología médica (del inglés, del francés y del alemán al español) que se centra en el estudio de las palabras de “traducción engañosa” y en el estudio, entre otras cosas, de la nomenclatura de los fármacos y sus dificultades específicas de traducción.

Por otro lado, en la recopilación de artículos que constituyen esta monografía colectiva también hay lugar para el estudio de algunos aspectos gramaticales, lingüísticos y estilísticos relacionados con la traducción de textos médicos, destacando los artículos sobre acentuación, género gramatical o uso y abuso de la voz pasiva en el lenguaje médico escrito.

En suma, esta obra constituye todo un clásico dentro de la literatura existente sobre la traducción médica en español e introduce el punto de vista del “médico-traductor” en una especialidad que hasta entonces no había contado con este tipo de especialistas para reflexionar sobre las dificultades prácticas de la traducción médica.

También hemos de citar, a este respecto, el artículo de F. A. Navarro y F. Hernández titulado “Anatomía de la traducción médica”, que fue publicado en la Universidad de Málaga (en 1997) por L. Félix y E. Ortega (como editores) dentro de la monografía colectiva titulada: *Lecciones de teoría y práctica de la traducción*.

En 1998, con la celebración del *I Seminario Internacional de Traducción e Interpretación* en el ámbito biosanitario se consigue establecer un estado de la cuestión sobre el estado de la investigación en este ámbito traductológico específico, que aparece publicado en una monografía colectiva (previa) editada

por L. Félix y E. Ortega y publicada por la Editorial Comares de Granada (dentro de la colección Interlingua).

En esta obra se hace un recorrido por los distintos ámbitos y aspectos que caracterizan a la traducción e interpretación dentro de este ámbito especializado y se sientan las bases para futuros desarrollos e investigaciones.

Lamentablemente este Seminario no ha tenido continuidad en el formato inicial en el que fue diseñado. Otras Universidades, como la de Alicante, han tomado el relevo con la organización de Congresos sobre el estudio del lenguaje y de la traducción dentro del ámbito biosanitario, como el celebrado en octubre de 2007 en esta Universidad.

Entretanto, sin embargo, se puso en marcha en el año 2000, bajo la dirección de F. Navarro, *Panace@ (Revista de Medicina y Traducción)*, publicación que constituye para los especialistas en la materia todo un referente de los avances que se van produciendo en el estudio de la traducción, la terminología y el lenguaje dentro del ámbito biosanitario.

A ella nos referimos en numerosas ocasiones en esta tesis doctoral dado que, a falta de manuales de referencia que ofrezcan una visión de conjunto sobre el tema, esta publicación periódica constituye el referente de mayor prestigio (nacional e internacional) para el estudio de la traducción médica desde la perspectiva de la cultura hispanohablante.

1.2.2. Literatura sobre el lenguaje médico

La literatura existente sobre el estudio del lenguaje médico desde diversos puntos de vista comprende dos tipos de obras:

1. Las que se centran en el estudio del lenguaje médico, desde una perspectiva lingüística, terminológica o científica, desde la perspectiva más amplia del lenguaje científico-técnico.

2. Las que abordan específicamente el estudio del lenguaje médico desde una perspectiva principalmente léxica o terminológica.

Entre las primeras destacan, por orden de aparición, la de Ghazi (de 1985) titulada: *Vocabulaire du discours médical. Structure, fonctionnement, apprentissage*, que constituye todo un clásico en el estudio del vocabulario específico del lenguaje médico.

Dentro de la literatura existente en español, destacan obras como las de López Piñero y Terrada Ferrandis (de 1990) titulada: *Introducción a la terminología médica*, y la de Cárdenas de la Peña (de 1996) titulada: *Terminología médica*. En ambas se centra la atención en el estudio de las peculiaridades del léxico y de la terminología propias de la medicina desde diversos puntos de vista: formación de términos, creación de neologismos, etc.

Entre las segundas, las dedicadas al estudio del lenguaje médico como una modalidad del lenguaje científico-técnico, destacan los siguientes tipos de obras:

1. *Las que se centran en el estudio del discurso científico-técnico desde una perspectiva lingüística y traductológica*

Dentro de este apartado destacan dos obras, la de Gietz (de 1991), titulada: *Terminología científico-técnica y traducción automática: el punto de vista del traductor*.

No resulta de gran interés para el estudio emprendido en esta tesis doctoral pero presenta una novedad que luego se verá reflejada en otras obras como la de Gutiérrez Rodilla de 1998, la inclusión del punto de vista del traductor en el estudio de la terminología científica y técnica.

En 1998 se publica la obra de Bertha Gutiérrez titulada: *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico*. En ella encontramos todo un referente para el estudio que pretendemos realizar con esta tesis doctoral, por distintos motivos.

En primer lugar porque introduce el punto de vista traductológico en el análisis del lenguaje científico-técnico.

En segundo lugar porque incorpora la dimensión diacrónica (o evolutiva) en el estudio del lenguaje de la ciencia y la tecnología.

En tercer lugar porque, a pesar del título, muchos de los ejemplos contenidos dentro de esta obra para ilustrar las características que definen al lenguaje científico-técnico provienen del ámbito biosanitario.

En cuarto lugar porque incorpora el punto de vista del científico en la consideración del lenguaje de la ciencia y la tecnología, lo que le permite realizar una reflexión autocrítica (y de relativización consciente) sobre las “tendencias” y “limitaciones” que presenta este lenguaje especializado.

- ***Las obras que se centran en el estudio del discurso científico-técnico desde una perspectiva lingüística y/o terminológica***

En este apartado destacamos, por un lado, la presencia de obras como la Kocourek (de 1991), titulada: *La langue française de la technique et de la science: vers une linguistique de la langue savante*, en la que el autor pretende realizar un acercamiento global al estudio del lenguaje científico y técnico, centrado en la lengua francesa, pero de aplicación a otras lenguas.

Constituye todo un referente para el estudio del lenguaje científico-técnico desde una perspectiva lingüística.

Por otro lado, si nos centramos en la literatura disponible en lengua española, hemos de destacar, por orden de aparición, las siguientes obras:

La de Gacía Hoz (de 1976), titulada: *El vocabulario general de orientación científica y sus estratos* que hace un acercamiento al estudio de la

relación entre lengua general y lenguaje especializado científico-técnico. Resulta sumamente interesante para conocer de primera mano en qué medida la lengua general contribuye a la construcción del lenguaje científico-técnico.

Siguen, por orden de aparición, la obra de Galán Rodríguez y Montero Melchor (de 2002) titulada: *El discurso tecnocientífico: la caja de herramientas del lenguaje*, y la de Martín Camacho (de 2004), titulada: *El vocabulario del discurso tecnocientífico*.

Estas dos obras son complementarias entre sí y permiten hacerse una idea bastante completa de los distintos aspectos que convergen en la caracterización del lenguaje de la ciencia y la tecnología.

- ***Las obras que incluyen el estudio del discurso científico-técnico dentro de una reflexión más amplia centrada en el estudio de los lenguajes o lenguas de especialidad***

Por último, hay obras, por lo general monografías colectivas, que sin tratar específicamente el lenguaje científico-técnico o médico, incluyen en algunos de sus capítulos o apartados el estudio de este tipo de lenguajes especializados dentro de una reflexión más general que se centra en la consideración de los lenguajes especiales (J. Martín et al.) o de las lenguas profesionales y académicas (E. Alcaraz Varó et al.) desde una perspectiva más amplia que incide, en un momento dado, en el estudio de una de sus modalidades: la del lenguaje científico-técnico.

A este respecto, cabe destacar las siguientes obras:

La de J. Martín et al. (de 1996), titulada: *Los lenguajes especiales. Lenguaje jurídico-administrativo, lenguaje científico-técnico, lenguaje humanístico, lenguaje periodístico y publicitario, lenguaje literario*.

En esta obra se hace un acercamiento didáctico al estudio de los distintos lenguajes especiales, incluyendo, entre otros, el lenguaje científico-técnico. Resulta de gran utilidad para realizar un acercamiento introductorio al estudio de este tipo de lenguaje.

En 2000, E. Alcaraz Varó publicó *El inglés profesional y académico* que constituye todo un hito, dentro de la literatura científica en lengua española, en torno al estudio de lo denominado en la literatura anglófona *English for Specific Purposes (ESP)*. Esta obra resulta de consulta obligatoria para todo aquel que quiera investigar sobre las peculiaridades de los lenguajes especializados en inglés.

La obra que cierra esta relación, editada por E. Alcaraz Varó en colaboración con otros autores, y publicada por la editorial Ariel en 2007 con el título *Las lenguas profesionales y académicas*, constituye una continuación de la obra de Alcaraz Varó de 2007 e incide en un estudio amplio e interdisciplinar de las distintas lenguas profesionales y académicas.

En ella encontramos muchas alusiones a las características de estas lenguas en inglés y de su correspondencia en español, aunque también aparecen ejemplos o ilustraciones de otras lenguas como el francés.

Resulta también de consulta imprescindible para este trabajo de investigación dada la sensibilidad mostrada por algunos autores hacia el punto de vista “traductológico” en el análisis de las peculiaridades de este tipo de lenguas y, concretamente del lenguaje científico-técnico, que también tiene cabida en esta monografía colectiva como objeto de análisis y valoración.

- ***Las que se centran en el estudio del lenguaje médico desde una perspectiva científica y traductológica***

A este respecto, cabe destacar, sin lugar a dudas, la mejor obra disponible para el traductor médico hispanohablante en nuestros días, el

Diccionario crítico de dudas (inglés-español) de medicina de Fernando Navarro.

Esta obra, que es el resultado de muchos años de ejercicio profesional de la traducción médica y de reflexión sobre las dificultades de traducción de este tipo de textos, constituye todo un referente para el estudio y la práctica de la traducción médica del inglés al español.

1.3. LITERATURA SOBRE TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA

La bibliografía consultada sobre traducción científico-técnica no nos ha sido, por lo general, de gran utilidad para el desarrollo de esta tesis. Por distintas razones:

1. Algunas porque son obras que se encuentran ya un tanto desfasadas, aunque se consideren clásicos de la traducción en este ámbito especializado. Destacan, a este respecto las obras de Maillot, Bédard, Pinchuck, Wright o Durieux.
2. Otras, mucho más actuales, porque inciden en un ámbito muy específico de la traducción científica o técnica o en una combinación lingüística determinada, como la de Silvia Gamero sobre traducción técnica del alemán al español, o la de Óscar Jiménez, sobre traducción técnica del inglés al español.
3. Por último, hay algunas obras que son recopilaciones de ponencias o actas de congresos de temáticas y enfoques muy diversos, como la Amparo Alcina y Silvia Gamero (de 2002) o las actas de varias ediciones de los Congresos sobre Traducción científica de la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona (editadas por J. Chabás et al.)

1.4. LITERATURA SOBRE TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TERMINOLOGÍA

De este apartado destacamos únicamente las obras de Teresa Cabré (de 1993 y 1999 respectivamente), que nos han servido como punto de apoyo para el desarrollo de los capítulos de contenido más teórico (2, 3 y 4).

Las demás obras han sido consultadas, pero no han resultado de gran utilidad para el trabajo de investigación iniciado con esta tesis doctoral.

1.5. OTRAS REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS DE INTERÉS

Hay obras que aunque no pertenecen a ninguno de los ámbitos anteriormente mencionados, han servido como apoyatura teórica para el estudio de algunos fenómenos característicos del discurso médico como la variación (cf. bibliografía sobre variación lingüística y traducción en el capítulo 13), la definición de figuras retóricas como la metáfora, la metonimia o el símil (Díez Borque o Marchese) o el estudio de la formación de palabras (M. Alvar Ezquerro y A. Gómez, entre otros).

1.6. LOS PUNTOS DE APOYO (TEÓRICOS Y PRÁCTICOS) DE ESTA TESIS DOCTORAL

Para la definición de un enfoque profesional de la traducción, aplicado al ámbito biosanitario, nos hemos basado principalmente en las aportaciones de Louis Truffaut.

Para la caracterización del discurso científico-técnico desde una perspectiva interdisciplinar hemos acudido a varios autores de reconocido prestigio dentro de esta área, como E. Alcaraz, B. Gutiérrez, P. Chamizo, J. Mosterín, E. Ortega, J. Martín o J. C. Martín Camacho, entre otros.

Para el estudio específico del lenguaje médico nos hemos basado, entre otros, en las aportaciones de B. Gutiérrez, Kocourec, P. Cárdenas de la Peña o López Piñero et al.

En cuanto al estudio específico de las dificultades de la traducción médica desde diversos puntos de vista (terminológico, variacionista, etc.) nos hemos apoyado en diversos autores que publican asiduamente en la revista Panace@ y muy especialmente en las obras y publicaciones de F. Navarro y B. Gutiérrez.

Por último, los trabajos de campo se han basado, en la mayoría de los casos, en el corpus de textos de referencia (traducido del inglés al español por la autora de esta tesis en colaboración con otros profesionales de la traducción y de la medicina y o de la biología molecular). Éste aparece recogido tanto en la bibliografía principal de la tesis doctoral como en el capítulo 5, dedicado a la descripción de la metodología seguida y del diseño de los trabajos de campo realizados, cuyos resultados aparecen expuestos y analizados en los capítulos 6, 7, 8, 9 y 10 de la presente tesis doctoral.

1.7. DÓNDE SE SITÚA NUESTRA TESIS DOCTORAL

Nuestra tesis doctoral pretende abordar, desde una perspectiva profesional y aplicable a la didáctica de la traducción médica, la problemática de la traducción de textos especializados de Medicina (para el sector editorial) dentro de la combinación lingüística inglés-español.

La originalidad o las aportaciones que en ella puede haber contenidas se resumen en los siguientes aspectos:

5. Entramos en la consideración de la traducción médica desde una perspectiva profesional, basada en el estudio de casos reales en los que ha participado activamente la autora de esta tesis doctoral.

6. Entramos en la consideración (desde una perspectiva teórica y práctica) de la traducción de manuales especializados de Medicina para el sector editorial, ámbito éste que no ha sido objeto de estudio específico en ninguna de las tesis doctorales analizadas.

7. No renunciamos al estudio de la traducción médica desde una perspectiva general, es decir, no restringida a las dimensiones terminológica, fraseológica y/o textual del texto médico. Pretendemos, por el contrario, abordar el estudio de la traducción médica desde una perspectiva interdisciplinar que contemple el punto de vista de los científicos, de los lingüistas y de los traductores o traductólogos que teorizan y/o traducen textos médicos.

8. Pretendemos, en última instancia, desmitificar algunas consideraciones recurrentes en torno a la traducción de textos científico-técnicos en general y médicos en particular.

Esta desmitificación se centra en los siguientes aspectos:

- La supuesta neutralidad del discurso médico.
- La supuesta universalidad de las denominaciones científicas dentro del ámbito biosanitario.
- La supuesta homogeneización del discurso médico frente a los denominados discursos “humanísticos”.
- La supuesta desconexión (o falta de conexión) entre lengua general y lenguaje especializado en el ámbito biosanitario.

5. Por último, queremos concluir esta investigación aportando algunas sugerencias para la mejora de la didáctica de la traducción médica y, de alguna manera, para la mejora de la práctica profesional de este tipo de traducción especializada.

La caracterización que pretendemos realizar con esta tesis doctoral se basa en los siguientes aspectos:

1°. La distinción y análisis de categorías lingüísticas dentro del discurso científico-técnico en general y del biosanitario en particular (dimensión léxica, morfosintáctica, semántica y pragmática).

2°. La valoración, desde una perspectiva lingüística y traductológica, de fenómenos culturales característicos del discurso biosanitario: presencia de préstamos, calcos, interferencias (derivada, entre otras razones, del estatus del inglés como lingua franca de la comunicación, dentro del ámbito biosanitario, a escala internacional).

3°. La distinción desde una perspectiva lingüística, entre variación diafrásica, diatópica, diastrática y diamésica en el uso del lenguaje médico en inglés y en español.

4°. El establecimiento de dificultades características de la traducción del texto o encargo en cuestión, desde una perspectiva terminológica, fraseológica, estilística o retórica y textual.

5°. Por último, la delimitación y propuesta de criterios de traducción a partir del análisis pormenorizado de encargos en sus distintas etapas de elaboración:

1. Recepción del encargo de la Editorial.
2. Indicación de criterios de traducción y/o entrega (si los hubiere)
3. Revisión científica de los textos traducidos
4. Revisión lingüística de los textos traducidos
5. Presentación y entrega del encargo definitivo a la Editorial

CAPÍTULO 2

**EL PUNTO DE PARTIDA DE ESTA INVESTIGACIÓN:
LA ADOPCIÓN DE UN ENFOQUE PROFESIONAL DE
LA TRADUCCIÓN MÉDICA**

INTRODUCCIÓN

Una vez llevado a cabo el estudio pormenorizado de la literatura existente sobre teoría y práctica de la traducción médica (incluyendo otras áreas cercanas: estudio de los lenguajes especializados, de la terminología científico-técnica, etc.), procedemos a realizar una delimitación del punto de partida de esta investigación para dar pie, en capítulos posteriores, al estudio de los distintos factores que resultan relevantes para una caracterización de dificultades de la traducción médica desde una perspectiva teórica y práctica.

2.1. LAS RAZONES QUE JUSTIFICAN LA ADOPCIÓN DE UNA PERSPECTIVA PRÁCTICA O PROFESIONAL

La adopción de una propuesta centrada en la práctica, tal como apuntábamos en la introducción a esta tesis doctoral, viene dada por varias razones:

1º. Porque entendemos que la complejidad del tema objeto de estudio requiere la realización de un estudio pormenorizado del discurso médico en toda su extensión, y desde una perspectiva interdisciplinar (filosófica, científica, lingüística y traductológica), que tenga como punto de referencia último el análisis de producciones textuales reales (textos originales y traducidos en encargos de traducción) o de ejemplos extraídos de la práctica profesional de la traducción.

2º. Porque entendemos que hay que “desmitificar” el mundo de la traducción médica desde una perspectiva traductológica.

No resulta infrecuente, a este respecto, oír en Congresos (de Lingüística o de Traducción) o leer en artículos y manuales especializados (incluidos, lógicamente, los que se publican o versan sobre traducción) que, dada la complejidad que presentan los textos médicos especializados, el profesional más adecuado para llevar a cabo su traducción sería el médico-traductor. En la misma línea de argumentación hay quien llega aún más lejos, afirmando que el mejor traductor de un texto especializado de cardiología (cuyo original está redactado en inglés) es un cardiólogo que tenga algunas nociones de inglés.

Al margen de las razones (profesionales, económicas o sociales) que puedan estar detrás de estas afirmaciones tan categóricas, pretendemos demostrar con este trabajo de investigación que la calidad de la traducción médica no siempre está relacionada con la formación previa del traductor, sino con otros muchos aspectos que, en la mayoría de los casos, están más relacionados con la realización (o no) de un riguroso y exhaustivo trabajo de traducción que con la posesión (o no) de un título de licenciado en Medicina y Cirugía.

3º. Porque aunque se han hecho estudios parciales sobre aspectos relacionados con el discurso médico (análisis léxicos, terminológicos, fraseológicos o textuales, más o menos relacionados con la traducción) y su traducción (sobre todo de la combinación lingüística inglés-español)⁸, son escasos los estudios que se han aventurado a realizar una propuesta de comprensión de la traducción médica que atienda a todos los factores que la limitan, delimitan o caracterizan.

El reto, por tanto, consiste en hacer una propuesta global de “caracterización” de la traducción médica de textos escritos, a partir del análisis, entre otras cosas, de las dificultades detectadas en la traducción de textos especializados de medicina (manuales) para el sector editorial (editoriales españolas que publican textos médicos especializados redactados originalmente en inglés y en Estados Unidos) y dentro de una combinación lingüística concreta: inglés-español.

⁸ Véase en el capítulo 1 la relación de tesis doctorales defendidas en la Universidad española dentro del ámbito de la traducción médica y/o del lenguaje médico.

La finalidad, en este sentido, es triple:

1. Por un lado, pretendemos hacer una caracterización de dificultades de la traducción médica (y, lógicamente, una propuesta de solución para esas dificultades) que pueda verse reflejada, en futuras investigaciones, en propuestas didácticas más elaboradas⁹.
2. Por otro lado, pretendemos ofrecer una “carta de navegación básica” para los que se inicien en el estudio de la traducción médica desde distintos puntos de vista: terminológico, lingüístico, traductológico, etc.
3. Por último, esperamos que las propuestas que aquí hacemos redunden en la mejora de la calidad de las traducciones médicas, salvando, de una vez por todas el debate falseado en torno al perfil idóneo de traductor para este tipo de textos (médico-traductor o traductor-médico).

2.2. LAS PROPUESTAS DE L. TRUFFAUT COMO PUNTO DE REFERENCIA PARA UNA REFLEXIÓN PROFESIONAL EN TORNO A LA TRADUCCIÓN

Aunque son muchos los autores que, de una forma u otra, abordan la problemática de la traducción o de los tipos de traducción (general o especializada, jurídica o científica, técnica o literaria, etc.) desde una perspectiva práctica, no son demasiadas las aportaciones que pretenden hacer una caracterización general de la traducción (no centrada en un ámbito concreto de aplicación o en una combinación lingüística determinada) desde un punto de vista profesional.

⁹ Aquí sólo indicamos algunos puntos-clave que habrían de tenerse en cuenta en la enseñanza de este tipo de traducción especializada, pero no llegamos a vertebrar una propuesta concreta de formación, en la que habría de tener en cuenta otros muchos factores ajenos a la problemática específica de este tipo de traducción como, por ejemplo, su integración en programas de formación de grado o de posgrado, la apoyatura de otras materias (temáticas o instrumentales) en la formación de traductores médicos, etc.

A este respecto, destacan por su claridad y concisión las aportaciones de Louis Truffaut que aparecen recogidas en dos obras publicadas por *Les Éditions du Hazard* en Bruselas en 1997 y 2004, respectivamente.

La primera de estas obras, titulada *Traducteur tu seras. Dix commandements librement argumentés*¹⁰ es un ensayo en el que el autor presenta un decálogo sobre la profesión de traductor con claras resonancias tanto en su experiencia didáctica (fue profesor de traducción de la ETI de Ginebra durante décadas) como en su propia experiencia profesional como traductor.

La segunda de las obras, titulada *Abécédaire de la traduction professionnelle (3 vols.)*¹¹, ofrece todo un elenco de procedimientos, estrategias y modalidades de traducción profesional basado en la combinación lingüística alemán-francés.

Esta segunda obra, sobre todo porque basa toda su argumentación en la comparación de ejemplos extraídos de textos originales alemanes traducidos al francés, resulta de poca utilidad para el trabajo que aquí estamos llevando a cabo.

La primera de estas obras, sin embargo, ofrece una conceptualización de la práctica profesional de la traducción y de la traducción vista desde una perspectiva profesional que sí puede resultar muy pertinente y útil para enmarcar el trabajo de investigación que aquí estamos realizando.

¹⁰Título completo: Luis Truffaut (1997): *Traducteur tu seras. Dix commandements librement argumentés*. Les Éditions du Hazard, Bruxelles.

¹¹ Louis Truffaut: *Abécédaire de la traduction professionnelle (3 vols.)*. Les Éditions du Hazard, collection Traductologie, Bruxelles.

2.3. UN PUNTO DE PARTIDA PARA LA INVESTIGACIÓN TRADUCTOLÓGICA: EL DECÁLOGO DE LA TRADUCCIÓN PROFESIONAL DE LOUIS TRUFFAUT

Desde un punto de vista eminentemente práctico y centrado en la práctica profesional de la traducción (y de la enseñanza de la traducción en la ETI de Ginebra) destaca, como apuntábamos más arriba, la síntesis realizada por Louis Truffaut, de la cual nos serviremos más adelante para concretar nuestra caracterización inicial de la traducción médica¹².

Este decálogo propuestos por L. Truffaut, comprende los siguientes aspectos:

*Premier commandement. Linguistique et traduction tu distingueras.
Deuxième commandement. Le domaine tu connaîtras.
Troisième commandement. Le sens tu reconnaîtras.
Quatrième commandement. Le sens tu construiras.
Cinquième commandement. Le mot juste tu suspecteras.
Sixième commandement. Créatif tu seras.
Septième commandement. Ta culture tu exprimeras.
Huitième commandement. La circonstance tu considérerás.
Neuvième commandement. Le message tu ordonnerás.
Dixième commandement. Le temps et le stress tu gèreras.
(cf. Truffaut, 1997: 9).*

A continuación proponemos llevar a cabo un análisis de cada uno de esos “mandamientos” de la traducción profesional de L. Truffaut. Para ello, en aras de una mejor comprensión de la argumentación propuesta, vamos a introducir las citas (traducidas al español por la autora de esta tesis) en el texto y mantendremos en nota a pie de página la versión original del texto de Truffaut.

¹² Louis Truffaut fue profesor, durante décadas, de la ETI de Ginebra, llegando incluso a dirigir esta Escuela Superior en dos ocasiones. En la actualidad es profesor honorario de esta Escuela Universitaria.

2.3.1. Distinguirás entre lingüística y traducción

Este primer mandamiento es posiblemente el más cuestionable de los propuestos por L. Truffaut, sobre todo si lo aplicamos a ámbitos como el biosanitario.

A este respecto, la primera distinción de L. Truffaut entre Lingüística y Traducción se concreta en el objeto de estudio de cada una de ellas: (...) la primera es una ciencia de la lengua mientras que la segunda es una ciencia de la comunicación intercultural (cf. op. cit., 1997: 15).

En este sentido nos previene sobre la tentación de considerar a la traducción como parte de la Lingüística por el mero hecho de que en aquella siempre se parta de un texto para desembocar en otro. En palabras de L. Truffaut:

(...) El hecho de que en ella haya elementos lingüísticos por aquí y por allá no nos autoriza a creer que la traducción no es más que un capítulo de la lingüística. La razón principal reside en que la finalidad de la lingüística es distinta a la de la traducción (cf. op. cit., 1997: 15)¹³.

A continuación distingue cuáles son, a su modo de ver, esas finalidades 'distintas' que caracterizan al lingüista y al traductor, respectivamente.

Con respecto a la labor desarrollada por el lingüista expone, entre otras cosas, lo siguiente:

La perspectiva del lingüista es descriptiva : para él, la equivalencia se construye a priori. Su operación de decodificación-transcodificación-recodificación es parcial: él trabaja sobre la lengua y no sobre el sentido (cf. op. cit, 1997: 16)¹⁴.

¹³ Ce n'est pas parce qu'il y a de la langue en amont et de la langue en aval qu'il faut croire que la traduction n'est qu'un chapitre de la linguistique. Car, fondamentalement, la finalité de la linguistique est différente de celle de la traduction (cf. op. cit., 1997: 15).

¹⁴ La visée du linguiste est descriptive: pour lui, l'équivalence se fait à priori. Son opération de décodage-transcodage-recodage est parcellaire : il travaille sur la langue et non sur le sens (cf. op. cit, 1997: 16).

En cuanto a la labor propia del traductor, expone lo siguiente :

La perspectiva del traductor es comunicativa : para él, la correspondencia o la equivalencia no pueden construirse a posteriori. Lo que le interesa no es el enunciado que se puede disecar in abstracto, y a partir de ahí rehacerlo en otro enunciado imaginario, sino la enunciación de un pensamiento, a partir de una forma externa, organizada previamente para una determinada finalidad social, en la lengua meta del proceso de traducción. Es decir, a nuestro modo de ver, la traducción supone un proceso de reexpresión que siempre es aleatorio. Ningún traductor puede decir de antemano cómo va a traducir (cf. op. cit, 1997: 16)¹⁵.

Concluye esta argumentación haciendo una distinción entre Lingüística y Traductología que se expresa en los siguientes términos:

La lingüística tiene por objeto describir la lengua. La traductología tiene por objeto describir la traducción, lo que resulta, por definición, imposible si partimos de modelos apriorísticos: ésta sólo puede llevarse a cabo como teorización de la práctica, que insiste en el proceso interpretativo dado que, aunque el conocimiento de la traducción comienza con la experiencia, esto no prueba que toda experiencia se derive de la traducción. Sin embargo, la experiencia constituye la fuente esencial de la traductología. En traducción, la práctica constituye la única razón de ser de las enseñanzas teóricas (cf. op. cit, 1997: 17)¹⁶.

A continuación, aunque valora la importancia de los estudios y conocimientos lingüísticos para el traductor, insiste en la insuficiencia de la Lingüística para dar cuenta de todos los factores o elementos que definen al quehacer traductológico.

¹⁵ La visée du traducteur es communicative : pour lui, la correspondance ou l'équivalence ne peut se faire qu'à posteriori. Ce qui l'intéresse ce n'est pas l'énoncé que l'on peut disséquer dans l'absolu et à partir duquel on peut refaire un autre énoncé imaginaire, mais l'énonciation d'une pensée, à partir d'une forme déjà organisée pour une finalité sociale, dans la langue de traduction – c'est-à-dire, pour nous, le processus d'une réexpression toujours aléatoire. Aucun traducteur ne peut dire d'avance comment il va traduire (cf. op. cit, 1997: 16).

¹⁶ La linguistique a pour objet de décrire la langue. La traductologie a pour objet de décrire la traduction, ce qui est par définition impossible en partant de modèles à priori : elle ne peut être qu'une théorisation des pratiques, avec l'accent mis sur le processus interprétatif car, si la connaissance de la traduction débute avec l'expérience, cela ne prouve pas qu'elle dérive tout entière de la traduction. Mais l'expérience est la source essentielle de la traductologie. En traduction, la pratique est la seule raison d'être des enseignements théoriques (cf. op. cit., 1997: 17).

Aunque los conocimientos lingüísticos y el estudio del funcionamiento de las lenguas resultan indispensables para el traductor cuando trata de comprender el texto que ha de traducir y hacer inteligible el texto traducido, éstos conocimientos no resultan suficientes, en absoluto, para explicar el proceso de traducción (cf. op. cit., 1997: 34)¹⁷.

Por último, apela al carácter interdisciplinar (*transdisciplinaire* en francés) de la Traductología y renuncia a la multidisciplinariedad por entender que ésta supone un abandono de los problemas que han de ser resueltos desde una perspectiva traductológica.

La traductología, dada la dinámica implícita del acto de traducir, sólo puede ser interdisciplinar y no multidisciplinar, dado que no se trata de delegar tal o cual problema que la traductología no pueda resolver a otra disciplina. Se trata, al contrario, de reapropiarse de los problemas. Traducir no consiste en practicar la división del trabajo sino en su integración (cf. op. cit., 1997: 35)¹⁸.

2.3.2. Deberás conocer el ámbito objeto de traducción

Louis Truffaut considera que el traductor ha de conocer el campo objeto de traducción. Para ello, establece una doble distinción relativa a los tipos de textos y a la “especialización” del traductor, respectivamente.

Con respecto a la primera de estas consideraciones, la relativa a los tipos de textos, Truffaut mantiene que no hay textos generales y que todos los textos son en mayor o menor medida especializados y, por tanto, técnicos. Sin embargo, mantiene que esto no justifica que se enseñe traducción especializada. En este sentido, defiende más bien que se capacite al futuro traductor, que se consiga que llegue a ser un “especialista en traducción” para,

¹⁷ Si le savoir linguistique et l'étude du fonctionnement des langues sont indispensables au traducteur pour comprendre le texte à traduire et rendre intelligible le texte traduit, ils sont donc bien loin d'être suffisants pour expliquer le processus de traduction (cf. op. cit., 1997: 34).

¹⁸ La traductologie, par la démarche qui sous-tend l'acte de traduire, ne peut qu'être transdisciplinaire et non pluri- ou interdisciplinaire, car il ne s'agit pas de déléguer tel ou tel problème que la traductologie ne pourrait résoudre à une autre discipline. Il s'agit, au contraire, de se réapproprier les problèmes. Traduire, ce n'est pas pratiquer la division du travail mais on intégration (cf. op. cit., 1997: 35).

acto seguido, aplicar sus conocimientos a cualquier ámbito especializado de la traducción.

En palabras de Truffaut: *No hay textos generales en traducción, es decir, textos que sean más o menos especializados y, por tanto, técnicos. Sin embargo, esto no quiere decir que haya que enseñar lo que algunos llaman traducción técnica. No se enseña tampoco la traducción médica, aeronáutica, siderúrgica, etc. Se enseña un procedimiento mental aplicable a cualquier tipo de texto. Se inculca a los estudiantes el proceso mental que éstos pondrán en marcha en el campo de sus especialidades respectivas. Como observa con humor Karla Déjean, que un niño aprenda a andar en un parque, no quiere decir que no sepa andar cuando esté en la calle o en su casa (cf. op. cit., 1997: 40)*¹⁹.

Con respecto a la segunda consideración, Truffaut entiende que todos los traductores son siempre especialistas, ya sean especialistas por formación (médico-traductor, jurista-traductor, etc.) o especialistas ocasionales (que se documentan para afrontar con soltura un encargo especializado).

*El traductor siempre es un especialista : un especialista en el sentido estricto de la palabra o un especialista ocasional (cf. op. cit., 1997: 40)*²⁰.

Por último, Truffaut hace una defensa a ultranza de las nuevas tecnologías y su utilidad para la práctica de la traducción. El traductor cuenta ahora con una serie de recursos asociativos (hipertextos) que le permiten convertirse en un “especialista ocasional” de una forma mucho más ágil y rápida que recurriendo a enciclopedias o publicaciones especializadas en soporte papel (como se hacía anteriormente).

¹⁹ Il n'y a pas en traduction de texte général, c'est-à-dire de texte qui ne soit peu ou prou spécialisé, donc technique. Mais cela ne veut pas dire qu'il faille enseigner ce que d'aucuns appellent la traduction technique. On n'enseigne pas non plus la traduction médicale, aéronautique, sidérurgique, etc. On enseigne une démarche mentale applicable a tout type de texte. On inculque aux étudiants le processus mental qu'ils mettront en œuvre dans le domaine de leurs spécialisations respectives. Comme l'observe avec humour Karla Déjean, ce n'est pas parce qu'un enfant appris à marcher dans un parc qu'il ne saura pas marcher aussi dans la rue ou dans la maison (cf. op. cit., 1997: 40).

²⁰ Le traducteur est toujours un spécialiste : ou un spécialiste 'stricto sensu', ou un spécialiste d'occasion (cf. op. cit., 1997: 40).

La única objeción viene dada por la falta de “filtros” o de una “pedagogía adecuada” aplicable al uso de los recursos electrónicos que el traductor puede encontrar para documentarse o informarse sobre un tema especializado.

2.3.3. Reconocerás el sentido

Este mandamiento, de claras resonancias en la “Escuela del sentido de París” (Danica Seleskovith, Marianne Léderer, Jean Delisle, etc.), plantea como dificultad central del proceso de comprensión del texto original la “extracción” y “reconocimiento” del sentido del texto objeto de traducción.

2.3.4. Construirás el sentido

Si en la etapa de lectura y comprensión del texto hay una primera fase de reconocimiento del sentido del texto original, a ésta le sigue, en opinión de Truffaut, una de construcción del sentido, construcción ésta que servirá de guía a la producción del texto meta. Sin embargo, tanto la localización del sentido del texto original como la búsqueda de un sentido para el texto que se va a producir en la lengua meta es fruto de un encuentro, no del azar.

La traducción feliz no es el fruto de una reactivación cerebral efectuada por azar. La interacción entre el texto, almacén de informaciones inconscientes o implícitas, y el hipertexto, con sus múltiples conexiones, facilita la aparición de la solución pertinente: el sentido nace de un encuentro (cf. op. cit., 1997: 47)²¹.

En otro orden de cosas, Truffaut defiende una lectura comprensiva del texto original (activa si se prefiere) por parte del traductor

La lectura del traductor no puede ser pasiva. El futuro traductor debe recibir una formación que le permita ser al mismo tiempo el que sabe y el que está alerta. La práctica de la traducción nos enseña que sabemos mucho más de lo que pensamos que sabemos, dado que el

²¹ La traduction hereuse n'est pas le fruit d'une réactivation cérébrale par hasard. L'interaction entre le texte, stock d'informations inconscientes, et l'hypertexte, avec ses multiconnexions, facilite l'émergence de la solution pertinente : le sens naît d'une rencontre (cf. op. cit., 1997 : 47).

funcionamiento de nuestro sistema nervioso se desarrolla, en su mayor parte, a un nivel que se encuentra más allá del umbral de consciencia. Nuestras ideas más claras, decía básicamente Valéry, son hijas de un trabajo oscuro (cf. op. cit., 1997: 47)²².

2.3.5. Sospecharás de la palabra ‘justa’

En este mandamiento Truffaut sospecha de los equivalentes perfectos, no sujetos a variación. Apuesta, en este sentido, por el equivalente en contexto. En palabras de Truffaut:

Yo digo a menudo a mis estudiantes, de un forma un tanto provocativa, que, contrariamente a lo que pudiera pensarse, no existe la palabra justa. Las palabras no tienen un significado por sí mismas. El sentido de una palabra, podríamos afirmar apoyándonos en Wittgenstein, reside en su uso: la palabra adquiere un significado por su contexto de uso. Al igual que la célula o el átomo para el físico, podríamos decir que las palabras no tienen propiedades intrínsecas: todas ellas se derivan de las relaciones que establecen con otras palabras (cf. op. cit., 1997 : 67)²³.

2.3.6. Serás creativo

En este mandamiento Truffaut apuesta por la “creatividad” entendida como capacidad de iniciativa en la toma de decisiones, de flexibilidad mental y de perspicacia en la adopción de estrategias pertinentes para la resolución de problemas de traducción.

La creatividad está ligada a la disconformidad, a la ruptura con las costumbres. Ésta evoca la disponibilidad mental, la capacidad de iniciativa, en resumen, como ya se ha dicho anteriormente, la respuesta

²² La lecture du traducteur (...) ne peut être passive. Le futur traducteur doit recevoir une formation qui lui permette d’être en même temps celui qui sait et celui qui guette. La pratique de la traduction nous apprend que nous savons beaucoup plus que nous ne savons que nous savons, car le fonctionnement de notre système nerveux se déroule pour la plus grande part en-deçà du seuil de conscience. Nos plus claires idées, disait en substance Valéry, sont filles d’un travail obscur (cf. op. cit., 1997: 47).

²³ Je dis souvent à mes étudiants, d’une façon un peu provocante, que, contrairement à une idée reçue, il n’y a pas de mot juste. Les mots n’ont pas de signification par eux-mêmes. Le sens du mot, pourrait-on dire après Wittgenstein, c’est son emploi : le mot signifie par son environnement. Tout comme la cellule ou l’atome pour le physicien, on pourrait dire que les mots n’ont pas de propriétés intrinsèques : toutes découlent de leurs relations (cf. op. cit., 1997 : 67).

mental permanente. Sin embargo, esta debe realizarse dentro de los límites del nivel de expresión y del tipo de situación al que nos enfrentemos²⁴.

En este mismo apartado, Truffaut nos recuerda que el traductor forma parte de una “cadena de comunicación”, pero no es el último eslabón de la cadena. Después de él viene el destinatario de su traducción, aquel al que dirige su texto.

El futuro traductor debe recordar permanentemente que él estará en la cadena de comunicación, pero no al final de esta cadena. El traductor trabaja para alguien que viene después de él. Este traduce no sólo en función de lo que sabe sino también en función de lo que quiere hacer saber a otros (cf. op. cit., 1997 : 81)²⁵.

2.3.7. Expresarás tu propia cultura

En este apartado, Truffaut apela a la cultura del traductor, a su visibilidad como miembro de un colectivo lingüístico y de una comunidad de conocimiento compartido.

Cultura no debe ser entendido aquí en el sentido de valor añadido a un saber individual, sino el sentido de comunidad de conocimiento compartido y de comunidad lingüística. El francófono, por ejemplo, comparte con los de su tribu un capital simbólico, un sistema de relaciones, una herencia práctica (cf. op. cit., 1997 : 81)²⁶.

²⁴ La créativité est liée à la non-conformité, à la rupture avec les habitudes. Elle évoque la disponibilité d'esprit, la capacité d'initiative, bref, comme il a déjà été dit, la réponse mentale continue. Mais dans les limites du niveau d'expression et du type de situation.

²⁵ Le futur traducteur doit constamment se souvenir qu'il sera dans la chaîne de communication, mais pas au bout de la chaîne. Il travaille pour quelqu'un qui vient après lui. Il traduit non seulement en fonction de ce qu'il sait, mais aussi en fonction de ce qu'il veut faire savoir à d'autres (cf. op. cit., 1997 : 81).

²⁶ Culture n'est pas à prendre ici dans son sens de valeur ajoutée d'un savoir individuel, mais dans son sens de communauté de connaître et de dire. Le francophone, par exemple, partage avec ceux de sa tribu un capital symbolique, un système relationnel, un héritage pratique (cf. op. cit., 1997 : 85).

A continuación aclara, con respecto al ejemplo del francófono, que esta cultura del traductor puede presentar peculiaridades nacionales o regionales que modifican su bagaje cultural con respecto a la cultura de referencia (el español de España, el francés de Francia, etc.).

Hay que tener presente el contexto nacional de cada uno. Así, es evidente que un francófono del Hexágono (Francia) no tiene el mismo bagaje cultural que un francófono africano, belga, canadiense, suizo o vietnamita (cf. op. cit., 1997 : 85)²⁷.

Por último, apela a la connivencia entre traductor y receptor. El destinatario de la traducción presenta el mismo universo cultural que el traductor y éste ha de ser capaz de compartir con él la información obtenida del texto que ha traducido para él.

Cada cual está impregnado culturalmente por la historia de su país, por el medio en el que vive, por su lengua y también por sus adquisiciones personales. Es por esto por lo que recordaremos con insistencia que la alusión cultural en traducción debe contar con los destinatarios: la connivencia, la complicidad cultural en la escritura presupone un saber compartir y un saber compartido (cf. op. cit., 1997 : 85)²⁸.

2.3.8. Tendrás en cuenta las circunstancias

En este apartado, Truffaut identifica al traductor con un “agente de comunicación con finalidad social”, de ahí que el contexto y la situación en la que se produzca la traducción condicionarán el resultado final y la propuesta que se hace al receptor.

El contexto constituye la finalidad del intercambio y el lugar natural del enunciado. La circunstancia es el momento y el lugar del intercambio. La traducción, además de constituir y un saber y un saber hacer es también

²⁷ (...) Il faut tenir compte du fonds national, car un francophone de l'Hexagone n'a pas tout à fait le même bagage culturel qu'un francophone africain, belge, canadien, suisse ou vietnamien (cf. op. cit., 1997 : 85).

²⁸ On est imprégné culturellement par l'histoire de son pays, par son milieu, par sa langue, par ses acquis personnels aussi. C'est pourquoi on rappellera avec insistance que l'allusion culturelle en traduction doit être comprise des destinataires : la connivence, la complicité culturelle dans l'écriture présuppose le savoir-partager (cf. op. cit., 1997 : 85).

un saber expresar y un saber intercambiar. El buen profesional es el 'ajustador' perspicaz experto en comunicación institucionalizada (aquella en la que los emisores y los receptores son comunidades, grupos o instituciones). De ahí que la pedagogía deba aplicar un criterio de evaluación constatable: la reacción obtenida. El mejor traductor se convierte en el mejor vendedor. El traductor es un agente de la comunicación con finalidad social: como si Hermes, maestro emblemático de la comunicación, tomara el relevo a Cicerón y a San Jerónimo...(cf. op. cit., 1997 : 97)²⁹.

2.3.9. Ordenarás el mensaje

En este apartado, Truffaut asume que la traducción es, por definición, más 'plana' que el original. En ella se explicita más la información que en el propio texto original. Pero Truffaut no ve problema en ello, de hecho, como afirma en la segunda cita, el traductor 'tiene la obligación' de facilitar a su destinatario la comprensión.

El lenguaje es lineal. Si aceptamos esta afirmación, podríamos llegar a creer que el pensamiento humano se articula como una lista de elementos. De hecho, como ya hemos expuesto con anterioridad, el cerebro trabaja por asociaciones, encadenamientos e integración de conceptos. El traductor intentará, por tanto, estructurar las informaciones recibidas en conjuntos homogéneos de elementos cercanos o similares (cf. op. cit., 1997 : 97)³⁰.

El traductor (agente de transmisión) tiene la obligación de facilitar a su destinatario la comprensión y la memorización (...). Lo que la memoria de sus lectores va a registrar nos son cosas, sino las conexiones existentes

²⁹ Le contexte, c'est le propos de l'échange et la place de l'énoncé. La circonstance c'est le moment et le lieu de l'échange. Savoir et savoir-faire, la traduction est aussi un savoir-dire et un savoir-échanger. Le bon professionnel est l'ajusteur perspicace expert en communication institutionnalisée (celle où les émetteurs et les récepteurs sont des communautés, des groupes, des institutions). Dès lors, la pédagogie doit s'attacher à un critère d'évaluation probant : la réaction obtenue. Le meilleur traducteur devient le meilleur vendeur. Traducteur, je suis un agent de la communication à finalité sociale : comme si Hermès, maître emblématique de la communication, prenait le relais de Cicéron et de Jérôme... (cf. op. cit., 1997 : 97).

³⁰ Le langage est linéaire. Ainsi pourrait-on croire que la pensée de l'homme s'articule comme une liste d'éléments. En fait, on l'a vu, le cerveau travaille par associations, enchaînements et intégrations de concepts (...). Le traducteur cherchera donc à structurer les informations en ensembles homogènes d'éléments proches ou semblables. (cf. op. cit., 1997: 113).

entre ellas. Su primera preocupación será, por tanto, organizar la exposición de ideas (cf. op. cit., 1997: 113)³¹.

Por último, se trata, en línea con lo expuesto más arriba, de hacer visible tanto la lógica argumentativa (o formal) del texto como su contenido.

Ordenar el mensaje supone, por tanto, crear un orden o al menos hacer este orden existente más perceptible (...). En el fondo, traducir no consiste sólo en extraer la verdad racional del contenido, sino también la lógica formal que encierra (cf. op. cit., 1997 : 126)³².

2.3.10. Gestionarás adecuadamente el tiempo y el estrés

En este último apartado, desde una perspectiva íntimamente ligada con la práctica real de la traducción, Truffaut apela a la organización del trabajo en la práctica de la traducción como única garantía de éxito y apunta que a esto también se aprende en el aula de traducción.

A organizarse y a encontrar el equilibrio entre el tiempo que se dedica a la lectura del texto que se ha de traducir, a la documentación, a la reflexión o a la producción del texto también se aprende (cf. op. cit., 1997 : 129)³³.

³¹ Le traducteur (agent de transmission) a pour obligation de faciliter pour son destinataire la compréhension (...). Ce que la mémoire de ses lecteurs va enregistrer, ce ne sont pas des choses, mais leurs connexions. Son premier souci sera donc d'organiser l'exposition des idées (cf. op. cit., 1997: 113).

³² Ordonner le message, c'est donc créer un ordre, ou tout au moins rendre cet ordre mieux perceptible (...) Au fond, traduire ce n'est pas seulement dégager la vérité rationnelle du contenu, mais la forme de sa logicité (cf. op. cit., 1997 : 126).

³³ La répartition, le juste équilibre entre temps de lecture du texte à traduire, temps de documentation, temps de réflexion, temps de production du texte s'apprennent (cf. op. cit., 1997 : 129).

2.4. VALORACIÓN DE LAS PROPUESTAS DE L. TRUFFAUT DESDE LA PERSPECTIVA DE LA TRADUCCIÓN MÉDICA

Si nos situamos en la perspectiva del traductor médico, las recomendaciones o consejos de L. Truffaut quedarían como sigue.

2.4.1. Distinguirás entre lingüística y traducción: valoración desde la perspectiva del traductor médico

Sobre esta apartado hablábamos de su posible cuestionamiento, sobre todo porque se queda en una apreciación del trabajo de la lingüística demasiado genérico, sin distinguir entre lingüística general y aplicada.

Por otro lado, en el caso de la traducción médica, hay muchos procedimientos de formación o creación de términos que han de ser conocidos y utilizados adecuadamente por el traductor. Esto no basta para conseguir una traducción de calidad, pero es una condición indispensable para lograr un buen resultado, sobre todo en lo que a la traducción de unidades léxicas (préstamos, calcos, neologismos, acrónimos, epónimos, tecnicismos con formantes clásicos, etc.) y fraseológicas se refiere.

Por tanto, apostamos por una cooperación continua entre traductores y lingüistas en la investigación de la traducción médica. De hecho, como hemos visto en el capítulo anterior y veremos en los siguientes, buena parte de la literatura existente sobre la traducción médica se basa en el estudio de las categorías lingüísticas que identifican el lenguaje médico como un lenguaje especializado de naturaleza científico-técnica.

2.4.2. Deberás conocer el ámbito objeto de traducción: valoración desde la perspectiva del traductor médico

Este es posiblemente uno de los caballos de batalla de la práctica profesional de la traducción médica. Hay autores (e incluso editoriales e

98

instituciones) que defienden lo siguiente: los textos médicos especializados han de ser traducidos por médicos-traductores, que son los especialistas que pueden conseguir resultados de mayor calidad.

Estas afirmaciones, que no se basan en ningún estudio empírico o cuantificable, hacen mucho daño a la consideración del traductor médico que no es licenciado en Medicina.

Como tendremos oportunidad de ver en los próximos capítulos, este no es un debate que tenga demasiado fundamento si tenemos en cuenta, entre otras cosas, lo siguiente:

1. Las Editoriales tienen, por lo general, un equipo de revisores que da el visto bueno final a los textos independientemente de que el traductor sea un médico- traductor o un traductor médico.
2. Los encargos de traducción médica suelen tener una amplitud considerable, eso hace que, por lo general, no se trabaje solo sino en equipo, y en ese equipo suele haber algún especialista en Medicina (traductor o no) que asesora o revisa el trabajo de los demás miembros del equipo (traductores, por lo general).
3. Los encargos de traducción de textos especializados de Medicina suelen ser tan específicos (Oncología, Neurorradiología, Cardiología, etc.) que el hecho de contar con un licenciado en Medicina, es decir, un médico generalista, no garantiza necesariamente la calidad del texto traducido. En muchas ocasiones se recurre (o la propia Editorial lo proporciona) a un especialista que asesore sobre las dificultades de traducción o que revise el texto final antes de proceder a su publicación definitiva.
4. Por último, los encargos de traducción suelen versar sobre las últimas investigaciones llevadas a cabo o los últimos avances producidos en una determinada disciplina o subdisciplina médica. Quiere esto decir que ni siquiera un médico-traductor avezado puede estar al corriente de los avances que se producen en Traumatología, Cardiología, Ginecología y

Medicina interna. Habrá que convertirse en “especialista ocasional”, como apuntaba L. Truffaut, informarse y documentarse sobre el tema objeto de traducción. Otra cosa es el tiempo que tenga que dedicarle a esta tarea el traductor, en función de su formación o de su experiencia previa en la traducción de ese tipo específico de textos.

En suma, apostamos por el trabajo interdisciplinar, en equipo, para garantizar una traducción médica de calidad. Sin embargo, no suscribimos esa superioridad “apriorística” del médico-traductor frente al traductor médico. La formación previa sólo constituye un indicio de las competencias que se suponen a un especialista, después habrá que demostrar, en la práctica, las competencias que se tienen para obtener resultados de calidad.

2.4.3. Reconocerás el sentido: valoración desde la perspectiva del traductor médico

Captar el sentido global del texto (ya sea éste un capítulo de una monografía o de una enciclopedia, un libro completo o un formulario médico-legal) resulta indispensable para garantizar un resultado de calidad en la traducción.

En este sentido, los textos médicos son, por lo general, bastante transparentes: suelen presentar una estructura formal muy homogénea, la lógica argumentativa es muy previsible (una vez identificado el tipo de texto que es objeto de traducción) y fenómenos como la imprecisión o la ambigüedad (si es que existen) están muy limitados a determinados apartados y no son difíciles de localizar.

Otra cosa es el tratamiento de las unidades léxicas o fraseológicas y de determinadas construcciones sintácticas. En ese caso, la labor del traductor tiene que ser muy minuciosa y adoptar estrategias que sean coherentes con el resto del encargo, con la frecuencia de “uso” de determinados términos o expresiones en español médico, y, ante todo, con la corrección lingüística y gramatical en la lengua meta.

2.4.4. Construirás el sentido: valoración desde la perspectiva del traductor médico

La construcción del sentido del texto meta tiene mucho que ver, en el caso de la traducción médica, con la comprensión previa tanto de la lógica argumentativa del texto como de los conceptos y términos clave que en él se contienen.

La construcción del sentido supone un esfuerzo de ordenación de ideas, si no vienen ya adecuadamente ordenadas en el texto original, que el traductor habrá de realizar para facilitar la comprensión del texto meta a su destinatario natural: el especialista en la materia de la cultura meta.

2.4.5. Sospecharás de la palabra ‘justa’: valoración desde la perspectiva del traductor médico

En este mandamiento Truffaut sospecha de los equivalentes perfectos, no sujetos a variación. Apuesta, en este sentido, por el equivalente en contexto. En palabras de Truffaut:

Yo digo a menudo a mis estudiantes, de un forma un tanto provocativa, que, contrariamente a lo que pudiera pensarse, no existe la palabra justa. Las palabras no tienen un significado por sí mismas. El sentido de una palabra, podríamos afirmar apoyándonos en Wittgenstein, reside en su uso: la palabra adquiere un significado por su contexto de uso. Al igual que la célula o el átomo para el físico, podríamos decir que las palabras no tienen propiedades intrínsecas: todas ellas se derivan de las relaciones que establecen con otras palabras (cf. op. cit., 1997 : 67)³⁴.

³⁴ Je dis souvent à mes étudiants, d'une façon un peu provocante, que, contrairement à une idée reçue, il n'y a pas de mot juste. Les mots n'ont pas de signification par eux-mêmes. Le sens du mot, pourrait-on dire après Wittgenstein, c'est son emploi : le mot signifie par son environnement. Tout comme la cellule ou l'atome pour le physicien, on pourrait dire que les mots n'ont pas de propriétés intrinsèques : toutes découlent de leurs relations (cf. op. cit., 1997 : 67).

Bien es cierto que, en muchos casos, como aquellos que se refieren a términos contruidos con formantes clásicos (*electrocardiogram* en inglés, *electrocardiograma* en español) existe la palabra justa.

No obstante, hay muchos otros casos (usos de expresiones metafóricas, epónimos, acrónimos, referencias culturales, etc.) en los que habrá que tener en cuenta el “contexto de traducción” para encontrar el equivalente adecuado en cada caso.

Por tanto, en este mandamiento de Truffaut su aplicación al campo de la traducción médica es adecuada, como recurso pedagógico (no hay que pensar que todos los términos médicos tienen un equivalente y sólo uno), pero, en la práctica, hay muchos casos en los que se trata justamente de utilizar ese “equivalente único” que hace justicia al término original (en inglés) en la lengua meta del proceso de traducción (el español).

2.4.6. Serás creativo: valoración desde la perspectiva del traductor médico

La creatividad en traducción parece que estuviese ligada al texto literario. No obstante, en el ámbito biosanitario, dependiendo del registro utilizado (técnico, semitécnico, vulgarizado o banalizado), del perfil del destinatario y de la finalidad del texto original (y de la traducción) se exige un mayor o menor grado de “visibilidad” del traductor y de intervención “creativa”.

No resulta, por ejemplo, infrecuente, la práctica de la traducción heterofuncional cuando se cambia de destinatario o de finalidad del texto meta (con respecto al original).

2.4.7. Expresarás tu propia cultura: valoración desde la perspectiva del traductor médico

En este caso, la labor del traductor médico ha de ser, en ocasiones, contracultural. Y pasamos a explicarnos.

La dimensión internacional de la Medicina, la existencia de una *lingua franca* (el inglés), respaldada por una cultura científica y una economía como la estadounidense y la condición del español como lengua meta en un porcentaje de 9 a 1 con respecto al inglés (de cada nueve manuales especializados que se traducen del inglés al español, como máximo se traduce 1 del español al inglés³⁵), hace que los especialistas de la comunidad médica hispanohablante estén permanentemente expuestos a préstamos, calcos e interferencias del inglés por lo que, en muchos casos, acaban adoptando una suerte de “spanglish” como lengua científica de referencia.

El traductor médico, en este caso, en contra de la “connivencia cultural” con el destinatario defendida por L. Truffaut, tiene que ir contracorriente y proponer, en la medida de sus posibilidades (o de las condiciones acordadas con el cliente de la traducción), equivalentes correctos desde el punto de vista de la lengua meta, evitando así la introducción de préstamos o calcos innecesarios en la cultura científica de referencia (cultura meta).

Por otro lado, no todas las disciplinas médicas están tan expuestas a la influencia del inglés. Hay algunas, como la logopedia, la sofrología o la fisioterapia que tienen su comunidad de referencia, a escala internacional, en el francés médico. A este respecto, habrá que valorar en cada caso cuál es la actitud que se ha de adoptar, desde un punto de vista cultural, con respecto a la comunidad científica receptora de la traducción.

³⁵ Otra cosa son los artículos de especialización. Muchas revistas especializadas de reconocido prestigio internacional son norteamericanas o se publican en inglés, por lo que, si los especialistas de países hispanohablantes quieren darse a conocer a escala internacional, en revistas de “impacto”, tienen que proceder a autotraducir (o encargar la traducción) de sus textos al inglés.

2.4.8. Tendrás en cuenta las circunstancias: valoración desde la perspectiva del traductor médico

El contexto, la situación de comunicación, la cadena de comunicación que se pone en marcha con el acto de traducción, varían de un encargo a otro.

En el caso de la traducción médica especializada para el sector editorial uno de los elementos determinantes del protocolo de actuación es el propio cliente (la Editorial que encarga la traducción). De la existencia o no de normas o criterios para la realización o presentación de la traducción dependerá que la labor del traductor se oriente en un sentido o en otro.

2.4.9. Ordenarás el mensaje: valoración desde la perspectiva del traductor médico

Por lo general, como apuntábamos más arriba, el texto médico especializado no presenta problemas en cuanto a la “ordenación del mensaje”. Suele haber una serie de “conceptos” o “términos” clave que acotan el ámbito de estudio en el texto y la estructura formal suele ser muy homogénea, reiterativa y consensuada por la comunidad científica (a escala nacional o internacional).

2.4.10. Gestionarás adecuadamente el tiempo y el estrés: valoración desde la perspectiva del traductor médico

Este último punto sí que refleja una de las realidades más acuciantes de la práctica de la traducción médica para el sector editorial: la falta de tiempo.

Los encargos, como ya hemos apuntado en varias ocasiones, suelen ser muy amplios, su temática sumamente especializada (e incluso muy novedosa con respecto a la literatura precedente) y los plazos de que se dispone para realizar la traducción suelen ser muy escasos y exigen un esfuerzo suplementario de organización y disciplina en el trabajo.

Una de las razones que explican esta circunstancia son la “volatilidad” de los avances científicos. Cuando se decide sacar una novedad editorial sobre avances científicos el tiempo es oro, seis meses puede ser demasiado tiempo para un ámbito que está en evolución permanente.

Por otro lado, el uso masivo (y casi exclusivo) del correo electrónico como medio de comunicación entre cliente y traductor, hacen que el tiempo de traducción no se mida en semanas o meses, sino que se negocia un plazo (30 días, 60 días, etc.) que comienza el día que se recibe el documento original (por correo electrónico o postal) y finaliza en una fecha determinada (30 o 60 días después) sin plazos adicionales. A veces, incluso, se exige una hora de entrega, que quedará reflejada en el correo electrónico de “envío final” del encargo traducido.

2.5. EL ENCARGO DE TRADUCCIÓN: REFERENTE DEL ESTUDIO SOBRE LA TRADUCCIÓN MÉDICA

2.5.1. El encargo de traducción: unidad de traducción en el ámbito biosanitario

Aunque desde una perspectiva teórica hay un debate abierto sobre la ubicación que le habremos de dar a la denominada “unidad de traducción”, lo cierto es que desde la perspectiva de la traducción médica, sobre todo de la traducción de textos médicos para el sector editorial, la realidad profesional supera o, en el peor de los casos, ignora lo que sobre este tema piensan u opinan los teóricos de la traducción.

Así, mientras en los manuales de teoría de la traducción se debate sobre si la unidad de traducción es el término (o palabra), el texto o la cultura, debate que, por otra parte, es sumamente productivo (y tiene consecuencias prácticas y didácticas) en ámbitos como el literario, el humanístico e incluso, en algunos casos, el jurídico. En el ámbito objeto de estudio en esta tesis doctoral resulta un tanto estéril por las razones que pasamos a exponer a continuación.

1. Porque los encargos de traducción médica para el sector editorial suelen ser muy extensos y no siempre constituyen el texto completo que es objeto de traducción. Es decir, no resulta infrecuente que distintos traductores, más o menos coordinados entre sí (a veces la coordinación y revisión final recae exclusivamente en el propio cliente, la editorial en este caso, que encarga la traducción) trabajen en un mismo encargo de traducción. En este caso, el encargo ni siquiera equivale a un “texto” en el sentido convencional asignado a este término, sino a un fragmento textual (por ejemplo, varios capítulos de un manual especializado).
2. Esta situación tiene consecuencias para la práctica de la traducción. El traductor habrá de acogerse o negociar (si se lo permiten las circunstancias) las condiciones y los criterios que se van a adoptar en la traducción y, en el mejor de los casos, el propio cliente facilita un protocolo de actuación con un glosario bilingüe de referencia en el que se recogen “estrategias de traducción” de términos polisémicos, préstamos, calcos o referentes culturales.

Lo que sí queda claro, en esta situación, es que el traductor no tiene la última palabra, es un eslabón en una cadena de comunicación (tomando prestada la afirmación de L. Truffaut, *cf. ut supra*) en la que el “control” del encargo como un todo es responsabilidad de varios especialistas (unos ligados a la revisión y otros a la edición).

1. Porque los encargos de traducción médica cuando los realiza un único traductor (o un grupo de traductores que trabaja en equipo) no siempre forman parte de un mismo texto, sino que comprenden, por lo general, un conjunto de textos (más o menos homogéneos en cuanto a la temática que encierran).
2. Porque dada la vocación internacional de la Medicina y la adopción del inglés como *lingua franca* de la comunicación médica a escala internacional (precedida, en otras épocas, por otras lenguas: griego y latín clásicos, árabe medieval, francés y alemán), el problema no reside en la comparación de “culturas” (entendiendo éstas como unidades de traducción) que se encuentran en igualdad de condiciones, sino en valorar, en cada caso, hasta qué punto se va a permeabilizar la lengua y la cultura meta con los préstamos o calcos de la lengua y cultura del texto original o qué tratamiento específico se va a dar a los referentes culturales, que en unas ocasiones son fruto de un “isomorfismo cultural” (más o menos consensuado) y en otros casos (la mayoría de ellos) son fiel reflejo de una cultura pero no tienen correspondencia (o al menos no completa) en la cultura meta (anisomorfismo cultural).

Por tanto, a la vista de lo expuesto más arriba, habremos de concluir, a este respecto, lo siguiente:

- El traductor médico no se plantea problemas de comparación intercultural a gran escala. Tiene asumido, por la lógica de los hechos, que hay una cultura científica de referencia, que se produce en Estados Unidos y se publica y difunde en inglés, que predomina sobre todas las demás (a escala internacional) y se plantea, en todo caso, defender lo defendible

del español como lengua médica y como cultura de referencia para más de 400.000 millones de hablantes.

- En segundo lugar, dado que los problemas que se plantean están circunscritos a ámbitos muy concretos (acrónimos, epónimos, préstamos, calcos léxico-semánticos o morfosintácticos, etc.), las soluciones habrán de ser también muy concretas, y limitarse a ese ámbito específico de actuación.
- En tercer lugar, hay un condicionante muy representativo de la traducción médica a escala internacional. Nos referimos, en concreto a la existencia de sistemas internacionales de normalización, que el traductor habrá de conocer y saber utilizar adecuadamente.

Entre estos sistemas de normalización, destacan, por ejemplo, los siguientes:

1. Los sistemas internacionales de denominación de enfermedades (CIE-10 o DSM IV).
2. Los sistemas internacionales de denominación de fármacos (Farmacopeas nacionales e internacionales).
3. Las nóminas internacionales en vigor (Nómina anatómica, Nómina botánica, etc.).
4. Las normas internacionales de presentación, edición y publicación de textos en el ámbito biosanitario como, por ejemplo, las normas de Vancouver.
5. Los sistemas internacionales de pesos, medidas y unidades y los sistemas oficiales de conversión de unidades.

Por último, hay que tener muy en cuenta las condiciones específicas de presentación que exige cada Editorial.

- En la mayoría de los casos se pide un texto en Word, a partir del cual se hará la revisión final y se procederá a su edición y publicación. En estos casos la bibliografía queda fuera del trabajo del traductor. No computa dentro del número de páginas del encargo y lógicamente, no se traduce.

- En algunos casos se solicita al traductor que realice su traducción en un formato determinado (por ejemplo, en columnas periodísticas que recogen el texto original en la columna de la izquierda y dejan un espacio reservado para la traducción en la columna de la derecha). Esta situación, bastante excepcional por cierto, sólo la hemos conocido con una Editorial, la Editorial Elsevier y en el caso de la traducción de textos especializados de la Enciclopedia médico-quirúrgica (del francés al español). Véase, a este respecto, la tabla ilustrativa que aparece en la página siguiente.
- Por último, hay Editoriales que desde un primer momento exigen una coordinación de la traducción (cuando intervienen varios traductores o varios grupos de traductores en un mismo encargo), proponen un protocolo muy rígido de actuación y están disponibles para resolver cualquier duda que pudiera surgir durante el proceso de elaboración de la traducción. Son pocas, pero su trabajo es impagable en beneficio de la calidad final del texto meta.

Ce fascicule est à traduire du français vers : **es**
 (tapez dans la case : **es** pour espagnol, **it** pour italien, **en** pour anglais)

| | |
|--|---|
| 36-725-F-12 | 36-725-F-12 |
| <i>Elsevier SAS</i> | <i>Elsevier SAS</i> |
| Syndromes coronariens aigus sans sus-décalage du segment ST en médecine d'urgence | Síndrome coronario agudo sin elevación del segmento ST en medicina de urgencia |
| E. Bonnefoy | E. Bonnefoy |
| I. Sanchez | I. Sanchez |
| <i>Les syndromes coronariens aigus sans sus-décalage du segment ST sont une cause fréquente de consultation dans les services d'accueil d'urgence et d'hospitalisation en soins intensifs ou en réanimation.</i> | <i>El síndrome coronario agudo sin elevación del segmento ST constituye una causa frecuente de consulta en los servicios de urgencia y de hospitalización en las unidades de cuidados intensivos o de reanimación.</i> |
| Mots clés : Syndrome coronarien aigu, Infarctus du myocarde, Troponine, Douleur thoracique, Anti-GP-IIb/IIIa, Stratification du risque, Angioplastie coronaire | Palabras clave: Síndrome coronario agudo; Infarto de miocardio; Troponina; Dolor torácico; Anti-GP-IIb/IIIa; Estratificación del riesgo; Angioplastia coronaria |
| Introduction | Introducción |
| Le terme, très général, de syndrome coronarien aigu renvoie aux manifestations aiguës cliniques, électrocardiographiques et biologiques de l'athérosclérose coronaire. Le plus souvent, ils sont la conséquence d'une rupture de plaque d'athérome en un point du réseau coronaire. L'aspect du segment ST sur l'électrocardiogramme scinde ce groupe en deux univers pour l'instant encore très distincts : | El término, muy general, de síndrome coronario agudo, remite a las manifestaciones agudas clínicas, electrocardiográficas y analíticas de la aterosclerosis coronaria. En la mayoría de los casos, se producen como consecuencia de la ruptura de una placa de ateroma en un punto de la red coronaria. El aspecto del segmento ST en el electrocardiograma divide este grupo en dos entidades que, por ahora, son muy distintos: |

2.5.2. Los factores del encargo de traducción

En todo encargo de traducción se dan una serie de factores que condicionan, por su importancia relativa en cada caso, la labor de traducción y la aplicación de determinadas estrategias en la búsqueda de equivalentes y/o en la presentación del texto traducido.

Tomando como referencia lo que a este respecto propone E. Ortega (1999), podríamos afirmar lo siguiente:

En el proceso de traducción intervienen una serie de factores que se jerarquizan por orden de importancia en función de la situación comunicativa que se establezca, o de la relación de subordinación que se dé entre los componentes lingüísticos, comunicativos y cognitivos dentro de la cultura meta en relación a la cultura original en la que se produjo el texto original que se propone para su traducción.

Los factores que propone E. Ortega (1999) son los siguientes:

- 1. El Texto Original:** *unidad de traducción a partir de la cual se pone en marcha el proceso de mediación lingüística y cultural.*
- 2. El Texto traducido o Texto Meta:** *producto de la actividad del traductor*
- 3. El Autor del Texto Original:** *responsable de la elaboración del texto original.*
- 4. El Lector del Texto Original:** *receptor al que se dirige el texto elaborado por el autor.*
- 5. El Traductor como mediador lingüístico y cultural:** *responsable de la elaboración del texto meta.*
- 6. El Lector del Texto Meta,** *receptor al que se dirige la traducción como producto de la actividad del traductor y del proceso de mediación lingüística y cultural llevada a cabo por éste.*
- 7. El Cliente,** *intermediario que negocia las condiciones y el tipo de traducción con el traductor (en ocasiones puede darse una coincidencia en la misma persona entre la figura del cliente y la del receptor de la traducción).*

En la traducción de textos especializados de medicina para el sector editorial, los factores se suelen organizar, por orden de importancia relativa para el proceso de traducción, de la siguiente forma:

1. EL CLIENTE

La Editorial marca la pauta en lo que a la adopción de determinadas estrategias de traducción (unidades léxicas, unidades de medida, unidades fraseológicas, abreviaturas, acrónimos, etc.) o de tratamiento de figuras, ilustraciones, mapas, etc. se refiere. También es ésta la que informa al traductor sobre la finalidad de la traducción y el “destinatario potencial” de su traducción.

Por otro lado, entre cliente y traductor se establece un plazo de entrega de la traducción.

En tercer lugar, en caso de que se exija una presentación en un formato determinado, la Editorial (el cliente) tiene la obligación de comunicar al traductor cuáles son los parámetros de presentación que éste habrá de respetar para entregar la traducción.

Por último, en este protocolo de actuación (más o menos explícito según los casos), se acuerda también el uso de determinados glosarios de referencia (para unificar criterios con otros traductores o con la línea editorial de esa empresa).

2. EL DESTINATARIO DEL TEXTO META

El destinatario del texto meta suele ser un especialista en la materia que trabaja o investiga en un ámbito específico de la Medicina que coincide, por lo general, con el ámbito específico al que pertenece el texto objeto de traducción.

El destinatario constituye un factor relevante cuando es distinto al del texto original (por lo general, un lego en la materia). En ese caso, el de la

traducción heterofuncional, el traductor tiene que llevar a cabo, por lo general, un proceso de sintetización y/o banalización del texto original, lo que exige un esfuerzo de eliminación de tecnicismos, construcciones sintácticas y otros factores que compliquen la comprensión del texto

3. LOS DEMÁS FACTORES DEL ENCARGO DE TRADUCCIÓN

En el caso que nos ocupa, la traducción de textos médicos especializados para el sector editorial, los tipos de texto que se manejan son muy reducidos y están fuertemente convencionalizados tanto en la cultura de partida (anglófona) como en la de llegada.

A este respecto, el TO y el TM no se caracterizan precisamente por su diversidad o heterogeneidad, sino todo lo contrario.

Los demás factores, autor del texto original y autor de la traducción son prácticamente irrelevantes. De hecho, hay traducciones médicas para el sector editorial en las que todavía no se pone el nombre del traductor, o si se pone, se hace de una forma muy discreta y exclusivamente en las páginas de crédito (en un cuerpo de letra mucho menor que el título, los créditos o el autor del TO).

En algunos casos, sobre todo cuando se trata de textos originales o relativos a determinadas especialidades médicas (como la psiquiatría o la psicología clínica) puede ser más relevante el “idiolecto” del autor del texto original (desde el punto de vista de la traducción). Sin embargo, en la mayoría de los casos el texto es muy impersonal y sólo distinguimos quién lo ha escrito por el nombre y los apellidos que aparecen en la portada que encabeza el texto objeto de traducción.

No obstante, hay ocasiones en que la profusión de “metáforas” o “referentes culturales” exige un tratamiento exhaustivo de estos elementos en la traducción.

2.5.3. Las etapas del proceso de traducción

Aunque hay autores que describen el proceso de traducción desde una perspectiva binaria: comprensión del TO y producción del TM (Z. Lvovskaya, 1997), consideramos que en todo proceso de traducción existe una etapa intermedia entre la comprensión del TO y la producción del TM que podemos catalogar como etapa de transferencia de información (E. Nida), interpretación (L.A. Schökel) o transferencia-interpretación (E. Ortega, 1996).

Siguiendo a N. A. Campos y E. Ortega (2005), podríamos afirmar lo siguiente:

Mientras que en la comprensión del TO concurren dos tipos de actividades:

- **análisis del TO** en todos sus factores determinantes (tipo de texto, contexto relevante, análisis de la situación de comunicación, nivel de cohesión, nivel de coherencia, tipo de argumentación, tipo de léxico o terminología utilizados, estructuración del texto, contenido semántico, etc.),
- **y comprensión del TO** en toda su extensión (extracción del sentido del texto); antes de proceder a la producción del texto meta se lleva a cabo, de manera explícita, el establecimiento de equivalencias funcionales (o de cualquier otro tipo) a distintos niveles.
- Es decir, si en la lectura comprensiva del texto original se realiza un proceso **bottom-up** (de abajo arriba), en la etapa de transferencia-interpretación se lleva a cabo un proceso **top-down** (de arriba abajo), en la medida en que, una vez que tenemos catalogado el texto (tipo o prototipo textual, finalidad, situación comunicativa, contexto relevante), analizados los factores relevantes del mismo a distintos niveles (comunicativo, pragmático, lingüístico, etc.), y extraído el sentido global del texto, procedemos a establecer equivalentes en la lengua y cultura del proceso de traducción.

En cuanto a la producción del texto meta, los autores anteriormente mencionados (cf. op. cit., 2005), exponen lo siguiente:

Por último, en la última etapa del proceso de traducción, la de producción del texto meta, procedemos a reconstruir o reescribir un texto que, en función de las directrices marcadas por el cliente, será equivalente o heterovalente con respecto a la función o funciones que tenía asignada (s) el TO en la cultura original.

*De nuevo, el proceso se lleva a cabo de abajo arriba (**bottom-up**) aunque, una vez concluida la redacción del texto meta y antes de entregar el encargo de*

traducción procedamos a una revisión del texto que habrá de conllevar dos procesos complementarios: **top down** para comprobar que el texto traducido desempeña la función que se le asigna en el encargo de traducción (visión general del texto, presentación del mismo siguiendo los parámetros indicados en el encargo de traducción, etc.), y **bottom-up** para comprobar que el texto está traducido adecuadamente en los distintos niveles que componen el texto original (léxico-semántico, sintáctico, pragmático, estilístico, etc.), teniendo en cuenta las convenciones (lingüísticas, sociales, estilísticas, etc.) que rigen en la cultura meta de recepción de la traducción.

Por tanto, podríamos decir que el proceso de traducción comprende las siguientes etapas y procesos:

| Etapas de análisis-compreensión del TO El traductor como lector | Etapas de transferencia-interpretación El traductor como intérprete | Etapas de reestructuración-recreación del TM El traductor como escritor |
|---|---|---|
| Análisis-compreensión del TO: <i>bottom-up</i> | Transferencia-interpretación: <i>top-down</i> | Producción del texto meta: <i>Bottom-up</i> . Revisión (I): <i>top-down</i> . Revisión (II): <i>bottom-up</i> . |

CAPÍTULO 3

**LENGUA GENERAL, LENGUAS DE ESPECIALIDAD
Y LENGUAJE CIENTÍFICO-TÉCNICO:
ACERCAMIENTO INTERDISCIPLINAR**

INTRODUCCIÓN

Una vez perfilados en los capítulos anteriores (introducción y capítulo 1) los objetivos que se pretenden alcanzar con este trabajo de investigación (introducción), el enfoque que hemos adoptado (capítulo 2) y cuál es el estado de la investigación (en el marco de la Universidad española), a día de hoy, dentro del ámbito de la traducción médica (capítulo 1), pasamos, a continuación a perfilar cuáles son los objetivos para este capítulo 3.

3.1. ALGUNAS CONSIDERACIONES PRELIMINARES SOBRE LA TRADUCCIÓN MÉDICA

Tras llevar a cabo un primer acercamiento a la literatura existente sobre el tema objeto de estudio (la traducción de textos especializados de medicina), con dos acotaciones adicionales, relativas *al tipo de textos* (manuales destinados al sector editorial) y *a la combinación lingüística* (inglés-español), constatamos, como rasgos comunes de una caracterización previa (desde una perspectiva lingüística) de este discurso científico, tomando como punto de referencia sus producciones textuales, lo siguiente:

1. Lo primero que destaca al acercarse a un texto médico especializado es su “lenguaje”, es decir, la existencia de un instrumento de comunicación “propio” de la Medicina, distinto, en muchos aspectos, a la lengua general.
2. Otra constatación, que se deriva de la anterior, es la siguiente: este instrumento de comunicación resulta, en muchos casos, opaco para el lego en la materia por distintos motivos:

- 2.1. Desde un punto de vista léxico o terminológico: por la presencia masiva de cultismos (términos patrimoniales y/o contruidos a partir de formantes griegos y latinos), epónimos, acrónimos, abreviaturas o tecnicismos que resultan “incomprensibles” para el no especialista en la materia.
- 2.2. Desde un punto de vista morfosintáctico: por el uso abundante de construcciones nominales, la escasez de flexión verbal (que queda reducida, en la mayoría de los casos, a la tercera persona del singular de los verbos, al plural mayestático y a las formas impersonales) y el abuso de la voz pasiva.
3. En tercer lugar , existe un alto grado de normalización (a escala internacional), tanto en los tipos y géneros textuales como en la estructura que presentan. Existen, a este respecto, normas y protocolos que regulan la presentación de originales para su difusión, a la comunidad científica nacional o internacional (p. ej., las normas de Vancouver).
4. En cuarto lugar, la exposición, descripción o argumentación que presiden la lógica de construcción del texto, suelen verse reforzadas por numerosos recursos visuales (mapas, diagramas, figuras, tablas, etc.), lo que facilita la comprensión de la realidad que aparece lingüísticamente descrita en el texto.
5. En quinto lugar, destaca la utilización masiva de símbolos (matemáticos, lógicos, físicos, químicos, etc.) para traducir a categorías abstractas (simplificando, e incluso eliminando en algunos casos, su presentación lingüística) los fenómenos, procesos y resultados de los que se quiere dar cuenta en el texto en cuestión.
6. En sexto lugar, la aceptación de una *lingua franca* de la comunicación médica a escala internacional (en nuestros días el inglés) no se percibe como algo problemático sino como una tradición asumida dentro de la Historia de la Medicina (ya lo fueron también en distintas épocas el *griego*

y el *latín* clásicos, el *árabe* en la España medieval y el *francés* y el *alemán* durante el pasado siglo XX) y como una consecuencia natural de la proyección internacional de la medicina y de la necesidad de facilitar la comunicación y el intercambio de información entre especialistas de distintos países y regiones.

7. Esto nos lleva a definir un horizonte de “homogeneización cultural” que preside tanto la producción textual en medicina como su divulgación a escala internacional, lo que hace que se produzcan dos fenómenos traductológicos característicos: la *autotraducción* al inglés de los hallazgos o avances que se producen en otras culturas y la *traducción* del inglés a otras lenguas (entre ellas el español) para dar a conocer los hallazgos o avances que se producen en la cultura científica anglosajona.
8. Por último, resulta muy llamativo el uso abundante de recursos estilísticos propios de la lengua general y del discurso literario (metonimia, metáfora, personificación, etc.) dentro del ámbito de los lenguajes especializados y del científico-técnico en particular.

3.1.1. Objetivos que se pretenden alcanzar con este capítulo

El objetivo principal de este capítulo no es otro que el de acercarnos a la comprensión en profundidad del discurso científico y técnico desde una perspectiva interdisciplinar (científica, terminológica, lingüística, filosófica y, en cierta medida, traductológica).

Para alcanzar este objetivo nos hemos planteado rastrear en la literatura científica existente sobre el tema para detectar cuáles son los puntos de encuentro y de desencuentro que, desde diversos puntos de vista, existen en torno al objeto de estudio.

En suma, se trata de encontrar una “guía de navegación” para orientarse en el estudio sistemático (lingüístico y traductológico) de un discurso especializado (el de la ciencia y la tecnología) que sirve de referente general

para el análisis de otro discurso, el de la medicina, que comparte muchas de sus características definitorias con aquel, al menos desde una perspectiva lingüística y traductológica.

3.1.2. El estudio de los lenguajes de especialidad como paso previo al estudio del lenguaje de la ciencia: consideraciones preliminares

No son pocos los debates que sobre la “categorización” de lo que denominamos lenguajes (o lenguas) de especialidad en general (y sobre el lenguaje especializado de la ciencia, en particular) se han venido manteniendo en los últimos tiempos. Estos debates se han llevado a cabo tomando como referencia algunos de los siguientes aspectos:

1. La propia denominación de este ámbito de estudio.
2. El paradigma o paradigmas que ha(n) de presidir su investigación (tomando como referencia el ámbito científico-técnico u otros ámbitos de especialización).
3. El estudio de los lenguajes de especialidad desde una perspectiva lingüística determinada: lexicológica o lexicográfica, terminológica o terminográfica, fraseológica o morfosintáctica, semántica o pragmática, retórica o textual, etc.
4. El estudio de los lenguajes de especialidad desde una perspectiva científica.
5. El estudio de los lenguajes de especialidad, dada su dimensión internacional, desde una perspectiva traductológica.
6. Y lo que es más reciente, el estudio de los lenguajes de especialidad desde una perspectiva cultural (o intercultural) o conceptual (filosófica).

En este caso, vamos a hacer un estudio de los rasgos definitorios del lenguaje científico-técnico desde una perspectiva interdisciplinar, para concluir en una caracterización del lenguaje especializado de la ciencia y la tecnología y en la delimitación de las consecuencias que ésta puede tener para la práctica de la traducción científico-técnica.

3.2. UNA DENOMINACIÓN PARA ESTE ÁMBITO DE ESTUDIO: ALCANCE, DELIMITACIÓN Y OBJETO DE ESTUDIO DESDE UNA PERSPECTIVA INTERDISCIPLINAR

Uno de los problemas fundamentales que nos encontramos a la hora de abordar el estudio de los lenguajes (o lenguas) de especialidad en general (y del científico-técnico en particular) es precisamente el de su denominación. ¿Debemos hablar de lenguajes especiales, lenguajes especializados, lenguas de especialidad, lenguas profesionales o lenguajes sectoriales?

A continuación veremos cuáles son los puntos de vista que mantienen los especialistas en la materia y cuál es el punto de vista que vamos a adoptar en esta tesis doctoral y las razones que nos llevan a adoptar esa perspectiva y no otra.

En una caracterización muy somera, que se verá matizada y ampliada a lo largo de este capítulo, podríamos hacer las siguientes afirmaciones iniciales:

1. En los lenguajes de especialidad en general y de forma muy llamativa en el lenguaje de la ciencia y la tecnología, o comoquiera que los llamemos a partir de ahora, destaca el componente léxico, ya sea éste analizado desde una perspectiva morfológica, semántica, variacionista, pragmática, etc.
2. Destacan los estudios de los lenguajes de especialidad llevados a cabo, en el contexto de la Universidad española, dentro del ámbito del *English for specific purposes* (Inglés para fines específicos).
3. La importancia relativa de los estudios filológicos y de lingüística aplicada³⁶ llevados a cabo dentro del área de la Filología Inglesa han divulgado o popularizado toda una serie de denominaciones (procedentes del mundo anglosajón) que han reducido la difusión y/o aceptación de otras denominaciones alternativas.

³⁶ En el contexto de la Universidad española, se entiende.

4. La pujanza, por otro lado, de los estudios terminológicos, sobre todo desde su incorporación a la formación de traductores e intérpretes en las Universidades españolas (a principios de los años 90) ha hecho que en este ámbito se propongan los “lenguajes especializados o lenguas de especialidad” como objeto de estudio de la Terminología.
5. Por último, no son pocos los especialistas que defienden que no hay una lengua ‘jurídica’ o ‘científica’ que sea sustancialmente distinta de la lengua general o común, por lo que, en ningún caso, se justificaría el uso del término “lenguas de especialidad” para hablar de lo que son sólo “lenguajes” especializados, sectoriales o profesionales adscritos a una determinada disciplina o conjunto de disciplinas.

3.3. EL ESTUDIO DEL LENGUAJE DE LA CIENCIA DESDE UN PUNTO DE VISTA TERMINOLÓGICO Y LINGÜÍSTICO: LAS PROPUESTAS DE TERESA CABRÉ

Tal y como plantea Emilio Ortega (1999) no resulta fácil, si no imposible, hablar del ámbito científico-técnico como un todo unitario. Dentro de este ámbito se engloban disciplinas tan dispares como las Matemáticas, la Psicología, la Medicina, la Arquitectura o la Astronomía. Por tanto, a tal diversidad no se puede responder haciendo un análisis simplificador, sino que habremos de matizar qué entendemos por ciencia, qué entendemos por técnica o tecnología y qué clasificación se puede hacer de las disciplinas que se consideran científicas y/o técnicas o tecnológicas.

Para empezar, el problema inicial con el que nos enfrentamos es el de la polisemia de los términos ciencia y técnica y la diversidad de disciplinas que se pueden englobar dentro del ámbito científico-técnico. Sobre esto volveremos más adelante.

No obstante, si tomamos como referencia la argumentación de T. Cabré (1993: 143 y ss.), da la impresión de que algunos especialistas en Terminología y Lingüística de reconocido prestigio internacional (Picht y Draskau: 1985; 124

Beaugrande: 1987) defienden la consideración del discurso científico-técnico como un discurso unitario apoyando dicha afirmación en criterios temáticos.

Según T. Cabré (1993: 144): parece que sólo si partimos de una concepción de los lenguajes de especialidad como un terreno abstracto, fruto de una síntesis de las diversas variedades temáticas, podremos justificar su unidad. Y los elementos que unificarían esta diversidad serían de tres tipos: pragmáticos, funcionales y lingüísticos.

Desde un punto de vista pragmático, parece que sí hay razones suficientes para hallar un espacio común a los distintos lenguajes especializados, ya que todos ellos presentan las mismas características en lo que concierne a:

a) Los usuarios, tanto desde el punto de vista cuantitativo (un subgrupo restringido dentro de la comunidad hablante) como cualitativo (un subgrupo definido por la profesión o la especialización adquirida por aprendizaje).

b) Las situaciones comunicativas en que se materializan estos lenguajes (situaciones formales de tipo profesional).

c) Las funciones prioritarias que los distintos lenguajes especializados vehiculan a través de sus expresiones (básicamente informativas).

Pese a estas coincidencias, una comprobación detallada en cada lenguaje de especialidad demuestra que no todos ellos se ajustan a las características comunes en un mismo grado; muy al contrario, ofrecen una amplia gama de posibilidades, que comprende desde lenguajes marcadamente especializados hasta lenguajes que podrían considerarse como consecuencia de una especialización de “aspectos propios de la lengua común”.

En este sentido, podríamos decir, siguiendo con la argumentación de T. Cabré (1993: 144) que los lenguajes de la física, la química, la biología, la geología, la matemática, la estadística, la lingüística, la antropología, la historia, la arquitectura, la estética presentan un muy alto grado de especialización: son claramente lenguajes de especialidad.

Sin embargo, en virtud del elemento pragmático no podemos establecer una distinción clara entre el discurso científico-técnico y otros discursos como el de las ciencias sociales (antropología), el de la filosofía del arte (estética) o el de las humanidades (lingüística, historia), etc., ya que en todos ellos hay profesionales y especialistas que son usuarios de un determinado lenguaje especializado, con mayor o menor grado de alejamiento de la lengua común.

Desde el punto de vista textual (y lingüístico), los textos especializados se caracterizan por una configuración global específica, que los diferencia claramente de la que poseen otros tipos de textos (periodísticos, religiosos, literarios, publicitarios, etc.), y por un estilo (el estilo científico-técnico) de carácter regular, que manifiesta variaciones según la temática y los distintos niveles en que se trata.

Desde el punto de vista temático pueden establecerse contrastivamente tipos diversos de disciplinas:

- i) **Las materias científico-técnicas**, en contraste con las actividades profesionales.*
- ii) **Las ciencias**, en contraste con las técnicas.*
- iii) **Las ciencias experimentales**, en contraste con las exactas; en contraste con las económico-jurídicas; en contraste con las humanidades; en contraste con las artes, etc.*

Estos tipos de disciplinas, establecidos por Kocourek (1991), constituyen, en virtud de su grado de abstracción, cinco grandes clases o tipos de especialidad que son, de más a menos abstractas, las siguientes:

- a) Las ciencias teóricas.*
- b) Las ciencias experimentales.*
- c) Las técnicas.*
- d) Las materias enfocadas desde el punto de vista de la producción.*
- e) Las materias enfocadas desde el punto de vista del consumo.*

Por último, desde el punto de vista funcional (T. Cabré, 1993: 147-148), los distintos lenguajes de especialidad poseen también características comunes: su función básica es la transmisión de información, y sus terminologías respectivas sirven para denominar los conceptos de un área especializada.

Así, las comunicaciones científico-técnicas, elaboradas a partir de los lenguajes de especialidad, poseen una serie de aspectos comunes que les confieren unidad. Esta unidad se basa en tres tipos de elementos:

a) **El aspecto semántico global:** se trata de textos concisos (que tienden a ser poco redundantes), precisos (que tienden a no presentar ambigüedad) y despersonalizados (esto es, poco emotivos).

b) **Los elementos que componen la frase:** el léxico es el nivel más importante en esa clase de textos, y dentro del léxico, las nominalizaciones y las formas nominales (por encima de las verbales y de las adjetivas), que desempeñan un papel prioritario tanto cualitativa como cuantitativamente.

c) **El aspecto formal del discurso:** los lenguajes de especialidad priorizan la forma escrita por encima de la oral y se distinguen por integrar otros sistemas semióticos en el texto.

Como plantea Emilio Ortega (1999) desde un punto de vista textual y funcional puede quedar más clara la distinción entre el discurso científico-técnico y otros tipos de discursos. Sin embargo, desde un punto de vista temático no nos parece suficiente la distinción que se establece entre ciencias y técnicas o entre ciencias teóricas y experimentales, porque, como es bien sabido, las disciplinas no constituyen compartimentos estancos y en una misma área de conocimiento puede haber disciplinas o subdisciplinas experimentales (Medicina Clínica) y otras que no lo son tanto (Sofrología) y además, existe un alto grado de “hibridación” entre los métodos utilizados en el seno de cada una de esas disciplinas.

En cualquier caso, Teresa Cabré no opta por una denominación única sino que mantiene que se puede hablar indistintamente de lenguajes especializados o de lenguas de especialidad.

En otro orden de cosas, dada la importancia del léxico o la terminología como factor definitorio (o dominante) en los lenguajes especializados, hay autores que defienden que los lenguajes especiales (o especializados) o las lenguas de especialidad son el objeto de estudio de la Terminología, sin

distinguir el componente “léxico” o “terminológico” de esos lenguajes de otras dimensiones.

Así, en la norma DIN 2342 se entiende la Terminología como “la ciencia de los conceptos y de los términos en el ámbito de los lenguajes especializados”, lo que en algunos casos ha llevado a algunos autores de esta disciplina a identificar su objeto de estudio con el estudio de los lenguajes especializados, sin distinguir entre dimensión léxica de estos lenguajes y otros aspectos o niveles.

Esto se explica, en buena medida, si se tiene en cuenta la importancia que el léxico tiene en la caracterización de los lenguajes de especialidad en general y del científico-técnico en particular.

En este contexto, Arntz y Picht (1995) mantienen que la terminología es un componente de la lengua correspondiente a un área especializada y, por consiguiente, ha de entenderse como un componente (más o menos importante según los casos) de un lenguaje especializado.

Pero, ¿qué es entonces un lenguaje especializado? En la misma norma DIN 2342 se dice lo siguiente con respecto a los lenguajes especializados: el lenguaje especializado es el área de la lengua que aspira a una comunicación unívoca y libre de contradicciones en un área especializada determinada y cuyo funcionamiento encuentra un soporte decisivo en la terminología establecida.

El problema es que no hay consenso sobre si se puede hablar de lenguas de especialidad o de lenguajes especializados. Esta coexistencia de denominaciones viene dada, posiblemente, por la existencia de distintas tradiciones en la denominación.

3.3.1. Valoración crítica de las tesis propuestas por T. Cabré

La categorización propuesta por Teresa Cabré en 1993 nos parece sumamente interesante para el objeto de estudio que abordamos en esta tesis doctoral, por las siguientes razones:

1º. No hace una propuesta dogmática en torno a los lenguajes especializados, sino que propone un acercamiento que tenga presente los distintos componentes de estos lenguajes desde diversos puntos de vista:

- a) Pragmático
- b) Semántico
- c) Temático
- d) Funcional

2º. Al igual que hace Alcaraz en sus obras (2000, 2007) defiende la coexistencia de, al menos, dos denominaciones para este objeto de estudio: 'lenguajes especializados' y 'lenguas de especialidad', sin decantarse por una u otra.

3º. En esta caracterización general del objeto de estudio, Teresa Cabré no se centra exclusivamente en la dimensión léxica o terminológica de los lenguajes especializados (aunque ésta constituye uno de los rasgos más definitorios de este tipo de lenguajes) sino que hace un acercamiento interdisciplinar a la comprensión de estos discursos (pragmático, semántico, funcional y temático).

3.4. EL ESTUDIO DEL LENGUAJE DE LA CIENCIA DESDE UN PUNTO DE VISTA TERMINOLÓGICO Y CIENTÍFICO: LAS PROPUESTAS DE BERTHA GUTIÉRREZ

Según B. Gutiérrez (1998: 25-26): *el lenguaje es una parte ineludible de la metodología de la ciencia pues, no sólo describe lo que el científico hace, sino que puede contribuir a determinarlo. Pero es imposible aprender una ciencia sin aprender, a su vez, su lenguaje corriente.*

A este respecto, B. Gutiérrez distingue entre los elementos de caracterización del lenguaje de la ciencia los siguientes:

1. Los recursos empleados en la creación del lenguaje científico
2. Las metas del discurso científico
3. Las peculiaridades del vocabulario científico
4. La terminología científica (1): caracterización descriptiva
5. La terminología científica (2): la creación de tecnicismos (neología)

3.4.1. Los recursos empleados en la creación del lenguaje científico

En cuanto al primero de estos criterios, los recursos empleados, la autora expone lo siguiente:

El lenguaje de la ciencia se vale, además de los normalmente utilizados en el lenguaje común, de otra serie de sistemas válidos para representar los conceptos que maneja (...) Por esta razón la fijación de las reglas gráficas, destinadas a evitar la ambigüedad, adquiere en los lenguajes especializados una importancia considerable y por eso, también, contrariamente a lo que ocurre en otros registros de la lengua, a las variantes fonéticas no se les da importancia en estos lenguajes.

He aquí la primera de las características propuestas por B. Gutiérrez: *la importancia de la desambiguación del discurso científico y la importancia mayor de la forma gráfica frente a las variantes fonéticas.*

Apoyando su argumentación y siguiendo a Rondeau (1983: 31), B. Gutiérrez recoge una cita de éste en la que se afirma lo siguiente:

La prioridad de la forma gráfica tiene otra consecuencia: hay que incorporar en el estudio científico de la terminología dos extensiones de los términos escritos, los términos abreviados y los signos gráficos.

B. Kocourek (1991: 10-11) convencido de esta peculiaridad del lenguaje científico establece una clasificación que se basa en las distintas oposiciones que se pueden dar entre los signos que caracterizan los sistemas utilizados, como se observa en la tabla siguiente:

| SIGNOS (POR OPOSICIÓN) | TIPO DE SIGNOS |
|---|---|
| <p>Oposición lineal / no lineal</p> <ul style="list-style-type: none"> • Signos no lineales • Signos lineales (en el sentido lingüístico) | <ul style="list-style-type: none"> • Tridimensionales (modelos, maquetas, etc.); bidimensionales o planares (diapositivas, dibujos, planos, esquemas, diagramas, ciertas fórmulas y expresiones arborescentes de los lenguajes simbólicos, etc.) • Los elementos de la lengua |
| <p>Oposición icónico / no icónico</p> <ul style="list-style-type: none"> • Signos icónicos (reconocibles por su parecido con el referente) • Signos no icónicos (que no se parecen al referente) | <ul style="list-style-type: none"> • Diapositivas, esquemas, etc. • Unidades léxicas de la lengua, cifras, símbolos, etc. |
| <p>Oposición directo / sustitutivo</p> <ul style="list-style-type: none"> • Signos directos • Signos sustitutivos | <ul style="list-style-type: none"> • El cálculo • El morse |

Muchos de estos signos, apunta B. Gutiérrez a propósito de la clasificación de B. Kocourek, se utilizan o se pueden utilizar en otros tipos de

lenguaje, por lo que la diferencia no estaría precisamente en su uso sino en la frecuencia de éste.

He aquí la segunda de las características propuestas por B. Gutiérrez: *la frecuencia de uso frente al uso “exclusivo” de determinados tipos de signos en el lenguaje científico (cf. ut supra).*

3.4.2. Las metas del discurso científico

A este respecto, apunta B. Gutiérrez (1998: 30):

(...) El lenguaje científico se relaciona sobre todo, y de manera especial, con la función representativa del lenguaje. Su fin más importante es transmitir conocimientos, sean éstos duraderos o efímeros.

Más adelante, apunta también (cf. op. cit., 1998: 31):

Resulta claro que la misión fundamental del texto científico – aunque cumpla otras – es la de informar, y eso lo distingue de otros tipos de mensajes.

En cualquier caso, la autora se apresura a distinguir entre características y metas del discurso científico. En este sentido, lo que para otros autores son “características” para ella son “metas” que se persiguen (con mayor o menor grado de consecución en la práctica) en el discurso científico (cf. op. cit., 1998: 31).

Entre estas metas, B. Gutiérrez distingue las siguientes: la precisión, la neutralidad y la concisión o economía.

- **La precisión del discurso científico**

Constituye, sin duda, la cualidad más importante del lenguaje científico. Está relacionada en buena medida con la precisión de los términos empleados para la elaboración del mensaje y peligra tanto más cuanto mayor sea la sinonimia, polisemia y homonimia que contengan estos términos. Los vocablos usados en la comunicación normal se diferencian fundamentalmente de los tecnicismos – al menos en teoría – por su precisión (cf. op. cit., 1998: 31).

- **La neutralidad del discurso científico**

Esta característica hace referencia a la carencia de valores, connotaciones o matices fundamentalmente afectivos, a la que tienden los mensajes científicos, neutralidad de la que se alejan tan extraordinariamente los mensajes del lenguaje común o del lenguaje literario.

En palabras de B. Gutiérrez:

Hemos de tomar esta condición de la neutralidad tan sólo como una tendencia, pues existen procedimientos muy sutiles para hacerla tambalear: la elección de los términos para la elaboración de un discurso no siempre es neutra sino que responde a intrincadas razones de adscripción a una escuela científica, a una corriente ideológica, etc. (cf. op. cit., 1998: 33).

- **La concisión o economía del discurso científico**

Según expone B. Gutiérrez (1998: 36):

La economía lingüística pone de manifiesto las condiciones implícitas particulares de la comunicación técnica, pues su aplicación supone una serie de premisas como, por ejemplo, que los participantes en esta comunicación tienen los mismos conocimientos de la materia, por lo que se pueden obviar muchas explicaciones y aclaraciones.

Sin embargo, es preciso reconocer, como apunta B. Gutiérrez (1998: 36-37) lo siguiente:

Que, en general, las frases del lenguaje científico suelen ser largas, más largas que las de otros tipos de lenguaje, lo que no va necesariamente en contra del principio de economía. La complejidad de los conceptos científicos exige que, para que puedan ser perfectamente explicados, se requiera un número de palabras mayor que para la expresión de otras ideas o conceptos más básicos.

3.4.3. Las peculiaridades del vocabulario científico

No hay acuerdo entre los especialistas, en opinión de B. Gutiérrez (1998: 37), sobre qué caracteriza específicamente al lenguaje científico (dimensión morfológica, fonética o sintáctica). Sin embargo, la mayoría opta por afirmar que el vocabulario que se emplea en el ámbito científico constituye el elemento caracterizador del lenguaje científico.

A este respecto, el léxico, según B. Gutiérrez, estaría formado por las categorías gramaticales de nombres, adjetivos y verbos sin que exista acuerdo sobre qué categorías predominan más.

En opinión de B. Gutiérrez (1998: 37-39), las peculiaridades del vocabulario científico serían las siguientes:

1. Predominio de las formas nominales que cuantitativamente constituyen el mayor porcentaje de los tecnicismos.
2. Uso exclusivo (dentro del ámbito científico) de algunos verbos.
3. Formación de gran cantidad de tecnicismos a partir de formantes griegos o latinos, lo que redundaría en beneficio de la comunidad de términos internacional, por encima de las fronteras nacionales o regionales.
4. Se da también, no de forma exclusiva, pero sí muy habitual, un gran número de acortamientos mediante diversos procedimientos: siglación, abreviación, etc.
5. Es característico por otro lado, como procedimiento de formación de términos científicos, la eponimia.
6. Otra diferencia importante del lenguaje científico con respecto del vocabulario normal de la lengua común es su velocidad de crecimiento.
7. Por último, el lenguaje científico y técnico constituye, actualmente, la principal fuente de incorporación de voces al léxico estándar.

3.4.4. Caracterización de la terminología científica (1): tendencias y limitaciones

Entre las características que definen a la terminología científica, B. Gutiérrez distingue como “tendencias” de ésta, apoyándose en lo expuesto más arriba (cf. ut supra), lo siguiente:

- *Precisión* (nos remitimos a lo expuesto más arriba)
- *Neutralidad emocional* (nos remitimos a lo expuesto más arriba)
- *Estabilidad* (permanencia a lo largo del tiempo de los términos, si bien el avance paulatino que experimenta la ciencia hace que, sin embargo, sea absolutamente necesaria su revisión)

Sin embargo, al tratarse de “tendencias” y no de realidades, la terminología científica puede presentar las siguientes limitaciones para cumplir con esas “metas”:

- *Existencia de sinónimos* (es un fenómeno relativamente frecuente debido a diversas razones: falta de acuerdo entre escuelas, distintos registros de lengua, razones ideológicas o culturales, etc.). Supone, entre otras cosas, la “ambigüedad” y la ruptura de la precisión.

- *Existencia de polisemia y homonimia*

Las razones de la existencia de estos dos fenómenos puede deberse a distintos factores. Entre otros, apunta B. Gutiérrez (1998: 99), a los siguientes:

1. *Con respecto a la **polisemia**. Ésta supone la existencia de un significante cuya forma no coincide con ningún otro y que ha adquirido varios significados; éstos se pueden retrotraer, por tanto, a un étimo común.*

2. *Con respecto a la **homonimia**. Ésta supone la existencia de dos términos dotados de significados diferentes pero que coinciden en un mismo significante, situación a la que se ha llegado porque hay palabras distintas en su origen que terminan coincidiendo en su aspecto externo, a causa de su evolución.*

- *Ocultamiento de la realidad, jergas y otras desviaciones*

La falta de claridad o el ocultamiento consciente de la realidad en el discurso científico obedece a diversas razones. Entre ellas, apunta B. Gutiérrez (101-103), destacamos las siguientes:

1. Por *el principio de cortesía de Leech* (según la terminología del análisis conversacional):
Ej.: Cuando un médico intenta ocultar o paliar la dureza de una información que tienen que dar y habla de *enfermedad de Laennec* (en lugar de decir *cirrosis hepática*) o de *enfermedad de Neisser* (en lugar de decir *gonorrea*) o de *neoplasia* (en lugar de utilizar *cáncer, carcinoma o sarcoma*).
2. También puede ocurrir que este recurso del médico no se deba a ese principio de cortesía, sino que sirva de escudo protector o de un signo de pertenencia a un grupo.
3. Otro fenómeno que se da con cierta frecuencia es la alteración, sobre todo en la comunicación oral, de palabras y términos. Esta puede manifestarse como la pérdida de una parte del inicio de la palabra (aféresis), de su interior (síncopa) o del final (apócope), la más frecuente. Ej.: *fago* (por *bacteriófago*), *fagolisis* (por *fagocitosis*), *neo* (por *neoplasia*) o *eco* (por *ecografía*).

3.4.5. Caracterización de la terminología científica (2): la creación de tecnicismos (neología) y otros fenómenos de incorporación de términos al discurso científico

B. Gutiérrez distingue tres tipos de neología para caracterizar los fenómenos de creación terminológica en el ámbito científico:

- Neología de forma
- Neología de sentido
- Neología de préstamo

La primera de ellas, según B. Gutiérrez (1998: 111):

Es la más frecuente dentro de este ámbito y es llevada a cabo, fundamentalmente, por mecanismos de prefijación o sufijación.

Otros fenómenos frecuentes, como se apuntaba más arriba son la eponimia y la incorporación de onomatopeyas.

3.4.6. Valoración crítica de las tesis propuestas por B. Gutiérrez

Coincidimos en afirmar con B. Gutiérrez tanto la “heterogeneidad” del léxico, vocabulario o terminología científicas, como la distinción entre “características” y “metas” a la hora de definir los rasgos que identifican al lenguaje científico.

No obstante, echamos en falta un acercamiento hacia la presencia de figuras retóricas en la construcción de este lenguaje. Ya que, si bien la autora asume la importancia que las palabras de la lengua general tienen para la construcción del lenguaje especializado, sólo se hace eco de las onomatopeyas como recurso para la formación de términos científicos, obviando otros recursos como la metonimia, la metáfora, el símil o la personificación.

3.5. EL ESTUDIO DEL LENGUAJE DE LA CIENCIA DESDE UN PUNTO DE VISTA FILOSÓFICO: LAS PROPUESTAS DE JESÚS MOSTERÍN Y PEDRO CHAMIZO

Desde una perspectiva filosófica encontramos también algunos acercamientos a la comprensión del lenguaje de la ciencia y la tecnología.

A este respecto, recogemos tanto las afirmaciones de Jesús Mosterín (desde una perspectiva centrada en la Filosofía de la ciencia de orientación analítica) como las de Pedro Chamizo, mucho más crítico con las tesis del Círculo de Viena.

3.5.1. Los conceptos científicos según Jesús Mosterín

Según Jesús Mosterín (1978)³⁷, la profusa variedad de conceptos científicos se puede reducir a tres tipos de conceptos:

1. Conceptos clasificatorios
2. Conceptos comparativos
3. Conceptos métricos

A este respecto, Jesús Mosterín considera lo siguiente:

- **Los conceptos clasificatorios** vienen dados por los sustantivos y adjetivos del lenguaje ordinario y corresponden a lo cualitativo (*dureza, mamífero, masa, conmutativo, anticiclónico*).
- **Los conceptos métricos** corresponden a lo cuantitativo (*nanómetro, ohmio, pH*).
- **Los conceptos comparativos o topológicos** (*menor, izquierda, lateral*) corresponden a un tipo intermedio.

³⁷ Jesús Mosterín: "La estructura de los conceptos científicos", en *Investigación y Ciencia*, 1978; 16: 82-93.

Ahora bien, según Mosterín, los conceptos métricos, también llamados conceptos cuantitativos o magnitudes, no tienen correspondencia en el lenguaje ordinario. Son una creación original del lenguaje científico. Quizá sea esa la razón por la que algunas personas con muy buena capacidad verbal tienen enormes dificultades con lo cuantitativo y temen a las matemáticas y a los números como a una especie de misterio.

3.5.2. Las tesis sobre el lenguaje de la ciencia de Pedro Chamizo

Por su parte, Pedro Chamizo hace un análisis crítico de las tesis defendidas por el Círculo de Viena con un artículo titulado “catorce tesis sobre el lenguaje de la ciencia”.

Pedro Chamizo (2003: 268-270) defiende en estas “catorce tesis sobre el lenguaje de la ciencia” una disolución de la barrera entre lenguaje ordinario y el lenguaje de la ciencia e incluso la ‘inexistencia de éste último’.

A este respecto, recogemos un amplio resumen de lo expuesto por Pedro Chamizo en este artículo publicado en la revista *Panace@* en 2003.

*Tesis nº 1. En contra de las conocidas tesis del Círculo de Viena, matendré aquí que el lenguaje de la ciencia no está hecho de un barro diferente al de cualquier otro lenguaje*³⁸.

Tesis nº 2. No hay una cosa tal como el lenguaje ‘científico-técnico’. Entre otras cosas, lo que se llama lenguaje científico-técnico depende de las diferentes tradiciones científicas, de los diferentes lenguajes ordinarios, de las diferentes culturas, etc.

Tesis nº 3. El llamado lenguaje de la ciencia no es una clase especial de lenguaje. De hecho, no es más que una jerga, que podríamos llamar jerga científica y que se debe estudiar de un modo similar a como se estudian las demás jergas: la jerga religiosa, la jerga filosófica o la jerga de los bajos fondos.

Tesis nº 4. Desde un punto de vista semántico, al igual que en cualquier otra actividad humana, la ciencia acuña sus términos recurriendo al lenguaje ordinario. Una vez que estos términos procedentes del lenguaje

³⁸ El subrayado es nuestro.

ordinario se lexicalizan y adquieren un 'significado técnico', se convierten en términos técnicos y las más de las veces no son comprendidos por los hablantes normales en la medida en que estos hablantes normales no han sido entrenados en la jerga concreta de que se trate.

Tesis nº 5. Desde el punto de vista sintáctico se suele decir, por ejemplo, que una de las características del lenguaje científico es la longitud de sus frases. Y sin embargo, tampoco en esto el lenguaje científico se diferencia con respecto a cualquier otro lenguaje. De hecho la longitud media de las frases en los textos legales ingleses es de 55 palabras, lo cual es justo el doble de la longitud media de las frases usadas en el lenguaje científico inglés.

Tesis nº 6. Muchas veces, cuando un término tomado del lenguaje ordinario se convierte en un término técnico en cualquier ciencia (y viceversa) se convierte en una palabra polisémica, que tiene un significado en el lenguaje común y otro en el lenguaje técnico. Por ejemplo, la palabra 'caucásico/a' se usa como un eufemismo de blanco/a cuando se quiere ser políticamente correcto, a la vez que mantiene su significado literal de 'nativo/habitante del Cáucaso'.

Tesis nº 7. Al igual que acontece con los términos del lenguaje ordinario, cuando dos términos técnicos o científicos tienen un origen común, pero adquieren diferentes significados en dos o más lenguas naturales dadas, se convierten en falsos amigos. Así, por ejemplo, el inglés 'archaeological site' no puede ser traducido al español como 'sitio arqueológico' sino como 'yacimiento arqueológico'. Del mismo modo, 'glandular fever' no debe ser traducido como 'fiebre glandular', sino como fiebre ganglionar o mononucleosis infecciosa.

Tesis nº 8. La diferencia entre el lenguaje científico y otras jergas no es una cuestión lingüística, sino una cuestión de prestigio o condición social. Si colorín es un término del lenguaje ordinario y sarampión un término de la jerga técnica de los médicos es sólo porque los médicos prefieren usar el segundo en lugar del primero, pero no porque el primero sea ambiguo o poco claro (...) De hecho, un exceso de jerga pseudocientífica no hace más que oscurecer lo que se quiere decir.

Tesis nº 9. Los medios para acuñar términos científicos suelen ser los mismos que los usados en cualquier otra jerga: metáfora, metonimia, cultismo, préstamo, etc. (...). Normalmente se suele argumentar que la introducción de estos términos 'técnicos' en alguna ciencia concreta está motivada por un intento de evitar la polisemia y la ambigüedad del lenguaje ordinario. Pero muchas veces el efecto que se consigue es justamente el que se quería evitar. Así, por ejemplo, cuando un médico informa a su paciente de que ha tenido una pérdida/ganancia ponderal en lugar de decirle llanamente que ha adelgazado o engordado, probablemente lo único que consiga es que el paciente no se entere de qué es exactamente lo que le pasa.

Tesis nº 10. Cuando los términos científicos se acuñan por primer vez pueden ser tan ambiguos como los términos del lenguaje ordinario, y

muchas veces siguen siendo ambiguos con el transcurso del tiempo. Así, el término bioquímico inglés DNA significa también does not answer, en la jerga inglesa de las telecomunicaciones, de modo que los hablantes que conozcan ambas jergas pueden encontrar problemas en su interpretación.

Tesis nº 11. Los términos técnicos deben ser sustituidos por otros o redefinirse cuando acontece una revolución científica para que sea posible hablar del nuevo paradigma sin caer en equívocos. Por ejemplo, atom no puede seguir significando “a hypothetical body, so infinitely small as to be incapable of further division” después de E. Rutherford, N. Bohr y E. Schrödinger. Del mismo modo, hipótesis significa en la actualidad algo muy distinto de lo que significó cuando se acuñó el término en griego (lo que subyace está oculto o supuesto en una tesis) y de lo que significó en tiempo de Newton. De ahí el famoso dicho de Newton, “Et hypotheses non fingo” (y yo no finjo/simulo hipótesis), pueda ser malinterpretado si uno piensa que ese término significa en la actualidad lo mismo que significaba en el siglo XVII. De hecho el DRAE, cayendo en lo que Stephen Ullmann llamó ‘conservadurismo lingüístico’ define este término más bien con el significado que tuvo en tiempos de Newton que con el que tiene en la actualidad: suposición de una cosa posible o imposible para sacar de ella una consecuencia.

Tesis nº 12. Por lo dicho anteriormente, cuando se usan los términos técnicos en los medios de comunicación, los periodistas o los científicos suelen verse obligados a ‘traducir’ su terminología al lenguaje ordinario, utilizando para ello un sinónimo más asequible a los hablantes normales, una definición, una circunlocución, una metáfora, etc.

Tesis nº 13. En estos casos, los términos científicos o técnicos, que se originaron en el lenguaje ordinario, tienen que ser explicados de nuevo recurriendo al propio lenguaje ordinario si se quiere conseguir que los hablantes normales los comprendan. Con ello, el lenguaje ordinario funciona como metalenguaje de la jerga científica.

Tesis nº 14. Del mismo modo, cuando los científicos hablan para los legos (en la radio, la televisión, los periódicos, etc.) traducen habitualmente su jerga colegial al lenguaje ordinario si no quieren correr el riesgo de ser incomprendidos. Así, cuando un médico habla a un lego en medicina necesita traducir intoxicación etílica por borrachera.

3.5.3. Valoración crítica de las tesis propuestas por Mosterín y Chamizo

A la vista de las tesis propuestas por Mosterín y Chamizo en torno a la consideración de los conceptos y del lenguaje de la ciencia, proponemos las siguientes consideraciones críticas:

- *Sobre la relación entre lengua general y lenguaje especializado científico*

Tanto Mosterín como Chamizo defienden la relación entre lengua general y lenguaje especializado científico, con la diferencia de que Chamizo (cf. ut supra, tesis nº 1, nº 2 y nº 3) reduce el lenguaje científico a una mera jerga especializada de la lengua general, mientras que Mosterín plantea que los conceptos métricos (también llamados conceptos cuantitativos o magnitudes) son una creación original del lenguaje científico.

Coincidimos en este apartado con la postura de ambos filósofos en cuanto a la defensa de la relación existente entre lengua general y lenguaje especializado científico.

También coincidimos con Pedro Chamizo en que la relación entre lengua general y el lenguaje especializado científico no es unidireccional sino bidireccional, es decir, la lengua general influye en el lenguaje especializado científico y viceversa (tesis nº 6).

No obstante, entendemos que no por existir una relación entre lengua general y lenguaje especializado habremos de negar su carta de ciudadanía a los “lenguajes especializados” reduciéndolos a meras “jergas colegiales” como las denomina Chamizo en su tesis nº 14.

- *Sobre la tesis nº 4 de Pedro Chamizo: desde un punto de vista semántico, la ciencia acuña sus términos recurriendo al lenguaje ordinario*

No es cierto, a nuestro modo de ver, que la ciencia únicamente acuñe sus términos recurriendo al lenguaje ordinario. Hay muchos que se crean para designar realidades o fenómenos (concretos o abstractos) y su denominación no se consigue necesariamente recurriendo al lenguaje ordinario o no sólo recurriendo a éste.

- *Sobre la tesis nº 5 de Pedro Chamizo: desde el punto de vista sintáctico se suele decir, por ejemplo, que una de las características del lenguaje científico es la longitud de sus frases*

En esta tesis Chamizo sostiene que la longitud de las frases es mayor en el ámbito jurídico que en el científico. No obstante esa no es razón para negar que, efectivamente, la longitud de las frases en el ámbito científico es considerablemente mayor que en otros ámbitos especializados (aunque el ámbito jurídico esté como nº 1 en el ránking).

- *Sobre la ambigüedad del discurso científico*

Coincidimos con Pedro Chamizo en que la pretendida “objetividad, universalidad, claridad y concisión” del discurso científico es más un “desideratum” o una “meta”, en muchos casos, que una realidad. No obstante, habrá que distinguir niveles y no dar por hecho que como existen casos de “ambigüedad (intencionada o no)” ésta (la ambigüedad) es una característica definitoria del discurso científico sin más.

- *Sobre la distinción entre lenguaje científico y otras jergas*

En cuanto a la tesis nº 8 de Pedro Chamizo compartimos parcialmente su opinión, según al cual “el prestigio” o “la condición social” son lo único que diferencia al lenguaje científico de otras jergas.

Es cierto que en muchas ocasiones se usan, por ejemplo, “anglicismos” dentro del discurso médico en español (por razones de “prestigio social” o incluso de “esnobismo”), no obstante, las diferencias con otros discursos o lenguajes especializados (e incluso con otras jergas) no es (o al menos, no de forma exclusiva y excluyente) una cuestión de “prestigio social”.

- *Sobre la vulgarización del discurso científico*

El profesor Chamizo defiende en algunas de sus tesis que los especialistas tienen que “vulgarizar” su discurso para llegar al gran público.

Esto no nos parece algo negativo o criticable sino que refleja la vitalidad y repercusión social de estos discursos. Sencillamente se nos plantea que también existe “variación” (diatópica, diafásica o diastrática según la clasificación de Coseriu) en los lenguajes especializados y que ésta no es privativa de la lengua general o común.

- *Sobre la inmutabilidad y permanencia de los conceptos científicos*

Coincidimos en este caso con el profesor Chamizo cuando defiende que haya una actualización de los conceptos científicos cuando se produzca un cambio de paradigma.

No obstante, esta reivindicación contenida en la tesis nº 11 debería ser extensiva a todos los ámbitos de la actividad humana. Tenemos una tendencia a solidificar “definiciones, conceptos, claves de interpretación” y usamos esas categorías para comprender la realidad (pasada, presente y futura), ya sea ésta de naturaleza científica, histórica, política o ideológica.

- *Sobre los medios utilizados para acuñar términos científicos: metáfora, metonimia, cultismo, préstamo*

Coincidimos con el profesor Chamizo en que, efectivamente, no hay procedimientos de creación léxica o terminológica en el ámbito científico que sean diferentes de los utilizados en la lengua general.

Quizás en este aspecto se haya incidido poco y basados en un paradigma inamovible que apela a una concepción unitaria y objetiva de lo “científico” se pretende separar este discurso de otros para defender su supuesta “superioridad” en la comprensión y el acercamiento a la realidad.

3.6. EL ESTUDIO DEL LENGUAJE DE LA CIENCIA DESDE EL PUNTO DE VISTA DE LA LINGÜÍSTICA APLICADA (1): LA PROPUESTA DE ENRIQUE ALCARAZ ET AL.

En la obra de Enrique Alcaraz et al. (eds.) titulada: *Las lenguas profesionales y académicas* se propone una doble denominación para este ámbito de estudio. En palabras de Enrique Alcaraz (2007: 1): “se utilizan indistintamente los términos ‘lenguaje de especialidad’ y ‘lengua de especialidad’: en este caso parece más lógico el segundo, pero ambos están consolidados”.

Queda, por tanto, abierta la denominación por frecuencia de uso. En cualquier caso, en esa misma página que encabeza el prólogo (Alcaraz, 2007: 1) a esta obra y en el capítulo 1 dedicado la sociedad del conocimiento (Alcaraz, 2007: 2-12) el profesor Alcaraz defiende la interdisciplinariedad del conjunto de autores (y la complementariedad de sus aportaciones) que intervienen en esta monografía colectiva.

Aunque en el prólogo a esta obra el profesor Alcaraz defiende la denominación abierta ‘lenguajes de especialidad’ / ‘lenguas de especialidad’, en el capítulo 1 (Alcaraz, 2007: 7) de esta misma obra opta por hablar de ‘lenguas de especialidad’ o, en su defecto de ‘lenguas profesionales y académicas’ con la siguiente argumentación: “el primero (la denominación ‘lenguas de especialidad’)

tiene la ventaja de ser más breve; el segundo (la denominación 'lenguas profesionales y académicas' la de ser más descriptivo)".

A este respecto, matizando los enfoques más restrictivos que sólo se centran (o de forma mayoritaria) en la dimensión léxica de los lenguajes especializados o lenguas de especialidad, el profesor Alcaraz (2007: 7-8) hace una caracterización de los seis rasgos más sobresalientes de las lenguas profesionales y académicas.

1. **El léxico.** Siempre se ha dicho que el léxico o vocabulario es el componente que mejor cumple la función simbólica del lenguaje, ya que muestra los 'estados de cosas' de acuerdo con las necesidades científico-técnicas, culturales, ideológicas, etc. de la comunidad epistemológica en la que el lenguaje está inmerso. Cada lengua de especialidad hace gala de un vocabulario muy singular, que forma el núcleo de este lenguaje especializado, en el que hay que analizar su etiología y estilística, su neología y su ordenación particular.
2. **La morfosintaxis.** Unas tendencias sintácticas y estilísticas muy idiosincráticas que pueden estar marcadas por los sintagmas nominales muy largos, por el excesivo uso de hipotaxis, que puede llegar a lo que se conoce como infractuosidad, etc.
3. **El discurso.** Las preferencias discursivas, caracterizadas por determinados tipos de discurso: el expositivo, el descriptivo, etc.
4. **La comunicación.** Unas peculiares estrategias y técnicas comunicativas dentro de cada una de las llamadas destrezas comunicativas.
5. **Los textos profesionales.** Unos géneros profesionales propios e inconfundibles, como la ley, la sentencia, el contrato, etc. en el lenguaje jurídico.
6. **El marco cultural diferenciado.** Unos rasgos culturales muy particulares, determinados por la comunidad epistemológica a la que se

pertenece y al fondo cultural de donde se procede. Un concepto clave de este estudio cultural (...) es el anisomorfismo cultural, es decir, la falta de simetría cultural entre lenguas de especialidad y culturas (o subculturas) distintas (científica, jurídica, económica, etc.).

3.6.1. Valoración crítica de las tesis propuestas por E. Alcaraz et al.

Coincidimos con E. Alcaraz en la heterogeneidad de elementos que caracterizan a las lenguas de especialidad (o lenguas profesionales y académicas como el prefiere denominarlas).

Sin embargo, su caracterización no es aplicable en todos sus términos al ámbito científico-técnico sino que la suya es una presentación general de aquello que caracteriza a cualquier lenguaje de especialidad (en comparación con la lengua general), haciendo especial hincapié en las características del lenguaje jurídico como punto de referencia en su argumentación.

En cualquier caso, esta percepción más holística nos permitirá, más adelante, comparar hasta qué punto el lenguaje médico coincide en sus rasgos definitorios con el lenguaje científico (si es sólo un tipo de lenguaje científico o algo más) y hasta qué punto la construcción del lenguaje médico es idéntico en inglés y en español (desde una perspectiva traductológica).

3.7. EL ESTUDIO DEL LENGUAJE DE LA CIENCIA DESDE EL PUNTO DE VISTA DE LA LINGÜÍSTICA APLICADA (2): LAS PROPUESTAS DE JACINTO MARTÍN ET AL.

En su obra titulada *los Lenguajes especiales [lenguaje jurídico-administrativo, lenguaje científico-técnico, lenguaje humanístico, lenguaje periodístico y publicitario, lenguaje literario]* (1996) los autores defienden la denominación 'lenguajes especiales' para llamar a lo que Enrique Alcaraz denomina 'lenguas de especialidad (o lenguas profesionales y académicas)'. En este sentido, se apoyan en la distinción realizada por el profesor Alarcos (1982) entre tres tipos de lenguajes especiales:

- **Los argots o jergas**, definidos como lenguas de grupos sociales con finalidad críptica.
- **Los lenguajes sectoriales**, correspondientes a actividades y profesiones en las que la finalidad críptica no existe (lenguaje del deporte, lenguaje de la política).
- **Los lenguajes científico-técnicos**, en los que no existe finalidad críptica, si bien, la incompreensión por parte del no iniciado es total (lenguaje de la Biología, de la Medicina, de la Crítica Literaria, del Arte, etc.).

En cuanto a estos últimos hacen una caracterización que se centra en diversos aspectos y enfoques.

Para empezar introducen el tema haciendo una distinción entre ciencia y técnica (entendidas éstas desde una perspectiva conceptual), para seguir con un acercamiento general al lenguaje técnico y científico que ellos denominan como 'características generales'.

Estas características generales se concretan en los siguientes aspectos:

- Universalidad
- Objetividad
- Denotación
- Verificabilidad
- Arbitrariedad
- Función lingüística
- Formalización
- Coherencia
- Adecuación y elegancia

En segundo lugar, hacen un acercamiento al lenguaje técnico y científico desde una perspectiva textual en la que inciden en los tipos de ordenación del discurso científico que se reflejan en tres tipos de texto característicos de este lenguaje especial.

La ordenación del discurso científico: exposición, descripción y argumentación

- Textos expositivos
- Textos descriptivos
- Textos argumentativos

Por último, hacen un acercamiento al lenguaje técnico-científico desde una triple perspectiva lingüística:

Rasgos del lenguaje técnico-científico

- Nivel léxico-semántico
- Nivel morfosintáctico
- Nivel estilístico

3.7.1. Valoración crítica de las propuestas de J. Martín et. al

La propuesta de J. Martín et al., cercana en algunos aspectos a las propuestas por B. Gutiérrez y J. C. Martín Camacho, por su extensión y amplitud de miras, presenta, sin embargo, algunas carencias:

1. Porque no incide en la distinción entre “características generales” y “tendencias generales o metas” en la definición del “lenguaje especial de la ciencia y la técnica”, como sí hace B. Gutiérrez (cf. op. cit., 1998).
2. Porque no entra a valorar en profundidad el componente estilístico en esta caracterización del lenguaje científico y técnico.

En cualquier caso, como anuncian los autores en las páginas introductorias, la finalidad didáctica (orientada por aquel entonces a alumnos de COU, actualmente de 2º de bachillerato) de esta obra, justifica que no se entre en esos debates.

3.8. EL ESTUDIO DEL LENGUAJE DE LA CIENCIA DESDE EL PUNTO DE VISTA DE LA LINGÜÍSTICA APLICADA (3): LAS PROPUESTAS DE JOSÉ CARLOS MARTÍN CAMACHO

En su obra titulada *El vocabulario del discurso tecnocientífico*³⁹, Martín Camacho (2004: 9) hace una caracterización del “lenguaje de la tecnociencia” en la que defiende que éste constituye una modalidad comunicativa peculiar que presenta una serie de características diferenciadoras, aunque no siempre exclusivas, en diversos planos.

A este respecto, distingue una serie de características generales de este lenguaje especializado que, en términos generales, coinciden con las enunciadas por otros especialistas (cf. ut supra).

³⁹ Título completo de la obra: Juan Carlos Martín Camacho (2004): *El vocabulario del discurso tecnocientífico*. Arco Libros, Madrid.

3.8.1. Las características generales del lenguaje tecnocientífico

Martín Camacho (2004: 9-12) distingue las siguientes características generales del lenguaje tecnocientífico:

1. *La primacía de la lengua escrita sobre la lengua oral (desde un punto de vista formal)*

Coincidiendo con lo que plantean otros autores como E. Alcaraz (2000, 2007) o T. Cabré (1993, 1999), propone lo siguiente:

La lengua científica se distingue por ser prioritariamente escrita, y no sólo porque sus informaciones suelen transmitirse en soporte gráfico (libros, artículos, noticias, páginas web...) sino porque incluso las comunicaciones orales que versan sobre la ciencia presentan los caracteres estructurales de la escritura: una conferencia o una ponencia científica no son otra cosa que la transmisión oral de un texto escrito, como lo demuestran la planificación y la organización propias de la escritura que pueden percibirse en ellas (Martín Camacho, 2004: 9).

2. *Los destinatarios de la comunicación científica.*

En palabras del autor:

Las informaciones científicas pueden tener variedad de destinatarios, de ahí que ciertos estudiosos hayan distinguido entre comunicación y divulgación científica (Martín Camacho, 2004: 9).

3. *La existencia de rasgos gramaticales propios del lenguaje tecnocientífico*

Según Martín Camacho (cf. op. cit., 2004: 10-11), la lengua de la ciencia se caracteriza, entre otras cosas, por los siguientes rasgos gramaticales:

- *El lenguaje científico sólo posee sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios específicos, pero no así palabras funcionales (preposiciones, conjunciones, determinantes y pronombres) que son las mismas de la lengua general.*

- *La mayor frecuencia de uso de esas categorías corresponde a los sustantivos.*
- *En el lenguaje científico se hace un uso limitado de la flexión verbal. Dado que el objetivo de la comunicación científica es el de transmitir información, es lógico que abunden los verbos en presente y en tercera persona, las oraciones pasivas y pasivas reflejas y las construcciones impersonales.*

4. La existencia de una retórica específica del discurso científico

Por regla general, en opinión de Martín Camacho (op. cit., 2004: 11), avalada en cierta medida por B. Gutiérrez (cf. op. cit., 1998) en el lenguaje científico hay un predominio casi absoluto de la función referencial o representativa del lenguaje y una ausencia casi absoluta de las otras funciones (emotiva, apelativa, fática...), algo con lo que se persigue dotar a estos discursos de la objetividad y del rigor que, en principio, definen el trabajo científico.

5. El léxico como elemento definitorio del lenguaje científico o tecnocientífico.

La mayor diferencia entre la lengua general y el lenguaje científico reside en el léxico, opinión ésta que comparten unánimemente los especialistas estudiados (Alcaraz, Ortega, Martín, Gutiérrez, Martín Camacho, etc.).

Tan es así que en algunos casos se ha llegado a afirmar, en opinión de Martín Camacho, que no existe como tal la lengua científica (...) Ésta sería sólo un sector específico del vocabulario de la lengua general, es decir, un conjunto de palabras con unas propiedades distintivas respecto del resto de palabras de la misma lengua (cf. op. cit., Martín Camacho, 2004: 12).

3.8.2. Las características del vocabulario tecnocientífico: una propuesta de categorización

Según Martín Camacho (2004: 13 y ss.), dentro del vocabulario tecnocientífico podemos distinguir tres tipos de unidades:

1. Las palabras del metalenguaje científico

Según Martín Camacho, éstas *no se relacionan en sí con el trabajo de la ciencia sino con su expresión lingüística. Piénsese en fórmulas como las siguientes, hipotéticas, pero factibles en cualquier comunicación científica: este argumento permite demostrar que... o estos datos evidencian la verosimilitud de la conclusión a la que nos han conducido nuestros experimentos...*(cf. op. cit., 2004: 13-14).

2. Las palabras de la metodología científica

Aunque cada una de las áreas de la ciencia posee sus métodos específicos para trabajar sobre los distintos aspectos de la realidad que le incumben, existen, en opinión de Martín Camacho (cf. op. cit., 2004: 14), una serie de procedimientos y pautas que se repiten en todas ellas, conformando lo que podríamos denominar (...) metodología científica.

A este respecto, Martín Camacho propone la definición siguiente:

Las ciencias investigan, estudian y observan; para ello, recurren a análisis, cálculos, experimentos, exámenes, pruebas o tests, que aplican a datos, hechos, fenómenos y variables; y todo con la finalidad de descubrir, explicar y clasificar las diversas facetas de la realidad a través de la deducción, de la inducción o de la inferencia.

3. Las palabras científicas

Según Martín Camacho (2004: 15) *las palabras científicas son las que podríamos considerar como palabras específicas de la ciencia, esto es, aquellas que designan los objetos, fenómenos, hechos y procesos estudiados por las diferentes disciplinas científicas (átomo, morfema, cetáceo, seísmo, catálisis...),*

así como los instrumentos, procedimientos y personas implicados en ese estudio (microscopio, disección, químico...) o en la aplicación práctica de los conocimientos científicos (radar, ordenador, oftalmólogo...).

En otro orden de cosas, Martín Camacho hace una propuesta de categorización sobre las fuentes del léxico científico que aparece dividida en dos grandes categorías: adopción de términos y creación de términos (cf. op. cit., 2004: 64-65):

1. ADOPCIÓN DE TÉRMINOS

Procesos:

- **Terminologización** (conversión de una palabra común en término): *bastón, cadena, energía*.
- **Trasvases** (paso de un término de una ciencia a otra u otras): *raíz* (botánica) > *raíz* (matemáticas, lingüística).
- **Extranjerismos** (voces procedentes de otras lenguas)

Distingue entre:

Barbarismos (sin adaptación): *big bang*.

Préstamos (adaptados fónica y gráficamente): *géiser, anélido*.

Calcos semánticos (traducciones): *marcapasos*.

- **Cultismos** (palabras tomadas del latín y del griego)

Heredados (sin cambio de significado): *apnea, cometa, músculo*.

Adaptados (con cambio de significado): *ameba, menisco, xenón*.

2. CREACIÓN DE TÉRMINOS

Procesos:

Mecanismos morfológicos

- **Sufijación**

a) Con sufijos de la lengua general: *absorción, cateterismo, adiposo*.

b) Con sufijos de las lenguas clásicas: *acidosis, apendicitis, hematoma*.

c) Con sufijos de la lengua científica: *cafeína, carbonato*.

- **Prefijación**

a) Con prefijos de la lengua general: *ultravioleta, subatómico, arritmia*.

b) Con prefijos de las lenguas clásicas: *hipocentro, retrovirus, isoglosa*.

- **Composición**

a) Con dos raíces clásicas: *hematocrito, retrovirus, isoglosa*.

b) Con una raíz clásica: *abrasímetro, bacteriófago*.

c) Con raíces generales y científicas: *ampervuelta, agujero negro, campo de fuerza* (compuestos sintagmáticos).

- **Parasíntesis**

- a) Prefijo-raíz clásica-sufijo: *catabolismo*.
- b) Prefijo-raíz científica-sufijo: *avitaminosis*.
- c) Raíz-raíz-sufijo: *bilirrubina*.

2.2. Mecanismos no morfológicos

- **Siglas:** *ADN, sida*.
- **Abreviaturas:** *Rh*.
- **Acronimia:** *biónica*.
- **Creaciones ex-nihilo:** *gas, quark*.
- **Nombres propios (eponimia):**

- a) Sin modificación: *afrodita, atlas*.
- b) Con terminación –io: *amperio, iterbio*.
- c) Con sufijos: *bauxita, morfina*.
- d) En compuestos sintagmáticos: *aparato de Golgi, Círculo de Mohr*.

3.8.3. Valoración crítica de las tesis de Martín Camacho

La caracterización propuesta por Martín Camacho es posiblemente una de las más completas de las que hemos analizado en estos apartados del capítulo 2, no obstante, sigue quedando pendiente tanto el tratamiento de la variación como el de los recursos estilísticos o retóricos que caracterizan al discurso científico-técnico o tecnocientífico como prefiere denominarlo este autor.

3.9. DELIMITACIÓN DEL OBJETO DE ESTUDIO Y PROPUESTA DE CATEGORIZACIÓN

3.9.1. Sobre la denominación del objeto de estudio

Como hemos podido apreciar en este recorrido por las aportaciones de algunos especialistas en la materia no está cerrado el problema de la denominación del objeto de estudio.

Para unos, como Teresa Cabré o Enrique Alcaraz, pueden coexistir dos o más denominaciones: lenguajes especializados o lenguas de especialidad para Teresa Cabré; lenguajes de especialidad, lenguas de especialidad o lenguas profesionales y académicas para Enrique Alcaraz.

En ambos casos se defienden ambas denominaciones porque están académicamente “consolidadas”, es decir, porque son utilizadas por un buen número de especialistas y encuentran su reflejo en la literatura científica de referencia.

Autores como Jacinto Martín et al. defienden que hay que hablar de “lenguajes especiales” y apoyan su propuesta en autores de la talla del profesor Alarcos Llorach para optar por esta denominación.

Para otros como Pedro Chamizo, que aborda el problema desde una perspectiva filosófica y lingüística, habría que reducir el objeto de estudio a una mera “jerga especializada” en íntima relación con la lengua general.

Si nos situamos en una perspectiva internacional la solución no está mucho más cerca de conseguirse.

- En inglés se habla para denominar a este objeto de estudio de *Languages for Specific Purposes (LSP)*.

- En francés se habla para denominar a este objeto de estudio de *Langues de Spécialité*.
- En italiano se habla para denominar a este objeto de estudio de *Lingua Settoriale*.

En nuestro caso, sin pretender hacer un cierre en falso de este debate abierto e inconcluso, asumimos la denominación propuesta por la norma DIN 2342, según la cual “el lenguaje especializado es el área de la lengua que aspira a una comunicación unívoca y libre de contradicciones en un área especializada determinada y cuyo funcionamiento encuentra un soporte decisivo en la terminología establecida”.

Con esta definición de lenguaje especializado, descriptiva y no restrictiva (es decir, no vinculada a ningún ámbito de especialización) creemos que podemos construir nuestra argumentación sin entrar en contradicción con los diversos nombres que recibe el objeto de estudio y que, en muchos casos, se deben a una “percepción cultural” del tema y no tanto a la existencia de diferencias sustanciales en la conceptualización de unos y otros (excepción hecha del caso del profesor Chamizo), quien defiende explícitamente la no existencia de lenguajes de especialidad, al menos referidos al ámbito científico.

3.9.2. Sobre la consideración del lenguaje científico como modelo para el estudio de los lenguajes de especialidad (en general) y del lenguaje médico (en particular) desde una perspectiva interdisciplinaria

Al igual que ocurriera en su día con la Terminología, en el ámbito de los lenguajes especializados se ha partido de un modelo para hacer su conceptualización y ese modelo ha sido (y sigue siendo en algunos casos) el modelo científico-técnico.

Las teorías analíticas de la ciencia del Círculo de Viena (entre otras Escuelas) y las reacciones dentro del ámbito literario han hecho que prosperasen binomios del tipo ‘literario frente a técnico’ pretendiendo establecer

una barrera infranqueable entre el discurso literario y todos los demás, comenzando por el científico-técnico.

En otros casos, la mayor disponibilidad del discurso científico-técnico para la tipologización ha hecho que éste se convierta en el referente para todos los demás. De tal forma que, a día de hoy, se toma como patrón la “cientificidad” (o grado de científicidad) de un discurso especializado para, a partir de ahí, compararlo con el discurso científico-técnico de las ciencias experimentales.

En fechas más recientes, gracias, entre otras cosas (como defiende Enrique Alcaraz, 2000, 2007), a la interdisciplinariedad en el estudio de los lenguajes y discursos especializados, se está haciendo un acercamiento más flexible al estudio de estos lenguajes y en concreto del lenguaje científico-técnico.

Ya nadie se extraña de que los recursos estilísticos y retóricos (figuras retóricas) que parecían privativos de los textos generales y literarios también formen parte de las señas de identidad de los textos científicos.

Tampoco extraña, a día de hoy, que entre los lenguajes especializados y la lengua común exista una relación fluida, de intercambio recíproco de significantes y significados, desmontando en cierta medida las tesis del “Círculo de Viena” que situaban a la Ciencia por encima del lenguaje ordinario y a mucha distancia de éste (sin contaminación posible).

En cualquier caso, el modelo de análisis, el lenguaje o discurso científico-técnico constituye una herramienta útil para presentar las características que acompañan a los lenguajes especializados aunque haya que matizar las propuestas y considerar como “real” lo que es “real” y como “desideratum” lo que sólo es una tendencia o una intención.

Sin embargo, hay que hacer una observación previa, como planteaba en 1999 E. Ortega: no todos los lenguajes de especialidad se comportan igual que el lenguaje científico-técnico ni tampoco todos los lenguajes científico-técnicos (dependiendo de la disciplina a la que se adscriban) presentan el mismo grado

de univocidad, universalización, objetividad y renuncia a la polisemia o sinonimia.

Vamos a seguir, a este respecto, el modelo propuesto por J. C. Martín Camacho (1996) e iremos enriqueciendo sus propuestas con las de otros autores (Mosterín, 1978; Chamizo, 2003; Cabré, 1993, 1999; Gutiérrez, 1998; Alcaraz, 2000, 2007; Ortega, 1998, 1999, 2003; Gómez, 2007; J. C. Martín Camacho, 2004, etc.) para llevar a cabo una caracterización propia del lenguaje de la ciencia y la tecnología.

3.10. EL LENGUAJE CIENTÍFICO-TÉCNICO: UNA CARACTERIZACIÓN PREVIA

Para poder hablar con conocimiento de causa qué entendemos por lenguaje científico-técnico habremos de dilucidar con anterioridad qué entendemos por ciencia y técnica, hasta qué punto la ciencia y la técnica (o tecnología) pueden converger en un discurso único y homogeneizador o si existen diferencias entre el discurso científico y el técnico o tecnológico.

En 1999, E. Ortega planteaba una clasificación de las ciencias y técnicas (o tecnologías), desde una perspectiva traductológica, que se basaba en el estudio previo de los conceptos de “ciencia” y “técnica” que aparecen recogidas en los diccionarios al uso.

A continuación recogemos un resumen de las propuestas de E. Ortega que, en este apartado, nos van a servir de punto de partida para la “caracterización previa” del lenguaje científico-técnico.

3.10.1. En cuanto al concepto de ciencia y la deriva hacia el cientificismo

En la vigésima primera edición del DRAE se define el término CIENCIA como sigue:

1. *Conjunto de conocimientos relativos a las ciencias exactas, físicoquímicas y naturales.*
2. **(ficción)** *género de obras literarias o cinematográficas cuyo contenido se basa en hipotéticos logros científicos y técnicos del futuro.*
3. **(infusa)** *saber no adquirido mediante el estudio.*
4. **(pura)** *estudio de los fenómenos naturales y otros aspectos del saber por sí mismos, sin tener en cuenta sus aplicaciones [...]: ciencias exactas.*
5. **(humanas)** *las que como la psicología, antropología, sociología, historia, filosofía, etc., se ocupan de aspectos del hombre no estudiados por las ciencias naturales.*
6. **(naturales)** *las que tienen por objeto el estudio de la naturaleza (geología, botánica, zoología, etc., a veces, se incluyen la física y la química, etc.).*
7. **(ocultas)** *conocimientos y prácticas misteriosos, como la magia, la alquimia, la astrología, etc., que, desde la antigüedad, pretenden penetrar y dominar los secretos de la naturaleza.*
8. **(sociales)** *Aplicase a menudo a las ciencias humanas.*

Si nos atenemos a las acepciones 1, 5 y 6 (cf. ut supra) relativas a las ciencias exactas, físicoquímicas y naturales (acepciones nº 1 y nº 4) o relativas a las ciencias que tienen por objeto el estudio de la naturaleza (acepción nº 6), entonces podríamos aceptar que las disciplinas científicas que van a ser objeto de estudio por parte del lingüista o traductólogo dentro del ámbito científico-técnico serán aquellas que responden a la primera acepción significativa del término ciencia: “conocimiento cierto de las cosas por sus principios y causas”.

Sin embargo, como ya veremos más adelante, hay disciplinas que presentan una situación intermedia entre las ciencias experimentales y las no experimentales, que también habrán de ser incorporadas dentro de la catalogación del lingüista o traductólogo: nos referimos a aquellas disciplinas en las que se generan textos híbridos.

Dentro de éstos, a su vez, habrá que hacer una distinción entre textos híbridos que se producen dentro del ámbito científico experimental (entre dos o más disciplinas

científicas) y aquellos que se producen entre una disciplina científica experimental y otra de un campo científico no experimental.

Pongamos algunos ejemplos:

Disciplinas híbridas o tecnocientíficas (dentro del ámbito científico empírico)

Bioestadística (estadística matemática aplicada al ámbito de la Biología, Medicina, etc.,)
Astrofísica (Matemáticas, Física, Ciencias Naturales, etc.,)

Disciplinas híbridas (que participan de dos disciplinas científicas, una de ellas empírica, la otra u otras no o, al menos, no totalmente)

Medicina Legal (Medicina y Derecho)
Filosofía de la Ciencia (Filosofía y Ciencia)
Psicología Clínica (Medicina y Psicología)
Psiquiatría (Medicina, Filosofía, Psicología, Sociología, Antropología, etc.)
Sofrología (Anatomía, Neurociencias, Psicología y Filosofía)

Por tanto, dentro de las disciplinas científicas que puedan resultar de interés para el traductólogo, habremos de distinguir entre las siguientes:

Clasificación de las disciplinas científicas desde una perspectiva traductológica

1. Disciplinas puras (las que sólo utilizan el método experimental en sus investigaciones)

Física, Química, Matemáticas, Biología, Geología, etc.

2. Disciplinas de hibridación interna o tecnocientíficas (las que sólo utilizan el método experimental pero se basan en varias disciplinas científicas para sus investigaciones)

Bioestadística, Astrofísica, Medicina, Farmacia, etc.

3. Disciplinas de hibridación externa (las que no sólo utilizan el método experimental para sus investigaciones porque se basan en varias disciplinas científicas, unas experimentales y otras no).

Medicina legal, Filosofía de la Ciencia, Psicología Clínica, Psiquiatría, Sofrología, etc.

Como podemos apreciar a partir de esta clasificación inicial, según plantea E. Ortega (1999) no es fácil ponerle “vallas al campo”. *No existen compartimentos estancos entre las disciplinas, científicas o no. En más de una ocasión se tiene que recurrir a la multi- o interdisciplinariedad para dar respuesta a problemas, para encontrar una solución a algo que conduce a un callejón sin salida dentro de una única disciplina.*

Un ejemplo significativo lo constituye la investigación científica llevada a cabo en torno al origen del universo: en muchas ocasiones la Física fundamental tiene que acudir a la Filosofía de la Naturaleza o de la Ciencia para tratar de dar respuestas que sobrepasan las posibilidades actuales de sus métodos de análisis experimental.

El gran problema del lingüista o del traductólogo que estudia este ámbito de especialidad reside en dejarse llevar por el *cientificismo*, entendiendo por tal lo que el DRAE recoge como:

1. Teoría según la cual las cosas se pueden conocer mediante la ciencia como son realmente, y la investigación científica basta para satisfacer las necesidades de la inteligencia humana.

2. Teoría según la cual los métodos científicos deben extenderse a todos los dominios de la vida intelectual y moral sin excepción.

3. Teoría según la cual los únicos conocimientos válidos son los que se adquieren mediante las ciencias positivas y, por consiguiente, la razón no tiene otro papel que el que representa en la constitución de las ciencias.

4. Confianza plena en los principios y resultados de la investigación científica, y práctica rigurosa de sus métodos.

5. Tendencia a dar excesivo valor a las nociones científicas o pretendidamente científicas.
(DRAE 1994: 473).

Una cosa es la científicidad, es decir, el grado de rigurosidad científica de un texto derivado de la aplicación de un método experimental y de la utilización de una lógica argumentativa (deductiva o inductiva) que permita dar cuenta en las conclusiones de la veracidad o falsedad de las hipótesis de partida, y otra muy distinta considerar a las verdades científicas como un fin en sí mismo y no como un medio para el desarrollo de la vida del ser humano.

3.10.2. En cuanto a los conceptos de técnica y tecnología

En la vigésima primera edición del DRAE (1994: 1950) éste recoge la siguiente definición de *técnica*:

1. *Pertenciente o relativo a las aplicaciones de las ciencias y las artes*
2. *Aplícase, en particular, a las palabras o expresiones empleadas exclusivamente, y con sentido distinto del vulgar, en el lenguaje propio de un arte, ciencia, oficio, etc.*
3. *Persona que posee los conocimientos especiales de una ciencia o arte.*

En la misma edición del DRAE (1994: 1950) éste recoge, sin embargo, la siguiente definición de *tecnología*:

1. *Conjunto de los conocimientos propios de un oficio mecánico o arte industrial.*
2. *Tratado de los términos técnicos.*
3. *Lenguaje propio de una ciencia o arte.*
4. *Conjunto de los instrumentos y procedimientos industriales de un determinado sector o producto.*

A tenor de estas definiciones, según plantea E. Ortega (1999), podríamos decir que tan técnico es un texto sobre pintura como otro sobre informática. De ahí que optemos por hacer una clasificación *in extenso* de las disciplinas que se pueden incluir dentro del ámbito técnico y/o tecnológico desde la perspectiva del traductólogo.

Por tanto, y siguiendo la definición que da de técnica el filósofo de la ciencia J. D. García Bacca en la obra *Filosofía de la Tecnología* (Anthropos, Barcelona. 1989: 31):

La técnica es lo contrario de la adaptación del sujeto al medio, puesto que es la adaptación del medio al sujeto. El acto técnico, a diferencia del acto biológico, es creación, invención. La técnica sólo es posible, en consecuencia, cuando lo objetivamente necesario, lo biológico, está satisfecho, y el hombre puede disponerse a vivir humanamente, es decir, satisfacer lo objetivamente superfluo. La necesidad fundamental del hombre no es el estar, sino el bienestar. El hombre es un proyecto que determina la forma de su bienestar, y según el proyecto o deseo de cada persona se desarrolla uno u otro tipo de técnica. La técnica se crea para

satisfacer la vida inventada (inventada como se crea una novela o una obra de teatro), esa vida que trasciende la vida meramente natural de los animales.

Por su parte, J. Martín et al. ofrecen la siguiente definición de tecnología en su obra titulada *Los lenguajes especiales* (Comares. Granada, 1996: 102):

La tecnología constituye un estadio del conocimiento consistente en la aplicación práctica de la ciencia. Se convierten las distintas técnicas en elementos de diversificación de las teorías científicas. Estas determinan la aparición y funcionamiento de maquinarias e instrumentos (cuyo estudio y análisis son objeto de las disciplinas técnicas) aptos para utilizar las fuerzas de la naturaleza que permiten satisfacer las necesidades humanas.

De nuevo, al igual que ocurriera con la clasificación de las ciencias, habremos de distinguir entre disciplinas que aplican el método científico o que suponen una *aplicación práctica de la ciencia* (J. Martín et al. 1996: 102) de aquellas disciplinas que son híbridas, por compartir en sus investigaciones la aplicación del método experimental de las ciencias empíricas con otros métodos subjetivos de análisis.

Clasificación de las disciplinas técnicas y tecnologías desde una perspectiva traductológica

Disciplinas técnicas que se basan en disciplinas científicas experimentales

Ingeniería informática, Ingeniería química, Electrotécnica, Tecnología de los materiales, etc.

Disciplinas técnicas que se basan en varias disciplinas científicas (unas experimentales y otras no)

Arquitectura (matemáticas, física, estética o filosofía del arte, etc.)

Escultura (matemáticas, física, estética o filosofía del arte, etc.)

Pintura (química, matemáticas, estética o filosofía del arte, historia del arte, etc.)

Ingeniería del lenguaje o inteligencia artificial (matemáticas, psicología, neurociencias, etc..)

Estas clasificaciones de disciplinas científicas, técnicas y/o tecnocientíficas propuesta por E. Ortega en 1999 tienen consecuencias notables para nuestra caracterización del discurso o lenguaje científico-técnico.

Entre estas consecuencias destacamos las siguientes:

1º. No debemos confundir ciencia con científicismo.

2°. No debemos confundir “discurso científico-técnico” con el discurso propio de un grupo de disciplinas científicas (las exactas, puras o experimentales), ya que, en tal caso, al menos desde una perspectiva lingüística y traductológica, estaríamos haciendo una presentación “sesgada” de los factores que caracterizan a los lenguajes especializados de las disciplinas científicas.

3°. En la misma línea de argumentación, no podemos confundir técnica con tecnología.

4°. En otro orden de cosas, no sería de justicia hablar en la actualidad de una “ciencia” separada sustancialmente de la “tecnología”, habrá que incorporar un nuevo concepto, el de tecnociencia, que da cuenta de la mayoría de los proyectos científicos que se desarrollan en la actualidad.

5°. Nos remitimos a este respecto a la clasificación general de lenguajes de especialidad propuesta por Teresa Cabré en 1993 (*cf. ut supra*), en la cual se hace alusión a niveles o grados de “teorización” o “experimentalidad” para dar cuenta de las distintas disciplinas que se pueden englobar dentro del ámbito científico-técnico teniendo en consideración, como plantea E. Ortega, que no todas las disciplinas “científicas” y “técnicas” poseen el mismo grado de experimentalidad y que no todas responden de igual forma al paradigma diseñado a partir del estudio de las ciencias exactas (física, matemáticas, etc.).

Según planteaba T. Cabré en 1993 para los lenguajes especializados en general (no sólo para los científico-técnicos), *parece que sólo si partimos de una concepción de los lenguajes de especialidad como un terreno abstracto, fruto de una síntesis de las diversas variedades temáticas, podremos justificar su unidad. Y los elementos que unificarían esta diversidad serían de tres tipos: pragmáticos, funcionales y lingüísticos.*

Por tanto, se trata de buscar el “denominador común” de todos los lenguajes especializados que englobemos dentro del ámbito “científico-técnico” para proceder a la formulación de una “categorización previa” de este tipo de lenguajes frente a otros que son representativos de disciplinas no científicas o tecnológicas.

3.10.3. Hacia una caracterización previa del lenguaje científico-técnico: la propuesta de J. Martín et al.

Si reducimos nuestro radio de acción a aquellos textos que provienen de disciplinas científicas (en las que se aplica sistemáticamente un método experimental) o técnicas (que se basan, fundamentalmente en las aportaciones de disciplinas científicas experimentales), podemos afirmar que el discurso científico-técnico presenta, siguiendo a J. Martín et al. (1996) los siguientes rasgos distintivos:

1. Universalidad
2. Objetividad
3. Denotación
4. Verificabilidad
5. Arbitrariedad
6. Función lingüística
7. Formalización (no se da en todos los textos científico-técnicos o, al menos, no en el mismo grado)
8. Coherencia

3.10.3.1. La pretendida 'universalidad' del discurso científico-técnico

La universalización del conocimiento por medio de la utilización de un método experimental homogéneo es uno de los factores que determina el discurso científico técnico.

Según afirman J. Martín et al (1996: 105): Los investigadores científicos, a la hora de hacer públicos sus resultados, pretenden que sus descubrimientos y tesis alcancen [...] la mayor difusión posible, y que sean de utilidad [...] para el común de los hombres. Consecuentemente, se hace necesario un lenguaje común, de carácter universal que canalice todo el caudal lingüístico procedente de los mensajes científico-técnicos.

Esta pretensión de 'universalidad' de los descubrimientos científico-técnicos se concreta en varios aspectos:

- **La normalización terminológica a escala internacional**

Ésta constituye uno de los elementos más llamativos de la caracterización del discurso científico-técnico. Cuando un traductor lego en la materia se acerca al ámbito científico-técnico lo primero que detecta es que hay muchas “normas”, que hay muchas denominaciones que están “aceptadas” a escala internacional y percibe, en un acercamiento inicial, que en la ciencia y en la técnica todo está ya “decidido” desde una perspectiva léxica o terminológica, que no quedan huecos para la “creatividad” en la traducción.

Pongamos algunos ejemplos de términos normalizados:

| Español | Inglés | Francés |
|----------------|---------------|----------------|
| Alcaloide | Alkaloid | Alcaloïde |
| Cronómetro | Chronometer | Chronomètre |
| Isotermo | Isotherm | Isotherme |
| Polinomio | Polynomial | Polynôme |
| Protozoo | Protozoon | Protozoaire |

Sin embargo, como plantean E. Ortega (1999) y P. Chamizo (2003) no siempre es posible esta pretendida ‘universalización’ y ‘normalización terminológicas’, debido, en buena medida, a factores que nada o poco tienen que ver con la investigación científica y mucho con el prestigio o reconocimiento social, a escala internacional, de una determinada escuela científica o grupo de presión dentro de la comunidad científica internacional.

Un ejemplo significativo, a este respecto, lo constituyen los epónimos médicos. El epónimo surge como una necesidad terminológica en la medida en que hay que nombrar lo que es ‘nuevo’. Sin embargo, la suerte que corren distintos epónimos, cuando ese hallazgo se lleva a cabo en varios países al mismo tiempo, no siempre es atribuible a razones científicas, sino, más bien, a cuestiones subjetivas (prestigio de unas lenguas sobre otras, preeminencia en ese ámbito de una determinada escuela, etc.).

Recogemos aquí algunos ejemplos de la versión española de la obra de Henri Van Hoof (1999) titulada: *Manual práctico de traducción médica. Diccionario básico de*

términos médicos (inglés-francés-español), en cuya elaboración participó la autora de esta Tesis.

| Ejemplos de epónimos médicos en inglés | Equivalente (s) en francés | Equivalente (s) en español |
|---|--|---|
| Bordet-Gengou phenomenon | Réaction de Bordet et Gengou | Fenómeno o reacción de Bordet-Gengou, fijación del complemento |
| Charcot-Marie-Tooth atrophy | Amyotrophie de Charcot-Marie-Tooth | Atrofia de Charcot-Marie-Tooth |
| Landouzy-Déjerine dystrophy | Atrophie musculaire de Landouzy-Déjerine | Distrofia de Landouzy-Déjerine |
| Oppenheim-Urbach disease | Dyslipoïdose cutanée d'Oppenheim-Urbach | Enfermedad de Oppenheim-Urbach |
| Westphal-Piltz phenomenon | Réflexe de Westphal-Piltz | Fenómeno de Westphal-Piltz, reflejo de Westphal o de Westphal-Piltz, reflejo de Gifford |

Como podemos apreciar en esta tabla de ejemplos, no siempre hay un único equivalente aceptado internacionalmente para el epónimo original y, por otro lado, éste no siempre se origina en inglés (aunque sea la tendencia más frecuente en los últimos años).

La casuística, tomando como referencia el español y su relación con el inglés y el francés es muy amplia como se ve a continuación.

1. En español, hay ocasiones en que se toma el epónimo tal y como aparece en su lengua original [p.ej., *Landouzy-Déjerine dystrophy (en)*>*Athrophie musculaire de Landouzy-Déjerine (fr)*>*Distrofia de Landouzy-Déjerine (es)*]
2. Hay ocasiones en las que se genera un epónimo compuesto en español a partir de la denominación original en dos lenguas (en este caso, inglés y francés), p. ej., *Bordet-Gengou phemonenon (en)*>*Réaction de Bordet et Gengou (fr)*>*Fenómeno o reacción de Bordet-Gengou o fijación del complemento (es)*.
3. E incluso, hay ocasiones en las que se añade una nueva forma de nombrar dicho fenómeno, p.ej., *Westphal-Piltz phenomenon (en)*>*Réflèxe de Westphal-*

Piltz (fr)>Fenómeno de Westphal-Piltz, Reflejo de Westphal Piltz, de Westphal o de Gifford (es).

3.10.3.2. La pretendida 'objetividad' del discurso científico-técnico

Como plantea E. Ortega (1999) la ciencia emplea un lenguaje de carácter expositivo que persigue la objetividad; por ello, entre otras características formales de este metalenguaje, las voces usadas en estos mensajes son monosémicas, para reproducir - por la correspondencia de un significado a un significante -, lo más fielmente posible, sin confusiones perturbadoras, la observación y el análisis de fenómenos, procesos u objetos.

Según J. Martín et al. (1996: 106): *el signo lingüístico, como elemento de un sistema lingüístico, sirve para organizar la realidad. Por el contrario el tecnicismo supone una delimitación previa de la realidad.*

Sin embargo, hay que afirmar que dentro del ámbito científico-técnico, como plantean, entre otros P. Chamizo (2003), A. Gómez (2007) o E. Ortega (1999, 2003) también se producen fenómenos de polisemia (p. ej., cultismo frente a vulgarismo) y sinonimia (p. ej., epónimos médicos). Entre las razones que explican estos fenómenos (polisemia y sinonimia), hemos de destacar los siguientes:

- La difusión del saber científico-técnico entre un público variopinto no especializado (literatura científica de divulgación).
- La implicación social de determinados saberes científico-técnicos (ciencias biosanitarias).
- La coexistencia de distintos enfoques metodológicos dentro de una misma disciplina científica (teoría cuántica y teoría de la relatividad dentro de la Física).
- La tecnologización creciente de la sociedad (creación de dos tipos de textos, uno, dirigido a especialistas: manual de usuario de un producto informático, el otro, dirigido a usuarios no especializados: la informática para torpes).

3.10.3.3. La denotación del discurso científico-técnico

Siguiendo la argumentación de J. Martín et al (1996: 106-107): *La denotación expresa el significado de las palabras, sin mezcla de nota cualitativa alguna. La significación de los vocablos científicos es denotativa. Estos lenguajes que, por definición, son unívocos y objetivos, evitan las equivalencias laterales de valor estilístico y expresivo (p. ej. protozoo tiene un significado único e invariable en cualquier contexto en el que se integre).*

Estas afirmaciones de J. Martín et al. no son un reflejo de la realidad sino una “tendencia” dentro del ámbito científico-técnico. Como veremos más adelante en el análisis del discurso científico en el ámbito biosanitario, hay ocasiones en los que la “estilística” y la “expresividad” sí que desempeñan un papel (más o menos relevante según los casos) presentes en la argumentación científica.

3.10.3.4. La verificabilidad del discurso científico-técnico

La ciencia, que tiene entre sus objetivos la demostración de los saberes, necesita que sus investigaciones y los resultados de ellas derivados aporten pruebas suficientes para justificar su veracidad o falsedad. Las investigaciones proporcionan, pues, datos que avalan su conformidad con la realidad física o abstracta (Lógica, Matemáticas), bien definitivas, dando lugar a los axiomas, teoremas o leyes científicas; bien parciales, en el caso de las hipótesis.

3.10.3.5. La arbitrariedad del discurso científico-técnico

La arbitrariedad es un rasgo característico de los términos científicos, consistente en la inexistencia de una relación de necesidad entre significante y significado.

Esto se traduce en que los ‘nombres’ con los que se designan los ‘fenómenos’ descritos dentro de una investigación científica no siempre se escogen a partir de la existencia de convenciones científicas. Las relaciones entre lengua general, discurso literario y descubrimiento científico son continuas y la ciencia se hace eco de los recursos

que ofrece la lengua y cultura de referencia de la comunidad científica para poner nombre a sus 'hallazgos' (cf. P. Chamizo, 2003).

1. Así hay ocasiones en la que se pone nombre utilizando una metáfora: *posición en silla de playa* (patología traumatológica).
2. En otras ocasiones se recurre a poner el nombre de su descubridor a una nueva realidad: aparato de Golgi, trompa de Falopio, etc.
3. Por último, hay ocasiones en que se acuerda "arbitrariamente" dar un nombre a 'algo' a partir de referencias literarias o culturales. Así, por ejemplo, el término *quark*, que designa la partícula elemental de la materia, está toma de una frase de James Joyce en su novela *Finnegan's wake: three quarks for Mr Mark.* (J. Martin et al., 1996: 108).

3.10.3.6. *Las funciones lingüísticas predominantes del discurso científico-técnico*

Los textos científicos, como expresión e intercambio de conocimientos y de definiciones, tienen carácter denotativo, y, por tanto, la función esencial de éstos es la simbólica o referencial. La explicación de la continua y abundante producción de términos y conceptos científicos se apoya en la función metalingüística, que empleará la lengua para definirlos.

3.10.3.7. *La formalización científica en el discurso científico-técnico*

Tal y como plantea E. Ortega (1999), este rasgo no es característico, en igual medida, de todas las disciplinas científico-técnicas. Sin embargo, resulta indispensable para describir la lógica argumentativa que se utiliza en disciplinas como las matemáticas. En las matemáticas, el lenguaje científico, que usa la misma gramática que el lenguaje común, lleva a su extremo la univocidad del lenguaje (p. ej.: Vx (particularizador, existe algún x que...))

3.10.3.8. La coherencia del discurso científico-técnico

La coherencia es un rasgo fundamental del discurso científico en la medida en que permite extraer conclusiones (veraces o falaces) sobre una determinada argumentación textual. La lógica argumentativa que acompaña al texto científico-técnico permite realizar inferencias, de tal forma que de la veracidad de las premisas se puede afirmar la veracidad de las conclusiones y de la falsedad de una de las premisas se deriva la falsedad de la conclusión.

Por otro lado, la coherencia argumentativa exige la utilización unívoca de los términos en aras de la precisión y de la claridad en la exposición, evitando, de esta forma, la aparición de ambigüedades.

El resultado de esta caracterización previa del discurso científico-técnico se ve reflejada, según proponen J. Martín et al. (1996) y E. Ortega (1999) en una serie de producciones textuales que ellos clasifican en tres categorías: textos expositivos, descriptivos y argumentativos.

3.10.4. Las producciones textuales en el ámbito científico-técnico

Tal y como se recoge en el apartado anterior, dentro del ámbito científico-técnico se pueden distinguir tres grandes categorías de producción textual: la expositiva, la descriptiva y la argumentativa.

Veamos con unos ejemplos tomados de J. Martín et al. (1996) en qué consiste cada una de ellas.

3.10.4.1. Las producciones textuales en el ámbito científico-técnico (1): Los textos expositivos

Estos textos son característicos, aunque no exclusivos, del discurso científico. En ellos se pretende explicar una experiencia que se ha llevado a cabo aplicando el método experimental. Suelen tener la estructura del informe:

1. Se plantea una hipótesis.
2. A continuación, se detallan descriptivamente las experiencias e incluso, por medio de un relato histórico minucioso del proceso científico, se base o no en suposiciones.

3. Por último, se expresan las conclusiones que afirman y refuerzan la exposición, o que abren nuevas vías de investigación.

Ejemplo de texto expositivo: *Campo magnético* (J. Martín et al, 1996: 112-113).

Se llama **campo magnético** a la zona que rodea a un imán y en la que otro imán experimenta una fuerza de atracción o repulsión. Para detectar un campo magnético podemos utilizar un pequeño imán y analizar los efectos que aparecen sobre ella.

Se coloca un imán recto sobre un papel y en su proximidad una pequeña brújula. Cuando la posición de ésta se ha estabilizado, se dibuja sobre el papel la línea que determina sus extremos. Este proceso se repite colocando el polo Sur de la brújula donde antes se había marcado el polo Norte, y así sucesivamente. Así se dibuja una **línea de fuerza**.

Faraday fue el primer científico que representó los campos magnéticos de esta manera. Imaginaba una línea de fuerza que se extendía del polo Norte de un imán al polo Sur de otro, como un trozo de goma elástica que une dos imanes. Debe recordarse que constituyen una ayuda para pensar; las líneas de campo magnético no son más que mapas mostrando la dirección del campo en distintos puntos.

Una manera fácil de construir las líneas de un campo magnético y no utilizar el método antes descrito es utilizar limaduras de hierro. Cada limadura es imantada por el campo magnético y actúa como una pequeña brújula apuntando en la dirección del campo magnético en el punto. Las limaduras esparcidas dibujan rápidamente el campo magnético.

Podemos observar, y ésta es una conclusión que se puede generalizar, que, a diferencia de lo que ocurre en un campo magnético, las líneas de fuerza de un campo magnético no pueden ser líneas abiertas, ya que no se ha podido encontrar nunca un polo magnético aislado.

3.10.4.2. Las producciones textuales en el ámbito científico-técnico (2): Los textos descriptivos

Este tipo de textos es más frecuente en el ámbito técnico que en el científico, en la medida en que tratan, tratan del manejo de un instrumento sujeto a unas operaciones fijadas previamente.

No obstante, también hay textos del ámbito científico que pueden ser catalogados dentro de la categoría esta categoría, nos referimos a aquellos textos provenientes de disciplinas como la Biología o la Anatomía en los que se describe, por ejemplo, el funcionamiento o los componentes de un ser vivo (Biología) o de una parte de la estructura anatómica del ser humano (Anatomía).

Ejemplo de texto descriptivo: *Sobre la nutrición de los bacterios* (J. Martín et al. 1996: 113-114)

La nutrición de los bacterios puede ser distinta según la fuente de energía, el dador de electrones y la fuente de C. La obtención de energía resulta, unas veces, de la descomposición de sustancia del sustrato (quimotrofia) y otras de la utilización de la energía lumínica (fototrofia). Como dadores de electrones sirven sustancias orgánicas (organotrofia) o inorgánicas, como e.g. NH₃, H₂ o Fe²⁺ (litotrofia); como fuente de carbono, sobre todo, compuestos orgánicos (heterotrofia), más raramente también CO (autotrofia).

Los bacterios autótrofos, según el dador de electrones y de energía, son quimolitótrofos o fotótrofos. Especies estrictamente anaerobias no pueden crecer ni multiplicarse en presencia de oxígeno. Los anaerobios facultativos pueden existir con oxígeno o sin él. Formas microaerófilas sólo soportan pequeñas concentraciones de oxígeno. Para los bacterios, obligadamente aerobios, el oxígeno es absolutamente necesario.

La capacidad de fijar nitrógeno atmosférico está difundida y se limita a los procariotas.

3.10.4.3. Las producciones textuales en el ámbito científico-técnico (3): Los textos argumentativos

Estos textos son representativos tanto del discurso científico como del técnico. En ellos se argumenta (o contraargumenta) a favor o en contra de una teoría o una tesis, se valora (positiva o negativamente) el uso que se hace de un artefacto o instrumento, etc.

La estructuración habitual de este tipo de textos es la siguiente:

1. Planteamiento, en el que se expresa el estado de la cuestión de lo que se va a considerar.
2. Delimitación del campo de investigación.
3. Exposición y demostración de la tesis o idea central, que ocupa el cuerpo del mensaje, contrastándola con las ideas o teorías contrarias.
4. Conclusión que ratifica o invalida la hipótesis inicial.

Ejemplo de texto argumentativo: *Trastornos de la conducta lingüística* (J. Martín et al. 1996: 114-115)

Las condiciones psicológicas del paciente y su motivación básica constituyen también un factor determinante de su conducta lingüística en situaciones tensas. A veces, ocurre que se superponen dos trastornos de conducta: además de la afasia puede darse un trastorno de orden volitivo, que da lugar a un estado de mutismo o a una falta patológica de iniciativa para la comunicación. Cuando esto sucede, el paciente puede comportarse pobremente tanto durante los exámenes neurológicos de rutina como en las pruebas formales de afasia. Ni está fingiendo ni es un psicótico. Parece tratarse de una interferencia neurogénica que incide sobre lo que podríamos llamar el sistema de activación del lenguaje. Cuando esto sucede, el paciente suele sorprender al personal de la clínica con una repentina e inesperada facilidad para expresarse razonablemente bien al ser sometido a alguna tensión emocional.

3.10.4.4. Valoración sobre la propuesta de J. Martín et al.

La propuesta de J. Martín et al. que, en principio, resulta muy útil para ilustrar las modalidades textuales más representativas del ámbito científico-técnico no es, sin embargo, una propuesta cerrada en “compartimentos estancos”. Entendemos, al igual que lo plantean estos autores que hay muchas modalidades híbridas, en las que coexisten elementos explicativos con otros de carácter expositivo y/o argumentativo.

Por tanto, aunque esta clasificación inicial sirve como punto de referencia habrá que tener en cuenta las posibles combinaciones entre elementos que se dan, en la realidad, en las producciones textuales del ámbito científico, técnico, tecnocientífico y/o tecnológico.

CAPÍTULO 4

**DE LA CARACTERIZACIÓN PREVIA AL ANÁLISIS DE
FACTORES EN EL ÁMBITO CIENTÍFICO-TÉCNICO
Y BIOSANITARIO**

CONSECUENCIAS PARA LA TRADUCCIÓN

INTRODUCCIÓN

Una vez llevada a cabo esta caracterización previa del discurso o lenguaje científico-técnico y habida cuenta de que los especialistas en la materia no encuentran diferencias significativas entre el lenguaje médico (entendido como tipo específico de lenguaje científico o técnico) y el lenguaje de la ciencia y la técnica (entendido como un todo que da cuenta del lenguaje especializado que se utiliza en distintas disciplinas científicas, técnicas, tecnologías y tecnocientíficas), vamos a pasar al análisis de factores o elementos relevantes de este ámbito especializado, el científico-técnico y en una segunda parte abordaremos las similitudes y diferencias que pudieran haber entre las caracterizaciones generales al uso y las caracterizaciones específicas del lenguaje de la medicina.

A este respecto, tal y como indicábamos en la introducción a este capítulo, vamos a centrarnos en los siguientes aspectos:

1. La dimensión léxica y terminológica del lenguaje científico-técnico

Ésta es posiblemente la más relevante y llamativa de este tipo de lenguaje especializado. A este respecto nos vamos a centrar, siguiendo la propuesta de A. Gómez (2007) en tres aspectos principales:

La lexicología semántica del lenguaje científico-técnico
La lexicología morfológica del lenguaje científico-técnico
La normalización terminológica en el ámbito científico-técnico

2. La dimensión morfosintáctica y fraseológica del lenguaje científico-técnico

Esta dimensión es sumamente relevante tanto para la descripción de este lenguaje especializado como para abordar, desde una perspectiva traductológica, las dificultades que encierra la traducción de este lenguaje especializado.

3. La dimensión textual en el discurso científico-técnico

Esta dimensión, aunque no ofrezca una variación tan amplia como el estudio del discurso científico-técnico desde una perspectiva léxica (semántica o morfológica) resulta fundamental, desde una perspectiva traductológica, porque constituye una de las “unidades de referencia” del trabajo del traductor, la otra es el “encargo de traducción” que, en este ámbito, puede estar formado por un “fragmento textual” (varios capítulos de una obra de gran extensión), un “texto completo” o un “conjunto de textos” (de temática más o menos similar).

4. La dimensión retórica y estilística en el discurso científico-técnico

No es infrecuente encontrar el uso de “figuras retóricas” en la construcción del discurso científico-técnico. Por otro lado, existen directrices específicas que marcan o condicionan la “redacción científica”.

De todas estas, como veremos a continuación, la más relevante es, con diferencia, la léxico-semántica. No obstante, en los próximos capítulos dedicaremos nuestros trabajos de campo al estudio de las siguientes dimensiones del discurso médico:

La formación de términos o neologismos con formantes griegos y latinos

Las unidades fraseológicas y/o construcciones sintácticas en el lenguaje médico

La variación en el lenguaje de la medicina

Los componentes estilísticos, retóricos y textuales en el discurso médico

Las dificultades que todos estos elementos plantean a la práctica de la traducción

4.1. EL ESTUDIO DE LOS LENGUAJES DE ESPECIALIDAD DE LA CIENCIA Y LA TECNOLOGÍA (1): EL LÉXICO Y LA TERMINOLOGÍA CIENTÍFICO-TÉCNICAS

En este apartado vamos a abordar el estudio del léxico científico-técnico desde una perspectiva general para ir dando paso, en los apartados siguientes, al estudio de este léxico especializado desde la perspectiva de la lexicología morfológica y semántica.

Por último, haremos un último acercamiento al léxico científico-técnico desde la perspectiva de la normalización terminológica.

4.1.1. La importancia relativa de la dimensión léxica en los lenguajes especializados en general y en el científico-técnico en particular

Según apuntaba Enrique Alcaraz (2000: 40) en su obra titulada *El inglés profesional y académico*⁴⁰:

El léxico o vocabulario sistematizado de una lengua, es el componente más privilegiado en la caracterización de la realidad porque en él reside gran parte del significado de la oración o del enunciado comunicativo. En casi todos los modelos lingüísticos representativos de la realidad el léxico es el componente que mejor cumple la función simbólica del lenguaje, ya que muestra los 'estados de cosas', de acuerdo con las necesidades científico-técnicas, culturales, ideológicas, etc. de la comunidad epistemológica en la que el lenguaje está inmerso.

A este respecto, desde una perspectiva morfológica y semántica orientada a la traducción, Adelina Gómez (2007: 27-28)⁴¹ nos propone un modelo de clasificación de las unidades léxicas de los lenguajes de especialidad, basada en la Alcaraz Varó (2000), que

⁴⁰ Enrique Alcaraz Varó: *El inglés profesional y académico*. Madrid: Alianza Editorial, 2000

⁴¹ Adelina Gómez González-Jover: "Léxico especializado y traducción", en Enrique Alcaraz Varó et al. (eds.): *Las lenguas profesionales y académicas*. Barcelona: Ariel Lenguas Modernas, 2007.

comprende tres categorías: el vocabulario técnico, el semitécnico y el general de uso corriente en una especialidad⁴².

Esta clasificación de Alcaraz Varó, adoptada por A. Gómez, y respaldada en distintas publicaciones por autores como E. Ortega (1999, 2003) o P. Chamizo (2003) pone de manifiesto, entre otras cosas, lo siguiente:

No existe una frontera indisoluble entre las palabras de la lengua general y los términos de los lenguajes especializados. Prueba de ello son las distintas teorizaciones que sobre la terminología se han venido desarrollando en los últimos años, en las que cada día más se insiste en que existen “vasos comunicantes” (Teoría Comunicativa de la Terminología) abiertos permanentemente entre los lenguajes especializados y la lengua común o general.

La lengua especializada se nutre de metáforas de la vida cotidiana y de palabras de la lengua común para designar términos especializados o semiespecializados (técnicos o semitécnicos en la terminología de E. Alcaraz y A. Gómez).

Ejemplos:

| Disciplina | Ejemplo |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none">• En Medicina | <ul style="list-style-type: none">• <i>posición en silla de playa</i> (patología traumatológica) |
| <ul style="list-style-type: none">• En la Teoría de los juegos | <ul style="list-style-type: none">• <i>la postura del gallina</i> (se evita el conflicto no afrontándolo, dejando que gane el contrincante) |
| <ul style="list-style-type: none">• En Derecho Civil | <ul style="list-style-type: none">• <i>la purga de la mora</i> (la extinción de la demora en el pago de una deuda) |

⁴² Este modelo, según nos indica Adelina Gómez, se basa en las propuestas, entre otros, de los autores siguientes: Herbert (1965), Trimble y Trimble (1978), Godman y Payne (1981), Hoffmann (1985), Yang (1986), Cabré (1993) y Alcaraz Varó (2000).

En todos estos casos, según el proyecto INTERCOCTA de la UNESCO (Riggs, 1986), se habla de términos “délficos”, que adquieren una acepción significativa nueva cuando son utilizados en un contexto especializado.

También ocurre que la lengua especializada, gracias a los fenómenos de “vulgarización” potenciados por los medios de comunicación de masas, por el cine y por la globalización de la información (Internet), introduce términos en la lengua común o estándar:

Ejemplos:

| Disciplina | Ejemplo |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • Estética • Derecho • Política | <ul style="list-style-type: none"> • <i>Lifting</i> (tratamiento de estiramiento facial) • <i>Corredor de la muerte</i> (figura inexistente en el sistema penitenciario español pero que ha sido popularizada por el cine norteamericano y los medios de comunicación) • <i>Yihad</i> |

Por otro lado, es muy frecuente, sobre todo en disciplinas con una fuerte dimensión social, que coexista una denominación “vulgarizada” y otra “técnica” para designar un mismo fenómeno. Es lo que se denomina variación diastrática en la terminología de la Variación lingüística y consiste en la distinción entre habla culta, familiar, vulgar, etc.

Ejemplos:

| Denominación técnica | Denominación vulgarizada o banalizada |
|--|---|
| <i>Encefalopatía espongiforme bovina</i> <i>Hallux valgus</i> | <i>Mal de las vacas locas</i> <i>Juanete</i> |

Por último, hay que tener en cuenta que las lenguas con amplia difusión internacional, como el inglés, el francés o el español, han generado distintos términos para referirse a una misma realidad en distintos países o zonas geográficas, es lo que en el ámbito de la variación lingüística se denomina ‘variación diatópica’.

Esta variación diatópica se refleja, por ejemplo, en la diferencia existente entre el español de España y el español de América.

| Español de España | Español de América |
|---|---|
| BOLSA DE AGUA CALIENTE | GUATERO (Chile) |
| MONA (atribuido a una chica que consideramos atractiva) | MONA (en el sentido de mujer rubia) en Colombia |
| SALTAMONTES, LANGOSTA (insecto) | CHAPULÍN (procede el náhuatl, lengua indígena) se dice en México para designar a un saltamontes o una langosta. |
| FALDA (prenda de vestir femenina) | POLLERA (Argentina, Bolivia, Chile, Perú, Uruguay) |
| POLLERO (que vende pollos) | POLLERO Guía del inmigrante ilegal (que quiere cruzar la frontera entre México y EEUU) |

Otras variaciones que están representadas en el ámbito científico-técnico son la variación diafásica, diastrática y diamésica, de las que nos ocuparemos más adelante (capítulo 10).

4.1.2. Los términos específicos de una especialidad (o vocabulario técnico)

Según A. Gómez (2007: 28): *la terminología, o léxico claramente específico, hace referencia a aquellas unidades usadas únicamente en un dominio del conocimiento, peculiares en virtud de su especialidad, con un significado altamente específico, y un único referente conceptual. Por lo general, estas unidades tienen un significado encapsulado, esto es, monorreferencial, unívoco y universal, que no se ve alterado aunque varíen las situaciones discursivas y comunicativas.*

Estas unidades son más frecuentes en las disciplinas tradicionalmente asentadas (como la química, las matemáticas o la física), así como en las áreas científico-técnicas, ya que cuentan con un mayor grado de estructuración, internacionalización y normalización, siendo, por tanto, mayor su nivel de precisión y univocidad (la misma autora 2007: 28).

4.1.3. Los términos interdisciplinares de una especialidad

El segundo grupo, según Adelina Gómez (2007: 28-29) está formado por aquellos términos que se emplean en más de un dominio. Hoffman (1998) denomina a este grupo “vocabulario interdisciplinario”, *ya que los términos que en él se incluyen constituyen la mayor parte del lenguaje especializado en cualquier disciplina, y su uso no se limita a los textos científico-técnicos, sino que proceden de la lengua general pero designan conceptos diferentes al ser utilizados dentro de un contexto y un campo especializado. A diferencia del grupo anterior, estas unidades tienen un significado dinámico o dependiente del contexto.*

E. Ortega (1990, 1999) identifica estos dos tipos de unidades léxicas, basándose en la catalogación de Riggs (Proyecto INTERCOCTA) en crípticas (unidades léxicas especializadas creadas dentro de una disciplina) y délficas (unidades léxicas especializadas o semiespecializadas que se han creado añadiendo una acepción significativa nueva a una palabra de la lengua general o común).

4.1.4. El vocabulario general de uso frecuente en una especialidad

Según Enrique Alcaraz (2000: 44), este grupo es el más copioso y está formado por unidades léxicas de la lengua general que “sin perder su significado propio”, como en el grupo anterior, viven dentro o en los alrededores de la especialidad.

Este autor propone la clasificación de este tipo de léxico en dos subgrupos: el referencial y el relacional.

Tomando como referencia esta catalogación, Adelina Gómez (2007: 29) hace las siguientes explicitaciones sobre los tipos de unidades léxicas que componen cada uno de estos subgrupos.

- **Con respecto al vocabulario referencial**

La autora propone lo siguiente (A. Gómez, 2007: 29): *El primero, como su propio nombre indica, está compuesto por unidades que hacen referencia a alguna parte de la realidad, tales como test (ensayo o prueba), procedure (procedimiento) o performance (rendimiento). Estas unidades no son técnicas en el sentido estricto del término, si bien contribuyen a la mejor comprensión de los conceptos. Su índice de presencia en los textos de especialidad es elevado, resultando tan imprescindibles o más que los términos técnicos o semitécnicos.*

- **Con respecto al vocabulario relacional**

La autora propone lo siguiente (A. Gómez, 2007: 29): *Las palabras pertenecientes al subgrupo del vocabulario relacional tampoco son especializadas, y además no hacen referencia a ninguna parte de la realidad; sin embargo, son necesarias por cuanto establecen relaciones entre los conceptos y las unidades léxicas que los representan. Generalmente, estas palabras se emplean en la comunicación especializada para designar” cuatro tipo de relaciones:*

1. Relaciones de semejanza (Ej.: *be like, look like, resemble, etc.*)
2. Relaciones de correspondencia (Ej.: *correspond to, match, corresponding, etc.*)
3. Relaciones de equivalencia (Ej.: *be equivalent to, be indistinguishable from, consist of, represent, etc.*)
4. Relaciones de contraste (Ej.: *as opposed to, be different from, be distinct from, differ from, etc.*)

4.1.5. Rasgos generales que definen el lenguaje de la ciencia y la tecnología

Según José Mateo Martínez el lenguaje de la ciencia y la tecnología se caracteriza, por lo siguiente (2007: 206):

El primer rasgo que hay que tener presente respecto del lenguaje de la ciencia y la tecnología es que no tienen peculiaridades culturales tan marcadas como las humanidades o las ciencias sociales. Este hecho se traduce en una universalidad mayor de sus rasgos definitorios, algo que tiene una aplicación directa en el campo de las lenguas profesionales y académicas (...); su terminología sólo presenta dificultades conceptuales que pueden soslayarse consultando diccionarios y materiales de referencia adecuados; tiende a evitar la ambigüedad semántica y conceptual, que se traduce en una tendencia a describir, expresar y exponer los hechos con claridad, concisión y objetividad.

Estas características se reflejan en el inglés de la ciencia y la tecnología, según José Mateo (2007: 206), en una serie de peculiaridades morfosintácticas y terminológicas que este autor toma de Enrique Alcaraz (2000: 61-72):

1. Presencia de sintagmas nominales largos con abundancia de adjetivos (o atributos y adverbios).
Ej.: *Climate Change Science Programme Management Strategy.*
2. Preponderancia de construcciones sintácticas que tienden a ocultar el agente, como la pasivización, la nominalización y otras formas impersonales.
Ej.: *adaptative management decisions are operational decisions.*
3. Empleo frecuente del presente simple, el pasado simple, el pretérito perfecto y de matizadores discursivos (hedges) utilizados para resaltar la exposición aproximativa que facilita el uso de un lenguaje no taxativo con el que se exponen los hallazgos, los descubrimientos científicos y tecnológicos.
Ej.: *the calculation could not be made...*

En cuanto al vocabulario de la ciencia y la tecnología, en éste se tiende a utilizar un vocabulario referencial y categorial a fin de poder aludir a entidades de la realidad (*engine*) o a ordenar la realidad en categorías o taxonomías (*lead to*).

Este vocabulario, según Enrique Alcaraz (2000) puede ser técnico, semitécnico o general.

Según José Mateo (2007: 206): la investigación ha señalado que es el vocabulario semitécnico el que más problemas plantea (...), quizás porque tiende a formarse mediante un proceso de transferencia de significado, por ejemplo, la metaforización que se basa en un proceso de modelización de la realidad más o menos claro” (ej.: *surf the Web*) o de composición, a veces muy compleja, como señala Trimble (1985: 133) en el ejemplo siguiente: *heterogeneous graphite moderated natural uranium fueled nuclear reactor*.

4.2. EL ESTUDIO DE LOS LENGUAJES DE ESPECIALIDAD DE LA CIENCIA Y LA TECNOLOGÍA (2): LA LEXICOLOGÍA MORFOLÓGICA APLICADA AL LÉXICO CIENTÍFICO-TÉCNICO

Según A. Gómez (2007) la lexicología morfológica se encarga de estudiar los procedimientos de “adopción” o “adaptación” de términos procedentes de otras lenguas.

A este respecto, A. Gómez (2007: 35) nos propone un acercamiento a tres categorías (xenismos, préstamos y calcos) distinguiendo entre dos procedimientos de fecundación lingüística, el de adopción y el de adaptación, mediante los cuales determinados extranjerismos entran a formar parte de una lengua.

4.2.1. Categoría 1. La importación de términos (1): los xenismos

Los xenismos entran a formar parte de una lengua por medio del procedimiento de adopción léxica, es decir se trata de extranjerismos que se integran en el acervo de una lengua sin la correcta adecuación o acomodación a sus normas morfofonológicas, es decir, manteniendo su grafía original.

Son abundantes en el español actualizado y han sido incorporados en distintos ámbitos de especialización (Adelina Gómez, 2007: 29).

Ejemplos:

Del ámbito de la informática (*software, hardware, etc.*)

Del ámbito de la economía (*input, output, stock, marketing, leasing, holding, trust, etc.*)

Del ámbito del turismo (*overbooking, stand, catering, etc.*)

Del ámbito de la publicidad (*speech, spot, sponsor, etc.*)

Del ámbito del deporte (*caddie, sprint, paddle, motocross, etc.*)

4.2.2. Categoría 2. La importación de términos (2): los préstamos

La adaptación léxica de extranjerismos supone una acomodación de éstos a las normas morfológicas y fonológicas de la lengua de acogida. Ésta puede llevarse a cabo mediante el préstamo o el calco.

El préstamo es un procedimiento frecuente en la lengua común y puede ser estudiado desde muchos puntos de vista (diacrónico o sincrónico, sociolingüístico, traductológico, etc.).

En el caso que nos ocupa vamos a partir de una caracterización del préstamo desde una perspectiva general, según la clasificación de Bloomfield (1933), para, acto seguido, comparar la presencia de estos 'tipos de préstamo' en el lenguaje de la ciencia y la tecnología.

4.2.2.1. La clasificación de los préstamos de Bloomfield

Bloomfield (1933) distingue tres tipos fundamentales de *préstamo*, en función de la relación sociolingüística que se establece entre los dos sistemas lingüísticos que entran en contacto, bien por el tipo de sistema mismo (lengua-

dialecto), bien por el tipo de contacto (íntimo-cultural). De esta doble dicotomía surgen tres tipos de préstamo: cultural, íntimo y dialectal.

En la jerarquización de estos tres tipos de préstamos, Bloomfield considera el préstamo cultural como el tipo principal y define los otros dos por oposición a él.

Bloomfield caracteriza el **préstamo cultural** desde una perspectiva etnológica y onomasiológica (suelen ser préstamos de palabras y de cosas a la vez): los préstamos culturales nos muestran lo que una nación ha proporcionado y enseñado a otra; de este modo ciertas naciones destacan en una determinada técnica y exportan a las restantes naciones términos pertenecientes a esta técnica.

La particular situación lingüística de los Estados Unidos en los años 30 hace que Bloomfield delimite un tipo de préstamo totalmente distinto en cuanto a sus condicionantes sociales y sus consecuencias estructurales: se trata del llamado **préstamo íntimo** (posteriormente llamado interferencia por Weinreich). Caracteriza el préstamo íntimo por oposición al préstamo cultural:

El **préstamo cultural** es mutuo, se da entre lenguas de culturas con estatus relativamente similar y se restringe a términos técnicos y novedades culturales.

En cambio, **el préstamo íntimo** se produce entre dos lenguas habladas en una misma comunidad o territorio. Este préstamo es unidireccional, ya que existe una lengua superior de la que parten numerosos préstamos hacia la lengua inferior. Además, como constata Bloomfield en los inmigrantes extranjeros de EEUU, el préstamo íntimo no sólo consiste en novedades léxicas culturales (*baseball, ticket*) sino que abarca todo tipo de forma de habla, incluidos los calcos sintácticos: *Feliz cumpleaños a ti, vous êtes bienvenu*.

En cuanto **al préstamo dialectal**, este autor propone lo siguiente: si en el préstamo cultural los rasgos prestados proceden de otra lengua, en el préstamo

dialectal proceden de la misma lengua. Se extiende a la idea de préstamo interno o préstamo entre variedades cualesquiera de una lengua (diatópica, diastrática, diafásica), basado en el prestigio y la imitación de aquel grupo al que se considera poseedor del nivel social más elevado.

En el caso que nos ocupa, el estudio del lenguaje científico-técnico y del lenguaje médico, el préstamo que más nos interesa es el **cultural** dada la vocación internacional de la ciencia y la tecnología y la presencia abundante de préstamos, sobre todo procedentes del inglés, en el español científico.

4.2.2.2. *Los préstamos de la ciencia y la tecnología*

Según A. Gómez (2007): el préstamo supone un procedimiento de adaptación morfológica y/o fonológica del extranjerismo para acomodarlo a las características morfológicas y/o fonológicas de la lengua de acogida.

Algunos ejemplos de préstamos especializados adaptados son, por ejemplo, los siguientes: *escáner* (< *scanner*), *chequeo* (< *checkup*), *casete* (< *cassette*) o *fovismo* (< *fauvisme*).

Sin embargo, el DRAE ha realizado recientemente incorporaciones de “préstamos” en los que en algunas ocasiones se da esta adaptación morfológica y/o fonológica (como ocurre en el caso de *cruasán* < *croissant*) y en otras se ha realizado la incorporación sin someter a éstos a ningún tipo de adaptación (*foie gras* – en lugar de *fuagrás*, o *paddle* en lugar de *pádel*).

Por su parte, E. Ortega (1999) propone los siguientes ejemplos de préstamos asumidos en el español científico y técnico:

Ejemplos de préstamos de otras lenguas que se han asumido en español en su acepción original o con leves modificaciones.

HELENISMOS

* *TONOS* (*tensión*) >*tónico*: vocal o sílaba sobre la que recae el acento de la palabra o bien medicina vigorizante.

* *PARAMÉKES* (*alargado*) >*paramecio*: nombre de un género de protozoos ciliados, con especies muy comunes en las aguas dulces de charcas y estanques.

* *Cloro, acracia, cibernética, ánodo, higiene, etc.*

LATINISMOS: *fascia lata, decúbito supino, decúbito prono, genu recurvatum, pie equinovaro, etc.*

ANGLICISMOS: *feedback, interface* >*interfaz, software, hardware, outgroup, sniff test, test, quark, airbag, knock out, etc.*

GALICISMOS: *compliance (fr)* > *compliance*; *décortication (fr)* > *descorticación*; *filance (fr)* > *financia*; *volet costal (fr)* > *volet costal, etc.*

4.2.3. Categoría 3. La importación de términos (3): los calcos

El calco, como procedimiento de adaptación de unidades léxicas, consiste en la traducción literal de la estructura semántica o léxica de las unidades que se acogen en la lengua de llegada.

Ejemplos de calco son: *boicoteo* (< *boycott*, entendido como 'aislamiento empresarial'), *firma* (< *firm*, entendida como 'razón social'), *planta* (< *plant*, entendida como 'fábrica') o *chatear* (< *to chat*, entendido como charlar a través de la Red).

4.3. LA NEOLOGÍA MORFOLÓGICA: LA CREACIÓN DE TÉRMINOS

La neología es una rama de la lexicología que estudia la generación de unidades léxicas. Esta puede ser morfológica o semántica (...) Entre los recursos propios de la neología morfológica destacan la derivación, la composición, la parasíntesis, la acronimia y la reducción.

4.3.1. Categoría 1. La derivación léxica

Muchas unidades especializadas se han formado con sufijos
Ej.: -al (technical), -itis (hepatitis), -cide (fungicide), etc.

En español también se han creado nuevas palabras mediante el uso de los denominados 'prefijoides', unidades que presentan una gran productividad y que constituyen el área más fértil de la derivación moderna, según Adelina Gómez (2007: 36). Entre ellos destacan: tele-, radio-, video- o electro-, aunque no hay unanimidad sobre el tratamiento que deben recibir: como prefijos o como elementos compositivos.

4.3.2. Categoría 2. la composición léxica

La composición es uno de los procedimientos fundamentales de que dispone una lengua para formar nuevas palabras a partir de unidades gramaticales existentes. En el lenguaje especializado ésta se debe a un afán por alcanzar la precisión terminológica. Esta composición puede ser simple o compuesta, como se aprecia en *cable core* (simple) o *solid-state electronics* (compuesta) respectivamente.

De estas dos categorías, composición y derivación léxica, J. Martín et al. ofrecen los siguientes ejemplos:

Ejemplos de términos científicos y técnicos que se han obtenido por composición o derivación dentro de una misma lengua (cf. J. Martín et al., 1996: 117-118).

Ejemplos obtenidos por COMPOSICIÓN: *televisión, teleconferencia, hidromasaje, hidroavión, altímetro, automóvil, ferrocarril, etc.*

Ejemplos obtenidos por DERIVACIÓN: *automovilístico, aerobio, anaerobio, bisexual, transexual, hipermetropía, ectodermo, hipotensión, hipertensión, retrovirus, generador, calculadora, etc.*

Otros ejemplos de neologismos, recogidos por J. Martín et al. en su obra sobre los Lenguajes Especiales (1996), son los siguientes:

4.3.3. Categoría 3. La parasíntesis

Según A. Gómez (2007) se denominan parasintéticas las unidades léxicas compuestas por dos bases léxicas y un afijo derivativo como, por ejemplo, *picapedrero, automovilista o radiotelefonista*.

Los resultados de los procesos de parasíntesis, las formaciones parasintéticas, hacen uso simultáneamente de la prefijación y de la sufijación (cf. M. Alvar Ezquerro, 2006). Otros ejemplos de palabras parasintéticas serían los siguientes: *antibacteriano, desabastecimiento, descafeinado, precocinado, multipartidista, etc.*

Desde una postura más restrictiva, como recoge M. Alvar Ezquerro en su obra titulada *La formación de palabras en español* (cf. op. cit., 2006: 66), *sólo serían elementos parasintéticos aquellos que fuesen resultado de la composición y la sufijación a la vez, aunque con la condición de que no exista de forma aislada en la lengua el segundo elementos del compuesto con ese sufijo: quinceaño, ropavejero* (no existe *año* ni *vejero*).

4.3.4. Categoría 4. La mutilación léxica

Según Adelina Gómez (2007: 37-38) se trata de un fenómeno que se deriva de la tendencia de toda lengua a la economía lingüística y a la expresividad. A ésta recurren con frecuencia tanto la lengua general como las lenguas de especialidad. La principal diferencia entre estos términos 'acortados' y las abreviaturas es que éstos se usan comúnmente en la comunicación oral.

Ejemplos: *network (net)*, *demonstrations (demos)*, *synchronization (syncs)*, etc.

M. Alvar Ezquerro (2006: 45) prefiere denominar a este fenómeno **acortamiento** y en principio es un procedimiento opuesto a la composición. Sin embargo, también se puede llegar a la composición a través del acortamiento de palabras.

4.3.5. Categoría 5. La acronimia

La acronimia, también denominada fusión, según recoge Adelina Gómez (2007: 38), es la combinación de los procedimientos de combinación y mutilación, según la cual se acortan y ensamblan las piezas léxicas.

Ejemplos: **hi-tech** (de *high technology*), **modem** (de *modulator* y *demodulator*) **bit** (*binary* y *digit*), **emoticon** (de *emotional icon*), etc.

Algunos de éstos se han adaptado a las normas morfofonológicas del español, como ocurre con **emotición**.

4.3.6. Categoría 6. La reducción léxica: siglas y abreviaturas

Siglas y abreviaturas son dos de los procedimientos más frecuentes en las lenguas de especialidad o lenguajes especializados. Las primeras, las siglas, son la representación gráfica resultante de transcribir la letra inicial de cada

palabra o de cada término de los que componen la expresión. Las segundas, las abreviaturas, son una representación gráfica de los términos, resultante de la supresión de algunas de las letras que los integran.

Son ejemplos de siglas los siguientes:

LASER (Light Amplification by Stimulated Emission of Radiations)
CAD (Computer-Aided Design)

Son ejemplos de abreviaturas los siguientes:

op. cit., *vid. inf.*, *cf. ut supra*, *etc.*

Otros ejemplos de estos procedimientos de mutilación léxica son los que recogemos a continuación (cf. E. Ortega, 1998).

Ejemplos de términos científicos y técnicos que se han obtenido por medio de un proceso de mutilación léxica (E. Ortega, 1998: 229)

Siglas universales (son idénticas en todas las lenguas)

(En) RADAR (RADio Detection And Ranging) > (Es) Rádar o RADAR.

(En) LASER (Light Amplification by Stimulated Emission of Radiation) > (Es) Láser o LASER.

Siglas aceptadas internacionalmente (que han sufrido algún proceso de modificación, por ejemplo, en la ordenación de las siglas)

(En) DNA > (Es) ADN (Ácido DesoxirriboNucleico)

(En) RNA > (Es) ARN (Ácido RiboNucleico)

(Fr) ARN simple brin > (Es) ARN de cadena simple

(Fr) AVC (Accident Vasculaire Cérébral) > ACV (Accidente CerebroVascular)

(Fr) IDM (Infarctus Du Myocarde) > (Es) IAM (InfArto de Miocardio)

Siglas que no presentan equivalente en todas las lenguas

(Fr) DEP (Débit Expiratoire de Pointe) > (Es) Flujo espiratorio máximo

(Fr) RAS (Rien à Signaler) > (Es) Nada anormal (en todo caso, hay algunos médicos que utilizan n/a)

Por su parte, M. Alvar Ezquerro (2006: 47-48) distingue diversos tipos de abreviaturas y siglas.

Entre las primeras propone una distinción entre abreviaturas simples y compuestas y el abreviamento o truncamiento.

Ej. de abreviatura simple: *tel.* por *teléfono*, *d.* por *don*, etc.

Ej. de abreviatura compuesta: *d.e.p.* (descanse en paz)

Ej. de abreviamento o truncamiento: *cine* por *cinematógrafo*, o *profe* por *profesor*, etc.

A las segundas, las siglas, las considera un tipo de abreviatura compleja (cf. op. cit., 2006: 47) y las divide en: siglas transparentes y siglas opacas. Son ejemplos de siglas transparentes los siguientes: *CCOO* (Comisiones Obreras) o *TVE* (Televisión Española); y de siglas opacas: *AVE* (Alta Velocidad Española) o *RENFE* (Red Nacional de Ferrocarriles Españoles).

4.4. EL ESTUDIO DE LOS LENGUAJES DE ESPECIALIDAD DE LA CIENCIA Y LA TECNOLOGÍA (3): LA LEXICOLOGÍA SEMÁNTICA APLICADA AL LÉXICO CIENTÍFICO-TÉCNICO

A. Gómez (2007) ofrece la siguiente definición de la lexicología semántica, por oposición a la lexicología morfológica:

La lexicología semántica se ocupa del significado de las palabras, mientras que la lexicología morfológica aborda los procesos de creación e innovación de las formas de unidades léxicas. En cuanto a la primera, Adelina Gómez distingue seis categorías (polisemia, sinonimia, homonimia, paronimia, solidaridades léxicas y agrupaciones léxicas) que vamos a analizar a continuación.

4.4.1. Categoría 1. La polisemia

Según Adelina Gómez (2007: 31): la polisemia se produce, en la mayoría de los casos, por extensión del significado mediante el proceso de analogía, añadiendo acepciones adicionales al significado general o más común. En algunos casos se puede percibir algún matiz compartido entre estas polisemias, como ocurre en las distintas acepciones del término *loop* (*curva*, *tirantillo* o *calza de las botas*, *presilla de costura*, *trabilla* o *presilla*);

pero, en otras ocasiones, los significados pueden estar muy alejados, como planta (*referido a la parte inferior del pie y a la instalación industrial o fábrica*).

En esta misma página Adelina Gómez opina que *si bien la terminología técnica no contiene tanta variación semántica (polisemia) ni léxica (sinonimia) como la lengua general, el léxico semiespecializado se caracteriza por admitir estos dos fenómenos, necesarios y funcionales, en los discursos de especialidad. Fuera del uso normalizador y controlador de los significados, en la práctica real y social, la polisemia se considera, por tanto, no como una anomalía, sino como una propiedad natural y consustancial del significante derivada de la praxis de la lengua.*

Volveremos sobre estas afirmaciones con las que no coincidimos plenamente dado que, en la práctica de la traducción científico-técnica, sobre todo en el ámbito biosanitario, la polisemia es un problema bastante frecuente y de difícil solución en muchos casos.

4.4.2. Categoría 2. La sinonimia

La sinonimia, según recoge Adelina Gómez en su capítulo (2007: 32) está ligada a la variación inherente de la lengua, si bien pueden existir diferentes grados según las condiciones de cada tipo de situación comunicativa.

Habría que distinguir, por tanto, siguiendo la propuesta de A. Gómez, los siguientes grados:

- **Grado máximo de variación:** el propio de los términos banalizados o divulgados, esto es, aquellos que forman parte, en mayor o menor grado, de la competencia activa de los hablantes (...) Son lo que generalmente se utilizan en los discursos de divulgación científico-técnica como, por ejemplo, sal, agua, estómago, sangre.
- **Grado mínimo de variación:** el propio de la terminología normalizada por comisiones de expertos.

- **Grado intermedio de variación:** terminología que usan los especialistas de forma natural en la comunicación técnica (Cabré, 1999).

Adelina Gómez recoge el siguiente ejemplo de Paepcke (1975) para ilustrar cómo el traductor puede hacer frente a la variación léxica que también se da en la comunicación especializada:

- 1) Nivel científico: *chambre de congélation*.
- 2) Nivel de taller: *compartiment réfrigérateur*.
- 3) Nivel de uso cotidiano: *congélateur*.
- 4) Nivel de publicidad/ventas: *freezer*.

4.4.3. Categoría 3. La homonimia

La homonimia constituye un fenómeno lingüístico en el que dos conceptos o significados comparten un mismo significante. Sobre este particular, A. Gómez (2007: 33) propone los siguientes ejemplos de homónimos: *consideration* (entendido como ‘consideración’ o ‘estudio’ en el ámbito del derecho) o *conviction* (que puede derivar del verbo *convince*, en cuyo caso significa ‘convicción’ o del verbo *convict*, en cuyo caso significa ‘condena’).

4.4.4. Categoría 4. La paronimia

Este fenómeno constituye, según A. Gómez un auténtico problema para el traductor (cf. op. cit., 2007: 33) dado que existe entre los traductores la tentación paronímica, que consiste en dejarse seducir por palabras homófonas u homógrafas (pero que han tenido una evolución etimológica diferente) en su búsqueda de equivalentes para la traducción.

A este respecto, A. Gómez propone, desde un punto de vista traductológico, los siguientes ejemplos de parónimos:

1. Traducir *magistrate* por *magistrado* (ámbito jurídico)
2. Traducir *legisture* por *legislatura* (ámbito jurídico)
3. Traducir *severe* por *severo* (ámbito biosanitario)

4.4.5. Categoría 5. Solidaridades léxicas

Este término, según apunta Adelina Gómez (2007: 33) fue acuñado por Coseriu en 1967 para denominar la concurrencia o tendencia que tienen algunas palabras en diversas a ‘co-aparecer’ en diversas construcciones sintácticas. De acuerdo con la lingüística sistémica se emplea el término *collocation*, que ha pasado al español con el calco ‘colocación’.

La colocación se define como una combinación léxica bimembre formada por un componente autónomo y otro no autónomo, bautizados respectivamente como base y colocativo, siguiendo a Hausmann (1989). La tradición española se ha utilizado ‘selección’ (o ‘solidaridad léxica’) pero parece que, por sencillez y transparencia semántica, la palabra inglesa ‘colocación’ está ganando terreno para referirse a este fenómeno combinatorio.

Adelina Gómez (2007: 34), recoge el siguiente ejemplo de ‘colocaciones’ tomando como base la palabra *shoe*.

Ejemplos:

- a) *Shoe* como base de otros colocativos monoléxicos
Ej.: assembled **shoe**; blackless **shoe**, surgical **shoe**, etc.
- b) *Shoe* como base de otros colocativos poliléxicos
Ej.: *apron-fronted shoe*; *heavy duty shoe*; *open-edged shoe*, etc.
- c) *Shoe* como colocativo de otras bases
Ej: *shoe bottom*; *shoe fitter*; *shoe polish*, etc.
- d) Verbos que combinan con *shoe*
Ej: *to assemble shoes*; *to attach shoes*; *to construct shoes*, *to last shoes*; *to wear shoes*, etc.

4.4.6. Categoría 6. Agrupaciones semánticas

Se trata en este caso de la agrupación grupal o por campos semánticos. Como apunta Alcaraz Varó (2004), *los campos semánticos son abiertos y contingentes. Son abiertos porque se pueden ampliar constantemente y contingentes porque se han formado siguiendo unos determinados criterios de relación léxica, aunque se podrían haber utilizado otros.*

Tomemos como ejemplo, tomado de Adelina Gómez (2007: 35) el campo semántico parcial de concepto cáncer:

- a) Nombres que indican variantes de 'cáncer', es decir, sinónimos parciales: *tumor, cefaloma, neoplasia, granuloma, epiteloma, carcinoma, sarcoma, etc.*
- b) Adjetivos calificativos relacionados con 'cáncer': *canceroso, cancerígeno, invasivo, virulento, maligno, benigno, mortal, etc.*
- c) Verbos que indican padecimiento de cáncer: *sufrir, aquejar, padecer, tener, vencer, superar, combatir, arrastrar, prevenir, etc.*
- d) Nombres que expresan tratamientos del cáncer: *cirugía, quimioterapia, radioterapia, etc.*

4.5. LA NORMALIZACIÓN TERMINOLÓGICA Y LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA

Según Teresa Cabré (1993): *la normalización en el ámbito de la terminología puede referirse tanto a la fijación de unas variedades "por la vía de la autorregulación" como a la intervención de una organización "en orden a establecer la preferencia de unas formas sobre otras".*

Sin embargo, Cabré distingue entre "normalización" y "estandarización", con la siguiente afirmación: *hay que distinguir entre normalización terminológica, que implica tanto la fijación de una forma de referencia considerada adecuada – la norma, como la "vuelta a la normalidad" del uso lingüístico, es decir, la integración de ese uso lingüístico en el acervo patrimonial de una disciplina o lenguaje especializado) y estandarización, término éste que, a diferencia del anterior, presenta fuertes connotaciones autoritarias.*

En cualquier caso, la normalización terminológica supone un proceso complejo de “estandarización” de denominaciones o conceptos por parte de instituciones o especialistas que supone, de antemano, un acuerdo (a escala nacional o internacional según el alcance de la normalización llevada a cabo) y que tiene consecuencias para la práctica científica, las publicaciones científicas y la difusión de estas publicaciones, a escala internacional, a través de la traducción.

Lo único que nos interesa destacar aquí es que el traductor científico-técnico está obligado a conocer y utilizar correctamente los sistemas normalizados (terminológicos, de unidades, estilísticos, etc.) relacionados con la disciplina sobre la que esté traduciendo. Esto, el conocimiento y el uso adecuado de estos sistemas, constituye una condición indispensable para conseguir una traducción de calidad.

4.6. LA DIMENSIÓN MORFOSINTÁCTICA Y TEXTUAL EN EL ÁMBITO CIENTÍFICO Y/O TÉCNICO

En este apartado vamos a abordar dos cuestiones fundamentales en la caracterización del discurso científico-técnico desde una perspectiva sintáctica, morfosintáctica y/o fraseológica: la composición (y sus modalidades) como procedimiento de formación de unidades fraseológicas o construcciones sintácticas en el ámbito científico-técnico y la vertebración del texto científico o técnico.

4.6.1. La composición como procedimiento de formación de construcciones sintácticas en el ámbito científico-técnico

Muchas de las construcciones sintácticas que caracterizan al discurso científico-técnico, en general, y al médico en particular, se han conseguido por composición. A este respecto, resulta sumamente útil la catalogación de los procedimientos de composición que nos ofrece M. Alvar Ezquerro en su obra *La formación de palabras en español*, publicada por Arco Libros en 2006.

Sobre este particular, M. Alvar Ezquerra distingue, dentro de la composición los siguientes procedimientos:

1. Sinapsia
2. Disyunción
3. Contraposición
4. Yuxtaposición
5. Composición mediante prefijos vulgares
6. Acortamiento

Veamos en qué consiste cada uno de ellos (excepción hecha de los acortamientos que ya fueron tratados anteriormente) y qué importancia relativa tienen dentro del ámbito científico-técnico.

4.6.1.1. *La sinapsia*

En la composición en general (cf. op. cit., 2006: 23-26), y en la sinapsia en particular, intervienen al menos dos unidades léxicas: *betún de Judea, conejillo de Indias, estrella de mar, letra de cambio, traje de luces*.

La unión de los miembros en la sinapsia es de naturaleza sintáctica y no morfológica, por lo que es difícil determinar si se ha producido la lexicalización o no. La relación sintáctica entre las dos partes del compuesto se realiza en español habitualmente con la preposición **de**: *azul de metileno, conferencia de prensa, goma de mascar, silla de ruedas*. También con la preposición **a**: *avión a reacción, olla a presión (calcos del francés)*.

El orden de los elementos que participan en la sinapsia siempre es el mismo: DETERMINADO + DETERMINANTE. Ambos elementos conservan su forma léxica plena

En ocasiones, puede desaparecer el nexos que hay entre las dos partes como ocurre en *hoja de lata/hojalata*.

La sinapsia es un procedimiento de formación de palabras propio de los lenguajes científicos y técnicos, y poco frecuente en la lengua usual y en la literaria, donde no es fácil encontrar elementos de este tipo.

4.6.1.2. *La disyunción*

En la disyunción (cf. op. cit., 2006: 26), los elementos participantes no se han soldado gráficamente, por más que la lexicalización se un hecho. Son ejemplos de disyunción los siguientes: *cama nido, cuento chino, opinión pública, pájaro carpintero, etc.*

Los compuestos por disyunción designan un solo objeto. Son de carácter nominal, el primero es la denominación, mientras que el segundo es la especificación del primero.

Según M. Alvar Ezquerro (cf. op. cit., 2006: 28) *la disyunción es una forma de composición no muy frecuente en español, motivo por el que escasea en los textos de carácter literario. El ámbito donde se encuentra el mayor número de formaciones de esta clase es en el de las denominaciones de animales y plantas: cabra montés, oso hormiguero, pájaro bobo, martín pescador, sauce blanco, sauce llorón, etc.*

4.6.1.3. *La contraposición*

Supone un grado más elevado de unión gráfica que la disyunción, dado que los dos elementos que participan en ella se escriben unidos por un guión en la mayoría de las lenguas como ocurre, por ejemplo, con *científico-técnico* (cf. op. cit., 2006: 29).

4.6.1.4. La yuxtaposición

En este procedimiento de composición, la fusión gráfica de los elementos participantes en el compuesto es total, así como su lexicalización y su gramaticalización. Son ejemplos de yuxtaposición *artimaña*, *pasatiempo* o *latinoamericano* (cf. *op. cit.*, 2006: 31-32).

La estructura de estos compuestos, a primera vista, es muy sencilla:

Sustantivo + sustantivo: *casatienda*

Sustantivo + adjetivo: *aguardiente*, *hierbabuena*, *cejjunto*, etc.

Adjetivo + adjetivo: *latinoamericano*

Verbo + sustantivo: *hincapié*, *matamoscas*, *quitapenas*, etc.

Adverbio + verbo: *malvivir*, *malformar*, *menospreciar*.

Adverbio + adjetivo: *bienintencionado*, *malcontento*, *malaconsejado*.

Verbo + verbo: *compraventa*, *duermevela*.

Preposición + adjetivo: *contrapropuesta*, *antepecho*, *contrarreforma*, etc.

Todos estos procedimientos, pero sobre todo la sinapsia, son característicos del lenguaje científico-técnico desde una perspectiva sintáctica.

4.6.2. La vertebración del texto en el ámbito científico-técnico

El texto en el ámbito científico-técnico se caracteriza, desde una perspectiva estructural, por lo siguiente:

1. Coherencia
2. Cohesión
3. Claridad expositiva
4. Ausencia de ambigüedad

Todas estas características se consiguen (o al menos se pretenden conseguir) mediante el uso de conectores discursivos de ordenación (En primer lugar..., en segundo lugar, a continuación, para finalizar, etc) y consecutivos (por lo tanto, por consiguiente, así pues, consecuentemente, etc.) y la utilización sistemática de estructuras fijas en la construcción de los textos.

A este respecto, en el ámbito científico-técnico, podemos hablar del uso sistemático de prototipos textuales que son muy reiterativos en el uso de determinadas categorías gramaticales o construcciones hechas.

A continuación proponemos una distinción de tipos de textos que se basa en la realizada por E. Ortega en 1999 para su propuesta de enseñanza de la traducción científico-técnica. No entraremos, sin embargo, a analizar cada uno de estos tipos por considerar que no es el objeto de este trabajo de investigación.

Textos expositivos y/o expositivo-descriptivos del ámbito científico-técnico

1. Informe médico (de diagnóstico, de resultados, historia clínica, etc.)
2. Informe técnico (de un arquitecto, de un ingeniero, etc.)
3. Informe científico (de un biólogo, de un físico, etc.)
4. Protocolo farmacéutico.
5. Documento médico-legal (certificación sobre defunción, informe de autopsia, etc.)
6. Abstract o resúmenes de artículos.
7. Reseña
8. Folleto informativo (prospecto de un medicamento)
9. Manual de usuario (de un producto científico o técnico)
10. Documento jurídico-informático (derechos de autor)

Textos expositivo-descriptivos y/o argumentativos del ámbito científico-técnico

1. Artículo científico o técnico (de divulgación)
2. Artículo científico o técnico (especializado)
3. Comunicación para congreso, simposio u otras reuniones científicas.
4. Manual universitario.
5. Enciclopedia de divulgación científica o técnica
6. Enciclopedia especializada
7. Tesis doctoral.

Textos publicitarios

1. Texto publicitario de divulgación (sobre un producto científico o técnico).
2. Texto publicitario especializado (sobre un producto científico o técnico).

Productos multimedia

1. Enciclopedia de divulgación científica o técnica.
2. Enciclopedia especializada científica o técnica.
3. Glosarios, bases de datos, etc.

4.7. CARACTERIZACIÓN DEL LENGUAJE MÉDICO: ACERCAMIENTO INTERDISCIPLINAR Y CONSECUENCIAS PARA LA PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN.

Basándonos en lo expuesto en los apartados anteriores sobre el lenguaje científico, vamos a llevar a cabo a continuación una caracterización del lenguaje biosanitario en español antes de abordar, en los capítulos siguientes, cuáles son las características de este discurso desde una perspectiva traductológica y cuáles son las dificultades más significativas de traducción que presenta, tomando como punto de referencia el inglés y el español médicos.

4.7.1. El léxico y la terminología en el ámbito biosanitario a la luz de la historia de la medicina

Podemos afirmar que la terminología médica es posiblemente una de las terminologías especializadas que presenta una perspectiva más dilatada y consolidada de evolución histórica, sólo equiparable (a cierta distancia) con los ámbitos jurídico, teológico, filosófico y literario.

En palabras de J. M. López Piñero y M. L. Terrada Ferrandis:

La terminología médica actual es el sedimento de veinticinco siglos de medicina científica. Por lo tanto incluye desde términos procedentes de la Grecia del siglo V a.C. hasta otros creados en fechas muy recientes (J. M. López Piñero y M. L. Terrada Ferrandis, 1990: 1).

A este respecto, hay una serie de características de esta terminología especializada que se han mantenido a lo largo de los siglos:

1. Su vocación internacional.
2. La presencia constante, a lo largo de la historia, de una *lingua franca* de referencia.
3. El intercambio permanente de significantes y significados entre la lengua general y el lenguaje especializado de la Medicina a la hora de formar términos o crear neologismos.
4. La delimitación desde hace siglos de criterios y normas para la formación de términos y la creación de neologismos.

4.7.2. Las *linguas francas* del discurso biosanitario a lo largo de la historia

Tal y como apuntábamos más arriba, una de las características más determinantes del discurso biosanitario a lo largo de la historia ha sido la existencia de una *lingua franca* que ha marcado la formación de términos y la creación de neologismos en cada época.

En la antigüedad clásica el idioma de la medicina científica fue el griego. En palabras de J. M. López Piñero y M. L. Terrada Ferrandis:

El núcleo originario de la actual terminología médica se encuentra en la llamada *Colección Hipocrática*, reunión de casi setenta libros atribuidos tradicionalmente a Hipócrates y que en realidad proceden de escuelas médicas griegas (...) en su mayoría de los siglos V y IV a.C. En dichos libros aparecen numerosos términos que continúan utilizándose actualmetne como: *astrágalo*, *apoplejía*, *amaurosis*, *disuria*, *epiplón*, *trombo*, *coma*, *catarro*, *espasmo*, *estranguria*, *nefritis*, *pólipo*, etc. (cf. *op. cit.* 1990: 1).

Siguiendo con este breve recorrido histórico, durante la Edad Media la vigencia del griego se mantuvo en Bizancio, pero el escenario principal del cultivo de la medicina se desplazó al mundo islámico, que asimiló el saber médico helenístico a través de un extraordinario esfuerzo de traducción al árabe de las obras médicas que estaban redactadas en griego. En la Europa occidental, la plena incorporación del saber médico clásico y de su desarrollo por parte de los árabes no se produjo hasta que, en los siglos XI y XII, se realizó otro gran esfuerzo de traducción, esta vez del árabe al latín, tanto de los textos médicos griegos y helenísticos, como de numerosas obras médicas árabes, entre ellas, el Canon de Avicena y el tratado de cirugía de Albucasis (cf. *op. cit.*, 1990: 2).

Esta dependencia del árabe hizo que el latín médico incluyera muchos términos procedentes de este idioma. Sin embargo, durante los siglos XV y XVI, la tendencia a volver a la Antigüedad clásica (propia del Renacimiento) se manifestó también dentro de la Medicina.

A este respecto, se llevó a cabo una cuidadosa revisión de los textos antiguos. Se despreciaron por considerarlas como de 'bárbaras' las versiones medievales (en latín) traducidas del árabe, y las obras de los hipocráticos, Galeno y otros autores clásicos fueron de nuevo traducidas (...) del griego a un elegante latín ciceroniano (*cf. op. cit.*, 1990: 3)

Entre los términos que se conservan en la actualidad del árabe médico (relacionados, sobre todo, con la química y la terapéutica), destacan los siguientes: *álcali, alcohol, azúcar, elixir, jarabe, duramadre, piamadre*, etc.

En el Renacimiento se sientan las bases, a partir del latín, de la terminología médica actual. Dicho vocabulario se amplió extraordinariamente en las etapas iniciales de la medicina moderna, hasta comienzos del siglo XIX, durante los cuales el latín siguió siendo la *lingua franca* de la Medicina, aunque en convivencia con un empleo creciente de las lenguas vulgares (*cf. op. cit.*, 1990: 3)

Estas últimas han sustituido al latín a partir de la pasada centuria, pero el vocabulario de origen grecolatino se ha matenido como terminología médica internacional. A este respecto, no sólo no sólo se ha conservado el patrimonio léxico tradicional sino que se continúa recurriendo al griego y al latín para crear neologismos (*cf. op. cit.*, 1990: 3).

En el pasado siglo XX, las *linguas francas* que se han ido sucediendo en el ámbito biosanitario han sido el francés, el alemán y el inglés (por sucesión cronológica). Esta importancia internacional del francés, el alemán y el inglés (médicos) se corresponden con períodos históricos en los que Francia, Alemania y después Estados Unidos han sido o son (en el caso de Estados Unidos) escenarios centrales de la investigación médica.

De la época de hegemonía francófona han perdurado términos como *chancro, gran mal y pequeño mal, tic y tisular*. Del período de predominio germanófono otros como *Anlage, Gestalt, Kernicterus y Mastzelle*.

En la actualidad predominan los de procedencia inglesa como *by-pass*, *feed-back*, *screening*, *stress*, *thrill* y muchos otros (cf. op. cit., 1990: 5)

Muy inferior, en este sentido, es el número de vocablos que ha pasado de otros idiomas modernos europeos a la terminología médica internacional. Del italiano destacan términos como *malaria* y *pelagra*; del español *dengue* y *pinta*

Son excepcionales, a este respecto, los términos que presentan un origen extraeuropeo, como *beriberi* (del cingalés), *kala-azar* (del asamés) o *sodoku* (del japonés).

La situación del *inglés médico* en la actualidad es equiparable, por tanto, a la del griego en la antigüedad clásica, el árabe en la Edad Media o el latín entre el Renacimiento y finales del siglo XIX, en la medida en que es considerada como la *lingua franca* de la comunicación internacional (oral y escrita) dentro del ámbito biosanitario. Con una diferencia sustancial, sin embargo, con respecto al papel desempeñado por el latín y el griego clásicos: la creación de neologismos. Ésta sigue realizándose en la actualidad (a escala internacional y en un porcentaje muy elevado de casos), a partir de las raíces, prefijos y sufijos del latín y griego clásicos.

4.7.3. Categorización de los términos médicos: términos de origen clásico, neologismos, acrónimos, epónimos y onomatopeyas

Como apuntan J. M. López Piñero y M. L. Terrada Ferrandis:

Una gran mayoría de los términos médicos son vocablos de procedencia grecolatina o neologismos contruidos a base de raíces, prefijos y sufijos del mismo origen” (cf. op. cit., 1990: 7).

En este sentido, J. M. López Piñero y M. L. Terrada Ferrandis (1990) proponen una clasificación de los términos médicos, en la que además de los vocablos de procedencia grecolatina o los neologismos formados con raíces, prefijos y sufijos del mismo origen, incluyen las siguientes categorías (ordenadas por orden decreciente de importancia):

1. Términos de origen clásico (griego o latino).
2. Neologismos formados a partir de raíces, prefijos y sufijos de origen clásico (griego o latino).
3. Epónimos.
4. Acrónimos.
5. Onomatopeyas.

De los términos de origen clásico y de los neologismos formados a partir de raíces, prefijos y sufijos de origen clásico nos ocuparemos en el apartado siguiente.

En cuanto a las otras tres categorías: epónimos, acrónimos y onomatopeyas, siguiendo la argumentación de estos autores (op. cit. 1990: 7-21), exponemos lo siguiente.

4.7.3.1. Los epónimos médicos

Según estos autores (cf. op. cit., 1990: 7): *los epónimos son términos en los que el significado se asocia al nombre propio de una persona. Muchas veces se trata de nombres de médicos y científicos considerados como descubridores de una parte anatómica, proceso fisiológico, enfermedad, signo patológico, etc., o como inventores de un determinado instrumento o técnica.*

Estos pueden clasificarse en las siguientes categorías:

- **Los que presentan unanimidad internacional en su uso.** Entre éstos podemos destacar, entre otros, los siguientes:

Ej. (1): *Reflejo de Pavlov*: reflejo condicionado (Ivan Petrovich Pavlov, 1849-1936)-

Ej. (2): *Respiración de Kussmaul*: forma de disnea que aparece a veces en el coma diabético (Adolf Kussmaul, 1822-1902)

Ej. (3): *Enfermedad de Bright*: nefritis (Richard Bright, 1789-1858)

- **Aquellos que no presentan unanimidad internacional en su uso por entenderse que su ‘descubrimiento’ es atribuible a diversas comunidades científicas nacionales**

Un ejemplo significativo lo constituye el *bocio exoftálmico* que es conocido como *enfermedad de Basedow*, *enfermedad de Graves*, *enfermedad de Parry* o *enfermedad de Flajani*, designaciones éstas que implican considerar como su primer descriptor a los siguientes científicos: al alemán Karl von Basedow, a los británicos Robert J. Graves y Caleb Hiller Parry o al italiano Giuseppe Flajani,

- **Aquellos que no presentan un significado unívoco**

Un ejemplo característico lo constituye el *signo de Babinski*, que puede designar al menos cinco fenómenos de la exploración neurológica

- **Aquellos que acaban constituyendo una raíz para formar términos médicos**

Entre éstos destacan los derivados de los apellidos de Louis Pasteur y Wilhelm Konrad von Roentgen.

Derivados de Pasteur: *pasteurización*, *Pasteurella*, *pasteurelosis*, etc.

Derivados de Roentgen: *roentgenología*, *roentgenoterapia*, *roentgenometría*, etc.

También hay epónimos que se construyen a partir de personajes históricos, mitológicos o referencias literarias como los siguientes (*cf. op. cit.*, 1990: 10-11):

Sadismo (tomado del marqués de Sade)

Masoquismo (tomado del apellido del novelista austríaco Leopold von Sacher-Masoch)

Lesbianismo y *safismo* (de Safo de Lesbos, poetisa griega del siglo IV a. C.)

Narcisismo (de Narciso, joven enamorado de sí mismo y figura de la mitología griega)

Hermafrodita (de los dioses griegos Hermes y Afrodita).

Venéreo (de Venus, diosa romana del amor).

Higiene (de Higea, diosa griega de la salud, hija de Asclepio).

Sifilis (de Syphilis, título de una obra en verso sobre esta enfermedad, publicada en 1530, y de la que era autor Girolamo Fracastoro)

4.7.3.2. *Las abreviaturas y siglas*

Estos autores distinguen entre las de carácter internacional, sancionadas por su empleo generalizado o por normas internacionales, y las de tipo personal o de vigencia limitada a un grupo concreto.

A este respecto plantean que la Virología es quizás el área de la terminología médica que presenta mayor número de acrónimos (*cf. op. cit.*, 1990: 11).

4.7.3.3. *Las onomatopeyas*

Se consideran un fenómeno residual o poco representativo del lenguaje médico. Entre ellas destacan las siguientes:

Borborigmo (ruido intestinal producido por la mezcla de gases y líquidos) < del griego *borborygmós*.

Murmullo (ruido ligero que se percibe en la auscultación torácica) < del latín *murmur*.

Tinnitus (sensación subjetiva de campanilleo) < del latín *tinnitus*.

Retintín (ruido auscultatorio más o menos semejante al campanilleo que se percibe en el neumotórax y en grandes cavernas pulmonares)

4.7.3.4. *Valoración de la propuesta de categorización de la terminología médica de J. M. López Piñero y M. L. Terrada Ferrandis,*

La propuesta que realizan estos autores nos parece sumamente pertinente en cuanto a lo siguiente:

1. La perspectiva histórica que presentan.
2. La importancia atribuida a las bases grecolatinas (términos patrimoniales y neologismos) de la terminología médica actual.
3. La clasificación de epónimos propuesta.

4. La incorporación de acrónimos, abreviaturas, siglas y onomatopeyas como elementos característicos de la terminología médica.
5. La distinción entre raíces, prefijos y sufijos y la clasificación que se ofrece de éstos por ámbitos de aplicación.

No obstante, desde un punto de vista lingüístico y traductológico existen, sin embargo, algunas categorías que quedan excluidas del análisis propuesto. Entre éstas destacamos los préstamos, calcos e interferencias que son muy frecuentes en el discurso médico en español y que proceden en su mayoría del inglés.

También echamos en falta un tratamiento más riguroso de las unidades terminológicas. No aparecen reflejadas, a este respecto, las unidades fraseológicas o las construcciones morfosintácticas características de este discurso especializado.

Es cierto que el título de la obra *Introducción a la Terminología médica*, no invita a pensar que en él hayamos de encontrar un estudio de unidades fraseológicas (o colocaciones según la terminología adoptada) pero tampoco se justifica que dentro de los términos médicos se incluyan unidades fraseológicas sin especificar la diferencia entre éstas y aquellos.

Por último, el tratamiento de abreviaturas, siglas y acrónimos que se realiza en esta obra no es claro e invita a la confusión. Es decir, sorprende frente a la meticulosidad con que se tratan los términos patrimoniales y las raíces, prefijos y sufijos y el poco espacio que se dedica a estas otras categorías léxicas del ámbito biosanitario.

4.7.4. Normas de construcción de términos médicos

Según *J. M. López Piñero y M. L. Terrada Ferrandis: la estructura de los términos de origen clásico y de los neologismos grecolatinos se ajusta a unas normas de construcción relativamente sencillas, que conviene conocer porque,*

como venimos repitiendo, tales términos constituyen la inmensa mayoría del lenguaje médico (cf. op. cit., 1990: 23).

A este respecto, distinguen tres procedimientos que rigen la construcción de términos médicos:

1. La combinación de raíces, prefijos y sufijos.
2. La lógica de la construcción terminológica: combinaciones determinativas y copulativas.
3. Las normas de presentación de las construcciones terminológicas: enlace, aliteración o elisión.

4.7.4.1. La combinación de raíces, prefijos y sufijos

Estos autores defienden que la combinación de raíces, prefijos y sufijos es el procedimiento principal de construcción. A este respecto, un término puede estar integrado por una o varias raíces (sustantivos y adjetivos) y por uno o varios prefijos y sufijos (o no incluir ninguno) como se observa en los ejemplos siguientes (cf. op. cit., 1990: 24).

- **Las raíces en la terminología médica**

Estas construcciones pueden estar integradas por uno o varios sustantivos, un sustantivo y un adjetivo o por un sustantivo y varios adjetivos.

Ejemplos: un sustantivo: *gameto*, *tifus*; varios sustantivos: *colecisto*, *otorrinolaringólogo*; un sustantivo y un adjetivo: *argirófilo*; un adjetivo y un sustantivo: *eritrocito*; dos adjetivos: *melanóforo*; un sustantivo y dos adjetivos: *leucocitoblasto*; varios sustantivos: *otorrinolaringólogo*.

- **Los prefijos y raíces**

Estas construcciones pueden estar integradas, entre otras combinaciones posibles, por un prefijo y un sustantivo, un prefijo y un adjetivo, un prefijo y dos sustantivos o por dos prefijos y un sustantivo.

Ejemplos: un prefijo y un sustantivo: *endodermo*, *pericardio*; un prefijo y un adjetivo: *eferente*, *antígeno*; un prefijo y dos sustantivos: *exencefalocele*; dos prefijos y un sustantivo: *subinvolución*.

- **Las raíces y sufijos**

Estas construcciones pueden estar integradas, entre otras combinaciones posibles, por un sustantivo y un sufijo, un adjetivo y un sufijo, un sustantivo, un adjetivo y un sufijo o por un sufijo y uno o varios sustantivos y adjetivos.

Ejemplos: un sustantivo y un sufijo: *osteoma*; un adjetivo y un sufijo: *cirrosis*, *amaurosis*; un sustantivo, un adjetivo y un sufijo: *arteriosclerosis*; dos sustantivos, un adjetivo y un sufijo: *trombocitopenia*.

- **Los prefijos, raíces y sufijos**

Estas construcciones pueden estar integradas, entre otras combinaciones posibles, por un prefijo, una raíz y un sufijo; un prefijo, un adjetivo y un sufijo; dos prefijos, un sustantivo y un sufijo; o por un prefijo, un adjetivo, varios sustantivos y un sufijo.

Ejemplos: un prefijo, una raíz y un sufijo: *anemia*, *pericarditis*; un prefijo, un adjetivo y un sufijo: *hipercianosis*; dos prefijos, un sustantivo y un sufijo: *hiperparatiroidismo*; un prefijo, un adjetivo, dos sustantivos y un sufijo: *hiperleucocitemia*.

4.7.4.2. *La lógica de la construcción terminológica: combinaciones determinativas y copulativas*

Por otro lado, desde un punto de vista lógico (*cf. op. cit.*, 1990), hay dos tipos básicos de combinación (independientemente de los elementos que la integren): determinativa y copulativa.

- **La combinación determinativa** (*cf. op. cit.*, 1990: 24)

Los prefijos, los sufijos y buena parte de las raíces tienen la función de determinar, es decir, de delimitar y precisar el significado de la raíz principal, que es siempre la que figura en último lugar.

Ejemplo: *hiperleucocitemia*. En este caso, la raíz principal es (*h*)*em* (sangre), y su área semántica se ve delimitada por dos raíces (el sustantivo *cit*, célula, y el adjetivo *leuco*, blanco), un prefijo (*hiper*, exceso) y un sufijo (*ia*, estado).

- **La combinación copulativa**

En este caso las raíces están unidas por una combinación copulativa, asociándose sus significados entre sí (*cf. op. cit.*, 1990: 25).

Ejemplo (1): *frenosplénico* (relativo al diafragma y al bazo). Compuesto por *fren* (diafragma) y *splen* (bazo).

Ejemplo (2): *braquicéfalo* (relativo al brazo y a la cabeza). Compuesto por *braqui* (brazo) y *cefal* (cabeza).

4.7.4.3. *Las normas de presentación de las construcciones terminológicas: enlace, aliteración o elisión*

Cuando se produce el encuentro de consonantes o vocales entre dos elementos vecinos de un término, esta circunstancia se resuelve ortotipográficamente siguiendo tres procedimientos principales.

- **Si el encuentro de consonantes se produce entre raíces, se añade una vocal (enlace).**

La vocal de enlace es **o** cuando las dos raíces son griegas o una griega y la otra latina. Ej: *gastr-o-patía*, *encefal-o-mielitis*, *argent-ó-filo*, etc.

La vocal de enlace es **i** cuando las dos raíces son latinas. Ej.: *puer-i-cultura*, *cuadr-i-gémino*, etc.

Hay excepciones, sin embargo, en las que aparece una *i* de enlace entre dos raíces griegas (*neur-i-lema*), o una *o* entre dos latinas (*ocul-o-motor*).

- **La consonante final de un prefijo que se encuentra con la consonante inicial de una raíz se convierte en ésta (aliteración).**

La doble consonante resultante puede conservarse (ej.: *irrespirable*, de *in* y *respirabilis*), aunque en castellano casi siempre se reduce a una (ej.: *aferente*, de *ad* y *ferens*, *ferentis*).

- **La vocal final de un prefijo que se encuentra con la vocal inicial de una raíz desaparece (elisión).**

Ejemplos: *parosmia* (de *para* y *osmé*), *eponiquio* (de *epi* y *onyx*, *onicis*).

Sólo se conserva cuando está acentuada, como sucede, por ejemplo, en *perí* (alrededor): *periadenitis*, *periencefalitis*, *perioestio*.

4.7.5. Normas de formación de neologismos grecolatinos

En cuanto a la formación de neologismos con raíces, prefijos y sufijos griegos o latinos estos autores (*cf. op. cit.*, 1990: 26) proponen la siguiente categorización (basada en los ámbitos de aplicación):

- **La clase de enfermedad o estado patológico se indica añadiendo un sufijo a la raíz de la correspondiente parte anatómica.**

Ejemplos: *nefritis*, *nefrosis*, *nefrosclerosis*, *nefroma*.

- **En ocasiones se produce una elipsis, eliminándose un elemento fundamental que se sobreentiende.**

Ejemplos: *leucocitosis* (en lugar de hiperleucocitosis), *leucopenia* (en lugar de leucocitopenia).

- **El material patológico se indica mediante una o varias raíces que preceden a la parte anatómica afectada.**

Ejemplos: *neumotórax, hidrotórax, pnoneumotórax*.

- **En el caso de pares de raíces sinónimas, una griega y otra latina, relativas a partes anatómicas, la latina se emplea en adjetivos y la griega en el resto de términos.**

Ejemplos: *tuberculosis pulmonar y pneumoconiosis, función renal y nefritis, embarazo tubárico y salpingitis, anatomía ocular y oftalmoscopio*.

Sin embargo, estos autores inciden en destacar que esta catalogación “no son más que unas recomendaciones abstractas que intentan introducir cierta coherencia en el lenguaje médico. En la práctica, muchos neologismos las ignoran e incluso combinan, como ya hemos visto, raíces griegas y latinas”.

Existen, por otro lado, otros fenómenos de formación de términos o neologismos (acomodación a la lengua en la que se usan o términos integrados por varias raíces) que son dignos de mención (*cf. op. cit.*, 1990: 26-27).

- **Acomodación a la evolución peculiar de cada idioma moderno**

Ejemplo: *cirugía*.

Con este término, que es una adaptación del término griego clásico, se forman gran número de compuestos: *cirugía torácica, cirugía cardiovascular*, etc. Sin embargo, se mantienen las actuales raíces médicas *quir-* y *erg-* del correspondiente vocablo griego (< *cheirurgía*: de *cheír* – mano – y *-érgon* – obra o trabajo, del griego clásico), como se observa en los ejemplos **quiromegalia** y **sinergia**.

- **Neologismos que constan de varias raíces**

No todos los términos médicos de estructura grecolatina están integrados por una sola palabra formada por la combinación de raíces, prefijos y sufijos. Muchos constan de varias, de las cuales una es la principal y las demás la

determinan con atributos en forma de adjetivos, genitivos, aposiciones o complementos preposicionales.

Ejemplos:

Adjetivos: *leucemia linfoblástica, epiteloma adenoideo cístico.*

Genitivos: *infarto de miocardio, aneurisma de la aorta.*

Aposiciones: *cartílago aterinoides, herpes zoster.*

Complementos preposicionales: *úlceras por decúbito, neumonía por aspiración.*

Por último, en la terminología médica actual (en español) se conservan numerosas expresiones latinas de uso habitual, como las siguientes: *diabetes mellitus*, carcinoma *in situ*, observación *in vivo*, observación *in vitro*, *ductus arteriosus*, etc.

4.7.6. Sobre las raíces, prefijos y sufijos utilizados en la construcción de términos o en la creación de neologismos médicos

Según J. M. López Piñero y M. L. Terrada Ferrandis “en torno a mil raíces de procedencia griega o latina componen la casi totalidad de los términos médicos de origen clásico y de los neologismos”.

Muchas raíces de éstas son *polisémicas* (como fren, de phrén, phrenós, mente o diafragma) u *homonímicas* (como fil), que significa **afinidad** cuando procede del verbo *philéo* (amar), **en forma de hoja** si lo hace del sustantivo griego *phýllon* (hoja); **estirpe** o *filum* biológico cuando procede del sustantivo griego *phyllon* (estirpe) o **hilo**, cuando procede del sustantivo *filum* (hilo).

Ejemplos de polisemia (fren)

- Cuando significa ‘mente’: *oligofrenia, esquizofrenia, hebefrenia*, etc.
- Cuando significa ‘diafragma’: *frenocostal, frenalgia, gastrofrénico*, etc.

Ejemplos de homonimia (fil)

- Cuando significa ‘afinidad’: *basófilo, hemofilia*
- Cuando significa ‘en forma de hoja’: *filodio*

- Cuando significa ‘estirpe’: *filogenia*
- Cuando significa ‘hilo’: *filiforme*

Del estudio de las raíces médicas, estos especialistas determinan que, por orden de importancia numérica, las cifras de éstas se organizan (por orden decreciente de importancia) de la siguiente forma (*cf. op. cit.*, 1990: 30):

1. Raíces correspondientes a partes anatómicas
2. Raíces correspondientes a humores, excreciones y secreciones
3. Raíces correspondientes a funciones orgánicas y enfermedades
4. Raíces que indican animales y vegetales
5. Raíces que indican elementos y compuestos químicos
6. Raíces que indican fenómenos y agentes físicos, objetos, tamaño y cantidad
7. Raíces que indican otras cualidades, identidad, semejanza y diferencia

En cuanto a los prefijos y sufijos, estos autores sostienen que “un número relativamente reducido de prefijos y sufijos de origen griego o latino determinan el significado de una elevada cifra de raíces en miles de términos médicos. (*op. cit.* 29).

Delimitar *la posición* es la función que desempeñan la mayor parte de los prefijos según estos autores. A este respecto, los autores proponen una lista de 56 prefijos, frente a unas 1000 raíces.

En cuanto a los sufijos, estos autores mantienen que su función principal es la indicar *la clase de enfermedad o el estado patológico*, añadiendo un sufijo a la raíz de la correspondiente parte anatómica (*cf. op. cit.*, 1990: 62):

Ejemplos

- Para indicar inflamación (-itis). Ej.: *nefritis, neuritis*.
- Para indicar estado patológico no inflamatorio (-osis). Ej.: *nefrosis, hemosiderosis*.
Excepciones: *tuberculosis, neurosis*.
- Para indicar infección no bacteriana (-iasis). Ej.: *filariasis, trepanosomiasis*.
Excepciones: *psoriasis*.
- Para indicar tumor o tumefacción crónica (-oma). Ej.: *sarcoma, epiteloma, tuberculoma, etc.*

- Para indicar estado patológico (-ia, -ismo). Ej.: *anemia, ictericia, reumatismo, botulismo, etc.*

De todas formas, nos encontramos fenómenos de polisemia, como ocurre, por ejemplo, con los sufijos *-osis, -ia* e *-ismo*, que pueden presentar también otras acepciones significativas (cf. *op. cit.*, 1990: 62).

- Fenómeno biológico normal (-osis). Ej. *mitosis*
- Conjunto de fenómenos biológicos normales (-ismo). Ej: *trofismo*
- Procedimiento (-ia). Ej.: *nefrectomía, endoscopia*
- Disciplina, área científica (-ia). Ej.: *anatomía, psiquiatría*
- Doctrina, corriente científica (-ismo). Ej.: *mendelismo, evolucionismo*.

Otras funciones atribuidas al uso de sufijos son las siguientes:

- Con significado anatómico (-ona; ej.: *neurona*)
- Para expresar semejanza (-oide; ej.: *osteoide, reumatoide, etc.*)
(-iforme; ej.: *filiforme, muciforme, etc.*)

Por su parte, Pedro Cárdenas de la Peña, en su obra titulada *Terminología médica (1983)* establece una distinción entre raíces esenciales, prefijos y sufijos más usados en Medicina.

En su clasificación especifica que muchas de las raíces que propone son, en realidad, prefijos. En cualquier caso, nos propone 50 raíces esenciales (op. cit. 1983: 11-17), 60 prefijos (18-28) y 36 sufijos (cf. op. cit. 1983: 29-34).

Estos últimos los clasifica, en función de su ámbito de aplicación, en las siguientes categorías:

1. Para indicar diagnósticos
2. Para indicar intervenciones quirúrgicas
3. Para indicar síntomas

4.8. CONCLUSIONES Y CONSECUENCIAS PARA LA PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN MÉDICA

De la caracterización llevada a cabo en este capítulo habremos de destacar lo siguiente:

1. Hay una coincidencia bastante considerable entre el discurso científico-técnico y el discurso médico en los aspectos morfológicos, sintácticos, estilísticos y textuales que caracterizan a estos discursos especializados.
2. Sólo hemos entrado en la consideración del componente léxico-semántico en el ámbito biosanitario por entender que es en esta dimensión (la léxica o terminológica) donde se producen algunas diferencias.
3. No hemos entrado a considerar en este capítulo ni la variación en el discurso médico ni la presencia de figuras retóricas (metáforas, metonimias, símiles, etc.) en el texto médico. A estos dos aspectos les dedicaremos, más adelante, dos capítulos de esta tesis.
4. Por otro lado, hemos podido comprobar que en la formación, adopción o adaptación de préstamos (ya sean éstos justificados o no, fruto de calcos o interferencias, etc.) y en la creación de neologismos intervienen muchos factores, de naturaleza lingüística, histórica, cultural o ideológica según los casos.
5. En cuanto a la normalización terminológica, que tanto caracteriza a los lenguajes científico-técnicos, no hemos querido entrar aquí en el estudio en profundidad de ésta, aunque sí hemos subrayado su importancia para la práctica de la traducción y, como consecuencia para la formación de traductores médicos en contexto universitario.
6. Se confirman, por tanto, las afirmaciones de expertos como B. Gutiérrez o P. Chamizo que, desde puntos de vista no siempre coincidentes, acaban resaltando que la dimensión más relevante del discurso científico en general y del médico en particular es su dimensión léxico-semántica y “fraseológica” añadimos nosotros.
7. Otros fenómenos lingüísticos como el acortamiento (o mutilación léxica, según la terminología utilizada) también es muy característico de este

discurso, cuyos textos presentan, por lo general, abundantes abreviaturas, siglas o acrónimos.

En definitiva, las consecuencias que esta caracterización amplia del discurso médico tiene para la traducción son diversas y de muy distinto grado de importancia, coincidiendo en buena medida con lo expuesto para el discurso científico-técnico en general.

Entre éstas podemos destacar las siguientes:

1. Los conocimientos previos no sólo de la materia sino del “lenguaje” que se usa dentro de esa materia resulta indispensable para traducir textos médicos.

A este respecto destacamos los siguientes elementos:

- 1.1. Términos patrimoniales procedentes del latín y del griego clásicos.
- 1.2. Términos formados a partir de raíces, prefijos o sufijos griegos o latinos.
- 1.3. Neologismos formados a partir de raíces, prefijos o sufijos griegos o latinos o del inglés (en la actualidad).
- 1.4. Epónimos médicos
- 1.5. Acrónimos, abreviaturas y siglas utilizadas en Medicina
- 1.6. Préstamos y calcos que se incorporan al lenguaje médico, procedentes, en su mayor parte, del inglés.

2. Los conocimientos de las convenciones existentes (lingüísticas, estilísticas y culturales) dentro del ámbito biosanitario

A este respecto, resulta muy importante para el traductor conocer y saber utilizar:

- 2.1. Las normas que rigen la formación de términos en un ámbito especializado (términos patrimoniales y/o formación de términos con formantes grecolatinos)
- 2.2. Las normas que rigen la creación de bases de datos normalizadas dentro del ámbito biosanitario o de una disciplina en particular (Anatomía, Microbiología, Farmacología, etc.)
- 2.3. Las normas que rigen la presentación de documentos (estilísticas, ortotipográficas, relativas a la estructura del texto, a la presentación de la bibliografía o de las notas a pie de página, etc.). Destacan, a este respecto, sistemas como el propuesto por las Normas de Vancouver.
- 2.4. Los símbolos utilizados para abreviar información o representar conceptos o magnitudes (matemáticas, físicas, químicas, médicas, etc.). Estos son muy relevantes para según qué tipo de textos.

2.5. Los sistemas de conversión de pesos, medidas y unidades (imprescindibles, por ejemplo, en la traducción del inglés al español de textos médicos).

3. Las herramientas informáticas que se han de conocer para poder traducir un determinado tipo de documentos (resultan muy relevantes en determinados ámbitos técnicos: localización de software, traducción de páginas web, traducción multimedia, etc.)

En la traducción de textos médicos especializados para el sector editorial no son relevantes las herramientas informáticas. Normalmente se solicita al traductor que utilice un procesador de textos convencional (microsoft word, por ejemplo) y después hay un equipo de técnicos que se encarga de tratar imágenes, figuras, tablas, diagramas u otros elementos ilustrativos del texto.

4. Por último, cabe destacar las convenciones que rigen el propio encargo de traducción:

- 4.1. Destinatario de la traducción (normalmente especialistas en la materia o alumnos en período de formación).
- 4.2. Finalidad del texto traducido (información sobre avances en investigación o en la práctica médicas).
- 4.3. Soporte en el que ha de presentarse la traducción (normalmente soporte electrónico – archivo electrónico).
- 4.4. Existencia o no de criterios terminológicos a la hora de proponer equivalentes en la lengua meta (hay editoriales y agencias de traducción que proponen glosarios de referencia para homogeneizar las decisiones de traducción, sobre todo en cuanto al uso de la terminología especializada se refiere).
- 4.5. Existencia o no de criterios estilísticos y ortotipográficos para la presentación de los textos o documentos traducidos (depende de la Editorial o de la Agencia que hace el encargo).
- 4.6. Existencia o no de recursos de apoyo a la traducción (documentación, asesoramiento terminológico o temático, sistemas de revisión y control de calidad, etc.). Esto depende, por lo general, del tipo de encargo, de su amplitud y de la Editorial que hace el encargo. Hay ocasiones en que se prefiere que el traductor sea responsable (en toda su extensión) del encargo y otras en las que, por diversos motivos (amplitud del encargo, número de traductores que intervienen, política editorial, etc.) se prefiere controlar más de cerca el proceso de traducción y ofrecer al traductor (o grupo de traductores) un asesoramiento a lo largo del proceso de lectura de originales, traducción y o presentación de textos traducidos (con revisión por parte del cliente antes de proceder a su publicación definitiva).

CAPÍTULO 5

**METODOLOGÍA DE INVESTIGACIÓN, TRABAJOS
DE CAMPO E INSTRUMENTOS DE ANÁLISIS DEL
DISCURSO MÉDICO DESDE UNA PERSPECTIVA
TRADUCTOLÓGICA**

INTRODUCCIÓN

En este capítulo pretendemos realizar una presentación de la metodología utilizada en la realización de los distintos trabajos de campo que constituyen el punto de referencia en los capítulos 6, 7, 8, 9 y 10 de esta tesis doctoral.

Por otro lado, en este capítulo analizaremos, caso por caso, cuáles son los elementos que han sido objeto de análisis en cada uno de los trabajos de campo realizados.

1. Corpus de referencia utilizado.
2. Objetivos del análisis.
3. Secuenciación del proceso de extracción de elementos para su análisis posterior.
4. Criterios o catalogación de elementos extraídos del corpus.
5. Catalogación de elementos en categorías.

Por último, se ofrece en cada caso, una explicitación de los criterios de análisis (cuantitativo y o cualitativo) de resultados y de sus consecuencias para la práctica y la didáctica de la traducción médica.

5.1. SOBRE EL TRABAJO DE CAMPO N° 1: EXTRACCIÓN, ANÁLISIS Y CATALOGACIÓN DE RAÍCES Y PREFIJOS (CAPÍTULO 6)

5.1.1. Introducción y diseño del trabajo de campo

Una de las características más sobresalientes de la terminología médica es su reproductibilidad o capacidad de replicación. Dentro de la medicina se utilizan con frecuencia raíces, prefijos y sufijos tomados del latín y del griego clásicos para formar o crear términos nuevos.

El estudio llevado a cabo en este capítulo se basa parcialmente en el corpus terminológico (de raíces, prefijos y sufijos) elaborado dentro del Proyecto LAROUSSE (cf. Preliminares) por Katrin Vanhecke, Álvaro Arroyo, Elena Echeverría, Esther Astorga, Emilio Ortega y la autora de esta tesis.

No obstante, aunque partimos de lo realizado en este proyecto, nuestro trabajo de campo llega mucho más allá e implica toda una serie de ampliaciones y análisis que no están presentes en el glosario de prefijos y sufijos del Proyecto Larousse.

Para empezar, en nuestro trabajo de campo hemos definido una serie de etapas que responden a los objetivos siguientes:

- Primera Etapa. Delimitación del corpus de RAÍCES (que encabezan el término) o PREFIJOS de uso más frecuente en Medicina
- Segunda Etapa. Establecimiento de criterios para la elaboración de fichas terminológicas
- Tercera etapa. Clasificación de Raíces y/o prefijos por categorías y campos de aplicación
- Cuarta etapa. Análisis cuantitativo de resultados
- Quinta etapa. Análisis cualitativo de resultados

A continuación explicamos brevemente el trabajo llevado a cabo en cada una de estas etapas, antes de proceder a la presentación de resultados.

1. Primera Etapa. Delimitación del corpus de RAÍCES y PREFIJOS de uso más frecuente en Medicina

Aunque en el corpus inicial del proyecto LAROUSSE se trabajó con unas 1000 raíces (que encabezan el término) o prefijos representativos del ámbito de la Medicina, en este caso hemos recurrido a la delimitación del objeto de estudio a 485 basándonos en los criterios siguientes: representatividad y frecuencia de uso.

Para hacer esta selección de raíces y prefijos “de uso frecuente” hemos contado con la colaboración de especialistas en la materia (Dr. José Félix Martínez – Centro Hospitalario Parque San Antonio de Málaga, Dr. Pablo Salinas – Departamento de Anatomía de la Facultad de Medicina de Málaga, Dr. Javier Alcalde de Hoyos – Departamento de Psicología Social de la Facultad de Psicología de Málaga y Dr. Francisco Sendra Portero – Departamento de Radiología y Medicina Física de la Facultad de Medicina de Málaga, entre otros).

2. Segunda Etapa. Establecimiento de criterios para la elaboración de fichas terminológicas

Una vez delimitado el corpus de RAÍCES y PREFIJOS de uso más frecuente en Medicina, procedimos a elaborar una ficha terminológica bilingüe (inglés-español) de cada una de las RAÍCES y/o PREFIJOS seleccionados.

Esta ficha terminológica individual comprendía los siguientes campos:

Campo nº 1. Identificación del prefijo o raíz en inglés (con sus variantes ortográficas si las hubiera) en egrita y minúscula.

Campo nº 2. Propuesta de equivalente en español (entre corchetes) en negrita y minúscula.

Campo nº 3. Identificación del origen de la raíz o prefijo (latín o griego clásicos) en cursiva.

Campo nº 4. Significado en inglés.

Campo nº 5. Significado equivalente en español.

Campo nº 6. Ejemplo de utilización en inglés.

Campo nº 7. Ejemplo contextualizado en inglés (está presente en la mayoría de los casos) e identificación de la fuente de obtención del ejemplo.

Campo nº 8. Ejemplo de utilización del prefijo o de la raíz equivalente en español.

Campo nº 9. Ejemplo contextualizado en español (está presente en la mayoría de los casos) e identificación de la fuente de obtención del ejemplo.

Veamos un ejemplo:

Campo nº 1. **ambly-**

Campo nº 2. [ambli-]

Campo nº 3. < gr. *ambly*s.

Campo nº 4. Dullness, dimness

Campo nº 5. [embotado, débil]

Campo nº 6. EN. **Amblyopia** (ambly-: dimness, -opia: vision)

Campo nº 7.

Ejemplo contextualizado: To further our understanding of the cortical deficit in strabismic amblyopia, we measured, compared and mapped functional magnetic resonance imaging (fMRI) activation between the fixing and fellow *amblyopic* eyes of ten strabismic amblyopes (cf. G. R. BARNES ET AL.: “The cortical deficit in humans with strabismic amblyopia”, en JOURNAL OF PHYSIOLOGY, vol. 533, n. 1, 2001, págs. 281-297).

Campo nº 8. ESP. **Ambliopía** (ambli-: débil, opía: visión)

Campo nº 9.

Ejemplo contextualizado: Recientemente, se ha demostrado en un estudio prospectivo, la mejoría de 3 líneas de agudeza visual en 18 pacientes con *ambliopía* por anisometropía, tras la utilización de cristales para la corrección del error refractivo (cf. J: TEJEDOR: “Ambliopía por anisometropía: ver para creer”, en ARCHIVOS DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE OFTALMOLOGÍA, vol. 81, 2006, págs. 427-428).

PRESENTACIÓN DE CADA UNO DE LOS EJEMPLOS:

Una vez incluidos todos los campos en cada una de las fichas terminológicas, su disposición final queda como sigue:

- *DEBILIDAD, ESTADO DE DEBILIDAD*

ambly- [ambli-] < gr. *amblys*. Dullness, dimness [embotado, débil]

EN. **Amblyopia** (ambly-: dimness, -opia: vision)

Ejemplo contextualizado: To further our understanding of the cortical deficit in strabismic amblyopia, we measured, compared and mapped functional magnetic resonance imaging (fMRI) activation between the fixing and fellow *amblyopic* eyes of ten strabismic amblyopes (cf. G. R. BARNES ET AL.: “The cortical deficit in humans with strabismic amblyopia”, en JOURNAL OF PHYSIOLOGY, vol. 533, n. 1, 2001, págs. 281-297).

ESP. **Ambliopía** (ambli-: débil, opía: visión)

Ejemplo contextualizado: Recientemente, se ha demostrado en un estudio prospectivo, la mejoría de 3 líneas de agudeza visual en 18 pacientes con *ambliopía* por anisometropía, tras la utilización de cristales para la corrección del error refractivo (cf. J. TEJEDOR: “Ambliopía por anisometropía: ver para creer”, en ARCHIVOS DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE OFTALMOLOGÍA, vol. 81, 2006, págs. 427-428).

3. Tercera etapa. Clasificación de prefijos por categorías y campos de aplicación

Una vez llevada a cabo la elaboración de las fichas terminológicas de cada uno de los prefijos seleccionados, procedimos a su clasificación en función del campo o campos de aplicación de cada uno de éstos (algunos, de hecho, aparecen en varios campos a la vez) y a su disposición, por orden alfabético, en cada uno de los campos o subcampos.

El resultado de este trabajo de catalogación es una clasificación extensa que aborda los 30 ámbitos siguientes:

6.1. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que indican la condición (de algo o alguien), el estado que presenta (algo o alguien) o la situación en que se encuentra (véase también 6.2).

6.2. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que indican la presencia de dolor o enfermedad (véase también apartado 6.1).

6.3. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que indican acciones o procesos (o el resultado de éstos).

6.4. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que indican dirección o movimiento.

6.5. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que representan magnitudes cuantificables (peso, medida, fuerza, etc.).

- 6.6. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que indican la materia de que está hecho algo.
- 6.7. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que indican la forma o aspecto que tiene algo.
- 6.8. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que indican la posición relativa que ocupa algo.
- 6.9. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que indican un momento concreto, un período de tiempo o una etapa de la vida.
- 6.10. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que indican la secuenciación temporal de un fenómeno con respecto a otro o su orden en una relación.
- 6.11. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que indican el color.
- 6.12. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que indican el tamaño o la longitud de algo.
- 6.13. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que indican la cantidad o el número.
- 6.14. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que identifican una sustancia (sólida, líquida o gaseosa) presente en el cuerpo humano.
- 6.15. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que identifican una sustancia terapéutica (fármaco) o que puede dañar el cuerpo humano (veneno).
- 6.16. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que identifican entidades básicas o generales del cuerpo humano.
- 6.17. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que identifican estructuras anatómicas situadas en la cabeza, la cara, el cuello o la garganta.
- 6.18. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que identifican estructuras anatómicas situadas en el tronco.
- 6.19. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que identifican estructuras anatómicas situadas en las extremidades.
- 6.20. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que identifican los órganos internos y las partes del intestino del cuerpo humano.
- 6.21. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que indican la presencia de vida.
- 6.22. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que indican la ausencia de vida.
- 6.23. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que indican género (masculino o femenino, humano, animal o vegetal, etc.).

6.24. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que indican origen, causa o estadio de desarrollo.

6.25. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que indican velocidad.

6.26. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que indican temperatura.

6.27. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que indican terapias o tratamientos (o que pueden ser usados con fines terapéuticos).

6.28. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que indican identificación, oposición o diferencia.

6.29. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos relacionados con la mente, el conocimiento o la capacidad de habla.

6.30. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos relacionados con el medio natural o social.

4. Cuarta etapa. Análisis cuantitativo de resultados

En esta cuarta fase hemos procedido a la elaboración de tablas por campos para facilitar la localización de cada uno de los prefijos y del significado que le acompaña cuando es utilizado para formar un término especializado dentro del ámbito biosanitario.

También hemos realizado un análisis comparativo del número de entradas que aparecen en cada uno de los campos por orden de importancia (número de entradas por categoría objeto de análisis)

5. Quinta etapa. Análisis cualitativo de resultados

Una vez conocidos los datos “cuantificables” de la distribución de los prefijos por campos o ámbitos relacionados con la Medicina, hemos procedido a realizar un análisis “cualitativo” que incide en la valoración de los aspectos más sobresalientes de este estudio previo de naturaleza cuantitativa y descriptiva.

5.2. SOBRE EL TRABAJO DE CAMPO N° 2: EXTRACCIÓN, ANÁLISIS Y CATALOGACIÓN DE RAÍCES Y SUFIJOS (CAPÍTULO 7)

5.2.1. Introducción y diseño del trabajo de campo

Este segundo trabajo de campo es complementario al realizado en el capítulo anterior. En esta ocasión serán objeto de estudio los sufijos médicos, para concluir con un estudio comparado entre prefijos y sufijos desde una perspectiva cuantitativa y cualitativa.

El estudio llevado a cabo en este capítulo se basa parcialmente, al igual que el realizado para los prefijos, en el corpus terminológico (de prefijos y sufijos) elaborado dentro del Proyecto LAROUSSE (cf. Preliminares) por Katrin Vanhecke, Álvaro Arroyo, Elena Echeverría, Esther Astorga, Emilio Ortega y la autora de esta tesis.

No obstante, aunque partimos de lo realizado en este proyecto, nuestro trabajo de campo llega mucho más allá e implica toda una serie de ampliaciones y análisis que no están presentes en el glosario de prefijos y sufijos del Proyecto Larousse.

Para empezar, en nuestro trabajo de campo hemos definido una serie de etapas que responden a los objetivos siguientes:

Primera Etapa. Delimitación del corpus de SUFIJOS de uso más frecuente en Medicina.

Segunda Etapa. Establecimiento de criterios para la elaboración de fichas terminológicas (los mismos que para los prefijos).

Tercera etapa. Clasificación de sufijos por categorías y campos de aplicación (los mismos que para los prefijos).

Cuarta etapa. Análisis cuantitativo de resultados.

Quinta etapa. Análisis cualitativo de resultados.

A continuación explicamos brevemente el trabajo llevado a cabo en cada una de estas etapas, antes de proceder a la presentación de resultados.

1. Primera Etapa. Delimitación del corpus de SUFIJOS de uso más frecuente en Medicina

Aunque en el corpus inicial del proyecto LAROUSSE se trabajó con unos 200 sufijos representativos del ámbito de la Medicina, en este caso hemos recurrido a la delimitación del objeto de estudio a 98 sufijos basándonos en los criterios siguientes: representatividad y frecuencia de uso.

Para hacer esta selección de sufijos “de uso frecuente” hemos contado con la colaboración de especialistas en la materia, al igual que ocurriera con la selección de prefijos (Dr. José Félix Martínez – Centro Hospitalario Parque San Antonio de Málaga, Dr. Pablo Salinas – Departamento de Anatomía de la Facultad de Medicina de Málaga, Dr. Javier Alcalde de Hoyos – Departamento de Psicología Social de la Facultad de Psicología de Málaga y Dr. Francisco Sendra Portero – Departamento de Radiología y Medicina Física de la Facultad de Medicina de Málaga, entre otros)

2. Segunda Etapa. Establecimiento de criterios para la elaboración de fichas terminológicas

Una vez delimitado el corpus de SUFIJOS de uso más frecuente en Medicina, procedimos a elaborar una ficha terminológica bilingüe (inglés-español) de cada uno de los SUFIJOS seleccionados.

Esta ficha terminológica individual de cada uno de los SUFIJOS comprendía los siguientes campos:

Campo nº 1. Identificación del sufijo en inglés (con sus variantes ortográficas si las hubiera) en negrita y minúscula.

Campo nº 2. Propuesta de equivalente en español (entre corchetes) en negrita y minúscula.

Campo nº 3. Identificación del origen del sufijo (latín o griego clásicos) en cursiva

Campo nº 4. Significado en inglés

Campo nº 5. Significado equivalente en español

Campo nº 6. Ejemplo de utilización del sufijo en inglés

Campo nº 7. Ejemplo contextualizado en inglés (está presente en la mayoría de los casos) e identificación de la fuente de obtención del ejemplo.

Campo nº 8. Ejemplo de utilización del sufijo equivalente en español

Campo nº 9. Ejemplo contextualizado en español (está presente en la mayoría de los casos) e identificación de la fuente de obtención del ejemplo

Veamos un ejemplo:

Campo nº 1. **-ataxia**

Campo nº 2. **[-ataxia]**

Campo nº 3. < *gr. ataxia*

Campo nº 4. Incoordination of movements

Campo nº 5. [incoordinación de movimientos]

Campo nº 6. EN. **Heredoataxia** (heredo-: hereditary, -ataxia: incoordination of movements)

Campo nº 7.

Ejemplo contextualizado: In two out of three patients with Friedreich's disease hypertrophic non-obstructive cardiomyopathy is verifiable and standard 12-channel-electrocardiography as well as echocardiography are suitable methods in the differential-diagnostic demarcation of *heredoataxias* (cf. S. SCHIMIDINGER ET AL.: "Cardiomyopathy in patients with Friedreich's ataxia - appearance and diagnostic value", en JOURNAL OF CLINICAL AND BASIC CARDIOLOGY, vol. 3, n. 3, 2000, págs.167-171).

Campo nº 8. ESP. **Heredoataxia** (heredo-: hereditaria, -ataxia: incoordinación de movimientos)

Campo nº 9.

Ejemplo contextualizado: En un artículo publicado en la revista escandinava *Nordisk Medicin*, Refsum presentó en 1945 cuatro casos clínicos, pertenecientes a dos familias, de una enfermedad hereditaria recesiva crónica, hasta entonces desconocida, caracterizada por la asociación de polineuritis, ataxia, signos cerebelosos, hemeralopía y retinitis pigmentosa atípica, que él propuso llamar, de forma descriptiva, '*heredoataxia* hemeralópica polineuritiforme' (cf. F. A. NAVARRO: "¿Quién lo usó por vez primera? *Enfermedad de Refsum*", en PANACE@. vol. 5, n. 16, 2004, págs. 182).

PRESENTACIÓN DE CADA UNO DE LOS EJEMPLOS:

Una vez incluidos todos los campos en cada una de las fichas terminológicas, su disposición final queda como sigue:

EJEMPLO:

- *INCOORDINACIÓN DE MOVIMIENTOS*

-ataxia [-ataxia] < *gr. ataxia*. Incoordination of movements [incoordinación de movimientos]

EN. **Heredoataxia** (heredo-: hereditary, -ataxia: incoordination of movements).

Ejemplo contextualizado: In two out of three patients with Friedreich's disease hypertrophic non-obstructive cardiomyopathy is verifiable and standard 12-channel-electrocardiography as well as echocardiography are suitable methods in the differential-diagnostic demarcation of *heredoataxias* (cf. S. SCHIMIDINGER ET AL.: "Cardiomyopathy in patients with Friedreich's ataxia - appearance and diagnostic value", en JOURNAL OF CLINICAL AND BASIC CARDIOLOGY, vol. 3, n. 3, 2000, págs.167-171)

ESP. **Heredoataxia** (heredo-: hereditaria, -ataxia: incoordinación de movimientos).

Ejemplo contextualizado En un artículo publicado en la revista escandinava *Nordisk Medicin*, Refsum presentó en 1945 cuatro casos clínicos, pertenecientes a dos familias, de una enfermedad hereditaria recesiva crónica, hasta entonces desconocida, caracterizada por la asociación de polineuritis, ataxia, signos cerebelosos, hemeralopía y retinitis pigmentosa atípica, que él propuso llamar, de forma descriptiva, '*heredoataxia* hemeralópica polineuritiforme' (cf. F. A. NAVARRO: "¿Quién lo usó por vez primera? *Enfermedad de Refsum*", en PANACE@. vol. 5, n. 16, 2004, págs. 182)

3. Tercera etapa. Clasificación de sufijos por categorías y campos de aplicación

Una vez llevada a cabo la elaboración de las fichas terminológicas de cada uno de los sufijos seleccionados, procedimos a su clasificación en función del campo o campos de aplicación de cada uno de éstos (algunos, de hecho, aparecen en varios campos a la vez) y a su disposición, por orden alfabético, en cada uno de los campos o subcampos.

El resultado de este trabajo de catalogación es una clasificación extensa que aborda, siguiendo el modelo aplicado a los prefijos, los 30 ámbitos siguientes:

7.1. Raíces y/o sufijos utilizados para formar términos que indican la condición (de algo o alguien), el estado que presenta (algo o alguien) o la situación en que se encuentra (véase también 7.2)

7.2. Raíces y/o sufijos utilizados para formar términos que indican la presencia de dolor o enfermedad (véase también apartado 7.1)

7.3. Raíces y/o sufijos utilizados para formar términos que indican acciones o procesos (o el resultado de éstos)

7.4. Raíces y/o sufijos utilizados para formar términos que indican dirección o movimiento

7.5. Raíces y/o sufijos utilizados para formar términos que representan magnitudes cuantificables (peso, medida, fuerza, etc.)

7.6. Raíces y/o sufijos utilizados para formar términos que indican la materia de que está hecho algo

7.7. Raíces y/o sufijos utilizados para formar términos que indican la forma o aspecto que tiene algo

7.8. Raíces y/o sufijos utilizados para formar términos que indican la posición relativa que ocupa algo

7.9. Raíces y/o sufijos utilizados para formar términos que indican un momento concreto, un período de tiempo o una etapa de la vida

7.10. Raíces y/o sufijos utilizados para formar términos que indican la secuenciación temporal de un fenómeno con respecto a otro o su orden en una relación

7.11. Raíces y/o sufijos utilizados para formar términos que indican el color

7.12. Raíces y/o sufijos utilizados para formar términos que indican el tamaño o la longitud de algo

7.13. Raíces y/o sufijos utilizados para formar términos que indican la cantidad o el número.

7.14. Raíces y/o sufijos utilizados para formar términos que identifican una sustancia (sólida, líquida o gaseosa) presente en el cuerpo humano

7.15. Raíces y/o sufijos utilizados para formar términos que identifican una sustancia terapéutica (fármaco) o que puede dañar el cuerpo humano (veneno)

7.16. Raíces y/o sufijos utilizados para formar términos que identifican entidades básicas o generales del cuerpo humano.

7.17. Raíces y/o sufijos utilizados para formar términos que identifican estructuras situadas en la cabeza y el cuello

7.18. Raíces y/o sufijos utilizados para formar términos que identifican estructuras situadas en el tronco

7.19. Raíces y/o sufijos utilizados para formar términos que identifican estructuras situadas en las extremidades

7.20. Raíces y/o sufijos utilizados para formar términos que identifican los órganos internos y las partes del intestino del cuerpo humano

7.21. Raíces y/o sufijos utilizados para formar términos que indican la presencia de vida.

7.22. Raíces y/o sufijos utilizados para formar términos que indican la ausencia de vida.

7.23. Raíces y/o sufijos utilizados para formar términos que indican género (masculino o femenino, humano, animal o vegetal, etc.)

7.24. Raíces y/o sufijos utilizados para formar términos que indican origen, causa o estadio de desarrollo

7.25. Raíces y/o sufijos utilizados para formar términos que indican velocidad

7.26. Raíces y/o sufijos utilizados para formar términos que indican temperatura

7.27. Raíces y/o sufijos utilizados para formar términos que indican terapias o tratamientos (o que pueden ser usados con fines terapéuticos)

7.28. Raíces y/o sufijos utilizados para formar términos que indican identificación, oposición o diferencia

7.29. Raíces y/o sufijos utilizados para formar términos relacionados con la mente, el conocimiento o la capacidad de habla

7.30. Raíces y/o sufijos utilizados para formar términos relacionados con el medio natural o social

5.3. SOBRE EL TRABAJO DE CAMPO N° 3: EXTRACCIÓN, ANÁLISIS Y CATALOGACIÓN DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS (CAPÍTULO 8)

Este trabajo de campo constituye una excepción a la regla, por las razones que exponemos a continuación:

1. El corpus de textos que lo constituye no iba destinado al sector editorial, sino a la práctica clínica en una institución sanitaria dedicada a la Reproducción Asistida.
2. La traducción se llevó a cabo de español a inglés.
3. Los textos que componían el encargo (un conjunto de 30 documentos médico-legales, informativos o técnicos) eran bastante heterogéneos en cuanto a la temática científica abordada en cada uno de ellos (distintos aspectos relacionados con la reproducción asistida), aunque eran muy homogéneos en cuanto a su estructura y disposición formal (la mayoría eran autorizaciones o consentimientos informados) y a la terminología y fraseología jurídicas.
4. Desde una perspectiva más amplia, las categorías textuales traducidas (y analizadas en este trabajo de campo) eran las siguientes:

- **Documentos médico-legales** (autorizaciones, consentimientos informados, etc.) que se utilizan para acordar las condiciones del tratamiento entre las partes (la Unidad de Reproducción asistida, por un lado, y el paciente, un donante anónimo o el paciente y su pareja, por otro).
- **Documentos informativos** (forman parte, en algunos casos, de los propios documentos médico-legales o de un documento independiente, en otros). Son textos semiespecializados, en los que junto al uso de términos técnicos inevitables se ofrece información complementaria “divulgativa” para facilitar la comprensión del texto por parte de los destinatarios.
- **Documentos técnicos** (son documentos independientes, poco numerosos en este encargo, que explican en qué consiste una determinada técnica o procedimiento).

El interés en introducir este trabajo de campo en nuestra tesis doctoral se basa en diversas posibilidades que ofrecía este “encargo” frente a otros:

1º. La posibilidad de realizar un análisis de unidades fraseológicas de dos lenguajes especializados (el jurídico y el médico) que convergen en un mismo texto (o conjunto de textos, según la perspectiva adoptada).

2º. La posibilidad de realizar un análisis de la traducción médica de español a inglés para, en capítulos posteriores, comparar si los “isomorfismos culturales” son más o menos frecuentes en la traducción de inglés a español o de español a inglés.

3º. La posibilidad de realizar un análisis de la direccionalidad en traducción médica, como aspecto que tiene consecuencias evidentes en la planificación de la enseñanza de este ámbito especializado de la traducción.

5.3.1. Diseño del trabajo de campo nº 3. Extracción, catalogación y análisis traductológico de unidades fraseológicas, expresiones y fórmulas hechas del encargo original

Aunque las dificultades que presenta este encargo de traducción superan con mucho la dimensión sintáctica y/o fraseológica, entendimos que ésta era la dificultad más representativa de este encargo y procedimos a realizar una extracción ordenada por categorías (jurídicas y médicas) de fórmulas hechas y unidades fraseológicas.

A esta primera fase de extracción y análisis del TO (entendiendo por tal los 30 documentos que componen el encargo) desde una perspectiva traductológica le siguió una segunda fase de análisis cuantitativo y cualitativo de resultados tanto en el ámbito biosanitario como en el ámbito jurídico.

A continuación, se llevó a cabo un análisis cuantitativo y cualitativo de las dificultades de traducción detectadas y de las estrategias traductológicas aplicadas para su resolución, que concluye con la propuesta de dos glosarios bilingües (español-inglés), ordenados alfabéticamente, de las unidades fraseológicas extraídas del encargo anteriormente mencionado.

En cualquier caso, la secuenciación seguida para realizar este trabajo de campo aparece dividida en 7 etapas que responden a la siguiente formulación de objetivos:

- Primera etapa (1): EXTRACCIÓN Y CATALOGACIÓN DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS Y FÓRMULAS HECHAS DEL TEXTO ORIGINAL (ENCABEZAMIENTOS DE LOS TEXTOS ORIGINALES)
- Segunda etapa (2): EXTRACCIÓN Y CATALOGACIÓN DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS (DEL ÁMBITO BIOSANITARIO) CONTENIDAS EN LOS DOCUMENTOS OBJETO DE TRADUCCIÓN
- Tercera etapa (3): CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS OBTENIDAS (DEL ÁMBITO BIOSANITARIO) POR CATEGORÍAS Y ANÁLISIS CUANTITATIVO Y CUALITATIVO DE RESULTADOS
- Cuarta etapa (4): EXTRACCIÓN Y CATALOGACIÓN DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS (DEL ÁMBITO JURÍDICO) CONTENIDAS EN LOS DOCUMENTOS OBJETO DE TRADUCCIÓN
- Quinta etapa (5): CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS OBTENIDAS (DEL ÁMBITO JURÍDICO) POR CATEGORÍAS Y ANÁLISIS CUANTITATIVO Y CUALITATIVO DE RESULTADOS
- Sexta etapa (6): ANÁLISIS CUANTITATIVO Y CUALITATIVO (COMPARADO) DE LOS RESULTADOS OBTENIDOS
- Séptima etapa (7): CONSECUENCIAS PARA LA TRADUCCIÓN: ESTRATEGIAS Y RESULTADOS (GLOSARIOS BILINGÜES DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS)

En esta última etapa se hace una propuesta de glosarios bilingües de unidades fraseológicas que entendemos puede ser de gran utilidad para la enseñanza y/o la práctica profesional de la traducción médica dentro de la combinación lingüística objeto de estudio.

5.4. SOBRE EL TRABAJO DE CAMPO Nº 4: EL USO DE LAS FIGURAS RETÓRICAS EN EL LENGUAJE DE LA MEDICINA (CAPÍTULO 9)

Tanto los trabajos de campo nº 4 y nº 5 como la catalogación de dificultades de la traducción médica realizada en el capítulo 11 comparten como corpus de referencia el siguiente:

ENCARGO Nº 1 (TEXTO META)

E. BRAUNWALD et al.: *Braunwald's Cardiología. El "libro" de medicina cardiovascular (3 vols.)*. Marbán Libros, Madrid: 2004.

Traducción (del inglés al español) de Ana Belén Martínez López et al.

Encargo asumido: varios capítulos.

Revisión científica: Dr. J. Félix Martínez López.

ENCARGO Nº 2 (TEXTO META)

Raymond C. TALLIS y Howard M. FILLIT: *Brocklehurst's Geriatría (2 vols.)* Marbán Libros, Madrid: 2005.

Traducción (del inglés al español) de Ana Belén Martínez López et al.

Encargo asumido: varios capítulos.

Revisión científica: Dr. J. Félix Martínez López.

ENCARGO Nº 3 (TEXTO META)

Ida G. DOX et al.: *El Gran Harper Collins ilustrado. Diccionario médico (español-inglés)*. Marbán Libros, Madrid, 2005 (2 ediciones publicadas).

Traducción (del inglés al español) de Ana Belén Martínez López et al.

Encargo asumido: varias letras y revisión final (coherencia) de todo el diccionario.

Revisión científica: Dr. J. Félix Martínez López.

ENCARGO Nº 4 (TEXTO META)

J. S. ROSS Y G. N. HORTOBAGYI: *Oncología molecular del cáncer de mama*. Mayo Ediciones, Barcelona, 2006.

Traducción (del inglés al español) de Ana Belén Martínez López et al.

Encargo asumido: varios capítulos.

Revisión científica: Dr. M. Gonzalo Claros Díaz.

ENCARGO Nº 5 (TEXTO META)

Robert I. GROSSMAN y David M. YOUSEM: *Neurorradiología*. Marbán Libros, Madrid, 2007. Traducción (del inglés al español) de Ana Belén Martínez López et al.

Encargo asumido: encargo completo.

Revisión científica: Dr. J. Félix Martínez López.

ENCARGO Nº 6 (TEXTO META)

Jay R. HARRIS et al.: *Enfermedades de la mama*. Marbán Libros, Madrid, 2007 (en prensa). Traducción (del inglés al español) de Ana Belén Martínez López et al.

Encargo asumido: encargo completo.

Revisión científica: Dr. J. Félix Martínez López.

ENCARGO Nº 7 (TEXTO META)

MILLER-COLE: *Artroscopia*. Marbán Libros, Madrid, 2007 (en prensa).

Traducción (del inglés al español) de Ana Belén Martínez López et al.

Encargo asumido: varios capítulos.

Revisión científica: Dr. J. Félix Martínez López.

ENCARGO Nº 8 (TEXTO META)

Elizabeth A. MORRIS & Laura LIBERMAN (eds.): *RMN de mama. Diagnóstico e intervención*. Marbán Libros, Madrid, 2007 (en prensa).

Traducción (del inglés al español) de Ana Belén Martínez López et al.

Encargo asumido: varios capítulos.

Revisión científica: Dr. J. Félix Martínez López

ENCARGO Nº 9 (TEXTO META)

VV. AA.: *Manual de Artroscopia*. Editorial Elsevier España, Madrid, 2007 (en prensa).

Encargo asumido: varios capítulos

Encargo asumido: varios capítulos.

Revisión científica: Dr. J. Félix Martínez López

Todos estos encargos comparten las siguientes características comunes:

1. Son textos especializados de medicina, publicados originalmente en inglés, que han sido objeto de traducción al español y de publicación (algunos, no obstante, se encuentran en la actualidad en prensa) por tres Editoriales de reconocido prestigio nacional e internacional en la publicación de manuales, diccionarios y enciclopedias especializadas de Medicina y disciplinas afines en lengua española (Mayo Ediciones de Barcelona, Editorial Elsevier España y Marbán Libros de Madrid).
2. Son encargos en los que la autora de esta tesis ha trabajado siempre en equipo. Las traducciones han sido realizadas por uno (o varios) miembros del equipo (en función del volumen que había que traducir y/o de los plazos de entrega de la traducción), otro (un especialista en Medicina o en disciplinas cercanas), ha realizado una revisión científica del texto traducido. Por último, un tercer miembro se ha encargado de hacer una revisión lingüístico-estilística final del texto antes de su entrega a la editorial para su edición y publicación en español.

3. Son encargos en los que la autora de esta tesis, junto con su equipo de colaboradores, han asumido, por lo general una “parte” del manual o diccionario (con dos excepciones, en las que se ha asumido el encargo completo, *cf. ut supra*), con un volumen de páginas que oscilaba entre 150 y 700 páginas, según los casos.
4. La relación con el resto de equipos de traducción que han intervenido en el encargo ha sido inexistente. Únicamente teníamos un referente, la propia Editorial, que hacía las veces de cliente y de revisora final de los textos⁴³, es decir, ésta se ha reservado en todos los casos el derecho a “revisar los textos” antes de proceder a su edición y publicación. El traductor, a este respecto, deja de ser “responsable” de su texto, y deposita en la Editorial la responsabilidad última en la toma de decisiones.
5. Los protocolos de actuación variaban de un encargo a otro. Por lo general, comprendían los siguientes aspectos:

EN CUANTO A LA TOMA DE DECISIONES

- 5.1. Uso de glosarios terminológicos específicos, facilitados por la propia Editorial (no ha ocurrido en todos los casos, pero es relativamente frecuente).
- 5.2. Tratamiento y traducción de pies de fotos, figuras, ilustraciones o diagramas en archivo aparte del cuerpo del texto.
- 5.3. Omisión de la bibliografía. Ésta no se traduce ni se introduce en el texto traducido.
- 5.4. Tratamiento de nombres de instituciones internacionales: se dejan en cursiva y se añade entre corchetes un equivalente aproximado – traducción literal – en español.
- 5.5. Tratamiento de nombres de fármacos: si se trataba de una marca registrada o un nombre comercial había que especificar que era una

⁴³ Hay una excepción, la del encargo nº 9, que fue realizado para Editorial Elsevier a través de una Agencia de Traducción, que sí ponía condiciones tanto en el tratamiento de la terminología (glosarios facilitados de términos médicos de inglés a español y de francés a español, respectivamente) como en los procesos de revisión de textos.

marca registrada en español con el símbolo ®. Si se trataba de un genérico, había que poner su equivalente en español – Denominación común internacioal (DCI), por ejemplo: *acetaminophen* equivale en español a *paracetamol*.

- 5.6. En cuanto a la frecuencia de uso de los términos especializados, Ediciones Mayo (encargo publicado en 2006), nos propuso un glosario específico de términos en inglés y español para facilitar la unificación de criterios de traducción entre los distintos grupos de traductores que participaron en el encargo.
- 5.7. Por último, desde una perspectiva ortotipográfica, se invitaba a los traductores a usar pocas marcas en el texto. Sólo se permitía usar la cursiva para indicar la presencia de un término o una expresión en inglés o en latín clásico, la negrita para los encabezados (de apartados o subapartados) y la letra normal para el cuerpo del documento.

EN CUANTO A LA ENTREGA DEL ENCARGO

- 5.8. Se solicitaba, en todos los casos, una entrega paulatina de capítulos a medida que estos iban estando traducidos y revisados, en soporte electrónico (archivo de word). La Editorial o Agencia (encargo nº 9) realizaba, no obstante, una nueva revisión antes de proceder a la edición y publicación de los textos.
- 5.9. Los capítulos traducidos había que enviarlos por vía electrónica (correo electrónico).
- 5.10. El plazo asignado al encargo (entre 60 y 90 días según los casos) comprendía una entrega parcial (uno o varios capítulos) de material traducido cada 15 días (aproximadamente).

5.4.1. El diseño del trabajo de campo

En este caso se trataba de extraer ejemplos contextualizados en los que se pudiese comprobar si en los textos médicos se hacía uso (o no) de figuras retóricas. A este respecto, se tomaron como punto de referencia varios tipos de figuras: la metáfora, la metonimia, la sinécdoque y el símil o comparación.

Se procedió, en primer lugar a establecer una categorización, desde la perspectiva del discurso literario, de los tipos de metáforas, metonimias, sinécdoques y símiles que aparecían recogidas en los manuales al uso.

A continuación procedimos a buscar ejemplos paralelos de cada uno de los casos, pero procedentes del ámbito biosanitario. El resultado fue bastante satisfactorio y al conjunto de “ejemplos” que componían el trabajo de investigación previo, publicado por la revista *Equivalences* del ISTI de Bruselas, se pudieron añadir varias decenas de ejemplos más, la mayoría de los cuales procedían de alguno de los textos traducidos del corpus de referencia y otros, los menos, procedían de otras fuentes (diccionarios de medicina u obras científicas divulgativas e investigaciones previas como la de Pamies y Rodríguez sobre el lenguaje de los enfermos).

Las conclusiones confirmaron las hipótesis de partida. Efectivamente el discurso médico incorpora, a distintos niveles (divulgativo, semiespecializado y especializado o técnico) figuras retóricas para describir la realidad. Posiblemente su uso no sea tan extenso como en las obras literarias (no hemos contrastado estas afirmaciones con un corpus literario y otro científico de un volumen similar), pero su uso es significativo y relativamente frecuente.

5.5. SOBRE EL TRABAJO DE CAMPO Nº 5: LOS FENÓMENOS DE VARIACIÓN LINGÜÍSTICA Y SUS CONSECUENCIAS PARA LA TRADUCCIÓN (CAPÍTULO 10)

En este trabajo nº 5 hemos llevado a cabo una búsqueda de ejemplos significativos de los tipos más representativos de variación que aparecen descritos en la literatura lingüística sobre el tema. Nos referimos, en concreto, a la variación diatópica, diafásica, diastrática y diamésica.

Sobre el estudio de la variación diamésica y diafásica en el ámbito audiovisual ya habíamos hecho una pequeña investigación en 2006. Sobre el estudio de la variación diatópica, diafásica y diastrática en la lengua general

teníamos como referencia trabajos como el de Haensch, publicado por la revista *Panace@* en dos partes (la primera en 2001 y la segunda en 2002). También conocíamos algunas de las aportaciones de F. Navarro al estudio de la jerga médica en inglés y en español, pero no habíamos procedido a una sistematización de la búsqueda, catalogando los ejemplos por categorías y analizándolos desde una perspectiva traductológica, excepción hecha, como hemos apuntado anteriormente, del trabajo llevado a cabo dentro del ámbito audiovisual (referido a las versiones en inglés y en español de la serie *House*).

Se trataba, por tanto, de establecer una categorización de los distintos tipos de variación que se dan en el ámbito biosanitario. Los resultados, además de numerosos en cuanto a número de ejemplos localizados, han sido espectaculares. La variación, en alguna de sus formas, está presente en todos los niveles del lenguaje o discurso médico (especializado, semiespecializado, divulgativo o banalizado e incluso vulgar).

De nuevo, el procedimiento seguido ha sido el mismo que para la extracción y catalogación de unidades fraseológicas y expresiones hechas (trabajo de campo nº 3), de ejemplos de figuras retóricas en el discurso biosanitario (trabajo de campo nº 4) y, en cierta medida, (aunque en este caso se partía de un corpus seleccionado previamente) de una conceptualización para clasificar los ejemplos en categorías muy similar a la aplicación en la extracción de raíces, prefijos y sufijos (trabajos de campo nº 1 y nº 2).

5.6. SOBRE EL TRABAJO DE CAMPO REALIZADO PARA LA CONFIGURACIÓN DEL CATÁLOGO DE DIFICULTADES DE LA TRADUCCIÓN MÉDICA (CAPÍTULO 11).

Aunque los resultados que aparecen recogidos en el capítulo 11 no son fruto de un único trabajo de campo, sino de varios y, en cierta medida, de la sintetización en un esquema definitivo de los resultados obtenidos en los 5 trabajos de campo que preceden a este capítulo (los relativos a los capítulos 6, 7, 8, 9 y 10), se podría decir que el procedimiento seguido ha sido muy similar al aplicado a los demás trabajos de campo.

Primero, se han propuesto una serie de categorías “a priori”, que se han ido matizando y/o ampliando en función de los ejemplos encontrados en el corpus de referencia y en otras fuentes de consulta (diccionarios, protocolos de traducción con que incluían criterios para la práctica de la traducción, manuales especializados y textos originales de medicina en inglés y en español). Después, se ha procedido a analizar esas unidades extraídas y catalogadas desde una perspectiva traductológica orientada tanto a la didáctica como a la práctica profesional de la traducción.

El resultado de este último trabajo de campo, unido a los resultados obtenidos en los anteriores trabajos, nos ha permitido establecer una catalogación bastante completa de las dificultades que, a nuestro modo de ver, son más representativas de la práctica profesional de la traducción de textos médicos especializados para el sector editorial y del inglés al español.

CAPÍTULO 6

**ESTUDIO DEL DISCURSO MÉDICO DESDE LA
PERSPECTIVA DE LA TRADUCCIÓN (1):**

**LA FORMACIÓN O CREACIÓN DE TÉRMINOS MÉDICOS
CON FORMANTES CLÁSICOS: RAÍCES Y PREFIJOS
(TRABAJO DE CAMPO Nº 1)**

INTRODUCCIÓN

Una de las características más sobresalientes de la terminología médica es su reproductibilidad o capacidad de replicación. Dentro de la medicina se utilizan con frecuencia raíces, prefijos y sufijos tomados del latín y del griego clásicos para formar o crear términos nuevos.

No queda muy claro hasta qué punto determinados “afijos” pueden ser considerados como raíces, prefijos o prefijoides; o raíces, sufijos o sufijoides según los casos. Recogemos, a este respecto, la opinión de M. Alvar Ezquerro (cf. op. cit., 2006: 51):

Al hablar de los prefijos vulgares hemos tenido ocasión de hablar de los elementos cultos para la formación de palabras, cuyo encasillamiento resulta difícil. Su funcionamiento no es similar al de los demás afijos, por lo que reciben el nombre de pseudoafijos o afijoides (seudoprefijos y prefijoides, seudosufijos y sufijoides). Pueden aparecer como primer elemento de la nueva formación y como segundo. Son prefijos desde el momento en que se anteponen a la base léxica; y son falsos por su origen culto, y por su introducción reciente en la lengua en palabras creadas artificialmente en el lenguaje científico y técnico: ‘biografía’, ‘biográfico’, ‘biología’, ‘biológicas’, ‘cibercafé’, ‘ciberespacio’, ‘cronología’, ‘fotográfico’, ‘teléfono’, ‘telefónica’, ‘televisión’, ‘videocámara’, ‘videojuego’, etc.

Por otro lado, Alvar Ezquerro plantea también las siguientes afirmaciones sobre estos formantes cultos (cf. op. cit. 2006: 52):

Cuando en las nuevas formaciones los dos elementos son de origen culto, poseen muchas similitudes con las palabras compuestas, máxime si alguno de ellos puede actuar tanto como prefijo o como base léxica,

*esto es, como primera parte o como segunda parte de la voz nueva; valgan como ejemplo **romo** en ‘cromografía’ y ‘monocromo’, **foto** en ‘fotografía’ y ‘telefoto’, **logo** en ‘logopedia’ y ‘filólogo’, **metro** en ‘metrónomo’ y ‘termómetro’, etc.*

Remitimos, sobre este particular, a lo expuesto en el capítulo cuatro, donde se establece una clasificación de estos formantes en raíces, prefijos y sufijos (cf. B. Gutiérrez, 1998; López Piñero, 1990; o Bárdenas de la Peña, 1990). En todos estos casos, los especialistas coinciden en señalar la versatilidad de estos formantes, su potencial en la formación de términos técnicos y/o en la creación de neologismos, pero no establecen una distinción nítida entre “raíces y prefijos”, por un lado, y “raíces y sufijos” por otro.

En el caso que nos ocupa, hemos optado por considerar dentro del primer bloque a aquellos formantes que pueden funcionar como primer elemento en la nueva formación (corpus de raíces y prefijos); y dentro del segundo bloque a aquellos formantes que pueden funcionar como segundo elemento en la nueva formación (corpus de raíces y sufijos).

Hay algunos casos, sin embargo, que pueden funcionar como “formantes” en calidad de primera o de segunda parte, o como prefijos o sufijos según los casos. A estos los hemos incluido en ambos listados.

En cualquier caso, el estudio llevado a cabo es meramente descriptivo, y no pretende entrar en un debate en el que los propios especialistas en la materia no ven clara la catalogación dentro de uno u otro grupo. Lo que sí nos interesa, desde una perspectiva didáctica, es ubicar estas unidades, estos “formantes” en una catalogación en la que a aquellos elementos que “anteceden” en la formación de un término técnico se les atribuyen una serie de “ámbitos de aplicación”, mientras que a los que van en segundo o último lugar se les atribuyen otros “ámbitos de aplicación” distintos.

Como apuntábamos en el capítulo 5, donde se describe la metodología utilizada y el diseño del trabajo de campo efectuado, se trata de catalogar una

serie de “formantes” en función de su ámbito o ámbitos de aplicación. En este sentido, las categorías en las que se divide esta catalogación son las siguientes:

6.1. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que indican la condición (de algo o alguien), el estado que presenta (algo o alguien) o la situación en que se encuentra (véase también 6.2).

6.2. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que indican la presencia de dolor o enfermedad (véase también apartado 6.1).

6.3. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que indican acciones o procesos (o el resultado de éstos).

6.4. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que indican dirección o movimiento.

6.5. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que representan magnitudes cuantificables (peso, medida, fuerza, etc.).

6.6. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que indican la materia de que está hecho algo.

6.7. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que indican la forma o aspecto que tiene algo.

6.8. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que indican la posición relativa que ocupa algo.

6.9. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que indican un momento concreto, un período de tiempo o una etapa de la vida.

6.10. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que indican la secuenciación temporal de un fenómeno con respecto a otro o su orden en una relación.

6.11. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que indican el color.

6.12. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que indican el tamaño o la longitud de algo.

6.13. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que indican la cantidad o el número.

6.14. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que identifican una sustancia (sólida, líquida o gaseosa) presente en el cuerpo humano.

6.15. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que identifican una sustancia terapéutica (fármaco) o que puede dañar el cuerpo humano (veneno).

6.16. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que identifican entidades básicas o generales del cuerpo humano.

6.17. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que identifican estructuras anatómicas situadas en la cabeza, la cara, el cuello o la garganta.

6.18. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que identifican estructuras anatómicas situadas en el tronco.

6.19. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que identifican estructuras anatómicas situadas en las extremidades.

6.20. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que identifican los órganos internos y las partes del intestino del cuerpo humano.

6.21. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que indican la presencia de vida.

6.22. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que indican la ausencia de vida.

6.23. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que indican género (masculino o femenino, humano, animal o vegetal, etc.).

- 6.24. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que indican origen, causa o estadio de desarrollo.
- 6.25. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que indican velocidad.
- 6.26. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que indican temperatura.
- 6.27. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que indican terapias o tratamientos (o que pueden ser usados con fines terapéuticos).
- 6.28. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que indican identificación, oposición o diferencia.
- 6.29. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos relacionados con la mente, el conocimiento o la capacidad de habla.
- 6.30. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos relacionados con el medio natural o social.

RESULTADOS DE LA EXTRACCIÓN Y CATALOGACIÓN DE RAÍCES Y PREFIJOS POR CATEGORÍAS

A continuación presentamos los resultados de la extracción, contextualización y catalogación (por categorías, y por orden alfabético dentro de cada categoría) del corpus de raíces y prefijos analizados.

6.1. RAÍCES Y PREFIJOS QUE INDICAN LA CONDICIÓN, EL ESTADO QUE PRESENTA O LA SITUACIÓN EN QUE SE ENCUENTRA ALGO O ALGUIEN (VÉASE TAMBIÉN 6.2.).

- *DEBILIDAD, ESTADO DE DEBILIDAD*

ambly- [ambli-] < gr. *amblys*. Dullness, dimness [embotado, débil]

EN. **Amblyopia** (ambly-: dimness, -opia: vision)

Ejemplo contextualizado: To further our understanding of the cortical deficit in strabismic amblyopia, we measured, compared and mapped functional magnetic resonance imaging (fMRI) activation between the fixing and fellow *amblyopic* eyes of ten strabismic amblyopes (cf. G. R. BARNES ET AL.: “The cortical deficit in humans with strabismic amblyopia”, en JOURNAL OF PHYSIOLOGY, vol. 533, n. 1, 2001, págs. 281-297).

ESP. **Ambliopía** (ambli-: débil, opía: visión)

Ejemplo contextualizado: Recientemente, se ha demostrado en un estudio prospectivo, la mejoría de 3 líneas de agudeza visual en 18 pacientes con *ambliopía* por anisometropía, tras la utilización de cristales para la corrección del error refractivo (cf. J: TEJEDOR: “Ambliopía por anisometropía: ver para creer”, en ARCHIVOS DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE OFTALMOLOGÍA, vol. 81, 2006, págs. 427-428).

- *REPETICIÓN, OPOSICIÓN, RETROCESO*

ana-, an-(2) [ana-] < gr. *ana*. Up, again, back [repetición, oposición, retroceso]

EN. **Anaphylaxis** (ana-: again, -phylaxis: protection)

Ejemplo contextualizado: Occasionally, *anaphylaxis* can be confused with septic or other forms of shock, asthma, airway foreign body, panic attack, or other entities (cf. A. W. y T.M.D.: “A Practical Guide to Anaphylaxis” en AMERICAN ACADEMY OF FAMILY PHYSICIANS, vol. 68, n. 7, 2003, págs. 1325-1332).

ESP. **Anafilaxis** (ana-: repetición, -filaxia, -filaxis: protección)

Ejemplo contextualizado: Se presenta un enfermo con un infarto agudo de miocardio (IAM) en relación temporal con la picadura múltiple por avispas tras lo que presentó un cuadro de *anafilaxia* y posteriormente un IAM, con buena evolución tras ser tratado con fibrinolíticos (cf. V. E. MERLO ET AL.: “Infarto de miocardio por anafilaxia a veneno de himenóptero”, en EMERGENCIAS, vol. 11, 1999, pág. 435).

- **ADHERENCIA, FUSIÓN**

ankylo-, ankylo-, ancylo-, ancylo- [**anquilo-**] < *gr. ankylos*. Crooked, looped, fusion [doblado, encorvado]

EN. **Ankylosis** (ankylo-: crooked, -osis: disease)

Ejemplo contextualizado : Bony *ankylosis* of the temporomandibular joint (TMJ) in a male patient was not diagnosed until the patient reached his early teens, at which time the condition was treated with a costochondral graft (cf. B. RISHIRAJ y L. R. MCFADDEN: "Treatment of Temporomandibular Joint Ankylosis: A Case Report", en JOURNAL OF THE CANADIAN DENTAL ASSOCIATION, vol. 67, n. 1, 2001, págs. 659-663).

ESP. **Anquilosis** (anquilo-: doblado, -osis: enfermedad)

Ejemplo contextualizado : Fueron tratados ocho pacientes con *anquilosis* de la articulación temporomandibular por medio de artroplastia simple (cf. B. CAVALCANTI ET AL.: "Tratamiento de la anquilosis de la articulación temporomandibular por artroplastia simple", en CIRUGÍA BUCAL, vol. 11, 2005, págs. 66-69).

- **SEPARADO, ALEJADO DE, DERIVADO DE, ORIGINADO DE**

ap- (2), apo- [**ap-, apo-**] < *gr. apo*. Away from, off, outside, separated from, derived from [Separación, alejamiento, separado de, derivado de, originado de]

EN. **Apochromatic** (apo-: outside, -cromat: color; -ic: related to)

Ejemplo contextualizado: This presentation covers the application of imaging spectrometer designs based on convex gratings, and designs utilizing *apochromatic* lens systems (cf. M.P. CHRISP : "Developments in remote sensing instrument optical designs", en Optical Networks, 2000, págs. 23-24).

ESP. **Apocromático** (apo-: fuera de, -cromat: color, -ico: relativo a)

Ejemplo contextualizado: La zona de separación de los dos líquidos era iluminada, y la imagen del menisco era aumentada por medio de un lente *apocromático* y proyectada sobre una hendidura vertical, detrás de la cual se deslizaba una placa fotográfica a una velocidad constante (cf. A. LAMA : "Einthoven: El hombre y su invento", en REVISTA MÉDICA DE CHILE, vol. 132, n. 2, 2004, págs. 260-264).

- **DEBILIDAD, ESTADO DE DEBILIDAD**

asthen-, -asthenia, astheno- [**asten-, -astenia, asteno-**] < *gr. astheneia*. Weakness, debility [debilidad]

EN. **asthenopia** (asthen-: weakness, -opia: vision)

Ejemplo contextualizado: Sensorial and/or motor decompensation appeared in 25% of strabismic patients, and *asthenopia* symptoms developed in 28.7% in the same group. (cf. R. Gómez de Liaño et al.: Visión binocular tras cirugía refractiva de pacientes hipermétropes, en *Archivos de la Sociedad Española de Oftalmología*, vol. 81, 2006, págs 107-108).

ESP. **astenopia** (asten-: debilidad, -opia: visión)

Ejemplo contextualizado: Una de las complicaciones surgidas tras la cirugía refractiva ha sido la aparición de cuadros de *astenopia*, diplopía y descompensación de estrabismos (cf. R. Gómez de Liaño et al.: Visión binocular tras cirugía refractiva de pacientes hipermétropes, en *Archivos de la Sociedad Española de Oftalmología*, vol. 81, 2006 págs. 107-113).

- **INCOMPLETUD**

atel-, atelo- [atel-, atelo-] < gr. *atelēs*. Incomplete [incompleto]

EN. **Atelectasis** (atel-: incomplete, -ectasis: dilation)

Ejemplo contextualizado: A relative underventilation of the middle ear produces a negative pressure that predisposes to focal retraction pockets, generalized *atelectasis* of the tympanic membrane, and cholesteatoma (cf. AMERICAN ACADEMY OF PEDIATRICS, "Otitis Media with Effusion", en PEDIATRICS, vol. 113, n. 5, 2004, págs. 1412-1429).

ESP. **Atelectasia** (atel-: incompleto, -ectasia: dilatación)

Ejemplo contextualizado: El hallazgo de una *atelectasia* pulmonar segmentaria o de regiones hipostáticas, tras una correcta correlación clínico-patológica se descubre que se trata de una modificación estructural muy terminal o incluso postmortem, en fallecidos que no presentaban patología pulmonar (cf. P. J. PÉREZ: "Generalidades en patología macroscópica pulmonar y su utilidad médico forense. El edema de pulmón".

Disponibile en www.cej.justicia.es/pdf/publicaciones/medicos_forenses/MEDI04.pdf)

- **SIN ABERTURA**

atret-, atreto- [atret-, atreto-] < gr. *atrētos*. Lack of an opening [sin abertura]

EN. **Atretogastria** (atreto-: lack of an opening, -gastria: stomach)

ESP. **Atretogastria** (atreto-: sin abertura, gastria: estómago)

- **ANOMALÍA**

cac-, caci-, caco- [caco-] < gr. *kakos*. Bad, abnormal [malo, anormal] **See dys-**

EN. **Cacogeusia** (caco-: bad, -geusia: taste)

Ejemplo contextualizado: *Cacogeusia*, being the patients' main complaint, is reported as a new symptom of amyloidosis, probably caused by a peripheral sensory neuropathy (cf. S. DE MOOR ET AL.: "Cacogeusia in Amyloidosis Associated with Plasma Cell Dyscrasia", en EUROPEAN JOURNAL OF CANCER AND ORAL ONCOLOGY, vol. 30, n. 5, 1994, págs. 362-364).

ESP. **Cacogeusia** (caco-: mal, -geusia: sentido del gusto)

Ejemplo contextualizado: Finalmente, existe un síndrome denominado hipogeusia idiopática, que cursa con pérdida del gusto asociada a disgeusia, hiposmia y disosmia. Los pacientes afectados de este síndrome refieren sensaciones gustatorias y olfatorias tan desagradables (*cacogeusia* y *cacosmia*) que los conduce a la pérdida de peso y provoca ansiedad y depresión (cf. A. URBANO y R. ESTRUCH: "Estudio clínico del paciente con sintomatología neurológica", en NEUROLOGÍA.

Disponibile en <http://www.sepeap.es/libros/farreras13/SECCION/SEC12.PDF>).

- **ESTADO O PROCESO DE DEGRADACIÓN**

cata-, kata- [cata-] < gr. *kata*. Down, stretching down [degradación]

EN. **Catatonía** (cata-: stretching down, -tonía: tension)

Ejemplo contextualizado: Since then, it has become increasingly apparent that the *catatonía* syndrome can be seen not just in schizophrenia but in affective disorders, as well as secondary to various underlying medical conditions, leading the DSM-IV to broaden its categorization of catatonía to include these other entities (cf. M. L. CRESPO y

V. PÉREZ: "Catatonía: un síndrome neuropsiquiátrico" en REVISTA COLOMBIANA DE PSIQUIATRÍA, vol. 34, n. 2, 2005, págs. 251-266).

ESP. **Catatonía (cata-: degradación, -tonia: tensión)**

Ejemplo contextualizado: La *catatonía* se presenta de dos formas: una variedad estuporosa (lentificada) y una variedad de excitación (delirante) (cf. M. L. CRESPO y V. PÉREZ: "Catatonía: un síndrome neuropsiquiátrico" en REVISTA COLOMBIANA DE PSIQUIATRÍA, vol. 34, n.º 2, 2005, págs. 251-266).

- **COMÚN**

cæno-, ceno- [cen-, ceno-] < *gr. koinos*. Common [común]

EN. **Cenesthesia** (cén-: common, -esthesia: sensation)

Ejemplo contextualizado: Based on diagnostic classification of the complaint as *cenesthesia* in the context of a depressive disorder, add-on therapy of the atypical antipsychotic ziprasidone was administered (cf. J. STEINER: "Cenesthesia is portrayed as a rare differential diagnosis to persistent idiopathic facial pain, including the resulting therapy with antipsychotics", 2006. Disponible en:

<http://www.galenicom.com/medline/article/17186185/jo:0028-2804>)

ESP. **Cenestesia** (cen-: común, -estesia: sensación)

Ejemplo contextualizado: Corticoides. Son agentes eficaces por una acción múltiple sobre el dolor: [...] 3) mejoría de la *cenestesia* (cf. J. A. PANADERO: "Analgésia y sedación en urgencias bloqueantes neuromusculares". Disponible en:

<http://www.medynet.com/usuarios/jraguilar/Manual%20de%20urgencias%20y%20Emergencias/analge.pdf>)

- **OCULTAMIENTO, OCULTO**

crypt-, crypto- [cript-, cripto-] < *gr. kryptos*. Hidden [oculto]

EN. **Cryptophthalmia** (crypto-: hidden, -ophthalmia: eye)

Ejemplo contextualizado: Two patients had the variable clinical features of unilateral *cryptophthalmia*. A 5-month-old boy had isolated unilateral *cryptophthalmia*: a small bony orbit, deformed optic canal, and a small amorphous mass with no normal intraocular tissue representing the globe (cf. R. O. HOWARD: "Unilateral *Cryptophthalmia*", en AMERICAN JOURNAL OF OPHTHALMOLOGY, 1979).

ESP. **Criptoftalmia** (cripto-: oculto, -oftalmia: ojo)

Ejemplo contextualizado: Presentamos un caso de *criptoftalmia* cuyo padre estuvo expuesto al gas mostaza durante la guerra Irán-Irak. Pese a toda la alteración anatómica y funcional del polo anterior, el paciente respondía a los estímulos luminosos (cf. R. SAINZ ET AL.: "Criptoftalmia: a proposición de un caso", en Archivos de la Sociedad Española de Oftalmología, vol. 74, n. 5, 1999, págs. 281-284).

- **SEPARACIÓN, SUPRESIÓN**

de-, des- [de-, des-] < *lat. de*. Away, away from, cessation, suppression [separación, supresión]

EN. **Decalcification** (de-: away, -calc-: lime, -ification: to make)

Ejemplo contextualizado: To compare different *decalcification* methods, we selected osseous material, derived from autopsy, of the vertebral column of three more patients, one bone metastasis of prostate adenocarcinoma to the lumbar spine and two normal control cases (one male, one female) (cf. J. C. ALERS: "Effect of Bone Decalcification Procedures on DNA In Situ Hybridization and Comparative Genomic Hybridization: EDTA

Is Highly Preferable to a Routinely Used Acid Decalcifier”, en THE JOURNAL OF HISTOCHEMISTRY & CYTOCHEMISTRY, vol. 47, n. 5, 1999, págs. 703-709).

ESP. **Descalcificación** (des-: separación, -calc-: calcio -ificación: poner)

Ejemplo contextualizado: Se marcó el siguientes objetivo para la realización del trabajo: Analizar el efecto que la menopausia, al producirse una disminución de hormonas, fundamentalmente de estrógenos, puede tener sobre la salud bucodental de la mujer y en concreto, sobre las características de la encía y el periodonto, verificando si estas características en cuanto a recesión gingival, dolor, movilidad dental y bolsas periodontales, nos permiten valorar el grado de *descalcificación* en la mujer menopáusica (J. F. LÓPEZ MARCOS ET AL.: “Aspectos periodontales en mujeres menopáusicas con terapia hormonal sustitutiva”, en MEDICINA ORAL, PATOLOGÍA ORAL Y CIRUGÍA BUCAL, vol. 10, n. 2, 2005, págs. 132-141).

- **ESTADO DE ALTERACIÓN**

dys- [dis-, des-] < *gr. dys.* Bad, improper [malo, impropio] **See cac-**.

EN. **Dystrophia** (dys-: bad, -trophia: nourishment)

Ejemplo contextualizado: In the same study these authors reported the radiographic abnormalities encountered in the skull in patients with *dystrophia* myotonica (cf. J. E. CAUGHEY: “Bone changes in the skull in dystrophia myotonica”. Disponible en <http://www.jbjs.org.uk/cgi/reprint/34-B/3/343.pdf>

ESP. **Distrofia** (dis-: malo, impropio, -trofia: nutrición)

Ejemplo contextualizado: En este estudio se realizó el análisis molecular del gen *TGFBI* en una familia mexicana afectada por *distrofia* corneal estromal granular tipo I (clásica) (cf. J. C. ZENTENO ET AL.: “Distrofia corneal granular autosómica dominante causada por mutación del gen TGFBI en una familia mexicana”, en ARCHIVOS DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE OFTALMOLOGÍA, vol. 81, n. 7, 2006, págs. 369-374).

- **SED**

dipso-, -dipsie [dipso-, -dipsia] < *gr. dipsa.* Thirst [sed]

EN. **Polydipsia** (poly-: much, many, -dipsia: thirst)

Ejemplo contextualizado: We report a male patient with schizophrenia who, because of a case of psychogenic *polydipsia*, developed altered consciousness and seizures, with findings of severe hiponatremia and raising of creatinine phosphokinase enzyme (CPK), compatible with rhabdomyolysis (cf. L. CRUZADO: “Polidipsia psicógena complicada con hiponatremia y rabdomiólisis: Reporte de un caso”, en REVISTA MÉDICA HEREDIANA, vol.17, n.3, 2006, págs.183-186).

ESP. **Polidipsia** (poli-: mucha, -dipsia: sed)

Ejemplo contextualizado: Desde dos años antes del ingreso presentaba polidipsia (según los familiares "tomaba más de 5 litros diarios de agua" alegando que "quería purificar su organismo") y poliuria en similar volumen (cf. L. CRUZADO: “Polidipsia psicógena complicada con hiponatremia y rabdomiólisis: Reporte de un caso”, en REVISTA MÉDICA HEREDIANA, vol.17, n.3, 2006, págs.183-186).

- **SEPARACIÓN, SEPARADO**

dis- [dis-, des-] < *lat. dis.* Apart, away from [separación]

EN. **Dislocation** (dis-: apart, away from, -location: a place)

Ejemplo contextualizado: Radiographs of the right foot demonstrated a *dislocation* of the calcaneocuboid joint with arthrosis (cf. C. CHOTIGAVANICH: “Untreated

Calcaneocuboid Dislocation in a Patient with Residual Poliomyelitis” en THE THAI JOURNAL OF ORTHOPAEDIC SURGERY, vol. 28, nº 1, 2003).

ESP. **Dislocación** (dis-: separación, -locación: lugar)

Ejemplo contextualizado: Los Dres. Wassouf, Verdeja y Grätz nos presentan una revisión retrospectiva de tratamiento conservador mediante bloqueo intermaxilar, de duración variable, de 35 fracturas de cóndilo, en 30 pacientes. Utilizan la clasificación de Köhler para localizar en 5 niveles el trazo de fractura y estudian el acortamiento de la rama y el ángulo de *dislocación* del cóndilo sobre ortopantomografía aplicando los criterios de Iizuka y Lindqvist (cf. J. J. IRIARTE : “ Tratamiento conservador de las fracturas del cóndilo: Evaluación radiológica y clínica ”, en REVISTA ESPAÑOLA DE CIRUGÍA ORAL Y MAXILOFACIAL, vol. 27, nº 2, 2005, págs. 78-79).

- **AUSENCIA DE UNA PARTE**

ectro- [ectro-] < gr. *ektrōma*. **Absence of a part** [ausencia de una parte]

EN. Ectrodactylia, Ectrodactyly (**ectro-: absence, -dactylia: finger**)

Ejemplo contextualizado: Abnormalities were found in two infants and a six-month old fetus born to women treated with cyclophosphamide. *Ectrodactylia* was found in two of the three cases (cf. Roxane laboratoires: “Indications and Usage for Cyclophosphamide”. Disponible en <http://www.drugs.com/pro/Cyclophosphamide.html>)

ESP. **Ectrodactilia** (ectro-: ausencia, -dactilia: dedo)

Ejemplo contextualizado: El primer embarazo resultó en un feto muerto con *ectrodactilia* de ambas manos y ambos pies y estenosis de cordón umbilical (cf. M. B. HERREROS: “Diagnóstico prenatal de ectrodactilia, por ecografía, en dos hermanos”, en MEMORIAS DEL INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN CIENCIAS DE LA SALUD, vol. 1, nº 1, 2005, págs. 65-67).

- **ESTADO NORMAL**

eu- [eu-] < gr. *eu*. Good, normal [bien, bueno, normal]

EN. **Eupnea** (eu- : good, -nea: respiration)

Ejemplo contextualizado: Tachypnea was attained by doubling the respiratory frequency at *eupnea* at a constant tidal volume (cf. M. RIGATTO y A. F. PINOTTI: “Effect of ventilation on systemic blood flow evaluated by echodopplercardiography”, en BRAZILIAN JOURNAL OF MEDICAL AND BIOLOGICAL RESEARCH, vol. 30, 1997, págs. 689-691).

ESP. **Eupnea** (eu-: normal, -nea: respiración)

Ejemplo contextualizado: Durante la *eupnea*, la actividad de los intercostales internos se limita a los espacios intercostales caudales, sitio donde su acción produce la mayor ventaja mecánica (cf. J. L. SANDOVAL: “Interacciones cardiopulmonares: La unidad de cardioneumología”, en NEUMOLOGÍA Y CIRUGÍA DE TÓRAX, vol. 65, nº 3, 2006, págs. 118-122).

- **DIVISIÓN**

fissi- [fisi-] < lat. *fissum*. Split [división]

EN. **Fissiparity** (fissi-: division, -parity: bring forth)

Ejemplo contextualizado: Only male gonads were observed in Mediterranean populations, suggesting reproduction by fission only. It is possible that the successful colonization of the Mediterranean by *A. burtoni* was mainly due to rapid proliferation by *fissiparity* (cf. S. KARAKO ET AL.: “*Asterina burtoni* (Asteroidea; Echinodermata) in the

Mediterranean and the Red Sea: Does asexual reproduction facilitate colonization?”, en MARINE ECOLOGY PROGRESS SERIES, vol. 234, 2002, págs. 139-145).

ESP. **Fisiparidad** (fisi-: división, -paridad: dar nacimiento)

Ejemplo contextualizado: Se trata de parásitos estrictamente intracelulares, se tiñen fácilmente por los colorantes basófilos y se multiplican por *fisiparidad* conforme a un grupo único de desarrollo, para formar colonias de elementos infecciosos, que poseen antígenos específicos y de grupo (cf. L. SAIZ: “Zoonosis y patología comparada en la problemática de la salud pública”, en REVISTA ESPAÑOLA DE SALUD PÚBLICA, nº 45, 1971).

- **HUMEDAD**

hygro- [**higro-**] < gr. (*h*)*ygros*. Moisture, humidity [humedad]

EN. **Hygroma** (hygro-: moist, -oma: tumour, tumor)

Ejemplo contextualizado: Cystic *hygromas* are developmental abnormalities of the lymphoid system that occur at sites of lymphatic-venous connection, most commonly in the posterior neck (cf. P. G. GALLAGHER y M.J. MAHONEY: “Cystic hygroma in the fetus and newborn”, en SEMINARS IN PERINATOLOGY, vol. 23, nº 4, 1999, PÁGS. 341-356).

ESP. **Higroma** (higro-: humedad, -oma: tumor)

Ejemplo contextualizado: El *higroma* quístico puede diagnosticarse con seguridad por ecografía en el segundo trimestre del embarazo (cf. Y. GARCÍA y R. M. FERNÁNDEZ: “Higroma quístico del cuello”, en Revista Cubana de Pediatría, vol. 78, nº 2, 2006).

- **EXCESO**

hyper- [**hiper-**] < gr. *hyper*. Excessive, above normal [exceso, por encima de lo normal]

EN. **Hypercapnia** (hyper-: excessive, -capnia: carbon dioxide)

Ejemplo contextualizado: Then, if obesity is considered as a necessary but not as a sufficient condition to hypoventilate, a deficiency of this hormone may explain the abnormal ventilatory compartment in the obese subgroup that develop *hypercapnia* (cf. C. RABEC: “Leptina, obesidad y control ventilatorio: las nuevas aventuras de mr pickwick”, en REVISTA ELECTRÓNICA DE BIOMEDICINA, vol. 1, 2006, págs. 8-12).

ESP. **Hipercapnia** (hiper-: exceso, -capnia: gas carbónico)

Ejemplo contextualizado: Si bien la repercusión respiratoria de la obesidad es evidente, los mecanismos fisiopatológicos que explican el desarrollo de *hipercapnia* en un obeso, resultan al día de hoy poco claros (cf. C. RABEC: “Leptina, obesidad y control ventilatorio: las nuevas aventuras de mr pickwick”, en REVISTA ELECTRÓNICA DE BIOMEDICINA, vol. 1, 2006, págs. 8-12).

- **ESTADO DE SUEÑO**

hypn-, **-hypnie**, **hypno-** [**hipn-**, **hipno-**] < gr. *hypnos*. Sleep [sueño]

EN. **Hypnology** (hypno-: sleep, -logy: study)

Ejemplo contextualizado: With regard to questions related to *hypnology*, it is not superfluous to emphasize the idea that not all subjects are susceptible to falling into trance (cf. S. AUN: “Greed”. The mystery of the golden blossom, 1998).

ESP. **Hipnología** (hipno-: sueño, -logía: estudio)

Ejemplo contextualizado: La explicación a las recomendaciones del tratado geopónico andalusí remonta a la *hipnología* antigua. Según Diógenes Laercio, Pitágoras había prohibido que sus discípulos comieran habas, pues por su naturaleza flatulenta alteran el

normal funcionamiento del estómago, perturban el reposo y provocan sueños desasosegados (J. ACEBRÓN: *La aventura nocturna. Claves del sueño en la literatura castellana medieval y del siglo XVI*. Tesis doctoral. Universidad de Lleida, 2001).

- **ESTADO DE DEFICIENCIA O CARENCIA**

hypo- [hipo-] < gr. *hypo*. Under normal, deficient [por debajo de lo normal, deficiencia]

EN. **Hyposmia** (hypo-: under normal, -osm-: smell, -ia: condition)

Ejemplo contextualizado: In the subgroup that had a septoplasty, no patient developed *hyposmia* compared to one patient (2.6%) after rhinoplasty and one patient (3%) after endoscopic sinus surgery (cf. H. R. BRINER ET AL.: "Impaired sense of smell in patients with nasal surgery", en *CLINICAL OTOLARYNGOLOGY*, vol. 28, nº 5, 2003, págs. 417-419).

ESP. **Hiposmia** (hipo-: por debajo de lo normal, -osm: olfato, -ía: estado)

Ejemplo contextualizado: Finalmente, existe un síndrome denominado hipogeusia idiopática, que cursa con pérdida del gusto asociada a disgeusia, *hiposmia* y disosmia. Los pacientes afectados de este síndrome refieren sensaciones gustatorias y olfatorias tan desagradables (cacogeusia y cacosmia) que los conduce a la pérdida de peso y provoca ansiedad y depresión (cf. A. URBANO y R. ESTRUCH: "Estudio clínico del paciente con sintomatología neurológica", en *NEUROLOGÍA*, pág 1384).

- **REBLANDECIMIENTO (ESTADO O SITUACIÓN)**

malac-, malaco-, -malacia [malaco-, -malacia] < gr. *malakos*. Soft, softness [reblandecimiento]

EN. **Osteomalacia** (osteo-: bone, -malacia: softness)

Ejemplo contextualizado: Por otra parte, conviene recordar, para lograr un perfecto diagnóstico y manejo de los pacientes que acudan a consulta, que la osteoporosis no acompañada de fracturas u *osteomalacia* no produce dolor. (cf. E. ASÍN ET AL.: "Descripción de los Fenómenos Clínico-Biológicos Asociados a, o Coincidentes con la Menopausia". Disponible en http://bvs.isciii.es/mono/pdf/AETS_08.pdf)

ESP. **Osteomalacia** (osteo-: hueso, -malacia: reblandecimiento)

Ejemplo contextualizado: Bone biopsy showed *osteomalacia* to be present in 13 patients (7.7 %) (cf. S. RIAZ ET AL.: "Frequency of Osteomalacia in elderly patients with Hip Fractures", en *JOURNAL OF PAKISTAN MEDICAL ASSOCIATION*, vol. 56, nº 6, 2006, págs. 273-276).

- **TRANSFORMACIÓN, QUE ESTÁ SITUADO MÁS ALLÁ DE...**

meta- [meta-] < gr. *meta*. After, between over, transformation, transition, subsequent to [transformación, transición más allá de]

EN. **Metamyelocyte** (meta-: transition, -myelo-: marrow, -cyte: cell)

Ejemplo contextualizado: Lactoferrin mRNA positive cells were mostly found at myelocyte stage (>95%) and the percentage decreased after *metamyelocyte* stage (cf. I. NAGAOKA ET AL.: "Evaluation of the expression of human CAP18 gene during neutrophil maturation in the bone marrow", en *JOURNAL OF LEUKOCYTE BIOLOGY*, vol. 64, 1998, págs. 845-862).

ESP. **Metamielocito** (meta-: transición, mielo-: médula, -cito: célula)

Ejemplo contextualizado: Neutropenia crónica idiopática. Puede comenzar en cualquier momento entre la infancia y la edad adulta y los hallazgos clínicos y la presentación es muy variable. Los recuentos de neutrófilos están entre 200-500/mm. La médula ósea es normocelular o discretamente hipocelular, con paro madurativo a nivel de mielocito y

metamielocito (cf. M. LÓPEZ ET AL.: "Alteraciones de los leucocitos", en MEDICINE, vol. 8 ,nº 52 ,2001, págs. 2735-2742).

- **PEQUEÑEZ EXCESIVA**

nan-, nano- [nan-, nano-] < *lat. nanus*. Dwarf [pequeñez excesiva]

EN. **Nanism** (nan-: dwarf, -ism: disease)

Ejemplo contextualizado: we report the first Australian patient with mulibrey *nanism*, in whom the occurrence of Wilms' tumor suggested the correct diagnosis (cf. G. Hämäläinen ET AL.: "Wilms' tumor and novel *TRIM37* mutations in an Australian patient with mulibrey nanism", en CLINICAL GENETICS, vol. 70, nº 6, 2006, págs. 473-479).

ESP. **Nanismo** (nan-: pequeñez excesiva, -ismo: enfermedad)

Ejemplo contextualizado: Existe mejoría clínica en 7 de los 11 pacientes y han tenido una tórpida evolución los niños con talasemia mayor, bronquiolitis obliterante, hemosiderosis pulmonar y síndrome dismórfico asociado a *nanismo* y anemia hemolítica autoinmune (cf. J. BLASCO ET AL.: "Análogos inhalados de la prostaciclina en el tratamiento de la hipertensión pulmonar primaria", en ANALES DE PEDIATRÍA, vol. 56, nº 2, 2002, págs. 71-73).

- **ESTADO O SITUACIÓN DE ENTUMECIMIENTO O LETARGO**

narco- [narco-] < *gr. narkē*. Numbness, stupor, narcosis [entumecimiento, letargo]

EN. **Narcohypnosis** (narco-: stupor, -hypn-: sleep, -osis: condition)

Ejemplo contextualizado: Two methods showed promise in the late 1940S. The first involved *narcophynosis*, in which a CIA psychiatrist attempted to induce a trance state after administering a mild sedative. (cf. M. A. LEE y B. SHLAIN. ACID DREAMS: *The CIA, LSD and the Sixties Rebellion*, Nueva York: Grove Press, 1985).

ESP. **Narcohipnosis** (narco-: entumecimiento, -hipn-: sueño, -osis: estado)

Ejemplo contextualizado: En 1949, Huxley afirmaba: En el curso de la próxima generación, creo que los amos del mundo descubrirán que el condicionamiento infantil y las *narcohipnosis* son más eficaces como instrumentos de gobierno que los garrotes y los calabozos (A. GONZÁLEZ: "Naturaleza y cultura". Disponible en: <http://www.educastur.princast.es/cpr/gijon/recursos/coeducacion/udll/naturaleza.pdf>)

- **NORMAL**

norm-, normo- [norm-, normo-] < *lat. norma*. Normal, usual [normal]

EN. **Normoblast** (normo-: normal, -blast: germ)

Ejemplo contextualizado: The morphology and mechanical properties of the red blood cell change dramatically during maturation of the cell from the nucleated *normoblast* stage to the mature biconcave cell (cf. R. E. WAUGH ET AL.: "Membrane instability during erythrocyte maturation", en ENGINEERING IN MEDICINE AND BIOLOGY, vol. 1, nº 1, 1999, pág. 71).

ESP. **Normoblasto** (normo-: normal, -blasto: germen)

Ejemplo contextualizado: La falta de aporte de hierro dará como resultado una acumulación de protoporfirina inutilizada en el *normoblasto*, lo que originará una liberación de hematíes a la circulación con elevada concentración de PEL (cf. P. J.VALLE: *El hierro en recién nacidos en relación con las condiciones sanitarias en la gestación*. Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid, 1993).

- *CORRECTO, RECTO*

orth-, ortho- [ort-, orto-] < *gr. orthos*. Correct, straight, right, normal [correcto, recto]

EN. **Orthophony** (ortho-: correct, -phony: voice)

Ejemplo contextualizado: *Orthophony* of consonants “S” and “Š”: Regarding a relatively complex and delicate articulatory mechanism and mainly due to high hearing differentiation, the sibilants develop over a relatively long period of time (cf. J. HONOVÁ: “Analysis of articulation of fricative praealveolar sibilant “s” in control population”, en BIOMEDICAL PAPERS, vol. 147, nº 2, 2003, págs. 239–242).

ESP. **Ortofonía** (orto-: correcto, -fonía: voz)

Ejemplo contextualizado: En cuanto a la reforma de los grupos cultos se nos ocurre que, de ellos, los formados por oclusiva seguida de fricativa (por ejemplo. -pc-) sufren en la conversación de todos los días —que suponemos será lo que motiva una reforma, puesto que de existir *ortofonía* habitual no había problemas con la ortografía—, sufren, decimos, una clara tendencia a la asimilación en cuanto al modo, o sea, una tendencia a la fricativización total del grupo (cf. A. NERBONA: “Reseña del libro Comentarios de Lengua Española, (F. MARCOS, 1983)”. Disponible en: www.ucm.es/BUCM/revistas/fil/02122952/articulos/DICE8484110312A.PDF)

- *ERRANTE*

plano- [plano-] < *gr. planos*. Wandering [errante]

EN. **Planotopokinesia** (plano-: wandering, -topo-: place, -kinesia: movement)

ESP. **Planotopocinesia** (plano-: errante, -topo-: lugar, -cinesia: movimiento)

- *FALSO*

pseud-, pseudo- [seud-, seudo-] < *gr. pseudēs*. False [falso]

EN. **Pseudocyesis** (pseudo-: faux, -cyesis: pregnancy)

Ejemplo contextualizado: An unusual case of pseudocyesis of almost ten-year duration, characterised by a monosymptomatic hypochondriacal delusion and a selective response to pimozide is reported. The nosological status of the diagnosis, delusional (paranoid) disorder, is suggested to be a variety of the Kraepelinian concept of paranoia (cf. K. PAUW: “Three thousand days of pregnancy. A case of monosymptomatic delusional *pseudocyesis* responding to pimozide”, en THE BRITISH JOURNAL OF PSYCHIATRY, nº 157, 1990, págs. 924-928).

ESP. **Seudociesis, pseudociesis** (seudo-: falso, -ciesis: embarazo)

Ejemplo contextualizado: Se ha visto que la mayoría de mujeres con hiperprolactinemia patológica desarrollan una relación simbiótica maligna con sus madres, en condiciones de ausencia, alcoholismo o devaluación del padre. Estas mujeres regresarían a estadios de desarrollo psicológico anteriores, hasta el punto de identificarse a la vez con la madre que da lactancia y con el bebé lactante, como se ha descrito en pacientes psicoanalizadas y en condiciones paradigmáticas de *pseudociesis* (cf. J. TOLL ET AL.: “Un caso de galactorrea psicógena sin hiperprolactinemia o síndrome de Nunes”, en MEDIFAM, vol. 11, nº 10, 2001, págs. 619-621).

- **ESTADO DENSO**

pycn-, pycno-, pyk-, pykn-, pykno- [picn-, picno-] < *gr. pyknos*. Thickness [engrosamiento]

EN. **Pyknosis** (pykn-: thickness, -osis: pathological state)

Ejemplo contextualizado: Histopathological changes like splitting of muscle, vacuolation, necrosis, *pyknosis*, and loss of striation and degeneration in heart and gizzard of quail chicks were observed and more pronounced at 5% chrome shaving levels compared to 2.5% level in last 3 weeks (cf. S. RIAZ ET AL.: "Histopathological changes observed in the heart and gizzard of quail chicks *Coturnix coturnix japonica* administrated by the different levels of chrome shaving", en AFRICAN JOURNAL OF BIOTECHNOLOGY, vol. 5, nº 19, 2006, págs. 1765-1769).

ESP. **Picnosis** (picno-: engrosamiento, -osis: estado patológico)

Ejemplo contextualizado: En el estudio histológico bajo microscopia óptica se pudo detectar cierto grado de *picnosis* y ésta se considera característica de la necrosis (cf. I. DEL BLANCO ET AL.: "Estudio de la prevención del daño isquémico tisular en el músculo esquelético mediante la administración de un antagonista del factor de activación plaquetaria", en ANGIOLOGÍA, vol. 56, nº 5, 2004, págs. 469-480).

- **ESTADO NATURAL**

physi-, physio- [fisio-] < *gr. physis*. Physical, natural [natural]

EN. **Physiolysis** (physio-: natural, -lysis: destruction)

ESP. **Fisiólisis** (fisio-: natural, -lisis: desintegración)

- **ESTADO DE PODREDUMBRE**

sapr-, sapro- [sapro-] < *gr. sapros*. Rotten, putrid [podrido]

EN. **Saprophyte** (sapro-: rotten, -phyte: plant)

Ejemplo contextualizado: *Candida* is a common human *saprophyte* and is normally found in the microbial flora of the nasopharynx (cf. R. ASERO y B. BOTTAZZI: "Clinical features of patients showing *Candida* hypersensitivity: an observational study", en JOURNAL OF INVESTIGATIONAL ALLERGOLOGY AND CLINICAL IMMUNOLOGY, vol. 14, nº 4, 2004, págs. 309-311).

ESP. **Saprófito** (sapro-: podrido, -fito: planta)

Ejemplo contextualizado: El actinomicetes es un comensal *saprophyte* encontrado con frecuencia en la mucosa oral, dientes cariados y criptas amigdalares, especialmente en los casos de mala higiene, y también en el tracto respiratorio y digestivo (cf. M. T. LAHOZ ET AL.: "Actinomicosis de base de lengua", en ACTA OTORRINOLARINGOLÓGICA ESPAÑOLA, vol. 56, 2005, págs. 222-225).

- **ESTADO DE DIVISIÓN**

schisto-[esquisto-] < *gr. skistos*. Division [división]

EN. **Schistocyte** (schysto-: division, -cyte: cell)

Ejemplo contextualizado: In these patients, *schistocyte* percent determined by automatic counting correlated highly with that determined by manual counting under microscopic observation ($r = 0.852$, $P < 0.0001$) *Schistocyte* percent was shown to correlate significantly with isoenzyme fractions 1 and 2 of LD ($r = 0.732$, $P < 0.02$), reflecting hemolysis (cf. K. SAIGO ET AL.: "Usefulness of automatic detection of fragmented red cells using a hematology analyzer for diagnosis of thrombotic microangiopathy", en CLINICAL AND LABORATORY HAEMATOLOGY, vol. 24, nº 6, 2002, págs. 347–351).

ESP. **Esquistocito** (esquisto-: división, -cito: célula)

Ejemplo contextualizado: Se presenta una paciente de 43 años con microangiopatía trombótica y fracaso renal agudo en el contexto de un absceso perianal. La extensión de sangre periférica revelaba la presencia de *esquistocitos* que junto con la presencia de trombocitopenia, un test de Coombs negativo y niveles de haptoglobina indetectable, nos sirvió para confirmar la naturaleza microangiopática de la hemólisis (cf. B. CAMPOS ET AL.: "Microangiopatía trombótica autolimitada asociada a absceso perianal", en NEFROLOGÍA, vol. 24, nº 3, 2004, págs. 89-92).

- ESTADO DE DIVISIÓN, HENDIDURA, FISURA

schiz-, schizo -[esquiz-, esquizo-] < gr. *schiz*. Split, division, fissure [división, hendidura, fisura]

EN. **Schizophrenia** (schizo- : division, -phrenia: mind)

Ejemplo contextualizado: We report a male patient with *schizophrenia* who, because of a case of psychogenic polydipsia, developed altered consciousness and seizures, with findings of severe hyponatremia and raising of creatinine phosphokinase enzyme (CPK), compatible with rhabdomyolysis (cf. L. CRUZADO: "Polidipsia psicógena complicada con hyponatremia y rabdomiólisis: Reporte de un caso", en REVISTA MÉDICA HEREDIANA, vol.17, nº3, 2006, págs.183-186).

ESP. **Esquizofrenia** (esquizo-: división, -frenia: mente)

Ejemplo contextualizado: Las personas que sufren *esquizofrenia* a menudo tienen experiencias psicóticas, como alucinaciones auditivas o ideas delirantes (cf. M. A. BERMEJO.: "Esquizofrenia: Una enfermedad Multidimensional", en PSIQUIATRÍA, nº 1, 2003, págs. 6-7).

- ESTADO DE DUREZA

scler-, sclero- [escler-, esclero-] < gr. *skleros*. Hardness [endurecimiento]

EN. **Sclerosis** (sclero-: hardness, -osis: pathological state)

Ejemplo contextualizado: We administered an acute psychological stressor to multiple *sclerosis* (MS) patients and normal controls to determine whether differences in subjective and physiological responses to stress may underlie the susceptibility of MS patients to stress-related exacerbations (cf. K. D. ACKERMAN ET AL.: "Stressor-induced alteration of cytokine production in multiple sclerosis patients and controls", en PSYCHOSOMATIC MEDICINE, vol 60, nº 4, 1998, págs. 484-491).

ESP. **Esclerosis** (esclero-: endurecimiento, -osis: estado patológico)

Ejemplo contextualizado: Un 2% de los pacientes con *esclerosis* múltiple tienen una neuralgia del trigémino y a la inversa, un 3% de los pacientes con neuralgia trigeminal tienen una *esclerosis* múltiple (cf. J. MARTA ET AL.: "Neuralgia esencial del trigémino y otros nervios craneales", en REVISTA DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DEL DOLOR, vol. 7, nº 2, 2000, págs. 26-35).

- **ESTADO O SITUACIÓN DE OSCURIDAD**

scoto- [escoto-] < *gr.skotos*. Darkness [oscuridad]

EN. **Scotoma** (scoto-: darkness, -oma: tumour, tumor)

Ejemplo contextualizado: Cortical retinotopic mapping can be performed successfully in patients

with central *scotomas* from macular disease (cf. J. S. SUNNESS ET AL.: "Retinotopic Mapping of the Visual Cortex Using Functional Magnetic Resonance Imaging in a Patient with Central Scotomas from Atrophic Macular Degeneration", en *OPHTHALMOLOGY*, vol. 111, nº 8, 2004, págs. 1594-1598).

ESP. **Escotoma** (escoto-: oscuridad, -oma: tumor)

Ejemplo contextualizado: El fondo de ojo muestra palidez temporal en los discos y en los campos visuales es característico el *escotoma* cecocentral (cf. A. CUADRADO: "Neurooftalmología", en *OFTALMOLOGÍA*, págs. 237-248).

- **ESTADO SÓLIDO**

stereo- [estereo-] < *gr.stereos*. Solid [sólido]

EN. **Stereometry** (stereo-: solid, metry: measurement)

Ejemplo contextualizado: Dynamic *stereometry* provides a good visualization of the movement of the condyles in the respective fossae. This helps improving our understanding for the complexity of condylar movements (cf. S. PALLA ET AL.: "Dynamic stereometry of the temporomandibular joint", en *ORTHODONTICS & CRANIOFACIAL RESEARCH*, vol. 6, nº 1, 2003, págs. 37-47).

ESP. **Esteriometría** (estereo-: sólido, -metría: medida)

Ejemplo contextualizado: Un enfoque lógico-deductivo de la *esteriometría* sólo es posible después de que los alumnos se hayan familiarizado con los objetos estereométricos (cf. P. M. VAN HIELE: *El problema de la comprensión en conexión con la comprensión de los escolares en el aprendizaje de la geometría*. Tesis doctoral. Universidad Real de Utrecht, 1957).

- **ESTADO O SITUACIÓN DE SEQUEDAD**

xero- [xero-] < *gr.xeros*. Dry [seco]

EN. **Xerophthalmia** (xero-: dry, -ophthalmia: eye)

Ejemplo contextualizado: We report a case of severe vitamin A deficiency in a patient with cystic fibrosis due to a combination of poor compliance, malabsorption and probable disordered metabolism of vitamin A in the liver. He presented with severe *xerophthalmia*, clinical resolution of which necessitated intramuscular vitamin A administration (cf. D. C. CAMPBELL ET AL.: "Vitamin A deficiency in cystic fibrosis resulting in xerophthalmia", en *JOURNAL OF HUMAN NUTRITION AND DIETETICS*, vol. 11, nº 6, 1998, págs. 529–532).

ESP. **Xeroftalmía** (xero-: seco, -oftalmía: ojo)

Ejemplo contextualizado: El déficit de vitamina A puede causar alteraciones en el segmento anterior del ojo desde manchas de Bitot, las cuales son reversibles, a queratomalacia que es irreversible. La *xeroftalmía* es el efecto clínico más específico de la deficiencia de vitamina A (cf. S. BENÍTEZ ET AL.: "Bilateral corneal ulceration as a result of energy-protein hyponutrition and vitamin A deficit in a patient with chronic alcoholism, chronic pancreatitis and cholecystostomy", en *NUTRICIÓN HOSPITALARIA*, vol. 20, nº 4, 2005, págs. 308-310).

- **UNIÓN**

zyg-, zygo- [cig-, cigo-] < *gr. zygon*. Yoke, joining [unión, yugo]

EN. **Zygos** (zyg-: joining, -osis: pathological state)

Ejemplo contextualizado: Recipient (F⁻) cells of *Escherichia coli* are sensitive to an excess of Hfr donor cells. This phenomenon of lethal *zygosis* is associated with conjugation and is observed as a continuous fall in F⁻ viable cells during liquid mating, or as inhibition of F⁻ growth on solid media (cf. R. A. SKURRAY y P. REEVES : " F Factor-Mediated Immunity to Lethal Zygosis in *Escherichia coli* K-12", en JOURNAL OF BACTERIOLOGY, vol. 117, nº 1, 1974, págs. 100-106).

ESP. **Cigosis** (cig-: unión, -osis: estado patológico)

Ejemplo contextualizado: Tesson et al. (2002) determinaron la *cigosis* de ratones transgénicos para el factor acelerador de deterioro humano (hDAF) (cf. M. BALLESTER: *La β-Lactoglobulina y su aplicación en transgénesis*. Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Barcelona, 2005).

6.2. RAÍCES Y/O PREFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN LA PRESENCIA DE DOLOR O ENFERMEDAD (VÉASE TAMBIÉN APARTADO 6.1)

- **CARIES**

cario- [cario-] < *lat. caries*. Caries [caries, úlcera en los tejidos duros]

EN. **Cariogenesis** (cario-: caries, -genesis: production)

ESP. **Cariogénesis** (cario-: caries, -génesis: producción)

- **CÁNCER**

cancer-, canceri-, cancro-, cancr-, chancr- [cancer-, canceri-, cancro-] < *lat. cancer*. Cancer [cáncer]

EN. **Cancericidal** (canceri-: cancer, -cidal: destruction)

Ejemplo contextualizado: *Cancericidal* activity in vitro. Cells were distributed into 24-well plates (Falcon, Oxnard, CA) with 5x10⁴ cells and a total volume of 250 μ l per well, followed by treatment with MF13 at concentrations between 0-44 μ M at 37°C for 72 h (cf. Q. Y. Hu ET AL.: "Inhibition of human hepatocellular carcinoma by L-proline-m-bis (2-chloroethyl) amino-L-phenylalanyl-L-norvaline ethyl ester hydrochloride (MF13) *in vitro* and *in vivo*", en INTERNATIONAL JOURNAL OF ONCOLOGY, vol. 25, 2004, págs. 1289-1297).

ESP. **Cancericida** (canceri-: cáncer, -cida: que mata)

Ejemplo contextualizado: La RIO (Radioterapia Intraoperatoria) permite la aplicación de una alta dosis de radiación en el lecho tumoral, con efecto *cancericida* en la población celular (cf. J.L.CONDE: "Radioterapia intraoperatoria". Informe de Evaluación de Tecnologías Sanitarias, nº 22, 1999).

- **CÁNCER**

carcin-, carcino- [carcin-, carcino-] < *gr. karkinos*. Cancer [cáncer] **See cancer-**.

EN. **Carcinoid** (carcin-: cancer, -oid: appearance)

Ejemplo contextualizado: A delay of several years frequently occurs before a diagnosis of *carcinoid* tumour is made. (cf. J. MAROUN: "The gastrointestinal tract. A statement

from a Canadian National Carcinoid Expert Group”, en CURRENT ONCOLOGY, vol. 13, nº 2, 2005).

ESP. **Carcinoide** (carcino-: cáncer, -oide: apariencia)

Ejemplo contextualizado: Los *carcinoides* apendiculares son los tumores apendiculares más habituales (cf. L. ALFARO ET AL.: “Carcinoide apendicular asociado a neoplasia ovárica. Estudio de dos casos”. IV Congreso virtual hispano americano de anatomía patológica, Alicante: 2000).

- **FIEBRE, ESTADO DE FIEBRE**

febr-, feбри- [feбри-] < *lat. febris*. Fever [fiebre] See pyr-, pyret-.

EN. **Febrifugal** (feбри-: fever, -fugal: flee)

Ejemplo contextualizado: A clinical trial to evaluate the method of removing Heat and eliminating Dampness (RHED) with *febrifugal* and diuretic medicinal herbs in treating chronic glomerulonephritis (CGN) patients was conducted (cf. Y. EK: “Anti-free radical damage of chronic glomerulonephritis with febrifugal and diuretic medicinal herbs”, en CHINESE JOURNAL OF INTEGRATED TRADITIONAL AND WESTEN MEDICINE, vol. 13, nº 8, 1993, págs. 464-466).

ESP. **Febrífugo** (feбри-: fiebre, -fugo: huir)

Ejemplo contextualizado: También denominada grèvol, muérdago, grevolé. Tiene usos muy variados según la zona. El que nosotros hemos obtenido es bastante raro ya que se suele emplear más como purgante, diurético, laxante vomitivo y *febrífugo* (cf. J. L. FRESQUET: “El uso popular de plantas medicinales en la ciudad de Valencia”, 1996.

Disponible en: http://www.hispavila.com/3ds/salud/plantasmed_valencia.pdf)

- **ÚLCERA**

helc-, helco- [helc-] < *gr. (h)elkos*. Sore, ulcer [úlcer]a]

EN. **Helcosis** (helco-: ulcer, -osis: pathological state)

Ejemplo contextualizado: Arg-Gly-Asp (RGD) is one of the oligopeptides with biological activity found in recent years. It has important influence on the recognition of endothelial cell, anti-thrombus and anti-tumour function, and the therapy of burn and skin *helcosis* (cf. B. H. ZUO ET AL.: “Research progresses of the synthesis and application of oligopeptide containing Arg-Gly-Asp sequence”, en SPACE MEDICINE & MEDICAL ENGINEERING, vol. 15, nº 2, 2002, págs. 152-156).

ESP. **Helcosis** (helco-: úlcera, -osis: estado patológico)

Ejemplo contextualizado: En caso de existir insuficiencia renal se agregan: poliuria, nicturia, polidipsia, vómitos, diarrea, halitosis, *helcosis*, decaimiento, anorexia, debilidad y pelo hirsuto (cf. M. E. DIESSLER y A. N. DEL AMO: “Glomerulopatías inmunomediadas de perros y gatos: actualización de las distintas alternativas para su tratamiento”, en ANALECTA VETERINARIA, vol. 19, nº 1, 1999, págs. 18-29).

- **HERNIA**

hernio- [hernio-] < *lat. hernia*. Hernia [hernia]

EN. **Herniorrhaphy** (hernio-: hernia, -rrhaphy: suture)

Ejemplo contextualizado: The patients underwent laparoscopic orchiectomy and transperitoneal *herniorrhaphy* (cf. C. SAHIN ET AL.: “Laparoscopic Orchiectomy and Simultaneous Inguinal Herniorrhaphy Technique by the Transperitoneal Route in Adult Patients”, en JOURNAL OF LAPAROENDOSCOPIC & ADVANCED SURGICAL TECHNIQUES, vol. 13, nº 5, 2003, págs. 301-304).

ESP. **Herniorrafia** (hernio-: hernia, -rrafia: sutura)

Ejemplo contextualizado: El 57,4% de los pacientes del grupo con *herniorrafia* clásica tuvieron al menos algún antecedente de riesgo, mientras que en el grupo de *herniorrafia* con malla, éste se observó en el 61,9% (cf. F. CANTERO ET AL.: "Estudio comparativo entre la herniorrafia inguinal clásica y la hernioplastia con malla de polipropileno", en CIRUGÍA ESPAÑOLA, vol. 68, nº 2, 2000, págs. 120-124).

- **ICTERICIA**

icter-, ictero- [ictero-] < gr. *Ikteros*. Jaundice [ictericia]

EN. **Icteric** (icter-: jaundice, -ic: related to)

Ejemplo contextualizado: The prevailing symptoms were asthenia (95.9 %) in the prodromic period and icterus (100 %) in the *icteric* phase. 89.4 % developed a classical acute *icteric* hepatitis, 8.9 % the relapsing or diphasic and 1.6 % the cholestatic form (M. INFANTE ET AL.: "Caracterización clínica de un brote de hepatitis aguda por virus A en una institución cerrada", en REVISTA CUBANA DE MEDICINA MILITAR, vol.31, nº4, 2002).

ESP. **Ictérico** (icter-: ictericia, -ico: relativo a)

Ejemplo contextualizado: Se recomienda asegurar que "en todos los niños se controle sistemáticamente la aparición de ictericia, que todas las unidades de asistencia neonatal tengan un protocolo de seguimiento del recién nacido *ictérico* y que la presencia de ictericia se valore cada vez que se evalúan signos vitales (J. MARTÍNEZ: "El real problema del recién nacido *ictérico*: Nuevas guías de la Academia Estadounidense de Pediatría", en ARCHIVOS ARGENTINOS DE PEDIATRÍA, vol. 103, nº 6, 2005, págs. 524-532).

- **CÁLCULO**

lith-, litho- [lit-, lito-] < gr. *lithos*. Stone [cálculo]

EN. **Lithogenesis** (litho-: stone, -genesis: formation)

Ejemplo contextualizado: Although the extensivemovement ofwater across cellular membranes throughout the biliary tract would suggest some involvement of these aquaporins in gallstone formation, their actual role in *lithogenesis* and potential therapeutic implications remains to be explored (cf. K. J. ERPECUM: "Biliary lipids, water and cholesterol gallstones", en BIOLOGY OF THE CELL, nº 97, Gran Bretaña, 2005, págs. 815-822).

ESP. **Litogénesis** (lito-: cálculo, -génesis: formación)

Ejemplo contextualizado: Dentro del tratamiento conservador, además de las medidas generales instauradas en todos los pacientes, fue necesario asociar fármacos en 18 casos; los más utilizados fueron: citrato potásico, como inhibidor de *litogénesis*, tiazidas en los casos de hipercalciuria y antibioterapia de amplio espectro en los casos asociados a ITU (cf. M. I. SANTOS: "Urolitiasis en la infancia: revisión clínica y epidemiológica de los últimos años en nuestro medio", en VOX PAEDIATRICA, vol. 12, nº 1, 2004, págs. 13-19).

- **ENFERMEDAD**

nos-, noso- [nos-, noso-] < gr. *nosos*. Disease [enfermedad]

EN. **Nosology** (noso-: disease, -logy: study)

Ejemplo contextualizado: *Nosology* can provide practical diagnostic help, facilitate the recognition of new entities, and foster and direct research in skeletal biology and genetic disorders (cf. A. SUPERTI ET AL.: "Nosology and Classification of Genetic Skeletal

Disorders: 2006 Revision”, en AMERICAN JOURNAL OF MEDICAL GENETICS, 2007, págs.1-18).

ESP. **Nosología** (noso-: enfermedad, -logía: estudio)

Ejemplo contextualizado: Basándose en los factores contextuales, el grupo de depresión pura es diferente del grupo mixto, pero el grupo de trastornos de conducta puro es similar al mixto. Los resultados tienen implicaciones para la *nosología* y el tratamiento de estos trastornos (cf. J. GARCÍA ET AL.: “Validación de la versión española del cuestionario SCOFF para el screening de trastornos de conducta alimentaria en atención primaria”, en JOURNAL OF PSYCHOSOMATIC RESEARCH, vol. 59, nº 2, 2005, págs. 51-55).

- *DOLOR*

odyn-, odyno- (odin-, odino-) < *gr. odyne*. Pain [dolor]

EN. **Odynophagia** (odyno-: pain, -phagia: swallowing)

ESP. **Odinofagia** (odino-: dolor, -fagia: tragar)

- *TUMOR*

onco- [onco-]< *gr. onkos*. Tumour, tumor [tumor]

EN. **Oncolysis** (onco-: tumour, tumor, -lysis: dissolution)

Ejemplo contextualizado: Viral *oncolysis* represents a unique strategy to exploit the natural process of viral replication to kill tumor cells (CF. J. T. MULLEN: “New Approaches to the Treatment of Hepatic Malignancies.Viral Oncolysis for Malignant Liver Tumors”, en ANNALS OF SURGICAL ONCOLOGY, vol. 10, nº 6, 2002, págs. 596–605.)

ESP. **Oncólisis** (onco-: tumor, -lisis: disolución)

Ejemplo contextualizado: En tumores donde la respuesta inmune humoral pueda neutralizar la *oncolisis*, el adenovirus oncolítico puede ser diseñado para expresar citoquinas como IL-12 que modulan la respuesta inmune inhibiendo la producción de anticuerpos (cf. S. RAMÓN y M. SÁNCHEZ: “TERAPIA GÉNICA EN PROCESOS TUMORALES”, CAP. 9, en CLONACIÓN Y TRASPLANTES, 117-148).

- *ENFERMEDAD, ESTADO DE ENFERMEDAD*

path-, patho- [pat-, pato-] < *gr. pathos*. Disease [enfermedad] **See nos-**.

EN. **Pathology** (patho-: disease, -logy: science)

Ejemplo contextualizado: More patients with cardiovascular *pathology* gained symptomatic relief in the drug group than in the placebo group, but the degree of response was less pronounced than that observed in patients with gastrointestinal complaints (cf. F. S. CARTER: “Treatment of Depression Associated with Chronic Gastrointestinal and Cardiovascular Disorders”, en PSYCHOSOMATICS, vol. 9, 1968, págs. 314-318)

ESP. **Patología** (pato-: enfermedad, -logía: ciencia)

Ejemplo contextualizado: Es conveniente establecer diagnóstico diferencial con una osteonecrosis de cadera, con las formas parciales de la DSR y, en menor medida, con una cruralgia, con patología traumática, con coxitis inflamatorias, con coxitis infecciosas, con tumores de esta zona, con una disfunción del post-parto de la sínfisis del pubis, con *patología* ginecológica y con patología digestiva (cf. I. BRUSCAS ET AL.: “Distrofia simpático refleja en el post-parto”, en ANALES DE MEDICINA INTERNA, vol. 19, nº 7, . 2002, págs. 57-58).

VÉASE TAMBIÉN –pathic en 7.2. (capítulo 7)

- *ESTADO DE FIEBRE*

pyr-, pyro- [pir-, piro-] < *gr. pyr.* Fire, fever, heat [fuego, fiebre] **See febri-, pyret-.**

EN. **Pyrogen** (pyro-: fever, -gen: producing)

Ejemplo contextualizado: An epidemic of *pyrogen* reactions in patients receiving cardiac catheterization at our institution appeared to be related to contamination of the catheters with endotoxin, presumably present in the tap water used for cleaning (cf. R. V. LEE ET AL.: "Pyrogen Reactions from Cardiac Catheterization", en CHEST, vol. 63, 1973, págs. 757-761).

ESP. **Pirógeno** (piro-: fiebre, -geno: que produce)

Ejemplo contextualizado: La fiebre ocurre en un tercio de los pacientes y la pérdida de peso es excepcional; los mecanismos son: el infarto de los órganos vitales, la pericarditis y el propio hematoma que actúa como *pirógeno* (M.D. MACÍAS ET AL.: "Aneurisma de aorta torácica. Presentación atípica", en EMERGENCIAS, vol. 17, 2005, págs. 98-99).

- *ESTADO DE FIEBRE*

pyret-, pyreto- [piret-, pireto-] < *gr. pyretos.* Fever [fiebre] **See febri-, pyr-.**

EN. **Pyretic** (pyret-: fever, -ic: related to)

Ejemplo contextualizado: Acetylsalicylic acid (aspirin) is one of the most widely used drugs worldwide, due mainly to its broad therapeutic spectrum with anti-inflammatory, *antipyretic*, antithrombotic and analgesic effects (cf. K. SCHROECKSNADEL ET AL.: "Aspirin down-regulates tryptophan degradation in stimulated human peripheral blood mononuclear cells in vitro", en CLINICAL AND EXPERIMENTAL IMMUNOLOGY, vol. 140, 2005, págs. 41-45).

ESP. **Pirético** (piret-: fiebre, -ico: relativo a)

Ejemplo contextualizado: Al paciente se le dio de alta a los cinco días del procedimiento, tras haber sufrido un episodio intercurrente autolimitado de 36 horas de duración de picos de fiebre de 38 °C con hemocultivos negativos y sin ningún foco *pirético* demostrable (cf. J. DE HARO ET AL.: "Reparación endovascular de lesiones de aorta torácica descendente poscoartación", en ANGIOLOGÍA, vol. 57, nº 1, 2005, págs. 61-69).

- *ESTRECHAMIENTO*

sten-, steno- [esteno-] < *gr. stenos.* Narrowing, compression [estrechamiento]

EN. **Stenocardia** (steno- : narrowing, -cardia: heart)

Ejemplo contextualizado: As a result of this investigation into the frequency of postinfarction complications in mycoplasma-infected and non-infected patients, a tendency toward mild disease was detected: the low rate of ventricular tachycardia, ventricular fibrillation, atrioventricular block, premature postinfarction *stenocardia*, as well as the low hospital death rate support this conclusion (cf. I. P. ARLEEVSKIY ET AL.: "The influence of mycoplasma infection on acute myocardial infarction", en ELECTRONIC JOURNAL OF BIOMEDICINE, vol. 3, 2006, págs. 5-10).

ESP. **Estenocardia** (esteno-: estrechamiento, -cardia: corazón)

Ejemplo contextualizado: Un gran contingente de enfermos está integrado por síndromes de esclerosis coronaria, unas veces en situación de *estenocardia* y en otras durante estadios más avanzados de infarto de miocardio (cf. R. GARCÍA: "Enfermedades arteriales degenerativas profilaxis y reparación quirúrgica", en ANGIOLOGÍA, vol. 14, nº 2, 1962, págs. 76-92).

- **FÍSTULA**

syring-, syringo- [siring-, siringo-] < *gr. syrxn.* Fistula [fístula]

EN. **Syringectomy** (syring-: fistula, -ectomy: surgical removal)

ESP. **Siringectomía** (siring-: fístula, -ectomía: extirpación quirúrgica)

- **HERIDA**

traum-, traumat-, traumato- [traum-, traumat-, traumato-] < *gr. trauma.* Wound, injury [herida]

EN. **Traumatology** (traumato-: injury, -logy: study)

Ejemplo contextualizado: Fractures of the proximal femur are a big challenge in *traumatology* (cf. M. REŠKA ET AL.: “Proximal femoral nail (pfn) A new stage in the therapy of extracapsular femoral fractures”, en *SCRIPTA MEDICA*, vol. 79, nº 2, 2006, págs.115–122).

ESP. **Traumatología** (traumato-: herida, -logía: estudio)

Ejemplo contextualizado: Se ha determinado la existencia de subgrupos de lesionados en accidentes de tráfico con una mayor probabilidad de alcoholemia positiva, en los cuales deberían aplicarse programas de cribado y prevención secundaria más activos desde los servicios de urgencias y de *traumatología* (cf. X. MARTÍNEZ ET AL.: “Characteristics of road accident victims with positive blood alcohol levels”, en *GACETA SANITARIA*, vol. 18, nº 5, 2004, págs. 387-390).

- **COÁGULO**

thromb-, thrombo- [tromb-, trombo-] < *gr. thrombos.* Blood clot [coágulo]

EN. **Thrombasthenia** (thromb-: blood clot, asthenia: weakness)

Ejemplo contextualizado: We describe the perioperative management of a 31-yr-old primipara with Glanzmann's *thrombasthenia*, who required urgent Caesarean delivery at 33 weeks' gestation. Peripartum haemorrhage was inevitable and was pre-empted by transfusion of multiple blood products (cf. S. MONTE y G. LYONS: “Peripartum management of a patient with Glanzmann's thrombasthenia using Thrombelastograph[®]”, en *BRITISH JOURNAL OF ANAESTHESIA*, vol. 88, nº 5, 2002, págs. 734-738).

ESP. **Trombostenia** (tromb-: coágulo, ostenia: debilidad)

Ejemplo contextualizado: La importancia del receptor de la GP IIb/IIIa en la agregación plaquetaria fue identificada por primera vez a través del estudio de pacientes con *trombostenia* de Glanzmann, una diátesis hemorrágica hereditaria que se manifiesta fundamentalmente por hemorragias cutáneo-mucosas (cf. M. FIDEL ET AL.: “Los inhibidores de los receptores plaquetarios IIb/IIIa en los síndromes coronarios agudos”, en *Revista Cubana de Cardiología y Cirugía Cardiovascular*, vol. 15, nº 1, 2001, págs. 40-51).

- **CEGUERA**

typhl-, typhlo- [tifi-, tiflo-] < *gr. typhlos.* Blindness [ceguera]

EN. **Typhology** (typhlo-: blindness, -logy: study)

Ejemplo contextualizado: The expert on *typhology* also brings about early diagnostics and stimulation for children with multiple disabilities (cf. M. ŠTEFKOVÁ ET AL.: “A special pedagogue in the children center”, en *PSYCHOLOGIA A PATOPSYCHOLOGIA*, vol. 37, 2002, págs. 214-216).

ESP. **Tiflogía** (tiflo-: ceguera, -logía: estudio)

Ejemplo contextualizado: Lista de algunos equipos y materiales para establecer un servicio de *tifología*, como apoyo para personas con dificultades visuales: impresoras braille, máquina braille, teclado hablado [...] (cf. J. L. IBARRA ET AL.: Manual para la Integración de Personas con Discapacidad en las Instituciones de Educación Superior).

- **FIEBRE TIFOIDEA**

typho- [tifo-] <gr. *typhos*. Typhus, thypoid fever [fiebre tifoidea]

EN. **Typhoid** (typh-: typhus, -oid : appearance)

Ejemplo contextualizado: Patients having high fever presenting with pneumonia, early encephalopathy, early diarrhoea or bone marrow depression in a *typhoid* endemic area, should be suspected for this disease (cf. B. DUTTA y L. H. GOTHEKAR: "Atypical manifestations of typhoid fever", en JOURNAL OF POSTGRADUATE MEDICINE, vol. 47, nº 4, 2001, págs. 248-251).

ESP. **Tifoideo** (tif-: fiebre, -oideo: apariencia)

Ejemplo contextualizado: Paciente de 77 años de edad con antecedentes de alergia a penicilina y derivados, cardiopatía isquémica tipo angor de esfuerzo, HTA, diabetes mellitus tipo 2, melanoma en el talón intervenido hace más de 5 años en remisión, paludismo y fiebre *tifoidea* en la juventud (S. RODRÍGUEZ ET AL.: "Paciente de 77 años de edad con derrame pleural recidivante", en ANALES DE MEDICINA INTERNA, vol. 19, nº 12, 2002, págs. 57-58).

- **CICATRIZ**

ul-, ule-, ulo- [ule-, ulo-] <gr. *oule*. Scar, scarring [cicatriz]

EN. **Ulectomy** (ule-: scar, -ectomy: surgical removal)

ESP. **Ulectomía** (ule- cicatriz, -ectomía: extirpación quirúrgica)

- **VARIZ**

varic-, varico- [varico-] <lat. *varix*. Varix [variz]

EN. **Varicocele** (varico-: varix, -cele: hernia, tumour, tumor)

Ejemplo contextualizado: To study the affect of bilateral *varicocele* (grade 3) on impotence and male infertility patients, 29 patients were selected from an outpatient clinic during 15 May 1998 to 15 August 1999 (the mean age was 33.9 ± 6.3), 15 patients complaining of erectile dysfunction and 14 patients complaining of male infertility (cf. A. K. YOUNES: "LOW PLASMA TESTOSTERONE IN VARICOCELE PATIENTS WITH IMPOTENCE AND MALE INFERTILITY", en ARCHIVES OF ANDROLOGY, vol. 45, nº 3, 2000, págs. 187-195).

ESP. **Varicocele** (varico-: variz, -cele: hernia, tumor)

Ejemplo contextualizado: Estudio realizado en 60 pacientes varones infértiles con *varicocele* diagnosticado por ecografía Doppler color, sin otro factor asociado, e indicándose un tratamiento aleatorio entre ligadura quirúrgica y embolización percutánea con un seguimiento a tres y seis meses y controlando su respuesta morfofuncional con el seminograma basal, técnica Rem, perfil hormonal reproductivo, volúmenes testiculares y calibres venosos (cf. M. L. MARTÍN: *Terapia del varicocele: análisis de la respuesta morfofuncional con diagnóstico y seguimiento por ecografía Doppler color*. Tesis doctoral. Universidad de La Laguna, 2000).

6.3. RAÍCES Y/O PREFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN ACCIONES O PROCESOS (O EL RESULTADO DE ÉSTOS)

- *TOCAR, TACTO*

aph-, **-aphia**, **hapt-**, **hapto-** [**af-**, **-afia**, **hapt-**, **hapte-**, **hapto-**] < *gr. (h)aphē*. Touch [tocar, tacto]

EN. **Anaphia** (an-: without, -aphia: touch)

ESP. **Anafia** (an-: sin, -afia: tacto)

- *FLEXIÓN*

campto- [**campto-**] < *gr. kamptos*. Flexion [flexión]

EN. **Camptodactyly** (campto-: flexion, -dactyly: fingers)

Ejemplo contextualizado: Most frequently, radioulnar synostosis is reported, although hypoplastic toenails, shortened fingers, *camptodactyly* of the fingers, clinodactyly of the toes, and flexion contractures of the elbow also occur (cf. S. CHEN “Protection from ethanol-induced limb malformations by the superoxide dismutase/catalase mimetic, EUK-134” en THE FASEB JOURNAL EXPRESS, 2004).

ESP. **Camptodactilia** (campto-: flexión, dactilia: dedos)

Ejemplo contextualizado: Diagnosticado con anterioridad de síndrome de Weaver: talla alta con facies dismórfica, retraso madurativo con afectación del área del lenguaje, *camptodactilia* con hiperlaxitud ligamentosa, edad ósea acelerada, TAC craneal, electroencefalograma, cariotipo y estudio oftalmológico fueron normales (cf. C. GAYA ET AL.: “Dilatación aórtica en el niño”, en VOX PAEDIATRICA, vol. 10, n. 1, 2002, págs. 59-92).

- *ENCERRAR*

claustr-, **claustro-** [**claustr-**, **claustro-**] < *lat. claustrare*. To shut in, to lock in [encerrar]

EN. **Claustrophobia** (claustro-: enclosed space, -phobia: morbid fear)

Ejemplo contextualizado: Four patients withdrew consent before completion of G-CSF/placebo treatment as a result of severe *claustrophobia* during the baseline magnetic resonance imaging (MRI) (cf. R. SEJERSTEN: “Stem Cell Mobilization Induced by Subcutaneous Granulocyte-Colony Stimulating Factor to Improve Cardiac Regeneration After Acute ST-Elevation Myocardial Infarction. Result of the Double-Blind, Randomized, Placebo-Controlled Stem Cells in Myocardial Infarction (STEMMI) Trial”, en CIRCULATION, 2006).

ESP. **Claustrofobia** (claustro-: lugar cerrado, -fobia: temor morboso)

Ejemplo contextualizado: Las personas con tendencia a la *claustrofobia* podrían sentirse incómodas si el examen de RMN se hace en una unidad cerrada, y podría resultarles difícil quedarse quietas (cf. “Resonancia magnética nuclear (RMN) – Columna”, en RADIOLOGYINFO, 2005).

- *INCLINAR*

clino- [**clino-**] < *gr. klinō*. Incline [inclinarse]

EN. **Clinodactyly** (clino-: incline, -dactyly: fingers)

Ejemplo contextualizado: A five-year-old boy was a premature, dystrophic baby and exhibits mental retardation, dysmorphic facial features, brachydactyly and *clinodactyly* of the fifth finger on both hands (cf. I. KNERR ET AL.: “An exceptional Albanian family with

seven children presenting with dysmorphic features and mental retardation: maternal phenylketonuria”, en BMC Pediatrics, vol. 5, nº 5, 2005).

ESP. **Clinodactilia** (clino-: inclinar, -dactilia: dedos)

Ejemplo contextualizado: En la exploración se observa una cara pequeña de aspecto triangular, frente prominente, escleróticas azules, labios finos, comisuras bucales dirigidas hacia abajo, retromicrognatia, *clinodactilia* del quinto dedo de ambas manos y asimetría en la longitud y perímetro de las 4 extremidades con crecimiento a favor del brazo derecho y la pierna izquierda (cf. A. M. MARTÍNEZ ET AL.: “Síndrome de Russel-Silver”, en ANALES DE PEDIATRÍA, vol. 54, nº 6, 2001, págs. 591-594).

- **SECRETAR**

crin-, -crinosis [-crino, -crinosis] < gr. *krinō*. Secretion [secreción]

EN. **Endocrinology** (endo-: internal, crino-: secretion, -logy: study)

Ejemplo contextualizado: The article reviews the physiology and *endocrinology* of these hot flashes in men (cf. C. A. ENGSTROM: “Physiology and Endocrinology of Hot Flashes in Prostate Cancer”, en AMERICAN JOURNAL OF MEN’S HEALTH, vol. 1, n, 1, 2007, págs. 8-17).

ESP. **Endocrinología** (endo-: dentro, crino-: secreción, -logía: estudio)

Ejemplo contextualizado: La obesidad en el niño es motivo de consulta frecuente en nuestras unidades de *endocrinología* pediátrica (cf. M.MARTÍNEZ.: “Hipoglucemias de etiología metabólica”, en ANALES ESPAÑOLES DE PEDIATRÍA, vol 52, 2000, pág. 96).

- **CARRERA**

dromo-, -dromic, -drome [dromo-, -drómico, -dromo] < gr. *dromos*. Running, race-course [carrera]

EN. **Dromotropic** (dromo-: a running, -trop: turning, -ic: related to)

Ejemplo contextualizado: *Dromotropic* effect was measured using the PR-interval which indicated the electrical spread across the atria to the AV-node and chronotropic effects were determined using RRinterval (cf. P. R. MAYO ET AL.: “Methoxyflurane Anesthesia Augments The Chronotropic And Dromotropic Effects Of Verapamil”, en JOURNAL OF PHARMACY & PHARMACEUTICAL SCIENCES, vol. 2, nº 1, 1999, págs. 30-35).

ESP. **Dromotrópico** (dromo-: carrera, -trop: girar, -ico: relativo a)

Ejemplo contextualizado: La estimulación simpática de los ventrículos mejora su fuerza de contracción por dos mecanismos. En primer lugar, hay una mejor sincronización cardíaca por el efecto *dromotrópico* positivo, permitiendo que un mayor número de fibras musculares se contraigan al unísono (cf. D. P. CABRERA: “Trastornos electrocardiográficos en enfermedades neurológicas”, en REVISTA COLOMBIANA DE CARDIOLOGÍA, vol. 9, 2001, págs. 11-21).

- **ACCIÓN, ACTIVIDAD**

erg-, -ergia, ergo- [erg-, -ergia, ergo-] < gr. *ergon*. Action, work [acción, actividad]

EN. **Ergotherapy** (ergo-: action, -therapy: treatment)

Ejemplo contextualizado: It is also well recognized that patients with Parkinson's disease may freeze at a doorway and yet have no problem passing through if a stick, for example, is placed on the floor for them to step over. These kind of “tricks” are also taught during *ergotherapy* (cf. M. SCHENK y D. VENEKAMP: “Parkinson's disease”. Disponible en http://www.markschenk.com/tudelft/wb2432/report_biomechatronics.pdf)

ESP. **Ergoterapia** (ergo-: acción, -terapia: tratamiento)

Ejemplo contextualizado: Una atención especial nos merece la necesidad de profundizar en la animación estimulativa que, con un sentido también relacional y lúdico, presenta un enfoque y fin mucho más terapéutico, destinada a prevenir o a tratar determinadas patologías propias del envejecimiento mediante la estimulación cognitiva, los programas de kinesioterapia (gimnasia de mantenimiento o de rehabilitación), la *ergoterapia* (actividades o talleres de manualidades) (cf. A. V. MARTÍN y A. REQUEJO: "Fundamentos y propuestas de la educación no formal con personas mayores", en REVISTA DE EDUCACIÓN, nº 338, 2005, págs. 45-66).

- **SENTIR, PERCIBIR, SENSACIÓN**

esthe-, esthesio-, -esthesia, -aesthe- [este-, estesio-, -estesia] < gr. *aisthesis*. **Perceive, feel, sensation [percibir, sentir, sensación]** See aesthe-.

EN. **Esthesiometer** (esthesio-: sensation, -meter: measure)

Ejemplo contextualizado: We conclude that this pneumatic *esthesiometer* provides repeatable and reliable measures of ocular-surface sensitivity (cf. J. A. VEGA ET AL.: "A noncontact pneumatic esthesiometer for measurement of ocular sensitivity: a preliminary report", en CORNEA, vol. 18, nº 6, 1999, págs. 675-681).

ESP. **Estesiómetro** (estesio-: sensibilidad, -metro: que mide)

Ejemplo contextualizado: A finales de los 90 se diseñó un nuevo *estesiómetro* que permite al observador controlar la intensidad, composición y temperatura de un chorro de gas aplicado sobre la superficie ocular, con el cual se pudo comprobar que la estimulación corneal con aire frío produce sensaciones de frescor/frío, diferenciables en cualquier caso por el sujeto de las sensaciones de molestia o dolorosas producidas por otros tipos de estímulos (cf. A. ARACIL y J. GALLAR: "Actualización en neurobiología de la sensibilidad corneal: una necesidad", en ARCHIVOS DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE OFTALMOLOGÍA, vol. 79, nº 8, 2004, págs. 371-371).

- **DOBLAR, FLEXIONAR**

flect-, flecto-, flex- [-flex-] < lat. *flexus*. To bend, flexion [doblar, flexionar]

VÉASE TAMBIÉN -flection en 7.3. (capítulo 7)

- **ESCRIBIR, REGISTRAR**

graph-, grapho- [-grafo-] < gr. *graphô*. **Write, record [escribir, registrar]**

EN. **Graphesthesia** (graph-: record -esthesia: perception, sensation)

Ejemplo contextualizado: The most sensitive measure for somatosensory dysfunction at the early phase was *graphesthesia* (cf. L. JULKUNEN: "Recovery of somatosensory deficits in acute stroke", en Acta NEUROLOGICA SCANDINAVICA, vol. 111, nº 6, 2005, págs. 366-372).

ESP. **Grafestesia** (graf-: registrar, -estesia: sensación)

Ejemplo contextualizado: Estos signos [signos neurológicos blandos]se pueden evidenciar en comportamientos como confusión en la discriminación entre la derecha y la izquierda, disdiadococinecia, astereoagnosia y *grafestesia* entre otros (cf. R. SÁNCHEZ ET AL.: "¿Es el reflejo glabellar un componente del parkinsonismo inducido por neurolépticos?", en BIOMÉDICA, vol. 25, nº4, 2005, págs. 539-546).

VÉASE TAMBIÉN -graphia en 7.3. (capítulo 7)

- **DETENER**

isch-, schio- [isquem-] < *gr. iskhô, iskhein*. Stop, keep back [detener]

EN. **Ischemia** (isch-: keep back, -emia: blood)

Ejemplo contextualizado: One of the pathogenic factors of right ventricular dysfunction in pulmonary embolism is myocardial *ischemia*, usually secondary to hemodynamic overload, and sometimes worsened by underlying coronary artery disease (cf. A. RUBIO ET AL.: “Disfunción e isquemia ventricular derecha en la embolia pulmonar”, en REVISTA ESPAÑOLA DE CARDIOLOGÍA, vol. 57, nº 8, 2004, págs. 784-786).

ESP. **Isquemia** (isqu-: detener, -emia: sangre)

Ejemplo contextualizado: Los mecanismos propuestos para explicar estas anomalías incluyen el arrastre que ejerce el ventrículo izquierdo hiperdinámico sobre el ápex derecho, la morfología esferoidal adoptada por el VD para igualar la tensión de la pared ante un incremento agudo en la poscarga, y la *isquemia* provocada por el aumento súbito del estrés parietal (cf. A. RUBIO ET AL.: “Disfunción e isquemia ventricular derecha en la embolia pulmonar”, en REVISTA ESPAÑOLA DE CARDIOLOGÍA, vol. 57, nº 8, 2004, págs. 784-786).

- **DAÑAR**

noci- [noci-] < *lat. noceo, nocere*. Damage [dañar]

EN. **Nociceptor** (noci-: damage, -ceptor: receptor)

Ejemplo contextualizado: Estrogen affects many aspects of the nervous system, including pain sensitivity and neural regulation of vascular function. We have shown that estrogen elevation increases sensory *nociceptor* innervation of arterioles in Sprague–Dawley rat mammary gland, external ear and mesentery, suggesting widespread effects on sensory vasodilatory innervation (cf. A. D. BLACKLOCK: “Estrogen increases sensory nociceptor neuritogenesis in vitro by a direct, nerve growth factor-independent mechanism”, en EUROPEAN JOURNAL OF NEUROSCIENCE, vol. 21, 2005, págs. 2320–2328).

ESP. **Nociceptor** (noci-: dañar, -ceptor: receptor)

Ejemplo contextualizado: Después de los estudios del profesor S. H. Ferreira (18,19), se demostró que la regulación funcional de los *nociceptores* depende del balance entre las concentraciones de adenosín monofosfato cíclico (AMPc) y guanosín monofosfato cíclico (GMPc), respectivos segundos mensajeros del sistema nervioso simpático y parasimpático (cf. B. GARRIDO: “Síndrome doloroso regional complejo. Un acercamiento entre fisiopatología y terapéutica”, en REVISTA DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DEL DOLOR, vol. 12, págs. 227-234).

- **IMPULSO**

osmo- [osmo-] < *gr. ôsmos*. Osmosis, impulsion [impulso]

EN. **Osmometer** (osmo-: impulsion, -meter: measure)

Ejemplo contextualizado: The shoots were rehydrated overnight in distilled water, after which one leaf per shoot was removed, frozen in dry ice, thawed and □o of the extracted sap measured with an *osmometer* (cf. T. J. TSCHAPLINSKI ET AL.: “Phenotypic variation and quantitative trait locus identification for osmotic potential in an interspecific hybrid inbred F2 poplar pedigree grown in contrasting environments”, en tree Physiology, vol. 26, 2006, págs. 595–604).

ESP. **Osmómetro** (osmo-: impulso, -metro: que mide)

Ejemplo contextualizado: La membrana plasmática se comporta como un *osmómetro* celular ya que es altamente permeable al agua y poco permeable a otros solutos

orgánicos e inorgánicos que actúan de osmolitos celulares (cf. M. ARNIGES: Caracterización molecular y funcional del canal TRPV4 en el epitelio respiratorio y su relación con la fisiopatología de la fibrosis quística. Tesis doctoral. Universitat Pompeu Fabra, 2006).

- APARECER

phen-, pheno- [fen-] < *gr. phainein*. To appear, to show forth [aparecer]

VÉASE TAMBIÉN –phene en 7.3. (capítulo 7)

- PORTAR, PORTADOR

phor-, -phoria, -phoric, phoro- [for-, foro-, -foria] < *gr. phoros*. Carry [portar, portador]

EN. **Esophoria** (eso-: inward, -phoria: carrying)

Ejemplo contextualizado: In our study, before correction with spectacles the patients displayed both hyperopia and *esophoria*, as expected (cf. L. XI ET AL.: “Spectacle correction of heterophoria in hyperopic amblyopic children”, en JOURNAL OF ZHEJIANG UNIVERSITY, 2006 vol. 7, nº 11, págs. 884-886).

ESP. **Esoforia** (eso-: dentro, -foria: portador)

Ejemplo contextualizado: La MDMA no modificó el deterioro del rendimiento psicomotor producido por el alcohol. La presencia de alcohol provocó una reversión parcial de la *esoforia* producida por la MDMA (cf. C. HERNÁNDEZ: *Interacciones farmacológicas entre la 3,4-Metilenodioximetanfetamina (MDMA, éxtasis) y el alcohol administrados a dosis únicas en humanos*. Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Barcelona, 2002).

- RESPIRACIÓN, RESPIRAR

pneum- pneumo-, pneumato- [neum-, neumo-, neumato-] < *gr. pneō*. Breath [respiración, respirar]

EN. **Pneumology** (pneumo-: breath, -logy: study)

ESP. **Neumología** (neumo-: respiración, -logía: tratado, estudio)

VÉASE TAMBIÉN –pnea en 7.3. (capítulo 7)

- SACAR, TIRAR

spas- [espas-] < *gr. spao*. Contraction [sacar, tirar]

EN. **Spastic** (spas-: contraction, -tic: relative to)

Ejemplo contextualizado: Hereditary *spastic* paraplegias (HSPs), a group of neurodegenerative disorders characterized by lower- extremity spasticity and weakness, are most commonly caused by mutations in the *spastin* gene, which encodes a AAA+ ATPase related to the microtubule severing protein katanin (cf. A. ROLL t R. D. VALE: “The *Drosophila* Homologue of the Hereditary Spastic Paraplegia Protein, Spastin, Severs and Disassembles Microtubules”, en CURRENT BIOLOGY, vol. 15, 2005, págs. 650-655).

ESP. **Espástico** (espás-: sacar, -tico: relativo a)

Ejemplo contextualizado: El diagnóstico de espasmo coronario se confirmó angiográficamente con un test de ergonovina. Se discute la incidencia del ángor *espástico* como causa de síncope, los mecanismos implicados en él y la importancia del diagnóstico etiológico en estos casos, como requisito indispensable para instaurar un tratamiento efectivo (cf. E. PINAR ET AL.: “Síncope recurrente sin angina: una

presentación infrecuente del espasmo coronario”, en REVISTA ESPAÑOLA DE CARDIOLOGÍA, vol. 50, 1997, págs. 733-737).

- **RESPIRAR, RESPIRACIÓN**

spiro- [espír-, espiro-] < *lat. spirare*. Breath, breathing [respirar]

EN. **Spirometer** (spiro-: breathing, -meter: measure)

Ejemplo contextualizado: Ejemplo contextualizado: *Spirometer* accuracy was never checked using a syringe 77.8% of practices and 40% did not test a healthy subject as part of their quality assurance programme (cf. P. JOHNS: “National survey of spirometer ownership and usage in general practice in Australia Respirology”, en RESPIROLOGY, vol. 11, nº 3, 2006, págs. 292-298).

ESP. **Espirómetro** (espiro-: respirar, -metro: que mide)

Ejemplo contextualizado: Ejemplo contextualizado: Menos de la mitad de los pediatras encuestados disponen de *espirómetro* (48,6 %) y de medidor de flujo espiratorio máximo (MFEM) (45,5 %); y sólo el 35,6 % de los que tienen *espirómetro* y el 68 % de los que disponen de MFEM en su consulta lo utilizan (cf. A. LORA ET AL.: “Asistencia al niño y adolescente con asma en atención primaria. Situación actual y propuestas de mejora”, en ANALES DE PEDIATRÍA, vol. 58, nº 5, 2003, págs. 449-455).

- **PARTO**

toco-, toko- [toco-] < *gr. tokos*. Childbirth [parto]

EN. **Tocography** (toco-: childbirth, -graphy: record)

Ejemplo contextualizado: We monitored 30 patients before and after betamethasone prophylaxis using four-channel *tocography* to evaluate if betamethasone therapy in the case of imminent preterm delivery increases uterine activity (cf. F. FALLENSTEIN ET AL.: “The effect of betamethasone administration on uterine motility in pregnancy. A prospective study using four-channel tocography”, en JOURNAL OF PERINATAL MEDICINE, VOL. 34, 2006, págs. 130-131).

ESP. **Tocografía** (toco-: parto, -grafía: registro)

Ejemplo contextualizado: Medidas de control necesarias durante el trabajo de parto en paciente con cesárea anterior: control continuo de las contracciones uterinas por *tocografía* externa o interna. Esta última, sobre todo se indica, si es necesario el uso de oxitocina, permitiendo utilizar dosis mínimas y eficaces; pero no es absolutamente necesaria (cf. E. REUS ET AL.: “¿Podemos reducir el número de cesáreas?”, en GINECOLOGÍA CLÍNICA Y QUIRÚRGICA, vol. 3, nº 1, 2002, págs. 8-19).

- **TORCER**

tors- [torso-] < *lat. torqueo*. Torsion, twist [torsión]

EN. **Torsiometer** (torsio-: torsion, -meter: measure)

ESP. **Torsiómetro** (torsio: torsión, -metro: medida)

- **NUTRICIÓN**

troph-, tropho- [trof-, trofo-] < *gr. trophe*. Nourishment [nutrición]

EN. **Trophoblast** (tropho-: nourishment, -blast: germ cell)

Ejemplo contextualizado: Neither exogenous nitric oxide nor activation of cyclic GMP-dependent pathways alone are sufficient to stimulate trophoblast cell motility (cf. J. E. CARTWRIGHT ET AL.: “Hepatocyte growth factor regulates human *trophoblast* motility

and invasion: a role for nitric oxide”, en *British Journal of Pharmacology*, vol. 128, 1999, págs. 181-189).

ESP. **Trofoblasto** (trofo-: nutrición, -blasto: célula primitiva)

Ejemplo contextualizado: El tumor trofoblástico del lecho placentario está constituido por *trofoblasto* mononuclear intermedio no conteniendo vellosidades coriónicas e inmunohistoquímicamente caracterizado por expresar muchas de sus células hPL y unas pocas hCG (cf. J. M. EZPELETA y A. LÓPEZ: “Enfermedad trofoblástica gestacional. Aspectos clínicos y morfológicos”, en *REVISTA ESPAÑOLA DE PATOLOGÍA*, vol. 35, nº 2, 2002, págs. 187-200).

VÉASE TAMBIÉN –trophic en 7.3. (capítulo 7)

6.4. RAÍCES Y/O PREFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN DIRECCIÓN O MOVIMIENTO

- *MOVIMIENTO*

cin-, cine-, cinesi-, cineto-, kin-, kine-, kinesi-, kineto- [cine-, cineto-, kinesi-, quine-, quinesi- quineto-] < *gr. kinēsis*. Movement [movimiento]

EN. **Kinesitherapy** (kinesi: movement, therapy: treatment)

ESP. **Kinesiterapia** (kinesi: movimiento, terapia: tratamiento)

- *HACER, DIRIGIR, IMPULSAR, ACTUAR, ACCIÓN*

act-, -action [act-, -acti-, -acto-, -acción] < *lat. ago*. Do, drive, act, action [hacer, dirigir, impulsar, actuar, acción]

EN. **Reaction** (re-: again, -action: action)

Ejemplo contextualizado: Adverse Drug *Reactions* (ADR) and Drug-Related Problems (DRP's) are a frequency cause of hospital emergency room visits and require better assessment (cf. M. GUEMES ET AL.: “Reacciones adversas y problemas relacionados con medicamentos en un servicio de urgencia”, en *REVISTA ESPAÑOLA DE SALUD PÚBLICA*, vol. 73, no. 4, 1999, págs. 507-514).

ESP. **Reacción** (re-: de nuevo, -acción: acción)

Ejemplo contextualizado: Históricamente, los datos sobre incidencia de *Reacciones Adversas a Medicamentos* (RAM) varían ampliamente, desde el 0.7%¹ al 35%², y se ha informado que las RAM pueden ser una causa significativa de morbilidad, ingreso hospitalario y muerte, y prolongación de la hospitalización y aumento del gasto (cf. M. GUEMES ET AL.: “Reacciones adversas y problemas relacionados con medicamentos en un servicio de urgencia”, en *REVISTA ESPAÑOLA DE SALUD PÚBLICA*, vol. 73, no. 4, 1999, págs. 507-514).

- *HACIA*

ad-, af-, ag-, ap- (1), as-, at- [ad-, af-, ag-, ap-, as-, at-] < *lat. ad*. To [hacia]

EN. **Adoral** (ad-: to, -oral: mouth)

Ejemplo contextualizado: Additionally, the Bactritida in our material show a faint dorsal furrow and sometimes a small dorsal node just *adoral* of the suture line at the dorsum (cf. B. KRÖGER “Soft-tissue attachments in orthocerid and bactritid cephalopods from the

Early and Middle Devonian of Germany and Morocco”, en ACTA PALAEONTOLOGICA POLONICA, vol. 50, nº 2, 2005, págs. 329-342).

ESP. **Adoral** (ad-: hacia, -oral: boca)

Ejemplo contextualizado: El primordio oral crece para formar un largo campo de cinetosomas que se extiende entre la zona *adoral* de las membranelas y la parte posterior de la célula (cf. J. L. OLMO: *Diversidad local y global de los protozoos ciliados en hábitats de agua dulce*. Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid, 1998).

6.5. RAÍCES Y/O PREFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE REPRESENTAN MAGNITUDES CUANTIFICABLES (PESO, MEDIDA, FUERZA, ETC.)

- PESO

bar-, baro- [baro] < *gr. baros*. Weight [peso]

EN. **Barotrauma** (baro-: weight, -trauma: wound)

Ejemplo contextualizado: We report a case of a young diver who suffered an episode of pulmonary *barotrauma* after a sequence of free divers to five metres (cf. M.J. MENDUIÑA ET AL.: “Barotrauma pulmonar en joven buceador”, en EMERGENCIAS, vol. 17, 2005, págs. 277-279).

ESP. **Barotrauma** (baro-: peso, -trauma: herida)

Ejemplo contextualizado: Con el diagnóstico de enfisema mediastínico por *barotrauma* pulmonar tras inmersión, el paciente fue tratado con oxigenoterapia y reposo, siendo dado de alta a las 24 horas (cf. M.J. MENDUIÑA ET AL.: “Barotrauma pulmonar en joven buceador”, en EMERGENCIAS, vol. 17, 2005, págs. 277-279).

- PESO, PESADO

grav-, gravi- [gravi-] < *lat. gravis*. Heavy [peso, pesado]

EN. **Gravimeter** (gravi-: heavy, -meter: measure)

Ejemplo contextualizado: By directly comparing this result with a measurement of the acceleration of gravity made with a state-of-the-art *gravimeter*, they were able to show that the gravitational force acting on atoms, which are subject to the laws of quantum mechanics, is the same as that acting on familiar objects governed by the classical laws of physics with an uncertainty of only 7 parts per billion (cf. D. S. SALISBURY: “The Force Of Gravity Is The Same For Atoms And Baseballs”, en SCIENCE DAILY, 1999).

ESP. **Gravímetro** (gravi-: peso, -metro: que mide)

Ejemplo contextualizado: Si bien al débito *gravímetro*, utilizado en este trabajo, se le reconoce como limitación describir la masa total de solución liberada en la unidad de tiempo y no la masa de soluto realmente entregado al paciente, se utiliza frecuentemente en clínica e investigación para definir el comportamiento y comparar la eficiencia de nebulizadores diferentes (cf. P. AGUILAR y M. MALLOL: “Efecto del débito de nebulizadores tipo jet sobre el valor de la PC20 en niños asmáticos”, en ARCHIVOS DE BRONCONEUMOLOGÍA, vol. 36, 2000, págs. 298-302).

- **PULSO**

sphygm-, sphygmo- [esfigm-, esfigmo-] < *gr. sphygmos*. Pulse [pulso]

EN. **Sphygmogram** (sphyngmo-: pulse, -gram: graphic record)

Ejemplo contextualizado: By 1900, medical examiners had sufficient actuarial information from sphygmographic data to decline individuals for life insurance if their *sphygmogram* showed greater than normal late systolic augmentation (cf. M. O'ROURKE: "Target organ damage: use of pulse wave analysis as a manifestation of aortic degeneration in the assessment of hypertension", *Vascular Medicine*, vol. 7, 2002, págs. 83-85).

ESP. **Esfigmograma** (esfigmo-: pulso, -grama: registro gráfico)

Ejemplo contextualizado: Es, en efecto, un hecho conocido, que la amplitud del *esfigmograma*, por ejemplo, aumenta a veces en los casos de vasoconstricción arterial, debido a que en este caso se halla abolida, hasta cierto punto, la reacción elástica, amortiguadora del choque, de la pared arterial (cf. E. MIRA: *Las correlaciones somáticas del trabajo mental*. Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Barcelona, 1923).

- **FUERZA**

sthen, stheno [esteno-] < *gr. sthenos*. Strength [fuerza]

EN. **Sthenometry** (steno-: strength, metry: measurement)

ESP. **Estenometría** (esteno-: fuerza, -metría: medida)

- **TENSIÓN**

tetan-, tetano- [tetan-, tetano-] < *gr. tetanos*. Tension [tensión]

EN. **Tetanization** (tetan-: tension, -ization: induction)

Ejemplo contextualizado: The peak $-\Delta F/F$ values within 2 s after the *tetanization* were calculated by averaging $-\Delta F/F$ values in 3 ROIs of single neurons (cf. Y. ISOMURA ET AL. : "Synaptically Activated Cl^- Accumulation Responsible for Depolarizing GABAergic Responses in Mature Hippocampal Neurons", en *JOURNAL OF NEUROPHYSIOLOGY*, vol. 90, 2003, págs. 2752-2756).

ESP. **Tetanización** (tetan-: tensión, -ización: inducción)

Ejemplo contextualizado: Las experiencias con estimulación eléctrica de alta frecuencia en el inmediato postoperatorio demostraron que sólo se producía la *tetanización* inicial pero no el frente motor postetánico (cf. D. GARCÍA y F. LIMA: "Íleo paralítico postoperatorio", en *CIRUGÍA ESPAÑOLA*, vol. 69, nº 3, 2001, págs. 275-280).

- **TENSIÓN, PRESIÓN**

ton-, tono-, -tonos [ton-] < *gr. teino*. Tone, tension, pressure, stretch [tensión, presión]

EN. **Tonography** (tono-: tension, -graphy: record)

ESP. **Tonografía** (tono-: tensión, -grafía; registro)

6.6. RAÍCES Y/O PREFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN LA MATERIA DE LA QUE ESTÁ HECHO ALGO

- **ÁCIDO**

acid-, acidi-, acido- [acid-, acido-, acido-] < *lat. acidum*. Acid [ácido]

EN. **Acidosis** (acid-: acid, -osis: pathological state)

Ejemplo contextualizado: "Our belief is that it's the metabolic *acidosis* that causes the heart to stop" said Dr. McGaffey, a retired pathologist (cf. N. MACREADY: "SIDS May Have Previously Unsuspected pathogenesis". Disponible en [www. Medscape.com](http://www.Medscape.com)).

ESP. **Acidosis** (acid: ácido, -osis: estado patológico)

Ejemplo contextualizado: La *acidosis* metabólica producida por el desequilibrio electrolítico y el incremento de la producción de ácido láctico en los músculos activos durante esfuerzos de máxima intensidad puede ser el mecanismo por el cual aparece la fatiga muscular y, consecuentemente, el cese del ejercicio a corto plazo (cf. C. ÁGUILA : "Variaciones del pH en los esfuerzos de alta intensidad y su incidencia sobre el rendimiento", en EDUCACIÓN FÍSICA Y DEPORTES).

- **GRASA**

adip-, adipo- [adip-, adipo-] < *lat. adeps*. Fat [grasa] **See ather-, lip-, stear-**.

EN. **Adiposis** (adip-: fat, -osis: pathological state)

Ejemplo contextualizado: Juxta-articular *adiposis* dolorosa, i.e., painful fatty deposits around the joint may occur in postmenopausal obese women (A. WEINBERGER ET AL.: "Juxta-articular adiposis dolorosa associated with rheumatoid arthritis. Report of 2 cases with good response to local corticosteroid injection", en CLINICAL RHEUMATOLOGY, vol. 6, nº 3, 1987, págs. 446-448).

ESP. **Adiposis** (adip- grasa, -osis: estado patológico)

Ejemplo contextualizado: La indicación fue estética en 22 pacientes y funcional en 3 (para reducir el dolor en el caso de *adiposis* dolorosa (enfermedad de Dercum) juvenil, para evitar el roce y la inflamación de la cara interna de los muslos en la lipodistrofia atípica de muslos, y para permitir el calzado en la malformación linfática del pie (cf. B. BERENGUER ET AL.: "Liposucción en niños: utilidad clínica", en CIRUGÍA PEDIÁTRICA, nº 18, 2005, págs. 188-191).

- **ALMIDÓN**

amyl-, amylo- [amil-, amilo-] < *lat. amyln* < *gr. amyln*. Starch [almidón]

EN. **Amylophagia** (amylo-: starch, -phagia: eat)

Ejemplo contextualizado: This analytical study was performed on 50 women, distributed in two groups of case (20 women with pica) and controls (30 women without pica) [...]. Geophagia (60%), *amylophagia* (20%) and pagophagia (20%) were the most common habits in the case group (cf. N. SHAHVERDIZ: "Surveying the correlation between iron deficiency anemia and pica during pregnancy", en IS JOURNAL, 2003).

ESP. **Amilofagia** (amilo-: almidón, -fagia: comer)

Ejemplo contextualizado: En la actualidad se considera que puede existir una variación en las sustancias que son consumidas en función de cambios generacionales que responden a modificaciones en la disponibilidad de sustancias de acuerdo al medio ambiente y a procesos tecnológicos. De esta manera, el consumo de arroz crudo o papas fritas congeladas pueden considerarse como formas más sofisticadas y actuales de *amilofagia* en sustitución del consumo de almidón de lavandería (cf. L. B. LÓPEZ ET

AL.: “La pica durante el embarazo: un trastorno frecuentemente subestimado”, en ARCHIVOS LATINOAMERICANOS DE NUTRICIÓN, vol. 54, nº 1, 2004, págs. 17-24).

- GRASA

ather-, athero- [ater-, atero-] < gr. *athēra*. Gruel [materia grasa]

EN. **Atheroma** (ather-: gruel, -ome: tumour, tumor)

Ejemplo contextualizado: The authors hypothesize that human herpes virus-8 HHV-8 (a virus that is found in all forms of Kaposi's sarcoma) may trigger or accelerate the development of *atheroma* in the presence of hyperlipidemia (cf. G. BARBARO “HIV Infection and the Cardiovascular System”, en AIDS REVIEWS, vol. 4, 2002, pág. 97).

ESP. **Ateroma** (ater-: materia grasa, -oma: tumor)

Ejemplo contextualizado: La rotura de una placa de ateroma produce el fenómeno de trombosis, reorganización del trombo y aumento del tamaño de la placa de *ateroma* con la consiguiente disminución u oclusión de la luz vascular, que determinará, en función del territorio vascular afectado, la aparición de diversos síndromes clínicos (cf. C. SIERRA *Alteraciones funcionales y estructurales precoces de la circulación cerebral en la hipertensión arterial esencial*. Tesis doctoral. Universidad de Barcelona, 2002).

- ORO

auro- (2) [auro-] < lat. *aurum*. Gold [oro]

EN. **Aurotherapy** (auro-: gold, -therapy: treatment)

Ejemplo contextualizado: Results of studies made pathogenetically validate the expediency of long-term *aurotherapy* in patients with rheumatic arthritis (cf. L. SPRAVA: “The effect of aurotherapy on the level of unsaturated fatty acids during the treatment of rheumatoid arthritis patients”, en LIKARSKA SPRAVA, vol. 5, 1997, págs. 166-170).

ESP. **Auroterapia** (auro-: oro, -terapia: tratamiento)

Ejemplo contextualizado: Una forma de bacilosis pulmonar de evolución lenta, con poca sintomatología, que por la génesis de conducción sanguínea no era tributaria de colapsoterapia, sino de la *auroterapia*; en aquellos momentos en plena moda (cf. J. ELADI Y E. GUARDIOLA: “Síndrome de Burnard-Sayé”, en ANNALS DE MEDICINA, vol.84, nº 5, 2001).

- NITRÓGENO

azo-, azot- [azo-, azot-] < gr. *a + zōē*. Nitrogen [nitrógeno]

EN. **Azotemia** (azot-: nitrogen, -emia: blood)

Ejemplo contextualizado: Serum creatinine (SCr) had been considered to be an important predictor of mortality in end-stage renal disease (ESRD) patients at the start of renal replacement therapy (RRT) However, the data were limited about initially extreme *azotemia* (EA), exclusively defined as blood urea nitrogen (BUN)≥300 mg/dL, SCr≥30 mg/dL, or both. (cf. M. CHENG ET AL.: “Clinical characteristics and outcomes of new uremic patients with extreme azotemia in southern Taiwan”, en HEMODIALYSIS INTERNATIONAL, vol. 10, nº 3, 2006, pág. 294).

ESP. **Azoemia** (azo: nitrógeno, -emia: sangre)

Ejemplo contextualizado: La indicación más frecuente para iniciar la terapia fue la *azoemia* (71,4%), el diagnóstico más frecuente fue la sepsis (43,9%) y la terapia más utilizada fue la hemodiafiltración (71,4%), el 10,2% de los pacientes presentó algún tipo de complicación, la principal complicación relacionada con el sistema fue la coagulación del circuito (31,6%) (cf. C. A. CADAVID ET AL.: “Terapia de reemplazo renal

continuoExperiencia de la unidad de cuidados intensivosdel hospital Pablo Tobón Uribe 1998- 2003”, en ACTA COLOMBIANA DE CUIDADO INTENSIVO, vol. 9, nº 1, Bogotá, 2006, págs. 83-87).

- **DIÓXIDO DE CARBONO**

capn-, capno- [capn-, capno-] < *gr. kapnos*. Carbon dioxide [gas carbónico, dióxido de carbono]

EN. **Capnogram** (capno-: carbon dioxide, -gram: graphic record)

ESP. **Capnograma** (capno-: dióxido de carbono, grama: registro gráfico)

VÉASE TAMBIÉN –capnia en 7.6. (capítulo 7)

- **CALCIO**

calc-, calci-, calco- [calc-, calci-, calco-] < *lat. calx*. Stone, calcium, calx, lime [piedra, calcio, cal]

EN. **Calcification** (calci-: calcium, -fication: deposition)

Ejemplo contextualizado: The posterior heel pain represents a relatively common pathology that it is associated with the *calcification* of the body of the tendon as well as its insertion (cf. O. ÁLVAREZ: “Abordaje quirúrgico de la exostosis retrocalcánea”, en EL PEU, vol. 25, nº 4, págs. 187-198).

ESP. **Calcificación** (calci-: calcio, -ficación: acumulación)

Ejemplo contextualizado: La experiencia de autores como Boberg y Anania es que en los 14 casos revisados existía algún grado de *calcificación* tendinosa, o hueso libre presente en la inserción del calcáneo (cf. O. ÁLVAREZ: “Abordaje quirúrgico de la exostosis retrocalcánea”, en EL PEU, vol. 25, nº 4, págs. 187-198).

- **COBRE**

chalc- [calc-] < *gr. khalkos*. Copper [cobre] **See cupr-**.

EN. **Chalcosis** (chalc-: copper, -osis: pathological state)

Ejemplo contextualizado: The development of *chalcosis* bulbi in rabbits' eyes is investigated by ophthalmoscopy, electroretinography, and diagnostic x-ray spectrometry (DXS), a new method for in vivo analysis and quantitation of metals (cf. R. GORODETSKY ET AL.: “Noninvasive copper measurement in chalcosis: comparison with electroretinography and ophthalmoscopy”, en ARCHIVES OF OPHTHALMOLOGY, vol. 95, nº 6, 1977).

ESP. **Calcosis** (calc-: cobre, -osis: estado patológico)

Ejemplo contextualizado: El metal más comúnmente hallado en estos cuerpos extraños es el hierro, seguido del plomo; menos comunes son los no metálicos, siendo los fragmentos de vidrio son los más numerosos dentro de esta categoría. La composición es importante para el tratamiento y el pronóstico visual final ya que, por ejemplo, el cobre causa la típica *calcosis* que requiere una urgente remoción del material, y tanto la lana como la tierra conllevan un alto riesgo de provocar endoftalmitis bacteriana o fúngica (cf. E. ORDÓÑEZ y C. CALLES.: “Cuerpo extraño en cámara anterior”.

Disponibile en www.co-barraquer.es/esp/varcc006.htm - 9k).

- **ORO**

chrys-, chryso- [cris-, criso-] < *gr. khrysos*. Gold [oro] **See auro- (2)**

EN. **Chrysotherapy** (chryso-: gold, -therapy: treatment)

Ejemplo contextualizado: Maintenance treatment with *chrysotherapy* was given to 44 rheumatoid patients after a total of 1.0 g weekly injections of sodium aurothiomalate (cf. A J GRIFFIN ET AL.: "Maintenance chrysotherapy in rheumatoid arthritis: a comparison of 2 dose schedules", en ANNALS OF THE RHEUMATIC DISEASES, vol. 40, nº 3, 1981).

ESP. **Crisoterapia** (criso-: oro, -terapia: tratamiento)

Ejemplo contextualizado: Desde 1920 se utiliza la *crisoterapia* por sus efectos inmunomoduladores en el tratamiento de la artritis reumatoide (AR) y recientemente en la artritis psoriásica (cf. F. J. MANERO ET AL.: "Neumonitis por sales de oro en la artritis psoriásica: a propósito de dos casos", en ANALES DE MEDICINA INTERNA, vol. 19, nº 5, 2002, págs. 27-30).

- **COBRE**

cupr-, cupro- [cupr-, cupro-] < *lat. cuprum*. Copper [cobre] **See chalc-**

EN. **Cupremia** (cupr-: copper, -emia: blood)

Ejemplo contextualizado: Physiologic differences may account for the higher *cupremia* of females (cf. R. A. WAPNIR: "Copper absorption and bioavailability", en THE AMERICAN JOURNAL OF CLINICAL NUTRITION, 1998).

ESP. **Cupremia** (cupr-: cobre, -emia: sangre)

Ejemplo contextualizado: Se han observado aumentos de la *cupremia* en el curso de estados inflamatorios en relación con incrementos de la ceruloplasmina o proteína transportadora del Cu, que se comporta como reactante de fase aguda positivo (cf. M. J. JIMÉNEZ: *Malnutrición e infección por el virus de la inmunodeficiencia humana*. Tesis doctoral. Universitat Rovira i Virgili, 2003).

- **ACEITE**

elai-, elaio- [eleo-] < *gr. elaión*. Oil [aceite]

EN. **Elaïoma** (elai-: oil, -oma : tumour, tumor)

ESP. **Eleoma** (ele-: aceite, -oma: tumor)

- **HIERRO**

ferr-, ferri-, ferro- [ferro-] < *lat. ferrum*. Iron [hierro]

EN. **Ferrotherapy** (ferro- : iron, -therapy: treatment)

Ejemplo contextualizado: In patients with the iron deficiency anemia, on time *ferrotherapy* supports increase of the content of the IL-3, and assures improvement of the process of proliferation, differentiation and hemoglobinisation of erythron. (cf. Z. MTVARELIDZE: "The changes in the content of interleukin-3 during the iron deficiency anemia in early age children", en ANNALS OF BIOMEDICAL RESEARCH AND EDUCATION, vol. 5, nº 3, 2005).

ESP. **Ferroterapia** (ferro-: hierro, -terapia: tratamiento)

Ejemplo contextualizado: Así, se ha observado que la eritropoyesis se encuentra disminuida en el postoperatorio de los pacientes quirúrgicos, críticos y politraumatizados por disminución de la secreción de eritropoyetina y de la acción de esta sobre los progenitores hematopoyéticos¹⁻³ y por la presencia en muchos casos de un déficit funcional de hierro, difícilmente corregible mediante *ferroterapia* oral (cf. M. MUÑOZ ET

AL.: "Exactitud y precision de la determinacion inmediata de hemoglobina con el HemoCue B Hemoglobin en pacientes urgentes, quirurgicos y criticos", en REVISTA ESPAÑOLA DE ANESTESIOLOGÍA Y REANIMACIÓN, nº 50, 2003, págs. 332-339).

- **FIBRA**

fibr-, fibro- [fibr-, fibro-] < *lat. fibra*. Fiber [fibra]

EN. **Fibrogenesis** (fibro-: fiber, -genesis: production)

Ejemplo contextualizado: Finally, during renal *fibrogenesis*, it has been shown that fibroblasts arise in large numbers by local epithelial-mesenchymal transition (cf. A. DESMOULIÈRE: "The stroma reaction myofibroblast: a key player in the control of tumor cell behaviour", en INTERNATIONAL JOURNAL OF DEVELOPMENTAL BIOLOGY, nº 48, 2004, pág. 509-517).

ESP. **Fibrogénesis** (fibro-: fibra, -génesis: producción)

Ejemplo contextualizado: De nuestros resultados no puede desprenderse que las propiedades fibrogénicas de *kinetic inhibitor fraction*(KIF) tengan relevancia para su utilización terapéutica. Sin embargo, el desarrollo de subsiguientes estudios sobre la *fibrogénesis* y los agentes que la inducen podrían conducir a nuevos instrumentos para el control de la progresión cancerosa (cf. E. LASALVIA ET AL.: "Inducción, autóloga de fibrogénesis tumoral", en NEOPLASIA, vol. 12, nº 1, 1995, págs. 10-15).

- **SUSTANCIA VISCOSA**

glio- [glio-] < *gr. glia*. Glue, glulike [sustancia viscosa]

EN. **Glioneuroma** (glio-: glue, -neur-: nerve, -ome: tumour, tumor)

Ejemplo contextualizado: Histopathologically the mass, which was composed of an admixture of glial cells and neurons, was diagnosed as *glioneuroma* (cf. D. J. ADDISON y R. L. FONT: "Glioneuroma of iris and ciliary body" en ARCHIVES OF OPHTHALMOLOGY, vol. 102 n. 3. 1984).

ESP. **Glioneuroma** (glio-: sustancia viscosa, -neur: nervio, -oma: tumor)

Ejemplo contextualizado: Los tumores suprarrenales comprenden una gran variedad de tipos histológicos: adenoma benigno (funcionante o no), feocromocitoma, carcinoma, metástasis, linfoma, neuroblastoma, *ganglioneuroma*, mielolipoma, angiomiolipoma, quiste, hematoma y otros mucho más infrecuentes (cf. F. COFÁN y R. ROMERO: "Incidentaloma suprarrenal: un reto diagnóstico", en NEFROLOGÍA. vol. 15, n. 1, 1995, págs. 5-11).

- **VIDRIO**

hyal-, hyalo- [hial-, hialo-] < *gr. (h)yalos*. Glass [vidrio]

EN. **Hyaloplasm** (hyalo-: glass, -plasm: plasm)

Ejemplo contextualizado: Spherosomes are bounded by unusual single-line "membranes" which measure 2 to 3.5 nanometers in width [...] Juxtaposed externally (from the side addressing the *hyaloplasm*), two spherosomal membranes adjoin to form a thicker single line, but apposed internally (the sides that contact stored lipid) two single-line membranes touch to form a tripartite structure resembling a unit-membrane (cf. L. Y. YATSU y T. J. JACKS: "Spherosome Membranes Half Unit-Membranes", en PLANT PHYSIOLOGY, vol. 49, nº 6, 1972, págs. 937-943).

ESP. **Hialoplasma** (hialo-: vidrio, -plasma: plasma)

Ejemplo contextualizado: La pérdida de potencial se debe fundamentalmente a que en la mitocondria puede abrirse de forma más o menos transitoria un poro (MPTP, del inglés *Mitochondrial Permeability Transition Pore*) que de forma inespecífica deja salir hacia el *hialoplasma* iones y moléculas inferiores a 1,5 kDa, entre ellos Ca²⁺ (cf. M. A. PEINADO ET AL.: “Envejecimiento y neurodegeneración: bases moleculares y celulares”, en REVISTA DE NEUROLOGÍA, vol. 31, nº 11, 2000, págs. 1054-1065).

- **POTASIO**

kal-, kali- [cal-, cali-] < *lat. kalium*. Potassium [potasio]

EN. **Kalemia** (kal-: potassium, -emia: blood)

Ejemplo contextualizado: Let us recall that pseudohyperkalemias are characterized by an increase of *kalemia* when freshly drawn blood is allowed to stand at room temperature for some hours, whereas *kalemia* is normal *in vivo* (cf. J. DELAUNAY: “Red cell membrane and erythropoiesis genetic defects”, en THE HEMATOLOGY JOURNAL. nº 4, 2003, págs.225-232).

ESP. **Calemia** (cal-: potasio, -emia: sangre)

Ejemplo contextualizado: De la analítica sanguínea resaltamos un hematocrito 28% y hemoglobina de 8,9 g/l, el RNI de 2,7 y la tasa de protombina del 33,7%, la urea de 93 mg/dl y la creatinina de 2,9 mg/dl, con calcemia, *calemia* y natremia normales (cf. M. CASALS: “Caso clínico propuesto”, en REVISTA DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DEL DOLOR, vol. 6, nº 5, 1999, pág. 386).

- **GRASA**

lip-, lipo- [lip-, lipo-] < *gr. lipos*. Fat [grasa]

EN. **Lipolysis** (lipo-: fat, -lysis: dissolution)

Ejemplo contextualizado: Thyroid function plays an important role in the regulation of overall metabolic rate and lipid metabolism. However, it is uncertain whether thyroid hormones directly affect *lipolysis* in adipose tissue and to what extent those changes contribute to overall metabolic phenotype (cf. J. NEDVIDKOVA: “Changes of Noradrenergic Activity and Lipolysis in the Subcutaneous Abdominal Adipose Tissue of Hypo- and Hyperthyroid Patients: An *In Vivo* Microdialysis Study”, en ANNALS OF THE NEW YORK ACADEMY OF SCIENCES, vol. 1018, nº 1, 2004, págs.541-549).

ESP. **Lipólisis** (lipo-: grasa, lisis: disolución)

Ejemplo contextualizado: Durante la *lipólisis*, los triglicéridos almacenados en el tejido adiposo son hidrolizados hasta ácidos grasos y glicerol (cf. M. J. MORENO y J. A. MARTÍNEZ: “El tejido adiposo: órgano de almacenamiento y órgano secretor”, en ANALES DEL SISTEMA SANITARIO DE NAVARRA, vol.25, nº 1, 2002, págs. 29-39).

- **MIEL, AZÚCAR**

melit-, melito- [melit-, melito-] < *lat. mel, gr. meli*. Honey, sugar [miel, azúcar]

EN. **Melituria** (melit-: honey, -uria: urine)

ESP. **Melituria** (melit-: miel, -uria: orina)

- **ARENA**

psammo- [psamo-] < *gr. psamos*. Sand [arena]

EN. **Psammoma** (psammo-: sand, -oma: tumour, tumor)

Ejemplo contextualizado: Nanobacterial proteins were detected in eight out of eight (100%) *psammoma*-positive tumour samples (cf. G. HUDELIST ET AL.: "Presence of nanobacteria in psammoma bodies of ovarian cancer: evidence for pathogenetic role in intratumoral biomineralization", en HISTOPATHOLOGY, vol. 45, nº 6, 2004, págs. 633-637).

ESP. **Psamoma** (psamo-: arena, -oma: tumor)

Ejemplo contextualizado: La presencia de cuerpos de *psamoma* y de calcificaciones distróficas no son características de los papilomas de plexos coroides (cf. M. L. TENA ET AL.: "Aspecto citológico por aplastado, en el estudio transoperatorio en tumores de plexos coroides", en ARCHIVOS DE NEUROCIENCIAS, vol. 10, nº 4, 2005, págs. 207-211).

- **CARNE**

sarco- [sarco-] < *gr. sarx*. Flesh [carne]

EN. **Sarcoma** (sarco-: flesh, -oma: tumour, tumor)

Ejemplo contextualizado: We report the case of a patient presenting a *sarcoma* of interatrial septum with an accelerated growth and a fulminate clinical course documented by non-invasive image diagnostic techniques, habitual in the cardiologic practice (cf. A. SÁNCHEZ ET AL.: "Demostración del crecimiento acelerado de un sarcoma cardíaco mediante técnicas de imagen", en Revista Española de Cardiología, vol. 53, nº 7, 2000, págs. 1005-1007).

ESP. **Sarcoma** (sarco-: carne, -oma: tumor)

Ejemplo contextualizado: El examen microscópico puso de manifiesto un *sarcoma* indiferenciado con un alto índice mitótico y numerosas áreas de necrosis (cf. A. SÁNCHEZ ET AL.: "Demostración del crecimiento acelerado de un sarcoma cardíaco mediante técnicas de imagen", en REVISTA ESPAÑOLA DE CARDIOLOGIA, vol. 53, nº 7, 2000, págs. 1005-1007).

- **SEBO**

seb-, sebi, sebo- [seb-, sebi-, sebo-] < *lat. sebum*. Sebum [sebo]

EN. **Sebaceous** (seb-: sebum, -aceous: related to)

Ejemplo contextualizado: Several observations suggest that growth hormone stimulates *sebaceous* gland growth and development (cf. D. DEPLEWSKI Y R. L. ROSENFELD "Growth Hormone and Insulin-Like Growth Factors Have Different Effects on Sebaceous Cell Growth and Differentiation", en ENDOCRINOLOGY, vol. 140, nº 9, 1999, págs. 4089-4094).

ESP. **Sebáceo** (seb-: sebo, -áceo: relativo a)

Ejemplo contextualizado: La presencia de un adenoma *sebáceo* es patognomónica por su distribución periocular en alas de mariposa (cf. E. MENCÍA ET AL.: "Lesiones palpebrales y cutáneas como única manifestación de esclerosis tuberosa", en ARCHIVOS DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE OFTALMOLOGÍA, vol. 79, nº 8, 2004, págs. 401-404).

- **HIERRO**

sider-, sidero- [sidero-] < *gr. sideros*. Iron [hierro]

EN. **Sideropenia** (sidero-: iron, -penia: lack of)

Ejemplo contextualizado: A blood donation of 475 mL could deplete 242 ± 17 mg of iron from

blood donors. The objective of this report is to evaluate if blood donors could develop *sideropenia* without anemia after several donations (cf. L. PASSOS ET AL.: “Sideropenia without anemia in blood donors of the Amazon Blood Bank – Hemoam”, en REVISTA BRASILEIRA DE HEMATOLOGIA Y HEMOTERAPIA, vol. 27, nº 1, 2005, págs. 48-52).

ESP. **Sideropenia** (sidero-: hierro, -penia: falta)

Ejemplo contextualizado: La deficiencia de hierro es la primera carencia nutricional y representa el principal trastorno de su metabolismo. En España, la prevalencia de anemia ferropénica en mujeres adultas es del 4%, mientras que la *sideropenia* es del 1% en hombres, 20% en mujeres y entre el 2 y 3% en niños (cf. R. PUJOL ET AL.: “Hierro protein-succinilato para el tratamiento de la anemia ferropénica del adulto”, en ANALES DE MEDICINA INTERNA, vol. 19, nº 12, 2002, págs. 55-56).

- **GRASA**

stear-, stearo-, steat, steato- [estear-, estearo-, esteato-] < *gr. stear.* Fat [grasa]

EN. **Steatocystoma** (steat-: fat, -cyst-: vesicle, -oma: tumour, tumor)

Ejemplo contextualizado: She had chronic renal insuficiency secondary to familial adult renal polycystosis. The histopathologic study showed typical findings of *steatocystoma* (cf. M. A. GONZÁLEZ ET AL.: “Esteatocistoma múltiple: descripción de un caso de características atípicas”, en Actas dermo-sifiligráficas, vol. 91, nº 11, 2000, págs. 521-524).

ESP. **Esteatocistoma** (esteato-: grasa, -cist-: vejiga, -oma: tumor)

Ejemplo contextualizado: En cuanto al diagnóstico diferencial habría que realizarlo en teoría con las siguientes patologías: nevos comedonianos, elastosis nodular de Favre-Racouchot, mucinosis folicular, tricoadenomas, micosis fungoide tricotropa, liquen plano túmido folicular y *esteatocistoma* múltiple (cf. M. GALÁN: “Miliun en placa retroauricular”, en MEDICINA CUTÁNEA IBERO-LATINO-AMERICANA, vol. 32, nº 1, 2004, págs. 33-35).

- **MADERA**

xyl-, xylo- [xil-, xilo-] < *gr. xylon.* Wood, xylose [madera, xilosa]

EN. **Xylosuria** (xylos-:xylose, -uria: urine)

Ejemplo contextualizado: Diamine oxidase (DAO) is an enzyme whose low plasma values are enhanced by an intravenous injection of heparin [...] DAO area values were well correlated ($r=0.81; P<0.001$) with 24-hr fecal fat excretion but not with xylosuria (cf. L. D'AGOSTINO ET AL.: “Postheparin plasma diamine oxidase in subjects with small bowel mucosal atrophy”, en DIGESTIVE DISEASES AND SCIENCES, vol. 32, nº 3, 1987, págs. 313-317).

ESP. **Xilosuria** (xilos-: xilosa, -uria: orina)

Ejemplo contextualizado: La cuantificación de la *xilosuria* se realizó de acuerdo a la técnica descrita por Roe Rice, debidamente estandarizada por los autores. 22 niños del estudio presentaron malabsorción de la D-Xilosa (menos de 16// de la cantidad ingerida) y tres de ellos en un grado extremo (menos del 10//) (cf. M. ARANCIBIA ET AL.: “Valoración de la absorción de D-xilosa en niños con giardiasis asintomática”, en REVISTA DE LA SOCIEDAD BOLIVIANA DE PEDIATRÍA, vol. 31, nº 1, 1992, págs. 16-20).

6.7. RAÍCES Y/O PREFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN LA FORMA O ASPECTO QUE TIENE ALGO

- **FORMA O ASPECTO DE ARAÑA**

arachno- [aracno-] < gr. *arakhnē*. Spider [araña]

EN. **Arachnodactyly** (arachno-: spider, -dactyly: fingers)

Ejemplo contextualizado: The LSV group included five infants with congenital anomalies: two with cleft lip and palate; one with persistent omphalomesenteric duct; one with congenital contractural *arachnodactyly*; one with preauricular tags. (cf. I. R. MAKHOUL "Neonatal lenticulostriate vasculopathy: further Characterisation", en ARCHIVES OF DISEASE IN CHILDHOOD FETAL AND NEONATAL EDITION, vol. 88, 2003, págs. 410-414).

ESP. **Aracnodactilia** (aracno-: araña, -dactilia: dedos)

Ejemplo contextualizado: Antecedentes: A) Familiares: madre con escasa masa muscular, dedos largos y contracturas articulares. Un hermano de la madre pretérmino falleció a las dos horas de vida, con fenotipo similar al paciente. Abuelo materno, un hermano y tres hermanas del mismo, y el padre y abuela materna de este último, afectos de contracturas y *aracnodactilia* con diferente gravedad clínica (cf. J. M. CARRILLO: "Síndrome de gianotti-crosti asociado a virus de epstein-barr". XCI REUNIÓN DE LA SOCIEDAD DE PEDIATRÍA DE ANDALUCÍA OCCIDENTAL Y EXTREMADURA, Sevilla: 2005).

- **FORMA CURVADA**

campylo- [campilo-] < gr. *kampylos*. Curved [curvado]

EN. **Campylognathia** (campylo-: curved, -gnathia: mandíbula)

ESP. **Campilognatismo** (campilo-: curvado, -gnatismo: mandíbula)

- **FORMA DE ÁRBOL**

dendr-, dendro- [dendri-, dendro-] < gr. *dendron*. Tree [árbol]

EN. **Dendriform** (dendri-: tree, form: shape)

Ejemplo contextualizado: Diffuse pulmonary ossification, a rare condition characterized by metaplastic ossification of the lung, is usually associated with diseases causing diffuse pulmonary lesions. Two types *dendriform* and nodular have been identified (cf. O. TREJO ET AL.: "Osificación pulmonar dendriforme asociada con fibrosis pulmonar idiopática", en ARCHIVOS DE BRONCONEUMOLOGÍA, vol. 38, nº 8, 2002, págs. 399-400).

ESP. **Dendriforme** (dendri-: árbol, forme: apariencia o aspecto)

Ejemplo contextualizado: Se presenta un caso de osificación pulmonar difusa de tipo *dendriforme* asociada con fibrosis pulmonar idiopática (cf. O. TREJO ET AL.: "Osificación pulmonar dendriforme asociada con fibrosis pulmonar idiopática", en ARCHIVOS DE BRONCONEUMOLOGÍA, vol. 38, nº 8, 2002, págs. 399-400).

- **FORMA ALARGADA**

dolicho- [dolico-] < gr. *dolikhos*. Long [alargado]

EN. **Dolichocephalia** (dolicho-: long, -cephalia: head)

Ejemplo contextualizado: He had *dolichocephalia* and both ears were misshapen. Both lenses were subluxated inwards and upwards and the palate was high-arched (cf. D.

ALARCÓN ET AL.: "Bilateral Renal Vein Thrombosis and Nephrotic Syndrome in a Patient with the Marfan Syndrome", en CHESTJOURNAL, vol. 54. nº 2, 1968, págs. 73-75).

ESP. **Dolicocefalia** (dolico-: alargado, -cefalia: cabeza)

Ejemplo contextualizado: Feto en el cual la ecografía rutinaria muestra marcada *dolicocefalia* e hiperrefringencia intestinal (cf. C. HERNANDO: *Caracterización de anomalías cromosómicas en diagnóstico prenatal y postnatal mediante técnicas de citogenética molecular*. Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Barcelona, 2004).

- **FORMA DE ESPINAS**

echino- [equin-, equino-] < gr. *ekhinos*. Thorn [espina]

EN. **Echinosis** (echin-: thorn, -osis: pathological state)

Ejemplo contextualizado: Mesna can induce *echinosis* (change in the erythrocyte shape), which leads to increased blood viscosity (cf. A. NADEEM ET AL.: "Chemically Assisted Capsulectomy in the Rabbit Model: A New Approach", en PLASTIC & RECONSTRUCTIVE SURGERY, vol. 112, nº 5, 2003, págs. 1449-1454).

ESP. **Equinosis** (equino-: espina, -osis: estado patológico)

Ejemplo contextualizado: A la exploración física destacaban *equinosis* en fase de resolución en el hombro derecho y la extremidad inferior izquierda. Hepatomegalia de 2 cm no dolorosa a partir del lóbulo izquierdo y esplenomegalia no dolorosa de 2 cm (cf. E. ROS ET AL.: "Mielofibrosis idiopática asociada a la artritis reumatoide", en MEDICINA CLÍNICA, vol. 102, n. 7, 1994, pág. 277).

- **CRIBIFORME, ETMOIDES**

ethmo-, ethmoid-, ethmoido- [etmoid-] < gr. *ethmos*. Ethmoid, ethmoid bone [etmoides]

EN. **Ethmoidectomy** (ethmoid-: ethmoid bone, -ectomy : surgical excision)

Ejemplo contextualizado: We present a retrospective analysis of 112 cases of bilateral circumscribed ethmoiditis after partial *ethmoidectomy* performed by a single surgeon investigated by questionnaires and endoscopic follow-up. A comparison of symptoms and the subjective judgment of the patients before and after surgery showed that postoperative subjective scores of nasal obstruction and rhinorrhea improved in up to 90% (cf. H. IRO ET AL.: "Clinical outcome of partial ethmoidectomy for chronic rhinosinusitis", en EUROPEAN ARCHIVES OF OTO-RHINO-LARYNGOLOGY, vol. 263, nº 6, 2006, págs. 572-577).

ESP. **Etmoidectomía** (etmoid-: etmoides, -ectomía: escisión quirúrgica)

Ejemplo contextualizado: Dado que ambos síntomas eran atribuibles a la porción etmoidal del osteoma y que un abordaje craneofacial supondría la pérdida de olfato, se decide en un primer tiempo realizar una *etmoidectomía* externa derecha para fresar la porción etmoidal y controlar mediante estudios de imagen la evolución del remanente frontal. (cf. N. RODRÍGUEZ ET AL.: "Osteomas de senos paranasales: revisión de 14 casos", en ACTA OTORRINOLARINGOLÓGICA ESPAÑOLA, vol. 55, 2004, págs. 225-230).

- **HILO, ASPECTO FILAMENTOSO**

fili- [fili-] < lat. *filum*. Thread [hilo]

EN. **Filiform** (fili-: thread, -form: in the form)

Ejemplo contextualizado: The pulmonary angiogram (*i.v.* digital subtraction angiography) demonstrated a *filiform* stenosis of the right main pulmonary artery without

distal opacification, an irregular stenosis of the left main pulmonary artery with a lack of the opacification of the left upper lobe artery and a normal left lower lobe artery (cf. O. BRUGIERE "Isolated pulmonary arteries involvement in a patient with Takayasu's arteritis", en EUROPEAN RESPIRATORY JOURNAL, nº 11, 1998, pág. 767).

ESP. **Filiforme** (fili-: hilo, -forme: forma)

Ejemplo contextualizado: Del mismo modo se confirma el diagnóstico macroscópico de infección por anerobios, observándose múltiples masa bacilares, compuestas por bacilos gruesos, de mayor longitud que los microorganismos anaerobios habituales, los cuales forman conglomerados abigarrados, con aspecto *filiforme*, recordando en ocasiones la imagen producida por acúmulos sicóticos (cf. J. AZÚA ET AL.: "Paciente con fístula colecistoentérica asintomática con evolución a sepsis fulminante". IV Congreso virtual hispano americano de anatomía patológica, 2000).

- **FORMA DE ÁNGULO**

gonio- [gonio-] < gr. *gônia*. Angle [ángulo]

EN. **Goniometer** (gonio-: angle, -meter: measure)

Ejemplo contextualizado: Range of motion was measured with a *goniometer* and joint swelling with a tape measure, preoperatively and at 6 weeks postoperatively (cf. B. ENGSTROM ET AL.: "Continuous passive motion in rehabilitation after anterior cruciate ligament reconstruction", en KNEE SURGERY, SPORTS TRAUMATOLOGY, ARTHROSCOPY, vol. 3, n 1, 1995, págs. 18-20).

ESP. **Goniómetro** (gonio-: ángulo, -metro: que mide)

Ejemplo contextualizado: Flexión de la rodilla: Se valorará el movimiento activo de la rodilla (debido a la flexión voluntaria del paciente) medido con un *goniómetro* (cf. J. R. AGUINAGA: " Análisis de concordancia entre médicos y enfermeras en la valoración de los pacientes con lesión aguda de rodilla: reglas de la rodilla de Ottawa", en EMERGENCIAS, nº 6, 2001, págs. 363-368).

- **FORMA DE CÍRCULO O CIRCUNVOLUCIÓN**

gyr-, -gyre, -gyrie, gyro- [gir-] < gr. *gyros*. Ring, circle [círculo, circunvolución]

EN. **Gyration** (gyro-: circle, -tion: action)

Ejemplo contextualizado: In 60 patients with nondiffuse cerebral cortical dysgenesis or with abnormal *gyration* or DNT, the epileptiform abnormalities were less extensive than coextensive with the lesion in 28, more extensive than and overlapped the lesion in 18 and remote from the lesion in five; nine patients did not have epileptiform abnormalities (CF. A. A. RAYMOND ET AL.: "Abnormalities of gyration, heterotopias, tuberous sclerosis, focal cortical dysplasia, microdysgenesis, dysembryoplastic neuroepithelial tumour and dysgenesis of the archicortex in epilepsy: Clinical, EEG and neuroimaging features in 100 adult patients", en BRAIN, vol. 118, nº 3, 1995, págs. 629-660).

ESP. **Giración** (giro-: círculo, -ción: acción)

Ejemplo contextualizado: El síndrome de Walker-Warburg (herencia autosómica recesiva, se caracteriza por encefalocele occipital, microcefalia, alteraciones de la *giración* del córtex cerebral, ausencia de conductos auditivos externos, ceguera [...]) (cf. M. J. GIBERT: *Características epidemiológicas, preventivas y metabólicas de los defectos del tubo neural en la isla de Mallorca*. Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Barcelona, 2003).

- PEZ, FORMA DE PEZ

ichty-, **ichtyo-** [ictio-] < gr. *ikhthys*. Fish [pez]

EN. **Ichthyosis** (ichthyo-: fish, -osis: pathological state)

Ejemplo contextualizado: The coexistence of systemic lupus erythematosus (SLE) with systemic sclerosis has been very rarely reported. We describe a 33-year-old woman with an overlap syndrome consisting of systemic sclerosis and SLE who developed *ichthyosis* on her extremities (cf. H. W. LEE ET AL.: "Acquired ichthyosis associated with an overlap syndrome of systemic sclerosis and systemic lupus erythematosus", en THE JOURNAL OF DERMATOLOGY, vol. 33, nº 1, 2006, págs. 52-54).

ESP. **Ictiosis** (ictio-: pez, -osis: estado patológico)

Ejemplo contextualizado: Recién nacida de parto eutócico a las 39 semanas de gestación, pesó 2943 gr., midió 50 cm. Y el APGAR fue de 8/9. Los padres no tenían ninguna relación de parentesco, ni existían antecedentes de *ictiosis* en ninguna de las familias de los progenitores (cf. M. MARTÍNEZ ET AL.: "Bebé colodión", en MEDICINA CUTÁNEA IBERO-LATINO-AMERICANA, vol. 31, nº 1, 2003, págs. 71-72).

- ASPECTO LISO

leio- [leio-] < gr. *leios*. Smooth [liso]

EN. **Leiomyoma** (leio-: smooth, -myo-: muscle, -oma: tumour, tumor)

Ejemplo contextualizado: *Leiomyomas* are benign tumors of smooth muscle origin and are infrequently found in the urinary tract, with only 40 cases of urethral leiomyoma reported in the literature. (cf. STRANG, Andrew, LISSON, Scott W. and PETROU, Steven P. Ureteral endometriosis and coexistent urethral leiomyoma in a postmenopausal woman. INTERNATIONAL BRAZILIAN JOURNAL OF UROLOGY, vol. 30, no. 6, 2004, págs. 496-498).

ESP. **Leiomioma** (leio-: liso, -mio-: músculo, -oma: tumor)

Ejemplo contextualizado: Clement, en su estudio de 16 casos de leiomiomatosis intravenosa con características histológicas inusuales concluye que la mayoría de las variantes histológicas del *leiomioma* uterino benigno pueden exhibir el patrón de crecimiento intravenoso de la leiomiomatosis intravenosa (cf. L. ATIENZA ET AL.: "Leiomiomatosis intravenosa uterina. Presentación de un caso con afectación paratubárica y ovárica", en REVISTA ESPAÑOLA DE PATOLOGÍA, vol 38, nº 4, 2005, págs. 238-241).

- FINO, DELGADO

lepto- [lepto-] < gr. *leptos*. Light, thin [fino, delgado]

EN. **Leptorrhine** (lepto-: thin, -rrhine: nose)

Ejemplo contextualizado: The Japanese nose exhibits a combination of *leptorrhine* and mesorrhine features that mandates an innovative treatment strategy (cf. SHIRAKABE ET AL.: "A Systematic Approach to Rhinoplasty of the Japanese Nose: A Thirty-Year Experience", en AESTHETIC PLASTIC SURGERY, vol. 27, nº 3, 2003, págs. 221-231).

ESP. **Leptorrinia** (lepto-: delgado, -rrinia: nariz)

Ejemplo contextualizado: La cara es ancha y baja en la mujer, baja en el varón. La nariz esta vez normal en altura y estrecha en los dos sujetos, pues sigue la desarmonia esplanenocránica de que hemos dicho, entre cara y nariz. Tampoco la *leptorrinia* se confirmaría a cargo de la altura nasal que es normal, sino por la estrechez de la medida (cf. A. SACCHETTI: "Craneometría arcaica de Colombia en la dinámica wxológica sudamericana", en REVISTA ESPAÑOLA DE ANTROPOLOGÍA AMERICANA, vol. 18, 1988, págs. 159-224).

- *FORMA*

morph-, -morphe [morf-, -morfo] < *gr. morphē*. Form, shape [forma]

EN. **Morphogenesis** (morpho-: form, -genesis: production)

Ejemplo contextualizado: Repression of the A13L protein spares the biochemical progression of the viral life cycle but arrests virion *morphogenesis* (cf. B. UNGER y P. TRAKTMAN: "Vaccinia Virus Morphogenesis: A13 Phosphoprotein Is Required for Assembly of Mature Virions", en JOURNAL OF VIROLOGY, 2004, págs. 8885-8901).

ESP. **Morfogénesis** (morfo-: forma, -génesis: producción)

Ejemplo contextualizado: Por ello, no sorprende que el alcohol dañe al feto a través de distintos mecanismos, entre los que se incluyen estrés oxidativo, interferencias con factores de diferenciación (retinol), inducción de apoptosis, supresión de la neurogénesis, disrupción de las interacciones intercelulares, alteraciones en la *morfogénesis* y en la liberación de distintos tipos de sustancias importantes para el correcto funcionamiento celular (cf. J. RENAULT ET AL.: "La exposición crónica al etanol afecta la n-glicosilación y el tráfico de glicoconjugados en astrocitos en desarrollo", en BIOJOURNAL, 2005).

- *HILO O FILAMENTO*

nema-, nemat-, nemato- [-nema, nemato-] < *gr. nema*. Thread, threadlike [hilo, filamento]

EN. **Nematode** (nemato-: thread, -ode: resemblance)

Ejemplo contextualizado: Indocyanine green angiography could be a useful tool for the detection of subretinal *nematodes* (cf. M. J. MÉNDEZ y A. I. RAMOS : "Indocyanine Green Angiography for the Detection of Subretinal Nematodes in Diffuse Unilateral Subacute Neuroretinitis (DUSN) ", en INTERNATIONAL OPHTHALMOLOGY, vol. 25, nº 5, 2004, págs. 295-297).

ESP. **Nematodo** (nemato-: hilo, -odo: apariencia)

Ejemplo contextualizado: El examen macroscópico y microscópico del verme adulto puso de manifiesto un *nematodo* blanquecino filiforme de 3,5 cm de longitud, de cutícula gruesa no estriada con pequeñas prominencias en su región central (cf. F. FRANCO ET AL. : "Paciente procedente de la República del Congo con dolor ocular intermitente ", en ENFERMEDADES INFECCIOSAS Y MICROBIOLOGÍA CLÍNICA, vol. 25, nº 3, 2007, págs. 215-216).

- *FORMA PUNTIAGUDA*

oxy- [oxi-] < *gr. oxys*. Sharp [puntiagudo]

EN. **Oxycephaly** (oxy-: sharp, -cephaly: head)

Ejemplo contextualizado: The failure of normal bone maturation results in the well-known clinical features of dwarfism, deformities of long bones, *oxycephaly*, wormian bones in the skull, pigeon chest, scoliosis, kyphosis, and spondylolisthesis (cf. D. ARMSTRONG ET AL.: "Increased Inorganic Serum Pyrophosphate in Serum and Urine of Patients with Osteogenesis Imperfecta", en CHINICAL CHEMISTRY, vol. 21, nº 1, 1975, págs. 104-108).

ESP. **Oxicefalia** (oxi-: puntiagudo, -cefalia: cabeza)

Ejemplo contextualizado: Además de las malformaciones cervicales, se pueden asociar otras del hueso occipital, con platibasia, y puede cursar con hidrocefalia. También se han observado, *oxicefalia* y otras formas de cráneosinostosis, así como paladar hendido, úvula bífida, cigrognatia y ausencia de conducto auricular externo (cf.

K.BOTERO y M. L. TELLO.: "ASOCIACIÓN DE PALADAR FISURADO Y SINDROME DE KLIPPEL-FEIL", en ESTOMATOLOGÍA, vol. 13, nº 2, 2005, págs. 40-49).

- **GRUESO**

pachy-, **pachyn-** [**paqui-**] < *gr. pakhys*. Thick [grueso]

EN. **Pachydermia** (pachy-: thick, -dermia: skin)

Ejemplo contextualizado: The patient also exhibited moderately prominent nasolabial folds, *pachydermia* of the hands and feet without nail changes, significant seborrhoea and palmo-plantar hyperhydrosis (cf. S. P. CANNAVÒ ET AL.: "Pierre Marie-Bamberger syndrome (secondary hypertrophic osteoarthropathy)", en INTERNATIONAL JOURNAL OF DERMATOLOGY, vol. 44, nº 1, 2005, págs. 41-42).

ESP. **Paquidermia** (paqui-: grueso, -dermia: piel)

Ejemplo contextualizado: También en la exploración general se deben buscar edemas y visceromegalias (hepatomegalia) que orienten a una insuficiencia cardíaca congestiva, valoración completa del tórax que incluya auscultación pulmonar y cardíaca, y buscar signos de reflujo gastroesofágico como puede ser el engrosamiento de pared laríngea o *paquidermia* laríngea (cf. C. ARENAS ET AL.: "El paciente con tos crónica: un reto para el médico", en COLOMBIA MÉDICA, vol. 37, nº 2, 2006, págs. 50-58).

- **FORMA PLANA**

plan-, **plani-**, **plano-** [**plan-**, **plani-**, **plano-**] < *lat. planum*. Plane, flat [plano]

EN. **Planimeter** (plani-: plane, -meter: measure)

Ejemplo contextualizado: Using disease diagrams, visual assessments of coffee leaf rust from Papua New Guinea overestimated severity by >2 times when >20% leaf area was rusted. Nevertheless, a significant linear relationship was established between visual and *planimeter* assessments of coffee rust severity (cf. R. GROSS ET AL.: "A comparison of visual and digital image-processing methods in quantifying the severity of coffee leaf rust (*Hemileia vastatrix*)", en AUSTRALIAN JOURNAL OF EXPERIMENTAL AGRICULTURE, vol. 33, nº 1, 1993, págs. 97-101).

ESP. **Planímetro** (plani-: plano, -metro: que mide)

Ejemplo contextualizado: Las mediciones se realizaron de modo interactivo con un *planímetro* constituido por un tablero digitalizado (marca Synoptics) conectado a un ordenador PC, dotado con el programa informático modelo INSIGHT-PC. Se midieron 90 núcleos por biopsia (cf. J. M. MARTÍNEZ ET AL.: "Valor pronóstico de la ploidía del ADN y la morfometría nuclear en el cáncer de próstata metastático", en ACTAS UROLÓGICAS ESPAÑOLAS, vol. 28, nº 4, 2004, págs. 298-307).

- **PLANO Y ANCHO**

plat-, **platy-** [**plat-**, **plati-**] < *gr. platys*. Width, flatness, broad, flat [plano y ancho]

EN. **Platybasia** (platy-: flatness, -bas-: base, -ia: condition)

Ejemplo contextualizado: Arnold-Chiari malformation manifests itself by various clinical features such as cerebellar syndrome, high cervical syndrome, syringomyelia-like picture, and others. *Platybasia* and basilar impression were found in six of the reported cases (cf. S. LAVY ET AL.: "Neurological and surgical experience in Arnold-Chiari malformation", en ACTA NEUROCHIRURGICA, vol. 8, nº 4, 1960, págs. 532-547).

ESP. **Platibasia** (plati-: plano y ancho, -bas-: base, -ia: estado)

Ejemplo contextualizado: Además de las malformaciones cervicales, se pueden asociar otras del hueso occipital, con *platibasia*, y puede cursar con hidrocefalia. También se han observado, oxicefalia y otras formas de cráneoinostosis, así como paladar

hendido, úvula bífida, cigognatia y ausencia de conducto auricular externo (cf. K.BOTERO y M. L. TELLO.: “Asociación de paladar fisurado y síndrome de klippel-feil”, en ESTOMATOLOGÍA, vol. 13, nº 2, 2005, págs. 40-49).

- **ASPECTO O FORMA IRREGULAR**

poikil-, poikilo- [poiquilo-] < gr. *poikilos*. Irregular [irregular]

EN. **Poikiloderma** (poikilo-: irregular, -derma: skin)

Ejemplo contextualizado: A 4-year-old boy with subcutaneous tumours is described. These tumours were calcified and had secondary osteoma formation. In addition the patient showed *poikiloderma* on the face and less prominently on arms and legs (cf. A. P. ORANJE ET AL.: “Calcinosis cutis, osteoma cutis, poikiloderma and skeletal abnormalities (COPS syndrome) — a new entity?”, en EUROPEAN JOURNAL OF PEDIATRICS, vol. 150, nº 5, 1991, págs. 343-346).

ESP. **Poiquilodermia** (poiquilo-: irregular, -dermia: piel)

Ejemplo contextualizado: Las placas pueden estar algo induradas y con *poiquilodermia*, especialmente si están progresando hacia linfoma (cf. J. BORBUJO ET AL.: “Parapsoriasis en placas. Un problema diagnóstico en atención primaria”, en JANO, vol. 55, nº 1265, 1998, pág. 38).

- **FORMA DE VARILLA**

rhabd-, rhabdo- [rabd-, rabdo-] < gr. *rhabdos*. Rod, rod-shaped [varilla]

EN. **Rhabdoid** (rhabd-: rod, -oid: resemblance)

Ejemplo contextualizado: Molecular/cytogenetic analyses frequently have shown partial or complete deletions of chromosome 22 in both renal and extrarenal *rhabdoid* tumors, confirming their common origin (cf. A. V. PARWANI ET AL.: “Atypical Teratoid/Rhabdoid Tumor of the Brain”, en CANCER CYTOPATHOLOGY, vol. 105, nº 2, 2005, págs. 65-70).

ESP. **Rabdoide** (rabd-: varilla, -oide: apariencia)

Ejemplo contextualizado: Catorce pacientes fueron diagnosticados como tumores de Wilms (60 %), el caso restante falleció antes de la cirugía; nueve fueron nefromas mesoblásticos (36 %) y uno se diagnosticó como tumor *rabdoide* (4 %) (cf. J. BALAGUER ET AL.: “Tumores renales en niños menores de un año”, en ANALES DE PEDIATRÍA, vol. 64, nº 5, 2006, págs. 433-438).

- **FORMA DE BARCO, ESCAFOIDES**

scapho- [escafo-] < gr. *skaphe*. Scapha, scaphoid [escafoides]

EN. **Scaphocephaly** (scapho-: scapha, -cephaly: head)

Ejemplo contextualizado: Early cranioplasty for *scaphocephaly* has become routine in most countries. In addition to normalizing the shape of the skull, it has been found to decrease intracranial hypertension. Whether corrective surgery benefits the child's cognitive outcome has been poorly documented (cf. R. VIRTANEN ET AL.: “Neurocognitive Sequelae of Scaphocephaly”, en PEDIATRICS, vol. 103 nº 4, 1999, págs. 791-795).

ESP. **Escafocefalia** (escafo-: escafoide, -cefalia: cabeza)

Ejemplo contextualizado: Presentamos el caso de un niño de 10 años [...] A la exploración destacaba una talla en el p63 con un peso en p10 con panículos disminuidos, IMC en p < 5, bocio grado IIb, fenotipo peculiar con *escafocefalia*, soplo cardíaco y discreta hiperreflexia osteotendinosa (cf. E. HERAS ET AL.: “Resistencia a la acción de las hormonas tiroideas (rth) por la mutación r243-q del gen tr b. Presentación

de un caso y revisión de la literatura”, en ANALES DE PEDIATRÍA, vol. 58, nº 2, 2003, págs. 139-184).

- **FORMA SIGMOIDE (EN FORMA DE S)**

sigmoid-, sigmoido- [sigmoid-, sigmoido-] < gr. *sigma+eidōs*. Letter S resemblance, sigmoid [en forma de S, sigmoide]

EN. **Sigmoiditis** (sigmoid-: letter S resemblance, -itis: inflammation)

Ejemplo contextualizado: 65 children suspected of inflammatory bowel disease (IBD) underwent colonoscopy. Of the total, 11 had recto-*sigmoiditis* with typical macroscopic appearances of ulcerative colitis (UC); once this was confirmed on histology these patients were excluded from the study (cf. S. P. CASTELLANETA ET AL.: “Diagnostic Role of Upper Gastrointestinal Endoscopy in Pediatric Inflammatory Bowel Disease”, en JOURNAL OF PEDIATRIC GASTROENTEROLOGY & NUTRITION, vol. 39, nº 3, 2004, págs. 257-261).

ESP. **Sigmoiditis** (sigmoid-: en forma de S, -itis: inflamación)

Ejemplo contextualizado: Ante la sospecha de colitis isquémica, se decidió realizar una colonoscopia, confirmándose la existencia de rectitis isquémica grave y *sigmoiditis* isquémica moderada (cf. M. PORTAS ET AL.: “Utilidad del pH intramucoso sigmoide en el diagnóstico precoz de la colitis isquémica postcirugía aórtica”, en REVISTA ESPAÑOLA DE ANESTESIOLOGÍA Y REANIMACIÓN, vol. 49, 2002, págs. 160-162).

- **FORMA DE CUÑA, HUESO ESFENOIDES**

sphen-, spheno- [esfeno-] < gr. *sphen*. Wedge, sphenoid bone [cuña o el hueso esfenoideos]

EN. **Sphenobasilar** (spheno-: sphenoid bone, -basilar: Related to base)

Ejemplo contextualizado: Similarly, some practitioners claim that, even after ossification, “palpable deformation of the *sphenobasilar* junction can be appreciated even in the elderly” and that adult humans show “intraosseous bone flexibility throughout the cranial base” (cf. S. HARTMAN y J. NORTON: INTEREXAMINER RELIABILITY AND CRANIAL OSTEOPATHY”, en THE SCIENTIFIC REVIEW OF ALTERNATIVE MEDICINE, vol. 6, nº1, 2002 págs. 23-34).

ESP. **Esfenobasilar** (esfeno-: hueso, -basilar: de la base)

Ejemplo contextualizado: Shup & Zernial (1996) informan las relaciones anatómicas que permitirían comprender cómo las alteraciones posturales de las caderas influyen en la posición de la cabeza, éstas serían, la relación entre la articulación *esfenobasilar* y el hueso sacro que se realiza a través de la duramadre y de las cadenas musculares compuestas por los músculos masticadores, hioideos, flexores y extensores de la nuca y musculatura dorsal con la musculatura de las caderas (cf. R. FUENTES ET AL.: “Influencia de la postura corporal en la prevalencia de las disfunciones craneomandibulares”, en REVISTA MÉDICA DE CHILE, vol. 127, nº 9, 1999, págs. 1079-1085).

- **FORMA DE ESFERA**

spher-, sphero- [esfero-] < gr. *sphaira*. Ball [esfera]

EN. **Spherocytosis** (sphero-: ball, -cyt-: cell, -osis: pathological state)

Ejemplo contextualizado: The patient was a non-smoker and had no history of alcohol or substance abuse. At the age of 10 years, he had been extensively evaluated for a history of intermittent jaundice, anemia and splenomegaly, and had been diagnosed to have hereditary *spherocytosis* (cf. K. BHARGAVA ET AL.: “Protein C Deficiency Leading

to Pulmonary Thromboembolism in a Patient with Hereditary Spherocytosis”, en INDIAN HEART JOURNAL, vol. 58, nº 6, 2006, págs. 444-446).

ESP. **Esferoцитosis** (esfero-: esfera, -cit-: célula, -osis: estado patológico)

Ejemplo contextualizado: A todos los pacientes se les realizó un hemograma completo con recuento plaquetar previo a la intervención quirúrgica. Se realizó también una ecografía abdominal a todos ellos para medir el bazo y localizar posibles bazos accesorios; en los pacientes con *esferocitosis* hereditaria se estudió la vía biliar para descartar colelitiasis (cf. J. M. RIBÓ ET AL.: “Esplenectomía laparoscópica en el tratamiento de las enfermedades hematológicas”, en CIRUGÍA PEDIÁTRICA, VOL. 14, nº 2, 2001, págs. 69-72).

- **FORMA DE ESPIRAL**

spir-, spiro- [espir-, espiro-] < *gr. espeira*. Coil, coil-shaped [espiral]

EN. **Spiradenoma** (spir-: coil, -aden- gland, -oma: tumour, tumor)

Ejemplo contextualizado: A case of eccrine *spiradenoma* of the thumb in a 34-year old woman is reported. The lesion presented as a nontender and multilobulated mass near the carpometacarpal joint. Macroscopically the mass mimicked a lipoma (cf. N. DAUPHIN ET AL.: “Benign eccrine spiradenoma of the thumb”, en EUROPEAN JOURNAL OF PLASTIC SURGERY, vol. 25, nº 6, 2002, págs. 332-333).

ESP. **Espiradenoma** (espir-: espiral, -aden-: glándula, -oma: tumor)

Ejemplo contextualizado: Esta última explicación de metaplasia o conservación de restos embrionarios se basa en la presencia de glándulas ecrinas embrionarias, que contienen cilios en su epitelio secretor y ductal. Esta teoría está reforzada por la presencia de restos de cilios en el *espiradenoma* ecrino y apocrino (cf. N. OHBA ET AL.: “Quiste ciliado cutáneo en la mejilla de un varón”, en INTERNATIONAL JOURNAL OF DERMATOLOGY, vol. 41, 2002, págs. 48-49).

- **FORMA DE RACIMO**

staphyl-, staphylo- [estafil-, estafilo-] < *gr. staphyle*. Grape [racimo]

EN. **Staphylococcus** (staphylo-: grape, -coccus: microorganism)

Ejemplo contextualizado: *Staphylococcus aureus* is usually the first bacterial pathogen detected in the respiratory secretions of patients with cystic fibrosis (cf. M. I. MARKS: “Clinical significance of Staphylococcus aureus in cystic fibrosis”, en INFECTION, vol. 18, nº 1, 1990, págs. 53-56).

ESP. **Estafilococo** (estafilo: racimo, -coco: microorganismo)

Ejemplo contextualizado: Los agentes patógenos asociados a sinusitis en huéspedes normales son: *S pneumoniae*, *H influenzae* y *M catarrhalis*. Los anaerobios y el *estafilococo* deberían ser tenidos en cuenta en pacientes con síntomas muy prolongados, o bien con manifestaciones clínicas severas y/o complicaciones (cf. C. CINTADO y M. MARTÍNEZ: “Elección empírica de antibióticos en pediatría”, en VOX PAEDIATRICA, vol. 7, nº 2, 1999, págs. 174-182).

- **REDONDO, ASPECTO CURVADO, FORMA CURVA**

strepto- [estrepto-] < *gr. streptos*. Curved [redondo, curvado]

EN. **Streptococcus** (strepto-: curved, -coque: microorganism)

Ejemplo contextualizado: The spectrum of disease caused by *Streptococcus pneumoniae* in infants and children ranges from focal respiratory tract infection to invasive diseases such as meningitis and bacteremia (cf. E. WEIR: “*Streptococcus*

pneumoniae infection in children: vaccine implications”, en JOURNAL DE L'ASSOCIATION MÉDICALE CANADIENNE, vol. 166, nº 2, 2002).

ESP. **Estreptococo** (estrepto-: redondo, -coco: microorganismo)

Ejemplo contextualizado: Desde el Centro de Salud Mental se contactó con el pediatra y éste añadió un tratamiento erradicador de *estreptococo* con amoxicilina a dosis de 40 mg/kg/día cada 8 horas durante 21 días (la propuesta inicial de utilizar Penicilina Benzatina 1200000 U por pesar la niña más de 25 kg fue rechazada por la madre por el temor de la niña a los inyectables) Los síntomas del trastorno obsesivo-compulsivo remitieron en tres semanas (cf. S. AROSTEGUI ET AL.: “PANDAS (Pediatric Autoimmune Neuropsychiatric Disorders Associated with Streptococcal Infections) tras amigdalectomía”, ANALES DEL SISTEMA SANITARIO DE NAVARRA, vol. 26, nº 2, 2003, págs. 287-290).

- *FORMA DE ESTILETE, ESTILOIDE*

stylo- [estilo-] < gr. *stylos*. Styloid [estiloide]

EN. **Stylohyoid** (stylo-: styloid, -hyoid: related to de temporal bone)

Ejemplo contextualizado: The incidence of mineralization of the *stylohyoid* ligament complex, according to radiographic findings, was analysed in a group of patients with temporomandibular disorders (TMD), and compared with that of a control group of asymptomatic individuals (cf. J.G. C. LUZ ET AL.: “Mineralization of stylohyoid ligament complex in patients with temporomandibular disorders and asymptomatic individuals: a comparative study”, en JOURNAL OF ORAL REHABILITATION, vol. 30, nº 9, 2003, págs. 909-913).

ESP. **Estilohioideo** (estilo-: estiloide, -hioideo: del hueso)

Ejemplo contextualizado: Las enfermedades granulomatosas como tuberculosis, sífilis o micosis también pueden cursar con la aparición de masas de consistencia firme en el seno de la amígdala. Los pacientes con una apófisis estiloides alargada o con una calcificación del ligamento *estilohioideo* pueden presentar clínica similar (síndrome de Eagle) (cf. F. J. COGOLLUDO ET AL.: “A PROPÓSITO DE UN CASO: GRAN TONSILOLITO EN AMÍGDALA PALATINA”, en ACTA OTORRINOLARINGOLÓGICA ESPAÑOLA, vol. 53, 2002, págs. 207-210).

- *ASPECTO DE MONSTRUO, TERAS*

tera-, terat-, terato- [terato-] < gr. *teras*. Monster, teras [monstruo, teras]

EN. **Teratogenesis** (terato-: monster, -genesis: production)

Ejemplo contextualizado: All the rats were sacrificed on the 21st day of pregnancy and the ovaries, uterus, liver, lungs, heart and the fetuses were examined There was no evidence of *teratogenesis*, but a delay in fetal maturation was suggested by reduced fetal weight ($P < 0.05$) and by an increase in bipartite or absent skeletal ossification centres ($P < 0.005$) (cf. T. E. J. HEALY ET AL.: “Rat fetal development and maternal exposure to trichloroethylene 100 p.p.m.”, en BRITISH JOURNAL OF ANAESTHESIA, vol. 54, nº 3, 1982, págs. 337-341).

ESP. **Teratogénesis** (terat-: monstruo, -génesis: producción)

Ejemplo contextualizado: La intoxicación por hierro es potencialmente muy grave, y en una paciente embarazada se generan problemas adicionales, como las modificaciones que se producen durante la gestación en la cinética del hierro, la posibilidad de un aborto o el riesgo de *teratogénesis* asociado a la propia toxicidad del hierro o a la del tratamiento quelante con deferoxamina (cf. C. ARROYAVE ET AL.: “Intoxicación por sales de hierro en un aembarzada”, en REVISTA DE TOXICOLOGÍA, 2005, vol. 22, págs. 41-43).

6.8. RAÍCES Y/O PREFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN LA POSICIÓN RELATIVA QUE OCUPA ALGO

6.8.1. Raíces y/o prefijos generales que indican lugar o espacio

- *LUGAR*

top-, topo- [top-, topo-] < *gr. tops*. Place [lugar]

EN. **Topodiagnosis** (topo-: place, -dia : through, -gnosis: knowledge)

Ejemplo contextualizado: Out of the total, 38.1% had peripheral findings, in agreement with Ganança et al., who stated that peripheral syndromes normally do not present hearing loss and these cases may be added by others that have mixed or uncharacteristic syndromes, that is, no clearly defined *topodiagnosis* (cf. E. AMÉRICO ET AL.: "Distribution of neurotological findings in patients with cochleovestibular dysfunction", en BRAZILIAN JOURNAL OF OTORHINOLARYNGOLOGY, vol. 71, nº 3, 2005, págs. 34-38).

ESP. **Topodiagnosis** (topo-: lugar, -dia : a través, -gnosis : conocimiento)

Ejemplo contextualizado: El conocimiento detallado de la anatomía es esencial para comprender las manifestaciones clínicas y para efectuar un correcto *topodiagnóstico* (cf. L. MARTÍN: "Parálisis Facial (Parte I)", en REVISTA DE NEUROCIRUGÍA, vol. 3, nº 2, 1999).

6.8.2. Raíces y/o prefijos que indican una posición fija con respecto a algo (punto, cuerpo, eje, centro, etc.)

- *DELANTE, ANTES, DELANTE DE*

ante-, antero- [ante-, antero-] < (*lat, gr*) *ante*. Before, anterior, forward [antes, delante, hacia delante]

EN. **Anteversión** (ante-: forward, version: turn)

Ejemplo contextualizado: Three dimensional (3D) modeling of the femur is a very useful method of measuring femoral *anteversion* (cf. S. KIM ET AL.: "A new measurement method of femoral anteversion based on the 3D modeling", en Engineering in Medicine and Biology, vol. 1, nº 30, 1997, págs. 418-421).

ESP. **Anteversión** (ante-: hacia delante, versión: giro)

Ejemplo contextualizado: La *anteversión* supone una rotación de la pelvis de modo que la parte superior (crestas ilíacas-cintura) se lleva hacia delante y la inferior hacia atrás (cf. G. BRIZUELA y M. POLO: "La postura correcta en ciclismo".

Disponible en <http://www.komandoct.org/documents/materials/PosicionCiclismo.pdf>)

- *ÁPICE, CUMBRE, EN LA PARTE MÁS ELEVADA*

apic-, apico- [apic-, apico-] < *lat. apex, apicis*. Apex [ápice, cumbre]

EN. **Apicectomy** (apic-: apex, -ectomy: surgical excision)

Ejemplo contextualizado: The morphology of the root apex was analysed by observation of the anatomy of specimens obtained by *apicectomy* in cases of refractory apical periodontitis that did not respond to nonsurgical root canal treatment (cf. M. WADA ET AL.: "Clinical study of refractory apical periodontitis treated by apicectomy Part 1. Root canal morphology of resected apex", en INTERNATIONAL ENDODONTIC JOURNAL, vol. 31, 1998, pág 53).

ESP. **Apicectomía** (apic-: ápice, -ectomía: extirpación quirúrgica)

Ejemplo contextualizado: El tratamiento de estas lesiones apicales, conservando el diente causal, se conoce con el nombre de cirugía periapical. Este procedimiento quirúrgico consta de tres técnicas básicas que son: el legrado apical, la *apicectomía* y la obturación retrógrada (cf. M. I. LECO. *Efectos del láser er:yag en cirugía periapical: respuesta microbiológica y clínica*. Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid, 2004).

- EJE

ax- (1), -axial, axio-, axo- [ax-, -axial, axio-] < *lat. axis*. Axis [eje]

EN. **Axoneme** (axo-: axis, -neme: thread)

Ejemplo contextualizado: For quantification of *axoneme* phenotypes, at least five cysts, each contains 64 spermatids, from different sections of each genotype, were scored under high resolution for absence of central pair of microtubules; no detectable presence of central pair of microtubules is defined as missing (cf. Y. Q. ZANG ET AL.: "The *Drosophila* fragile X-related gene regulates axoneme differentiation during spermatogenesis", en *DEVELOPMENTAL BIOLOGY*, vol. 270, 2004, págs. 290-307).

ESP. **Axonema** (axo-: eje, nema: hilo)

Ejemplo contextualizado: Las espermatídes en los cocultivos desarrollan de una a cuatro colas conteniendo *axonemas* que pueden ser reconocido por su inmunoreactividad con anti-tubulina y por el movimiento ondulatorio documentado por videomicroscopía (cf. A. L. KIERSZENBAUM ET AL.: "Espermatogénesis *in vitro*: un campo fértil con significado clínico". Disponible en <http://www.asebir.com/congreso/granada/espermatogenesis.pdf>)

- EJE

ax- (2), axo-, axon- [axo-, axon-, axono-] < *gr. axon*. Axis, axion [eje, axón]

EN. **Axioplasm, axoplasm** (axio-: axion, -plasm: plasm)

Ejemplo contextualizado: Using squid *axoplasm* as a model system, we have visualized the fast transport of non-filamentous neurofilament protein particles along axonal microtubules (cf. "Fast transport of neurofilament protein along microtubules in squid axoplasm" en *JOURNAL OF CELL SCIENCE*, vol. 113, 2000, págs. 3939-3946).

ESP. **Axoplasma** (axo-: axón, -plasma: plasma)

Ejemplo contextualizado: La menor resistencia axial facilita el flujo de corriente a través del *axoplasma* y una mayor fracción de corriente entra y sale del axón más grueso (cf. M. M. CONZÁLEZ, *Estudio de fibra aislada con estimulación eléctrica axonal en el músculo orbicular de los párpados: técnica y resultados diagnósticos en la miastemia gravis ocular*. Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid, 2002).

- BASE

basi-, basio-, baso- [basi-, -basia, basio-, baso-] < *lat. basis*. Base, basis [base]

EN. **Basicranial** (basi-: base, -cranial: skull)

Ejemplo contextualizado: Isolated sagittal craniosynostosis produces a scaphocephalic neurocranium associated with abnormal *basicranial* morphology, providing additional evidence of the developmental relationship of the neurocranium and basicranium. (cf. V. B. DE LEON ET AL.: "The Effect of Neurocranial Surgery on Basicranial Morphology in Isolated Sagittal Craniosynostosis", en *THE CLEFT PLANATE CRANIOFACIAL JOURNAL*, vol. 38, nº 2, 2001, págs. 134-146).

ESP. **Basicraneal** (basi-: base, -craneal: cráneo)

Ejemplo contextualizado: Se realiza TC y posteriormente una resonancia magnética nuclear (RMN) confirmando una hernia cerebral a través de defecto óseo *basicraneal* (meningoencefalocele tèmoro timpánico derecho) (cf. C. DE PAULA “Fístulas de líquido cefalorraquídeo en oído: a propósito de 5 casos” en ACTA OTORRINOLARINGOLÓGICA ESPAÑOLA, nº 56, 2005, págs. 273-279).

- CENTRO

centr-, centri-, -centric [centri-, centro-, -céntrico] < *lat. centrum* < *gr. kentrom*. Centre, center [centro]

EN. **Centrifugal** (centri-: centre, center, -fugal: flee)

Ejemplo contextualizado: *Centrifugal* lipodystrophy (lipodystrophia centrifugalis abdominalis infantilis) is a rare disorder seen mainly in children. This disease affects the subcutaneous fat of the trunk and is characterized by a *centrifugal* extension of lesions with an erythematous border and a depression of the involved skin because of loss of fatty tissue (cf. Y. HAGARI ET AL.: “Centrifugal Lipodystrophy Presenting With Serpiginous Erythema and Alopecia”, en CUTIS, vol. 69, 2002, págs. 281-283).

ESP. **Centrífugo** (centri-: centro, -fugo: huir)

Ejemplo contextualizado: Derivaciones activas Son aquellas que intercalan en el circuito una bomba y eventualmente un oxigenador. La bomba es generalmente de tipo *centrífugo* y no requiere heparinización, al menos a dosis peligrosas, y que fue el método elegido en este caso (cf. A. REYES ET AL.: “Coartación aórtica y aneurisma micótico postcoartación en gestante de 20 semanas: manejo anestésico”, en REVISTA ESPAÑOLA DE ANESTESIOLOGÍA Y REANIMACIÓN, vol. 52, 2005, págs. 172-176).

- DERECHA

dextr-, -dexter, dextro- [dextr-, dextro-] < *lat. dexter*. Right, toward, on the right side, on the right-hand side [localizado a la derecha, diestro]

EN. **Dextrocardia** (dextro-: on the right side, -cardia: heart)

Ejemplo contextualizado: We report the case of a patient with *dextrocardia*, polysplenia, situs ambiguous, and interruption of the inferior vena cava, with an azygos vein continuation. He underwent surgery to replace the aortic valve and the ascending aorta, and to insert a double coronary artery bypass graft (cf. J. COBIELLA ET AL.: “Cirugía cardíaca múltiple en un paciente con dextrocardia y poliesplenia”, en REVISTA ESPAÑOLA DE CARDIOLOGÍA, vol. 58, nº 10, 2005, págs. 1236-1238).

ESP. **Dextrocardia** (dextro-: localizado a la derecha, -cardia: corazón)

Ejemplo contextualizado: La resonancia magnética (RM) mostró una *dextrocardia* con arco aórtico derecho y ausencia de vena cava inferior intrahepática, que se prolongaba por la vena ácigos y drenaba en una vena cava superior izquierda dilatada (cf. J. COBIELLA ET AL.: “Cirugía cardíaca múltiple en un paciente con dextrocardia y poliesplenia”, en REVISTA ESPAÑOLA DE CARDIOLOGÍA, vol. 58, nº 10, 2005, págs. 1236-1238).

- FUERA

ec-, ex-, exo- [ec-, ex-, exo-] < *gr. ek*. Out of, away from [fuera] **See extra-**.

EN. **Excentric** (ex-: out of, away from, -centric: centre, center)

Ejemplo contextualizado: One type of image that is highly suggestive of toxoplasmosis abscess is the asymmetric target sign, a ring-shaped area of enhancement with a small *excentric* nodule along the wall of the enhancing ring, but it is seen in only a small percentage of cases (cf. J. E. VIDAL ET AL.: “Meningoencephalitis and new onset of

seizures in a patient with normal brain CT and multiple lesions on MRI”, en BRAZILIAN JOURNAL OF INFECTIOUS DISEASES, vol. 8, nº 1, 2004, págs. 115-117).

ESP. **Excéntrico** (ex-: fuera, -céntrico: centro)

Ejemplo contextualizado: Paciente evolucionó con sepsis por colangitis, evaluado por gastroenterología, y previa corrección del tiempo de protrombina se procedió a CPRE, encontrándose la papila protruida, con el poro *excéntrico* a manera de un dedo de guante, se canula con el canulótomo y se realiza corte de 15mm extrayéndose material purulento, barro biliar y 3 cálculos facetados (cf. P. VALDEZ “Tratamiento endoscópico con Argón plasma en sangrado refractario post-esfinterotomía: Reporte de dos casos”, en REVISTA DE GASTROENTEROLOGÍA DEL PERÚ, vol.24, nº 3, 2004, págs. 270-275).

- EXTERNO, FUERA

ect-, ecto- [ecto-] < gr. *ektos*. Outside [externo, fuera]

EN. **Ectoparasite** (ecto-: outside, -parasite: parasite)

Ejemplo contextualizado: We performed a comparative analysis of the metazoan *ectoparasite* communities on the heads and gills of 111 species of marine fish (cf. R. POULIN: “Comparing the richness of metazoan ectoparasite communities of marine fishes: controlling for host phylogeny”, en OECOLOGIA, vol 110, nº 2, 1997, págs. 278-283).

ESP. **Ectoparásito** (ecto-: externo, -parásito: parásito)

Ejemplo contextualizado: Infestación del cuero cabelludo y pelo humanos por el piojo de la cabeza. Éste es un *ectoparásito* obligado y sólo sobrevive si chupa sangre humana (cf. J. M. GAIRÍ ET AL.: “Pediculosis de la Cabeza”, en PROTOCOLOS DE DERMATOLOGÍA, 2006, págs. 55-64).

- INTERNO, DENTRO

end-, endo-, ento- [end-, endo-, ent-, ento-] < gr. *endon, entos*. Inside, within [dentro, interno]

EN. **Endoabdominal (endo-: inside, -abdominal : abdomen)**

Ejemplo contextualizado: Surgery clinic consultation led to the diagnosis of incisional hernia due to iliac graft harvesting. Followingly surgery clinic decided for an operation. A herniation was found resulting from the defect in the *endoabdominal* fascia of the patient (cf. T.HAKAN ET AL.: “INCISIONAL HERNIA AS DONOR SITE COMPLICATION OF ILIAC CREST HARVESTING: A case report”, en JOURNAL OF NEUROLOGICAL SCIENCES, vol. 19, nº 1, 2002).

ESP. **Endoabdominal** (endo-: dentro, -abdominal: abdomen)

Ejemplo contextualizado: Como complicación excepcional se puede mencionar la rotura de la arteria gastroepiploica izquierda que provoca la muerte por hemorragia *endoabdominal* aguda (O. PERUSIA: “Casuística clínica regional en rodeos lecheros”, en REVISTA DE INVESTIGACIONES VETERINARIAS DEL PERÚ, vol.12, nº 2, 2001, págs.123-134).

- SOBRE, ENCIMA DE

epi- [epi-] < gr. *epi*. Upon, on [sobre]

EN. **Epiglottis** (épi-: on, -glotte : glottis, the mouth of the windpipe)

Ejemplo contextualizado: Therefore the shape of the *epiglottis* reflects the degree of airway collapse and thus the severity of Obstructive Sleep Apnea (M. GAZAYERLI: “A correlation between the shape of the epiglottis and obstructive sleep apnea”, en SURGICAL ENDOSCOPY, vol. 20, nº 5, 2006).

ESP. **Epiglotis** (epi-: sobre, -glotis: glotis)

Ejemplo contextualizado: Dentro de la cirugía parcial de laringe destaca la técnica de laringectomía subtotal con la reconstrucción posterior de la arquitectura laríngea utilizando el deslizamiento de la *epiglotis* (cf. M. ROSIQUE ET AL.: “Modificación en la técnica de laringectomía subtotal con epiglotoplastia”, en ACTA OTORRINOLARINGOLÓGICA ESPAÑOLA, vol. 52, 2001, págs. 356-358).

- DENTRO

eso- [**eso-**] < *gr. esô*. Inside [dentro] See in-(2), intra-, intro-.

EN. **Esotropia** (eso-: inward, -tropia: turn)

Ejemplo contextualizado: The success rate at the 24th postoperative month (n = 11) was 72.7%. The success rate for cases of infantile *esotropia* (n = 18) was higher than that for acquired *esotropia* (n = 7) (cf. G. JIN ET AL.: “Bilateral lateral rectus resection in patients with residual *esotropia*”, en KOREAN JOURNAL OF OPHTHALMOLOGY, vol. 18, nº 2, 2004, págs. 161-167).

ESP. **Esotropía** (eso-: dentro, -tropia: giro)

Ejemplo contextualizado: Pacientes con *esotropía* totalmente acomodativa con gafas o teniendo un microestrabismo en fijación de cerca y la desviación sin gafas es significativa. El objetivo es realizar un tratamiento quirúrgico para corregir la desviación que tienen sin la corrección óptica (cf. F. GÓMEZ y N. GARCÍA: “Tratamiento quirúrgico de la *esotropía* acomodativa”, en ACTA ESTRABOLÓGICA, 2000).

- FUERA, EXTERNO

extra- [**extra-**] < *lat. extra*. Without, outside of [fuera] See ec-.

EN. **Extracellular** (extra-: outside of, -cellulaire: cells)

Ejemplo contextualizado: The *extracellular* matrix helps cells to bind together and regulates a number of cellular functions, such as adhesion, migration, proliferation, and differentiation (cf. A. TETI.: “Regulation of cellular functions by extracellular matrix”, en JOURNAL OF THE AMERICAN SOCIETY OF NEPHROLOGY, vol. 2, 1992, págs. 83-87).

ESP. **Extracelular** (extra-: fuera, -celular: células)

Ejemplo contextualizado: El pH *extracelular* modula la función de distintos tipos de receptores ionotrópicos neuronales como los purinérgicos, los colinérgicos, los gabérgicos (particularmente los receptores del tipo GABAA) y los glutamatérgicos (cf. F. MERCADO: “Canales iónicos sensibles a la concentración extracelular de protones: estructura, función, farmacología y fisiopatología”, en REVISTA DE NEUROLOGÍA, vol. 41, nº 11, 2005, págs. 667-675).

- DENTRO

in- (2) [in-] < *lat. in*. In, inside [dentro] See eso-, intra-, intro-.

EN. **Insemination** (in-: in, inside, -semination: sowing)

Ejemplo contextualizado: The most significant predictors of the fertility of intrauterine insemination with frozen donor sperm were the women's age and the total number of motile sperm inseminated. Recent sociodemographic changes have meant that donor *insemination* is increasingly used in cases of social infertility where conception is prevented by the person's social circumstances rather than their medical status (cf. J. BOIVIN: “Reproductive services with single women without partners”. Guidelines for counselling in infertility, 2002).

ESP. **Inseminación** (in-: dentro, -seminación: siembra)

Ejemplo contextualizado: La aplicación de biotecnologías reproductivas como la congelación de semen y la *inseminación* artificial facilita el intercambio de genes entre poblaciones diferentes y permite llevar a cabo los apareamientos más aconsejables desde un punto de vista genético (M. GOMENDIO ET AL.: "El papel de las biotecnologías reproductivas en la conservación animal", en ECOSISTEMAS, 2006).

- **DEBAJO**

infra- [infra-] < *lat. infra*. Below, [debajo] SEE sub-.

EN. **Infranuclear** (infra-: below, -nuclear: related to nucleus)

Ejemplo contextualizado: Identified as lysosomes, such structures were of variable sizes and extended from the apical to the *infranuclear* regions of the cell, with sites of fusion often being noted between them (cf. N. KORAH ET AL.: "Characterization of Cell- and Region-Specific Abnormalities in the Epididymis of Cathepism. A Deficient Mice", en MOLECULAR REPRODUCTION AND DEVELOPMENT. n° 66, 2003, págs. 358-373).

ESP. **Infranuclear** (infra-: debajo, -nuclear: relativo al núcleo)

Ejemplo contextualizado: La afectación nuclear o *infranuclear* del centro parasimpático produce una alteración de la contracción del detrusor (cf. F. J. JIMÉNEZ ET AL.: "Incontinencia urinaria y lesión medular traumática", en CLÍNICAS UROLÓGICAS DE L" COMPLUTENSE, vol. 8, 2000, págs. 349-374).

- **POSICIÓN INTERMEDIA, ENTRE**

inter- [inter-] < *lat. inter*. Among, between [entre]

EN. **Interparietal** (inter- : between, -parietal: wall)

Ejemplo contextualizado: Most notably, the rostrum of the new species is strikingly wide and massive, and the *interparietal* is narrow and rounded (in contrast to the wide, diamond-shaped interparietal of *H. australis*) (cf. R. P. ANDERSON y P. JARRÍN: "A New Species of Spiny Pocket Mouse (Heteromyidae: *Heteromys*) Endemic to Western Ecuador", en AMERICAN MUSEUM NOVITATES, 2002).

ESP. **Interparietal** (inter-: entre, -parietal: pared)

Ejemplo contextualizado: Prolongamos la incisión en zig-zag hemioronala izquierda siguiendo la sutura *interparietal* y mediooccipital para elevar el colgajo de cuero cabelludo expandido, de base occipital izquierda con un desplazamiento avance-rotación, reestableciendo la línea de implantación del pelo a nivel temporal, y definiendo las subunidades estéticas frontal y malar. (cf. J. BALAGUER ET AL.: "Reconstrucción de cuero cabelludo mediante colgajo de galea frontal: a propósito de un caso", en CIRUGÍA PLÁSTICA IBERLATINAMERICANA, vol. 32, n° 1, 2006, págs. 49-53).

- **DENTRO**

intra- [intra-] < *lat. intra*. Inside, within [dentro] See eso-, in- (2), intro-.

EN. **Intravenous** (intra-: inside, -venous: related to vein)

Ejemplo contextualizado: We have investigated the extent to which antireflux (non-return) valves impede the maximum flow rate of crystalloid in *intravenous* infusion systems when administered either under gravity or with 300 mmHg added pressure (cf. J. M. Hall y F. L. Roberts: "An investigation into the reduction in flow rate of intravenous fluid by antireflux valves", en ANAESTHESIA, vol. 60, n° 8, 2005).

ESP. **Intravenoso** (intra-: interior, -ven: vena, -oso: perteneciente o relativo a)

Ejemplo contextualizado: *Objetivo:* Comprobar el resultado en el control de los episodios de vértigo del uso de corticoides intratimpánicos, combinados con

intravenosos, en pacientes con enfermedad de Meniere (EM) (cf. F. J. GARCÍA: “Dexametasona vía combinada intratimpática-intravenosa para el control del vértigo en la enfermedad de Meniere”, en ACTA OTORRINOLARINGOLÓGICA ESPAÑOLA, vol. 56, 2005, págs. 74-77).

- **DENTRO**

intro- [**intro-**] < *lat. intro*. Inwardly, into [dentro] See *eso-*, *in-* (2), *intra*.

EN. **Introjection** (*intro-*: into, *-jection*: to throw)

Ejemplo contextualizado: Based on his over 50 years experience in the psychotherapeutic treatment of psychotic patients, Benedetti defined the turning point in therapy to occur when “the loss has been compensated for, not only by full participation in the patient’s situation but also by the *introjection* of this patient’s image, which allows him, conversely, to introject the therapist as a love object, as the Ego’s ideal, thus stimulating development of the Self” (cf. B. KOEHLER: “Interpretation in Psychosis Psychotherapy: The Contributions of Gaetano Benedetti M.D.”.

Disponible en <http://www.isps-us.org/koebler/interpretation.htm>).

ESP. **Introyección** (*intro-*: dentro, *-yección*: lanzar)

Ejemplo contextualizado: Integration involves bringing that identification into coherence with other aspects of the self (e.g., planning to attend college because doing so resonates with other personal values and goals) Depending on the type of internalization, the resulting regulation will be relatively autonomous versus controlled, with integration being the basis for the most autonomous extrinsic motivation, followed, respectively, by identification and *introjection* (cf. C. P. NIEMIEC ET AL.: “The antecedents and consequences of autonomous self-regulation for college: A self-determination theory perspective on socialization”, en JOURNAL OF ADOLESCENCE, nº 29, 2006, págs. 761-775).

- **IZQUIERDA**

levo- [**levo-**] < *lat. laevus*. Left, toward or on the left side [izquierdo]

EN. **Levocardiogram** (*levo-*: left, *-cardio-*: heart, *-gramme*: graphic record)

Ejemplo contextualizado: The left-ventricular ejection fraction was derived from the *levocardiogram* recorded during preoperative left-heart catheterization in all but one patient ($51 \pm 13\%$, $n = 34$) (cf. H. ROGG ET AL.: “Angiotensin II-receptor subtypes in human atria and evidence for alterations in patients with cardiac dysfunction”, en EUROPEAN HEART JOURNAL, nº 17, 1996, págs. 1112-1120).

ESP. **Levocardiograma** (*levo-*: izquierdo, *-cardio-*: corazón, *-grama*: registro gráfico)

Ejemplo contextualizado: No hay evidencia de defectos septales ni de cortocircuita. Las presiones de las cavidades derechas están dentro de lo normal. Inyección de contraste en este gran vaso venoso anómalo, que permite obtener un *dextro* y *levocardiograma* con características normales (cf. “Displasia de la vena cava inferior”, en ANGIOLOGÍA, vol. 26, nº 2, 1974, págs. 44-51).

- **POSICIÓN LATERAL**

lateri, **latero-** [**latero-**] < *lat. latus*. Lateral, to one side [lateral, costado]

EN. **Lateroflexion** (*latéro-*: to one side, *-flexion*: flexion)

Ejemplo contextualizado: Active *lateroflexion* towards the surgical side, active rotation towards the surgical side, and active flexion were only significantly related to age (cf. C. P. WILGEN: “Morbidity of the neck after head and neck cancer therapy”, en HEAD & NECK 2004, págs. 73-90).

ESP. **Lateroflexión** (latero-: costado, -flexión: flexión)

Ejemplo contextualizado: Generalmente, un pequeño acortamiento de una de las extremidades inferiores, o disimetría, puede ser la causa de la *lateroflexión*, situándose la convexidad en el lado del miembro acortado (cf. M. MÍNGUEZ: *Valoración de técnicas de luz estructurada en la determinación de deformidades del raquis*. Tesis doctoral. Universidad deValencia, 2002).

- **POSICIÓN INTERMEDIA**

mes-, -mesial, mesio-, meso- [mes-, meso-] < gr. *mesos*. Middle [medio]

EN. **Mesentery, mesenterium** (mes-: middle, -entery: intestine)

Ejemplo contextualizado: Hepatic reserve was too impaired to receive an operative treatment, and ablation under a percutaneous approach was considered to be risky because the tumor was very close to the *mesentery* and the pancreas (cf. K. KUROKOHCHI: "Successful laparoscopic radiofrequency ablation of hepatocellular carcinoma adhered to the mesentery after transcatheter arterial embolization", en ONCOLOGY REPORTS, nº 13, 2005, págs. 65-68).

ESP. **Mesenterio** (mes-: medio, -enterio: intestino)

Ejemplo contextualizado: La mesenteritis esclerosante es una enfermedad de causa desconocida y presentación poco frecuente, caracterizada por una extensa inflamación crónica inespecífica del *mesenterio* del intestino delgado. (cf. P. MARTÍNEZ ET AL "Mesenteritis esclerosante. A propósito de dos casos con diferente forma de presentación clínica", en ANALES DE MEDICINA INTERNA, vol. 20, nº 5, págs. 254-256).

- **POSICIÓN DORSAL**

opisth-, opistho- [opist-, opisto-] < gr. *opisthen*. Backward, behind, dorsal [detrás, dorsal]

EN. **Opisthotonos** (opistho-: dorsal, -tonos: tension)

Ejemplo contextualizado: All had a generalized form of tetanus. Neck stiffness, *opisthotonos* and painful back spasms were present in every case (cf. N. IQBAL: "TETANUS IN IV HEROIN USERS", en ANNALS OF SAUDI MEDICINE, vol 21, n.5, 2001, págs. 296-299).

ESP. **Opistótonos** (opisto-: dorsal -tonos: tensión)

Ejemplo contextualizado: Las claves para el diagnostico de la meningitis nos las va a dar el analisis del LCR [...]Así mismo, debemos recordar que signos como el abombamiento de la fontanela, la rigidez de nuca en el lactante y el *opistótonos* son siempre signos tardios o de muy mala evolucion (cf. S. QUINTERO ET AL.: "Aspectos clínicos de la meningitis bacteriana en el niño", en VOX PAEDIATRICA, vol. 12, nº 1, 2004, págs.46-51).

- **POSICIÓN OBLICUA**

plagio- [plagio-] < gr. *plagios*. Oblique [oblicuo, inclinado]

EN. **Plagiocephaly** (plagio-: oblique, -cephaly: head)

Ejemplo contextualizado: Most infants with deformational *plagiocephaly* have gone unrecognized or have been treated expectantly. Significant deformity may persist in some individuals into adolescence (cf. J. PERSING ET AL.: "Prevention and Management of Positional Skull Deformities in Infants", en PEDIATRICS, vol. 112, nº 1, 2003, págs. 199-202).

ESP. **Plagiocefalia** (plagio-: oblicuo, -cefalia: cabeza)

Ejemplo contextualizado: Desde que la Academia Americana de Pediatría recomendó en 1992 la posición en decúbito supino durante el sueño para evitar la muerte súbita del lactante, se ha descrito un aumento en la incidencia de derivaciones por *plagiocefalia* a centros especializados; aunque se trataría en la mayoría de los casos de moldeamientos craneales posicionales (cf. A. PANERO ET AL.: "Plagiocefalia sin sinóstosis y posición durante el sueño", en REVISTA PEDIATRÍA DE ATENCIÓN PRIMARIA, vol. 1, nº 4, 1999, págs. 29-35).

- **RAÍZ**

rhizo- [rizo] <gr.rhiza. Root [raíz]

EN. **Rhizomelia** (rhizo-: root, -melia : member)

Ejemplo contextualizado: Thanatophoric dysplasia (TD) is the most common type of lethal skeletal dysplasia in fetuses and neonates. It is characterized by extreme *rhizomelia*, a normal trunk length with a narrow chest and a large head with a prominent forehead (cf. H. ASLAN ET AL.: "Prenatal Diagnosis of Thanatophoric Dysplasia in Second Trimester", en TURKISH JOURNAL OF MEDICAL SCIENCES, vol. 32, 2002, págs. 261-263).

ESP. **Rizomelia** (rizo-: raíz, -melia: miembro)

Ejemplo contextualizado: Presentamos el caso de un recién nacido varón hijo de padres magrebíes no consanguíneos [...] Parto eutócico a las 42 semanas. Peso 2. 930g (P10), talla 47 cm (< P10), perímetro craneal 33 cm (< P10), vital, Apgar 4/4. A la exploración física destaca tórax estrecho (perímetro torácico de 27 cm, < P3) con mínima excursión respiratoria, extremidades cortas con *rizomelia* y manos cortas con dedos anchos y cortos (cf. C. SERRADILLA ET AL.: "ASMA DE RIESGO VITAL. NUESTRA EXPERIENCIA", en ANALES DE PEDIATRÍA, vol. 58, nº 1, 2003. págs. 83-88).

- **DEBAJO**

sub- [sub-] <lat. sub. Under [debajo]

EN. **Sublingual** (sub-: under, -lingual: tongue)

Ejemplo contextualizado: *Sublingual* immunotherapy could be used in children who have shown systemic reactions to subcutaneous immunotherapy or who refuse to undergo injections (cf. R. LLEONART ET AL.: "Inmunoterapia sublingual en niños", en ALLERGOLOGIA ET IMMUNOPATHOLOGIA, vol. 31, nº 4, 2003, págs. 244-249).

ESP. **Sublingual** (sub-: debajo, -lingual: lengua)

Ejemplo contextualizado: Como la técnica para administrar la inmunoterapia por vía sublingual (ITSL) consiste en mantener el extracto del alérgeno bajo la lengua durante uno o dos minutos y después se deglute, el propio paciente puede hacerlo en su domicilio. Frente a esta comodidad, se oponen los posibles errores en la dosificación y correcta ejecución de la técnica de aplicación *sublingual*, así como olvidos o desidia en el cumplimiento (cf. R. LLEONART ET AL.: "Inmunoterapia sublingual en niños", en ALLERGOLOGIA ET IMMUNOPATHOLOGIA, vol. 31, nº 4, 2003, págs. 244-249).

6.8.3. Raíces y/o prefijos que indican una posición relativa con respecto a algo (punto de referencia, eje, cuerpo, etc.)

- *LEJOS DE*

ab- [**ab-**] < *lat. ab.* Away from [lejos de]

EN. **Abaxial** (ab-: away from, -axial: axis)

Ejemplo contextualizado: The fiber bundles can be found towards the *abaxial* surface while the vascular and fiber bundles are located towards the adaxial surface (cf. M. PÉREZ y S. REBOLLAR: "Anatomía y usos de las hojas maduras de tres especies de *Sabal* (Arecaceae) de la Península de Yucatán, México", en REVISTA DE BIOLOGÍA TROPICAL, vol. 51, nº 2, 2003).

ESP. **Abaxial** (ab-: lejos de, axial: eje)

Ejemplo contextualizado : Los estomas están solamente en la superficie *abaxial*, se localizan en las áreas intercostales y se alternan con bandas de células epidérmicas que están sobre las venas y son de tipo tetracítico (cf. M. PÉREZ y S. REBOLLAR: "Anatomía y usos de las hojas maduras de tres especies de *Sabal* (Arecaceae) de la Península de Yucatán, México", en REVISTA DE BIOLOGÍA TROPICAL, vol. 51, nº 2, 2003).

- *ALREDEDOR*

circum- [**circum-**, **circun-**] < *lat. circum.* Around [alrededor]

EN. **Circumorbital** (circum-: around, -orbital: orbit)

Ejemplo contextualizado: Computed tomography allows a more thorough examination of *Pachyrhachis problematicus* than previously available and therefore provides for revised reconstruction and modeling of the skull, especially with respect to the morphology and position of the quadrates, the identity of the *circumorbital* bones, and the identity and position of the ectopterygoid (cf. M. J. POLCYN: "A morphological model and ct assessment of the skull of *pachyrhachis problematicus* (squamata, serpentes) A 98 million year old snake with legs from the Middle East" en PALEONTOLOGÍA ELECTRÓNICA, vol.1, 2005).

ESP. **Circumorbital** (circum-: alrededor, -orbital: órbita)

Ejemplo contextualizado: La región *circumorbital* comprende 5 huesos: prefrontal, postfrontal, postorbitario, yugal y lacrimonasal (M. GONZÁLEZ: "El sistema esquelético", en LECTURAS DE ANATOMÍA ANIMAL COMPARADAS, México: 2000).

- *A TRAVÉS DE*

di, **dia-** [**dia-**] < *gr. dia.* Through, throughout [a través de]

EN. **Diathermy** (dia-: through, -thermy: heat)

Ejemplo contextualizado: This study was designed to compare the effects of shortwave *diathermy* (SWD) and ice on pain, range of motion and function in osteoarthritis (OA) of the knee (cf. B. ADEGOKE y M. O. GBEMINIYI: "Efficacy of ice and shortwave diathermy in the management of osteoarthritis of the knee", en AFRICAN JOURNAL OF BIOMEDICAL RESEARCH, vol. 7, 2004, págs. 107-111).

ESP. **Diatermia** (dia-: a través de, termia: calor)

Ejemplo contextualizado: No se debe aplicar nunca *diatermia* sobre el receptor/estimulador o cable de electrodos del implante coclear (cf. Comisión de expertos del Comité Español de Audiofonología: "Implantes cocleares", 2005. Disponible en:

<http://www.implantecoclear.org/pdf/ceaf2005.pdf?PHPSESSID=2d74f6efe6b9a797410d9cd9213e991f>

- **DISTANCIA (LEJOS), FIN**
tel-, tele-, telo- [tele-, telos-] < gr. *telos*. Distance, distant, end [distancia, lejos, fin]

EN. **Telophase** (telo-: end, -phase: phase)

Ejemplo contextualizado: Nuclei with a 2C DNA content occur primarily in embryos (E) and are defined as 2C by the DNA levels found for several late *telophase* and mid metaphase chromosome configurations measured in three embryos (E N°. 905A, E N°. 905B, and E N°. 909A in Table 1) that were found on slides from two different mothers (cf. E. M. RASCH ET AL.: “DNA–Feulgen cytophotometric determination of genome size for the freshwater-invading copepod *Eurytemora affinis*”, en GENOME, vol. 47, 2004, págs. 559-564).

ESP. **Telofase** (telo-: fin, fase: fase)

Ejemplo contextualizado: Durante las etapas de anafase y *telofase* cada cromátida migra y se establece en cada una de las mitades nucleares, al tiempo que la línea imaginaria mencionada sirve de guía para la separación y reconstitución de las membranas nuclear y celular de dos nuevas células (cf. A. ROJAS ET AL.: “ Genética y medicina molecular en cardiología ”, en REVISTA ESPAÑOLA DE CARDIOLOGÍA, vol. 54, nº 1, 2001, págs. 91-108).

- **CERCA DE, JUNTO A**
juxta- [juxta-] < lat. *juxta*. Close to [cerca de, junto a]

EN. **Juxtaarticular** (juxta-: close to, -articular: joint, joint)

Ejemplo contextualizado: Resected material consisted of *juxtaarticular* bone, articular cartilage and synovial tissue attached to bone and cartilage in all 12 patients (E. JIMÉNEZ ET AL.: “Interaction between Synovial Inflammatory Tissue and Bone Marrow in Rheumatoid Arthritis”, en THE JOURNAL OF IMMUNOLOGY, vol. 175, 2005, págs. 2579-2588).

ESP. **Yuxtaarticular** (yuxta-: cerca, -articular: articulación)

Ejemplo contextualizado: La radiología no muestra al principio lesiones, pero con el tiempo aparecen tumefacción de partes blandas *yuxtaarticulares*, osteoporosis subcondral, disminución del espacio articular, erosiones, destrucción ósea y subluxaciones (cf. J. L. RODRÍGUEZ: “Dolor osteomuscular y reumatológico”, en REVISTA DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DEL DOLOR, nº 11, 2004, págs. 94-102).

- **CERCA DE**
para- [para-] < gr. *para*. Near [cerca de]

EN. **Paraplegia** (para-: near, -plegia: paralysis)

Ejemplo contextualizado: Furthermore, it was possible to demonstrate that even in patients with complete *paraplegia*, a locomotor pattern could be induced and leg extensor EMG increased during training, although these patients did not improve in their locomotor ability (cf. G.COLOMBO ET AL.: “Treadmill training of paraplegic patients using a robotic orthosis”, en JOURNAL OF REHABILITATION RESEARCH AND DEVELOPMENT, vol. 37, nº 6, 2000, págs. 693-700).

ESP. **Parapleja, paraplejía** (para-: cerca de, -plejía: parálisis)

Ejemplo contextualizado: Este es el caso de un varón afecto de un probable melanoma meníngeo que debuta con una *parapleja* por compresión medular (cf. I. DÍAZ ET AL.:

“Un caso de melanoma maligno meníngeo en un varón adulto que debuta con paraplejia”, en ONCOLOGÍA, vol. 27, nº 9, 2004, págs. 47-51).

- *POR ENCIMA DE*

super- [super-] < *lat. super.* Above, beyond [sobre] See hyper-.

EN. **Superactivity** (super-: abnormal, excessive, -activity: activity)

Ejemplo contextualizado: To know the association of aldehyde dehydrogenase 2 (ALDH2)/ alcohol dehydrogenase 2 (AHD2) polymorphism with diabetic vasculopathy and neuropathy, a total of 158 patients with type 2 diabetes were divided into four groups on the basis of ALDH2 "activity" and ADH2 "*superactivity*" (cf. S. YOSHIHIKO ET AL.: "ALDH2/ADH2 Polymorphism Associated with Vasculopathy and Neuropathy in Type 2 Diabetes", en GENETICS & MOLECULAR BIOLOGY, vol. 28, nº 8, 2004, págs. 111-116).

ESP. **Sobreactividad** (sobre-: sobre, -actividad)

Ejemplo contextualizado: El tétanos es un cuadro de escasa frecuencia, y aún lo es más desde la universalización de los programas de vacunación [...] Durante el tiempo de inmovilidad ocurre un catabolismo importante secundario a la *sobreactividad* del sistema nerviososimpático, lo que conlleva una importante pérdida de masa muscular, lo que puede dar origen a complicaciones en la recuperación posterior del paciente (cf. A. CÓRDOBA ET AL.: "Evolución del tétanos y niveles de pseudocolinesterasa", en ANALES DE MEDICINA INTERNA, vol. 21, nº 3, 2004, págs. 60-61).

6.9. RAÍCES Y/O PREFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN UN MOMENTO CONCRETO, UN PERÍODO DE TIEMPO O UNA ETAPA DE LA VIDA

6.9.1. Raíces y/o prefijos que indican un período concreto de tiempo o una etapa de la vida

- *CICLO*

cycl-, cyclo- [ciclo-] < *gr. kyklos.* Cycle, circle [ciclo]

EN. **Cyclothymia** (cyclo-: cycle -thymia: rage)

Ejemplo contextualizado: In addition, close to six percent of adolescents in the study had experienced a distinct period of abnormally and persistently elevated, expansive, or irritable mood even though they never met full criteria for bipolar disorder or *cyclothymia* (cf. National Institute of Mental Health: "Child and Adolescent Bipolar Disorder".

Disponibile en www.nimh.nih.gov/publicat/bipolarupdate.cfm - 24k)

ESP. **Ciclotimia** (ciclo-:ciclo, -timia: ánimo)

Ejemplo contextualizado: Los adolescentes que sufren de *ciclotimia* experimentan cambios del humor, tal como se han descrito anteriormente pero de una intensidad mucho menor. (cf. J. DÍAZ y P. BLÁNQUEZ: "TRASTORNO BIPOLAR EN LA INFANCIA Y ADOLESCENCIA". Disponible en www.paidopsiquiatria.com/depre/tbipolar.pdf).

- ANCIANIDAD, VEJEZ, ANCIANO, VIEJO

gero-, geront, geronto- [gero-, geront-, geronto-] < gr. *gerôn, -ontos*. Old age [vejez]
See presby-.

EN. **Gerontology** (geronto-: old age, -logy: study)

Ejemplo contextualizado: The study is part of a comprehensive investigation into the narratives of female and male physicians and nurses, concerning their experiences of being in ethically difficult care situations in the care of older people. Five male nurses working at *gerontology* wards at a university hospital in Norway participated in the study. A phenomenological hermeneutical method was applied (cf. A. NORDAM ET AL.: "Ethical challenges in the care of older people and risk of being burned out among male nurses", en JOURNAL OF CLINICAL NURSING, vol. 14, nº 10, 2005, págs. 1248–1256).

ESP. **Gerontología** (geronto-: vejez, -logía: estudio)

Ejemplo contextualizado: La *gerontología* utiliza las metodologías de otras disciplinas científicas y médicas. El objetivo de la investigación es aprender más sobre el proceso de envejecimiento, no tanto para alargar el ciclo vital, como para minimizar las discapacidades y minusvalías asociadas a las edades avanzadas (cf. I. GAMINDE: "Gerontología social", en ANALES DEL SISTEMA SANITARIO DE NAVARRA, vol. 22, nº 1, 1999, págs. 11-17).

- INFANCIA, NIÑEZ, NIÑO

ped-, pedi-, pedo- [ped-, pedi-, pedo-] < gr. *pais*. Child [niño]

EN. **Pediatrics** (ped-: child, -iatrics: medicine)

Ejemplo contextualizado: The use of objective structured clinical examinations in *pediatrics* is not as common as in adult medicine. This is mostly due to the difficulty in having standardized patients in the pediatric age group (cf. S. KEMAHLI: "Clinical Teaching and OSCE in Pediatrics", en MEDICAL EDUCATION ONLINE, vol. 6, nº 10, 2001).

ESP. **Pediatría** (ped-: niño, -iatría: medicina)

Ejemplo contextualizado: El 50% de la patología oncológica en *pediatría* corresponde a masas o tumores sólidos, ubicándose alrededor del 20% del total en el abdomen (cf. C. GALLARDO ET AL.: "Invaginación intestinal secundaria a Linfoma de Burkitt", en REVISTA PEDIATRÍA ELECTRÓNICA, vol. 3, nº 1, 2006).

- ANCIANIDAD, VEJEZ, ANCIANO, VIEJO

presby-, presbyo- [presbi-, presbio-] < gr. *presbys*. Old age [ancianidad, vejez] **See gero-**.

EN. **Presbycusis** (presby-: old age, -acosis: hearing)

Ejemplo contextualizado: Using the short increment sensitivity index (SISI) devised by Beagley and Barnard, Lehnhardt found a higher degree of recruitment present in patients with *presbycusis* than younger controls matched for hearing loss (cf. C. R. JENNINGS ET AL.: "Presbycusis", en THE JOURNAL OF LARYNGOLOGY & OTOTOLOGY, vol. 115, 2001, págs. 171-178).

ESP. **Presbiacusia** (presbi-: vejez, -acusia-: oír)

Ejemplo contextualizado: Los primeros efectos de la presbiacusia son muy precoces; por ello el tratamiento de la *presbiacusia* debe ser precoz (prótesis, implantes, reeducación auditiva), antes de la instauración de la degeneración retrógrada e irreversible de la vía auditiva (cf. E. CASTILLO ET AL.: "Presbiacusia: degeneración neuronal y envejecimiento en el receptor auditivo del ratón C57/BL6J", en ACTA OTORRINOLARINGOLÓGICA ESPAÑOLA, vol. 57, 2006, págs. 383-387).

6.9.2. Raíces y/o prefijos que indican una unidad de tiempo

- *MES*

men-, meno- [men-, meno-] < *gr. mēn*. Month [mes]

EN. **Dysmenorrhea** (dys-: difficult, -meno-: mois, menstruation, -rrhea: flow)

Ejemplo contextualizado: In adolescents experiencing *dysmenorrhea* in the first 6 months from the start of menarche, and when an anovulatory patient complains of dysmenorrhea, the diagnosis of obstructing malformation of the genital tract should be considered (cf. G. LEFEBVRE ET AL.: "Primary Dysmenorrhea Consensus Guideline". SOGC CLINICAL PRACTICE GUIDELINE, n° 169, 2005, págs. 1117-1130).

ESP. **Dismenorrea** (dis-: alteración, -meno-: mes, menstruación, -rrea: flujo)

Ejemplo contextualizado: Paciente de sexo femenino de 32 años presentaba una larga historia de *dismenorrea* asociada con irregularidades menstruales hasta hace cerca de 5 años, años, momento en que inició anticonceptivos orales debido al inicio de la actividad sexual (cf. J. CABRAL ET AL.: "Endometrioma suburetral", en ACTAS UROLÓGICAS ESPAÑOLAS, 2007, págs. 153-156).

- *NOCHE*

nyct-, nycto-, noct- [nict-, nicto-] < *gr nyks, nyktos*. Night [noche]

EN. **Nyctalgia** (nyct-: night, -algia: pain)

Ejemplo contextualizado: *Nyctalgia* is present in many rheumatological conditions and is often different to day time pain (cf. H. COHEN: "New Approaches to Night Pain", en RED, 2004).

ESP. **Nictalgia** (nict-: noche, -algia: dolor)

Ejemplo contextualizado: Hay que sospechar cáncer en pacientes mayores de 50 años que tengan un dolor constante de espalda que aumenta al tumbarse, con antecedentes patológicos de un tumor primario, fracturas patológicas, *nictalgia* o múltiples áreas dolorosas en la columna (cf. D. MUSNICK y C. HALL: "Señales de alarma. Reconocimiento de los signos y síntomas". *Ejercicio terapéutico*, 2006).

6.10. RAÍCES Y/O PREFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN LA SECUENCIACIÓN TEMPORAL DE UN FENÓMENO CON RESPECTO A OTRO O SU ORDEN EN UNA RELACIÓN

6.10.1. Raíces y/o prefijos que indican la secuenciación temporal de un fenómeno con respecto a otro

- *DESPUÉS*

post- [pos-, post-] < *lat. post*. After [después]

EN. **Postoperative** (post-: after, -operative: operation)

Ejemplo contextualizado: The addition of 50 mg metoclopramide to 8 mg dexamethasone (given intraoperatively) is an effective, safe, and cheap way to prevent *postoperative* nausea and vomiting (cf. G. WALLENBORN ET AL.: "Prevention of

postoperative nausea and vomiting by metoclopramide combined with dexamethasone: randomised double blind multicentre trial”, en BRITISH MEDICAL JOURNAL, 2006).

ESP. **Postoperatorio** (post-: después, -operatorio: operación)

Ejemplo contextualizado: En la cirugía abdominal con anastomosis intestinal, es práctica común no administrar ninguna alimentación enteral durante los primeros días de *postoperatorio* (cf. S. J. LEWIS: “Nutrición enteral precoz en el postoperatorio de cirugía gastrointestinal”, en MEDICINA INTENSIVA, vol. 26, nº 8, 2002, págs. 413-23).

- **ANTES**

pre- [pre-] < *lat. prae*. Before [antes]

EN. **Prenatal** (pre-: before, -natal: birth)

Ejemplo contextualizado: *Prenatal* and lactational exposure to nicotine caused a significant increase in postnatal growth, an effect that became obvious after only 9 weeks of age (cf. Y. J. GAO ET AL.: “Prenatal Exposure to Nicotine Causes Postnatal Obesity and Altered Perivascular Adipose Tissue Function, en OBESITY RESEARCH, vol. 13, nº 4, 2005, págs. 687-692).

ESP. **Prenatal** (pre-: antes, -natal: nacimiento)

Ejemplo contextualizado: La visita pediátrica *prenatal* se ha mostrado eficaz en varios aspectos: el número de mujeres que decide amamantar a sus hijos se incrementa, disminuyen las visitas a los servicios de urgencias pediátricas cuando ya ha nacido el niño, ayuda a establecer una relación padrespediatra más fluida y mejora el cumplimiento en las primeras citas con el pediatra (cf. C. R. PALLÁS: “PREVENCIÓN PRENATAL. VISITA PRENATAL”, en PREVINPAD, 2005).

- **ANTES**

pro- [pro-] < *gr, lat. pro*. Before on time or place [antes]

EN. **Promyelocyte** (pro-: before, -myelo-: marrow, -cyte: cell)

Ejemplo contextualizado: The developmental changes in the neutrophilic *promyelocytes* from normal human bone marrow have been analyzed by means of phase contrast and electron microscopy (cf. A. ACKERMAN: “The human neutrophilic promyelocyte”, en CELL AND TISSUE RESEARCH, vol. 118, nº 4, 1971, págs. 467-481).

ESP. **Promielocito** (pro-: antes, -mielo-: médula, cito: célula)

Ejemplo contextualizado: El síndrome de Kostmann o agranulocitosis congénita severa es un desorden hematológico caracterizado por un bloqueo madurativo de la serie granulopoyética en estadio *promielocito*/mielocito a nivel de médula ósea (cf. C. BELENDES ET AL.: “Revisión retrospectiva de una serie de 28 pacientes con aplasia e hipoplasia medular”, en ANALES DE PEDIATRÍA, vol. 60, nº 1, 2004, págs. 96 -111).

6.10.2. Raíces y/o prefijos que indican el orden que ocupa algo en una relación

- **ANTIGUO, PRIMITIVO, PRIMERO, ORIGEN**

arch-, arche-, archi-, archo- [arqu-, arque-, arqui-] < *gr. arkhaios*. Ancient, primitive, first, origin [antiguo, primitivo, primero, origen]

EN. **Archaeocortex** (archeo-: ancient, -cortex: cortex)

ESP. **Arqueocórtex** (arqueo-: antiguo, -córtex: corteza)

- **SEGUNDO**

deut-, deuter-, deuto- [deut-, deuter-, deuter-, deuto-] < *gr. deuterós*. Second [segundo]

EN. **Deutanopia** (deuter-: second, -an: without, -opia: vision)

Ejemplo contextualizado: A carrier of a deutan deficiency will have a particularly high disproportion of L to M cones in her retina. Whether she is a carrier of *deutanopia* or of deutanomaly, one of her X-chromosomes lacks an (expressed) gene for an M-cone photopigment (Alpern & Moeller, 1977; Hayashi et al., 2001; Mollon, 1997; Wang et al., 1999) and this X-chromosome will be active, on average, in half of her retinal cones (cf. S. M. HOOD ET AL.: “Color discrimination in carriers of color deficiency”, en *VISION RESEARCH*, vol. 46, 2006, págs. 2894-2900).

ESP. **Deutanopia** (deuter-: segunda (como consecuencia de la primera), -an: sin, -opía: visión)

Ejemplo contextualizado: En el caso de la protanopia el rango visible del espectro es más corto hacia el extremo rojo comparado con el del normal, mientras que en el espectro azul-verde del normal se aprecia como gris. Para *la deutanopia* la parte del espectro normal del verde se percibe como gris, y el púrpura-rojo (color complementario del verde) también aparece como gris (cf. D. RODRÍGUEZ ET AL.: “Respuestas pupilares a estímulos cromáticos en el espectro de 400 nm a 650 nm, en el estado estable”, en *REVISTA MEXICANA DE FÍSICA*, vol. 51, nº 4, págs. 365-370).

- **NUEVO**

ne-, neo- [neo-] < *gr. neos*. New [nuevo] **See cen-**

EN. **Neoarthritis** (neo-: new, -arthritis: jointing)

Ejemplo contextualizado: There was a suggestion of continuity between the two cysts that was confirmed at surgery. The *neoarthritis* and the cyst were excised, and spinal decompression and fusion were performed (cf. S. RAJASEKARAN: “Baastrup’s Disease as a Cause of Neurogenic Claudication: A Case Report”, en *SPINE*, vol. 28, nº 14, 2003, págs. 273-275).

ESP. **Neoartritis** (neo-: nuevo, -artr-: articulación, -osis: enfermedad)

Ejemplo contextualizado: La lesión benigna era una posible *neoartritis* en una malformación intertransversa lumbosacra que resultó ser un osteocondroma por BQ (cf. A. RIVAS: *Biopsia vertebral percutánea*. Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Barcelona, 2004).

- **ANTIGUO, PRIMITIVO, PRIMERO, ORIGEN**

pale-, paleo- [paleo-] < *gr. palaios*. Old, ancient, primitive [antiguo, primitivo] **See arché-**

EN. **Paleocerebellum** (paleo-: ancient, -cerebellum: cerebellum)

Ejemplo contextualizado: SPECT studies showed a consistent pattern of evolving changes in I-IMP uptake, most likely reflecting evolution of regional cerebral blood flow. From the 34th postconceptional week until the end of the second month after term delivery, there was predominant uptake in the thalami, brain stem, and *paleocerebellum*, with relatively less cortical activity (cf. A. M. TOKUMARU ET AL.: “The Evolution of Cerebral Blood Flow in the Developing Brain: Evaluation with Iodine-123 Iodoamphetamine SPECT and Correlation with MR Imaging”, en *AMERICAN JOURNAL OF NEURORADIOLOGY*, nº 20, 1999, págs. 845–852).

ESP. **Paleocerebelo** (paleo-: antiguo, -cerebelo: cerebelo)

Ejemplo contextualizado: El cerebelo consta de una porción situada en la línea media, llamada vermis, y de dos lóbulos laterales. Las fisuras dividen el vermis en varios lóbulos denominados Úngula, lobulillo central, culmen, declive, pirámide y úvula que forman parte del arquí y *paleocerebelo* y en dos lóbulos de más reciente aparición filogenética, el fútium y el tuber, que forman parte del neocerebelo (cf. J.TELLEZ y J. JAIRO “Papel del cerebelo en la enfermedad mental”, en PSQUIATRÍA BIOLÓGICA, vol. 2).

- **NUEVO**

ceno-, coeno- [cen-, ceno-] < gr. *kainos*. New, fresh [nuevo] **See neo-**.

EN. **Cenogenesis** (ceno-: new, -genesis: production)

Ejemplo contextualizado: The Protozoa or Protophyta cannot be said to have an ontogeny. Whatever may be said to be the method of reproduction in them, we may reduce it to its simplest terms—binary fission. Consequently, we cannot speak of palingenesis or *cenogenesis* in the protozoa or protophyta (cf. M. MORSE: “The transmission of acquired characters”, en THE OHIO NATURALIST, vol. 4, nº 2, 1903, págs. 25-30).

ESP. **Cenogénesis** (ceno-: nuevo, -génesis: producción)

Ejemplo contextualizado: Haeckel distinguió los cambios embrionarios que conducían al progreso evolutivo (“palingénesis”) de otras desviaciones (“*cenogénesis*”) Pero los llamados cambios cenogenéticos son tan numerosos que no sustentan la “ley”, sino que la refutan (cf. W. FRAIR: “Embriología y Evolución”, en CRSQ , vol. 36, nº 2, 1999, págs. 62-67).

6.11. RAÍCES Y/O PREFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN EL COLOR

- **COLOR BLANCO**

alb-, albi-, albin- [alb-, albi-, albin-] < lat. *albus*. White [blanco]

EN. **Albinism** (albin-: white, -ism: disease)

Ejemplo contextualizado : Paciente femenino de 35 años de edad con mala agudeza visual desde la infancia. A la exploración se encontró baja agudeza visual, nistagmo, hipopigmentación de piel y cabello amarillento, córnea con depósitos blanquecinos en estroma central y anterior, transiluminación de iris e hipoplasia foveal. Se diagnosticaron *albinismo* oculocutáneo y distrofia corneal granular (cf. M. GÓMEZ ET AL. : “Asociación de albinismo oculocutáneo y distrofia granular en una familia”, ARCHIVOS DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE OFTALMOLOGÍA, vol. 81, nº 5, 2006, págs. 289-292).

ESP. **Albinismo** (albin-: blanco, -ismo: enfermedad)

Ejemplo contextualizado: Griscelli Disease is a rare autosomal disorder characterized by partial *albinism*, variable cellular immunodeficiency and an acute phase of uncontrolled T lymphocyte and macrophage activation (cf. J.S. RAMALHO ET AL.: “Chromosomal mapping, gene structure and characterization of the human and murine RAB27B gene”, en BMC Genetics, vol. 2, nº 2, 2001).

- **COLOR VERDE**

chlor-, chloro- [clor-, cloro-] < *gr. khloros*. Green [verde]

EN. **Chloroma** (chlor-: green, -oma: tumour, tumor)

Ejemplo contextualizado: Surgical removal of a *chloroma* reduced its mas effect and the patient improved neurologically, but the process could hardly be controlled definitively (cf. J.M.GEIJO: "Cloroma. Presentación de un caso", en REVISTA ARGENTINA DE NEUROCIRUGÍA, vol. 18, 2004, págs. 115-117).

ESP. **Cloroma** (clor-: verde, -oma: tumor)

Ejemplo contextualizado: Las estadísticas hablan de un 4% aproximadamente de *cloromas* en los pacientes con leucemia mieloblástica aguda (cf. J. M. GEIJO: "Cloroma. Presentación de un caso", en REVISTA ARGENTINA DE NEUROCIRUGÍA, vol. 18, 2004, págs. 115-117).

- **COLOR**

chrom-, chromat-, chromato, chromo- [crom-, cromat-, cromato-, -cromo] < *gr. khrōma*. Color [color]

EN. **Chromhidrosis, chromidrosis** (chrom-: color, -hidr-: sweat, -osis: pathological state)

Ejemplo contextualizado: Saff et al report a 15-year-old girl who presented with 3 years of brown-black *chromhidrosis* affecting the areolae (cf. A. MUSEL: "Chromhidrosis and pseudochromhidrosis", en DERMATOLOGY REVIEW JOURNAL, 2005).

ESP. **Cromidrosis** (crom-: color, -(h)idr-: sudor, -osis: estado patológico)

Ejemplo contextualizado: La expresión sudar sangre se debe a un efecto, llamado *cromidrosis*, donde las glándulas apocrinas producen una secreción rojiza (cf. M. STODDART: "Cultura y natura del olor humano", en CONTACTOS, nº 59, 2006, págs. 10-17).

- **COLOR AZUL**

cyan-, cyano- [cian-, ciano-] < *gr. kyanos*. Blue [azul]

EN. **Acrocyanosis** (acro-: extremity, -cyan-: blue, -osis: pathological state)

Ejemplo contextualizado: In this paper, we report a 10-year-old boy with primary enuresis nocturna and attention deficit hyperactivity disorder who developed two episodes of *acrocyanosis*, the first of which was after imipramine treatment and the second after desipramine usage (cf. I. KARAKAYA: "Acrocyanosis as a side effect of tricyclic antidepressants: A case report", en THE TURKISH JOURNAL OF PEDIATRICS, nº 45, 2003, págs. 155-157).

ESP. **Acrocianosis** (acro-: extremidad, -cian-: azul, -osis: estado patológico)

Ejemplo contextualizado: Las manifestaciones clínicas de la enfermedad dependen del territorio ocluido siendo los riñones, las vísceras abdominales y la piel de las extremidades inferiores las más afectadas con aparición de fallo renal, lívido reticularis y *acrocianosis*, aunque también puede haber sintomatología en cerebro, músculos esqueléticos y retina (A. SAMPEDRO ET AL.: "Embolismos retinianos por colesterol tras angiografía coronaria", en ARCHIVOS DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE OFTALMOLOGÍA, vol. 81, nº 7, 2006, pág. 414).

- **COLOR ROJO**

erythr-, erythro- [eritr-, eritro-] < *gr. erythros*. Red [rojo]

EN. **Erythrocytosis** (erythr-: red, -cyt-: cell, -osis: pathological state)

Ejemplo contextualizado: *Erythrocytosis* occurs as a paraneoplastic syndrome in 3.5% of patients with renal cell carcinoma (cf. D. RADOPOULOS ET AL.: "A rare case of renal oncocytoma associated with erythrocytosis: case report", en BMC UROLOGY, vol. 6, nº 26, 2006).

ESP. **Eritrocitosis** (eritr-: rojo, -cit:célula, -osis: estado patológico)

Ejemplo contextualizado: Aunque nosotros no determinamos los niveles de eritropoyetina ni en plasma ni en el líquido de hidronefrosis, hemos podido constatar una normalización hematológica tras la nefrectomía, lo que determina la etiología de la *eritrocitosis* de este paciente (cf. A. GÓMEZ ET AL.: "Poliglobulia e hidronefrosis de riñón en herradura", en ACTAS UROLÓGICAS ESPAÑOLAS, vol. 29, nº 4, 2005, págs. 414-415).

- **COLOR AMARILLO**

flav-, flavo- [flav-, flavo-] < *lat. flavus*. Yellow [amarillo]

EN. **Flavoprotein** (flavo-: yellow, -protein: protein)

Ejemplo contextualizado: Based on the known biochemical properties of a number of *flavoprotein* monooxygenases and sequence and structural analyses, *flavoprotein* monooxygenases can be classified into six distinct flavoprotein monooxygenase subclasses (cf. W. J. H. VAN BERKEL ET AL.: "Flavoprotein monooxygenases, a diverse class of oxidative biocatalysts", en JOURNAL OF BIOTECHNOLOGY, nº 124, 2006, págs. 670-689).

ESP. **Flavoproteína** (flav-: amarillo, -proteína: proteína)

Ejemplo contextualizado: Metilnetetrahidrofolato reductasa (MTHFR) Esta enzima es una *flavoproteína* que interviene en la reacción de remetilación de la homocisteína (cf. N. C. SERRANO ET AL.: "Bases genéticas y moleculares de la preeclampsia", en MEDUNAB, vol. 5, nº 15, 2002, págs. 185-194).

- **COLOR BLANCO**

leuc-, leuco-, leuk-, leuko- [leuc-, leuco-] < *gr. leukos*. White [blanco]

EN. **Leukorrhea** (leuko-: white, -rrhea: flow)

Ejemplo contextualizado: Doctors treating women with *leukorrhea* noted that these women often appeared to have no more than physiological discharge (cf. K. TROLLOPE: "Cultural and biomedical meanings of the complaint of leukorrhea in South Asian women", en TROPICAL MEDICINE AND INTERNATIONAL HEALTH, vol. 6, nº 4, 2001, págs. 260-266).

ESP. **Leucorrea** (leuco-: blanco, -rrea: flujo)

Ejemplo contextualizado: En la inspección vaginoscópica, en 22 de las novillas (13,8%) y en 50 de las vacas (10,5%) se encontraron colecciones de pseudoexudados mucopurulentos y purulentos en sus vaginas. Esta frecuencia relativa indica cierta repetitividad en los hallazgos de *leucorrea* vaginal no inflamatoria (cf. L. ALBA ET AL.: "Hallazgo de una leucorrea vaginal de carácter no inflamatoria en hembras bovinas. III. Características clínicas y fertilidad" en REVISTA ELECTRÓNICA DE VETERINARIA REDVET, vol. 6, nº 10, 2005).

- **COLOR AMARILLO**

luteo-, luteo- [luteo-] < *lat. luteum*. Yellow [amarillo]

EN. **Luteoma** (luteo-: yellow, -oma: tumour, tumor)

Ejemplo contextualizado: (Based on the clinical and imaging findings, pregnancy *luteoma* was the first diagnostic impression. (cf. H. W. KAO ET AL.: "MR Imaging of Pregnancy Luteoma: Case Report and Correlation with the Clinical Features", en KOREAN JOURNAL OF RADIOLOGY, vol. 6, nº 1, 2005, págs. 44-46).

ESP. **Luteoma** (luteo-: amarillo, -oma: tumor)

Ejemplo contextualizado: En ocasiones, el quiste de ovario es un *luteoma* que persiste después de las 12-14 semanas de amenorrea y se torsiona y en otros un quiste dermoide previo a la gestación (cf. A. MARTÍNEZ : "Abdomen agudo en la embarazada", en JANO, vol. 57, nº 1324, 1999, pág. 43).

- **COLOR NEGRO**

melan-, melano- [melan-, melano-] < *gr. melas*. Black [negro]

EN. **Melanoderma** (melano-: black, -dermia: skin)

Ejemplo contextualizado: A patient with primary malignant melanoma localized to the right gluteal region is described. Four years later and after intercurrent influenza, disseminated metastases of malignant melanoma to the skin occurred. After a further 6 months *melanoderma* developed and lasted until the death of the patient (6 months later) (cf. J. PEC ET AL.: "Generalized melanosis with malignant melanoma metastasizing to skin—a pathological study with S-100 protein and HMB-45", en CLINICAL AND EXPERIMENTAL DERMATOLOGY, vol. 18, nº 5, 1993, págs. 454-457).

ESP. **Melanoderma** (melano-: negro, -derma: piel)

Ejemplo contextualizado: La enfermedad de Addison se caracteriza por una oferta insuficiente de hormonas corticosuprarrenales para mantener las demandas periféricas y cursa como un síndrome constitucional con *melanoderma* e hipotensión (cf. F. J. CANDEL ET AL.: "Insuficiencia corticosuprarrenal primaria. Enfermedad de Addison", en ANALES DE MEDICINA INTERNA, vol. 18, nº 9, 2001, págs. 492-498).

- **COLOR OSCURO**

pheo- [feo-] < *gr. phaios*. Dark-colored [oscuro]

EN. **Pheochromocytoma** (pheo-: dark, -chromo-: color, -cyt-: cell, -oma: tumour, tumor)

Ejemplo contextualizado: Clearly, labetalol alone should not be used to prepare a patient for *pheochromocytoma* surgery (cf. P. CARRON ET AL.: "Myocardial stunning in a patient with occult pheochromocytoma", en KARDIOVASKULÄRE MEDIZIN, vol. 7, 2004, págs. 291-297).

ESP. **Feocromocitoma** (feo-: oscuro, -cromo-: color, -cit-: célula, -oma: tumor)

Ejemplo contextualizado: Ante la sospecha clínica de *feocromocitoma*, se practicó una TC abdominal, que mostró una masa suprarrenal izquierda de 3,5 cm de diámetro, captadora de contraste (cf. M. YEBRA ET AL.: "Isquemia miocárdica aguda y trombosis ventricular asociadas a feocromocitoma", en REVISTA ESPAÑOLA DE CARDIOLOGÍA, vol. 58, nº 5, 2005, págs. 598-600).

- **COLOR GRIS**

polio- [polio-] < *gr. polios*. Gray [gris]

EN. **Poliomyelitis** (polio-: gray, -myel-: marrow, -itis: inflammation)

Ejemplo contextualizado: Since 1996, recommendations for routine immunizations of infants and children in the United States against *poliomyelitis* have evolved from use of oral poliovirus vaccine (OPV) exclusively to increasing use of inactivated poliovirus vaccine (IPV) (cf. J. S. ABRAMSON ET AL.: "Prevention of Poliomyelitis: Recommendations for Use of Only Inactivated Poliovirus Vaccine for Routine Immunization", en PEDIATRICS, vol. 104, nº 6, 1999, págs. 1404-1406).

ESP. **Poliomielitis** (polio-: gris, -miel-: medula, -itis: inflamación)

Ejemplo contextualizado: Las situaciones de conflicto armado suponen un hándicap para la erradicación de la *poliomielitis* por las dificultades de acceso a la población susceptible. En Afganistán, tras la operación militar que supuso la caída del régimen talibán, se llevó a cabo por sanitarios militares españoles una intervención dirigida a mejorar el nivel de protección frente a poliomielitis en la población infantil de la zona donde realizaban su misión (cf. J. M. LÓPEZ y J. TUELLS: "Vacunología en conflictos armados: una intervención puntual frente a poliomielitis en Afganistán", en GACETA SANITARIA, vol. 20, nº 3, 2006).

- **COLOR ROJO**

rhod-, rhodo- [rod-, rodo-] < gr.*rhodon*. Red [rojo] **See rub-**.

EN. **Rhodopsin** (rhodo-: red, -psin: substance)

Ejemplo contextualizado: It has been shown for blind cave animals that their rhodopsin genes rapidly degenerate and become pseudogenes (Iwabe et al., 1996), which is due to the fact that *rhodopsin* has only one function, i.e. light perception, and in the absence of light in the environment there is no selective pressure to maintain this gene intact (cf. J. WALTER: "The genetic control of eye development and its implications for the evolution of the various eye-types", en INTERNATIONAL JOURNAL OF DEVELOPMENTAL BIOLOGY, vol. 46, 2002, págs. 65-73).

ESP. **Rodopsina** (rodo-: rojo, -psina: sustancia)

Ejemplo contextualizado: Estudios in vitro de expresión génica con estos mutantes muestran una regulación diferencial del promotor del gen de la *rodopsina* con respecto la proteína salvaje, produciendo una sobre expresión del gen regulado (cf. M. MARTÍNEZ: *Caracterización y expresión de mutaciones en genes específicos de retina asociados a retinosis pigmentaria autosómica dominante (RPAD)* Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Barcelona, 2004).

- **COLOR ROJO**

rub- [rub-] < lat. *ruber*. Red [rojo]

EN. **Bilirubin** (bili-: bile, -rub-: red, -in: substance) **See rhod-**.

Ejemplo contextualizado: Our experiments consisted of exposing cell cultures to bilirubin solutions under different conditions and measuring the uptake of *bilirubin* into the cells (cf. A. MARGON ET AL.: "Determination of bilirubin by thermal lens spectrometry and studies of its transport into hepatic cells", en JOURNAL DE PHYSIQUE, vol. 4, nº 125 2005, págs. 717-720)

ESP. **Bilirrubina** (bili-: bilis, -rub-: rojo, -ina: sustancia)

Ejemplo contextualizado: La asociación entre la producción de la *bilirrubina* aumentada debido a una enfermedad hemolítica crónica y la disminución de la conjugación hepática de ésta condiciona un incremento de *bilirrubina* en la bilis (cf. E. COSTA ET AL.: "Influencia del síndrome de Gilbert en los valores de bilirrubina sérica y presencia de litiasis vesicular en pacientes con hemólisis crónica congénita", en Anales Españoles de Pediatría, vol. 57, nº 6, 2002, págs. 529-533).

- COLOR AMARILLO

xanth-, xantho- [xant-, xanto-] < *gr. xanthos*. Yellow, . yellowish [amarillo, amarillento]

EN. **Xanthochromia** (xantho-: yellow, -chrom- : color, -ia: condition)

Ejemplo contextualizado: Testing cerebrospinal fluid (CSF) for the presence of *xanthochromia*, the yellow tinge in CSF caused by the breakdown products of hemoglobin, is the gold standard for diagnosis of SAH, with a sensitivity greater than 99% (cf. F. M. WIJCKES ET AL.: "Subarachnoid Hemorrhage: Neurointensive Care and Aneurysm Repair", en CLINICAL PROCEEDINGS, vol. 80, nº 4, 2005, págs. 550-559).

ESP. **Xantocromía** (xanto-: amarillo, crom- : -ía: estado)

Ejemplo contextualizado: Si la tomografía computadorizada es negativa hay que practicar una punción lumbar (PL) Si la PL es positiva mostrará *xantocromía* por lisis de los hematíes (detectable a partir de las 4 horas, máximo a la semana y desaparece a las 3 semanas) (cf. C. BEAUMONT ET AL.: "Ceguera cortical como forma de presentación de hemorragia subaracnoidea", en EMERGENCIAS, vol. 18, 2006, págs. 174-177).

6.12. RAÍCES Y/O PREFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN EL TAMAÑO O LA LONGITUD DE ALGO

- CORTO

brachy- [braqui-] < *gr. brachys*. Short [corto]

EN. **Brachycephalic** (brachy-: short, -cephalic: related to head)

Ejemplo contextualizado: Central and peripheral CTT \pm SD (gm/mm²) for the *brachycephalic* cats were 4.09 \pm 5.29 and 6.18 \pm 5.65 OD, and 3.18 \pm 3.75 and 7.66 \pm 6.24 OS (cf. T. BLOCKER y A. WOERDT: "A comparison of corneal sensitivity between brachycephalic and Domestic Short-haired cats", en VETERINARY OPHTHALMOLOGY, vol. 4, nº 2, 2001, págs. 127-130).

ESP. **Braquicéfalo** (braqui-: corto, -céfalo: relativo a la cabeza)

Ejemplo contextualizado: Para nuestro interés debe rescatarse la diferenciación que diversos autores, aún basándose en un criterio tipológico, realizan entre un componente no mongoloide, de cráneo dolicoide y baja estatura, similar al de los tasmanianos, australianos, melanesios o sudafricanos (según el caso), y un tipo intensamente mongolizado, de estatura media y *braquicéfalo* (cf. H. M. PUCCIARELLI: "Migraciones y variación craneofacial humana en América", en COMPLUTUM, 2004, vol. 15, pág. 225-247).

- GRANO, PARTÍCULA (PEQUEÑO)

gran-, granul-, granulo- [granulo-] < *lat. granulum, lat. granum*. Grain, particle [gránulo]

EN. **Granulocyte** (granulo-: granule, -cyte: cell)

Ejemplo contextualizado: We report the *in vitro* and *in vivo* effects of *granulocyte* macrophage colony stimulating factor (GM-CSF), a known inhibitor of *in vitro* mast cell differentiation, in a patient with benign, adult-onset systemic mastocytosis (cf. T. ZUBERBIER ET AL.: "Effect of granulocyte macrophage colony-stimulating factor in a patient with benign systemic mastocytosis", en BRITISH JOURNAL OF DERMATOLOGY, vol. 145, nº 4, págs. 661-666).

ESP. **Granulocito** (granulo-: gránulo, -cito: célula)

Ejemplo contextualizado: En la actualidad, al eosinófilo se le reconoce como un *granulocito* con características proinflamatorias que participa en la protección contra las infecciones parasitarias y que es importante en las enfermedades alérgicas como el asma, la rinoconjuntivitis o la dermatitis atópica (cf. J. MONTESEIRÍN ET AL.: “¿Es el neutrófilo una célula reguladora del eosinófilo en los procesos alérgicos mediados por la IgE?”, en ALERGOLOGÍA E INMUNOLOGÍA CLÍNICA, nº 19, 2004, págs. 7-12).

- **GRANDE**

macr-, macro- [macro-] < *gr. makros*. Long, large [grande] **See mega-**.

EN. **Macrocephalia, macrocephaly** (macro-: large, -cephalia: head)

Ejemplo contextualizado: *Macrocephaly*, defined as head circumference above the 97th percentile, was found in 20% of subjects with autism (cf. S. J. PALMEN ET AL.: “Neuropathological findings in autism”, en BRAIN, vol. 127, nº 12, 2004, págs. 2572-2583).

ESP. **Macrocefalia** (macro-: grande, -cefalia: cabeza)

Ejemplo contextualizado: El reconocimiento y tratamiento precoz es esencial para el pronóstico porque cuando aparece la sintomatología típica el daño neurológico ya es irreversible. La *macrocefalia* es con frecuencia el único síntoma en los primeros meses de vida y puede permitir un diagnóstico precoz (cf. M. A. MARTÍNEZ ET AL.: “Macrocefalia como forma de presentación de la aciduria glutárica tipo 1. Importancia de un diagnóstico precoz”, en NEUROLOGÍA, vol. 20, nº 5, 2005, págs. 255-260).

- **PEQUEÑO**

micro- [micro-] < *gr. mikros*. Small [pequeño]

EN. **Microcephalia** (micro-: small, -cephalia: head)

Ejemplo contextualizado: A marginal low density area is often revealed by CT scan in infants with *microcephalia* (cf. A. GEGA: “Neuroradiologic evaluation of the subdural pathogenesis in infants with small heads”, en NEURORADIOLOGY, vol. 16, nº 1, 1978, págs. 36-38).

ESP. **Microcefalia** (micro-: pequeño, -cefalia: cabeza)

Ejemplo contextualizado: Un 90% de las *microcefalias* se asocian a retraso mental (RM), salvo en los casos de microcefalias de origen familiar que pueden tener una inteligencia normal (cf. J. J. GARCÍA y F. ROMERO: “Alteraciones del perímetro craneal: microcefalia y macrocefalia”, en PEDIATRÍA INTEGRAL, vol. 7, nº 8, 2003, págs. 587-600).

- **PEQUEÑO**

pico- [pico-] < *ital. piccolo*. Small [pequeño] **See micro-**.

EN. **Picornavirus** (pico-: small, -rna-: RNA, -virus: virus)

Ejemplo contextualizado: As the editors state, “Considering that human *picornaviruses* alone cause an estimated 6 billion infections per year in humans, inflicting misery, debilitation, and even death, these viruses will remain a challenge to humankind.” (cf. A. BOSCH: “Molecular biology of picornaviruses”, en INTERNATIONAL MICROBIOLOGY, vol. 6, 2003, págs. 81-82).

ESP. **Picornavirus** (pico-: pequeño, -rna-: ARN, -virus: virus)

Ejemplo contextualizado: El virus de la hepatitis A (VHA) descubierto por Feinstone en 1973 presenta una estructura, un ciclo replicativo y un mecanismo de transmisión que

permiten incluirlo dentro de la familia de los *picornavirus* (cf. J. GARCÍA ET AL.: "Biología de los virus de la hepatitis", en MEDICINE, vol. 8, nº 13, 2000, págs. 669-676).

- GRANDE

mega-, megal-, megal- [mega-, megal-, megal-] < gr. *megas, megalos*. Great, large [grande] **See macro-**.

EN. **Megalocephalia** (megalo-: large, -cephal-: , -ia: condition)

ESP. **Megalocefalia** (megalo-: grande, -cefal-: , -ia: estado)

VÉASE TAMBIÉN -megalia en 7.12 (capítulo 7)

6.13. RAÍCES Y/O PREFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN LA CANTIDAD O EL NÚMERO

- AMBOS, LOS DOS

ambi-, ambo- [ambi-, ambo-] < lat. *ambo*. Both [ambos, los dos]

EN. **Ambidexter** (ambi-: both, -dexter: right)

Ejemplo contextualizado: We examined the effect of global cerebral ischemia (Two vessel occlusion plus systemic hypotension method) for 15 minutes on the hippocampal CA1 and CA3 neurons in rats, and compared with turn preference scores. 14 of 27 animals were *ambidexter* while 9 had left and 4 had right turn preference (cf. A. GEPDIREMEN ET AL.: "Global Ischemia and Turn Preference; A Comparative Study of the Effects of Global Ischemic Insult in Rats", en JOURNAL OF MEDICAL SCIENCES, vol. 28, 1998, págs. 355-361).

ESP. Ambidextro, ambidiestro (ambi-: las dos, los dos, -dextro: diestro, derecho)

Ejemplo contextualizado: Nunca impedirle ser zurdo, porque unos niños a quienes obligan a usar la mano derecha en vez de su mano izquierda, resultan ser niños *ambidiestros*, considerados por mucha gente como habilidosos por usar cualquier mano, pero pueden llegar a ser no tan hábiles con ambas y en situaciones de peligro, torpes, en las decisiones inmediatas (cf. VLADIMIR Y MARÍA M. GESSEN: "El niño zurdo". Disponible en redalyc.uaemex.mx/redalyc/pdf/356/35602226.pdf)

- AMBOS, LOS DOS, DOBLE

amph-, amphi-, amphi- [anfi-, anfo-] < gr. *amphi*. Both, double, on both sides [Ambos, doble, los dos, a ambos lados]

EN. **Amphoteric** (ampho-: on both sides, -teric: opposite)

Ejemplo contextualizado: Lysine-derivative surfactants showed higher IC₅₀s than did commercial anionic irritant compounds such as sodium dodecyl sulfate, proving to be no more harmful than *amphoteric* betaines (cf. L. SÁNCHEZ ET AL.: "Assessment of the Potential Skin Irritation of Lysine-Derivative Anionic Surfactants Using Mouse Fibroblasts and Human Keratinocytes as An Alternative to Animal Testing", en PHARMACEUTICAL RESEARCH, vol. 21, nº 9, 2004, págs. 1637-1641).

ESP. **Anfótero** (anfo-: ambos, dos, -tero: opuesto)

Ejemplo contextualizado: Los tensioactivos derivados de lisina se compararon con tensioactivos comerciales de los que se conoce su efecto irritante in vivo debido a su amplia utilización: uno *anfótero* y poco irritante, la tegobetaína (TGB); uno aniónico e

irritante, el dodecil sulfato sódico (SDS) y uno catiónico y muy irritante, el bromuro de hexadecil trimetilamonio (HTAB) (cf. L. SÁNCHEZ: *Influencia del contraión en las propiedades biológicas de tensioactivos aniónicos derivados de la N^o, N^o-dioctanoil lisina: citotoxicidad y ecotoxicidad in Vitro*. Tesis doctoral. Universidad de Barcelona, 2006).

- *DOS, DOBLE*

bi- (1), bis- [bi-] < *lat. bi*. Two, twice [dos, doble] **See di-, dipl-**.

EN. **Bilobular** (bi-: two, -lobular: related to a lobule)

ESP. **Bilobulillar** (bi-: dos, -lobulillar: relativo a un lobulillo)

- *CIEN*

cent-, centi- [cent-, centi-] < *lat. centum*. One hundred [cien]

EN. **Centigram** (centi-: one hundredth, -gram: gram)

Ejemplo contextualizado: The test is applied as follows: a few cubic centimetres of the solution to be tested are placed in a beaker and made alkaline with excess of sodium carbonate solution. A few *centigrams* of the freshly prepared diazobenzenesulphonic acid are dissolved in a few cubic centimetres of sodium carbonate solution (cf. G. TOTANI: "On the diazo reactions of histidine and tyrosine", en *BIOCHEMICAL JOURNAL*, vol. 38, págs. 385-392).

ESP. **Centígramo** (cent-: centésima parte, -gramo: gramo)

Ejemplo contextualizado: Los microorganismos recogidos con suero fisiológico son lavados por centrifugaciones repetidas, mezclándose luego el producto con 10 veces su volumen de acetona, que permanece así 1 a 2 días, En seguida se centrifuga y el residuo es desecado completamente a 37° C., después de lo cual es triturado y pesado, agregándosele alcohol etílico absoluto en la proporción de 1 cc. por cada *centígramo* de polvo (cf. G. BATTISTINI y A. HERRER: "Intradermo-Reaccion en la Leishmaniosis Tegumentaria en el Perú.: I Elección de antígeno", en *REVISTA PERUANA DE MEDICINA EXPERIMENTAL Y SALUD PÚBLICA*, vol.4, nº 2, 1945, págs. 101-105).

- *DOS, DOBLE*

di-, dis- [di-] < *gr. dis*. Two, double [dos, doble]

EN. **Didelphic** (di-: two, -delphic: uterus)

Ejemplo contextualizado: We report here a case in which the laparoscope and hysteroscope were used in the diagnosis and treatment of *didelphic* uterus with a hypoplastic cervix and obstructed hemivagina (cf. C. L. LEE ET AL. : "Laparoscopic hemi-hysterectomy in treatment of a didelphic uterus with a hypoplastic cervix and obstructed hemivagina: Case report ", en *HUMAN REPRODUCTION*, vol. 14, nº 7, 1999, págs. 1741-1743).

ESP. **Didelfo** (di-: dos, -delfo: útero)

Ejemplo contextualizado: Presentamos una rara anomalía del aparato genitourinario en la cual se asocian útero *didelfo*, vagina ciega y agenesia del árbol urinario homolateral en 2 adolescentes con antecedentes de dismenorrea en las cuales, como en la mayoría de los casos, la presentación clínica fue el dolor abdominal paroxístico (cf. L. E. MARCANO ET AL. : "Útero didelfo, hemihematometrocolpos y agenesia del árbol urinario homolateral. Presentación de dos casos ", en *CIRUGÍA ESPAÑOLA*, vol. 65, nº 4, 1999, págs. 347-348).

- DOBLE

dipl-, diplo [dipl-, diplo-] < *gr. diploos*. Double [doble] **See bi-, di-**.

EN. **Diplopia** (dipl-: double, -opia: vision)

Ejemplo contextualizado: Methods: Eight patients without previous strabismus developed incomitant *diplopia* immediately after cataract surgery; the left eye was affected in five patients and the right eye in three (P. MERINO ET AL.: *Diplopía postcirugía de catarata con anestesia subtenoniana*”, en ARCHIVOS DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE OFTALMOLOGÍA, vol. 81, nº 3, 2006, págs. 141-146).

ESP. **Diplopía** (dipl-: doble, -opía: visión)

Ejemplo contextualizado: La *diplopía* secundaria a la cirugía de catarata es debida a varios factores (1-3): estrabismos previos por enfermedades sistémicas, como el hipertiroidismo, que pasan desapercibidas; alteraciones de la visión binocular causadas, por ejemplo, por una oclusión prolongada por la catarata; causas ópticas como la anisometropía; y por último el traumatismo quirúrgico de los músculos extraoculares y del tejido orbitario debido a la anestesia (P. MERINO ET AL.: *Diplopía postcirugía de catarata con anestesia subtenoniana*”, en ARCHIVOS DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE OFTALMOLOGÍA, vol. 81, nº 3, 2006, págs. 141-146).

- DOBLE, DOS

gemin- [gemin-] < *lat. geminare*. Twin, double [duplicar, repetir]

EN. **Gemination** (gemin-: double, -ation: action)

Ejemplo contextualizado: *Gemination* is more frequent in the anterior teeth, although it can also affect the bicuspid and molars, being an anomaly of infrequent union (prevalence 0.5%) (cf. J. M. HERNÁNDEZ ET AL.: “Geminación dental: presentación de un caso”, en MEDICINA ORAL, vol. 7, nº 3, 2002, pág. 232).

ESP. **Geminación** (gemin-: duplicado, -ación: acción)

Ejemplo contextualizado: Law y cols. (25) mantienen que en la *geminación* existe un mismo brote dentario malformado con un conducto y una raíz, mientras que en la fusión los dientes están unidos por dentina y tienen canales independientes (cf. J. M. HERNÁNDEZ ET AL.: “Geminación dental: presentación de un caso”, en MEDICINA ORAL, vol. 7, nº 3, 2002, pág. 232-237).

- SIMPLE, ÚNICO

hapl-, haplo- [haplo] < *gr. (h)aploos*. Simple, single [simple, único]

EN. **Haploid** (haplo-: simple, -oid: rasembling)

Ejemplo contextualizado: The cells with a *haploid* chromosome number are able to support the complete embryonic development (cf. J. FULKA ET AL.: “Somatic and embryonic cell nucleus transfer into intact and enucleated immature mouse oocytes”, en HUMAN REPRODUCTION, vol. 17, nº 8, 2002, págs. 2160-2164).

ESP. **Haploide** (haplo-: simple, -oide: apariencia)

Ejemplo contextualizado: Analizando el origen genético y las técnicas de biología molecular, entre el 60 y 70% de las molas completas son homocigotas y resultado de la fertilización de un óvulo vacío, sin núcleo o inactivado, por un espermatozoide *haploide* con duplicación del genoma masculino (cf. J. M. EZPELETA y A. LÓPEZ: “Enfermedad trofoblástica gestacional Aspectos clínicos y morfológicos”, en REVISTA ESPAÑOLA DE PATOLOGÍA, vol. 35, nº 2, 2002, págs. 187-200).

- **MEDIO, LA MITAD**

hemi- [hemi-, semi-] < *gr. hemi. Half [mitad]*

EN. **Hemianopsia** (hemi-: half, -an-: without, -opsia: vision)

Ejemplo contextualizado: Temporal *hemianopsia* was diagnosed in the right eye. Physical examination revealed a systolic hypertension (150 mmHg), but was otherwise unremarkable. SANTOS-NETO, Leopoldo, GANGONI, Camila, PEREIRA, Viviane *et al.* Cerebral ischemia caused by *Streptococcus bovis* aortic endocarditis: case report. ARQUIVOS DE NEURO-PSIQUIATRIA, vol. 63, nº 3, 2005, págs. 673-675).

ESP. **Hemianopsia** (hemi-: mitad, -an-: sin, opsia: visión)

Ejemplo contextualizado: La mayoría de los pacientes con una *hemianopsia* homónima aislada como única manifestación de un ictus isquémico presenta un infarto en el territorio de la arteria cerebral posterior contralateral (cf. A. SERRANO ET AL "Hemianopsia homónima aislada debida a un infarto en el territorio de la arteria coroidea anterior", en NEUROLOGÍA, 2005, vol. 21, nº 1, pág. 64).

- **COMPLETO**

hol-, holo-, olo- [holo-] < *gr. (h)olos. Complete [completo]*

EN. **Holodiastolic** (holo-: complete, -diastolic: relating to diastole)

Ejemplo contextualizado: We report a fetal congenital heart defect - aorto-pulmonary window - found at autopsy, which coexisted with a significant *holodiastolic* pulmonary regurgitation seen during a routine echocardiography in a fetus with intrauterine growth retardation and multiple anomalies (cf. M. RESPONDEK: "Significant Fetal Pulmonary Regurgitation as a Possible Prenatal Sign of Aorto-Pulmonary Window in the Fetus with Intrauterine Growth Retardation A Case Report", en FETHAL DIAGNOSIS AND THERAPY, vol. 19, nº 1, 2004).

ESP. **Holodiastólico** (holo-: completa, -diastólico: relativo a la diástole)

Ejemplo contextualizado: La aorta ascendente presentaba un tamaño (19,41 cm/m) y una morfología normales, y se registraba un retroceso *holodiastólico* mediante Doppler pulsado (cf. A.MANOVEL ET AL.: "Insuficiencia aórtica de etiología poco habitual susceptible de reparación quirúrgica", en vol. 58, nº 11, 2005).

- **MENOS**

meio-, mio- [mio-] < *gr. meión. Less [menos]*

EN. **Miopragia** (mio-: less, -pragia: activity)

Ejemplo contextualizado: In these subjects, the bioelectric expense needed to maintain normal muscle tone may be higher, and this may be the reason for the more noticeable functional exhaustion in asthenics. It is probably a reflex phenomenon due to functional *miopragia* of muscle fibers in the motor unit, thus a greater activation of motor neurons induces the same level of muscle tension (cf. C. VELUSSI ET AL.: "Surface Integrated Dynamoelectromyography for Neuromuscular Performance Evaluation in Children", en BASIC AND APPLIED MYOLOGY, vol. 9, nº 5, 1999, págs. 255-261).

ESP. **Miopragia** (mio-: disminución, -pragia: actividad)

Ejemplo contextualizado: De la zona alterada, algunas células sólo sufren manifiestos cambios estructurales, el resto en cambio permanece indemne o ligeramente alterado. Esta modificación tan visible en el estudio de las formaciones armónicas, sólo puede explicarse o por una vulnerabilidad particular elemental de las células nerviosas frente al factor patogénico actuante, o por un estado de peculiar *miopragia* celular, o como uno de los tantos "momentos" del cambio anormal anatómico (cf. ENCINAS, E: "Contribución a la histopatología del distemper canino", en REVISTA PERUANA DE MEDICINA EXPERIMENTAL Y SALUD PÚBLICA, vol.4, nº 3, 1945, págs. 129-245).

- *POCO*

olig-, oligo- [olig-, oligo-] < *gr. oligos*. Few [poco]

EN. **Oliguria** (olig-: few, -uria: urine)

Ejemplo contextualizado: He received the influenza vaccine five days before his admission, developing forty-eight hours later fever and malaise. He was initially medicated with 500 mg/day of paracetamol, but his symptoms worsened. At his admission he presented *oliguria*, fever, and marked muscle pain in his inferior limbs (cf. C. MUSSO ET AL.: "Acute renal failure secondary to rhabdomyolysis induced by influenza vaccine in an old patient", en BIOMED ELECTRONICAL JOURNAL, nº 3, 2005, págs. 53-54).

ESP. **Oliguria** (olig-: poco, -uria: orina)

Ejemplo contextualizado: Se presenta el caso clínico de una mujer de 81 años con antecedentes patología pulmonar obstructiva crónica "idiopática" que desarrolló un cuadro de insuficiencia renal aguda aparentemente prerrenal, con posterior *oliguria* y eosinofilia simulando una nefropatía túbulo-intersticial alérgica (cf. J. GARRIDO ET AL.: "vasculitis de churg-strauss: presentación clínica como glomerulonefritis extracapilar necrotizante pauci-inmune con nefritis tubulo-intersticial eosinofílica", en REVISTA ELECTRÓNICA BIOMED, nº 1, 2004, págs. 54-62).

- *TODO*

pan-, pant-, panto- [pan-, pant-, panto-] < *gr. pas*. All [todo]

EN. **Pancarditis** (pan-: all, -card-: heart, -itis: inflammation)

Ejemplo contextualizado: We describe a case of fatal *pancarditis* during the course of human granulocytic ehrlichiosis (HGE) in a 44-year-old outdoor worker who was previously treated for presumptive Lyme disease (cf. A. JAHANGIR ET AL.: "Fatal Pancarditis Associated with Human Granulocytic Ehrlichiosis in a 44-Year-Old Man", en CLINICAL INFECTIOUS DISEASES, vol. 27, 1998, págs. 1424-1427).

ESP. **Pancarditis** (pan-: todo, -card-: corazón, -itis: inflamación)

Ejemplo contextualizado: En nuestra población, el sexo masculino, la edad < 27 meses, la fiebre prolongada, la velocidad de sedimentación globular (VSG) > 70 mm y la *pancarditis* fueron factores asociados con el daño coronario (cf. A. M. SCHROH: "Enfermedad de Kawasaki: afección cardiaca durante la infancia", en REVISTA ESPAÑOLA DE CARDIOLOGÍA, vol. 59, nº 4, 2006, págs. 387-390).

- *NUMEROSO*

pleo- [pleo-] < *gr. pleion*. More [numeroso]

EN. **Pleocytosis** (pleo-: more, -cyt-: cell, -osis: pathological state)

Ejemplo contextualizado: We describe the case of a twenty-year-old girl who had three attacks of hemicranial headache, numbness, language disorders and lymphocytic *pleocytosis* in cerebrospinal fluid (CSF) without symptoms between the attacks in a period of three weeks (cf. S. RUIZ ET AL.: "Cefalea con déficit neurológicos focales y pleocitosis linfocitaria. ¿Una entidad infradiagnosticada?", en NEUROLOGÍA, vol. 22, nº 2, 2007, págs. 130-132).

ESP. **Pleocitosis** (pleo-: numeroso, -cit-: célula, -osis: estado patológico)

Ejemplo contextualizado: La punción lumbar volvió a mostrar *pleocitosis* linfocitaria con cultivo y reacción en cadena de la polimerasa (PCR) para microbacterias, herpesvirus y enterovirus negativa (cf. S. RUIZ ET AL.: "Cefalea con déficit neurológicos focales y pleocitosis linfocitaria. ¿Una entidad infradiagnosticada?", en NEUROLOGÍA, vol. 22, nº 2, 2007, págs. 130-132).

- **MÚLTIPLE**

poly- [poli-] < *gr. polys*. Much, many [mucho]

EN. **Polyarteritis** (poly-: many, -arter-: artery, -itis: inflammation)

Ejemplo contextualizado: A six-year old boy presented with dry gangrene of toes and fingers with hypertension with no other systemic abnormalities. He had persistently high inflammatory parameters, was diagnosed as childhood classic *polyarteritis* nodosa and showed improvement with immunosuppressants along with antihypertensives (cf. K. D. MOGALE y A. SHRIVASTAVA: "Childhood Polyarteritis Nodosa: A Clinical Diagnosis", en INDIAN PEDIATRICS, vol. 43, 2006, págs. 911-913).

ESP. **Poliarteritis** (poli-: mucho, arter-: arteria, -itis: inflamación)

Ejemplo contextualizado: Otro abordaje diferente de las vasculitis es el patogénico: infección (por bacterias, hongos o virus); lesión inmunológica (púrpura de Henoch-Schönlein, lupus, vasculitis reumatoidea, Goodpasture, enfermedad de Kawasaki, vasculitis crioglobulinémica, enfermedad del suero, *poliarteritis* nodosa) [...] (cf. L. F. ARIAS ET AL.: "Patología renal en vasculitis sistémicas Problemas diagnósticos en la biopsia renal", en REVISTA ESPAÑOLA DE PATOLOGÍA, vol. 35, nº 3, 2002, págs. 247-258).

- **UNO, ÚNICO**

un-, uni- [un-] < *lat. unus*. One, single [uno, único]

EN. **Uniocular** (uni-: one, -ocul-: eye, -ar: related to)

Ejemplo contextualizado: This experiment reveals that the eye through which stimuli are viewed also exerts a modulating influence on spatial attention, as indexed by significant alterations in the magnitude of pseudoneglect. Using a forced-choice tachistoscopic line bisection protocol, 24 participants (12 male; 12 female) bisected horizontally oriented lines (22.6° w × 0.39° h) presented to central vision in 3 conditions: left *unioocular* viewing (L), right unioocular viewing (R), and binocular viewing (B) (cf. M. E. MCCOURT ET AL.: "The influence of viewing eye on pseudoneglect magnitude", en JOURNAL OF THE INTERNATIONAL NEUROPSYCHOLOGICAL SOCIETY, vol. 7, 2001, págs. 391-395).

ESP. **Uniocular** (uni-: uno, -ocul-: ojo, -ar: relativo a)

Ejemplo contextualizado: Las mutaciones somáticas (enfermedad no familiar) producen un solo tumor con afectación *unioocular*. En la forma familiar la afectación es bilateral y multifocal (cf. E. SÁNCHEZ: "Patología de retina en el niño y el adolescente", en BOLETÍN DE PEDIATRÍA, vol. 43, 2003, págs. 401-408).

6.14. RAÍCES Y/O PREFIJOS UTILIZAR PARA FORMAR TÉRMINOS QUE IDENTIFICAN UNA SUSTANCIA (SÓLIDA, LÍQUIDA O GASEOSA) PRESENTE EN EL CUERPO HUMANO

- **BILIS**

bili- [bili-] < *lat. bilis*. Bile [bilis] **See chol-**.

EN. **Biliuria** (bili-: bile, -uria: urine)

Ejemplo contextualizado: Obstructive jaundice manifests as yellow discoloration of the skin and mucous membranes, light-colored stools, and darkening of the urine due to conjugated *biliuria* (cf. A. M. VOCEY y K. T. BROWN: "Palliative Percutaneous Drainage

in Malignant Biliary Obstruction. Part 1: Indications and Preprocedure Evaluation”, vol. 4, nº 6, 2006, pág. 270).

ESP. **Biliuria** (bili-: bilis, -uria: orina)

Ejemplo contextualizado: Al séptimo día de la intervención se inició alimentación oral, recuperó tránsito intestinal, pero 48 horas después comenzó con dolor abdominal, fiebre y por sonda vesical aparte del moco habitual, se apreció *biliuria*, que aumentaba tras la ingesta oral (J. M. PASTOR ET AL.: “Fístula entero-neovejiga ileal: a propósito de dos casos” en ACTAS UROLÓGICAS ESPAÑOLAS, vol. 29, nº 8, 2005, págs. 782-786.).

- **MUCOSIDAD**

blenn-, blenno- [blen-, bleno-] < gr. *blennos*. Mucus [mucosidad]

EN. **Blennorrhrea** (blennoh-: mucus, -rrhea : flow)

Ejemplo contextualizado: The ethanol extract of *C. Peltata* has been used as an antibilious, cardiotoxic and diuretic agent. In addition, its leaves have been employed against *blennorrhrea* and warts (cf. J. J. ROJAS ET AL.: “Screening for antimicrobial activity of ten medicinal plants used in Colombian folkloric medicine: A possible alternative in the treatment of non-nosocomial infections”, en BMC Complementary and Alternative Medicine, vol. 6, nº 2, 2006).

ESP. **Blenorrea** (bleno-: mucosidad, -rrea: flujo)

Ejemplo contextualizado: Conviene destacar la conjuntivitis gonocócica del recién nacido [...] Se manifiesta a los 2-4 días de la inoculación, lo que la diferencia de la *blenorrea* de inclusión neonatal producida por *Chlamydia* que se presenta a los 5-14 días. Se caracteriza por secreción purulenta amarilla, con edema palpebral intenso, presencia o no de membranas y adenopatía preauricular (cf. J. KELLY : “ Conjuntivitis aguda ”, en JANO, vol. 65, nº 1484, 2003, págs. 58-62).

- **HEDOR**

brom-, bromo- [brom-, bromo-] < gr. *bromos*. Stench, fetid smelling [hedor]

EN. **Bromhidrosis, bromidrosis** (brom-: fetid smelling,, -hidr-: perspiration, -osis: disease)

Ejemplo contextualizado: Axillary *bromidrosis* (osmidrosis) is a common and disgusting disorder in Asian communities. Current treatments are basically invasive resulting in varying degrees of success and complications. The objective of this study was to investigate the efficacy of frequency-doubled Q-switched Nd:YAG laser as a possible noninvasive technique for treating axillary bromidrosis (cf. S. KUNACHAK ET AL.: “ Noninvasive Treatment of Bromidrosis by Frequency-Doubled Q-Switched Nd:YAG Laser ”, en AESTHETIC PLASTIC SURGERY, vol. 24, nº 3, 2000, págs. 198-201).

ESP. **Bromidrosis** (brom-: hedor, -hidr-: sudor, -osis: enfermedad)

Ejemplo contextualizado: Para combatir la *bromidrosis*, que se produce por degradación de la flora bacteriana local, se deben evitar las fibras sintéticas en las ropas que estén en contacto con la piel y son útiles los desinfectantes locales y antibióticos tópicos (cf. M. A. CALLEJAS y M. SERRA : “ Hiperhidrosis primitiva: diagnóstico y tratamiento ”, en JANO, vol. 59, nº 1352, 2000, págs. 41-43).

- **BILIS**

chol-, chole-, -cholia, cholo- [col-, cole-, -colia, colo-] < gr. *khole*. Bile [bilis] **See bili-**.

EN. **Cholecystitis** (chole-: bile, -cyst-: vesicle, -itis: inflammation)

Ejemplo contextualizado: The clinical diagnosis of chronic *cholecystitis* (CCH) is generally verified by biopsy (cf. E. CERNY ET AL.: "Validity of diagnostic criteria of chronic cholecystitiy", en SCRIPTA MEDICA (BRNO), vol. 73, nº 5, 2000, págs. 283-288).

ESP. **Colecistitis** (cole-: bilis, -cist-: vesícula, -itis: inflamación)

Ejemplo contextualizado: Se realizó estudio observacional con diseño transversal descriptivo en pacientes derechohabientes con diagnóstico de *colecistitis* crónica litiásica, alitiásica y cuadro agudo, que recibieron atención quirúrgica (cf. E. PÉREZ ET AL.: "Colecistectomía laparoscópica ambulatoria", en REVISTA MÉDICA DEL IMSS, vol. 40, nº 1, 2002, págs. 71-75).

- **QUILO**

chyl-, chylo- [quil-, quili-, quilo-] < gr. *khylos*. Chyle [quilo]

EN. **Chylocele** (chylo-: chyle, -cele: hernia)

Ejemplo contextualizado: The population consisted of approximately 300 Africans (aborigines), and villagers showing such typical symptoms as elephantitis, and *chylocele* of bancroftian filariasis were usually found (cf. K. FUJITA ET AL.: "Preliminary Report on Human Filariasis in Mozambique, East Africa", en TROPICAL MEDICINE, vol. 27, nº 2, 1985, págs. 83-91).

ESP. **Quilocele** (quilo-: quilo, -cele: hernia)

Ejemplo contextualizado: La dilatación de los vasos linfáticos, eventualmente, conlleva a disfunción linfática y las manifestaciones clínicas de filariasis linfática crónica que incluyen linfaedema e hidrocele; y la ruptura o dilatación de los vasos linfáticos que produce quiluria y *quilocele* (cf. F. A. MATOS ET AL.: "Filariasis e Hidroceles", en REVISTA MÉDICA DOMINICANA, vol. 67, nº 1, 2006, págs. 46-55).

- **QUIMO**

chym-, chymo- [quimi-, quimo-] < gr. *khyμος*. Chyme [quimo]

EN. **Chymification** (chymi-: chyme, -fication: accumulation)

Ejemplo contextualizado: Others of the older physiologists contended that *chymification* results from simple fermentation of the alimentary mass, and referred to the gas disengaged during difficult digestion, as a proof that the process of fermentation was going on (cf. E. VAN: "The process of Digestion as Chemistry". Disponible en: <http://www.hsci.info/hsci2004/PROCEEDINGS/FinalPapers/EE3DigestionAsChemistry.pdf>)

ESP. **Quimificación** (chymi-: quimo, -ficación: acumulación)

Ejemplo contextualizado: La mala masticación es causa en muchos individuos de enfermedades crónicas del estómago, ya que hace que éste duplique sus funciones para la *quimificación* (cf. "Propiedades de los alimentos", en EL LIBRO DE LAS FAMILIAS. Disponible en <http://www.lacocinasana.com/Higiene.asp>)

- **EXCREMENTO**

copr-, copro- [copr-, copro-] < *gr. kopros*. Dung [excremento] **See sterco-**.

EN. **Coprophagia** (copro-: dung, -phagie: eat)

Ejemplo contextualizado: Outcome. The submandibular mass settled with antibiotics and oral care. *Coprophagia* was not observed on the ward, but faecal smearing was noted (cf. C. A. DONNELLAN: "A case of coprophagia presenting with sialadenitis" en AGE AND AGEING, nº 28, 1999, págs. 233-234).

ESP. **Coprofagia** (copro-: excremento, -fagia: comer)

Ejemplo contextualizado: A la hora del envío de las aves al matadero, se recomienda un periodo de ayuno de unas cinco horas para reducir la excreción fecal durante el transporte. Ayunos más largos favorecen la *coprofagia* (cf. F. PONS: "Puntos críticos para el control de *salmonella* y *campylobacter* en la carne de pollo". Jornadas profesionales de avicultura de carne, Valladolid: 2005).

- **FIBRINA**

fibrin-, fibrino- [fibrin-, fibrino-] < *lat. fibra*. Fibrin [fibrina]

EN. **Fibrinogen** (fibrino-: fibrin, -gen: produce)

Ejemplo contextualizado: In Carrion's Severe Anemia the liver responds always with an over production of *fibrinogen* to the stimulus of the infection (cf. J. PONS: "El Fibrinogeno del Plasma en la Enfermedad de Carrión", en REVISTA PERUANA DE MEDICINA EXPERIMENTAL Y SALUD PÚBLICA, vol. 2, nº 1, 1943, págs. 25-36).

ESP. **Fibrinógeno** (fibrino-: fibrina, -geno: que produce)

Ejemplo contextualizado: Se sabe que el hígado como único sitio de formación del *fibrinógeno* del plasma ha sido reconocido experimentalmente en animales envenenados con sustancias químicas hepatotóxicas (7-8) o hepatectomizados total o parcialmente (9-10) y que en casos humanos con diversos procesos hepáticos como atrofia amarilla, cirrosis, hepatitis de variado origen, etc., se ha constatado repetidas veces alteraciones en el nivel de esta proteína sanguínea (11-12) (cf. J. PONS: "El Fibrinogeno del Plasma en la Enfermedad de Carrión", en REVISTA PERUANA DE MEDICINA EXPERIMENTAL Y SALUD PÚBLICA, vol. 2, nº1, 1943, págs. 25-36).

- **LECHE**

galact-, galacto- [galact-, galacto-] < *gr. gala*. Milk [leche] **See lact-**.

EN. **Galactorrhea** (galacto-: milk, -rrhea: flow)

Ejemplo contextualizado: A 71-year-old woman taking estrogen replacement therapy developed *galactorrhea* after initiation of fluoxetine for depression and was found to have an elevated prolactin level (cf. M. C. PETERSON: "Reversible Galactorrhea and Prolactin Elevation Related to Fluoxetine Use", en MAYO CLINICAL PROCEDURES, vol. 76, 2001, págs. 215-216).

ESP. **Galactorrea** (galacto-: leche, -rrea: flujo)

Ejemplo contextualizado: El episodio se inició con una *galactorrea* bilateral acompañada de mastalgia de un mes de evolución, sin aparente relación con procesos patológicos, yatrógenos o ambientales (cf. J. TOLL ET AL.: "Un caso de galactorrea psicógena sin hiperprolactinemia o síndrome de Nunes", en MEDIFAM, vol. 11, 2001, págs. 619-621).

- **GLÚCIDO, DULCE**

gluc-, gluco-, glyc-, glyco- [gluco-, glico-] < gr. *glykys*. Sweetness, glucide [dulce, glúcido]

EN. **Glucogenesis** (gluco-: glucose, -genesis: production)

Ejemplo contextualizado: In normal well-fed pregnant ewes, the fetal requirement for glucose is met almost entirely by transplacental transport of glucose from the mother with little, if any, *glucogenesis* by the fetus itself (cf. A. L. FOWDEN ET AL.: "Regulation of glucogenesis by thyroid hormones in fetal sheep during late gestation", en JOURNAL OF ENDOCRINOLOGY, nº 170, 2001, págs. 461-469).

ESP. **Glucogénesis** (gluco-: glúcido, -génesis: producción)

Ejemplo contextualizado: La *glucogénesis* de los niños mayores y adolescentes es tal, que no es necesaria la administración de soluciones glucosazas durante su reanimación. (cf. M. A. SILVESTRE: "Anestesia y reanimación del gran quemado pediátrico", en REVISTA ESPAÑOLA DE ANESTESIOLOGÍA Y REANIMACIÓN, vol. 51, 2004, págs. 253-258).

- **SANGRE**

hem-, hema-, hemat-, -hemia, hemo- (ou -emia), hémo- [hem-, hema-, hemat, hemato-, hemo-] < gr. (*h*)*aima*, *haimatos*. Blood [sangre]

EN. **Hematemesis** (hemat-: blood, -emesis: vomiting)

Ejemplo contextualizado: When mediastinal bronchial artery aneurysm develops mediadorsally and compresses the esophagus, it may cause dysphagia or *hematemesis* (cf. A. FUKUNAGA ET AL.: "Mediastinal bronchial artery aneurysm with hematemesis", en DISEASES OF THE ESOPHAGUS, vol.16, nº 4, 2003, págs. 328-331).

ESP. **Hematemesis** (hemat-: sangre, -emesis: vómito)

Ejemplo contextualizado: La sangre procedente del estómago o de la vía aérea superior se puede aspirar produciendo una irritación de la vía aérea subglótica dando lugar a la tos, de modo que es muy importante diferenciar la hemoptisis de la *hematemesis* y de la epistaxis a través de la clínica y la exploración física (cf. R. CORTES ET AL.: "Actitud diagnóstica y terapéutica ante el paciente que acude con hemoptisis", en MEDIFAM, vol. 13, nº 4, 2003, págs. 22-28).

- **AGUA**

hidr-, hidro-, hydr-, hydro- [hidr-, hidro-] < gr. (*h*)*idrôs*, (*h*)*idrôtos*. Sweat, water [sudor, agua]

EN. **Hydrorrhea** (hydro-: sweat, -rrhea : flow)

Ejemplo contextualizado: The most outstanding sign of allergic rhinitis is pruritus accompanied by aqueous secretion. Abundant *hydrorrhea* is most frequent in vasomotor rhinitis (cf. M. MUÑOZ: "Rinitis alérgica y patología asociada", en PEDIATRÍA INTEGRAL, vol. 9, nº 7, 2005, págs. 531-543).

ESP. **Hidrorrea** (hidro-: sudor, -rrea: flujo)

Ejemplo contextualizado: Prueba de provocación nasal específico a polvo de acacia: Se realizó test de provocación nasal con extracto de acacia, presentando el paciente a la dilución 1/10 obstrucción nasal e *hidrorrea*, con caída del valor del flujo total de más de un 50% con respecto al valor de la rinomanometría basal realizada con anterioridad e incrementándose más de 10 veces el valor de la resistencia total (cf. M. C. MORENO: "Asma ocupacional por polvo de acacia", en ALERGOLOGÍA E INMUNOLOGÍA CLÍNICA, nº 16, 2001, págs. 233-236).

- **LECHE**

lact-, lacti-, lacto- [lact-, lacti-, lacto-] < *lat. lactis*. Milk [leche] **See galact-**.

EN. **Lactiferous** (lacti-: milk, -ferous: produce)

Ejemplo contextualizado: *Lactiferous* plants are common in the Brazilian cerrado vegetation. Evidence has shown that they suffer less from herbivory than other plant species (Lewinsohn, 1991) (cf. I. DINIZ ET AL.: "Lepidopteran caterpillar fauna on lactiferous host plants in the central Brazilian cerrado", REVISTA BRASILEIRA DE BIOLOGÍA, vol. 59, nº 4, 1999, págs. 627-635).

ESP. **Lactífero** (lacti-: leche, -fero: que produce)

Ejemplo contextualizado: Cada lóbulo tiene un canal excretor propio (canal interlobular o conductos galactóforo de primer orden), que se dilata en su porción terminal, formando el seno *lactífero*, y que se abre a nivel del pezón, en un poro galactóforo (cf. J. FELLONOSA: "Histología de las glándulas mamarias". Disponible en: http://olmo.cnice.mecd.es/~jfeg0040/texto/CIT_MAMA/HISTOLOGIA/Histolog%EDa_GI% E1ndula_mamaria.pdf)

- **LINFA**

lymph-, lympho- [linf-, linfo-] < *lat. lymphā*. Lymphā [linfa]

EN. **Lymphocyte** (lympho-: lymphā, -cyte: cell)

Ejemplo contextualizado: While the total number of *lymphocytes* in the blood can be directly measured, the diversity of the *lymphocyte* compartment, on which immunocompetence is based, cannot (cf. B.M. OGLE ET AL.: "Direct measurement of lymphocyte receptor diversity", en NUCLEIC ACIDS RESEARCH, vol. 31, nº 22, 2003).

ESP. **Linfocito** (linfo-: linfa, -cito: célula)

Ejemplo contextualizado: Para que un *linfocito* se quede en un tejido determinado ha de seguir unos procesos similares a los que le permitieron pasar desde la circulación al mismo (cf. E. C. KOLKOWSKI: *Linfocitos intraepiteliales en la enfermedad celíaca*. tesis doctoral. Universidad Autónoma de Barcelona, 2004).

- **MOCO, MUCOSIDAD**

muci-, muco-, myxo- [muci-, muco-] < *lat. mucus*. Mucous, mucin [moco] **See myx-**.

EN. **Mucocele** (muco-: mucous, -cele: hernia)

Ejemplo contextualizado: Adenocarcinoma of the ascending colon, adenomatous polyp of the sigmoid colon and a cystic lesion in the right iliac fossa were diagnosed. The cystic lesion was characterized as *mucocele*. The patient underwent right hemicolectomy, excision of the mucocele and sigmoidectomy (cf. M. PITIAKOUDIS ET AL.: "Cystadenocarcinoma of the appendix: an incidental imaging finding in a patient with adenocarcinomas of the ascending and the sigmoid colon", en BMC GASTROENTEROLOGY, 2003).

ESP. **Mucocele** (muco-: moco, -cele: hernia)

Ejemplo contextualizado: Se estableció el diagnóstico de *mucocele* del seno frontal. La presencia de gran cantidad de eosinófilos como parte del infiltrado inflamatorio, sugirió una probable etiología de tipo alérgico o por hipersensibilidad (cf. P. CULEBRO ET AL.: "Mucocele del seno frontal de presentación atípica. Informe de un caso", en ARCHIVOS DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE OFTALMOLOGÍA, nº 81, 2006, págs. 611-614).

- *MOCO, MUCOSIDAD*

myx-, myxo- [mix-, mixo-] < gr. myxa. Mucus [mucosidad]

EN. **Myxoid** (myx-: mucus, -oide: resembling)

Ejemplo contextualizado: The histological findings of the widely resected tumor were consistent with the diagnosis of extraskelatal *myxoid* chondrosarcoma (cf. S. NAKAZORA ET AL.: "Extraskelatal myxoid chondrosarcoma arising from the clavicle", en ONCOLOGY REPORTS, vbl. 16, nº 1, 2006, págs. 115-118).

ESP. **Mixoide** (myx-: mucosidad, -oide: apariencia)

Ejemplo contextualizado: Histológicamente la tumoración es de bordes infiltrativos, hipocelular, *mixoide*, con numerosos vasos sanguíneos de calibre variable y focos de extravasación hemática (cf. I. ABDULKADER ET AL.: "Angiomixoma agresivo de vulva", en REVISTA ESPAÑOLA DE PATOLOGÍA, Vol 36, nº 4, 2003, págs. 441-446).

- *PLASMA*

plasm-, plasma-, plasm-, plasto- [plasm-, plasma- plasm-, plasto-] < gr. plasma. Something formed or organized, plasma [obra modelada, plasma]

EN. **Plasmapheresis** (plasm: plasma, -apheresis: removal)

Ejemplo contextualizado: A patient with acute hepatic insufficiency induced by a drug presented to our institution, and we performed a novel *plasmapheresis* that we call plasma dia-filtration (PDF) The patient was a 36 year old woman (cf. T. MORI ET AL.: "A Case of Acute Hepatic Insufficiency Treated with Novel Plasmapheresis Plasma Diafiltration for Bridge Use Until Liver Transplantation", en THERAPEUTIC APHERESIS AND DIALYSIS, vol. 6, nº 6, 2002, págs. 463-466).

ESP. **Plasmaféresis** (plasma-: plasma, -aféresis: extracción)

Ejemplo contextualizado: Debido a su capacidad para disminuir los factores humorales responsables del daño a la mielina periférica, la *plasmaféresis* efectuada en la etapa temprana de la enfermedad, es el único tratamiento que a través de ensayos clínicos en los pacientes con síndrome de Guillain-Barré ha demostrado ser efectivo (cf. A. CARBAJAL ET AL.: "Plasmaféresis en el síndrome de Guillain-Barré", en GACETA MÉDICA DE MÉXICO, vol. 138, nº 6, 2002, págs. 527-531).

- *PRÓTIDO, PROTEÍNA, PRIMERO*

prote-, prot-, proto- [prote-, prot-, proto-] < gr. prōtos. First, protide, protein [primero, proteína, prótido]

EN. **Protease** (prote-: protein, -ase: enzyme)

Ejemplo contextualizado: Plants frequently respond to herbivorous insect attack by synthesizing defense proteins that deter insect feeding and prevent additional herbivory. Maize (*Zea mays* L.) lines, resistant to feeding by a number of lepidopteran species, rapidly mobilize a unique 33-kDa cysteine *protease* in response to caterpillar feeding (cf. T. PECHAN ET AL.: "Insect feeding mobilizes a unique plant defense protease that disrupts the peritrophic matrix of caterpillars", en PNAS, vol. 99, nº 20, 2002).

ESP. **Proteasa** (prote-: proteína, -asa: enzima)

Ejemplo contextualizado: Las primeras enzimas proteolíticas utilizadas en la industria alimentaria fueron *proteasas* pancreáticas de origen animal, si bien cada vez están adquiriendo mayor importancia las de origen bacteriano o fúngico (cf. A. GUADIX ET AL.: "Procesos tecnológicos y métodos de control en la hidrólisis de proteínas", en ARS PHARMACEUTICA, vol. 41, nº 1, 2000, págs. 79-89).

- SALIVA

ptyal-, ptyalo- [ptial-, ptialo-] < gr. *ptyalon*. Saliva [saliva] **See sial-**.

EN. **Ptyalism** (ptyal-: saliva, -ism: disease)

Ejemplo contextualizado: Pyloric stenosis is rather a rare disease in horses. It is more prevalent in young animals (Venner, 2004) such as our filly. Clinical signs such as *ptyalism*, bruxism, inappetence and colic symptoms are commonly present in affected animals (cf. B. BEZDEKOVA ET AL.: "Pyloric ulceration and stenosis in a two-year-old thoroughbred filly: a case report", en VETERINARNI MEDICINA, vol. 51, nº 2, 2006, págs. 75–80).

ESP. **Ptialismo** (ptial-: saliva, -ismo: enfermedad)

Ejemplo contextualizado: Las lesiones bucales producen *ptialismo* y sialorrea, dolor en la deglución y movimientos de lengüeteo (cf. Ministerio de Agricultura, pesca y alimentación. Manual práctico de operaciones en la lucha contra la fiebre AFTOSA (FA), 2006).

- PUS

py-, pyo- [pi-, pio-] < gr. *pyon*. Pus [pus]

EN. **Pyemia** (py-: pus, -emia: blood)

Ejemplo contextualizado: Despite the fact that portal *pyemia* is frequently found in inflammatory bowel disease, development of liver abscess (LA) is rare. Incidence of pyogenic LA in CD is 114-297 per 100,000 and it is more often observed in younger ages (cf. Ç. KARACA ET AL.: "Liver abscess as a rare complication of Crohn's disease: A case report", en THE TURKISH JOURNAL OF GASTROENTEROLOGY, vol. 15, nº 1, 2004, págs. 45-48.)

ESP. **Piemia** (pi-: pus, -emia: sangre)

Ejemplo contextualizado: El nódulo está permanentemente prolapsado. A partir de esta fase, si el problema no se resuelve aparecen las complicaciones, como son la trombosis hemorroidal, que causa intenso dolor y la infección por evolución a tromboflebitis, que puede incluso desembocar en sepsis generalizada por *piemia* portal (cf. D. GARCÍA: "El enfermo proctológico en Atención Primaria". Disponible en: www.medynet.com/elmedico/informes/informe/proctologico.htm - 35k).

- FLUJO

rheo- [reo-] < gr. *rheos*. Flow [flujo] **See -rrhea**.

EN. **Rheology** (rheo-: flow, -logy: study)

Ejemplo contextualizado: The *rheology* of blood cells studied intravascularly, and the relation between blood cells and endothelium was analyzed *in vivo* by high resolution, vital microscopy in four diabetic patients with varying duration of the disease (cf. P. I. BRANEMARK ET AL.: "Studies in rheology of human diabetes mellitus", en DIABETOLOGIA, vol. 7, nº 2, 1971, págs. 107-112).

ESP. **Reología** (reo-: flujo, -logía: estudio)

Ejemplo contextualizado: Estos fármacos alteran la *reología* sanguínea, lo cual empeora la nutrición del disco, favoreciendo su degeneración y la congestión venosa perirradicular (cf. R. C. MIRALLES: "Consideraciones sobre el tratamiento conservador del canal vertebral lumbar estrecho", en JANO, vol. 57, nº 1315, 1999, pág. 76).

- SANGRE

sang-, sangui-, sanguin-, sanguino- [sangui-, sanguin-, sanguino-] < *lat. sanguis* . Blood [sangre] **See -emia, hem-**.

EN. **Sanguinopurulent** (sanguino-: blood, -purulent: pus)

Ejemplo contextualizado: The recovery period revealed continuous abdominal pain, strangury and *sanguinopurulent* vaginal discharge, during which the animal was treated only with analgesics to alleviate pain (cf. C. R. F. GADELHA ET AL.: "Acquired vesicovaginal fistula secondary to ovariohysterectomy in a bitch: a case report", en ARQUIVO BRASILEIRO DE MEDICINA VETERINÁRIA E ZOOTECNIA, vol. 56, nº 2, 2004, págs. 183-186).

ESP. **Sanguinopurulento** (sanguino-: sangre, -purulento: pus)

Ejemplo contextualizado: El edema se torna blando y se fistuliza espontáneamente o con un mínimo trauma, drenando un exudado amarillo purulento o *sanguinopurulento* (cf. J. M. ALFARO ET AL.: "Actinomicosis: Presentación de un caso y revisión del tema con énfasis en los aspectos orales", en IATREIA, vol. 10, nº 4, 1997, págs. 164-170).

- EXCREMENTO

scat-, scato- [escato-]<*gr. skat.* Excrement [excremento] **See copr-, sterco-**.

EN. **Scatology** (scato-: excrement, -logy: study)

Ejemplo contextualizado: *Scatology* developed from basic morphometric description to more sophisticated chemical analyses [...] Recently, the application of molecular biology techniques to the study of feces allowed new approaches for the management of threatened species (cf. M. CHAME.: "Terrestrial Mammal Feces: a Morphometric Summary and Description", en MEMORIAS DO INSTITUTO OSWALDO CRUZ, vol. 98, nº 1, 2003, págs. 71-94).

ESP. **Escatología** (escato- excremento, -logía: estudio)

Ejemplo contextualizado: Debe tenerse en cuenta el proceso de la aceptación de la muerte. Durante este proceso se enfrenta la enfermedad, la fase terminal y la *escatología* a trascendencia más allá de la muerte (cf. T. ÁLVAREZ: "El cuidado paliativo en casa al paciente terminal", en MEDUNAB, vol. 4, nº 10, 2001, págs. 2-11).

- SALIVA

sial-, sialo- [sial-, sialo-] < *gr. sialon*. Saliva [saliva] **See ptyal-**.

EN. **Sialadenitis** (sial-: saliva, -aden-: gland, -itis: inflammation)

Ejemplo contextualizado: Isolated submandibular suppurative *sialadenitis* is extremely rare in newborn infants and is associated with prematurity and prolonged gavage feeding (cf. T. R. DE HAAN ET AL.: "Unilateral submandibular suppurative sialadenitis in a premature infant", en ACTA PAEDIATRICA, vol. 92, nº 12, 2003, págs. 1491–1493).

ESP. **Sialadenitis** (sial-: saliva, -aden-: glándula, -itis: inflamación)

Ejemplo contextualizado: El tejido conjuntivo afectado mostró áreas de metaplasia escamosa ductal y oncocítica y *sialadenitis* crónica inespecífica (cf. P. A. VARGAS ET AL.: "Hiperplasia fibrosa asociada a prótesis con áreas simulando un papiloma oral ductal invertido", en MEDICINA Y PATOLOGÍA ORAL, vol. 10, nº 2, 2004, págs. 117-121).

- **ESPERMA**

sperm-, spermat-, spermato-, spermi- [esperma- espermato-, espermi-, espermo-] < *gr. sperma*. Seed, spermatozoid [semilla, semen o espermatozoide]

EN. **Spermatic** (spermat-: spermatozoid, -ic: related to)

Ejemplo contextualizado: The patient underwent scrotal exploration. The testis and *spermatic* cord were found to be severely inflamed and partially destroyed (cf. S. KULKARNI ET AL.: "Metastatic appendiceal adenocarcinoma presenting late as epididymo-orchitis: a case report and review of literature", en BMC UROLOGY, vol. 4, nº 1, 2004).

ESP. **Espermático** (espermat-: espermatozoide, -ico: relativo a)

Ejemplo contextualizado: La prostatitis grave, que se acompaña generalmente de vesiculitis, puede provocar obstrucción total o parcial de los eyaculadores y originar alteraciones cualitativas o cuantitativas de la secreción prostática, dando lugar a alteración de la motilidad *espermática* (cf. "Patologías asociadas con infertilidad en el varón", en SÍSTOLE, 2001, págs. 31-39).

- **EXCREMENTO**

sterco- [esterco-] < *lat. stercus*. Excrement [excremento] **See copr-, scat-.**

EN. **Stercotiht** (sterco-: excrement, -lith: stone)

ESP. **Estercolito** (esterco-: excremento, -lito: piedra)

- **HUMOR VÍTREO**

vitri-, vitreo-, vitro- [vitreo-] < *lat. vitreus*. Humor vitreous [humor vítreo]

EN. **Vitreotomy** (vitri-: humor vitreous, -ectomy: surgical excision)

Ejemplo contextualizado: Phacoemulsification is a safe and effective technique in eyes after pars plana *vitrectomy* that require cataract surgery (cf. (cf. M. SUÁREZ ET AL. : "Facoemulsificación en ojos post-vitrectomía pars plana", en ARCHIVOS DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE OFTALMOLOGÍA, vol. 79, nº 11, 2004, págs. 531-536).

ESP. **Vitrectomía** (vitri-: humor vítreo, -ectomía: extirpación quirúrgica)

Ejemplo contextualizado: La *vitrectomía* pars plana (VPP) se realiza de forma rutinaria para el manejo de diferentes patologías vítreo-retinianas, siendo la progresión y desarrollo de catarata, una complicación presente en casi el 100% de estos ojos en un período de 2 años de seguimiento (cf. M. SUÁREZ ET AL.: "Facoemulsificación en ojos post-vitrectomía pars plana", en ARCHIVOS DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE OFTALMOLOGÍA, vol. 79, nº 11, 2004, págs. 531-536).

- **ORINA**

ur-, ure-, urea-, ureo-, -uria, urin-, urino- [ure-, urea-, ureo-, -uria] <*gr. ouron*. Urine [orina]

EN. **Ureogenesis** (urea-: urine, -genesis: production)

Ejemplo contextualizado: The effect of pH apparently prevailed over those of bicarbonate concentration since, for instance, a highly active *ureogenesis* could be observed at pH 7.5 even when bicarbonate was depressed to 10 mM (cf. C. RÉMÉSY: "Control of ammonia distribution ratio across the liver cell membrane and of ureogenesis by extracellular pH", en EUROPEAN JOURNAL OF BIOCHEMISTRY, vol. 158,1896, págs.283-288).

ESP. **Ureagénesis** (urea-: orina, -génesis: producción)

Ejemplo contextualizado: Las proteínas se movilizan a partir del tejido conectivo, músculo e intestino, y se utilizan en el hígado para gluconeogénesis y síntesis de proteínas reactantes de fase aguda, reduciendo la masa corporal magra y aumentando la *ureagénesis* (cf. M. E. SEPÚLVEDA: "Soporte nutricional en el niño con estrés metabólico", en IATREIA, vol. 12, nº 4, 1999, págs.178-184).

VÉASE TAMBIÉN –uria en 7.14 (capítulo 7)

6.15. RAÍCES Y/O PREFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE IDENTIFICAN UNA SUSTANCIA TERAPÉUTICA (FÁRMACO) O QUE PUEDE DAÑAR AL CUERPO HUMANO (VENENO)

- **MEDICAMENTO, FÁRMACO**

pharmac-, pharmaco- [farmac-, farmaco-] < gr. *pharmakon*. Drug, medicament [medicamento, fármaco]

EN. **Pharmacology** (pharmaco-: drug, -logy: science)

Ejemplo contextualizado: We observed no statistically significant differences in etoposide disposition and antimetabolite *pharmacology* between patients who did and did not develop secondary acute myeloid leuckmia (cf. M. V. RELLING: "Etoposide and antimetabolite pharmacology in patients who develop secondary acute myeloid leukemia", en LEUKEMIA, vol. 12, nº 3, 1998, págs. 346-352).

ESP. **Farmacología** (farmaco-: medicamento, -logía: ciencia)

Ejemplo contextualizado: Observamos que las pacientes tratadas con *farmacología* antihomotóxica presentan diferencias significativas en los valores sintomatológicos obtenidos con referencia al dolor muscular y al estado de ánimo (cf. J. EGOGHEAGA: "Tratamiento con farmacología antihomotóxica de los síntomas asociados a fibromialgia", en REVISTA DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DEL DOLOR, vol. 11, nº 1, 2004, págs. 4-8.)

- **VENENO, SUSTANCIA TÓXICA**

tox-, toxi-, toxico-, toxo- [tox-, toxi-, toxico-, toxo-] < gr. *toxicon*. Poison, toxin [veneno]

EN. **Toxemia** (tox-: poison, -emia: blood)

Ejemplo contextualizado: The coagulation system has been examined in 30 women with late *toxemia* before and after heparin and trental therapy (cf. I B. Pchelkina y A. P. MOMOT: "Disorders of the hemostasis system in late pregnancy toxemia and their correction", en AKUSHERSTVO I GINEKOLOGIIA, vol. 11, 1990, págs. 41-43.)

ESP. **Toxemia** (tox-: veneno, -emia: sangre)

Ejemplo contextualizado: La miocardiopatía periparto es un cuadro sindrómico que afecta a mujeres sanas en edad fértil más frecuentemente por encima de los 30 años. Su importancia radica en que puede tener un pronóstico potencialmente fatal tanto para la madre como para el feto, siendo más frecuente en pacientes multiparas, embarazo gemelar y *toxemia* gravídica (cf. P. DOMÉNECH ET AL.: "Miocardiopatía periparto y edema pulmonar tras cesárea", en REVISTA ESPAÑOLA DE ANESTESIOLOGÍA Y REANIMACIÓN, VOL. 49, 2002, págs. 156-159).

- **VENENO**

venen-, veneni- [vene-] < *lat. venenum*. Poison [veneno] **See tox-**.

EN. **Veneniferous** (veneni-: poison, -ferous: carry)

Ejemplo contextualizado: Many data indicate the outbreak of AIV in poultry have spatial and transient relationship with wild birds, and the *veneniferous* migratory birds can spread AIV all over the world (cf. Y.HUA ET AL.: "Primary survey of avian influenza virus and Newcastle disease virus infection in wild birds in some areas of Heilongjiang Province, China", en JOURNAL OF VETERINARY SCIENCE, vol. 6, nº 4, 2005, págs. 311-315).

ESP. **Venenífero** (venen-: veneno, -ífero: que transporta)

Ejemplo contextualizado: El tórax, alas, patas, abdomen y aparato *venenífero*, también permanecen blancos hasta el octavo día post-operculación. (cf. I. GARCÍA: *Estudio del desarrollo post-embrionario en el ciclo holometabolo de la obrera de apis mellifica mellifica*. Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid, 1996).

6.16. RAÍCES Y/O PREFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE IDENTIFICAN ENTIDADES BÁSICAS O GENERALES DEL CUERPO HUMANO

6.16.1. Raíces y/o prefijos que identifican microorganismos que están presentes en el cuerpo humano

- **BACILO**

bacill-, bacillo- [bacil-, bacili-, bacilo-] < *lat. bacillus*. Bacillus, small staff, rod [bacilo, bastoncillo]

EN. **Actinobacillosis** (actino-: ray, -bacill-: bacillus, -osis: disease)

Ejemplo contextualizado: C. pseudotuberculosis must be cultured from the abscesses to obtain a definitive diagnosis and rule out other possibilities such as *actinobacillosis*, Arcanobacterium pyogenes infection and staphylococcal dermatitis (cf. F. MALONE "Current and Emerging Flock Health Problems (Pasteurellosis, Toxoplasmosis and Caseous Lymphadenitis", Text of a paper delivered at a meeting of the Irish Grassland Association, Abbeyleix, Co. Carlow, 2004).

ESP. **Actinobacilosis** (actino-: rayo luminoso, -bacil-: bacilo, -osis: enfermedad)

Ejemplo contextualizado: Las lesiones tuberculosas son bastante características a pesar de que deben diferenciarse de aquellas presentadas por algunas patologías tales como la *actinobacilosis*, producida por *Corynebacterium pyogenes* (cf. P. DOMÈNECH: *Tendencias evolutivas de la brucelosis y tuberculosis animales en el período 1999-2000*. Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Barcelona, 2000).

- **BACTERIA**

bacter-, bactri-, bacterio- [bacter-, bacterio-] < *gr. bacteria*. Bacterium [bacteria]

EN. **Bacteriophage** (bacterio-: bacterium, -phage: eat)

Ejemplo contextualizado: PRD1, an icosahedra-shaped, 62 nm (diameter), double-stranded DNA *bacteriophage* with an internal membrane, has emerged as an important model virus for studying the manner in which microorganisms are transported through a

variety of groundwater environments. (cf. R. W. HARVEY y J. N. RYAN "Use of PRD1 bacteriophage in groundwater viral transport, inactivation, and attachment studies", en FEMS MICROBIOLOGY ECOLOGY, vol. 49, nº 1, 2004, págs. 3-16).

ESP. **Bacteriófago** (bacterió-: bacteria, -fago: que come)

Ejemplo contextualizado: Los *bacteriófagos* al igual que las bacterias, pueden encontrarse en casi todos los lugares, pero se presentarán generalmente donde estén sus huéspedes obligatorios. (cf. L.KAMEYAMA ET AL.: "Bacteriófago Lambda". Disponible en:

http://www.microbiologia.org.mx/microbiosenlinea/CAPITULO_22/Capitulo22.pdf)

- **HONGO**

mycet-, myco- [mico-] < *gr. mykē*. Fungus [hongo]

EN. **Mycobacteriosis** (myco-: fungus, -bacteri-: bacteria, -osis: pathological state)

Ejemplo contextualizado: For example, increased tumor necrosis factor (TNF) levels have been linked to the reversal reaction in leprosy and to cachexia in tuberculosis patients. On the other hand, TNF is critical for protection in murine *mycobacteriosis*. (cf. M. ARRUDA ET AL.: "Experimental murine mycobacteriosis: evaluation of the functional activity of alveolar macrophages in thalidomide- treated mice", en BRAZILIAN JOURNAL OF MEDICAL AND BIOLOGICAL RESEARCH, vol. 37, nº 4, 2004, págs. 485-492).

ESP. **Micobacteriosis** (mico-: hongo, -bacteri-: bacterias, -osis: estado patológico)

Ejemplo contextualizado: La tuberculosis, causada fundamentalmente por *Mycobacterium tuberculosis* y, en menor proporción, por otras especies del complejo tuberculosis, sigue siendo la *micobacteriosis* más importante (cf. J. GONZÁLEZ y S. JUÁREZ: "Técnicas de detección genética en el diagnóstico rápido de las micobacteriosis".

Disponible en http://www.seimc.org/control/revi_viro/pdf/Amplibk.pdf)

- **GUSANO**

vermi- [vermi-] < *lat. vermis*. Worm [gusano]

EN. **Vermicide** (vermi-: worm, -cide: kill)

Ejemplo contextualizado: A preliminary chemical study (Ongoka et al., 2004) has revealed the presence of numerous secondary metabolites in the aqueous and alcoholic extracts such as flavonoids, tanins, polyphenols, saponines, terpenes and steroids. The pharmacological study carried out with those extracts has shown that they had a *vermicide* effect (cf. P. R. ONGOKA ET AL. : " Fatty acids isolated from *Milletia versicolor* Baker (Fabaceae)", en AFRICAN JOURNAL OF BIOTECHNOLOGY, vol. 5, nº 16, 2006, págs. 1427-1429).

ESP. **Vermicida** (vermi-: gusano, -cida: que mata)

Ejemplo contextualizado: En 1975 William Campbell, investigador veterinario trabajando en el Instituto Kitasato del Japón aisló del actinomiceto *Streptomyces avermectilis* un grupo de lactonas macrocíclicas a las que llamó Avermectinas, con un gran poder insecticida y *vermicida* usadas en animales desde 1977 (cf. V. JAIRO: "Uso de Ivermectina en Niños", en Dermatología Pediátrica Latina, vol. 1, nº 1, 2003, págs. 61-65).

6.16.2. Raíces y/o prefijos que se utilizan para identificar estructuras básicas o generales del cuerpo humano (1): núcleo, célula, piel, pelo, etc.

- **NÚCLEO**

cary-, karyo- [cari-, cario-] < *gr. karyon*. Nucleus, nut [núcleo] **See nuclé-**.

EN. **Karyolysis** (caryo-: nucleus, -lysis: dissolution)

Ejemplo contextualizado: Necrosis can be described as a passive process induced by extreme cell damage. Hallmarks for necrosis are nuclear swelling leading to *karyolysis* (cf. J. G. SCHMIDT: "BONE MARROW APOPTOSIS IN MYELODYSPLASTIC SYNDROMES", 2003. Disponible en:

http://deposit.ddb.de/cgi-bin/dokserv?idn=96939781x&dok_var=d1&dok_ext=pdf&filename=96939781x.pdf).

ESP. **Cariolisis** (cario-: núcleo, -lisis: disolución)

Ejemplo contextualizado: Existen células ganglionares en distintos estadios evolutivos de apoptosis como consecuencia de la aparición de condensaciones y distintos grados de contracción del nucleoplasma y citoplasma; pudiéndose encontrar también células vecinas fagocitando los restos condensados (fig. 2A) En ocasiones en esta capa, también podemos observar muerte celular con distinto grado de *cariolisis* y citolisis, lo que significa necrosis celular (cf. J. J. SALAZAR: "Apoptosis en la neuropatía óptica isquémica" en REVISTA DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE OFTALMOLOGÍA, nº 12, 2000).

- **CÉLULA**

cell-, -cellular, cellulo- [celu-, -celular, celulo-] < *lat. cellulam*. Cel [célula]

EN. **Cellulotoxic** (cellulo-: cel, -toxic: toxic)

Ejemplo contextualizado: Following activation, these proteins interact in a specific order of sequence and in the end a *cellulotoxic* complex is formed that destroys the foreign cell (cf. U. BAURMEISTER ET AL.: "Dialysis membrane of modified cellulose with improved biocompatibility". Disponible en <http://www.freepatentsonline.com/4668396.html>)

ESP. **Celulotóxico** (celulo-: célula, -tóxico: tóxico)

Ejemplo contextualizado: El formaldehído tiene daño *celulotóxico* in vitro, no in vivo. Definido como probable cancerígeno (cf. L. MOLINA: "Salud del Personal, Riesgo de Exposición a Tóxicos en los Hospitales". Disponible en:

<http://www.sociedadmedicallanquihue.cl/neonatologia/IIH/congresolIH/toxicosenhospitales.html>)

- **PIEL**

cuti- [cuti-] < *lat. cutim*. Skin [piel]

EN. **Cutireaction** (cuti-: skin, -reaction: reaction)

Ejemplo contextualizado: Unfortunately extra-family contaminations did not diminish very much. The authors observed 64 conversions of the *cutireaction*. They were due in great number to undisciplined patients who neglected to treat themselves (cf. R. M. BARTON.: "Some Research in Isolation of Tubercle Bacilli, THE INDIAN JOURNAL OF TUBERCULOSIS, vol. 3, nº 3, 1956).

ESP. **Cutirreacción** (cuti-: piel, -reacción: acción que se opone a otra acción)

Ejemplo contextualizado: La administración de las dosis desensibilizantes no está exenta de riesgos [...] De forma general, únicamente está indicada en aquellos pacientes que han presentado reacciones anafilácticas o urticaria generalizada y presentan

cutirreacción positiva (cf. J. PASTRANA ET AL.: "Picaduras y mordeduras de animales", en ANALES DEL SISTEMA SANITARIO DE NAVARRA, vol. 26, nº 1, 2003, págs. 225-241.)

- **CÉLULA**

cyt-, cyto-, kyto- [cit-, cito-] < *gr. kytos*. Cell [célula] **See cell-**.

EN. **Cytogene** (cyto-: cell, -gene: produce)

Ejemplo contextualizado: We chose the enhanced green fluorescent protein (pEGFP) to examine the feasibility of gene transfer. GFP, as a report molecule, is used for detecting *cytogene* expression and protein location (cf. F. NIE ET AL.: "Microbubble - enhanced ultrasound exposure improves gene transfer in vascular endothelial cells", en WORLD JOURNAL OF GASTROENTEROLOGY, vol. 12, nº 46, 2006, págs. 7508-7513).

ESP. **Citógeno** (cito-: célula, -geno: que produce)

Ejemplo contextualizado: El antecedente de aborto en segundo trimestre señala que pudo haber retención de hueso o de otros tejidos fetales [...] Se ha propuesto la metaplasia ósea a partir de los tejidos maternos, de elementos mesenquimales multipotenciales [...] Se observan elementos de transición entre el corion *citógeno* y el cartílago (cf. H. VÁSQUEZ ET AL.: "Metaplasia ósea como causa de infertilidad secundaria", en REVISTA DE OBSTETRICIA Y GINECOLOGÍA DE VENEZUELA, vol.63, nº 3, 2003, págs.157-160).

VÉASE TAMBIÉN –cyte en 7.16.2 (capítulo 7)

- **PIEL**

derm-, dermat-, dermato-, dermo- [derm-, derma-, dermato-] < *gr. derma*. Skin [piel] **See cuti-**.

EN. **Dermatosis** (dermat-: skin, -osis: disease)

Ejemplo contextualizado: A 42-year-old black woman presented with *dermatosis* papulosa nigra lesions of 15 years' duration. Coincident with the diagnosis of symptomatic iron-deficiency anemia about 1 year ago, she reported an "explosion" in number and size of the lesions progressing from her face to her trunk and arms (cf. J. B. SCHWARTZBERG "Eruptive dermatosis papulosa nigra as a possible sign of internal malignancy", en INTERNATIONAL JOURNAL OF DERMATOLOGY, vol. 46, nº 2, 2007, págs. 186-187).

ESP. **Dermatosis** (derm-: piel, -osis: enfermedad)

Ejemplo contextualizado: En definitiva, tenemos los dos criterios necesarios para definir un síndrome paraneoplásico: una aparición temprana en el tiempo y un curso evolutivo paralelo de la enfermedad con la neoplasia asociada, ya que la respuesta al tratamiento quimioterápico del adenocarcinoma rectal se tradujo en una respuesta de la *dermatosis* (cf. J. D. CUMPLIDO ET AL.: "Pioderma gangrenoso como síndrome paraneoplásico de un adenocarcinoma de recto", en ONCOLOGÍA, vol. 29, nº 8, 2006, págs. 349-352).

VÉASE TAMBIÉN -dermia en 7.16.2. (capítulo 7)

- **HORMONA**

hormon-, hormono- [hormono-] < *gr. (h)ormon. Hormone [hormona]*

EN. **Hormonotherapy** (hormono-: hormone, -therapy: treatment)

Ejemplo contextualizado: According to two large randomised studies, the addition of Pamidronate disodium to *hormonotherapy* in patients with breast cancer or chemotherapy in patients with multiple myeloma lowered the proportion of skeletal events (pathologic fractures, surgery to bone, need for analgesics or RT for pain and new bone metastasis) (cf. M. N. YABUZ ET AL.: "Effects of pamidronate use on the palliative radiotherapy of bone metastases", en *TURKISH JOURNAL OF CANCER*, vol. 32, nº 2, 2002, págs. 57-65).

ESP. **Hormonoterapia** (hormono-: hormona, -terapia: tratamiento)

Ejemplo contextualizado: Dependiendo del tipo de tratamiento establecido, hay que acudir al hospital con una determinada frecuencia: cada semana, cada quincena o cada tres semanas, será lo más habitual en caso de quimioterapia. Si se trata de *hormonoterapia*, las visitas suelen ser más espaciadas (cf. C. VILA: "Preparar la consulta con el oncólogo: durante el tratamiento y revisiones posteriores", en *GEYSALUS*, nº 1, 2006, págs. 21-29).

- **NÚCLEO**

nucl-, nucle-, nucleo- [nucle-, nucleo-] < *lat. nucleum. Nucleus [núcleo]* See **caryo-**.

EN. **Nucleoid** (nucle-: nucleus, -oid: resemblance)

Ejemplo contextualizado: Strain ATCC 35122 also possesses a unique internal, single-membrane-bounded compartment, the pirellulosome, enclosing the *nucleoid* and ribosome-like particles, and a polar cap region, which we have previously shown also to occur in *Pirellula staleyii* and *Pirellula marina* (cf. M. K. BUTLER ET AL.: "Molecular and ultrastructural confirmation of classification of ATCC 35122 as a strain of *Pirellula staleyii*", en *INTERNATIONAL JOURNAL OF SYSTEMATIC AND EVOLUTIONARY MICROBIOLOGY*, nº 52, 2002, págs. 1663–1667).

ESP. **Nucleoide** (nucle-: núcleo, -oide: apariencia)

Ejemplo contextualizado: Una de las proteínas asociadas al *nucleoide* mejor caracterizada es la proteína H-NS, que se encuentra ampliamente distribuida en bacterias G(-) (cf. J. I. PONS: *Familia de proteínas Hha/YmoA: estudios estructurales y papel regulador en Yersinia enterocolitica*. Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Barcelona, 2006).

- **PELO**

pili-, pilo- [pili-, pilo-] < *lat pilus. Hair [pelo]* See **trich-**.

EN. **Pilomotor** (pilo-: hair, -motor: movement)

Ejemplo contextualizado: By analogy with previous studies of amphibian ganglia, it seems quite likely that under a compound microscope, one should be able to discriminate between neurons that differ by 6 or more micrometers in diameter and use this as a guide for preferential impalement of putative vasoconstrictor and *pilomotor* cells as opposed to secretomotor cells (cf. D. B. HEADLEY ET AL.: "Rostro-caudal variations in neuronal size reflect the topography of cellular phenotypes in the rat superior cervical sympathetic ganglion", en *BRAIN RESEARCH*, nº 1057, 2005, págs. 98 -104).

ESP. **Pilomotor** (pilo-: pelo, -motor: movimiento)

Ejemplo contextualizado: Tras esta fase, la médula recupera su automatismo y se produce la denominada fase de liberación medular, caracterizada por la aparición craneocaudal de espasticidad e hipertonia, presencia de reflejos de defensa y automatismos, sudación y exaltación del reflejo *pilomotor*, y vejiga automática con

incontinencia en lesiones por encima de los niveles sacros (cf. J. F. MARTÍ y M. MARTÍNEZ: "Enfermedades no degenerativas de la médula espinal. Concepto, clasificación sindrómica, manifestaciones clínicas y estrategia diagnóstica", en MEDICINE, vol. 8, nº 99, 2003, págs. 5321-5326).

- **PELO**

trich-, trichi-, -trichia, tricho- [trico-, triqu-, triqui-, -triquia] < *gr. thrix*. Hair [pelo] **See pili-**.

EN. **Trichobezoar** (tricho-: hair, bezoar)

Ejemplo contextualizado: A perforation on the anterior wall of the lower gastric body was found by urgent laparoscopic surgery and thus a laparoscopic omental patch repair was performed. Endoscopic examination after the operation revealed a large *trichobezoar* and gastric ulcers (cf. Y. KUROKI ET AL.: "Case report of trichobezoar causing gastric perforation", en DIGESTIVE ENDOSCOPY, vol. 12, nº 2, 2000, págs. 181-185).

ESP. **Tricobezoar** (trico-: pelo, bezoar)

Ejemplo contextualizado: Una endoscopia digestiva alta reveló un *tricobezoar* que ocupaba prácticamente toda la cavidad gástrica, formando un molde de ésta, que era imposible extraer por esta vía. Tras valorar el estado psicológico de la paciente se constató su tendencia a la ingesta de pelos del cuero cabelludo (cf. B. VELASCO y R. M. PAREDES: "Tricobezoar: un problema psicológico", en ANALES DE PEDIATRÍA, vol. 55, nº 4, 2001, págs. 383-384).

- **ENZIMA**

zym-, zymo- [cim-, cimo-] < *gr. zyme*. Enzyme [enzima]

EN. **Zymogen** (zymo-: enzyme, -gen: produce)

Ejemplo contextualizado: We conclude that these properties of *zymogen* granule secretion in acinar cells are specializations that support compound exocytosis and facilitate recycling of granule membrane and proteins, while maintaining the integrity of the apical plasma membrane (cf. P. THORN ET AL.: "Zymogen granule exocytosis is characterized by long fusion pore openings and preservation of vesicle lipid identity", en PNAS vol. 101, nº 17, 2004, págs. 6774-6779).

ESP. **Cimógeno** (cimo-: enzima, -geno: producir)

Ejemplo contextualizado: Dada la pequeña cantidad de FVII que se convierte en FVIIa en los métodos funcionales, el FVII:C mide tanto el *cimógeno* inactivo (FVII) como el FVIIa preformado (cf. J. A. AZNAR ET AL.: "Coagulopatías de las vías extrínseca y común", en HAEMATOLOGICA, vol. 89, 2004, págs. 149-172).

6.16.3. Raíces y/o prefijos que se utilizan para identificar entidades o estructuras básicas o generales del cuerpo humano (2): glándulas, vasos, venas, arterias, etc.

- **GLÁNDULA**

aden-, [aden-, -adenia, adeno-] < *gr. adēn*. Gland [glándula]

EN. **Adenoma** (aden-: gland, -oma: tumor, tumour)

Ejemplo contextualizado: Cystic neoplasms of the pancreas are less common than solid tumors, and portend a better prognosis. They can be divided into serous and mucinous subtypes, with the former behaving less aggressively and generally considered

benign. Of the serous neoplasms, serous microcystic *adenoma* is the most common (cf. R. STERN ET AL.: “Solid serous microcystic adenoma of the pancreas”, en WORLD JOURNAL OF SURGICAL ONCOLOGY, vol. 5, nº 26, 2007).

ESP. **Adenoma** (aden-: glándula, -oma: tumor)

Ejemplo contextualizado: En el caso que se describe, un *adenoma* de paratiroides fue extirpado en una niña de 11 años con antecedente de hipercalcemia esporádica desde los 5,5 años de edad, descubierta en una analítica y sin presentar síntomas ni complicaciones debidas a ella (cf. E. GARCÍA ET AL.: “Adenoma de paratiroides en la edad preescolar”, en ANALES DE PEDIATRÍA, vol 53, nº 3, págs. 277-279).

- **ALVÉOLO, CAVIDAD**

alve-, alveolo- [alveol-, alveolo-] < *lat. alveolum*. Alveolus, cavity [alvéolo, alveolo, cavidad]

EN. **Alveolitis** (alveol-: alveolus, -itis: inflammation)

Ejemplo contextualizado: Fibrosing *alveolitis* (FA) is a chronic and often fatal lung disease characterized by injury to the alveolar parenchymal cells and progressive fibrosis of the alveolar walls and interstitium. (cf. P. A. LYMPANY ET AL.: “T-cell receptor gene usage in patients with fibrosing alveolitis and control subjects”, en EUROPEAN JOURNAL OF CLINICAL INVESTIGATION, vol. 29, 1999, págs. 173-181).

ESP. **Alveolitis** (alveol-; alvéolo, -itis: inflamación)

Ejemplo contextualizado: La terapia láser resultó ser un tratamiento eficaz de elección y una técnica indolora e inocua para el paciente afectado por *alveolitis*. (cf. O. MARTÍN ET AL “Evaluación de la eficacia del lásermed 670–dl en el tratamiento de las alveolitis”, en ARCHIVO MÉDICO DE CAMAGÜEY, vol. 10, nº 1, 2006).

- **VASO**

angi-, angio- [angi-, angio-] < *gr. angeion*. Vessel [vaso]

EN. **Angiocardiology** (angio-: vessel, -cardio-: heart, -graphy: record)

Ejemplo contextualizado: Use of first-pass nuclear *angiocardiology* to detect left-to-right cardiac shunts in the horse (cf. M.W. ROSS ET AL.: “First-pass radionuclide angiography in the diagnosis of aortoiliac thromboembolism in a horse”, en VETERINARY RADIOLOGY & ULTRASOUND, vol. 38, nº 3, 1997, pág. 229).

ESP. **Angiocardigrafía** (angio-: vaso, -cardio-: corazón, -grafía: registro)

Ejemplo contextualizado: La *angiocardigrafía* selectiva nos permite estudiar los grandes vasos sanguíneos, cada una de las cavidades o lesiones específicas sin interferencias de imágenes superpuestas. Permiten identificar con mayor certeza la vascularidad pulmonar y Anatomía del corazón (cf. J. C. CHAMORRO: *Comportamiento Clínico y Manejo del Paciente Pos – Operado de Cirugía de Corazón Abierto en Sala de Terapia Intensiva del Hospital Infantil Manuel de Jesús Rivera*. Informe final para optar al título de médico especialista en pediatría, Managua, 2002).

- **ARTERIA**

arter-, arteri-, arterio- [arteri-, arterio-] < *gr. arteria*. Artery [arteria]

EN. **Arteriosclerosis** (arterio-: artery, -scler-: sclerosis, -osis: disease)

Ejemplo contextualizado: It was demonstrated that one of the earliest cellular events in neointima formation in *arteriosclerosis* is cell death, in which biomechanical stress is a critical initiator. (cf. X. Qingbo “Mouse Models of Arteriosclerosis From Arterial Injuries to Vascular Grafts”, en AMERICAN JOURNAL OF PATHOLOGY, vol. 165, nº 1, 2004).

ESP. **Arterioesclerosis** (arterio-: arteria, -escler-: endurecimiento, -osis: enfermedad)

Ejemplo contextualizado: Muchos de los primeros estudios fueron transversales y en ellos la evidencia de exposición al agente infeccioso se valoró después de que la *arterioesclerosis* se hubiera ya desarrollado y no previamente (cf. R. PASCUAL y M. HERNÁNDEZ: "Infección y arterioesclerosis. evidencias y controversias". Disponible en: <http://www.medynet.com/elmedico/congresos/semergen2001/ponencias/DELA%20VIDE NCIAALAPRACTICA CLINICAENAP/3.pdf>).

- **GANGLIO**

gangli-, ganglio- [gangli-] < *lat. ganglion, gr. gágglion*. **Ganglion [ganglio]**

EN. **Ganglionitis** (ganglio-: ganglion, -itis: inflammation)

Ejemplo contextualizado: Our findings suggest a T-cell-mediated immune attack in paraneoplastic *ganglionitis* and encephalitis, with a greater role for macrophages in ganglionitis (cf. P. K. PANEGYREST "The inflammatory reaction of paraneoplastic ganglionitis and encephalitis: an immunohistochemical study", en JOURNAL OF NEUROLOGY, vol. 240, nº 2, 1993, págs. 93-97).

ESP. **Ganglionitis** (ganglio-: ganglio, -itis: inflamación)

Ejemplo contextualizado: La neuralgia preherpética⁴⁰ se manifiesta por dolor radicular precediendo al exantema del zoster por un periodo de días a varios meses, durante los cuales existe *ganglionitis*, pero no diseminación neural hasta la piel (P. LAGUNA: "Complicaciones del herpes zoster", en EMERGENCIAS, nº 12, 2000, págs. 19-28).

- **GLÁNDULA**

-gland- [-gland-] < *lat. glans, glandis*. Gland, glandula [glándula]

EN. **Intraglandular** (intra-: inside, -glandul-: gland, -ar: pertaining to)

Ejemplo contextualizado: The parotid gland is richly supplied with two networks of lymphatic vessels, paraglandular and *intraglandular*, which may or may not intercommunicate (cf. J. A. LEE: "Standards and Datasets for Reporting Cancers". Datasets for histopathology reports on head and neck carcinomas and salivary neoplasms, 2005).

ESP. **Intraglandular** (intra-: dentro de, -glandul-: glándula, -ar: perteneciente a)

Ejemplo contextualizado: Pensamos que el carcinoma papilar multifocal de tiroides probablemente se origina a partir de localizaciones distintas dentro de la misma glándula, y no a partir de la extensión *intraglandular* de una lesión original única, ya que la proporción de microcarcinomas múltiples es similar a la de carcinomas convencionales múltiples (cf. J. SALVATIERRA: "Microcarcinoma papilar de tiroides. Revisión de 30 casos", en REVISTA ESPAÑOLA DE PATOLOGÍA 2002; vol 35, nº 1, págs. 89-94).

- **VENA**

phleb-, phlebo- [flebo-, flebo-] < *gr. phleps*. Vein [vena] **See vein-**.

EN. **Phleborrhaphy** (phlebo-: vein, -rrhaphy: suture)

Ejemplo contextualizado: Lateral *phleborrhaphy* gave survival in 24 of 34 patients so treated. End-to-end reanastomosis of the portal vein was successful in only 1 of 3 patients on whom it was attempted, while the single portacaval shunt led to a metabolic death (cf. H. HARLAN ET AL.: "Wounds of the portal venous system", en WORLD JOURNAL OF SURGERY, vol. 6, nº 3, 1982, págs. 335-340).

ESP. **Fleborrafia** (flebo-: vena, -rrafia: sutura)

Ejemplo contextualizado: En tres ocasiones se practicó trombectomía venosa: en dos se obtuvo flujo en ambos sentidos y se realizó *fleborrafia*; en una sola se logró flujo distal, por lo cual se practicó una derivación subclavioyugular (cf. A. ALCO CER ET AL.: "LA CIRUGIA EN EL TRONCO VENOSO AXILOSUBCLAVIO", en ANGIOLOGÍA, vol. 26, nº 2, 1984, págs. 63-70).

- VASO SANGUÍNEO

vascul-, vasculo- [vasculo-] < *lat. vasculum*. Blood vessel [vaso sanguíneo] **See vas-**.

EN. **Vasculogenesis** (vasculo-: blood vessel, -genesis: production)

Ejemplo contextualizado: Recently, there have been reports of postnatal *vasculogenesis* in cases of ischaemia models (cf. K. SHIRAKAWA ET AL.: "Induction of vasculogenesis in breast cancer models", en BRITISH JOURNAL OF CANCER, vol. 87, 2002, págs. 1454-1461).

ESP. **Vasculogénesis** (vasculo-: vaso sanguíneo, génesis: producción)

Ejemplo contextualizado: La vascularización retiniana del niño prematuro es más inmadura cuanto más prematuro sea el niño. En condiciones normales el proceso de *vasculogénesis* prosigue tras el nacimiento de la misma forma que lo haría si no hubiera nacido: el mesénquima primitivo se diferencia en vasos maduros y va avanzando de forma centrifuga hasta alcanzar la ora serrata (cf. A. SERRA ET AL.: "Fotocoagulación en la retinopatía del prematuro: comparación de resultados entre los estadios pre-umbral, umbral y post-umbral", en ANNALS D'OFTALMOLOGIA, vol. 12, nº 1, 2004, págs. 36-42).

- VASO SANGUÍNEO

vas-, vaso- [vaso-] < *lat. vas*. Blood vessel [vaso sanguíneo] **See vascul-**.

EN. **Vasoconstriction** (vaso-: blood vessel, -constriction: narrowing)

Ejemplo contextualizado: Hypoxic pulmonary *vasoconstriction* is postulated to be an adaptive mechanism to match lung perfusion with ventilation; however, the consequences of the maladaptive effects of pulmonary *vasoconstriction* represent formidable therapeutic challenges (cf. B. M. TSAI ET AL.: "Hypoxic pulmonary vasoconstriction in cardiothoracic surgery: basic mechanisms to potential therapies", en THE ANNALS OF THORACIC SURGERY, vol. 78, 2004, págs. 360-368).

ESP. **Vasoconstricción** (vaso-: vaso sanguíneo, constricción: estrechamiento)

Ejemplo contextualizado: La adrenalina induce una inicial *vasoconstricción* y posterior vasodilatación a nivel de la Arteria Hepática mientras en la Vena Porta sólo induce *vasoconstricción* (cf. M. S. LÓPEZ: "Manejo perioperatorio del paciente con disfunción hepática", en REVISTA ELECTRÓNICA DE BIOMEDICINA, vol. 1, nº 2, 2003, págs. 88-94).

- VENA

ven-, vene-, veno- [vene-] < *lat. vena*. Vena, vein [vena] **See phleb-**.

EN. **Venectomy** (ven-: vein, -ectomy: surgical excision)

Ejemplo contextualizado: Recurrent Lymphangitic cellulitis syndrome is a recurrent cellulites which occurs unilaterally on the leg where a *venectomy* was performed for coronary artery bypass grafting (cf. R. T. BRODELL: "Diagnosis and Treatment of Fungal Infections of the Skin and Nails". Disponible en <http://www.acponline.org/ear/vas2002/fungal.htm>)

ESP. **Venectomía** (ven-: vena, -ectomía: extirpación quirúrgica).

Ejemplo contextualizado: Si el proceso se halla localizado en la pierna creemos que el tratamiento médico es suficiente, ya que existe una red venosa múltiple a este nivel es poco verosímil que sus secuelas sean de consideración y el riesgo de embolia pulmonar es mínimo. Por el contrario, la afectación de la femoral y de la ilíaca constituye para nosotros una urgencia quirúrgica de primer orden. La safena interna en su sector alto la consideramos de igual modo una indicación formal, si bien en este caso practicamos la *venectomía* (cf. E. TOVAR: "Trombectomía precoz en el tratamiento de la flebotrombosis ilio-femoral y en la prevención del embolismo pulmonar", en ANGIOLOGÍA, vol. 24, nº 2, 1972, págs. 22-26).

- **TIROIDES**

thyr-, thyro- [tir-] < gr. *thyreos*. Shield, thyroid gland [escudo, tiroides]

EN. **Thyroid** (thyr-: shield, -oid: resemblance)

Ejemplo contextualizado: Since *thyroid* carcinoma is a tumor originating in an organ with a rich vascular supply, its biological characteristics seem to depend upon tumor vessels (cf. I. WATANABE y K. MATSUURA: "Angioarchitecture of Thyroid Carcinoma", en JAPANESE JOURNAL OF CLINICAL ONCOLOGY, vol. 15, 1985, págs. 77-85.)

ESP. **Tiroides** (tir-: escudo, -oides: apariencia)

Ejemplo contextualizado: El cáncer de la glándula *tiroides* tuvo una tasa bruta de incidencia anual de 4,4 casos por 100.000 habitantes. Histopatológicamente, encontramos 4 cánceres papilares, 2 foliculares y un carcinoma medular de tiroides (cf. J. GRANELL y A. PUIG: "Registro de cáncer de cabeza y cuello: estudio prospectivo de incidencia a dos años", en ONCOLOGÍA, vol. 27, nº 1, 2004, págs. 21-27).

6.16.4. Raíces y/o prefijos utilizados para identificar estructuras anatómicas básicas o generales del cuerpo humano

- **CAVIDAD**

antr-, antro- [antro-] < lat. *antrum* < gr. *antron*. Cavity, cavern, cave, antrum [cavidad, antro]

EN. **Antronasal** (antro-: cavity, -nasal: related to nose)

Ejemplo contextualizado: Histologic examination proved both the *antronasal* and ethmoidal tumors were benign cavernous hemangiomas (cf. K. HYUNG-JIN "Bone Erosion Caused by Sinonasal Cavernous Hemangioma: CT Findings in Two Patients", en AMERICAN JOURNAL OF NEURORADIOLOGY, vol. 16, 1995, págs. 1176-1178).

ESP. **Antronasal** (antro-: cavidad, -nasal: relativo a la nariz)

Ejemplo contextualizado: El primer antecedente de Antroplastia se remonta a la operación de George Cadwell y Henri Luc en 1893, en la cual se hacen dos aberturas independientes: una en la fosa canina para lograr acceso al antro y otra, en la pared *antronasal* para el drenaje (cf. R. BACHUR ET AL.: "Levantamiento de piso de seno maxilar. Técnica quirúrgica de Cadwell Luc").

Disponible en: http://www.bachur.com.ar/caso_clin_6.htm#1.

- **ARTICULACIÓN**

arthr-, arthro- [artr-, artro-] < *gr. arthron*. Joint [articulación]

EN. **Arthrosis** (arthr-: joint, -osis: pathological state)

Ejemplo contextualizado: Total knee arthroplasty (TKA) is a proven procedure for the treatment of advanced knee *arthrosis* (cf. K. Y. YANG ET AL.: "Minimally Invasive Unicondylar Versus Total Condylar Knee Arthroplasty –Early Results of a Matched-Pair Comparison", en SINGAPORE MEDICAL JOURNAL, vol. 44, nº 11, 2003, págs. 559-562).

ESP. **Artrosis** (artr-: articulación, -osis: estado patológico)

Ejemplo contextualizado: Dos meses tras el accidente presentaba flexo-extensión completa. El estudio radiológico en ese momento evidenciaba rodilla con *artrosis* predominantemente fémoro-patelar (grado III de Ahlback) (cf. S. GARCÍA: "Luxación intra-articular de rótula", en ANALES DEL SISTEMA SANITARIO DE NAVARRA, vol. 29, nº 2, 2006, págs. 263-268).

- **BOLSA**

burs- [burs-, burso-] < *lat. bursam*. Bourse [bolsa]

EN. **Bursectomy** (burs-: bourse, -ectomy: surgical excision)

Ejemplo contextualizado: The health of bursectomized chickens may be compromised, and *bursectomy* might have resulted in endocrine imbalances that influenced the effects observed because of bursin administration (cf. S. GUO ET AL.: "Effects of Anti-Bursin Monoclonal Antibody on Immunosuppression in the Duck (Cherry Valley Duck)", en POULTRY SCIENCE, vol. 85, 2006, págs. 258-262).

ESP. **Bursectomía** (burs-: bolsa, -ectomía: extirpación quirúrgica)

Ejemplo contextualizado: Para tener éxito, se requiere considerar los pilares fundamentales en el tratamiento quirúrgico de las úlceras por presión, es decir, realizar una resección de tejidos desvitalizados, *bursectomía* completa, ostectomía, y cobertura con un colgajo que proporcione un buen relleno y un adecuado aporte sanguíneo (cf. S. LLANOS ET AL.: "Colgajo miocutáneo de glúteo mayor en isla con cierre V en Y para la cobertura de úlceras isquiáticas", en Cirugía Plástica Iberoamericana, vol. 32, nº 1, 2006, págs. 41-48).

- **CARTÍLAGO**

chondrio-, chondro- [condr-, condro-] < *gr. khondros*. Cartilage [cartílago]

EN. **Chondrocyte** (chondro-: cartilage, -cyte: cell)

Ejemplo contextualizado: Autologous *chondrocyte* implantation (ACI) is a surgical approach used to treat full-thickness cartilage defects in knee joints (cf. C. CLAR: "Clinical and cost-effectiveness of autologous chondrocyte implantation for cartilage defects in knee joints: systematic review and economic evaluation", en HEALTH TECHNOLOGY ASSESSMENT, vol. 9, nº 47, 2005).

ESP. **Condrocito** (condro-: cartílago, -cito: célula)

Ejemplo contextualizado: El Dr. Buckwalter expone que el envejecimiento del *condrocito* no depende de factores sistémicos sino que los cambios están causados por modificaciones en la expresión genética (cf. "El envejecimiento del condrocito es el principal responsable de la artrosis", en LA VENTANA ARTICULAR.

Disponible en <http://www.bioiberica.com/veterinaria/bibliografia/estudio18.pdf>

- **MEMBRANA**

chorio-, choriod- [corio-,coriod-] < *gr. khorion*. Membrane [membrana] **See mening-**.

EN. **Chorioadenoma** (chorio-: membrane, -aden-: gland, -oma: tumour, tumor)

Ejemplo contextualizado: Histopathology report of endometrial curettage showed proliferative phase of endometrium, and vaginal nodule revealed choriodecidual tissue with well formed molar villi suggestive of metastatic *chorioadenoma destruens* (cf. S. SAMAL ET AL.: "Vaginal metastasis of *chorioadenoma destruens*", en JOURNAL OF OBSTETRICS AND GYNECOLOGY OF INDIA, VOL. 50, nº 1, 2000, pág. 106.)

ESP. **Corioadenoma** (corio-: membrana, -aden-: glándula, -oma: tumor)

Ejemplo contextualizado: Se informa sobre un caso de *corioadenoma destruens* en una paciente de 27 años de edad. Las radiografías pulmonares mostraron nodulos sugestivos de metástasis, las cuales aparecieron posteriormente al vaciamiento de útero (cf. O. RAUDALES y R. EIBUSCHITZ: "Mola Invasora con Metástasis Pulmonares", en REVISTA MÉDICA DE HONDURAS, VOL. 34, Nº 2, 1966, págs. 71-75).

- **LIGAMENTO**

desm-, desmo- [desm-, desmo-] < *gr. desma*. Ligament, band [ligamento]

EN. **Desmoplasia** (desmo-: ligament, -plasia: formation)

Ejemplo contextualizado: Shao *et al* acknowledge that other paracrine growth factors and inflammatory cell factors might contribute to tumour *desmoplasia* but propose that only PDGF is the major initiator (cf. R. A. WALKER: "The complexities of breast cancer desmoplasia", en BREAST CANCER RESEARCH, vol. 3, nº 3, págs. 143-145).

ESP. **Desmoplasia** (desmo-: ligamento, -plasia : formación)

Ejemplo contextualizado: La escasez de pleomorfismo nuclear y actividad mitótica, la ausencia de áreas sólidas o cribiformes y de *desmoplasia* y el hecho de que las glándulas infiltran sin destrucción del tejido rodeadas por estroma o músculo liso, sirve para diferenciar el tumor adenocarcinoide del adenocarcinoma (cf. P. PÉREZ ET AL.: "Tumor adenocarcinoide apendicular (subtipo de células caliciformes)", en REVISTA ESPAÑOLA DE PATOLOGÍA, vol. 37, nº 3, 2004, págs. 337-338).

- **DISCO**

disc-, disco- [disc-, disco-] < *lat. discus* < *gr. discos*. Disk [disco]

EN. **Discitis** (disc-: disk, -itis: inflammation)

Ejemplo contextualizado: The clinical findings and events leading to diagnosis and complications of septic *discitis* occurring in a patient with quadriplegia after urinary tract manipulation are presented (cf. J. P. DURANCE: "Lumbar discitis in a patient with quadriplegia: case report", en ARCHIVES OF PHYSICAL MEDICINE AND REHABILITATION, vol. 70, nº 3, 1989, págs. 233-235).

ESP. **Discitis** (disc-: disco, -itis: inflamación)

Ejemplo contextualizado: Con el tiempo, la *discitis* que evoluciona y no se trata va destruyendo progresivamente los platillos vertebrales adyacentes hasta producir una pseudoartrosis (cf. M. ESCOSA ET AL.: "Tratamiento quirúrgico de la espondilodiscitis en la espondilitis anquilosante. Presentación de dos casos", en REVISTA DE NEUROLOGÍA, vol. 33, n. 10, 2001, págs. 964-966).

- **TEJIDO**

hist-, histio-, histo- [histio-, histo-] < gr. (*h*)istos, (*h*)istion. Tissue [tejido]

EN. **Histiocytoma** (histio-: tissue, -cyt-: cell, -oma: tumour, tumor)

Ejemplo contextualizado: An 86-year-old man was admitted to the hospital with a right painless scrotal mass. Under the diagnosis of a testicular tumor, right radical orchiectomy was performed. The histologic diagnosis was malignant fibrous *histiocytoma* (cf. K. UCHIDA ET AL.: "Malignant fibrous histiocytoma of the spermatic cord: A case report", en: INTERNATIONAL JOURNAL OF UROLOGY, vol. 6, nº 12, 1999, págs. 630-632)

ESP. **Histiocitoma** (histio-: tejido, -cit-: célula, -oma: tumor)

Ejemplo contextualizado: El estudio histopatológico pone de manifiesto una tumoración mesenquimal del tipo *histiocitoma* fibroso maligno, variedad mixoide, con un índice proliferativo de un 8% (cf. C. MORENO ET AL.: "Histiocitoma fibroso maligno cérvico-craneal en un lactante", en CIRUGÍA PEDIÁTRICA, vol. 12, 1999, págs. 171-173.)

- **ISLA**

insul- [insul-] < lat. *insula*. Island [isla]

EN. **Insulinemia** (insul-: insulin, -in-: in, inside -emia: blood)

Ejemplo contextualizado: The undesirable increase in *insulinemia* has an antilipolytic effect that results in a lack of free fatty acids as a source of energy for gluconeogenesis in the liver (cf. V. PALYZA ET AL.: "Reducing post-traumatic insulin resistance by using non-glucose sources of energy", en SCRIPTA MEDICA, vol. 18, nº 1, 2005, págs. 51-58).

ESP. **Insulinemia** (insul-: insulina, -in-: en, -emia: sangre)

Ejemplo contextualizado: El índice cintura/talla se asocia a los niveles de *insulinemia* basal en mujeres premenopáusicas, con independencia de la edad, índice de masa corporal o índice cintura/cadera (cf. F. J. GUERRERO: "Factores antropométricos asociados a los niveles de insulinemia basal en mujeres premenopáusicas normoglucémicas", en MEDICINA DE FAMILIA, vol. 1, nº 1, 2000, págs. 20-24).

- **LÓBULO**

lob-, lobul- [lobul-] < lat. *lobulus*. Lobe [lóbulo]

EN. **Lobectomy** (lob-: lobe, -ectomy: surgical removal)

ESP. **Lobectomía** (lob-: lóbulo, -ectomía: extirpación quirúrgica)

VÉASE TAMBIÉN -lobular en 7.16.4. (capítulo 7)

- **MEMBRANA**

mening-, meningo- [mening-, meningo-] < gr. *menix*. Membrane [membrana] **See chorio-**

EN. **Meningitis** (mening-: membrane, -itis: inflammation)

Ejemplo contextualizado: The spectrum of disease caused by *Streptococcus pneumoniae* in infants and children ranges from focal respiratory tract infection to invasive diseases such as *meningitis* and bacteremia (cf. E. WEIR: "*Streptococcus pneumoniae* infection in children: vaccine implications", en JOURNAL DE L'ASSOCIATION MÉDICALE CANADIENNE, vol. 166, nº 2, 2002).

ESP. **Meningitis** (mening-: membrana, -itis: inflamación)

Ejemplo contextualizado: El diagnóstico microbiológico de la *meningitis* bacteriana en la edad pediátrica está enfocado sobre todo a la investigación de *Neisseria meningitidis*,

Streptococcus pneumoniae y *Haemophilus influenzae*. (cf. J.A. LEPE ET AL.: “Diagnóstico microbiológico de las meningitis bacterianas en Pediatría”, en VOX PAEDIATRICA, vol. 12, nº 1, 2004, págs.52-53).

- **MÚSCULO**

my-, myo- [mi-, mio-] < *gr. myos*. Muscle [músculo]

EN. **Myoblast** (myo-: muscle, -blast: germinal cell)

Ejemplo contextualizado: In mdx mice, a model for Duchenne muscular dystrophy, the timing between the replication of *myoblasts* and their incorporation into myotubes was determined autoradiographically (cf. J. K. MCGEACHIE y M. D. GROUNDS: “The timing between skeletal muscle myoblast replication and fusion into myotubes, and the stability of regenerated dystrophic myofibres: an autoradiographic study in mdx mice”, en JOURNAL OF ANATOMY, vol. 194, 1999, págs. 287-295).

ESP. **Mioblasto** (mio-: músculo, -blasto: célula primitiva)

Ejemplo contextualizado: Investigaciones recientes han demostrado que en aves y en varias especies de mamíferos hay distintas poblaciones de células musculares rápidas y lentas ya desde la etapa del *mioblasto*, mucho antes de que las fibras nerviosas lleguen siquiera al músculo en desarrollo (cf. M. L. REVELLES: *Evolución y desarrollo de las diartrosis humanas: articulación de la cadera*. Tesis doctoral. Universidad de Granada: 2005).

- **MÉDULA**

myel-, myelo- [miel-, mielo-] < *gr. myelo*. Medulla, marrow [médula]

EN. **Myelocyte** (myelo-: medulla, -cyte: cell)

Ejemplo contextualizado: The developmental changes in the neutrophilic *myelocyte* from normal human bone marrow have been analyzed by means of phase contrast and electron microscopy (cf. G. A. ACKERMAN: “The human neutrophilic myelocyte”, en CELL AND TISSUE RESEARCH, vol. 121, nº 2, 1971, págs. 153-170).

ESP. **Mielocito** (mielo-: médula, -cito: célula)

Ejemplo contextualizado: La médula ósea es normocelular o discretamente hipocelular, con paro madurativo a nivel de *mielocito* y metamielocito (cf. M. LÓPEZ ET AL.: “Alteraciones de los leucocitos”, en MEDICINE, vol. 8, nº 52, 2001, págs. 2735-2742).

- **NERVIO**

neur-, neuri-, neuro-, nevr-, nevro- [neur-, neuri-, neuro-] < *gr. neuron*. Nerve [nervio]

EN. **Neurilemma, neurolemma, neurolema** (neuri-: nerve, -lemme: envelope)

Ejemplo contextualizado: A small amount of the neurilemma was drawn into the pipette using gentle suction and held for 2 min. After this period a small hole was made in the *neurilemma* by alternating pulses of gentle suction and expulsion of the saline in the pipette (cf. R. A. BAINES y M. BATE: “Electrophysiological Development of Central Neurons in the *Drosophila* Embryo”, en THE JOURNAL OF NEUROSCIENCE, vol. 18, nº 2, 1998, págs. 4673–4683).

ESP. **Neurilema** (neuri-: nervio, -lema: vaina)

Ejemplo contextualizado: Los schwannomas son tumores de lento crecimiento. El 60% se originan en el *neurilema* de los nervios craneales, principalmente en la zona de entrada de la raíz, también denominada de Obersteiner-Redlich (cf. J. A. SANTOS ET AL.: “Schwannoma trigeminal intracraneal con extensión a la fosa infratemporal, espacio parafaríngeo, órbita, seno maxilar y fosa nasal: A propósito de un caso”, en NEUROCIROLOGÍA, vol. 16, nº 1, 2005, págs. 67-74).

- **HUESO**

oss-, osseo, ossi-, oste-, osteo- [oseo-, osi-, ost-, oste-, osteo-] < *lat. os, gr. osteon*. Bone [hueso]

EN. **Ossiform** (ossi-: bone, -forme: resembling)

Ejemplo contextualizado: For example, the author would not contend that the nodulose cells composing peridial hairs of *Arthroderma gypsea* are in some way functionally different from the *ossiform* cells seen in *A. benhamiae* (cf. R. C. SUMMERBELL: "Form and function in the evolution of dermatophytes", en REVISTA IBEROAMERICANA DE MICOLOGÍA, 2000, págs. 30-43).

ESP. **Osiforme** (osi-: hueso, -forme: semejante a)

Ejemplo contextualizado : También se han observado, en pequeña proporción, granos de los tipos subrectangular con tendencia a oval y subrectangular *osiforme* (cf. C. PARDO: "Morfología polínica del género *Sesell* L. (Apiaceae) en la Península Ibérica", en LAZAROA, n. 4, 1982, págs. 207-225).

- **PARED**

pariet-, parieto- [pariet-, parieto-] < *gr. paries*. Wall [pared]

EN. **Parietal** (pariet-: wall, -al: related to)

Ejemplo contextualizado: Jakob made a provisional attempt to cyto-architectonically partition the human cortex into 5 frontal, 3 central, 3 *parietal*, 2 occipital and 5 temporal sectors. Apart from those, he separated Ammon's formation, the uncus, the splenial formation ('visceral cortex') and the insular cortex (cf. L. C. TRIARHOU y M. DEL CERRO: "Semicentennial Tribute to the Ingenious Neurobiologist Christfried Jakob (1866–1956)", en EUROPEAN NEUROLOGY, vol. 56, 2006, págs. 176-188).

ESP. **Parietal** (pariet-: pared, -al: relativo a)

Ejemplo contextualizado: Diversos trabajos han demostrado que la elasticidad y la viscosidad *parietal* desempeñan diferentes papeles en la función arterial, y además pueden modificarse independientemente en condiciones fisiológicas, patológicas o experimentales (cf. D. BIA ET AL.: "Diferencias regionales en viscosidad, elasticidad y amortiguamiento parietal de arterias sistémicas: análisis isopulsátil de la relación presión-diámetro arterial", en REVISTA ESPAÑOLA DE CARDIOLOGÍA, vol. 58, nº 2, 2005, págs. 167-174).

- **CONDUCTO**

por-, poro-, -pore [por-, -poro-] < *lat. porum < gr. poros*. Duct [conducto]

EN. **Porokeratosis** (poro-: duct, -kerat-: cornea, -osis: disease)

Ejemplo contextualizado: Treatment of *porokeratosis* with topical agents such as keratolytics, 5-fluorouracil, corticosteroids, retinoids, and calcipotriol has had variable success (cf. S. S. TSENG ET AL.: "Linear Porokeratosis With Underlying Bony Abnormalities", en CUTIS, vol. 69, 2002, págs. 309-312).

ESP. **Poroqueratosis** (poro-: conducto, querato-: córnea, -osis: enfermedad)

Ejemplo contextualizado: Se presenta un caso de *poroqueratosis* lineal en una niña. Afección caracterizada por la baja frecuencia de presentación y su distribución siguiendo las líneas de Blaschko, constituyendo una expresión de mosaicismo (cf. M. I. PIÑEYRO ET AL.: "Poroqueratosis lineal", en MEDICINA CUTANEA IBERO-LATINO-AMERICANA, vol. 34, nº 6, 2006, págs. 303-305).

- ALA

pter-, pterygo- [pter-, pterigo-] < gr. *pteron*. Wing, wing-shaped [ala]

EN. **Pterygoid** (pterygo-: wing, -oid: resemblance)

Ejemplo contextualizado: The size and orientation of the masseter and medial *pterygoid* muscles have recently received much attention when the control mechanism of craniofacial growth and the performance of the masticatory system have been studied (cf. C. W. HSU ET AL.: "Measurement of the Size and Orientation of Human Masseter and Medial Pterygoid Muscles", en "Proc. Natl. Sci. Counc ROC(B)", vol. 25, nº 1, 2001. págs. 45-49).

ESP. **Pterigoideo** (pterigo-: ala, -oide: apariencia)

Ejemplo contextualizado: Es preciso seguir la disección en dirección anterior para encontrar la apófisis estilohioidea y cartilago timpanohioideo del cuerno mayor del hioides. Al desplazar lateralmente dichas estructuras aparecen la apófisis estiloides del hueso temporal y el músculo *pterigoideo* interno (*M. pterygoideus medialis*) que limitan la progresión ántero-lateral (cf. M. S. BOLEAS ET AL.: "Efecto acústico inmediato de la fistula coclear en el cobaya", en ACTA OTORRINOLARINGOLÓGICA ESPAÑOLA, vol. 56, 2005, págs. 233-239).

- TROMPA

salping-, salpingo- [salping-, salpingo-] < gr. *salpinx*. Tube, trumpet [trompa]

EN. **Salpingitis** (salping-: tube, -itis: inflammation)

Ejemplo contextualizado: *Chlamydia trachomatis* was isolated from the distal part of the tube in a patient with *salpingitis* and perihepatitis 14 months after laparoscopic tubal occlusion. This suggests that chlamydial infection can spread by the lymphatic or hematogenous routes (cf. P. K. HEINONEN ET AL.: "Chlamydial salpingitis and perihepatitis after tubal occlusion", en ARCHIVES OF GYNECOLOGY AND OBSTETRICS, vol. 244, nº 3, 1989, págs. 179-181).

ESP. **Salpingitis** (salping-: trompa, -itis: inflamación)

Ejemplo contextualizado: En la mayoría de los individuos de uno u otro sexo la infección genital por *Chlamydia trachomatis* suele ser asintomática. Sin embargo, en 30% de mujeres que presentan cervicitis se ha observado desarrollo de *salpingitis* (cf. M. C. CRAVIOTO ET AL.: "Prevalencia de anticuerpos anti-chlamydia Trachomatis y anti-neisseria gonorrhoeae en grupos de individuos de la población mexicana", en SALUD PÚBLICA DE MÉXICO, vol.45, nº 5, 2003, págs. 681-689).

- CUERPO

somat-, somatico-, somato- [somat-, somatico-, somato-] < gr. *soma*. Body [cuerpo]

EN. **Somatesthesia** (somat-: body, -testhes: percepción, -ia: condition)

Ejemplo contextualizado: The clusters for affect, intensity, cognition, and volition, were comparable to an intravenous DMT dose of 0.1 to 0.2 mg/kg, and the cluster for perception was comparable to 0.1 mg/kg intravenous DMT, and the cluster for *somatesthesia* was less than the lowest dose of DMT measured by the scale, 0.05 mg/kg (cf. D. J. MACKENNA ET AL.: "The Scientific Investigation of Ayahuasca: A Review of Past and Current Research", en THE HEFFTER REVIEW OF PSYCHEDELIC RESEARCH, vol. 1, 1998 págs. 67-76).

ESP. **Somatestesia** (somat-: cuerpo, -testes: sensación, -ia : estado)

Ejemplo contextualizado: Durante mis visitas periódicas al laboratorio de Pat, donde él siempre estaba haciendo experimentos con la médula espinal, hablamos con frecuencia de nuestro interés por la *somatestesia* y el problema especialmente complejo del dolor

(cf. R. MELZACK: “Del umbral a la neuromatriz”, en REVISTA DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DEL DOLOR, vol. 7, 2000, págs. 149-156).

- **LIGAMENTO**

syndesm-, syndesmo- [sindesm-, sindesmo-] < *gr. syndesmos*. Ligament [ligamento]

EN. **Syndesmosis** (syndesm-: ligament, -osis: pathological state)

Ejemplo contextualizado: Our technique for an anatomic repair of the anterior tibiofibular *syndesmosis* of the ankle has not, to the best of our knowledge, been described before, and the results given here are encouraging (cf. A. BEUMER ET AL.: “Late reconstruction of the anterior distal tibiofibular Syndesmosis”, en ACTA ORTHOPAEDICA SCANDINAVICA, vol. 71, nº 5, 2000, págs. 519-521)

ESP. **Sindesmosis** (sindesm-: ligamento, -osis: estado patológico)

Ejemplo contextualizado: A nivel de la *sindesmosis* tibioperonea encontramos los ligamentos tibioperoneo anterior y posterior (cf. J. ALDOMÀ : “Resonancia magnética: utilidad en el diagnóstico de las enfermedades osteoarticulares”, en JANO, vol. 54, nº 1243, 1998, pág. 63).

- **TENDÓN**

ten-, tenon-, tenonto- [teno-, tenon-, tenont-, tenonto-] < *gr. tenon*. Tendon [tendón]

EN. **Tenodesis** (teno-: tendon, -desis: union)

Ejemplo contextualizado: We demonstrated a method for enhancing the *tenodesis* grip in individuals with sustained tetraplegia with spinal cord lesion at the C6–C7 neurological level (cf. R. A. THORSEN ET AL.: “Functional electrical stimulation reinforced tenodesis effect controlled by myoelectric activity from wrist extensors”, en JOURNAL OF REHABILITATION RESEARCH & DEVELOPMENT, vol. 43, nº 2, 2006, págs. 247–256).

ESP. **Tenodesis** (teno-: tendón, -desis: unión)

Ejemplo contextualizado: La utilización de la incisión longitudinal central implica la desinserción parcial o total del tendón de Aquiles en algunos casos, por lo que será necesario utilizar un anclaje que favorezca la *tenodesis* del tendón al calcáneo (cf. O. ÁLVAREZ ET AL.: “Abordaje quirúrgico de la exostosis Retrocalcánea”, en EL PEU, vol. 25, nº 4, 2005, págs. 187-198).

6.17. RAÍCES Y/O PREFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE IDENTIFICAN ESTRUCTURAS SITUADAS EN LA CABEZA, LA CARA, EL CUELLO O LA GARGANTA

6.17.1. Raíces y/o prefijos utilizados para identificar estructuras que se encuentran situadas en el oído o que están relacionados con el órgano de la audición

- **OÍR**

audio- [audio-] < *lat. audio*. Hear [oír]

EN. **Audiometry** (audio-: entendre, -metry: measurement)

Ejemplo contextualizado: Testing should be performed in a quiet environment, preferably in a separate closed or sound-proofed area set aside specifically for that

purpose. Conventional *audiometry* with earphones is performed with a fail criterion of more than 20-dB HL at 1 or more frequencies (500, 1000, 2000, and 4000 Hz) in either ear (cf. AMERICAN ACADEMY OF PEDIATRICS: "Otitis Media With Effusion", en PEDIATRICS, vol. 113, nº 5, 2004, pág 1418).

ESP. **Audiometría** (audio-: oír, -metría: medida)

Ejemplo contextualizado: Si el tímpano se cierra totalmente no debemos dar de alta al niño sin hacerle antes una *audiometría*, pues podemos tener una lesión oscilar o unas adherencias que nos estén dando una hipoacusia (cf. M. ABREGO: "Prevención de la hipoacusia en el niño". Disponible en:

www.avpap.org/documentos/hipoacusia/prevhipoacusia.pdf).

- OREJA

aur-, auri-, auro-(1) [aur-] < *lat. auris*. Ear [oreja] **See ot-**.

EN. **Aural** (aur-: ear, -al: related to)

Ejemplo contextualizado: The finding of granulation tissue reaction and keratina in an *aural* polyp is a good predictor for the presence of a cholesteatoma (cf. D. LÓPEZ ET AL.: "El pólipa aural en la patología inflamatoria crónica del oído medio", en ACTA OTORRINOLARINGOLÓGICA ESPAÑOLA, vol. 54, 2003, págs. 161-164).

ESP. **Aural** (aur-: oreja, -al: relativo a)

Ejemplo contextualizado: De todos estos pacientes, 38 (15,8%) presentaban un pólipa *aural*, procediéndose a su exéresis quirúrgica (polipectomía) lo más radical posible y a su envío al Servicio de Anatomía Patológica para su estudio. (cf. D. LÓPEZ ET AL.: "El pólipa aural en la patología inflamatoria crónica del oído medio", en ACTA OTORRINOLARINGOLÓGICA ESPAÑOLA, vol. 54, 2003, págs. 161-164).

- TÍMPANO

myring-, myringo- [miring-, miringo-] < *lat. myringa*. Tympanum [tímpano]

EN. **Myringotomy** (myringo-: tympanum, -tomy: incision)

Ejemplo contextualizado: Based on human pediatric medicine experience, where *myringotomy* tubes are commonly placed to drain purulent accumulations from the ear, it has been suggested that a *myringotomy* can be performed in calves (cf. A. VILLARROEL ET AL.: "Imaging study of myringotomy in dairy calves", en THE BOVINE PRACTITIONER, vol 40, nº 1, 2006).

ESP. **Miringotomía** (miringo-: tímpano, -tomía: incisión)

Ejemplo contextualizado: Dentro de las complicaciones otológicas (Figura 4) tuvimos 6 otomastoiditis agudas. De ellas, sólo una tuvo resolución con antibioticoterapia por vía general (ceftriaxona) y *miringotomía*, mientras los restantes 5 pacientes debieron ser sometidos a mastoidectomía. (cf. M. E. ZERNOTTI ET AL "Incidencia de complicaciones de otitis media", en ACTA OTORRINOLARINGOLÓGICA ESPAÑOLA, vol. 56, 2005, págs. 60-61).

- OÍDO

ot-, oto- [ot- oto-] < *gr. ous*. Ear [oído] **See aur-**.

EN. **Otomycosis** (oto-: ear, -myc-: fungus, -osis: pathological state)

Ejemplo contextualizado: *Aspergillus niger*, an opportunistic filamentous fungus, was identified as the cause of chronic bilateral *otomycosis* in a 46-year-old female patient who was unresponsive to different drugs (cf. G. S. MISHRA ET AL.: "Chronic bilateral otomycosis caused by *Aspergillus niger*", en MYCOSES, vol. 47, nº 1, 2004, págs. 82-84).

ESP. **Otomicosis** (oto-: oído, -mic-: hongo, -osis: estado patológico)

Ejemplo contextualizado : La existencia de patología otológica previa es un hecho fundamental en el pronóstico, pues no solo predispone al padecimiento de *otomicosis*, además hace a la enfermedad claramente más rebelde al tratamiento y aumenta significativamente la posibilidad de recidivas (cf. P. HUESO ET AL.: “Diagnóstico de presunción: Otomicosis. Estudio de 451 pacientes”, en ACTA OTORRINOLARINGOLÓGICA ESPAÑOLA, nº 56, 2005, págs. 181-186).

6.17.2. Raíces y/o prefijos utilizados para identificar estructuras que se encuentran situadas en el ojo o que están relacionados con el órgano de la visión

- **PÁRPADO**

blephar-, blepharo- [blefar-, blefaro-] < gr. *blepharon*. Eyelid [párpado] **See cili-**.

EN. **Blepharitis** (blephar-: eyelid, -itis: inflammation)

Ejemplo contextualizado: En un período de seis meses se seleccionaron los pacientes que acudieron a consulta con diagnóstico de *blefaritis* crónica resistente a tratamientos habituales. (cf. I. SEDEÑO: “Blefaritis por *Demodex folliculorum*. Diagnóstico y tratamiento”, en REVISTA CUBANA DE OFTALMOLOGÍA, vol. 19, nº 1, 2006).

ESP. **Blefaritis** (blefar: párpado, -itis: inflamación)

Ejemplo contextualizado: En un período de seis meses se seleccionaron los pacientes que acudieron a consulta con diagnóstico de *blefaritis* crónica resistente a tratamientos habituales. (cf. I. SEDEÑO: “Blefaritis por *Demodex folliculorum*. Diagnóstico y tratamiento”, en REVISTA CUBANA DE OFTALMOLOGÍA, vol. 19, nº 1, 2006).

- **PESTAÑA**

cili-, cilio- [cili-, cilio-] < lat. *cilium*. Eyelid [pestaña]

EN. **Ciliary** (cili-: eyelid, -ary: related to)

Ejemplo contextualizado: She complained of reduced visual acuity on the same eye. On examination, and once complementary tests were performed, a pigmented lesion located on the iris root and *ciliary* body of her right eye was confirmed (Y. GALLEGU ET AL.: “Melanocitoma de cuerpo ciliar”, en ARCHIVOS DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE OFTALMOLOGÍA, vol. 80, no. 2, 2005, págs. 109-112).

ESP. **Ciliar** (cili-: pestaña, -ar: relativo a)

Ejemplo contextualizado: La resonancia magnética objetivó la presencia de una imagen nodular de unos 8 mm en el cuerpo ciliar y en el cuadrante temporal inferior del iris, hiperintensa en T1 e hipointensa en T2, siendo compatibles dichas características con el diagnóstico de melanoma de cuerpo *ciliar* según el informe radiológico (cf. Y. GALLEGU ET AL.: “Melanocitoma de cuerpo ciliar”, en ARCHIVOS DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE OFTALMOLOGÍA, vol. 80, no. 2, 2005, págs. 109-112).

- **PUPILA**

core-, coreo-, coro- [cor-, core-] < gr. *korē*. Pupil [pupila]

EN. **Corectasis** (cor-: pupil, -ectasis: dilation)

ESP. **Corectasia** (cor-: pupil, -ectasia: dilatación)

VÉASE TAMBIÉN –coria en 7.17.1 (capítulo 7)

- **LÁGRIMA**

dacry-, dacryo- [**dacri-, dacrio-**] < *gr. dakryon*. Tear [lagrime]

EN. **Dacryoadenitis** (dacryo-: tear, -aden-: gland, -itis: inflammation)

Ejemplo contextualizado: Chronic *dacryoadenitis* occurs mainly in males over 40 years of age and is characterized by mild inflammatory signs, such as swelling and redness of the eyelid without tenderness, bulbar conjunctival stasis and chemosis (cf. T. AMEMIYA: "Clinical and histocytopathological study of chronic dacryoadenitis", en GRAEFE'S ARCHIVE FOR CLINICAL AND EXPERIMENTAL OPHTHALMOLOGY, vol. 220, n. 5, 1983).

ESP. **Dacriadenitis** (dacri-: lágrima, -aden-: glándula, -itis: inflamación)

Ejemplo contextualizado: Causas de edema palpebral. A. Inflamatorio; Más frecuentes: orzuelo, blefaritis, conjuntivitis, celulitis preseptal u orbitaria, dacriocistitis, trauma, dermatitis de contacto; Menos frecuentes: urticaria/angioedema, picadura de mosquito, *dacriadenitis*, tumor palpebral o de glándula lacrimal (cd. J. BARTRA y E. ARRONDO: "Anamnesis y exploración en la alergia ocular". Disponible en www.esteve.es/EsteveArchivos/1_8/Ar_1_8_46_APR_1.pdf.)

- **CÓRNEA**

kerat-, kerato-, cerat- [**querat-, querato-**] < *gr. keras*. Cornea [córnea]

EN. **Keratoma** (kerato-: cornea, -oma: tumour, tumor)

ESP. **Queratoma** (querato: córnea, -oma: tumor)

- **IRIS**

irid-, irido- [**irid-, irido-**] < *gr. iris, iridos*. Iris, rainbow [iris]

EN. **Iridopupillary** (irid-: iris, -pupillary: related to pupil)

Ejemplo contextualizado: An *iridopupillary* membrane (arrows) separates the lens and cornea (cf. L.X. RENEKER ET AL.: "Formation of corneal endothelium is essential for anterior segment development – a transgenic mouse model of anterior segment dysgenesis", en DEVELOPMENT, vol. 127, 2000, págs. 533-542).

ESP. **Iridopupilar** (irid-: iris, -pupilar: pupilar)

Ejemplo contextualizado: La óptica lenticular quedó bien centrada con respecto al reborde pupilar y eje visual en todos los casos. Tampoco se observó ladeo o inclinación de la misma evidente con respecto al plano o diafragma *iridopupilar* (cf. A. SÁNCHEZ ET AL.: "Estudio experimental sobre la implantación de lentes intraoculares de silicona suturadas a sulcus".

Disponible en www.oftalmo.com/studium/studium1997/stud97-4/d-03.htm - 26k).

- **OJO**

ocul-, oulo- [**ocul-, oculo-**] < *lat. oculus*. Eye [ojo] **See ophtalm-**.

EN. **Oculonasal** (oculo-: eye, -nas : nose, -al : related to)

Ejemplo contextualizado: Different or no specific clinical manifestations have been described in canine distemper, like listlessness, fever, anorexia, bilateral *oculonasal* discharge, pustular dermatitis, hyperkeratosis of nose and footpads, enamel hypoplasia and diarrhea (cf. L. MORETTI ET AL.: "Toxoplasma gondii genotyping in a dog co-infected with distemper virus and ehrlichiosis rickettsia", en *Revista do Instituto de MEDICINA TROPICAL DE SAO PAULO*, vol. 48, nº 6, 2006, págs. 359-363).

ESP. **Oculonasal** (oculo-: ojo, -nas: nariz, -al : relativo a)

Ejemplo contextualizado: Se consideró un resultado positivo cuando el paciente presentaba síntomas de hiperemia conjuntival, lagrimeo, prurito *oculonasal*, hidrorrea o estornudos en el lado donde se había administrado el extracto (cf. J. ARIAS ET AL.: “Exposición y sensibilización a *Tyrophagus putrescentiae* en una población de alérgicos a *Dermatophagoides pteronyssinus* en Huelva”, en ALLERGOLOGIA ET IMMUNOPATHOLOGIA, vol. 33, nº 4, 2005, págs. 214-220).

- OJO

ophthalm-, ophthalmo- [oftalm-, oftalmo-] < gr. ophthalmos. Eye [ojo] See ocul-.

EN. **Ophtalmopathy** (ophtalmo-:eye, -pathy: disease)

Ejemplo contextualizado: La gammagrafía con octreótido es un procedimiento útil que diferencia las fases activas, subsidiarias de tratamiento inmunosupresor, en pacientes con *oftalmopatía* tiroidea (cf. A. BALSALOBRE ET AL.: “Gammagrafía con octreótido en la orbitopatía distiroidea”, en ARCHIVOS DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE OFTALMOLOGÍA, vol. 82, 2007, págs. 133-140).

ESP. **Oftalmopatía** (oftalmo-: ojo, -patía: enfermedad)

Ejemplo contextualizado: We studied a group of eighteen patients with symptomatic Graves' *ophthalmopathy* of between two months and four years duration (cf. A. BALSALOBRE ET AL.: “Gammagrafía con octreótido en la orbitopatía distiroidea”, en ARCHIVOS DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE OFTALMOLOGÍA, vol. 82, 2007, págs. 133-140).

- ÓRBITA

orbit-, orbito- [orbit-, orbito-] < lat. orbis. Orbita [órbita]

EN. **Orbitotomy** (orbito-: orbita, -tomy: incision)

Ejemplo contextualizado: Surgical removal by lateral *orbitotomy* was done and a complete cyst with scolex was removed, which was confirmed histopathologically as a case of retrobulbar optic nerve cysticercosis (cf. S. M. BETHARIA: “Retrobulbar optic nerve cysticercosis with surgical removal: a case report”, en HEALTH SCIENCE AND OPHTHALMOLOGY, vol. 18, nº 4, 1999, págs. 311-316).

ESP. **Orbitotomía** (orbito-: órbita, -tomía: incisión)

Ejemplo contextualizado: En los últimos 3 años, se ha intervenido en nuestro servicio a cuatro pacientes para llevar a cabo biopsia o extirpación de masas intraorbitarias mediante *orbitotomía* lateral, siempre a través de una incisión temporal (cf. H. HERENCIA ET AL.: “Orbitotomía lateral mediante abordaje temporal”, en REVISTA ESPAÑOLA DE CIRUGÍA ORAL Y MAXILOFACIAL, vol. 27, nº 6, 2005, págs. 335-343).

6.17.3. Raíces y/o prefijos utilizados para identificar estructuras que se encuentran situadas en la boca o que están relacionados con el aparato fonador

- **LABIO**

cheil-, -cheilia, cheilo-, chil-, chilo- [queil-, -queilia, queilo-, quil-, quilo-] < gr. *kheilos*. Lip [labio]

EN. **Cheilotomy** (cheilo-: lip, -tomy: incision)

Ejemplo contextualizado: If *cheilotomy* is performed, in order to overcome hinge abduction, the trochanter should be transplanted at the same operation lest it continue to impinge. When neither of these is possible it is prudent to hesitate before advising abduction osteotomy for this may disturb the adaptive changes which may have developed during growth between the deformed head and its surrounding acetabulum (cf. G. C. LLOYD ET AL.: "Trochanteric advancement for premature arrest of the femoral capital growth plate", en THE JOURNAL OF BONE AND JOINT SURGERY, vol. 67, nº 1, 1985, págs. 21-24).

ESP. **Queilotomía** (queilo-: labio, -tomía: incisión)

Ejemplo contextualizado: La técnica operatoria incluyó los pasos clásicos acostumbrados, *queilotomía* y apertura del saco herniario, revisión y tratamiento de su contenido (cf. J. R. ROSELLÓ ET AL.: "Uso de Bioprótesis en las hernias inguinocrurales complicadas", en REVISTA CUBANA DE CIRUGÍA, vol. 42, no.2, 2003).

- **CUERDA VOCAL**

chord-, chordo-, cord-, cordo- [cord-, cordo-] < lat. *chordam* < gr. *khordē*. Vocal cord [cuerda vocal]

EN. **Chorditis, corditis** (chord-: vocal cord, -itis: inflammation)

Ejemplo contextualizado: Smoking cessation is encouraged for patients with polypoid *corditis* (cf. A. GARRETT "Hoarseness", 2005. Disponible en: <http://www.utmb.edu/otoref/Grnds/Hoarseness-050413/Hoarseness-050413.pdf>).

ESP. **Corditis** (cord-: cuerda vocal, -itis: inflamación)

Ejemplo contextualizado: Los nódulos vocales (NV) tienen una variedad de sinónimos en la literatura que refieren esencialmente a la misma condición, incluyendo nódulos laríngeos, nodos laríngeos, *corditis* nodosa, nodos de los cantantes, nódulos de los profesores y laringitis nodular (cf. W. ELHENDI ET AL.: "Nódulos vocales: puesta al día", en ORL-DIPS, vol. 32, nº 3, 2005, págs. 142-149).

- **DIENTE**

dent-, denti-, dento- [dent-, denti-, dento-] < lat. *dens*. Tooth [diente] **See odont-**

EN. **Dentinoid** (dentin-: tooth, -oid: resembling)

Ejemplo contextualizado: The tumor tissue resembled a variant form of plexiform ameloblastoma. Formation of dentin and *dentinoid* was observed in the tumor stroma, whereas formation of enamel was not observed (cf. Y. MATSUMOTO ET AL.: "Atypical plexiform ameloblastoma with dentinoid: adenoid ameloblastoma with dentinoid", en: JOURNAL OF ORAL PATHOLOGY & MEDICINE, vol. 30, nº 4, 2001, págs. 251-254).

ESP. **Dentinoide** (dentin-: diente, -oide: apariencia)

El fragmento calcificado adosado a la pared del quiste presentaba al examen microscópico las características de un odontoma, con una zona central de tejido conjuntivo similar al de la pulpa dental, dentina y esmalte inmaduro que se fusiona con

otros tejidos mineralizados que tienen el aspecto de gránulos basófilos y tejido *dentinoide* (P. VILLARROEL ET AL.: “**Quiste de Gorlin asociado a odontoma: reporte de un caso con su tratamiento quirúrgico**”, en REVISTA ESPAÑOLA DE CIRUGIA ORAL Y MAXILOFACIAL, vol. 27, nº 6, 2005, págs. 360-367).

- **ENCÍA**

gingiv-, gingivo- [gingiv(o)-] < *lat. gingivam*. Gum, gingiva [encía]

EN. **Gingivectomy** (gingiv-: gum, -ectomy: surgical excision)

Ejemplo contextualizado: It can be concluded that there is apparently no difference between lidocaine 1% and 2% with respect to postoperative pain experience when using *gingivectomy* as a pain model (cf. L. JORKIEND y L. A. SKOGLUND: “Comparison of 1% and 2% lidocaine hydrochloride used as single local anesthetic: Effect on postoperative pain course after oral soft tissue surgery”, en METHODS AND FINDINGS IN EXPERIMENTAL AND CLINICAL PHARMACOLOGY, vol. 21, nº 7, 1999).

ESP. **Gingivectomía** (gingiv-: encía, -ectomía: extirpación quirúrgica)

Ejemplo contextualizado: Jorkjend y Skoglund, realizaron un estudio sobre el dolor postoperatorio tras la realización de *gingivectomía* de forma bilateral en función de la cantidad de anestésico que se utilice (A. GARCÍA ET AL.: “Riesgos y complicaciones de anestesia local en la consulta dental: Estado actual”, en RCOE, vol. 8, nº 1, 2003, págs. 41-63).

- **LENGUA**

gloss-, glosso- [glos-, glosso-] < gr. *glōssa*. Tongue [lengua] **See lingu-**.

EN. **Glossotomy** (glosso-: tongue, -tomy: incision)

Ejemplo contextualizado: A blood free midline *glossotomy* was performed given the posterior location and the depth of the tumor, which permitted complete tumor excision under direct control with no associated lesion to adjacent vital structures (cf. I. ZUBILLAGA ET AL.: “Lingual thyroid: a new surgical approach”, en REVISTA ESPAÑOLA DE CIRUGÍA ORAL Y MAXILOFACIAL, vol. 26, nº 5, 2004, págs. 316-324).

ESP. **Glosotomía** (glosso-: lengua, -tomía: incisión)

Ejemplo contextualizado: Finalmente, la ubicación del quiste dermoide en cuerpo de lengua aconseja un acceso igualmente intraoral en el que el tamaño y proximidad a la superficie dorsal orientará la longitud de la *glosotomía* (cf. F. J. GARCÍA ET AL.: “Doble quiste dermoide verdadero de lengua”, en ACTA OTORRINOLARINGOLÓGICA ESPAÑOLA, vol. 52, 2001, págs. 626-632).

VÉASE TAMBIÉN -glossa en 7.17.3 (capítulo 7)

- **LENGUA**

lingu-, linguo- [lingu-, linguo-] < *lat. lingua, linguae*. Tongue [lengua] **See gloss-**.

EN. **Lingual** (lingu-: tongue, -al: related to)

Ejemplo contextualizado: Metastatic *lingual* tumors are very rare, and hematogenous myocardial metastasis is also relatively uncommon (cf. E. YODEN ET AL.: “Lung adenosquamous carcinoma with lingual and cardiac metastases”, en INTERNATIONAL JOURNAL OF CLINICAL ONCOLOGY, vol. 5, nº 2, 2000, págs. 131-135).

ESP. **Lingual** (lingu-: lengua, -al: relativo a)

Ejemplo contextualizado: Por tanto, el pronóstico del carcinoma epidermoide *lingual* depende de una serie de variables histopatológicas que requieren de su correcta sistematización y que han de ser correctamente sistematizadas para la precisa

comprensión del pronóstico de dicho carcinoma (cf. J. D. SÁNCHEZ ET AL.: “Factores histopatológicos en el carcinoma lingual de células escamosas”, en REVISTA ESPAÑOLA DE PATOLOGÍA, vol. 39, nº 2, 2006, págs. 99-104).

- DIENTE

odont-, odonto- [odont-, odonto-] < *gr. odous*. Tooth [diente] **See dent-**.

EN. **Odontogram** (odonto-: tooth, -gram: graphic record)

Ejemplo contextualizado: The *odontogram* displays a graphical representation of the Patient's upper and lower jaws (cf. B. CHIN: “UCLA School of Dentistry Training Manual”, 2006. Disponible en: [www.dent.ucla.edu/CMS200Sample/uploadedFiles/Student%20Handbook%20with%20Addendum\(1\).pdf](http://www.dent.ucla.edu/CMS200Sample/uploadedFiles/Student%20Handbook%20with%20Addendum(1).pdf)).

ESP. **Odontograma** (odonto-: diente, -grama: registro gráfico)

Ejemplo contextualizado: En una primera visita todos los niños fueron vistos en el colegio, disponiendo de una ficha-historia para cada uno de ellos, en la que quedaron reflejados los datos de filiación y el *odontograma* (cf. I. NAVARRO ET AL.: “Evolución de la caries en los escolares incluidos en la población diana de un programa público de salud bucodental en dos zonas básicas de salud de Castilla-La Mancha”, en AVANCES EN ODONTOESTOMATOLOGÍA, vol. 19, nº 1, 2003, págs. 35-42).

- BOCA

oro- [oro-] < *lat. os, oris*. Mouth [boca]

EN. **Oropharynx** (oro-: mouth, -pharynx: pharynx).

Ejemplo contextualizado: In conclusion, Spindle cell carcinoma in the oral cavity and *oropharynx* is potentially aggressive and seems to recur easily and to metastasize (cf. H. SU ET AL.: “Spindle Cell Carcinoma of the Oral Cavity and Oropharynx: Factors Affecting Outcome”, en JOURNAL OF THE CHINESE MEDICAL ASSOCIATION, vol. 69, n. 10, 2006, págs. 478-483)

ESP. **Orofaringe** (oro-: boca, -faringe: faringe).

Ejemplo contextualizado: Se estudian 29 carcinomas de *orofaringe* con un seguimiento mínimo de 36 meses (cf. J. P. RODRIGO ET AL.: “Alteraciones moleculares en los carcinomas epidermoides de la orofaringe”, en ACTA OTORRINOLARINGOLÓGICA ESPAÑOLA, n. 52, 2001, págs. 24-31)

- PALADAR

palato- [palato-] < *lat palatum*. Palate [paladar]

EN. **Palatoglossal** (palato-: palate, -glossal: tongue)

Ejemplo contextualizado: The *palatoglossal* arch and palatine tonsils define the posterior limit of the oral cavity (cf. J. M. SEOANE ET AL.: “Oral Mucosa: Variations From Normalcy, Part I”, en CUTIS, vol. 69, nº 2, págs. 131-134).

ESP. **Palatogloso** (palato-: paladar, -gloso: lengua)

Ejemplo contextualizado: Para evitar la insuficiencia velopalatina y otras complicaciones, la cirugía debe realizarse por debajo de los músculos elevadores del paladar. El área más amplia de resección debe incluir parte del músculo palatofaríngeo, parte del *palatogloso* y el *ácigos* de la úvula (cf. M. J. NAYA ET AL.: “Tratamiento multinivel en el síndrome de apnea obstructiva del sueño: estudio comparativo de cuatro técnicas quirúrgicas del paladar”, en ACTA OTORRINOLARINGOLÓGICA ESPAÑOLA, vol. 53, 2002, págs. 110-120).

- **SONIDO, VOZ**

phon-, phono- [fon-, fono-] < *gr. phōnē*. Sound, voice [sonido, voz]

EN. **Phonocardiogram** (phono-: sound, -cardio-: heart, -gram: graphic record)

Ejemplo contextualizado: First, according to an individual ECG and based on data published by Stanford and others, we can quite reliably infer the cardiac status within each cardiac cycle. This method may be further improved by other physical measurements, such as ultrasound images and a *phonocardiogram* (cf. G. WANG ET AL.: "A knowledge-based cone-beam x-ray CT algorithm for dynamic volumetric cardiac imaging", en *MEDICAL PHYSICS* vol. 29, nº 8, 2002, págs. 1807- 1822).

ESP. **Fonocardiograma** (fono-: sonido, -cardio-: corazón, - grama: registro gráfico)

Ejemplo contextualizado: En este artículo se ha presentado una estructura jerárquica basada en la abstracción de señales para el análisis e interpretación del *fonocardiograma* (cf. J.MARTÍNEZ y R. RUIZ: "Estructura jerárquica de un sistema de diagnóstico basado en la señal fonocardiográfica".

Disponible en: www.himilce.detc.upct.es/CASEIB-04_Jerarquia.pdf).

- **BOCA**

stom-, stomat-, stomato- [estom-, estomat-, estomato] < *gr. stoma*. Mouth [boca]

EN. **Stomatitis** (stomat-: mouth, -itis: inflammation)

Ejemplo contextualizado: A double-blind trial was carried out to study the effect of oral administration of fluconazole in the treatment of Candida-associated denture stomatitis (cf. E. BUDTZ ET AL.: "Fluconazole in the treatment of Candida-associated denture stomatitis", en *ANTIMICROBIAL AGENTS AND CHEMOTHERAPY*, vol. 32, nº 12, págs. 1859-1863).

ESP. **Estomatitis** (estomat-: boca, -itis: inflamación)

Ejemplo contextualizado: Aunque la *estomatitis* protésica se diagnostica generalmente en adultos, también puede ser observada en niños y adolescentes que tienen prótesis ortopédicas orales (cf. C. O. MOSCA ET AL.: "Aislamiento de *Candida dubliniensis* en un adolescente con estomatitis protésica", en *MEDICINA Y PATOLOGÍA ORAL*, vol. 10, 2005,págs. 25-31).

- **BÓVEDA PALATINA**

uranisco-, urano- [uranisco-, urano-] < *gr. ouranos*. The hard palate [bóveda palatina]

EN. **Uranorrhaphy** (urano-: the hard palate, -rrhaphy: suture)

Ejemplo contextualizado: Surgical prosthesis (palatine plate) are a useful complement to *uranorrhaphy* intervention (cf. P. L. LOSAPIO ET AL.: "Surgical prosthesis (palatine plate) as a useful complement to uranorrhaphy intervention", en *MINERVA STOMATOLOGICA*, vol. 23, nº 6, 1983, págs. 861-863).

ESP. **Uranorrafia** (urano-: paladar duro, -rrafia: sutura)

Ejemplo contextualizado: El tratamiento consistió en una estafilorrafia precoz hacia los 3 meses, seguida de una queiloplastia bilateral (6 meses) y después una *uranorrafia* hacia los 4 años en la mayoría de los casos (24/36) (cf. F. J. PARRI ET AL: "Fisura labiopalatina bilateral: Experiencia de un centro con abordaje multidisciplinar", en *CIRUGÍA PEDIÁTRICA*, vol. 14, 2001, págs. 124-126).

6.17.4. Raíces y/o prefijos utilizados para identificar estructuras que se encuentran situadas en la nariz o o que están relacionados con el órgano del olfato

- **ETMOIDES, CRIBIFORME**

ethmo-, ethmoid-, ethmoido- [etmoid-] < *gr. ethmos*. Ethmoid, ethmoid bone [etmoides]

EN. **Ethmoidectomy** (ethmoïd-: ethmoid bone, -ectomy : surgical excision)

Ejemplo contextualizado: We present a retrospective analysis of 112 cases of bilateral circumscribed ethmoiditis after partial *ethmoidectomy* performed by a single surgeon investigated by questionnaires and endoscopic follow-up. A comparison of symptoms and the subjective judgment of the patients before and after surgery showed that postoperative subjective scores of nasal obstruction and rhinorrhea improved in up to 90% (cf. H. IRO ET AL.: "Clinical outcome of partial ethmoidectomy for chronic rhinosinusitis", en EUROPEAN ARCHIVES OF OTO-RHINO-LARYNGOLOGY, vol. 263, nº 6, 2006, págs. 572-577).

ESP. **Etmoidectomía** (etmoid-: etmoides, -ectomía: escisión)

Ejemplo contextualizado: Dado que ambos síntomas eran atribuibles a la porción etmoidal del osteoma y que un abordaje craneofacial supondría la pérdida de olfato, se decide en un primer tiempo realizar una *etmoidectomía* externa derecha para fresar la porción etmoidal y controlar mediante estudios de imagen la evolución del remanente frontal. (cf. N. RODRÍGUEZ ET AL.: "Osteomas de senos paranasales: revisión de 14 casos", en ACTA OTORRINOLARINGOLÓGICA ESPAÑOLA, vol. 55, 2004, págs. 225-230).

- **NARIZ**

nas-, naso- [nas-, naso-] < *lat. nasus*. Nose [nariz]

EN. **Nasogastric** (naso-: nose, -gastr-: stomach, -ic: related to)

ESP. **Nasogástrico** (naso-: nariz, -gastr-: estómago, -ico; relativo a)

- **OLFATO, OLOR**

osm-, osmo- [osm-, osmo-] < *gr. osmē*. Smell, odor [olfato u olor]

EN. **Osmidrosis** (osm-: smell, -idr-: sweat, -osis: pathological state)

Ejemplo contextualizado: From March 2003 to November 2004, 36 patients with axillary *osmidrosis* (nine cases combined with axillary hyperhidrosis) have been treated by excision of the subcutaneous glands via a small transverse incision, of which 31 cases could be followed up for a minimum of 3 months (average 7.3 months) (cf. G. J. QIAN y X. J. WANG : JOURNAL OF PLASTIC AND AESTHETIC SURGERY, vol. 59, nº 8, 2006, págs. 860-864).

ESP. **Osmidrosis** (osm-: olor, -idr-: sudor, -osis: estado patológico)

Ejemplo contextualizado: Hay que distinguir entre la *osmidrosis* axilar, que se caracteriza por el olor que se desprende desde las glándulas apocrinas del área axilar, y la bromidrosis, que es una combinación de *osmidrosis* e hiperhidrosis axilar (cf. M. A. CALLEJAS: "Opciones terapéuticas actuales en el tratamiento de la hiperhidrosis primaria. Un enfoque multidisciplinario".

Disponible en www.dcmq.com.mx/num0603/edmedcon.html - 41k).

- **OLFATO**

osphresio- [osfresio-] < *gr. osphrēsis*. Odor, sense of smell [olfato]

EN. **Osphresiology** (osphresio-: sense of smell, -logy: study)

ESP. **Osfresiología** (osfresio-: olfato, -logía: estudio)

6.17.5. Raíces y/o prefijos utilizados para identificar estructuras que se encuentran situadas en la cabeza, cara, cuello o garganta

- **CABEZA**

cephal-, **cephalo-**, [cefal-, céfalo-] < *gr. kephalē*. Head [cabeza]

EN. **Cephalalgia** (cephal-: head, algia: pain)

ESP. **Cefalalgia** (cefal-: cabeza, -algia: dolor)

- **CEREBELO**

cerebell-, **cerebello-** [cerebel-] < *lat. cerebellum*. Cerebellum [cerebelo]

EN. **Cerebellitis** (cerebell-: cerebellum, -itis: inflammation)

Ejemplo contextualizado: We report an adult case of acute *cerebellitis* associated with influenza A (cf. T. ISHIKAWA ET AL.: "An adult case of acute cerebellitis after influenza A infection with a cerebellar cortical lesion on MRI", en CLINICAL NEUROLOGY, vol. 46, n° 7, 2006, págs. 491-495).

ESP. **Cerebelitis** (cerebel-: cerebelo, -itis: inflamación)

Ejemplo contextualizado: Hace una decada las complicaciones neurológicas ocurrían en primer lugar de frecuencia; especialmente la *cerebelitis* en niños de 5 a 14 años; la encefalitis, menos frecuente, afectaba mas a niños mayores y adolescentes (cf. C. CABANILLAS: "Complicaciones respiratorias y neurológicas de varicela en el Instituto de Salud del Niño, 1994 – 1998", en PAEDIATRICA, vol. 4, n° 2, 2001, págs. 15-21).

- **CEREBRO**

cerebr-, **cerebri**, **cerebro-** [cerebr-, cerebro-] < *lat. cerebrum*. Cerebrum [cerebro]

EN. **Cerebrospinal** (cerebro: cerebrum, -spinal: spinal cord)

Ejemplo contextualizado: In light of encephalopathy presenting as autistic regression (autistic encephalopathy, AE) closely following measles-mumpsrubella (MMR) vaccination, three children underwent *cerebrospinal* fluid (CSF) assessments including studies for measles virus (MV) (cf. J. J. BRADSTREET: "Detection of Measles Virus Genomic RNA in Cerebrospinal Fluid of Children with Regressive Autism: a Report of Three Cases" en JOURNAL OF AMERICAN PHYSICIANS AND SURGEONS, vol. 9, n° 2, 2004).

ESP. **Cerebroespinal**, **cerebrospinal** (cerebro: cerebro, -espinal: médula espinal)

Ejemplo contextualizado: A pesar de que el líquido *cerebroespinal* se clasifica como tejido de baja infectividad se recomienda que los instrumentos que estuvieron en contacto con él se manejen de la misma manera que si se tratara de instrumental contaminado con tejidos de alta infectividad (cf. J.A. M. CALDERÓN: "Encefalopatías espongiiformes transmisibles", en SALUD PÚBLICA DE MÉXICO, vol. 43, no. 3, 2001, págs. 257-258).

- **CUELLO, CUELLO UTERINO**

cervic-, cervico- [cervic-, cervico-] < *lat. cervix*. Cervix, neck, cervix uteri [cuello, cuello uterino]

EN. **Cervicitis** (cervic-: cervix uteri, -itis: inflammation)

Ejemplo contextualizado: The numbers of cases of Reiter's syndrome caused from *C. trachomatis* genitourinary infections are equally difficult to document. In some reports, silent cystitis and *cervicitis* without urethritis may be the only evidence of urogenital involvement (cf. J. MAZZIOTTA ET AL.: "Conjunctivitis and cervicitis", en JOURNAL OF FAMILY PRACTICE, 2004.)

ESP. **Cervicitis** (cervic-: cuello uterino, -itis: inflamación)

Ejemplo contextualizado: Los programas de control de las enfermedades de transmisión sexual deberían incluir servicios diagnósticos, pautas para los clínicos y tratamiento de la *cervicitis*, screening para identificar portadores asintomáticos de *C. trachomatis*, educación eficaz de las pacientes y anticoncepción (cf. R. QUENTIN y J. LANSAC: "Enfermedad inflamatoria pélvica: tratamiento médico" en EUROPEAN JOURNAL OF OBSTETRICS & GYNECOLOGY AND REPRODUCTIVE BIOLOGY, vol. 1, 2001, págs. 104-107).

- **CORTEZA, CÓRTEX**

cortic-, cortico- [-córtes, cortico-] < *lat. cortex*. Cortex, rind, bark [corteza, córtex]

EN. **Corticifugal, corticofugal** (cortici-: cortex, -fugal: flee)

Ejemplo contextualizado: Linn further speculates that if a source of anxiety involves only some circumscribed aspect of the entire environment, then *corticifugal* impulses might result in deactivation at a thalamic level (at which circumscribed deactivation could take place) (cf. S. I. COHEN ET AL.: "Influence of Psychodynamic Factors on Central Nervous System Functioning in Young and Aged Subjects", en PSYCHOSOMATIC MEDICINE, vol. 23, nº 2, 1961, págs. 123-137).

ESP. **Corticófono** (corticó-: corteza, -fugo: que huye)

Ejemplo contextualizado: Es importante recordar que en todos los mamíferos, las neuronas piramidales –que constituyen el grupo *corticófono* más importante de la neocorteza– orientan invariablemente sus dendritas apicales de manera que contacten la capa I (cf. L. VILLANUEVA: "El rol integrador de la formación reticular bulbar en el procesamiento de la información nociceptiva" en ELEMENTOS, nº 46, 2002, págs. 11-17).

- **CRÁNEO**

crani-, -cranial, cranio- [crani-, -craneal, -craneano, -craniano, craneo-] < *lat. cranium* < *gr. kranion*. Cranium, skull [cráneo] **SEE cerebro-**.

EN. **Cranioplasty** (cranio-: skull, -plasty: surgical repair)

Ejemplo contextualizado: Symptoms were fully recovered within 2 days after *cranioplasty* was performed (cf. P. BIJLENGA: "Orthostatic mesodiencephalic dysfunction after decompressive craniectomy", en Journal of NEUROLOGY, NEUROSURGERY AND PSYCHIATRY, vol. 78, nº 4, 2007).

ESP. **Craneoplastia** (cráneo-: cráneo, -plastia: corrección quirúrgica)

Ejemplo contextualizado: Las deformidades craneales posicionales presentes al nacimiento se suelen corregir espontáneamente con el desarrollo del niño en las primeras 6-8 semanas de vida. Sin embargo, "si no se ha resuelto de forma espontánea o con cambios posicionales de la cabeza del lactante y con ejercicios de estiramiento del cuello a partir de los 4 meses, se puede plantear un tratamiento novedoso y eficaz: la

craneoplastia ortésico dinámica, es decir, la colocación de una ortesis craneal o casco (cf. R. SÁNCHEZ y A. DE PABLOS: "Un casco para solucionar la plagiocefalia postural", 2006. Disponible en www.cun.es/html/tematicos/malformaciones_craneales.html).

- **ENCÉFALO**

encephal-, encephalo- [encefal-, encéfalo-] < gr. *enkephalon*. Encephalon [encéfalo]

EN. **Encephalitis** (encephal-: encephalon, -itis: inflammation)

Ejemplo contextualizado: Paraneoplastic limbic *encephalitis* (PLE) is a disorder characterized by severe cognitive dysfunction and seizures (M. GIL ET AL.: "Encefalitis límbica paraneoplásica y cáncer de pulmón", en ANALES DE MEDICINA INTERNA, vol. 21, nº 3, Madrid: 2004, págs. 35-36).

ESP. **Encefalitis** (encefal-: encéfalo, -itis: inflamación)

Ejemplo contextualizado: Presentamos el caso de un paciente varón al que se diagnostica de cáncer de pulmón a raíz de una sospecha de *encefalitis* límbica paraneoplásica, en el que sin embargo, los anticuerpos antineuronales resultaron negativos, por lo que el diagnóstico de síndrome paraneoplásico se realizó por exclusión de otras etiologías neurológicas (M. GIL ET AL.: "Encefalitis límbica paraneoplásica y cáncer de pulmón", en ANALES DE MEDICINA INTERNA, vol. 21, nº 3, Madrid: 2004, págs. 35-36).

- **CARA**

faci-, facio- [facio-] < lat. *facies*. **Face [cara]** See prosop-.

EN. **Faciobrachial** (facio-: face, -brach: arm; -al: related to)

Ejemplo contextualizado: A 47-year-old man presented with a 3 month history of left *faciobrachial* weakness and five episodes of slurring of speech, each lasting for less than an hour (cf. P. S. SIDHU ET AL.: "Spontaneous dissections of the internal carotid artery: appearances on colour Doppler ultrasound", en THE BRITISH JOURNAL OF RADIOLOGY, vol. 70, 1997, págs. 50-57).

ESP. **Faciobraquial** (facio-: cara, -braqui: brazo; -al: relativo a)

Ejemplo contextualizado: Un varón de 61 años fue trasladado a urgencias 2h después de sufrir un episodio de brusca debilidad *faciobraquial* derecha con posteriores fluctuaciones (cf. S. CALLEJA ET AL.: "Estenosis arterial intracraneal de origen embólico persistente en el tiempo", en NEUROLOGÍA, vol. 20, nº 6, 2004, págs. 314-316).

- **FRENTE**

front- [front-] < lat. *frons*. Forehead, front [frente]

EN. **Frontonasal** (fronto-: fronto, nas-: nose, -al: related to)

ESP. **Frontonasal** (fronto-: frente, nas-: nariz, -al: relativo a))

- **MANDÍBULA**

gnath-, gnatho- [gnat-, gnato-] < gr. *gnathos*. Jaw [mandíbula]

EN. **Gnathodynamometer** (gnatho-: jaw, -dynamo: force, -meter: measure)

Ejemplo contextualizado: The maximum bite force was measured using a *gnathodynamometer* at the first molar area, three times on each side, performed twice (cf. P. CALDERÓN ET AL.: "The influence of gender and bruxism on the human maximum bite force", en JOURNAL OF APPLIED ORAL SCIENCE, vol. 14, nº 6, 2006, págs. 448-453).

ESP. **Gnatodinamómetro** (gnato-: mandíbula, -dinamo-: fuerza, -metro: que mide)

Ejemplo contextualizado: El propósito de este estudio fue evaluar la calidad de una sesión de registros simultáneos de fuerza oclusal y AEMG en un grupo de 19 adultos jóvenes, a partir de registros electromiográficos y de fuerza oclusal obtenidos en una medición con cuatro pruebas funcionales: máxima apertura, máxima intercuspidad, *gnatodinamómetro* posicionado al lado derecho y *gnatodinamómetro* posicionado al lado izquierdo (cf. V. A. PELÁEZ ET AL.: "Evaluación de la calidad de una sesión de registro simultáneo de la fuerza oclusal y la actividad electromiográfica del músculo masetero", en REVISTA MEXICANA DE INGENIERÍA BIOMÉDICA, vol. 24, nº 2, 2003, págs. 163-169).

- LARINGE

laryng-, laryngo- [laring-, laringo-] < *gr. larynx*. Larynx, windpipe [laringe]

EN. **Laryngitis** (laryng-: larynx, -itis: inflammation)

Ejemplo contextualizado: Meteorological parameters, such as low temperature, low diurnal temperature range, low atmospheric pressure and low mean water vapor pressure, were associated with an increased occurrence of acute *laryngitis* (cf. V. DANIELIDES ET AL.: "Effect of Meteorological Parameters on Acute Laryngitis in Adults", en ACTA OTO-LARYNGOLOGICA, vol. 122, nº 6, 2002, págs. 655-660).

ESP. **Laringitis** (laring-: laringe, -itis: inflamación)

Ejemplo contextualizado: La muestra está compuesta por pacientes que presentaban *laringitis* crónica con afectación glótica y sospecha clínica de malignidad (cf. J. GAMBOA: "Valoración estroboscópica de laringitis crónicas", en ACTA OTORRINOLARINGOLÓGICA ESPAÑOLA, vol. 57, 2006, págs. 266-269).

- MEJILLA

melo-, melono- [melo-] < *gr. mēlon*. Cheek [mejilla]

EN. **Meloplasty, melonoplasty** (melo-: cheek, -plasty: surgical repair)

Ejemplo contextualizado: The depressed irregularities are represented by the crescent-shaped hollow at the lid-cheek junction, the accentuated nasojugal groove, and the deepening nasolabial line. Repositioning of the ptotic malar fat pad, among other elements of *meloplasty*, represents a key procedure (cf. GH Sasaki y AT Cohen: "Meloplication of the malar fat pads by percutaneous cable-suture for midface rejuvenation: outcome study (392 cases, 6 years' experience)", en THE CANADIAN JOURNAL OF PLASTIC SURGERY, vol 13, nº 3, 2005, págs. 157-160).

ESP. **Meloplastia** (melo-: mejilla, -plastia: corrección quirúrgica)

Ejemplo contextualizado: [La osteotomía deslizante del mentón] puede también acompañar a otros procedimientos estéticos de la cara, sirviendo como elemento magnificador de los resultados en *meloplastia*, cervicoplastia y lipoescultura facial (cf. A. HERNÁNDEZ ET AL.: "Papel del cirujano plástico en la obesidad mórbida: experiencia en dermolipsectomía tras cirugía bariátrica", en CIRUGÍA PLÁSTICA LATINO-IBEROAMERICANA, vol. 31, nº 1, 2005, págs. 1-11).

- HUESO ESFENOIDES, FORMA DE CUÑA

sphen-, spheno- [esfeno-] < *gr. sphen*. Wedge, sphenoid bone [cuña o el hueso esfenoideos]

EN. **Sphenobasilar** (spheno-: sphenoid bone, -basilar : Related to base)

Ejemplo contextualizado: Similarly, some practitioners claim that, even after ossification, "palpable deformation of the *sphenobasilar* junction can be appreciated even in the elderly" and that adult humans show "intraosseous bone flexibility bone flexibility

throughout the cranial base” (cf. S. HARTMAN y J. NORTON: INTEREXAMINER RELIABILITY AND CRANIAL OSTEOPATHY”, en THE SCIENTIFIC REVIEW OF ALTERNATIVE MEDICINE, vol. 6, nº 1, 2002 págs. 23-34).

ESP. **Esfenobasilar** (esfeno-: hueso, -basilar: de la base)

Ejemplo contextualizado: Shup & Zernial (1996) informan las relaciones anatómicas que permitirían comprender cómo las alteraciones posturales de las caderas influyen en la posición de la cabeza, éstas serían, la relación entre la articulación *esfenobasilar* y el hueso sacro que se realiza a través de la duramadre y de las cadenas musculares compuestas por los músculos masticadores, hioideos, flexores y extensores de la nuca y musculatura dorsal con la musculatura de las caderas (cf. R. FUENTES ET AL.: “Influencia de la postura corporal en la prevalencia de las disfunciones craneomandibulares”, en REVISTA MÉDICA DE CHILE, vol. 127, nº 9, 1999, págs. 1079-1085).

- **ESTILOIDE, FORMA DE ESTILETE**

stylo- [**estilo-**] < gr. *stylos*. Styloid [estiloide]

EN. **Stylohyoid** (stylo-: styloid, -hyoid: related to de temporal bone)

Ejemplo contextualizado: The incidence of mineralization of the *stylohyoid* ligament complex, according to radiographic findings, was analysed in a group of patients with temporomandibular disorders (TMD), and compared with that of a control group of asymptomatic individuals (cf. J.G. C. LUZ ET AL.: “Mineralization of stylohyoid ligament complex in patients with temporomandibular disorders and asymptomatic individuals: a comparative study”, en JOURNAL OF ORAL REHABILITATION, vol. 30, nº 9, 2003, págs. 909-913).

ESP. **Estilohioideo** (estilo-: estiloide, -hioideo: del hueso)

Ejemplo contextualizado: Las enfermedades granulomatosas como tuberculosis, sífilis o micosis también pueden cursar con la aparición de masas de consistencia firme en el seno de la amígdala. Los pacientes con una apófisis estiloides alargada o con una calcificación del ligamento *estilohioideo* pueden presentar clínica similar (síndrome de Eagle) (cf. F. J. COGOLLUDO ET AL.: “A PROPÓSITO DE UN CASO: GRAN TONSILOLITO EN AMÍGDALA PALATINA”, en ACTA OTORRINOLARINGOLÓGICA ESPAÑOLA, vol. 53, 2002, págs. 207-210).

- **CUELLO**

trachel-, trachelo- [**traquel-, traquelo-**] < gr. *trachelos*. Neck [cuello]

EN. **Tracheoplasty** (trachelo-: neck, -plasty: surgical repair)

Ejemplo contextualizado: Congenital tracheal stenosis may be a life-threatening anomaly not relieved by airway intubation. Over the past 7 years, anterior pericardial *tracheoplasty* has been used at our institution for treatment of congenital long-segment tracheal stenosis in infants with impeding airway obstruction (cf. D.A. HEIMANSOHN: “Anterior pericardial tracheoplasty for congenital tracheal stenosis”, en THE JOURNAL OF THORACIC AND CARDIOVASCULAR SURGERY, vol 102, 1991, págs. 710-715).

ESP. **Traqueloplastia** (traquelo-: cuello, -plastia: corrección quirúrgica)

Ejemplo contextualizado: Creemos que el tratamiento quirúrgico de elección para la estenosis traqueal que afecte a más de 5 anillos traqueales debe ser la *traqueoplastia* de deslizamiento (cf. J. A. MATUTE: “Avances en cirugía laringotraqueal”, en CIRUGÍA PEDIÁTRICA, vol. 14, 2001, págs. 47-52).

6.18. RAÍCES Y/O PREFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE IDENTIFICAN ESTRUCTURAS ANATÓMICAS SITUADAS EN EL TRONCO

6.18.1. Raíces y/o prefijos utilizados para identificar estructuras que se encuentran situadas en el tronco

- *ABDOMEN*

abdomin- [**abdomin-**, **abdomino-**] < *lat. abdomen, abdominis*. Abdomen [abdomen]

EN. **Abdominoscopy** (abdomin-: abdomen,-scopy: examination, observation)

Ejemplo contextualizado: Seventy-seven patients suffering from chronic cholecystitis with gallstones who were confirmed diagnostically through *abdominoscopy* and biopsy in the People's Hospital of Jinhua City were randomly sampled (cf. J. F. ZHOU ET AL.: "A study on relationship of nitric oxide, oxidation, peroxidation, lipoperoxidation with chronic cholecystitis", en WORLD JOURNAL OF GASTROENTEROLOGY, vol. 64, nº 4, 2000, págs. 501-507).

ESP. **Abdominoscopia** (abdomino-: abdomen, -scopia: examen, observación)

Ejemplo contextualizado: La celioscopia incluye la *abdominoscopia* y la toracoscopia. La *Abdominoscopia* puede ser a su vez intra-abdominal (laparoscopia) o extra-abdominal (pre- y retroperitoneal) (cf. F. J. BERCHI: "Estado actual de la Endocirugía pediátrica", en SECLAENDOSURGERY, nº 13, 2005).

- *CLAVÍCULA*

cleido-, clid-, clido- [**cleid-**, **cleido-**] < *gr. kleidon*. Clavicle [clavícula]

EN. **Cleidotomy** (cleido-: clavicle, -tomy: incision)

Ejemplo contextualizado: There were 2 cases of failure of version one of which was followed by lower segment Caesarean section and the other by vaginal birth following *cleidotomy* (cf. A. MAHENDRU ET AL.: "Role Of Internal Podalic Version In Developing Countries", en THE INTERNET JOURNAL OF GYNECOLOGY AND OBSTETRICS, vol. 6, nº1, 2006).

ESP. **Cleidotomía** (cleido-: clavícula, -tomía: incisión)

Ejemplo contextualizado: Si el niño está ya muerto, la *cleidotomía* hace posible una extracción sencilla de los hombros retenidos. Se precisan unas tijeras fuertes que no se doblen, se busca la clavícula más accesible, que es por lo general la anterior, y una vez esté al alcance, hasta donde se pueda, se hace tracción de la cabeza hacia atrás (cf. A. NOGALES: "LA DISTOCIA DE HOMBROS".

Disponible en: www.ginesur.com/ginesur/apuntes/3.pdf).

- *COXIS*

coccy-, coccyg-, coccigo- [**coccig-**, **coccigo-**] < *gr. kokyx*. Coccyx [cóccix, coxis]

EN. **Coccygodynia** (coccyg-: coccyx, -odynia: pain)

ESP. **Coccigodinia** (cccig-: , -odinia: dolor)

- **COSTILLA**

cost-, costo- [cost-, costo-] < *lat. costam*. Rib [costilla]

EN. **Costectomy** (cost-: rib, -ectomy: surgical excision)

Ejemplo contextualizado: The aim of the study is to compare rib regeneration with a scaffold placed intra-periosteally against no scaffold, after *costectomy* in adolescent idiopathic scoliosis (cf. S. J. PHILIP ET AL.: "Morphological study of rib regeneration following costectomy in adolescent idiopathic scoliosis", en EUROPEAN SPINE JOURNAL, vol. 14, nº 8, 2005, págs. 772-775).

ESP. **Costectomía** (cost-: costilla, -ectomía: extirpación quirúrgica)

Ejemplo contextualizado: Se realizaron una gammagrafía ósea, en la que se observó una hipercaptación patológica en el arco anterior de la sexta costilla izquierda, así como una radiografía de cráneo y una ecografía abdominal, en las que no se encontraron anormalidades. Se consultó con el servicio de cirugía torácica y se decidió efectuar una *costectomía* (cf. J. I. DE GRANDA ET AL.: "Hemangioma costal: un diagnóstico infrecuente", en ARCHIVOS DE BRONCONEUMOLOGÍA, vol. 38, nº 3, 2002, págs. 154-155).

- **CADERA**

cox-, coxo- [cox-, coxo-] < *lat. coxa*. Coxa, hip [cadera]

EN. **Coxitis** (cox-: hip, -itis: inflammation)

Ejemplo contextualizado: A 36-year-old woman with systemic lupus erythematosus (SLE) developed septicaemia and subsequently suppurative *coxitis* due to *Salmonella typhimurium* (cf. K. SHIOTA ET AL.: "Suppurative coxitis due to *Salmonella typhimurium* in systemic lupus erythematosus" en ANNALS OF THE RHEUMATIC DISEASES, vol. 40, nº 3, 1998).

ESP. **Coxitis** (cox-: cadera, -itis: inflamación)

Ejemplo contextualizado: A los 6 meses de iniciado el metotrexato, ante la persistencia de *coxitis* bilateral, velocidad de sedimentación globular de 74 mm/h y una proteína C reactiva de 42 mg/dl se instauró terapia biológica con infliximab a dosis de 5 mg/kg de peso las semanas 0, 2, 6, 12 y cada 8 hasta la fecha (cf. J. MAS ET AL.: "Espondilitis anquilosante en tratamiento con infliximab. Evolución de la artritis de cadera" en REUMATOLOGÍA CLÍNICA, vol. 1, nº 3, 2005).

- **ESPALDA**

dors-, dorso- [dors-, dorso-] < *lat. dorsum*. Back, dorsum [espalda o revés de una cosa]

EN. **Dorsalgia** (dors-: back, -algia: pain)

Ejemplo contextualizado: A 42-year-old male was admitted to the hospital on October 29th, 2004, with symptoms of acute *dorsalgia* and irradiation to the lower limbs (M. A. RIBEIRO ET AL.: "PCR identification of *Mycobacterium tuberculosis* complex in a clinical sample from a patient with symptoms of tuberculous spondylodiscitis", en BRAZILIAN JOURNAL OF MEDICAL AND BIOLOGICAL RESEARCH, vol. 40, nº 1, 2007, págs. 1-4).

ESP. **Dorsalgia** (dors-: espalda, -algia: dolor)

Ejemplo contextualizado: La paciente refiere *dorsalgia* baja de ritmo inflamatorio, que no mejora con analgesia y va en aumento (cf. A. ÁLVAREZ ET AL.: "Dorsalgia en una mujer con enfermedad de Crohn". Libro de casos clínicos de residentes en cirugía ortopédica y traumatología, 2006).

- *COSTADO, HUESO DE LA CADERA*

ilio- [**ilio-**] < *lat. ilia, ilium*. Ilium, top of hip bone [costado, hueso de la cadera]

EN. **Iliolumbar** (ilio-: ilium, -lumbar: related to the loins)

Ejemplo contextualizado: Clinical texts have described methods for palpation of the *iliolumbar* ligament but have not clearly illustrated the position of the ligament in relation to the surrounding tissues (cf. E. KENNEDY ET AL.: “Palpation of the iliolumbar ligament”, en JOURNAL OF PHYSIOTHERAPY, vol. 32, nº 2, 2004, págs. 76-79).

ESP. **Iliolumbar** (ilio-: ilion, -lumbar: relativo al lomo)

Ejemplo contextualizado: Procedemos a realizar un corte justamente encima de la pelvis para trasladar el tronco hacia la derecha con objeto de abrir el ángulo *iliolumbar* izquierdo. Después inclinamos el tronco hacia la izquierda para corregir la curvatura lumbar (cf. J. P. AMBROSIS y J. GRISON: “Escoliosis idiopáticas en 1998: actualizaciones terapéuticas. Tratamiento ambulatorio y precoz con corsé de Cheneau modificado”, en TOI, vol. 13, nº 4, 2000, págs. 199-208).

- *ABDOMEN, FLANCO*

laparo- [**laparo-**] < *gr. lapara*. Flank, abdomen [flanco, abdomen]

EN. **Laparoscopy** (laparo-: abdomen, scopy: examination)

Ejemplo contextualizado: A number of studies have demonstrated improved accuracy of *laparoscopy* in predicting extent of disease for pancreatic adenocarcinoma (cf. S. N. HOCHWALD ET AL.: “Laparoscopy Predicts Metastatic Disease and Spares Laparotomy in Selected Patients With Pancreatic Nonfunctioning Islet Cell Tumors”, en ANNALS OF SURGICAL ONCOLOGY, vol.8, nº 3, 2001, págs. 249-250).

ESP. **Laparoscopia** (laparo-: abdomen, -scopia: examen)

Ejemplo contextualizado: Es preferible la selección del riñón izquierdo, siempre que no tenga anomalías vasculares, ya que la obtención de una vena renal derecha suficientemente larga mediante *laparoscopia* es difícil, lo que dificulta la anastomosis venosa con el receptor (cf. F. J. BURGOS: “Trasplante renal de donante vivo”, en CLÍNICAS UROLÓGICAS DE LA COMPLUTENSE, Madrid: 1999).

- *HOMBRO*

om-, omo- [**om-, omo-**] < *gr. omos*. Shoulder [hombro]

EN. **Omalgia** (om-: shoulder, -algia: pain)

Ejemplo contextualizado: An analysis on 83 cases of posthemiplegic *omalgia* shows that the pathogenesis of the pain is closely related to the improper passive movement at the early stage of hemiplegia (62.7%) (cf. L. CHEN ET AL.: “Clinical observation on treatment of 83 cases of posthemiplegic omalgia”, en JOURNAL OF TRADITIONAL CHINESE MEDICINE, vol. 18, nº 3, 1998, págs. 215-217).

ESP. **Omalgia** (om-: hombro, -algia: dolor)

Ejemplo contextualizado: Presentamos el caso de una paciente de 50 años con *omalgia* traumática izquierda de 5 años de evolución durante los cuales fue valorada por diferentes especialistas (S. CORTES ET AL. : “ Schwannoma de plexo braquial en el diagnóstico diferencial del hombro doloroso”, en REVISTA DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DEL DOLOR, vol. 13, nº 8, 2006, págs. 538-540).

- **OMBLIGO**

omphal-, omphalo- [onfal-, onfalo-] < *gr. omphalos*. Umbilicus, navel [ombligo]

EN. **Omphalocele** (omphalo-: umbilicus, -cele: hernia)

Ejemplo contextualizado: The finding of an untreated *omphalocele* in adulthood is extremely rare. We report the case of a 29-year-old patient, who presented to us with a congenital defect of the abdominal wall and protrusion of underlying viscera (cf. F. D'ANDREA ET AL.: "Hepatic omphalocele in an adult", en SCANDINAVIAN JOURNAL OF PLASTIC AND RECONSTRUCTIVE SURGERY AND HAND SURGERY, vol. 38, nº 4, 2004, págs. 236-239).

ESP. **Onfalocele** (onfalo-: ombligo, -cele: hernia)

Ejemplo contextualizado: Se trataba de un feto de 35 semanas, con *onfalocele*, en el que el estudio cardiológico puso en evidencia la existencia de un flujo continuo en la parte baja de la aurícula derecha, con una velocidad pico de 0,8 m/s (cf. J. SALAZAR ET AL. : "Vena cava superior izquierda drenando a seno coronario. Doppler cardíaco fetal", en REVISTA ESPAÑOLA DE CARDIOLOGÍA, vol. 50, nº 7, 1997, págs. 529-531).

- **PELVIS**

pelv-, pelvi-, pelvio-, pelvo- [pelv-, pelvi-] < *lat pelvis*. Basin, pelvis [pelvis]

EN. **Pelviscopy** (pelvi-: basin, -oscopy: examination)

Ejemplo contextualizado: *Pelviscopy* was performed under the clinical impression of right ovarian tumor, and multiple nodular masses were discovered (cf. K. KIM ET AL. : "Endometrial stromal tumor with limited infiltration and probable extrauterine metastasis: report of a case", en ANNALS OF DIAGNOSTIC PATHOLOGY, vol. 9, nº 1, 2005, págs. 57-60).

ESP. **Pelviscopía** (pelvi-: pelvis, -oscopia: examen)

Ejemplo contextualizado: En la técnica de CISH por *pelviscopia*, con el propósito de llevar a cabo una adecuada extirpación del tejido funcional del cuello uterino sin comprometer uréteres y/o arterias uterinas, se necesita la manipulación del útero para que este sea alineado con el cuello uterino (cf. E. ÁLVAREZ ET AL. : "Hallazgos histológicos de las histerectomías efectuadas mediante la técnica de CISH", en Revista Cubana de Obstetricia y Ginecología, vol. 22, nº 1, 1996)

- **DIAFRAGMA, MENTE**

phren-, phreni-, phreno-, [fren-, freni-, frenico-] < *gr. phrēn*. Diaphragm, mind [diafragma, mente]

EN. **Phrenic** (phren-: diaphragm, -ic: related to)

Ejemplo contextualizado: *Phrenic* nerve latencies, evaluated using transcutaneous stimulation, were normal in all individuals excluding a demyelinating neuropathy. Compound diaphragm action potential (CDAP) with *phrenic* nerve stimulation was normal in six of these nine patients (cf. P. G. WILCOX ET AL.: "Phrenic nerve function in patients with diaphragmatic weakness and systemic lupus erythematosus", en CHEST, vol. 93, 1988, págs. 352-358).

ESP. **Frénico** (fren-: diafragma, -ico: relativo a)

Ejemplo contextualizado: Se implanta marcapasos a nivel del nervio *frénico* izquierdo, a la altura del pericardio a través de toracotomía mínima (cf. J. J. FIBLA ET AL.: "Colocación de marcapasos diafragmático por toracotomía mínima para tratamiento de hipoincoercible", en REVISTA CHILENA DE CIRUGÍA, vol. 54, nº 5, 2002, págs. 526-528).

VÉASE TAMBIÉN –phrene en 7.18.1 (capítulo 7)

- ANO

proct-, procto- [proct-, procto-] < gr. *proktos*. Anus [ano] **See recto-**.

EN. **Proctalgia** (proct-: anus, -algia: pain)

Ejemplo contextualizado: *Proctalgia* fugax is a unique anal pain. Patients with *proctalgia* fugax experience severe episodes of spasm-like pain that often occur at night (cf. J. L. PFENNINGER y G. G. ZAINEA: "Common Anorectal Conditions: Part I. Symptoms and Complaints", en AMERICAN FAMILY PHYSICIAN, vol. 63, nº 12, 2001, págs. 2391-2398).

ESP. **Proctalgia** (proct-: ano, -algia: dolor)

Ejemplo contextualizado: La hipertrofia esfinteriana se manifiesta clínicamente como episodios de *proctalgia*, a veces de aparición errática como una proctalgia fugax, pero otras veces con ritmo regular y en estos casos se puede evidenciar manométricamente la relación entre contracción y dolor (cf. P. MARTORELL ET AL.: "Hipertrofia degenerativa del esfínter anal interno: una causa poco conocida de proctalgia", en REVISTA ESPAÑOLA DE ENFERMERÍA DIGITAL, vol. 97, nº 7, 2005, págs. 527-529).

- PELVIS RENAL

pyel-, pyelo- [piel-, pielo-] < gr. *pyelos*. Pelvis, renal pelvis [pelvis renal]

EN. **Pyelocystitis** (pyelo-: renal pelvis, -cyst-: bladder, -itis: inflammation)

Ejemplo contextualizado: The appearance of an infectious process in the urinary tract, as *pyelocystitis*, is as possible in the newly born as in older nurslings (cf. J. H. HESS: "Disease of the Urinary Tract".

Disponible en www.neonatology.org/classics/hess1922/hess.12.html - 7k).

ESP. **Pielocistitis** (pielo-: pelvis renal, -cist-: vejiga, -itis: inflamación)

Ejemplo contextualizado: *E. coli* es el germen más frecuente de las infecciones urinarias. Puede estar presente en las vías urinarias inferiores (uretritis, cistitis), o bien abarcan asimismo la pelvis renal y los riñones (pielonefritis, *pielocistitis*) (cf. B. LIPSKY ET AL.: "Gérmenes importantes en hospitales y consultas", en LANCET, nº 366, 2005, págs. 1695-1703).

- COLUMNA VERTEBRAL

rachi-, rachio- [rachi-, rachio-] < gr. *rachis*. Spine [columna vertebral] **See spin-**.

EN. **Rachiocentesis** (rachi-: spine, -centesis: puncture)

Ejemplo contextualizado: To evaluate the effectiveness of intravenous tiapride in preventing cephalalgia following *rachiocentesis*, two groups of patients were studied in a double blind trial (cf. F. X. ROUX ET AL.: "Prevention of headache following lumbar puncture. A controlled double blind trial of the effectiveness of intravenous tiapride", en PUBMED, vol. 59, nº 5, 1983, págs. 319-21).

ESP. **Raquicentesis** (raqui-: columna vertebral, -centesis: punción)

Ejemplo contextualizado: Estudio prospectivo realizado en un departamento de emergencia pediátrica durante el período desde el 1 de abril hasta el 15 de julio de 2002 en niños de 0 a 14 años, en los cuales estaba indicada la realización de *raquicentesis* (cf. L.GARCÍA ET AL.: "Raquicentesis en emergencia", en ARCHIVOS DE PEDIATRÍA DE URUGUAY, vol. 74, nº 2, 2003, págs. 128-132).

- **OMÓPLATO**

scapul-, scapulo- [escapul-, escapulo-] < *lat. scapula*. Scapula [omóplato]

EN. **Scapulalgia** (scapul-: scapula, -algia: pain)

Ejemplo contextualizado: The patient was a 69-year-old female who had been diagnosed with RA in 1961 (Stage IV, Class 2) She presented with left *scapulalgia* and inappetence on July 3, 2000, and began to experience diarrhea and vomiting on July 6 (cf. U. YUKITOMO: "A case of rheumatoid arthritis associated with retropharyngeal abscess", en *Clinical Rheumatology and Related Research*, vol. 13, nº 2, 2001, págs. 121-127).

ESP. **Escapulalgia** (escapul-: omóplato, -algia: dolor)

Ejemplo contextualizado: El neurocirujano realizó ochenta y cinco reparaciones consecutivas por artroscopia primaria de rotura del grosor total del manguito de rotadores. Todos los pacientes tenían una historia de *escapulalgia* crónica y se habían tratado con medicación y/o fisioterapia por un mínimo de seis meses (cf. A.M. SMITH ET AL.: "Rotura del grosor total del supraespinoso: ¿se puede recuperar?", en *JOURNAL OF BONE JOINT SURGERY*, VOL. 87, Nº 6, 2005, págs. 1229-1240).

- **COLUMNA VERTEBRAL**

spin-, spino- [espin-, espino-] < *lat. spina*. Spine [columna vertebral] **See rachi-**.

EN. **Spinobulbar** (spino-: spine, -bulbar: related to medulla oblongata)

Ejemplo contextualizado: Our data support the notion that an unconventional derivative of the polyglutamine (Gln)- expanded androgen receptor is a component of the proximate motor neuronopathic agent in *spinobulbar* muscular atrophy (cf. A. ABDULLAH ET AL.: "Spinobulbar muscular atrophy: polyglutamine-expanded androgen receptor is proteolytically resistant *in vitro* and processed abnormally in transfected cells", en *HUMAN MOLECULAR GENETICS*, 1997, págs. 379-384).

ESP. **Espinobulbar** (espino-: columna vertebral, -bulbar: relativo al bulbo raquídeo)

Ejemplo contextualizado: El incremento de tamaño del segmento poliglutamínico se asocia con un cambio significativo en las propiedades físicas de la proteína, provocando toxicidad en las neuronas. En este grupo se incluyen desórdenes como la enfermedad de Huntington, la atrofia muscular *espinobulbar*, la ataxia espinocerebelar y la enfermedad de Machado-Joseph (cf. L. FERNÁNDEZ: *Estudio de la inestabilidad de repeticiones de trinucleótidos asociadas a enfermedades genéticas humanas*. Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Barcelona, 2004).

- **VÉRTEBRA**

spondyl-, spondylo- [espondil-, espondilo-] < *gr. spondylos*. Vertebra [vértebra]

EN. **Spondylolysis** (spondylo-: vertebra, -lysis: dissolution)

Ejemplo contextualizado: A new endoscopic technique to decompress lumbar nerve roots affected by *spondylolysis* was described. This technique is minimally invasive and associated with excellent and good clinical outcome in a mean follow-up period of 11.7 months (cf. S. KOICHI ET AL.: "A new endoscopic technique to decompress lumbar nerve roots affected by spondylolysis", en *JOURNAL OF NEUROSURGERY (SPINE 3)*, vol. 98, 2003, págs. 290-293).

Esp. **Espondilólisis** (espondilo-: vértebra, -lisis: disolución)

Ejemplo contextualizado: Se realizó una radiografía lumbar que evidenciaba una espondilolistesis L5-S1 y, acto seguido, un TAC lumbar que constataba dicha espondilolistesis, con *espondilólisis* bilateral de L5, y una hernia discal paramedial

izquierda de L5-S1 que llegaba a comprimir la raíz S1 izquierda (cf. I. BRUSCAS ET AL.: “Dolor lumbo-sacro atípico”, en ANALES DE MEDICINA INTERNA, vol. 19, nº 8, 2002, págs. 60-61).

- **TÓRAX, PECHO**

steth-, stetho- [estet-, esteto-] < *gr. stethos*. Chest, thorax [pecho, tórax]

EN. **Stethoscopy** (stetho-: chest, -scopy: examination, observation)

Ejemplo contextualizado: Wide-bandwidth electronic *stethoscopy* is reliable and accurate for pediatric telecardiology (cf. J.M. BELMONT ET AL.: “Accuracy of Analog Telephonic Stethoscopy for Pediatric Telecardiology”, en PEDIATRICS, vol. 112, nº 4, 2003, págs. 780-786).

ESP. **Estetoscopia** (esteto-: pecho, -scopia: examen, observación)

Ejemplo contextualizado: Las mediciones de la tensión arterial realizadas por el ABPM ACP 2000 son equivalentes a aquellas realizadas por una persona habituada al uso de manguito y auscultación *estetoscopia* dentro de los límites prescritos por el Instituto de Normalización Nacional de Estados Unidos sobre el uso de esfigmomanómetros electrónicos o automáticos (cf. L. J. LOCATELLI: *Análisis cronobiopsicológico del futbolista*. Tesis doctoral. Universidad de Granada, 2005).

- **TÓRAX**

torac-, toraco- [torac-] < *gr. thorax*. Thorax [tórax]

EN. **Thoracoplasty** (thoraco-: thorax, -plasty: surgical repair)

Ejemplo contextualizado: In 1989, Dr Robert Campbell, Jr and Dr Melvin Smith of the Christus Santa Rosa Children’s Hospital in San Antonio, Texas, were faced with a seemingly impossible clinical dilemma: a ventilator-dependent child with a severe progressive scoliosis and deficient chest wall was slowly dying [...] As a life saving manoeuvre, they decided to perform an expansion *thoracoplasty*, creating increased volume in the chest, and hold the thoracoplasty open with titanium wires attached to the ribs (cf. J. T. SMITH: “The new treatment paradigm of VEPTR. The Vertical Expandable Prosthetic Titanium Rid (VEPTR) offers children treatment with complex chest wall and spinal deformities”, en IN SPINE, vol. 1, nº 1, 2005, págs. 8-9).

ESP. **Toracoplastia** (toraco-: tórax, -plastia: corrección quirúrgica)

Ejemplo contextualizado: Presentamos el caso de un varón de 80 años, entre cuyos antecedentes destacaba haber sido tratado de tuberculosis pulmonar mediante una *toracoplastia* superior derecha 58 años antes (cf. J. E. RIVO ET AL.: “Absceso frío de pared torácica 58 años después de una toracoplastia”, en ARCHIVOS DE BRONCONEUMOLOGÍA, vol. 40, 2004, págs. 540-541).

- **ESPADA XIFOIDES**

xiph-, xiphi, xipho- [xif-, xifi-, xifo-] < *gr. xiphos* Sword, xiphoid [espada, xifoides]

EN. **Xiphoid** (xiph-: xiphoid cartilage, -oid: appearance)

Ejemplo contextualizado: Fetal echographic images were recorded on videotape and digitized to obtain coordinates of the reference point (midpoint on the anterior abdominal wall of the fetus between the *xiphoid* process and the insertion of the umbilical vessels) and generate graphic representations of fetal movements in the anterior abdomen (cf. J. FLORIDO ET AL.: “A new photogrammetric method to measure fetal breathing movements”, en ULTRASOUND IN OBSTETRICS AND GYNECOLOGY, vol. 14, nº 2, 1999, págs. 134–138).

ESP. **Xifoide** (xif-: xifoides, -oide: apariencia)

Ejemplo contextualizado: Por vía anterior el paciente se coloca en decúbito supino, como ayuda visual se utiliza la TAC o la Ecografía. El punto de punción se sitúa en epigastrio, aproximadamente a 1,5 cm por debajo y a la izquierda de la apófisis *xifoide*, la aguja se introduce perpendicularmente hasta el tronco celiaco según las referencias de la tomografía ó de la ecografía (cf. A. MONTERO: "Técnicas de Infiltraciones Analgésicas").

Disponible en <http://www.academia.cat/societats/dolor/arxius/infiltracions05.pdf>).

6.18.2. Raíces y/o prefijos utilizados para identificar estructuras que forman parte del aparato sexual masculino

- *GLANDE*

balan-, balano- [balan-, balano-] < gr. *balanos*. Glans penis [glande]

EN. **Balanitis** (balan-: glans penis, -itis: inflammation)

Ejemplo contextualizado: Pseudoepitheliomatous keratotic and micaceous *balanitis* (PKMB) is a condition which occurs on the glans penis of older men and may be associated with the development of a verrucous carcinoma (cf. F. J. CHILD ET AL.: "Verrucous carcinoma arising in pseudoepitheliomatous keratotic and micaceous balanitis, without evidence of human papillomavirus", en BRITISH JOURNAL OF DERMATOLOGY, vol. 143, nº 1, 2000, págs. 183-187).

ESP. **Balanitis** (balan-: glande, -itis: inflamación)

Ejemplo contextualizado: Tratándose de una situación que en la mayoría de los casos evoluciona favorablemente en el tiempo, las referencias inmediatas al nivel secundario son escasas, reduciéndose fundamentalmente a las infecciones urinarias febriles asociadas a alteración de la vía urinaria y las *balanitis* recurrentes (cf. Servicio de salud metropolitano norte hospital de niños Roberto del Río "PROTOCOLOS DE NORMAS DE ATENCIÓN SEGÚN NIVELES, CON ENFOQUE DE INTEGRACIÓN DE LA ATENCIÓN". Disponible en:

<http://www.hrrio.cl/clinicos/Protocolos/Protocolo%2020.%20Patolog%EDa%20de%20Prepucio.pdf>)

- *TESTÍCULO*

orchi-, orchido-, orchio- [orqui-, orquido-, orquio-] < gr. *.orchi*. Testicle [testículo] See **didym-, testis-**.

EN. **Orchiectomy** (orchi-: testicle, -ectomy: surgical excision)

Ejemplo contextualizado: Efficient laparoscopic transperitoneal hernia repair can be achieved during laparoscopic *orchiectomy* performed in patients with abdominal testis and ipsilateral inguinal hernia (cf. C. SAHIN: "Laparoscopic Orchiectomy and Simultaneous Inguinal Herniorrhaphy Technique by the Transperitoneal Route in Adult Patients", en JOURNAL OF LAPAROENDOSCOPIC & ADVANCED SURGICAL TECHNIQUES, vol. 13, n. 5, 2003, págs. 301-304).

ESP. **Orquiectomía** (orqui-: testículo, -ectomía: extirpación quirúrgica)

Ejemplo contextualizado: Ejemplo contextualizado: Con la sospecha de neoplasia testicular, el enfermo fue derivado a Urología y tras estudio de extensión se decide practicar *orquiectomía* radical izquierda, encontrándose una masa de 14 x 8 x 7 centímetros con anatomía patológica de seminoma con invasión de albugínea respetando epidídimo, cordón y escroto (cf. T. MANTILLA Y V. ALDA: "Tumores

testiculares en Atención Primaria. A propósito de dos casos”, en SEMERGEN, vol. 24, nº 1, págs. 28-30).

- **PENE**

phall-, phalli- [fal-, falo-] < gr. *phallos*. Penis [pene]

EN. **Phallectomy** (phall-: penis, -ectomy: surgical excision)

Ejemplo contextualizado: Primary malignant melanoma of the male urethra is rare and usually shows highly malignant potential. Therefore, urologists must often perform *phallectomy*, which impacts on the patient both sexually and mentally (cf. H. KUBO ET AL.: “Primary malignant melanoma of the male urethra”, en INTERNATIONAL JOURNAL OF UROLOGY, vol. 9, nº 5, 2002, págs. 268–271).

ESP. **Falectomía** (fal: pene, -ectomía: extirpación quirúrgica)

Ejemplo contextualizado: El tratamiento de las metástasis en pene continúa siendo una controversia, algunos autores promueven la *falectomía* parcial, total o la privación androgénica (cf. J. R. CORTÉS ET AL.: “Adenocarcinoma de próstata metastático a pene”, en ACTAS UROLÓGICAS ESPAÑOLAS, vol. 30, nº 8, 2006, págs. 832-834).

- **ESCROTO**

osche-, oscheo- [osque-, osqueo-] < gr. *osche*. Scrotum [escroto]

EN. **Oscheitis** (osche-: scrotum, -itis: inflammation)

ESP. **Osqueítis** (osque-: escroto, -itis: inflamación)

- **TESTÍCULO**

testis- [test-] < lat. *testis*. Testicle [testículo] **See didym-, orchi-**.

EN. **Testicular** (testicul-: testicle, -ar: related to)

Ejemplo contextualizado: An 86-year-old man was admitted to the hospital with a right painless scrotal mass. Under the diagnosis of a *testicular* tumor, right radical orchiectomy was performed. The histologic diagnosis was malignant fibrous histiocytoma (cf. K. UCHIDA ET AL.: “Malignant fibrous histiocytoma of the spermatic cord: A case report”, en INTERNATIONAL JOURNAL OF UROLOGY, vol. 6, nº 12, 1999, págs. 630-632).

ESP. **Testicular** (testicul-: testículo, -ar: relativo a)

Ejemplo contextualizado: Estudio realizado en 60 pacientes varones infértiles con varicocele diagnosticado por ecografía Doppler color, sin otro factor asociado, e indicándose un tratamiento aleatorio entre ligadura quirúrgica y embolización percutánea con un seguimiento a tres y seis meses y controlando su respuesta morfofuncional con el seminograma basal, técnica Rem, perfil hormonal reproductivo, volúmenes *testiculares* y calibres venosos (cf. M. L. MARTÍN: *Terapia del varicocele: análisis de la respuesta morfofuncional con diagnóstico y seguimiento por ecografía Doppler color*. Tesis doctoral. Universidad de La Laguna, 2000).

6.18.3. Raíces y/o prefijos utilizados para identificar estructuras que forman parte del aparato sexual femenino

- CLÍTORIS

balan-, balano- [balan-, balano-] < *gr. balanos*. Clitoris [clítoris]

EN. **Balanitis** (balan-: glans penis or clitoris, -itis: inflammation)

ESP. **Balanitis** (balan-: glande o clítoris, -itis: inflamación)

- CUELLO, CUELLO UTERINO

cervic-, cervico- [cervic- cervico-] < *lat. cervix*. Cervix, cervix uteri [cuello, cuello uterino]

EN. **Cervicitis** (cervic-: cervix uteri, -itis: inflammation)

Ejemplo contextualizado: The numbers of cases of Reiter's syndrome caused from *C. trachomatis* genitourinary infections are equally difficult to document. In some reports, silent cystitis and *cervicitis* without urethritis may be the only evidence of urogenital involvement (cf. J. MAZZIOTTA ET AL.: "Conjunctivitis and cervicitis", en JOURNAL OF FAMILY PRACTICE, 2004).

ESP. **Cervicitis** (cervic-: cuello uterino, -itis: inflamación)

Ejemplo contextualizado: Los programas de control de las enfermedades de transmisión sexual deberían incluir servicios diagnósticos, pautas para los clínicos y tratamiento de la *cervicitis*, screening para identificar portadores asintomáticos de *C. trachomatis*, educación eficaz de las pacientes y anticoncepción (cf. R. QUENTIN y J. LANSAC: "Enfermedad inflamatoria pélvica: tratamiento médico" en EUROPEAN JOURNAL OF OBSTETRICS & GYNECOLOGY AND REPRODUCTIVE BIOLOGY, vol. 1, 2001, págs. 104-107).

- VAGINA

colp-, colpo- [colp-, colpo-] < *gr. kolpos*. Vagina [vagina]

EN. **Colposcopy** (colpo-: vagina, -scopy: observation)

Ejemplo contextualizado: The accuracy of *colposcopy* is highly dependent on the physician's expertise (cf. J. J. BENAVIDES ET AL.: "Multispectral digital colposcopy for *in vivo* detection of cervical cancer", en OPTICS EXPRESS vol. 11, nº 10, 2003, págs. 1223-1128).

ESP. **Colposcopia** (colp-: vagina, -scopia: observación)

Ejemplo contextualizado: Llamamos Zona de Transformación (ZT) al epitelio normal resultante de la epidermización o reepitelización de una ectopia, pudiéndose distinguir en la *colposcopia* por las irregularidades y secuelas que va ofreciendo (cf. L.M. PUIG y D. ANDÍA "Patología del tracto genital inferior y colposcopia, en España 2005". Resúmenes de la XVII Reunión de la Asociación Española de Patología Cervical y Colposcopia, 2005).

- VULVA

episio- [episio-] < *gr. episeion*. Vulva [vulva]

EN. **Episiotomy** (episio-: vulva, tomy: incision)

Ejemplo contextualizado: Advocates of routine *episiotomy* during childbirth claim that it helps to avoid relaxation of the pelvic floor and perineal trauma, typically documented as third and fourth degree perineal lacerations (cf. L. B. SIGNORELLO ET AL.: "Midline

episiotomy and anal incontinence: RETROSPECTIVE COHORT STUDY”, en BMJ, vol. 320, 2000, págs. 86-90).

ESP. **Episiotomía** (episio-: vulva, -tomía: incisión)

Ejemplo contextualizado: Podemos referirnos, también, a la evidencia disponible sobre la eficacia y la seguridad de intervenciones diagnósticas o terapéuticas no farmacológicas que se aplican con frecuencia en la asistencia sanitaria. Por ejemplo, al considerar las indicaciones de las ecografías rutinarias en el embarazo, o la práctica de la *episiotomía* de rutina en la atención obstétrica (cf. A. SEGURA: “La influencia de la investigación en las políticas de salud y en la práctica sanitaria”, en REVISTA ESPAÑOLA DE SALUD, VOL. 74, 2000).

- MAMA

mamm-, mammo- [mamo-] < *lat. mamma*. Breast [mama] **See mast-**.

EN. **Mammoplasty** (mammo-: breast, -plasty: surgical repair)

Ejemplo contextualizado: Breast reduction *mammoplasty* is becoming an increasingly common procedure (cf. D. DANIKAS ET AL.: “Mammographic Findings Following Reduction Mammoplasty”, en AESTHETIC PLASTIC SURGERY, vol. 25, nº 4, 2001, págs. 283-285).

ESP. **Mamoplastia** (mamo-: mama, -plastia: corrección quirúrgica)

Ejemplo contextualizado: Para la realización de *mamoplastias*, la silicona líquida se inyecta en el tejido celular subcutáneo mamario en grandes cantidades, normalmente a alta presión y efectuando maniobras de masaje local. (cf. F. SANZ ET AL.: “Neumonitis aguda tras la inyección subcutánea de silicona líquida para mamoplastia en un transexual”, en ARCHIVOS DE BRONCONEUMOLOGÍA, vol. 42, nº 4, 2006, págs. 205-206).

- MAMA

mast-, masto- [mast-, masto-] < *gr. mastos*. Breast [seno, mama] **See mamm-**.

EN. **Mastitis** (mast-: breast, -itis: inflammation)

Ejemplo contextualizado: A reduced risk of *mastitis* was associated with maternal smoking during pregnancy, with supplementation with water in the first month, and with the use of a pacifier on a daily basis within the first month (cf. A. VOGEL: “Mastitis in the First Year Postpartum”, en BIRTH, vol. 26, nº 4, 1999, págs. 218-225).

ESP. **Mastitis** (mast-: mama, -itis: inflamación)

Ejemplo contextualizado: La *mastitis* no sólo no contraindica la lactancia, sino que el tratamiento más eficaz es el vaciado del pecho afectado por el lactante y se debe favorecer un mayor número de tomas de dicho pecho (cf. M. T. HERNÁNDEZ y J. AGUAYO: “La lactancia materna. Cómo promover y apoyar la lactancia materna en la práctica pediátrica. Recomendaciones del Comité de Lactancia de la AEP”, en ANALES DE PEDIATRÍA, vol. 63, nº 4, Barcelona: 2005, págs. 340-356).

- ÚTERO

metr-, metra-, metro- [metr-, metro-] < *gr. mētra*. Uterus [útero] **See hyster-**.

EN. **Metritis** (metr-: uterus, -itis: inflammation)

Ejemplo contextualizado: Between 1 January 2002 and 31 December 2003, there were 2,685 deliveries before the implementation of the guideline and 2,700 deliveries after the implementation of the guideline [...] Postpartum complications, including uterine atony, *metritis*, postpartum hemorrhage, puerperal morbidity and wound infection, were not significantly different between the two periods (cf. S. CHITTITHAVOM: “Clinical Practice

Guideline for Cesarean Section due to Cephalopelvic Disproportion”, en JOURNAL OF THE MEDICAL ASSOCIATION OF THAILAND, vol. 89, nº 6, 2006 pág. 736-737).

ESP. **Metritis** (metr-: útero, -itis: inflamación)

Ejemplo contextualizado: Las tasas de morbilidad febril posparto y de *metritis* post cesárea aumentan cuatro veces en las mujeres que tienen una infección por *Chlamydia trachomatis* no tratada en el momento del parto (cf. C. V. LÓPEZ ET AL.: *Agentes etiológicos mas frecuentes de Infección Cervico Vaginal en mujeres embarazadas atendidas en el HEODRA de Octubre A Diciembre del 2003*. Tesis doctoral. Universidad de León, 2003).

VÉASE TAMBIÉN –meter en 7.5 (capítulo 7)

- OVARIO

oo-, oophor-, oophoro- [oofor-, ooforo-] < gr. *ōphoron*. Ovary [ovario]

EN. **Oophorohysterectomy** (oophoro-: ovary, -hyster-: uterus, -ectomy: surgical excision)

Ejemplo contextualizado: Among these women, 59 patients underwent pelvic laparotomy or laparoscopy. Seven patients were excluded because of inadequate technique ($n= 4$), lack of available surgical records ($n= 2$), or total *oophorohysterectomy* performed before MR imaging ($n= 1$) (cf. M. KATAYAMA ET AL.: “Evaluation of Pelvic Adhesions Using Multiphase and Multislice MR Imaging with Kinematic Display”, en AMERICAN JOURNAL OF ROENTGENOLOGY, vol. 177, 2001, págs. 107-110).

ESP. **Ooforohisterectomía** (ooforo-: ovario, -hister-: útero, -ectomía: extirpación quirúrgica)

Ejemplo contextualizado: Este mismo tipo de LI tipo B fueron observadas por Parodi, Delmonte y Rébora en una mujer que no había estado embarazada, pero sí había recibido píldoras anticonceptivas durante muchos años y estrógenos a posteriori de una *ooforohisterectomía* (cf. L. MOYANO: “Líneas interpigmentarias (correlación topográfica entre las líneas interpigmentarias del hombre y de algunos mamíferos)”, en DERMATOLOGÍA ARGENTINA, vol 12, nº 4, 2006).

- PUBIS

pubio-, pubo- [pubio-] < lat *pubis*. Pubis [pubis]

EN. **Pubiotomy** (pubio-: pubis, -tomy: incision)

Ejemplo contextualizado: Simple or unilateral pubiotomy gives such good results that it seems inadvisable to run the risk of a more complicated operation (cf. A. V. CAUVENBERGHE: “Widening of the pelvis by pubiotomy”, en CALIFORNIA STATE JOURNAL OF MEDICINE vol. 4, nº 2, 1906, págs. 56-57).

ESP. **Pubiotomía** (pubio-: pubis, -tomía: incisión)

Ejemplo contextualizado: Las sinfisiotomía y la *pubiotomía* pueden hacerse a “cielo abierto”, exponiendo quirúrgicamente la parte del esqueleto que se va a seccionar, y también por los métodos subcutáneos, únicos que se emplean actualmente (cf. J. RAMÍREZ: “Sinfisiotomía”, Ginecología y Obstetricia de México, vol. 72, nº 10, 2004, págs. 535-542).

- PEZÓN

thel-, thelo- [tel-, telo-] < gr. *tele*. Nipple [pezón]

EN. **Thelorrhagia** (thelo-: nipple, -rrhagia: discharge)

Ejemplo contextualizado: Statistic analysis did not reveal any significant relationship, probably due to the small number of patients, between the prognosis of male breast carcinoma and the presence of factors such as cutaneous involvement, duration of symptoms, *thelorrhagia*, patient age, lymph node [correction of ganglionar] involvement, or deep plane involvement, although a significant relationship (p less than 0.05) was found with TNM stage (cf. J. BENITO ET AL.: "Breast carcinoma in men: a review of 21 cases", en REVISTA CLÍNICA ESPAÑOLA, vol. 187, n 7, 1990, págs. 325-328).

ESP. **Telorragia** (telo-: pezón, -rragia: secreción)

Ejemplo contextualizado: Con la evolución, las células gigantes fagocitarias que rodean al material lipídico junto con los histiocitos forman un tejido de granulación con ulceración del epitelio ductal que será responsable de la *telorragia* posterior (cf. S. FERNÁNDEZ ET AL.: "Sangrado por el pezón en un lactante", en ANALES DE PEDIATRÍA, vol. 64, nº 1, 2006, págs. 109-110).

- ÚTERO, MATRIZ

hyster-, hystero- [hister-, hystero-] < gr. (*h*)*ystéra*. Uterus [matriz, útero]

EN. **Hysterocele** (hystero-: uterus, -cele: hernia)

Ejemplo contextualizado: During the course of mammary tumour removal, a concurrent inguinal *hysterocele* was observed. In the uterine wall sphere-shaped, firm tissues and cystic formations were determined (cf. Y. NAK ET AL.: "Findings of Focal Adenomyosis in a Case of Inguinal Hysterocele Accompanied with Mammary Tumour in a Bitch", en JOURNAL OF VETERINARY MEDICINE, nº 23, 2004, págs. 99-102).

ESP. **Histerocele** (hystero-: útero, -cele: hernia)

Ejemplo contextualizado: En ambos sexos se asocia [el prolapso completo de recto] con frecuencia con un periné descendido y en la mujer muy frecuentemente con otras enfermedades del suelo pélvico, como enterocele, rectocele, cistocele e *histerocele*, en mayor o menor proporción y afección (cf. J. ESCRIBANO ET AL.: "Prolapso rectal completo en el contexto de las enfermedades del suelo pélvico. Nuestra experiencia en la resección por la vía perineal", en CIRUGÍA ESPAÑOLA, vol 75, nº 6, 2004, págs. 344-349).

6.19. RAÍCES Y/O PREFIJOS UTILIZADOS PARA IDENTIFICAR ESTRUCTURAS ANATÓMICAS SITUADAS EN LAS EXTREMIDADES

- EXTREMIDAD

acr- [acro-] < gr. *akron*. Extremity [extremidad]

EN. **Acromegaly** (acr-: extremity, -megaly: great)

Ejemplo contextualizado: Studies have suggested that patients with *acromegaly* have a higher risk of developing malignancy, including that of the colon, breast and prostate (cf. A. BANERJEE ET AL.: "Acromegaly. Clinical manifestations and diagnosis", en HOSPITAL PHARMACIST, vol. 13, 2006, págs. 273-278).

ESP. **Acromegalia** (acro-: extremidad, -megalia: grande)

Ejemplo contextualizado: Durante el seguimiento clínico se observó que presentaba rasgos físicos sugestivos de *acromegalia*, en la historia dirigida la paciente refirió que había notado crecimiento de partes acras desde hacía 12 años (cf. A. VILLAR ET AL.: “Acromegalia, bocio tóxico multinodular y carcinoma papilar de tiroides, probable papel de las proteínas G”, en ANALES DE MEDICINA INTERNA, vol. 19, nº 2, 2002, págs. 37-38).

- **CODO**

ancon- [ancon-] < gr. *agkon*. Elbow [codo]

EN. **Anconitis** (ancon-: elbow, -itis: inflammation)

ESP. **Anconitis** (ancon: codo, -itis: inflamación)

- **BRAZO**

brachi-, brachio- [braqui-, braquio-] < lat. *bracchium* < gr. *brachiō*. Arm [brazo]

EN. **Brachialgia** (brachi-: arm, -algia: pain)

Ejemplo contextualizado: A case of a subpectoral infraclavicular lipoma compressing the axillo-subclavicular neurovascular bundle, produced unilateral *brachialgia*, thereby simulating a Thoracic Outlet Syndrome (cf. G. SERGEANT: “Neurovascular Compression by a Subpectoral Lipoma. A Case Report of a Rare Cause of Thoracic Outlet Syndrome” en ACTA CHIR BELG, vol. 103, 2003, págs. 528-531).

ESP. **Braquialgia** (braqui-: brazo, -algia: dolor)

Ejemplo contextualizado: En las fases iniciales de la enfermedad el empleo de un collar blando quizá baste para aliviar la rigidez y el dolor del cuello y la *braquialgia* (cf. F. J. JIMÉNEZ ET AL.: “Incontinencia urinaria y lesión medular traumática”, en CLÍNICAS UROLÓGICAS DE LA COMPLUTENSE, vol. 8, 2000, págs. 349-374).

- **MANO**

-cheir-, cheiro-, chir-, chiro- [quir-, quiro-] < gr. *kheir*. Hand [mano]

EN. **Chiromegaly** (chiro-: hand, -megaly: large)

Ejemplo contextualizado: Localised hypertrophy of the hand is also seen in syringomyelia: a radiological study of hand bones in four patients with syringomyelic *chiromegaly* found enlarged hand bones on the affected side (cf. P. P. CHAKRABORTY ET AL.: “Unilateral limb hypertrophy and shoulder weakness in a 37-year-old woman”, en THE MEDICAL JOURNAL OF AUSTRALIA, vol. 184, n. 3, 2006, págs. 130-131).

ESP. **Quiromegalia** (quiro-: mano, -megalia: grande)

Ejemplo contextualizado: En las manos, el revestimiento cutáneo puede tener un aspecto atrófico, escleroso o infiltrado (a menudo denominado “mano succulenta”); el espesamiento de las partes blandas de la mano toma a veces el aspecto de “*quiromegalia*” (cf. E. MAGALLY y A. RODRÍGUEZ: “Osteoartropatía neuropática”. Disponible en <http://www.laguiamedica.com/documentos/4337.pdf>).

- **DEDO**

dactyl-, dactylo- [dactil-, dactilo-] < lat. *daktylum* < gr. *daktylos*. Finger, toe [dedo]

EN. **Dactylitis** (dactyl-: finger, -itis: inflammation)

Ejemplo contextualizado: *Dactylitis*, or hand-foot syndrome, is commonly the first clinical manifestation of sickle cell disease. Typically the child cries with pain, refuses to

bear weight and has puffy, tender and warm feet or hands or both (cf. T. JADAVJI ET AL.: "Dactylitis in a child with sickle cell trait", en CANADIAN MEDICAL ASSOCIATION JOURNAL, vol. 132, 1985, págs. 814-815).

ESP. **Dactylitis** (dactil-: dedo, -itis: inflamación)

Ejemplo contextualizado: El cuadro articular de nuestra paciente fue diagnosticado finalmente como "síndrome mano-pie", una *dactylitis* aguda típica del lactante afectado de drepanocitosis (cf. V. TENORIO ET AL.: "Dolor y tumefacción de manos y pies en lactante de nueve meses", en ANALES DE PEDIATRÍA, vol. 62, nº 3, 2005, págs. 295-296)

- **DEDO**

digit-, digiti-, digito- [digit-, digito-] < *lat. digitus*. Finger, toe [dedo] **See dactyl.**

EN. **Digitopantar** (digito-: toe, -plantar: related to the sole)

Ejemplo contextualizado: Later he had pains and developed *digitopantar* gangrene. Progressive worsening could not be stopped by vitamin, gymnastic or vasodilating therapy (cf. B. NEUNDÖRFER ET AL.: "Amyloid neuropathy due to monoclonal gammopathy", en JOURNAL OF NEUROLOGY, vol. 216, nº 3, 1977, págs. 207-215).

ESP. **Digitopantar** (digito-: dedo, -plantar: relativo a la planta)

Ejemplo contextualizado: Inicialmente hay una constricción de la parte interna del pliegue *digitopantar* que se va extendiendo hasta el borde externo y contornea el dedo hasta circundarlo (cf. I. V VELEZ ET AL.: "Dactilosis espontánea o ainhum", en IATREIA, vol. 5, nº 2, 1992, págs. 157-159).

- **RODILLA**

gon-, gono- [gon-, gono-] < *gr. gony, gonatos*. Knee [rodilla]

EN. **Gonalgia** (gon-: knee, -algia: pain)

Ejemplo contextualizado: In this patient, the main cause of deterioration was actually bilateral *gonalgia* caused by loosening of total knee replacement (cf. J. MIZUTANI ET AL.: "Surgical Treatment of the Rheumatoid Cervical Spine in Patients aged 70 Years or Older", en RHEUMATOLOGY, nº 41, 2002, págs. 910-913).

ESP. **Gonalgia** (gon-: rodilla, -algia: dolor)

Ejemplo contextualizado: Se presenta el caso de un paciente de 18 años de edad, que acude remitido desde otro centro por *gonalgia* derecha, de características inflamatorias (dolor continuo que cedía parcialmente con antiinflamatorios) de nueve meses de evolución (cf. A. FREIRE: "Gonalgia derecha persistente en un adolescente". Libro de casos clínicos de residentes en cirugía ortopédica y traumatología, 2006).

- **ISQUION**

ischi-, ischio- [isquio] < *gr. Iskhion*. Ischium [isquion]

EN. **Ischialgia** (ischi-: ischium, -algia: pain)

Ejemplo contextualizado: The treatment prescribed at his general practitioner's office consisted of nonsteroidal anti-inflammatory drugs (NSAIDs) and antibiotics, because of suspected lumbar *ischialgia* and pneumonia (cf. Z. VUËIËVIË ET AL.: "Septic polyarthritis caused by staphylococcus aureus possibly followed by reactive arthritis", en Acta clinica Croatica, vol. 41, 2002, págs. 215-218).

ESP. **Isquialgia** (isquio-: isquion, -algia: dolor)

Ejemplo contextualizado: Existen numerosas hipótesis que van desde la lesión de un nervio espinal durante la preparación de la región (génito-crural o fémoro-cutáneo) a un síndrome doloroso de tipo *isquialgia*; desde el estiramiento de las raíces nerviosas

somáticas, a efectos de una residual inervación simpática, hasta la hipótesis de una regeneración anómala de fibras simpáticas (cf. U. TORELLI: "Tratamiento del dolor postsimpatectomía lumbar con T.E.N.S. (Estimulación eléctrica nerviosa subcutánea)", en ANGIOLOGÍA, vol. 24, nº 1, 1982, págs. 34-37).

- **MIEMBRO**

mel-, melo- [mel-, melo-] < *gr. mēlos*. Limb, member [miembro] **See acro-**.

EN. **Ectromelia** (ectro-: absence, -melia: member)

Ejemplo contextualizado: In mice with meningitis induced by *ectromelia* virus, the influx of inflammatory cells into cerebrospinal fluid (CSF) was shown to be triggered by an immunologically specific, T cell-dependent mechanism (cf. A. HAPPEL y J. GARDNER: "Appearance of Cytotoxic T Cells in Cerebrospinal Fluid of Mice with Ectromelia Virus-Induced Meningitis", en *Scandinavian Journal of Immunology*, vol. 3, nº 3, págs. 311-319).

ESP. **Ectromelia** (ectro-: ausencia, -melia: miembro)

Ejemplo contextualizado: En las extremidades aparece una *ectromelia* total izquierda persistiendo la escápula, clavícula y músculo pectoral (cf. J. LOJEDA ET AL.: "Malformaciones múltiples en un feto humano etnocéfalo", en *BOLETÍN PEDIÁTRICO*, nº 36, 1995, págs. 355-356).

VÉASE TAMBIÉN –melia en 7.19 (capítulo 7)

- **UÑA**

onych-, onycho- [onic-, onico-] < *gr. onyx*. Nail [uña]

EN. **Onychophagia** (onycho-: nail, -phagia: eat)

Ejemplo contextualizado: A significant association was observed with the presence of *onychophagia*, residence with a dirty backyard, living in a slum, previous wheezing episodes, school attended, and family income ($p < 0.05$) (cf. J. ALDERETE ET AL.: "Prevalence of Toxocara Infection in Schoolchildren from the Butantã Region, São Paulo, Brazil", en *MEMÓRIAS DO INSTITUTO OSWALDO CRUZ*, vol. 98, nº 5, 2003, págs: 593-597).

ESP. **Onicofagia** (onico-: uña, -fagia: comer)

Ejemplo contextualizado: Las conductas antihigiénicas de los niños tales como *onicofagia*, chupar dedos, tener las uñas largas y sucias, no lavarse las manos antes de comer y después de la defecación, no estuvieron significativamente asociadas con la presencia de *E. vermicularis* (cf. D. J. CAZORLA ET AL.: "Estudio clínico-epidemiológico de enterobiasis en preescolares y escolares de Taratara, Estado Falcón, Venezuela", en *PARASITOLOGÍA LATINOAMERICANA*, vol. 61, 2006, págs. 43 – 53).

- **PIE**

ped-, pedi-, pedo- [ped-, pedi-, pedo-] < *lat pes*. Foot [pie] **See pod-**.

EN. **Pedicure** (pedi-: foot, -cure: care, treatment)

Ejemplo contextualizado: Between each *pedicure* customer, the water must be drained and the footspa must be cleaned with soap and water, and disinfected with approved disinfectant (cf. Board of Barbering & Cosmetology : Whirlpool Footspa Safety Fact Sheet , 2002).

ESP. **Pedicuro** (pedi-: pie, -curo: cura)

Ejemplo contextualizado: En el caso de neuropatía no dolorosa, deben ser referidos a un centro especializado con equipo multidisciplinario para el tratamiento del pie en

riesgo. Los programas educativos y tratamiento continuado resultan cruciales para evitar la progresión al estadio 3. En estos estadios el seguimiento debe ser tan frecuente como sea necesario, y el podólogo, *pedicuro*, y el ortésico juegan un papel fundamental (cf. A. L. CALLE ET AL.: “La planificación de la asistencia a las personas con diabetes: el ejemplo de las lesiones en los pies”, en *CARDIOVASCULAR RISK FACTORS*, 2004, pág. 231).

- *PIE*

pod-, podo- [pod-, -podo-] < *gr. pous*. Foot [pie]

EN. **Podagra** (pod-: foot, -agra: acute pain)

Ejemplo contextualizado: The New York criteria are still helpful in routine clinical practice. They include the presence of a clear history of at least 2 attacks of painful joint swelling with complete resolution within 2 weeks, a clear history or observation of *podagra*, the presence of a tophus, and a rapid response to colchicines within 48 hours of starting treatment (cf. M. SCHLESINGER: “Diagnosis of Gout: Clinical, Laboratory, and Radiologic Findings”, en *THE AMERICAN JOURNAL OF MANAGED CARE*, vol. 11, nº 15, 2005, págs. 443-450).

ESP. **Podagra** (pod-: pie, -agra: dolor agudo)

Ejemplo contextualizado: Diagnóstico. Para llegar al diagnóstico de artritis gotosa aguda puede ser útil recavar información sobre episodios previos de dolor y tumefacción articular, conocer si existieron ataques de *podagra* anteriores (cf. M. DE HARO ET AL.: “Artritis no traumáticas”. Disponible en: <http://www.medynet.com/usuarios/jraguilar/Manual%20de%20urgencias%20y%20Emergencias/artnotra.pdf>).

- *ESCAFOIDES, FORMA DE BARCO*

scapho- [escafo-] < *gr. gkaphe*. Scapha, scaphoid [escafoides]

EN. **Scaphocephaly** (scapho-: scapha, -cephaly: head)

Ejemplo contextualizado: Early cranioplasty for *scaphocephaly* has become routine in most countries. In addition to normalizing the shape of the skull, it has been found to decrease intracranial hypertension. Whether corrective surgery benefits the child's cognitive outcome has been poorly documented (cf. R. VIRTANEN ET AL.: “Neurocognitive Sequelae of Scaphocephaly”, en *PEDIATRICS*, vol. 103 nº 4, 1999, págs. 791-795).

ESP. **Escafocefalia** (escafo-: escafoide, -cefalia: cabeza)

Ejemplo contextualizado: Presentamos el caso de un niño de 10 años [...] A la exploración destacaba una talla en el p63 con un peso en p10 con panículos disminuidos, IMC en p < 5, bocio grado IIb, fenotipo peculiar con *escafocefalia*, soplo cardíaco y discreta hiperreflexia osteotendinosa (cf. E. HERAS ET AL.: “Resistencia a la acción de las hormonas tiroideas (rth) por la mutación r243-q del gen tr b. Presentación de un caso y revisión de la literatura”, en *ANALES DE PEDIATRÍA*, vol. 58, nº 2, 2003, págs. 139-184).

- *TALÓN*

talo- [talo-] < *lat. talus*. Ankle bone, ankle, talus [tobillo, astrágalo]

EN. **Talocrural** (talo-: talus, -crur: leg, -al: related to)

Ejemplo contextualizado: Tension was taken up in a caudal direction until focused at the *talocrural* joint (cf. G. A. FRYER: “The Effect of Talocrural Joint Manipulation on Range of Motion at the Ankle”, en *JOURNAL OF MANIPULATIVE AND PHYSIOLOGICAL THERAPEUTICS*, nº 25, 2002).

ESP. **Talocrural** (talo-: tobillo, -crur: pierna, -al: relativo a)

Ejemplo contextualizado: La neuropatía diabética del pie se caracteriza por una indolencia, una pérdida de las sensaciones propioceptivas con amiotrofia y deformación de los dedos. Se acompaña de males perforantes plantares y de trastornos osteoarticulares que pueden localizarse en el tarso anterior, en el tarso medio, en el *talocrural*, en el calcáneo o en la globalidad del pie (cf. C.HUERTAS y C. MANSAT: "El pie dermatológico", en L'OBSERVATOIRE DU MOUVEMENT, 2003).

6.20. RAÍCES Y/O PREFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE IDENTIFICAN LOS ÓRGANOS INTERNOS Y LAS PARTES DEL INTESTINO DEL CUERPO HUMANO

- **BRONQUIOS**

bronch-, bronchi-, broncho- [bronqui-, bronco-] < *gr. bronkhia*. Bronchus, windpipe [bronquio]

EN. **Bronchiectasia, bronchiectasis** (bronch-: bronchus, -ectasia: dilation)

Ejemplo contextualizado: Expression of these recurrent sinopulmonary infections may only be in the form of upper respiratory tract infection, or of more severe forms that end up with sequels such as *bronchiectasia* or obliterative bronchiolitis (cf. H. OZKAN ET AL.: "IgA and/or IgG subclass deficiency in children with recurrent respiratory infections and its relationship with chronic pulmonary damage" en JOURNAL OF INVESTIGATIONAL ALLERGOLOGY AND CLINICAL IMMUNOLOGY, vol. 15, n. 1, págs. 69-74).

ESP. **Bronquiectasia** (bronqui-: bronquio, -ectasia: dilatación)

Ejemplo contextualizado: Este padecimiento ha sido dividido etiológicamente en dos grandes grupos: *bronquiectasia* obstructiva y *bronquiectasia* no obstructiva (cf. A. LÓPEZ y J. MARTÍNEZ: "Patología general del bronquio, bronquiolo y alveolo". Disponible en http://people.upei.ca/lopez/Texto_Castellano.pdf).

- **CORAZÓN**

card-, cardi-, -cardia, cardio- [card-, cardi-, -cardia, cardio-] < *gr. kardia*. Heart [corazón]

EN. **Cardiomegalia** (cardio-: heart, -megalia: enlargement)

ESP. **Cardiomegalia** (cardio-: corazón, -megalia: aumento de tamaño)

- **VIENTRE, CAVIDAD ABDOMINAL**

celi-, celio-, coel-, cœli-, cœlo- [cel-, celi-, celio-] < *gr. koilos*. Hollow, body cavity [cavidad] y < *gr. koilia*. Abdomen, abdominal cavity [vientre, cavidad abdominal]

EN. **Celioscopy** (celio-: abdominal cavity, -scopy: observation)

Ejemplo contextualizado: Five patients aged 55 to 76 years (mean 64.2 years) were treated by *celioscopy* between October 1999 and October 2001 (cf. R. FARAMARZI ET AL.: "Surgical Treatment of Bladder Diverticula: Laparoscopic Approach", en JOURNAL OF ENDOUROLOGY, vol. 18, nº 1, 2004, págs. 69 -72).

ESP. **Celioscopia** (celio-: cavidad abdominal, -scopia: observación)

Ejemplo contextualizado: Una mujer de 33 años fue sometida a miomectomía por *celioscopia* y después, cinco años más tarde, se observó una rotura uterina en la

semana 32 de amenorrea (cf. F. FOUCHER ET AL.: "Rotura uterina durante la gestación, después de miomectomía por celioscopia", en EUROPEAN JOURNAL OF OBSTETRICS & GYNECOLOGY AND REPRODUCTIVE BIOLOGY, nº 1, 2001, págs. 162-164).

- CIEGO

cec-, ceco- [**cec-, ceco-**] < *lat. caecum*. Cecum [ciego]

EN. **Cecopexy** (*cæco-*: cecum, *-pexy*: surgical fixation)

Ejemplo contextualizado: The surgeon was concerned about an extremely mobile cecum. Because no other bleeding source could be detected, a *cecopexy* was performed (cf. M. BIRTH: "Intermittent Activity-Induced Hemobilia Caused by Liver Hemangioma", en DIGESTIVE SURGERY vol. 17, 2000, págs. 292-296).

ESP. **Cecopexia** (*ceco-*: ciego, *-pexia*: fijación quirúrgica)

Ejemplo contextualizado: Hay otras técnicas quirúrgicas que se han utilizado en ocasiones, como la detorsión o reducción simple con o sin *cecopexia* del colon al retroperitoneo derecho y la cecostomía (cf. J. I. RODRÍGUEZ: "Obstrucción intestinal por vólvulo de ciego", en MEDICINE, vol. 78, n. 6, 2005, págs. 385-387)

- COLON

col-, colo- [**col-, colo-, colono-**] < *gr. kōlon*. Colon [colon]

EN. **Colitis** (*col-*: colon, *-itis*: inflammation)

Ejemplo contextualizado: The term '*colitis*' means the colon has become inflamed and, if this becomes severe enough, the lining of the colon is actually breached and ulcers may form (cf. "ulcerative colitis", en CORE .

Disponible en http://www.corecharity.org.uk/content/pdfs/Ulcerative_Colitis.pdf.

ESP. **Colitis** (*col-*: colon, *-itis*: inflamación)

Ejemplo contextualizado: El tabaquismo resulta ser protector para la *colitis* ulcerosa y sin embargo puede resultar causante de la enfermedad de Crohn (cf. R. GARCÍA "Enfermedad Inflamatoria Intestinal Colitis ulcerosa - Enfermedad de Crohn", 2003.

Disponible en <http://www.fisterra.com/salud/1infoConse/PDF/eii.pdf>.

- VEJIGA

cyst-, cysti, cysto- [**cist-, cisti-, cisto-**] < *gr. kystis*. Bladder [vejiga]

EN. **Cystitis** (*cyst-*: urinary bladder, *-itis*: inflammation)

Ejemplo contextualizado: Because treatments are ineffective and recent studies have implicated an inflammatory neurogenic mechanism in the pathogenesis of interstitial *cystitis*, neuromodulation by epidural spinal cord stimulation has been suggested for treating patients in whom other measures have failed (cf. E. PELÁEZ: "Tratamiento de la cistitis intersticial mediante la estimulación de cordones posteriores", en REVISTA ESPAÑOLA DE ANESTESIOLOGÍA Y REANIMACIÓN, nº 51, 2004; 51, págs. 549-552).

ESP. **Cistitis** (*cist-*: vejiga, *-itis*: inflamación)

Ejemplo contextualizado: Mujer de 66 años que tras 9 años de presentar incontinencia urinaria, urgencia miccional y dolor suprapúbico es diagnosticada de *cistitis* intersticial (cf. E. PELÁEZ: "Tratamiento de la cistitis intersticial mediante la estimulación de cordones posteriores", en REVISTA ESPAÑOLA DE ANESTESIOLOGÍA Y REANIMACIÓN, nº 51, 2004, págs. 549-552).

- **INTESTINO**

enter-, entero- [enter-, entero-] < **gr. enteron. Intestine [intestino]**

EN. **Enterocentesis** (entero-: intestine, -centesis: puncture)

Ejemplo contextualizado: Cuando se usa la sonda mamaria en la abdominocentesis es necesario incidir la piel y el tejido subcutáneo con una hoja de bisturí, previa aplicación de anestesia local, antes de empujar la cánula roma al abdomen. Este método suele recomendarse más en potros o en caballos con distensión visceral, ya que disminuye el riesgo de *enterocentesis* (cf. "Aproximación al diagnóstico de cólico equino", en PORTAL VETERINARIA, 2005).

ESP. **Enterocentesis** (entero-: intestino, -centesis: punción)

Ejemplo contextualizado: In foals, we prefer to use a blunt instrument, such as a teat cannula to minimize risk of *enterocentesis* or intestinal laceration (cf. M. K. CHAFFIN: "Diagnostic Assessment of Foals with Colic", en PEDIATRICS, vol 45, 1999, págs. 235-242).

- **ESTÓMAGO**

gastr-, gastro- [gastr-, gastro-] < **gr. gaster. Stomach [estómago]**

EN. **Gastropathy** (gastro-: stomach, -pathy: disease)

Ejemplo contextualizado: Sulindac is a potent reversible inhibitory of cyclooxygenase enzymes, approved by the FDA for use as an antiinflammatory drug. Its most notable side effects are *gastropathy* and acute renal failure (cf. W. ANTHONY y J. FERRANTE "A Nonsteroidal Anti-inflammatory Drug's Effect on the Development of Adenomatous Disease and Cancer of the Colon and Rectum", en 2ND YEAR RESEARCH ELECTIVE RESIDENT'S JOURNAL, vol.1, 1996-1997, págs. 88-91).

ESP. **Gastropatía** (gastro-: estómago, -patía: enfermedad)

Ejemplo contextualizado: Antes de prescribir antiinflamatorios no esteroideos (AINES) es importante analizar los factores de riesgo de *gastropatía* en cada paciente (cf. O. FRISANCHO: "Gastropatía por antiinflamatorios no esteroideos", en ENFERMEDADES DEL APARATO DIGESTIVO, vol.1, nº 4, 1998 , págs. 36-42).

- **HÍGADO**

hepat-, hepatico-, hepato- [hepat-, hepatico-, hepato-] < **gr. (h)épar, hēpatos. Liver [hígado]**

EN. **Hepatomegalia, hepatomegaly** (hepato-: liver, -megalia: large)

Ejemplo contextualizado: Statistical comparison of the demographic and clinical characteristics between patients with and without leukemia detectable by flow cytometry revealed no significant difference with regard to age, sex, WBC count at diagnosis, or presence of splenomegaly or *hepatomegaly* (cf. E. L. SIEVERS " Immunophenotypic evidence of leukemia after induction therapy predicts relapse: results from a prospective Children's Cancer Group study of 252 patients with acute myeloid leukaemia" en BLOOD JOURNAL, vol. 101, nº 9, 2003, págs. 3398-3406).

ESP. **Hepatomegalia** (hepato-: hígado, -megalia: grande)

Ejemplo contextualizado: A los cuatro meses del inicio del tratamiento con gabapentina la paciente acude a Urgencias con dolor en hipogastrio, astenia, apatía y sensación de enfermedad grave; no había ningún dato de encefalopatía, apreciándose en la exploración *hepatomegalia* (cf. M. SANTANA ET AL "Hepatotoxicidad por gabapentina", en REVISTA DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DEL DOLOR, vol. 11, 2004, págs. 521-523).

- **ÍLEON**

ile-, ileo- [ileo-] < *lat. Ileum*. Ileum [íleon]

EN. **Ileocolitis** (ileo-: ileum, -col: colon, -itis: inflammation)

Ejemplo contextualizado: The histopathological examination revealed Crohn's *ileocolitis* with superimposed cytomegalovirus infection (cf. S. COBAN ET AL.: "Cytomegalovirus infection in a patient with Crohn's ileocolitis", en THE CANADIAN JOURNAL OF GASTROENTEROLOGY, vol. 19, nº 2, 2005, págs. 109-111).

ESP. **Ileocolitis** (ileo-: íleon, -col: colon, -itis: inflamación)

Ejemplo contextualizado: En conjunto, los pacientes con *ileocolitis* tienen más probabilidades de precisar una intervención quirúrgica que aquellos con ileítis o colitis aislada (cf. J. P. GISBERT: "Tratamiento de la enfermedad de Crohn estenosante", en GASTROENTEROLOGÍA HEPATOL, vol. 25, nº 9, 2002, págs. 560-569).

- **BAZO**

lien-, lieno-, splen-, spleno- [lien-, lieno-, esplen-, espleno-] < *lat. lien*. Spleen [bazo]

EN. **Splenectomy** (splen-: spleen, -ectomy: surgical excision)

Ejemplo contextualizado: Almost half of the patients (47%) had their spleen removed because of a malignancy and in one fifth (20%) it was removed because of trauma. In 45 cases, *splenectomy* was an emergency procedure and in 56 it was planned or at least expected prior to the operation (cf. B. HASSE ET AL.: "Anti-infectious prophylaxis after splenectomy: current practice in an eastern region of Switzerland", en SWISS MEDICAL WEEKLY, nº 135, 2005, págs. 291-296).

ESP. **Esplenectomía** (esplen-: bazo, -ectomía: extirpación quirúrgica)

Ejemplo contextualizado: La paciente se sometió a una *esplenectomía* total, en la que se diagnosticó un quiste epidermoide (cf. M. J. AÑÓN ET AL.: "Quiste epidermoide esplénico", en REVISTA ESPAÑOLA DE PATOLOGÍA, vol 37, nº 4, 2004, págs. 449-452).

- **RIÑÓN**

nephr-, nephro- [nefr-, nefro-] < *gr. nephros*. Kidney [riñón]

EN. **Nephropexy** (nephro-: kidney, -pexy: surgical fixation)

Ejemplo contextualizado: All patients were treated with definitive surgery for the underlying disease and an adjunctive nephroplication and *nephropexy* was performed at the same time (cf. A. K. HEMAL ET AL.: "Nephroplication and nephropexy as an adjunct to primary surgery in the management of giant hydronephrosis", en BRITISH JOURNAL OF UROLOGY, nº 81, 1998, págs. 673-677).

ESP. **Nefropexia** (nefro-: riñón, -pexia: fijación quirúrgica)

Ejemplo contextualizado: La disección renal en el caso de *nefropexia* fue bastante simple. Hubo dificultad en la aplicación del punto polar superior, debido a la angulación extrema de los trócares para alcanzar la musculatura posterior. El tiempo operatorio fue de 150 min y el de hospitalización de 2 días (cf. M. TOBIAS ET AL.: "6-year experience with extra peritoneal lumbar laparoscopic surgery: indications, complications, and results in a reference Southamerican center", en ARCHIVOS ESPAÑOLES DE UROLOGÍA, vol. 58, nº 7, 2005, págs. 657-664).

- **EPIPLÓN**

oment-, omento- [oment-, omento-] < *lat. omentum*. Omentum [epiplón]

EN. **Omentopexy** (omento-: omentum, -pexy: surgical fixation)

Ejemplo contextualizado: One patient had mesh-graft repair due to skin necrosis and another one needed complementary rectus abdominis myocutaneous flap reconstruction because of infected wound disruption following the primary *omentopexy* (cf. T. SZERAFIN ET AL.: "Technical refinements of omentopexy and pectoralis myoplasty for poststenotomy mediastinitis", en EUROPEAN JOURNAL OF CARDIO-THORACIC SURGERY, vol. 21, 2002, pág. 766).

ESP. **Omentopexia** (omento-: epiplón, -pexia: fijación quirúrgica)

Ejemplo contextualizado: El perfeccionamiento de la técnica de anastomosis, la utilización de *omentopexia* y la administración de corticoesteroides disminuyeron la aparición de dehiscencia de la anastomosis bronquial (cf. E. CABALLERO: *Estudio morfológico y morfométrico de la biopsia transbronquial en trasplante pulmonar y su evolución clínico-patológica*. Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Barcelona, 2004).

- **PLEURA**

pleur-, pleura, pleuro- [pleur-, pleuro-] < *gr. pleura*. Pleura [pleura]

EN. **Pleurolysis** (pleuro-: pleura, -lysis: dissolution)

Ejemplo contextualizado: During a 15-year survey a parietal *pleurolysis*, tailored to fit the size and shape of the lung, was performed in 10 patients as the main surgical procedure in 100 thoracotomies for 1130 cases of spontaneous and 62 cases of iatrogenic pneumothorax (cf. J. L. HANSEN: "Refractory pneumothorax treated by parietal pleurolysis", en THORAX, vol. 31, 1976, págs. 652-655).

ESP. **Pleurólisis** (pleuro-: pleura, -lisis: disolución)

Ejemplo contextualizado: Previo a la cirugía, cuando un hemotórax está organizado, puede intentarse una *pleurólisis* con sustancias fibrinolíticas (uroquinasa, estreptoquinasa) tratando de romper las loculaciones y tabiques de fibrina (cf. C. DE ABAJO: "Indicaciones de drenaje torácico", en MEDICINE, vol. 8, nº 80, 2002, págs. 4316-4317).

- **PULMÓN**

pneumon-, pneumono- [-neumo-, neumon-, neumono-] < *gr. penumōn*. Lung [pulmón]

EN. **Angiopneumography** (angio-: vessel, -pneumo-: lung, -graphy: record)

Ejemplo contextualizado: Selective *angiopneumography* is considered to be the best diagnostic investigation for pulmonary embolism. However, the technique has to be performed in a specialised unit, is associated with a certain degree of risk and does not explore the lower limb veins which are the usual site of migratory thrombi (cf. A. SERRADIMIGNI ET AL.: "Ascending venous angiopneumography. A new method of exploration in pulmonary embolism", en PUBMED, vol. 74, n. 10, 1981, págs.1197-203).

ESP. **Angioneumografía** (angio-: vaso, -neumo-: pulmón, -grafía: registro)

Ejemplo contextualizado: El catéter puede quedar detenido a nivel de la vena axilar, permitiendo la visualización panorámica del corazón derecho y de la circulación pulmonar o bien ser empujado hacia una u otra rama arterial pulmonar para lograr una *angioneumografía* selectiva (cf. F. PALAZZOLO ET AL.: "La angioneumografía en el diagnóstico de las neoplasias pulmonares", en ANGIOLOGÍA, vol. 28 , n. 3, 1976, págs. 117-125).

- **RECTO**

rect-, recto- [rect-, recto-] < *lat. rectus*. Rectum [rectum] **See proct-**.

EN. **Rectoscopy** (recto- : rectum, -scopy: examination)

Ejemplo contextualizado: Histological analysis of the biopsy sample taken during *rectoscopy* showed the signs of ulcerative colitis, with infiltration of the mucosa with plasma cells, lymphocytes, and eosinophils, and low-grade dysplasia of cryptal epithelium (cf. N. BAŠIÆ ET AL.: “Hodgkin’s Disease with Nephrotic Syndrome as a Complication of Ulcerative Colitis: Case Report”, en CROATIAN MEDICAL JOURNAL, vol. 43, nº 5, 2002, págs. 573-575).

ESP. **Rectoscopia** (recto: recto, -scopia: examen)

Ejemplo contextualizado: La evaluación clínica es el primer paso en el diagnóstico de la enfermedad fistulosa perianal activa (EFPA) mediante una adecuada exploración de la región anal, perianal y del periné para determinar la existencia de abscesos perianales y cuantificar el drenaje a través de los orificios fistulosos. Posteriormente se debe realizar una *rectoscopia* para determinar la existencia de actividad inflamatoria macroscópica en el recto (cf. R. LANA ET AL.: “Enfermedad de Crohn fistulosa perianal”, en EMERGENCIAS, vol. 18, 2006, págs. 36-40).

- **RIÑÓN**

ren- [reni-, reno-] < *lat. ren*. Kidney [riñón]

EN. **Renopathy** (reno-: kidney, -pathy: disease)

ESP. **Renopatía** (reno-: riñón, -patía: enfermedad)

- **VÍSCERAS**

splanchn-, splanchno- [esplacn-, esplacni-, esplacno-] < *gr. splanchnon*. Entrails [vísceras] **See viscero-**.

EN. **Splanchnopleura** (splanchno-: entrails, -pleura: side)

Ejemplo contextualizado: Recently, another interesting aspect of the dual origin of aortic endothelial cells was uncovered. It was found that at the time when hematopoietic clusters wane in the floor of the dorsal aorta, *splanchnopleure*-derived cells are completely replaced by somite-derived cells (cf. T. JAFFREDO ET AL.: “ From hemangioblast to hematopoietic stem cell: An endothelial connection?”, en EXPERIMENTAL HEMATOLOGY, vol. 33, 2005, págs. 1029-1040).

ESP. **Esplacnopleura** (esplacno-: vísceras, -pleura: costado)

Ejemplo contextualizado: La primera posibilidad es que los angioblastos migren hacia el subepicardio desde la región del hígado y septo transversal, bien a través del proepicardio, bien directamente, una vez que el subepicardio haya conectado con la *esplacnopleura* hepática (cf. R. MUÑOZ ET AL. : “ El epicardio y las células derivadas del epicardio: múltiples funciones en el desarrollo cardíaco ”, en REVISTA ESPAÑOLA DE CARDIOLOGÍA, vol. 55, 2002, págs. 1070-1082).

- **VEJIGA**

vesic-, vesico- [vesic-] < *lat. vesica*. Bladder, vesicle [Vejiga, vesícula]

EN. **Vesiculitis** (vesicul-: vesicle, -itis: inflammation)

Ejemplo contextualizado: He had no specific symptoms at that time; however, transrectal ultrasonography (TRUS) revealed swelling of seminal vesicles, which suggested the presence of seminal *vesiculitis* (cf. R. FURUYA ET AL. : “ A patient with seminal vesiculitis prior to acute chlamydial epididymitis ”, en JOURNAL OF INFECTION AND CHEMOTHERAPY, vol. 11, nº 5, 2005, págs. 250-252).

ESP. **Vesiculitis** (vesicul-: vejiga, -itis: inflamación)

Ejemplo contextualizado: La prostatitis grave, que se acompaña generalmente de *vesiculitis*, puede provocar obstrucción total o parcial de los eyaculadores y originar alteraciones cualitativas o cuantitativas de la secreción prostática, dando lugar a alteración de la motilidad espermática (cf. "Patologías asociadas con infertilidad en el varón", en SÍSTOLE, 2001, págs. 31-39).

- **VÍSCERAS**

viscero- [**viscero-**] < *lat. viscus*. Viscera, internal organs [vísceras]

EN. **Viscerocranium** (viscero- : viscera, cranium)

Ejemplo contextualizado: Thirty-three cephalometric and craniometric measurements were made on lateral radiographs of 154 males and 199 females, aged 21-83 years, from Vienna, Austria. The results showed that the height dimensions of the face and *viscerocranium* increase up to the fourth decade but then decrease, while the height dimensions of the neurocranium decrease progressively with advancing age (cf. G. A. MACHO: "Cephalometric and craniometric age changes in adult humans", en ANNALS OF HUMAN BIOLOGY, vol. 13, nº 1, 1986 , págs. 49-61).

ESP. **Viscerocráneo** (viscero-: vísceras, cráneo)

Ejemplo contextualizado: Las primeras correcciones que se realizaron en el *viscerocráneo*, fueron aquellas que se relacionaban con excesos óseos y de tejidos blandos, ya que quirúrgicamente era más sencillo de corregir, mientras que resultaba un reto el corregir los defectos (cf. D. VILA ET AL.: "Osteogénesis por distracción esquelética maxilomandibular: Análisis de esta novedosa terapéutica", en REVISTA CUBANA DE ESTOMATOLOGÍA, vol.42, nº 1, 2005).

6.21. RAÍCES Y/O PREFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN LA PRESENCIA DE VIDA

- **VIDA**

bi- (2), **bio-** [**bio-**] < *gr. bios*. Life [vida] **See vit-**.

EN. **Biology** (bio-: life, -logy: study)

ESP. **Biología** (bio-: vida, -logía: estudio)

Ejemplo contextualizado: Los procesos biológicos de cultivo en suspensión aerobio, consisten en provocar el desarrollo de un cultivo en suspensión de microorganismos *aerobios* capaces de asimilar la materia orgánica biodegradable presente en el agua residual, y a través de procesos biológicos de síntesis, oxidación y endogénesis, producir su eliminación del influente líquido (cf. J. A. PERALES "Procesos biológicos de cultivo en suspensión aerobio".

Disponibile en:

http://campus.fct.unl.pt/gdeh/Semin_FDB_PAg/Doc_FDB/Activated_Sludge.pdf).

- **VIDA**

vit- [**vit-**] < *lat. vita*. Life [vida] **See bi-** (2)

EN. **Vitamin** (vit-: life, -amin: amine)

Ejemplo contextualizado: Rickets in infants attributable to inadequate *vitamin* D intake and decreased exposure to sunlight continues to be reported in the United States. It is

recommended that all infants, including those who are exclusively breastfed, have a minimum intake of 200 IU of vitamin D per day beginning during the first 2 months of life (cf. L. M. GARTNER ET AL. : “ Prevention of Rickets and Vitamin D Deficiency: New Guidelines for Vitamin D Intake ”, en PEDIATRICS, vol. 111, nº 4, 2003, págs. 908-910).

ESP. **Vitamina** (vit-: vida, -amina: amina)

Ejemplo contextualizado: La *vitamina* E es una de las más eficaces moléculas con actividad de freno de reacciones en cadena. Es la principal molécula antioxidante que actúa sobre la peroxidación lipídica (cf. A. VIVANCOS : Papel de la peroxirredoxina Tpx1 y del factor de transcripción Pap1 en la respuesta a estrés oxidativo por H₂O₂. Tesis doctoral. Universitat Pompeu Fabra, 2006).

- *VIVO*

vivi- [vivi-] < *lat. vivus*. Living [vivo]

EN. **Viviparity** (vivi-: living, -parity: engender)

Ejemplo contextualizado: *Viviparity* creates a post-fertilization arena for genomic conflicts absent in egg-laying species. With *viviparity*, conflict can arise between: mothers and embryos; sibling embryos in the womb, and maternal and paternal genomes within individual embryos (cf. D. ZEH y J. A. ZEH: “Reproductive mode and speciation: the viviparity-driven conflict hypothesis”, en BIOESSAYS, vol. 22, 2000, págs. 938-946).

ESP. **Viviparidad** (vivi-: vivo, -paridad: acción de engendrar)

Ejemplo contextualizado: Consustancial a la *viviparidad* es lograr la expulsión de un feto maduro desde la cavidad uterina; en los humanos, al igual que en todos los mamíferos, las contracciones uterinas coordinadas permiten la expulsión del feto y la placenta (cf. N. BARRENA y C CARVAJAL: “Evaluación fetal intraparto. análisis crítico de la evidencia”, en REVISTA CHILENA DE OBSTETRICIA Y GINECOLOGÍA, vol. 71, nº 1, 2006, págs. 63-68).

6.22. RAÍCES Y/O PREFIJOS QUE FORMAN TÉRMINOS QUE INDICAN AUSENCIA DE VIDA

- *MUERTE*

thanato- [tanato-] < *gr. thanatos*. Death [muerte]

EN. **Thanatosis** (thanat-: death, osis: pathological state)

Ejemplo contextualizado: During *thanatosis*, the respiration rate decreased markedly while the heart rate doubled compared with the resting state (cf. N. NISHINO y M. SAKAI: “Behaviorally significant immobile state of so-called thanatosis in the cricket *Gryllus bimaculatus* DeGeer: its characterization, sensory mechanism and function”, en JOURNAL OF COMPARATIVE PHYSIOLOGY A: NEUROETHOLOGY, SENSORY, NEURAL, AND BEHAVIORAL PHYSIOLOGY, vol. 179, nº 5, 1996, págs. 913-924).

ESP. **Tanatosis** (tanat-: muerte, osis: estado patológico)

Ejemplo contextualizado: Los gorgojos afectados son aquellos que, superada la *tanatosis*, no pueden caminar, yacen lateral o con las patas móviles hacia arriba o bien caminan lenta e imperfectamente (cf. W. E. DALE: “Prueba de eficacia insecticida en polvos secos incorporados a granos”. Disponible en: www.lamolina.edu.pe/profesores/wdale/tox_insect/TOXICOLOGÍA%20INSECTICIDAS.%20PRUEBA%20DE%20EFICACIA%20I).

- **CADÁVER, TEJIDO MUERTO**

necr-, necro- [necr-, necro-] < gr. *nekros*. Corpse, death, necrosis [cadáver, tejido muerto]

EN. **Necropsy** (necr-: corpse, -opsy: examination)

Ejemplo contextualizado: All MRI findings were confirmed by *necropsy*. In two fetuses, necropsy gave additional information relevant for risk counseling (cf. T. HUISMAN ET AL.: "MR autopsy in fetuses", en FETAL DIAGNOSIS AND THERAPY, 2002, vol. 17, nº 1, págs. 58-64).

ESP. **Necropsia** (necr-: cadáver, -opsia: examen)

Ejemplo contextualizado: El estudio de la *necropsia* confirma el juicio diagnóstico clínico de Hemorragia pulmonar y Síndrome de Distress Respiratorio del Adulto (E. MORO y E. NIEMBRO: Síndrome neumorrenal: hemorragia pulmonar con glomerulonefritis endo-extracapilar sin evidencia de anticuerpos anti membrana basal glomerular (síndrome goodpasture probable inmune)", en BIOMED, 2003, vol. 1, nº 1, 2005, págs.25-31).

6.23. RAÍCES Y/O PREFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN GÉNERO (MASCULINO O FEMENINO, HUMANO, ANIMAL O VEGETAL, ETC.)

- **HOMBRE, VARÓN, SEXO MASCULINO**

andr-, andro- [andr-, andro-] < gr. *anēr*. Male sex, masculine [hombre, sexo masculino]

EN. **Androgenesis** (andro-: male sex, -genesis: production)

Ejemplo contextualizado: Preimplantation male sex selection, by itself, cannot detect abnormal 46XY male embryos resulting from dispermic fertilization of an inactive oocyte, by a haploid X-bearing spermatozoon lization. If DNA typing is to be used, it allows the diagnosis of *androgenesis* resulting from dispermic fertilization, and therefore the performance of ICSI is not mandatory (CF. B. E. REUBINOFF ET AL.: "Intracytoplasmic sperm injection combined with preimplantation genetic diagnosis for the prevention of recurrent gestational trophoblastic disease", en HUMAN REPRODUCTION, vol.12, nº4, 1997, págs. 805-808).

ESP. **Androgénesis** (andro-: sexo masculino, -génesis: producción)

Ejemplo contextualizado: Una forma práctica de clasificar los estados hiperandrogénicos es dependiendo de su fuente, en ováricos, suprarrenales o periféricos. Sin embargo, no es infrecuente la existencia de formas mixtas en las que un mismo defecto favorece un incremento de la *androgénesis* ovárica y suprarrenal (cf. J. J. ESPINÓS: "Estados hiperandrogénicos", en MANUAL DE SALUD REPRODUCTIVA EN LA ADOLESCENCIA, págs. 281-357).

- **HOMBRE, SER HUMANO**

anthropo- [antropo-] < gr. *anthrōpos*. Human, human being [hombre, ser humano]

EN. **Anthropology** (anthropo-: human being, -logy: Science, study)

Ejemplo contextualizado: The Gramscian critique can push contemporary medical *anthropology* to lay stress on the political aspects of embodiment in order to put into question the health-illness dichotomy and to conceive it instead as a socio-political process (cf. G. PIZZA "Antonio Gramsci y la antropología médica contemporánea. Hegemonía, "capacidad de actuar" (agency) y transformaciones de la persona", en REVISTA DE ANTROPOLOGÍA SOCIAL, vol. 14, 2005, págs. 17-32).

ESP. **Antropología** (antropo-: hombre, ser humano, -logía: ciencia, estudio)

Ejemplo contextualizado: La reflexión contemporánea de la *antropología* del cuerpo se funda en la noción de incorporación. La incorporación es la condición existencial del hombre: estar en el mundo habitándolo con el propio cuerpo y habituándose a ello (cf. G. PIZZA “Antonio Gramsci y la antropología médica contemporánea. Hegemonía, “capacidad de actuar” (agency) y transformaciones de la persona”, en REVISTA DE ANTROPOLOGÍA SOCIAL, vol. 14, 2005, págs. 15-32).

- **MUJER**

gyn-, gyne- gyneco-, gyno- [gin-, gine-, gineco-, gino-] < *gr. gyné. Female [mujer]*

EN. **Gynecomasty** (gyneco-: female, -mastia: breast)

Ejemplo contextualizado: The patient achieved complete remission with disappearance of the M-protein in serum and urine. In September 2002, he developed unilateral right *gynecomasty* (cf. Y. ABOU ET AL.: “Thalidomide-associated gynecomasty in a patient with multiple myeloma”, en THE HEMATOLOGY JOURNAL, vol. 4, 2003, pág. 372).

ESP. **Ginecomastia** (gineco-: mujer, -mastia: mama)

Ejemplo contextualizado: La *ginecomastia* puberal es generalmente fisiológica, y obedece a variaciones en la dinámica hormonal, reduciéndose gradualmente en 1 o 2 años, hasta desaparecer (cf. M. L. MARTÍNEZ ET AL.: “Ginecomastia puberal. Revisión de nueve casos”, en CIRUGÍA PEDIÁTRICA, vol. 17, 2004, págs. 80-84).

- **PLANTA**

phyt-, phyto- [fit-, fito-] < *gr. phyton. Plant [planta]*

EN. **Phytoplasma** (phyto-: plant, -plasm: plasm)

Ejemplo contextualizado: Plant water relations, xylem anatomy and the hydraulic architecture of 1-year-old twigs of *Spartium junceum*, both healthy and affected by a *phytoplasma* disease, were studied (cf. M. A. LO GULLO ET AL.: “Hydraulic architecture and water relations of *Spartium junceum* branches affected by a mycoplasma disease”, en PLANT, CELL & ENVIRONMENT, vol. 23, nº 10, 2000, págs. 1079–1089).

ESP. **Fitoplasma** (fito-: planta, -plasma: plasma)

Ejemplo contextualizado: Por último, se ha puesto a punto una técnica para separar el ADN del genoma de los *fitoplasmas*, del de las plantas que los hospedan, gracias al alto contenido en A+T de los *fitoplasmas* en comparación con el de las plantas huésped (cf. M. GARCÍA: *Detección, transmisión y caracterización del fitoplasma asociado a la enfermedad del decaimiento del peral*. Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Barcelona, 2004).

- **ANIMAL**

zoo-, zo- [zoo-] < *gr. zoon. Animal [animal]*

EN. **Zoophilia** (zoo-: animal, -philia: affinity, attraction)

Ejemplo contextualizado: A 74-year-old man with advanced Parkinson disease, who had wearing-off motor fluctuations, with a marked disability during the off periods and severe peak-of-dose choreiform dyskinesias, developed hypersexuality with *zoophilia* 5 days after standard levodopa was substituted for controlled-release levodopa and the dose of bromocriptine was increased (cf. F. J. JIMÉNEZ ET AL.: “Possible zoophilia associated with dopaminergic therapy in Parkinson disease”, en THE ANNALS OF PHARMACOTHERAPY, vol. 36, nº 7, 2002, págs. 1178-1179).

ESP. **Zoofilia** (zoo-: animal, -filia: afinidad, atracción)

Ejemplo contextualizado: En una primera valoración urológica del paciente, no se constata clínica prostática, dolor lumbar, ni antecedentes de cólicos ni hematurias. No refiere dificultades miccionales, no recordando infecciones de transmisión sexual, negando la práctica de *zoofilia*, pero si reconociendo conducta sexual de riesgo reiterada (cf. D. PASCUAL ET AL.: “Incurvación penéana secundaria a absceso de cuerpo cavernoso”, en ACTAS UROLÓGICAS ESPAÑOLAS, vol. 27, nº 1, 2003, págs. 55-59).

6.24. RAÍCES Y/O PREFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN ORIGEN, CAUSA O ESTADIO DE DESARROLLO

- *GERMEN*

blast-, blasto- [blasto-] < gr. *blastos*. Germ [germen] **See germ-**.

EN. **Blastoma** (blast-: germ, -oma: tumour, tumor)

Ejemplo contextualizado: A biphasic pulmonary *blastoma* was histologically diagnosed by a characteristic finding that it was mainly constituted of immature tumor tissue that had both epithelial and mesenchymal components (cf. T. IWATA “Biphasic Pulmonary Blastoma: Report of a Case”, en ANNALS OF THORACIC CARDIOVASCULAR SURGERY, vol. 13, nº 1, 2007, págs. 40-43).

ESP. **Blastoma** (blast-: germen, -oma: tumor)

Ejemplo contextualizado: El *blastoma* pleuropulmonar (BPP) es un tumor muy poco frecuente, que; histológicamente se caracteriza por un componente mixto de tejido epitelial inmaduro con células mesenquimales neoplásicas y que en ocasiones se asocia a un componente sarcomatoso. (cf. M. PONCE: “Carcinoma de pulmón en el niño: blastoma pleuropulmonar, a propósito de dos casos”. Disponible en www.neumocan.org/neumocan/html/boletin/n7/carcinoma02.pdf).

- *EMBRIÓN*

breph-, brepho- [bref-, brefo-] < gr. *brephos*. Embryo [embrión] **See embry-**.

EN. **Brephoplastic** (brepho-: embryo, -plastic: formed)

ESP. **Brefoplásico** (brefo-: embrión, -plásico: formado)

- *EMBRIÓN*

embry-, embryo- [embri-, embrio-] < gr. *embryô*. Embryo [embrión] **See breph-**.

EN. **Embryopathy** (embrio-: embryo, -pathy: disease)

Ejemplo contextualizado: Following a miscarriage, our index case, the youngest child at two years of age, is microcephalic and mentally retarded and shows minor facial anomalies. All children exhibit features of phenylalanine *embryopathy* caused by maternal phenylketonuria because the mother had not been diagnosed earlier and, therefore, never received any diet (cf. I. KNERR ET AL.: “An exceptional Albanian family with seven children presenting with dysmorphic features and mental retardation: maternal phenylketonuria”, en BMC PEDIATRICS, vol. 5, nº 5, 2005).

ESP. **Embriopatía** (embrio-: embrión, -patía: enfermedad)

Ejemplo contextualizado: En caso de embarazo en pacientes portadoras de prótesis mecánicas, el tratamiento anticoagulante supone un grave problema, ya que existe un riesgo aumentado de trombosis protésica y un riesgo de *embriopatía* fetal si se utilizan anticoagulantes orales durante el primer trimestre de embarazo (cf. P. TORNOS:

“Enfermedad valvular en mujeres”, en REVISTA ESPAÑOLA DE CARDIOLOGÍA, vol. 59, 2006, págs. 832-836).

- CAUSA

etio- [etio-] < gr. *aitia*. Cause [causa]

EN. **Etiology** (etio-: cause, -logy: study)

Ejemplo contextualizado: The challenge for the genetic community is to identify genes causing diseases that are multifactorial and of diverse *etiology*, such as hypertension and cardiovascular diseases (cf. M. L. TING “Bayesian Analysis of Case Control Polygenic Etiology Studies with Missing Data”, en *BIostatistics*, 2001, vol. 2, nº 3, págs. 309-322).

ESP. **Etiología** (etio-: causa, -logía: estudio)

Ejemplo contextualizado: No es posible descartar una *etiología* genética (hereditaria) en estas familias; cabría la posibilidad que se tratara de un falso negativo de las técnicas de biología molecular actuales, o que la alteración genética se localizara en algún gen aún por descubrir (cf. J. L. DE SANCHO ET AL.: “Resultados de investigación sobre evaluación de tecnologías sanitarias: diagnóstico precoz y clínico en oncología”. Informe de Evaluación de Tecnologías Sanitarias, nº 32, 2002).

- GAMETO

gamet-, gameto- [gameto-] < gr. *gameté, gametés*. Husband, wife, gamete [esposo, esposa, gameto]

EN. **Gametocyte** (gameto-: gamete, -cyte: cell)

Ejemplo contextualizado: The life-cycle of *Plasmodium* depends on transmission of the parasite from the vertebrate host into its vector when the insect takes a bloodmeal. Transmission success may depend in part on the parasite's *gametocyte* density and sex ratio in the blood (cf. J. J. SCHALL: “Transmission success of the malaria parasite *Plasmodium mexicanum* into its vector: role of gametocyte density and sex ratio”, en *Parasitology*, vol. 121, 2000, págs. 575-580).

ESP. **Gametocito** (gameto-: gameto, -cito: célula)

Ejemplo contextualizado: Los *gametocitos* alcanzan el estómago del mosquito y se diferencian en *gametocitos* masculinos y femeninos (cf. M. V. DA SILVA “Estudio de los efectos ototóxicos en 725 pacientes tratados con antimaláricos en el hospital central de Maputo (Mozambique) Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Barcelona, 2004).

- GERMEN

germi- [germi-] < lat. *germen*. Germ, sprout, bud [germen]

EN. **Germicidal** (germi-: germ, -cidal: kill)

Ejemplo contextualizado: Ozone surface *germicidal* efficiency increased as relative humidity increased, which could be related to more radicals generated from ozone reaction with more water vapor at higher relative humidity (cf. C. Li y Y. WANG: “Surface Germicidal Effects of Ozone for Microorganisms”, en *AIHA JOURNAL*, vol 64, nº 4. 2003).

ESP. **Germicida** (germi-: germen, -cida: que mata)

Ejemplo contextualizado: La importancia de una acción *germicida* es manifiesta desde el momento que la etiología infecciosa se ha invocado como la causa principal de fracaso del tratamiento endodóncico (cf. J. J. GONZÁLEZ: Estudio in vitro del sellado de conductos obturados con gutapercha y sellador ah26 mediante la técnica de la

condensación lateral de la gutapercha en frío. Tesis doctoral. Universidad de Valencia, 2005).

- **SEMILLA, CÉLULA GERMINAL**

gon-, -gonia, gono- [gon-, -gonia, gono-] < **gr. goné. Germ, germ cell [semilla, célula germinal]**

EN. **Gonocyte** (gono-: germ, -cyte: cell)

Ejemplo contextualizado: Survival and proliferation of mouse *gonocytes* was studied using a single cell clonogenic assay in vitro (cf. S. HASTHORPE ET AL.: "Neonatal mouse gonocyte proliferation assayed by an in vitro clonogenic method", en JOURNAL OF REPRODUCTION AND FERTILITY, vol. 116, 1999, págs. 335-344).

ESP. **Gonocito** (gono-: reproductora, -cito: célula)

Ejemplo contextualizado: Se cree que el carcinoma in situ (CIS) es un *gonocito* maligno formado durante la embriogénesis (ROMERO PEREZ, P., MERENCIANO CORTINA, F. J., RAFIE MAZKETLI, W. *et al.* La vasectomía: estudio de 300 intervenciones. Revisión de la literatura nacional y de sus complicaciones, en ACTAS UROLÓGICAS ESPAÑOLAS, vol. 28, nº 3, 2004, págs. 175-214) .

- **HEREDITARIO**

hered-, heredo- [hered-, heredo-] < **lat. hereditas.** Heredity, hereditary [hereditario]

EN. **Heredoataxia** (heredo-: hereditary, -ataxia: incoordination of movements)

Ejemplo contextualizado: In two out of three patients with Friedreich's disease hypertrophic non-obstructive cardiomyopathy is verifiable and standard 12-channel-electrocardiography as well as echocardiography are suitable methods in the differential-diagnostic demarcation of *heredoataxias* (cf. S. SCHIMIDINGER ET AL.: "Cardiomyopathy in patients with Friedreich's ataxia - appearance and diagnostic value", en JOURNAL OF CLINICAL AND BASIC CARDIOLOGY, vol. 3, nº 3, 2000, págs.167-171).

ESP. **Heredoataxia** (heredo-: hereditaria, -ataxia: incoordinación de movimientos)

Ejemplo contextualizado: En un artículo publicado en la revista escandinava *Nordisk Medicin*, Refsum presentó en 1945 cuatro casos clínicos, pertenecientes a dos familias, de una enfermedad hereditaria recesiva crónica, hasta entonces desconocida, caracterizada por la asociación de polineuritis, ataxia, signos cerebelosos, hemeralopía y retinitis pigmentosa atípica, que él propuso llamar, de forma descriptiva, '*heredoataxia* hemeralópica polineuritiforme' (cf. F. A. NAVARRO: "¿Quién lo usó por vez primera? *Enfermedad de Refsum*", en PANACE@. vol. 5, nº 16, 2004, págs. 182).

- **HUEVO**

ov-, ovi-, ovo- [ov-, ovi-, ovo-] < **lat. ovum.** Egg [huevo]

EN. **Oviform** (ovi-: egg, -form: form)

Ejemplo contextualizado: The first larvae in *I. piceus* tissues are recorded at the end of July. These are typical parenchymulae common to the order Poecilosclerida. Their oval or *oviform* body (200 × 260 µm) is evenly covered (except the tailpiece) by flagella that are all of the same length (cf. A. V. ERESKOVSKY "Reproduction Cycles and Strategies of the Cold-Water Sponges *Halisarca dujardini* (Demospongiae, Halisarcida), *Myxilla incrustans* and *Iophon piceus* (Demospongiae, Poecilosclerida) From the White Sea", en BIOLOGY BULLETIN, nº 198, 2000, págs. 77–87).

ESP. **Oviforme** (ovi-: huevo, -forme: forma)

Ejemplo contextualizado: *Echinocactus glaucescens* DC: Fruto de globoso a *oviforme*, carnoso, de 1,5-2 cm de longitud, amarillento con tintes rojizos, cubierto de escamas ovadas (cf. J. M. SÁNCHEZ: "Las especies del género *Ferocactus* cultivadas en España". Disponible en <http://www.arbolesornamentales.com/Ferocactus.htm>).

6.25. RAÍCES Y/O PREFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN VELOCIDAD

- **LENTO**

brady- [bradi-] < gr. *bradys*. Slow [lento]

EN. **Bradycardia** (brady-: slow, -cardia: heart)

Ejemplo contextualizado: Sinus *bradycardia* is the most common cardiovascular feature of anorexia and heart rates as low as 25 beats per minute have been reported (cf. M. J. KRANTZ y P. S. MEHLER: "Resting tachycardia, a warning sign in anorexia nervosa: case report", en BMC CARDIOVASCULAR DISORDERS, vol. 4, nº 10, 2004).

ESP. **Bradicardia** (bradi-: lento, cardia: corazón)

Ejemplo contextualizado: Durante su estancia en urgencias realizó varios episodios de desaturación y *bradicardia* por lo que se decidió ingreso en UCI para monitorización, permaneciendo hemodinámicamente estable, sin precisar medidas de soporte respiratorio (cf. A. MORA ET AL. : "Productos de higiene infantil: la importancia de un correcto etiquetado ", en ANALES DE PEDIATRÍA, vol. 66, nº 3, 2007, pág. 327).

- **RÁPIDO**

tachy- [taqui-] < gr. *tachys*. Rapid, fast [rápido]

EN. **Tachycardia** (tachy-: rapid, -cardia: heart)

Ejemplo contextualizado: Despite medical therapy, all patients continued to have heart failure symptoms until *tachycardia* resolved (cf. P. NERHEIM ET AL.: "Heart Failure and Sudden Death in Patients With Tachycardia-Induced Cardiomyopathy and Recurrent Tachycardia", en CIRCULATION, vol. 110, 2004, págs. 247-252).

ESP. **Taquicardia** (taqui-: rápido, -cardia: corazón)

Ejemplo contextualizado: Presentamos una mujer de 64 años, portadora de distrofia muscular de Duchenne (DMD) cuya primera manifestación de afectación miocárdica fue una *taquicardia* ventricular que cedió con amiodarona (cf. M.DÍAZ ET AL.: "Taquicardia ventricular en mujer portadora de distrofia muscular de Duchenne", en EMERGENCIAS, vol. 16, 2004, págs. 126-127).

6.26. RAÍCES Y/O PREFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN TEMPERATURA

- CALOR

calor-, calori- [calor-, calori-] < *lat. calor*. Heat [calor] **See term-**.

EN. **Calorimeter** (calori-: heat, -meter: measure)

Ejemplo contextualizado: Continuous efforts are devoted to designing *calorimeters* that are better adapted to the new materials and with better performances (cf. F. CASANOVA: *Magnetocaloric effect in Gd₅(SixGe_{1-x})₄ alloys*. Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Barcelona, 2003).

ESP. **Calorímetro** (calorí-: calor, -metro: que mide)

Ejemplo contextualizado: A menos que se empleen *calorímetros* de alta calidad, es muy difícil medir la temperatura de equilibrio con precisión (cf. C. MATTOS y A. GASPAR: "Concepciones experimentales: la medida del calor específico sin calorímetro". Disponible en <http://webpages.ull.es/users/apice/pdf/121-063.pdf>).

- FRÍO

cry-, cryo- [crio-] < *gr. kryos*. Cold [frío] **See psychro-**.

EN. **Cryanesthesia** (cry-: cold, -an-: without, -esthesia: sensation)

Ejemplo contextualizado: Turtles, *Pseudemys Scripta elegans*, were maintained in a room temperature aquarium before the >1 hr of *cryanesthesia* in ice water. The entire brain was removed with the two eyes attached. The eyes were hemisected so that visual stimuli could be focused onto each retina (cf. N. KOGO ET AL.: "Direction Tuning of Individual Retinal Inputs to the Turtle Accessory Optic System", en *The Journal of Neuroscience*, vol. 18, nº 7, 1998, págs. 2673-2684).

ESP. **Crioanestesia** (crio-: frío, an-: sin, -estesia: sensación)

Ejemplo contextualizado: En el ámbito de la cirugía bucal las técnicas aceptadas son: la extracción de dientes (erupcionados o incluidos) y restos radiculares, fenestración de dientes para tratamiento ortodóncico, enucleación de quistes maxilares de pequeño tamaño, exéresis de lesiones sobre tejidos duros y blandos, exéresis de frenillos bucales, extracción de alambres y placas de osteosíntesis de los maxilares, *crioanestesia* de nervios periféricos, láser y criocirugía (cf. S. PÉREZ GARCIA ET AL.: "Cirugía Bucal Ambulatoria en pacientes pediátricos: Casuística del año 2000 en la Clínica Odontológica de la Universidad de Barcelona", en *MEDICINA ORAL , PATOLOGÍA ORAL Y CIRUGÍA BUCAL*, vol. 10, nº 3, 2005, págs. 221-230).

- FRÍO

psychro- [psicro-] < *gr. psychros*. Cold [frío] **See cry-**.

EN. **Psychrophile** (psychro-: cold, -phile: affinity, attraction)

Ejemplo contextualizado: *Psychrophiles* or cold-loving organisms successfully colonize cold environments of the Earth's biosphere. To cope with the reduction of chemical reaction rates induced by low temperatures, these organisms synthesize enzymes characterized by a high catalytic activity at low temperatures associated, however, with low thermal stability (cf. G.FELLER: "Molecular adaptations to cold in psychrophilic enzymes", en *CELLULAR AND MOLECULAR LIFE SCIENCES*, vol. 60, nº 4, 2003, págs. 648-662).

ESP. **Psicrófilo** (psicro-: frío, -filo: afinidad, atracción)

Ejemplo contextualizado: Así, Ingraham y Strokes (1959) y Strokes (1963) definen como *psicrófilos* a los que se desarrollan a 0° C, formando colonias macroscópicamente visibles en un periodo de una o dos semanas. Sin embargo, otros autores opinan que para denominar psicrófilos a los microorganismos, debe incluirse su temperatura óptima de crecimiento (cf. M. I. GONZÁLEZ: *Utilización de anticuerpos policlonales frente a Pseudomonas fluorescens para determinar la calidad higiénica de la leche y de la carne refrigeradas por métodos inmunoenzimáticos (ELISA)* Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid, 1994).

- CALOR

therm-, thermo- [term-, termo-] < gr. *therme*. Heat [calor]

EN. **Thermonalgesia** (thermo-: heat, -an-: without, -algesia: dolor)

ESP. **Termoanalgesia** (thermo-: calor, -an-: sin, -algesia: dolor)

VÉASE TAMBIÉN –thermia en 7.27 (capítulo 7)

6.27. RAÍCES Y/O PREFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN TERAPIAS O TRATAMIENTOS (O QUE PUEDEN SER USADOS CON FINES TERAPÉUTICOS)

- RAYO

actin-, actino- [actin-, actini-, actino-] < gr. *aktis*. Ray [rayo]

EN. **Actinodermatitis** (actino-: ray, -dermat-: skin, -itis: inflammation)

Ejemplo contextualizado: *Actinodermatitis* with ulceration necessitated partial amputation of hand at the age. of 21 years (cf. E. H. SOULE y D. J. PRITCHARD: “Fibrosarcoma in infants and children. A review of 110 cases”, en *CANCER*, vol. 40, nº 4, 1977, págs. 1711-1721).

ESP. **Actinodermatitis** (actino-: rayo luminoso, -dermat-: piel, -itis: inflamación)

Ejemplo contextualizado: Birt y Davis trataron 22 pacientes de *actinodermatitis*, con 5 y 10 *mgs.* diarios de Trisoralen, según fuesen niños o adultos (cf. H. CORRALES: “Dermatitis polimorfa por luz. Su tratamiento con Trisoralen”, en *REVISTA MÉDICA DE HONDURAS*, vol. 41, 1973, págs. 138-153).

- BAÑO

balneo- [balneo-] < lat. *balneum*. Bath [baño]

EN. **Balneology** (balneo-: bath, -logy: study)

Ejemplo contextualizado: The economical and social changes in our country during the transition period towards the free market economy led to a drastic decrease in the governmental subsidies for *balneology*, and to a deterioration of some of the resorts and even to a closure of some (Cf. K. BOJADGIEVA: “Thermal waters and balneology in Bulgaria”, en *GHC BULLETIN*, 2000, págs. 18-25).

ESP. **Balneología** (balneo-: baño, -logia: estudio)

Ejemplo contextualizado: La *balneología* es una de las ramas más antiguas de la medicina, la cual fue desarrollada por los romanos durante milenios, para lo cual crearon las bases científicas de estos tratamientos. (cf. A. M. REYES: “Efectividad del tratamiento

termal en pacientes con gonoartrosis. Atención de enfermería”, en REVISTA CUBANA DE ENFERMERÍA, vol. 18, nº 1, 2002, págs. 23-26).

- **PUNCIÓN**

cente- [**cent-**, **cento-**] < *gr. kentein*. Puncture [pinchar, punción]

EN. **Paracentesis** (para-: beside, -centesis: puncture)

Ejemplo contextualizado: The optimal location for *paracentesis* has not been studied scientifically. The evolving obesity epidemic has changed the physique of many patients with cirrhosis and ascites such that needles inserted into the abdominal wall may not reach fluid (cf. H. SAKAI ET AL.: “Choosing the location for non-image guided abdominal paracentesis”, en LIVER INTERNATIONAL, vol. 25, n. 5, 2005, págs. 984-986).

ESP. **Paracentesis** (para-: cerca, -centesis: punción)

Ejemplo contextualizado: A las 24 horas de la *paracentesis* el paciente comenzó con dolor y hematoma subcutáneo visible en la zona de punción e hipogastrio, que en los días posteriores se desplazó siguiendo la localización anatómica de los músculos rectos anteriores del abdomen, provocando una zona de tumefacción dolorosa en hemiabdomen derecho e hipogastrio (D. J. PÉREZ ET AL.: “Hematoma de los rectos tras paracentesis diagnóstica en paciente cirrótico”, en REVISTA ESPAÑOLA DE ENFERMERÍA DIGITAL, vol 96, n. 9, 2004, págs. 669-670).

VÉASE TAMBIÉN -centesis en 7.28 (capítulo 7)

- **QUÍMICA**

chem-, **chemo-** [**quimio-**] < *lat. med. ars chimica* < *ar., al-kimiya*. Chemistry [química]

EN. **Chemotherapy** (chemo-: chemistry, -therapy: treatment)

Ejemplo contextualizado: The aim is to minimize cancer and *chemotherapy* consequences improving quality of life (cf. M. E. VEGA: “Aspectos psicológicos de la toxicidad de la quimioterapia”, en PSICOONCOLOGÍA, vol.1, nº 2, 2004, págs. 137-150).

ESP. **Quimioterapia** (quimio-: química, -terapia: tratamiento)

Ejemplo contextualizado: El tratamiento de los pacientes oncológicos todavía requiere en la mayoría de los casos *quimioterapia* y/o radioterapia (cf. M. E. VEGA: “Aspectos psicológicos de la toxicidad de la quimioterapia”, en PSICOONCOLOGÍA, vol.1, nº 2, 2004, págs. 137-150).

- **ECO, ULTRASONIDO**

echo- [**eco-**] < *gr. ekhōs*. Echo, ultrasound [eco, ultrasonido]

EN. **Echography** (cho- : ultrasound, -graphy: record)

Ejemplo contextualizado: Two cases of fetal urethral obstruction, one with megaureter and obvious hydro-nephrosis, were diagnosed by two-dimensional ultrasonic *echography* (cf. W. J. GARRETT ET AL.: “The diagnosis of fetal hydronephrosis, megaureter and urethral obstruction by ultrasonic echography”, en AN INTERNATIONAL JOURNAL OF OBSTETRICS AND GYNAECOLOGY, vol. 82, nº 2, 1975, págs. 115-120).

ESP. **Ecografía** (eco-: ultrasonido, -grafía: registro)

Ejemplo contextualizado: No se han encontrado estudios que evalúen con rigor en la práctica los beneficios que pueda aportar la *ecografía* cuando la realizan médicos generales (cf. J. L. CONDE ET AL.: “Ecografía en atención primaria”, 1998).

Disponibile

en

http://www.iscii.es/htdocs/investigacion/publicaciones_agencia/16EcografiaAP.pdf.

- SOL

helio- [helio-] < gr. (h)élios. Sun [sol]

EN. **Heliothalassotherapy** (helio-: sun, -thalasso-: sea, -therapy: treatment)

Ejemplo contextualizado: A relationship between the efficacy of *heliothalassotherapy* and the HLA classification of the patients has been revealed (cf. G. A. TULEUTAEVA: "The rehabilitation of children with neurodermatitis by using local natural conditions", en PUBMED, nº 6, 1989, págs. 39-42).

ESP. **Heliootalasoterapia** (helio-: sol, -talaso-: mar, -terapia: tratamiento)

Ejemplo contextualizado: La terapéutica clásica incluye medidas generales como la *heliootalasoterapia*, que logra una respuesta favorable en las lesiones de piel tras la exposición a la luz solar y logra un estado de equilibrio psicológico que favorece la buena evolución de la enfermedad (cf. P. L. RODRÍGUEZ ET AL.: "Psoriasis y Metrotexate: estudio controlado de 40 pacientes en un período de dos años", 2003.

Disponible en <http://www.ilustrados.com/publicaciones/EEEZEVYEEkFWLMRfZX.php>).

- LUZ

phos-, **-phosis**, **phot-**, **photo-** [fos-, -fosis, fot-, foto-] < gr. phōs. Light [luz]

EN. **Photodermatosis** (photo-: light, -dermat-: skin, -osis: pathological state)

Ejemplo contextualizado: Solar urticaria is an uncommon photodermatosis, characterized by the appearance of pruritic wheals after sun exposure (cf. W. CHONG ET AL.: "Photodermatology, Photoimmunology & Photomedicine", en: PHOTODERMATOLOGY, PHOTOIMMUNOLOGY & PHOTOMEDICINE, vol. 20, nº 2, 2004, págs. 101-104).

ESP. **Fotodermatosis** (foto-: luz, -dermat-: piel, -osis: estado patológico)

Ejemplo contextualizado: Considerando el carácter multirracial de nuestra población y la variabilidad ambiental en nuestra zona, así como la falta de estudios en nuestro medio, decidimos realizar el presente trabajo sobre la frecuencia y rasgos epidemiológicos de las *fotodermatosis* en pacientes vistos en el Servicio de Dermatología del Hospital Regional Docente de Trujillo, desde 1997 al 2003 (cf. J. VALVERDE ET AL.: "Fotodermatosis: rasgos clínicos y epidemiológicos en un hospital general", en DERMATOLOGÍA PERUANA, vol. 15, nº 2, 2005, págs. 113-120).

- RAYO, RADIACIÓN

radi-, **radio-** [radi-] < lat. radius. Ray. [rayo] **See actin-**.

EN. **Radiotherapy** (radio-: ray, -therapy: treatment)

Ejemplo contextualizado: Thirteen patients who had relapsed or failed to obtain a complete remission after combination chemotherapy for the treatment of advanced Hodgkin's disease were treated with subtotal or total lymphoid irradiation with curative intent. Twelve of the 13 patients achieved a complete response (CR) Five of the 12 CRs subsequently relapsed at 3, 9, 9, 12, and 19 months. One patient died of leukemia 11 months following *radiotherapy* (cf. M. ROACH ET AL.: "Radiotherapy with curative intent: an option in selected patients relapsing after chemotherapy for advanced Hodgkin's disease", en JOURNAL OF CLINICAL ONCOLOGY, vol 5, 1987, págs. 550-555).

ESP. **Radioterapia** (radio-: rayo, -terapia: tratamiento)

Ejemplo contextualizado: Presentamos la aplicación y desarrollo de un método de estimación y minimización de dosis absorbida por el feto durante un tratamiento supraclavicular de *radioterapia* externa a una mujer embarazada (cf. I. CONLES ET AL.:

“Estimación de dosis fetal en un tratamiento de radioterapia externa mediante TLD”, en REVISTA DE FÍSICA MÉDICA, vol. 7, nº 3, 2006, págs. 128-132).

- **JABÓN**

sapo-, sapon- [sapo-, sapon-] < *lat. sapo*. Soap [jabón]

EN. **Saponification** (sapon-: soap, -ification: accumulation)

Ejemplo contextualizado: The natural processes conservatives of the cadaver are the mummification, *saponification* and leathery. In the case presented, the accusation alleged in the Tribunal lapsed ten months from the death, being then performed the exhumation and later forensic autopsy. The corpse suffered a partial *saponification* that helped the forensic investigation (cf. A. SIBÓN ET AL.: “Saponificación cadavérica parcial”, en CUADERNOS DE MEDICINA FORENSE, nº 38, 2004, págs. 47-51).

ESP. **Saponificación** (sapon-: jabón, -ificación: acumulación)

Ejemplo contextualizado: La apertura del féretro puso de manifiesto una *saponificación* parcial del cadáver en las partes expuestas y un retraso de la putrefacción en el resto del cuerpo que se encontraba vendado a modo de momia (cf. A. SIBÓN ET AL.: “Saponificación cadavérica parcial”, en CUADERNOS DE MEDICINA FORENSE, nº 38, 2004, págs. 47-51).

- **SOMBRA**

skia- [esquia-] < *gr. skia*. Shadow [sombra]

EN. **Skiascopy** (skia-: shadow, scopy: examination)

Ejemplo contextualizado: The measurement technique of the OPD-Scan aberrometer is different from other aberrometers as it is based on dynamic *skiascopy*, which uses an infrared scanning slit projected on the fundus to measure the aberrations of the eye (cf. W. PORTELLINHA: “Correction of the Corneal Irregularities Post Refractive Surgery”, en REFRACTIVE EXPRESS, vol. 3, nº 2, 2005, págs. 5-7).

ESP. **Esquiascopia** (esquia-: sombra, -scopia: examen)

Ejemplo contextualizado: Resultado refractivo: se calcula el equivalente esférico de cada ojo, explorado bajo cicloplejia (se excluyen los ojos con mal resultado anatómico, ya que en ellos la *esquiascopia* no se puede realizar) y se clasifican los pacientes en emétopes ($\pm 1d$), miopes ($>-1d$) o hipermétropes ($>+1$) (cf. A. SERRA ET AL.: “Fotocoagulación en la retinopatía del prematuro: comparación de resultados entre los estadios pre-umbral, umbral y post-umbral”, en ANNALS D’OFTALMOLOGIA, vol. 12, nº 1, 2004, págs. 36-42).

6.28. RAÍCES Y/O PREFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN IDENTIFICACIÓN, OPOSICIÓN O DIFERENCIA

- *SIN*

a-, an-(1) [a-, an-] < *gr. a.* Without [sin] **See in-(1)**

- *OTRO, DIFERENTE*

all-, allo- [al-, alo-] < *gr. allos.* Other, different [otro, diferente]

EN. **Allergy** (all-: other, -ergy: action)

Ejemplo contextualizado: Stinging insect *allergy* can be confirmed by measurement of venom-specific IgE antibodies using venom skin tests or a radioallergosorbent test. (cf. B. DAVID y M. GOLDEN: "Stinging Insect Allergy", en *AMERICAN FAMILY PHYSICIAN*, vol. 67, nº 12, 2003, págs. 2541).

ESP. **Alergia** (al-: otro, -ergia: acción)

Ejemplo contextualizado: Se realizaron a los pacientes pruebas cutáneas del prick con una batería de aeroalérgenos que incluía los pólenes más frecuentes como causa de *alergia* en Vitoria, así como los más abundantes en la atmósfera de esta ciudad. (cf. G. GASTAMINZA ET AL.: "Alergia al polen de las oleaceas en un lugar donde no hay olivos", en *ALERGOLOGÍA E INMUNOLOGÍA CLÍNICA*, 2005, vol. 20, págs. 131-138).

- *DESIGUAL*

aniso- [anis-, aniso-] < *gr. anisos.* Unequal, dissimilar, unlike [desigual]

EN. **Anisocoria** (aniso-: unequal, -coria: pupil)

Ejemplo contextualizado: In July, a Griffon Korthals dog 5 years of age was referred for repeated symptoms of *anisocoria* (cf. P. HANSEN y B. CLERC: "Anisocoria in the dog provoked by a toxic contact with an ornamental plant: *Datura stramonium*", en *VETERINARY OPHTHALMOLOGY*, vol. 5, nº 4, 2002, pág. 277).

ESP. **Anisocoria** (aniso-: desigual, -coria: pupila)

Ejemplo contextualizado: La pupila normal es redonda, regular y de tamaño similar en ambos ojos (2-6 mm) Existe con frecuencia una *anisocoria* fisiológica (cf. J. J. ALIAGA, "Oftalmología en Atención Primaria", cap. 16, en *NEUROFTALMOLOGÍA*, págs. 341-356).

- *CONTRA, OPUESTO A*

anti-, ant- [ant-, anti-] < *gr. anti.* Against [contra]

EN. **Antalgic** (ant-: against, -algic: related to pain)

Ejemplo contextualizado: The subjective nature of pain has hampered the development of randomised trials considerably and has recently lead to initiatives to promote a universal language when reporting the palliative *antalgic* effects of any form of therapy for bone metastases (cf. T. BOTERBER ET AL: "Pain control by ionizing radiation of bone metastasis", en *INTERNATIONAL JOURNAL OF DEVELOPMENTAL BIOLOGY*, vol. 48, nº 602, 2004).

ESP. **Antálgico** (ant-: contra, -álgico: relativo al dolor)

Ejemplo contextualizado: La belladona está incluida en alguna farmacopea con las indicaciones: tos no productiva, espasmolítico en el tratamiento del estreñimiento, *antálgico* y antineurálgico. Suele utilizarse asociada a otras especies vegetales (fc. M. E.

CARRETERO: "Alcaloides: aspectos generales (I)", en PANORAMA ACTUAL DE LA MEDICINA, vol. 25, nº 241, 2001).

- UNO MISMO

aut-, auto- [auto-] < gr. *autos*. Self, same [uno mismo]

EN. **Autohemolysis** (auto-: self, -hemo-: blood, -lysis: dissolution)

Ejemplo contextualizado: El glóbulo rojo sufre una serie de cambios que conlleva a la *autohemólisis* cuando se incuba en ausencia de glucosa, proceso que se acelera en la HS, lo que conlleva a que los esferocitos se depleten de ATP más rápidamente que lo normal. (cf. M. HERRERA y M. ESTRADA: "Esferocitosis hereditaria: aspectos clínicos, bioquímicos y moleculares", en REVISTA CUBANA DE HEMATOLOGÍA, INMUNOLOGÍA Y HEMOTERAPIA, vol. 18, nº 1, 2002).

ESP. **Autohemólisis** (auto-: de sí mismo, -hemo-: sangre, -lisis: disolución)

Ejemplo contextualizado: El glóbulo rojo sufre una serie de cambios que conlleva a la *autohemólisis* cuando se incuba en ausencia de glucosa, proceso que se acelera en la HS, lo que conlleva a que los esferocitos se depleten de ATP más rápidamente que lo normal. (cf. M. HERRERA y M. ESTRADA: "Esferocitosis hereditaria: aspectos clínicos, bioquímicos y moleculares", en REVISTA CUBANA DE HEMATOLOGÍA, INMUNOLOGÍA Y HEMOTERAPIA, vol. 18, nº 1, 2002).

- CON

com-, con- [co-, con-] < lat. *cum*. With [con]

EN. **Congenital** (con-: with, -genital: birth)

Ejemplo contextualizado: To compare findings of normal angles with those from primary *congenital* glaucoma in order to clarify the pathogenic mechanisms of the disease and to explain the success of surgical treatment in some of these patients (B. ROJAS ET AL.: "Cambios estructurales del ángulo de la cámara anterior en el glaucoma congénito: Comparación con el desarrollo normal", en ARCHIVOS DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE OFTALMOLOGÍA, vol. 81, nº 2, 2006, págs. 65-71).

ESP. **Congénito** (con-: con, -génito: nacimiento)

Ejemplo contextualizado: Se utilizaron ojos adultos normales procedentes de cadáveres y fragmentos quirúrgicos procedentes de trabeculectomías, de pacientes con glaucoma *congénito* primario que habían sido tratados previamente con una goniotomía (B. ROJAS ET AL.: "Cambios estructurales del ángulo de la cámara anterior en el glaucoma congénito: Comparación con el desarrollo normal", en ARCHIVOS DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE OFTALMOLOGÍA, vol. 81, nº 2, 2006, págs. 65-71).

- CONTRA, OPUESTO A

contra-, counter- [contra-] < lat. *contra*. Against, opposed [contra, opuesto] **See anti-**

EN. **Contralateral** (contra-: opposed side, -later: side, -al: related to)

Ejemplo contextualizado: Una vez inyectado el anestésico, teóricamente, pasa del nervio óptico ipsilateral al espacio subdural o subaracnoideo que rodea al sistema nervioso central (SNC) Aquí, el anestésico podría afectar al nervio óptico *contralateral* y nervios oculomotores que pasan por dicho espacio (cf. A. CHINCHURRETA ET AL.: "Ceguera y parálisis de la musculatura extraocular contralateral tras inyección retrobulbar", en ARCHIVOS DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE OFTALMOLOGÍA, vol. 81, nº 1, 2006, págs. 45-47).

ESP. **Contralateral** (contra-: lugar opuesto, -later: lado, -al: relativo a)

Ejemplo contextualizado: Una vez inyectado el anestésico, teóricamente, pasa del nervio óptico ipsilateral al espacio subdural o subaracnoideo que rodea al sistema nervioso central (SNC) Aquí, el anestésico podría afectar al nervio óptico *contralateral* y nervios oculomotores que pasan por dicho espacio (cf. A. CHINCHURRETA ET AL.: “Ceguera y parálisis de la musculatura extraocular contralateral tras inyección retrobulbar”, en ARCHIVOS DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE OFTALMOLOGÍA, vol. 81, nº 1, 2006, págs. 45-47).

- **OTRO**

heter-, hetero- [heter-, hetero-] < gr. (*h*)*eteros*. The other, different [otro]

EN. **Heterolateral** (hetero-: other, -later: side, -al: related to)

Ejemplo contextualizado: In the absence of isofunctional muscle coupling, the mutual direction between the limbs plays a more prominent role in determining coordinative accuracy. These coordination constraints can largely account for the observed differences between ipsilateral and *heterolateral* limb coordination (cf. R. L. J. MEESEN ET AL.: “The coalition of constraints during coordination of the ipsilateral and heterolateral limbs”, en EXPERIMENTAL BRAIN RESEARCH, vol.174, nº 2, 2006, págs. 367-375).

ESP. **Heterolateral** (hetero-: otro, -later: lado; -al: relativo a)

Ejemplo contextualizado: En caso de prótesis bifurcadas, el anclaje *heterolateral* de la rama sobre la bifurcación de la prótesis y el posterior sellado distal, permiten la exclusión del aneurisma de aorta abdominal (cf. F. ACÍN: “Nuevas técnicas en el tratamiento de la enfermedad vascular periférica”, en CARDIOVASCULAR RISK FACTORS, vol. 11, nº 1, 2002, págs. 51-57).

- **SEMEJANTE**

homeo-, homo- [homeo-, homo-] < gr. (*h*)*omoios*, (*h*)*omos*. Similar, alike [semejante]

EN. **Homeomorphous** (homeo-: similar, -morphous: shape)

Ejemplo contextualizado: Fully everted tentacle 300–350 long, 20–23 (22, n = 4) in diameter in metabasal region; with prominent basal swelling 25–30 (27, n = 4) in diameter. Armature heteroacanthous, heteromorphous; hooks solid. Hook rows begin on bothrial surface, terminate on antibothrial surface. Basal armature almost *homeomorphous* with decrease in hook size along rows (cf. R. A. CAMPBELL e I. BEVERIDGE: “Three new genera and seven new species of trypanorhynch cestodes (family Eutetrarhynchidae) from manta rays, *Mobula* spp. (Mobulidae) from the Gulf of California, Mexico”, en FOLIA PARASITOLÓGICA, nº 53, 2006, págs. 255-275).

ESP. **Homeomorfo** (homeo-: semejante, -morfo: forma)

Ejemplo contextualizado: De hecho, la propiedad es topológica: si hacemos cualquier triangulación sobre una esfera o sobre un espacio *homeomorfo*, se seguirá cumpliendo la fórmula (cf. J. I. ROYO: “Matemáticas, papiroflexia y balones de fútbol”. Disponible en: <http://www.divulgamat.net/weborriak/TestuakOnLine/01-02/Pg01-02-royo.pdf>).

- **PROPIO, ESPECIAL**

idio- [idio-] < gr. *idios*. Own, peculiar, separate, distinct [propio, especial]

EN. **Idiopathy** (idio-: own, -pathy: disease)

Ejemplo contextualizado: The treatment of choroidal neovascularization from other causes such as myopia, angioid streaks, and *idiopathy*, and presumed ocular histoplasmosis syndrome is still under investigation (cf. M.SHULER ET AL.:

“Photodynamic therapy update”, en CURRENT OPINION IN OPHTHALMOLOGY, vol.12, nº 3, 2001).

ESP. **Idiopatía** (idio-: propia, -patía: enfermedad)

Ejemplo contextualizado: Una vez excluida cualquier alteración, la constipación es considerada como *idiopatía* y la posibilidad de tratamiento quirúrgico para resolverla, es también a considerarse (cf. J.MONTAÑO ET AL.: “Tratamiento quirúrgico del estreñimiento”, en REVISTA MEXICANA COLOPRO, vol. 10, nº 3, 2004, págs. 4-8).

- **SIN**

in- (1) [in-] < *lat. in.* Without [sin] See a-.

EN. **Insalubrious** (in-: without, -salubrious: healthful)

Ejemplo contextualizado: Anaerobes cannot survive in the current atmospheric concentration of 21% O₂. Although most anaerobes must have died, a few survived by restricting themselves to environments that O₂ did not reach - in deep layers of soil, faecal matter, dental plaque, gangrenous wounds, and other *insalubrious* places (cf. B. HALLIWELL: “Ageing and Disease: From Dawinian Medicine to Antioxidants?”, en INNOVATION, vol. 4, nº 2).

ESP. **Insalubre** (in-: sin, -salubre: sano)

Ejemplo contextualizado: A nivel mundial, el 80% de las enfermedades infecciosas y parasitarias gastrointestinales y una tercera parte de las defunciones causadas por éstas se deben al uso y consumo de agua *insalubre* (cf. Red Iberoamericana de Potabilización y Depuración del Agua: “Riesgo de enfermedades transmitidas por el agua en zonas rurales”. Disponible en: tierra.rediris.es/hidrored/ebooks/ripda/contenido/capitulo13.html-33k).

- **IGUAL**

iso- [iso-] < *gr. ísos.* Equal [igual]

EN. **Isosthenuria** (iso-: equal, -sthen-: strength, -urie: urine)

Ejemplo contextualizado: Ischemic acute renal failure is characterized by a severe depression of the glomerular filtration rate (GFR), *isosthenuria* and deficient potassium secretion, whereas the total renal blood flow may remain largely intact (cf. M. WOLGAST ET AL.: “Oxygen radicals in postischaemic damages in the kidney”, en JOURNAL OF MOLECULAR MEDICINE, vol. 69, nº 21, 1991, págs. 1077-1082).

ESP. **Isostenuria** (iso-: igual, -sten-: fuerza, -uria: orina)

Ejemplo contextualizado: Dos pacientes tenían *isostenuria*. La TFG se había reducido en ocho de los pacientes (19%) Sin embargo, ninguno de ellos estaba próximo a la uremia (cf. H. BENDZ ET AL.: “Un estudio de cohorte histórica del daño renal en pacientes con litio a largo plazo: necesidad de vigilancia continuada”, en EUROPEAN JOURNAL OF PSYCHIATRY, vol. 8, 2001, págs. 452-460).

- **EXTRAÑO**

xeno- [xeno-] < *gr. xenos.* Strange [extraño]

EN. **Xenophobia** (xeno-: strange, -phobia: morbid fear)

Ejemplo contextualizado: Marie Curie and her husband Pierre, were the discoverers of radioactivity and also the polonium and radium elements. Marie dedicated thirty five years of her scientific career to the study of this subject. With her tenacity and effort, she managed to stand out in a time where you could find sexism and *xenophobia* in every corner (cf. P. GARCÍA y C. GARCÍA: ”MARIE CURIE, UNA GRAN CIENTIFICA, UNA

GRAN MUJER”, en REVISTA CHILENA DE RADIOLOGÍA, vol.12, nº 3, 2006, págs. 139-145).

ESP. **Xenofobia** (xeno-: extraño, -fobia: temor morboso)

Ejemplo contextualizado: La elaboración del duelo migratorio, como todo proceso de duelo, tiene lugar en una serie de etapas e implica la utilización de una serie de defensas psicológicas que, cuando son masivas, impiden la adaptación a la realidad y, por tanto, una adecuada elaboración del proceso. Entre los mecanismos de defensa más utilizados en la migración se halla la negación: “todo es igual que en mi país” o “todo es distinto, pero no me afecta”. Como alternativa se puede recurrir a la proyección, todo lo malo está en el otro culturalmente distinto, base de la *xenofobia* y el racismo (cf. M. MARTÍNEZ y A. MARTÍNEZ: “Migration and psychiatric diseases”, en ANALES DEL SISTEMA SANITARIO DE NAVARRA, vol. 29, nº 1, págs. 63-75).

6.29. RAÍCES Y/O PREFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS RELACIONADOS CON LA MENTE, EL CONOCIMIENTO O LA CAPACIDAD DE HABLA

- **NOCIÓN, FORMA**

ide-, idea-, ideo- [ideo-] < gr. *idea*. Mental image, mental concept [noción, forma]

EN. **Ideomotor** (ideo-: mental image, -motor: movement)

Ejemplo contextualizado: The author suggests that an individualized approach that makes use of hypnotic *ideomotor* signaling techniques can help clients to take responsibility for achieving abstinence from nicotine and cannabis (cf. A. FULLER: “Hypnosis and ideomotor compliance in the treatment of smoking tobacco and cannabis”, en AMERICAN JOURNAL OF CLINICAL HYPNOSIS, Australia: 2006).

ESP. **Ideomotor** (ideo-: forma, -motor: productor de movimiento)

Ejemplo contextualizado: Métodos: varón de 77 años con antecedentes de obesidad mórbida, tabaquismo, hipertensión arterial e insuficiencia venenosa crónica. Ingresó por un cuadro de 3 meses de evolución consistente en enlentecimiento *ideomotor* con ocasionales alucinaciones visuales (cf. N. FONCEA ET AL.: “Encefalopatía de Hashimoto: valor de los anticuerpos antitiroideos en el LCR Vizcaya en Comunicaciones de la Sociedad Española de Neurología”, 2003. Disponible en: http://www.arsxxi.com/pfw_files/cma/ArticulosR/Neurologia/2003/09/109090306190629.pdf).

- **HABLA**

log-, logo- [log-, logo-] < gr. *logos*. Speech [habla]

EN. **Logopedia** (log-: speech, -pedia: learning)

Ejemplo contextualizado: The instruction programme is set up according to the recommendations of the Expert committee, it is extended by further programs of locomotive instructions, *logopedia*, hydrotherapy, etc. (cf. C. SIK y A. MOLNAR: “Psychological and pedagogic testing of handicapped children with locomotion disorder using multimedia”, 2002.

Disponible en http://www.icdvrat.reading.ac.uk/2000/papers/2000_14.pdf).

ESP. **Logopedia** (log-: habla, -pedia: enseñar)

Ejemplo contextualizado: El niño realizó *logopedia* desde los dos años, teniendo una buena escolarización y siendo básicamente oralista, con un lenguaje bien organizado y rico en contenido y estructura (cf. P. CLARÓS ET AL.: “Implante coclear en paciente con

dilatación del saco endolinfático y del acueducto del vestíbulo”, en ACTA OTORRINOLARINGOLÓGICA ESPAÑOLA, vol. 56, 2005, págs. 132-134).

- *MENTE*

ment-, menc- [ment-, menc-] < *lat. mens*. Mind [mente]

EN. **Mental** (ment-: mind, -al: relating to)

Ejemplo contextualizado: This organization provides day care facilities, information on treatment, and other support and services to people with serious *mental* health problems, their families and carers (cf. D. NETTLE: “Schizotypy and mental health amongst poets, visual artists, and mathematicians”, en JOURNAL OF RESEARCH IN PERSONALITY, 2005, págs. 1-15).

ESP. **Mental** (ment-: mente, -al: relativo a)

Ejemplo contextualizado: Ser anciano y enfermo *mental* es un binomio marginado que va en alza sin apenas servicios especializados en psiquiatría geriátrica para atenderlos (cf. C. BASSI.: “Problemas de salud mental en la senectud”, en PSICOLOGÍA Y SALUD MENTAL, 2007).

- *MENTE, DIAFRAGMA*

phren-, phreni-, phreno-, [fren-, freni-, frenico-] < *gr. phrēn*. Diaphragm, mind [diafragma, mente]

EN. **Phrenic** (phren-: diaphragm, -ic: related to)

Ejemplo contextualizado: *Phrenic* nerve latencies, evaluated using transcutaneous stimulation, were normal in all individuals excluding a demyelinating neuropathy. Compound diaphragm action potential (CDAP) with *phrenic* nerve stimulation was normal in six of these nine patients (cf. P. G. WILCOX ET AL.: “Phrenic nerve function in patients with diaphragmatic weakness and systemic lupus erythematosus”, en CHEST, vol. 93, 1988, págs. 352-358.)

ESP. **Frénico** (fren-: diafragma, -ico: relativo a)

Ejemplo contextualizado: Se implanta marcapasos a nivel del nervio *frénico* izquierdo, a la altura del pericardio a través de toracotomía mínima (cf. J. J. FIBLA ET AL.: “Colocación de marcapasos diafragmático por toracotomía mínima para tratamiento de hipoincoercible”, en REVISTA CHILENA DE CIRUGÍA, vol. 54, n. 5, 2002, págs. 526-528).

- *MEMORIA*

mnem-, mnes- [mnem-, mnes-] < *gr. mnēmē*. Memory [memoria]

VÉASE EJEMPLO en –mne, 7.29 (capítulo 29)

- *MENTE*

psych-, psyche, psycho- [psic-, psico-, psiqu-] < *gr. psychē*. Mind [mente]

EN. **Psychosis** (psych-: mind, -osis: disease, disorder)

Ejemplo contextualizado: The diagnoses of these subjects were schizophrenia (N=38), schizoaffective disorder (N=15), delusional disorder (N=1), schizotypal personality disorder (N=5), and other schizophrenia spectrum *psychosis* (N=5) (cf. A. S. BROWN ET AL.: “Maternal Exposure to Toxoplasmosis and Risk of Schizophrenia in Adult Offspring”, en AMERICAN JOURNAL OF PSYCHIATRY, vol. 162, nº 4, 2005, págs. 767-773).

ESP. **Psicosis** (psic-: mente, -osis: enfermedad)

Ejemplo contextualizado: Los pacientes del espectro esquizofrénico que presentaron síntomas o un síndrome depresivo mayor manifestaron un patrón de distribución por género y antecedentes familiares de trastornos afectivos similar al de los trastornos depresivos, y más específicamente al patrón de la depresión de los pacientes con *psicosis* afectivas (cf. V. PERALTA y M. J. CUESTA: "Trastorno depresivo y depresión en los trastornos del espectro esquizofrénico: ¿son lo mismo?", en ANALES DEL SISTEMA SANITARIO DE NAVARRA, vol. 25, nº 3, 2002, págs. 149-154).

6.30 RAÍCES Y/O PREFIJOS MÉDICOS RELACIONADOS CON EL MEDIO NATURAL Y SOCIAL

- AIRE

aer-, aero- [aer-, aeri-, aero-] < *lat. aer* < *gr. aēr*. Air [aire]

EN. **Aerobiosis** (aero-: air, -biosis: mode of living)

Ejemplo contextualizado: This pathway is detectable not only in cells previously grown anaerobically but, to a lesser extent, also in cells grown under *aerobiosis* in the presence of the inducers (cf. M. CÁNOVAS y J. L. IBORRA: "Culture collections and biochemistry", en INTERNATIONAL MICROBIOLOGY, 2003, págs. 105-112).

ESP. **Aerobiosis** (aero: aire, -biosis: modo de vida)

Ejemplo contextualizado: En *aerobiosis* no se forma H₂ y se consume oxígeno que es rápidamente inactivado, lo que indica su toxicidad para estos organelos (cf. F. VÁZQUEZ ET AL.: "Trichomonas vaginalis: tratamiento y resistencia a nitroimidazoles", en ENFERMEDADES INFECCIOSAS Y MICROBIOLOGÍA CLÍNICA, vol. 19, nº 3, 2001, págs. 114-124).

- POBLACIÓN

demo-, -demia [demo-, -demia] < *gr. dēmos*. The people [población]

EN. **Epidemic** (epi-: on, -demic: the people)

Ejemplo contextualizado: Schools comply with the IDEA by reporting to the federal Department of Education an annual "child count" of the number of children with disabilities served. It is the data from these annual child counts that have been the most egregiously misused in arguments for an autism *epidemic* (cf. M. A. GEMSBACHER: "Three Reasons Not to Believe in an Autism Epidemic", en PSYCHOLOGICAL SCIENCE, vol. 14, nº 2, 2005).

ESP. **Epidemia** (epi-: sobre, -demia: población)

Ejemplo contextualizado: Con los datos notificados al Registro Nacional de Sida hasta el 31 de marzo de 1998 es posible obtener una buena estimación de la incidencia de esta enfermedad en España en 1997 y evaluar los cambios recientes en la *epidemia* (cf. Instituto de Salud Carlos III: "Cambios recientes en la epidemia de sida en España. Registro nacional de sida. Situación a 31 de marzo de 1998", en BOLETÍN EPIDEMIOLÓGICO SEMANAL, vol. 5, nº 30, 1997, págs. 281-288)

- *HÁBITAT*

eco- [eco-] < *gr. oikos*. Environment [hábitat]

EN. **Ecology** (eco-: environment, -logy: study)

Ejemplo contextualizado: Evolutionary ecology shares fuzzy boundaries with evolutionary genetics, community *ecology*, animal behavior, and decision theory (cf. B. WINTERHALDER Y E. ALDEN: "Analyzing Adaptive Strategies: Human Behavioral Ecology at Twenty-Five", en *EVOLUTIONARY ANTHROPOLOGY*, 2000, págs. 57-82).

ESP. **Ecología** (eco-: hábitat, -logía: estudio)

Ejemplo contextualizado: La división entre *ecología* animal y vegetal es aún manifiesta, con existencia de publicaciones y escuelas separadas, y tiene una clara razón de ser al limitar la complejidad de los sistemas de estudio y permitir el uso de técnicas más homogéneas dentro de cada uno de estos campos (cf. L. SANTAMARÍA ET AL.: "La ecología espacial como punto de encuentro entre la ecología animal y vegetal. Modelos espacialmente explícitos de dispersión endozoócora", en *ECOSISTEMAS*, 2006).

6.31. ANÁLISIS DE RESULTADOS

Del análisis cuantitativo de resultados se desprende la siguiente catalogación, por orden de importancia relativa (número de entradas recogidas), de las raíces y prefijos:

| TABLAS DE RAÍCES Y/O PREFIJOS – ANÁLISIS CUANTITATIVO – Ordenación de tablas por número de Raíces y/o prefijos que aparecen en cada categoría MUESTRA DE REFERENCIA: 485 Raíces y/o prefijos (100%) |
|--|
| 6.16. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que identifican entidades básicas o generales del cuerpo humano. |
| 6.18. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que identifican estructuras situadas en el tronco |
| 6.17. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que identifican estructuras situadas en la cabeza y el cuello |
| 6.1. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que indican la condición (de algo o alguien), el estado que presenta (algo o alguien) o la situación en que se encuentra (véase también 6.2) |
| 6.8. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que indican la posición relativa que ocupa algo |
| 6.7. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que indican la forma o aspecto que tiene algo |
| 6.14. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que identifican una sustancia (sólida, líquida o gaseosa) presente en el cuerpo humano. |
| 6.2. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que indican la presencia de dolor o enfermedad (véase también apartado 6.1) |
| 6.6. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que indican la materia de que está hecho algo |
| 6.3. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que indican acciones o procesos (o el resultado de éstos) |
| 6.20. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que identifican los órganos internos y las partes del intestino del cuerpo humano |
| 6.13. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que indican la cantidad o el número. |
| 6.11. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que indican el color |

- 6.19. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que identifican estructuras situadas en las extremidades
- 6.28. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que indican identificación, oposición o diferencia
- 6.27. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que indican terapias o tratamientos (o que pueden ser usados con fines terapéuticos)
- 6.24. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que indican origen, causa o estadio de desarrollo
- 6.10. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que indican la secuenciación temporal de un fenómeno con respecto a otro o su orden en una relación
- 6.5. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que representan magnitudes cuantificables (peso, medida, fuerza, etc.)
- 6.9. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que indican un momento concreto, un período de tiempo o una etapa de la vida
- 6.12. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que indican el tamaño o la longitud de algo
- 6.29. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos relacionados con la mente, el conocimiento o la capacidad de habla
- 6.23. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que indican género (masculino o femenino, humano, animal o vegetal, etc.)
- 6.26. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que indican temperatura
- 6.4. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que indican dirección o movimiento
- 6.15. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que identifican una sustancia terapéutica (fármaco) o que puede dañar el cuerpo humano (veneno)
- 6.21. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que indican la presencia de vida.
- 6.30. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos relacionados con el medio natural o social
- 6.22. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que indican la ausencia de vida.
- 6.25. Raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que indican velocidad

6.31.1. Análisis cuantitativo y cualitativo de resultados

Del análisis de esta muestra significativa de raíces y/o prefijos médicos se desprenden toda una serie de consecuencias para la comprensión del discurso médico y del uso de prefijos en según qué ámbitos.

1. En primer lugar, hay que destacar la importancia relativa atribuida a los prefijos para la formación de términos médicos que sirven para nombrar o identificar estructuras (anatómicas o no) del cuerpo humano, ya sean éstas básicas o generales (es decir, que están presentes en todo el cuerpo) o circunscritas a una determinada parte (cabeza, tronco, extremidades)

Si los prefijos utilizados para formar términos que identifican entidades básicas o generales del cuerpo humano constituyen el grupo más numeroso, posición ésta que comparte con las raíces y/o prefijos utilizados para formar términos que identifican estructuras (anatómicas por lo general) situadas en el tronco, le siguen muy de cerca las raíces y/o prefijos que se usan para identificar estructuras situadas en la cabeza, la cara, el cuello o la garganta. A cierta distancia, en cuanto al número de raíces y/o prefijos encontrados, se sitúan otros listados, como el relativo a la identificación de órganos internos (incluyendo aquí las partes del intestino), y las raíces y/o prefijos que sirven para identificar estructuras (anatómicas por lo general), situadas en las extremidades.

2. En segundo lugar, destacan las raíces y/o prefijos que sirven para indicar condición, estado o situación de algo o de alguien, también para indicar la salud o enfermedad de un paciente. En este caso, destacamos ante todo los listados de raíces y/o prefijos relativos a “condición, estado o situación” y a la presencia de dolor o enfermedad (con 25 Raíces y/o prefijos)

3. En tercer lugar, con un amplio abanico de listados de Raíces y/o prefijos, nos encontramos las raíces y/o prefijos que sirven para describir o situar un fenómeno desde una perspectiva espacial, formal, material, cromática, etc.

Destacan, a este respecto, por número de entradas, los siguientes listados:

3.1. El listado de raíces y/o prefijos utilizado para formar términos que indican posición relativa.

3.2. El listado de raíces y/o prefijos utilizado para formar términos que indican la forma o aspecto que presenta algo.

3.3. El listado de raíces y/o prefijos utilizado para formar términos que indican la materia de que está hecho algo.

3.4. El listado de raíces y/o prefijos utilizado para formar términos que indican el color que presenta algo.

4. En cuarto lugar destacan las raíces y/o prefijos que indican la existencia de procesos, que describen una determinada “acción” o que indican dirección o movimiento.

5. En quinto lugar, destacan los listados de raíces y/o prefijos que sirven para formar términos que identifican sustancias (sólidas, líquidas o gaseosas) presentes en el cuerpo humano y sustancias que son terapéuticas (fármacos) o nocivas (venenos) para el cuerpo humano.

A este respecto, destacan el listado de sustancias presentes en el cuerpo humano, seguida muy de lejos por la lista de sustancias terapéuticas o nocivas.

6. En sexto lugar, hemos de destacar los listados de raíces y/o prefijos que permiten una “ubicación temporal” (entendida ésta en sentido amplio) de fenómenos.

En este sentido, cabe destacar los siguientes listados:

6.1. Raíces y/o prefijos que indican el origen, la causa o el estadio de desarrollo de “algo”.

6.2. Raíces y/o prefijos que indican la secuenciación temporal de un fenómeno con respecto a otro o su orden en una relación.

6.3. Raíces y/o prefijos que identifican un momento concreto, un período de tiempo o una etapa de la vida.

7. En séptimo lugar, hemos de destacar los listados de Raíces y/o prefijos que remiten a realidades “medibles”, ya sean éstas magnitudes (fuerza, peso, pulso), temperaturas, velocidades o tamaños relativos.

A este respecto, destacan los listados relativos a:

7.1. Raíces y/o prefijos que se utilizan para nombrar magnitudes cuantificables.

7.2. Raíces y/o prefijos que se utilizan para indicar el tamaño o longitud de algo.

7.3. Raíces y/o prefijos que se utilizan para indicar la temperatura relativa del cuerpo o del objeto de análisis.

7.4. Raíces y/o prefijos que se utilizan para indicar velocidad.

8. En octavo lugar destacan los listados de raíces y/o prefijos relacionados con los tratamientos o las terapias. En este caso, contamos con un listado con 12 entradas, aunque hemos de especificar que muchos de los listados anteriores (relativos a origen, causa o estadio de desarrollo de “algo” o a las magnitudes “medibles” o “cuantificables” forman, en la práctica, un todo con este apartado).

9. En relación con el apartado 8 nos encontramos con un listado de raíces y/o prefijos que permiten formar términos que indican identificación, oposición o diferencia. Este listado, resulta sumamente útil para identificar “signos y síntomas” o para discernir entre estado normal y estado patológico. Resulta, por tanto, indisociable del anterior.

10. Por último destacamos algunos listados que no por presentar un número limitado de entradas (raíces y/o prefijos) dejan de tener importancia para la comprensión del discurso médico y de la práctica de la Medicina.

Nos referimos, en concreto, a los siguientes listados:

10.1. Listado de raíces y/o prefijos utilizados para formar términos relacionados con la mente, el conocimiento o la capacidad de habla.

- 10.2. Listado de raíces y/o prefijos que indican el género de algo (masculino o femenino, humano o animal, animal o vegetal).
- 10.3. Listado de raíces y/o prefijos que indican la presencia de vida.
- 10.4. Listado de raíces y/o prefijos relacionados con el medio natural o social.

En suma, podemos concluir que las raíces y/o prefijos médicos contribuyen a la formación de términos especializados que nombran o identifican, por orden de importancia, las siguientes realidades:

1. El conocimiento del cuerpo humano en su conjunto, desde una perspectiva estructural (anatómica o no) y de los componentes que se encierran en él (sustancias, órganos, estructuras anatómicas, etc.)
2. En segundo lugar, al describir las partes del cuerpo humano se recurre, como no podría ser de otra forma, a una serie de referentes (espaciales, temporales, medibles o cuantificables) que permiten llevar a cabo de una forma adecuada una descripción de “estados o situaciones” que pudieran ser susceptibles de la intervención por parte del médico.
3. En tercer lugar, son numerosos los acercamientos que se proponen para llegar a una comprensión más amplia y detallada del cuerpo humano y de su variabilidad (vida frente a muerte, salud frente a enfermedad, grado de desarrollo normal o patológico, etc.)

En resumidas cuentas, (aunque esto puede ser atribuible a otros términos médicos no formados a partir de raíces y/o prefijos o sufijos), las raíces y/o prefijos médicos nos permiten formar un gran número de términos – de ahí la percepción del neófito en torno a la supuesta homogeneidad del discurso médico - que pretenden sistematizar el conocimiento del cuerpo y la mente humanas, la descripción de fenómenos y, llegado el caso, la descripción y aplicación de terapias o tratamientos para devolver la salud al órgano o parte “afectado de una patología”.

En el capítulo siguiente analizaremos si los sufijos también sirven para formar el mismo tipo de términos o destacan, por el contrario, en otros ámbitos.

CAPÍTULO 7

**ESTUDIO DEL DISCURSO MÉDICO DESDE LA
PERSPECTIVA DE LA TRADUCCIÓN (2):**

**LA FORMACIÓN O CREACIÓN DE TÉRMINOS MÉDICOS
CON FORMANTES CLÁSICOS: RAÍCES Y SUFIJOS
(TRABAJO DE CAMPO Nº 2)**

INTRODUCCIÓN

El trabajo de campo realizado con raíces y sufijos presenta la misma metodología, como ya indicáramos en el capítulo 5, que el realizado con raíces y prefijos.

La relación de categorías en las que se han clasificado las raíces y sufijos obtenidos es la siguiente:

- 7.1. Raíces y/o sufijos utilizados para formar términos que indican la condición (de algo o alguien), el estado que presenta (algo o alguien) o la situación en que se encuentra (véase también 6.2).
- 7.2. Raíces y/o sufijos utilizados para formar términos que indican la presencia de dolor o enfermedad (véase también apartado 6.1).
- 7.3. Raíces y/o sufijos utilizados para formar términos que indican acciones o procesos (o el resultado de éstos).
- 7.4. Raíces y/o sufijos utilizados para formar términos que indican dirección o movimiento.
- 7.5. Raíces y/o sufijos utilizados para formar términos que representan magnitudes cuantificables (peso, medida, fuerza, etc.).
- 7.6. Raíces y/o sufijos utilizados para formar términos que indican la materia de que está hecho algo.
- 7.7. Raíces y/o sufijos utilizados para formar términos que indican la forma o aspecto que tiene algo.
- 7.8. Raíces y/o sufijos utilizados para formar términos que indican la posición relativa que ocupa algo.
- 7.9. Raíces y/o sufijos utilizados para formar términos que indican un momento concreto, un período de tiempo o una etapa de la vida.
- 7.10. Raíces y/o sufijos utilizados para formar términos que indican la secuenciación temporal de un fenómeno con respecto a otro o su orden en una relación.
- 7.11. Raíces y/o sufijos utilizados para formar términos que indican el color.
- 7.12. Raíces y/o sufijos utilizados para formar términos que indican el tamaño o la longitud de algo.
- 7.13. Raíces y/o sufijos utilizados para formar términos que indican la cantidad o el número.
- 7.14. Raíces y/o sufijos utilizados para formar términos que identifican una sustancia (sólida, líquida o gaseosa) presente en el cuerpo humano.
- 7.15. Raíces y/o sufijos utilizados para formar términos que identifican una sustancia terapéutica (fármaco) o que puede dañar el cuerpo humano (veneno).
- 7.16. Raíces y/o sufijos utilizados para formar términos que identifican entidades básicas o generales del cuerpo humano.
- 7.17. Raíces y/o sufijos utilizados para formar términos que identifican estructuras anatómicas situadas en la cabeza, la cara, el cuello o la garganta.

- 7.18. Raíces y/o sufijos utilizados para formar términos que identifican estructuras anatómicas situadas en el tronco.
- 7.19. Raíces y/o sufijos utilizados para formar términos que identifican estructuras anatómicas situadas en las extremidades.
- 7.20. Raíces y/o sufijos utilizados para formar términos que identifican los órganos internos y las partes del intestino del cuerpo humano.
- 7.21. Raíces y/o sufijos utilizados para formar términos que indican la presencia de vida.
- 7.22. Raíces y/o sufijos utilizados para formar términos que indican la ausencia de vida.
- 7.23. Raíces y/o sufijos utilizados para formar términos que indican género (masculino o femenino, humano, animal o vegetal, etc.).
- 7.24. Raíces y/o sufijos utilizados para formar términos que indican origen, causa o estadio de desarrollo.
- 7.25. Raíces y/o sufijos utilizados para formar términos que indican velocidad.
- 7.26. Raíces y/o sufijos utilizados para formar términos que indican temperatura.
- 7.27. Raíces y/o sufijos utilizados para formar términos que indican terapias o tratamientos (o que pueden ser usados con fines terapéuticos).
- 7.28. Raíces y/o sufijos utilizados para formar términos que indican identificación, oposición o diferencia.
- 7.29. Raíces y/o sufijos utilizados para formar términos relacionados con la mente, el conocimiento o la capacidad de habla.
- 7.30. Raíces y/o sufijos utilizados para formar términos relacionados con el medio natural o social.

RESULTADOS DE LA EXTRACCIÓN Y CATALOGACIÓN DE RAÍCES Y SUFIJOS POR CATEGORÍAS

Recogemos a continuación los listados de fichas terminológicas de raíces y sufijos médicos ordenadas por categorías y, dentro de cada categoría, por orden alfabético.

7.1. SUFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN LA FUNCIÓN, EL ESTADO QUE PRESENTA O LA SITUACIÓN EN QUE SE ENCUENTRA (ALGO O ALGUIEN). VÉASE TAMBIÉN 7.2.

- **INCOORDINACIÓN DE MOVIMIENTOS**

-ataxia [-ataxia] < gr. *ataxia*. Incoordination of movements [incoordinación de movimientos]

EN. **Heredoataxia** (heredo-: hereditary, -ataxia: incoordination of movements).

Ejemplo contextualizado: In two out of three patients with Friedreich's disease hypertrophic non-obstructive cardiomyopathy is verifiable and standard 12-channel-electrocardiography as well as echocardiography are suitable methods in the differential-diagnostic demarcation of *heredoataxias* (cf. S. SCHIMIDINGER ET AL.: "Cardiomyopathy in patients with Friedreich's ataxia - appearance and diagnostic value", en JOURNAL OF CLINICAL AND BASIC CARDIOLOGY, vol. 3, n. 3, 2000, págs.167-171).

ESP. **Heredoataxia** (heredo-: hereditaria, -ataxia: incoordinación de movimientos)

Ejemplo contextualizado: En un artículo publicado en la revista escandinava *Nordisk Medicin*, Refsum presentó en 1945 cuatro casos clínicos, pertenecientes a dos familias, de una enfermedad hereditaria recesiva crónica, hasta entonces desconocida, caracterizada por la asociación de polineuritis, ataxia, signos cerebelosos, hemeralopía y retinitis pigmentosa atípica, que él propuso llamar, de forma descriptiva, '*heredoataxia* hemeralópica polineuritiforme' (cf. F. A. NAVARRO: "¿Quién lo usó por vez primera? *Enfermedad de Refsum*", en PANACE@. vol. 5, n. 16, 2004, págs. 182).

- **RELAJACIÓN**

-chalasia, -chalasis [-calasia] < gr. *khalasis*. Inhibition, relaxation [relajación]

EN. **Achalasia** (a-: without, -chalasia: relaxation).

Ejemplo contextualizado: A 48-year-old man was referred for the evaluation of dysphagia and syncope. He suffered from both dysphagia and transient loss of consciousness when eating solid food, especially bread. An upper gastrointestinal barium examination and esophageal manometry suggested *achalasia* (cf. I. TURAN: "Swallow-Induced Syncope in a Patient with Achalasia", en DYSPHAGIA, vol. 20, n. 3, 2005).

ESP. **Acalasia** (a-:sin, -calasia: relajación)

Ejemplo contextualizado: La *acalasia* es un desorden motor primario del esófago que suele manifestarse en la edad adulta. Su presentación en la infancia es excepcional, existiendo solamente en la literatura, 200 casos de acalasia infantil (cf. R. M. PIQUERAS

ET AL.: "Acalasia infantil simulando masa mediastínica. Correlación radiopatológica", en RADIOLOGÍA, vol. 40, n.1, 1998,págs. 54-56).

- **CIERRE**

-cleisis [-cleisis] < *gr. kleisis*. Closure [cierre]

EN. **Colpocleisis** (colpo-: vagina, -cleisis: closure)

Ejemplo contextualizado: *Colpocleisis* for POP (Pelvic Organ Prolapse) is apparently successful in nearly 100% of patients in recent series (cf. M. P. FITZGERALD: "Colpocleisis: a review", en INTERNATIONAL UROGYNECOLOGY JOURNAL, vol. 17, n. 3, 2005).

ESP. **Colpocleisis** (colpo-: vagina, -cleisis: acción de cerrar)

Ejemplo contextualizado: Hay otros cirujanos más radicales que sugieren la *colpocleisis* en pacientes sin actividad sexual (cf. J. L. AMAYA ET AL.: "Evisceración vaginal. Aportación de dos casos y revisión de la bibliografía", en CIRUGÍA ESPAÑOLA, vol. 68, n. 5, 2000, págs. 496-497).

- **EMBARAZO**

-cyesis [-ciesis] Pregnancy [embarazo]

EN. **Pseudocyesis** (pseudo-: false, -cyesis: pregnancy)

Ejemplo contextualizado: To further examine the reproducibility of his *pseudocyesis*, the patient was interviewed again after a 12-pound weight gain observed between 6:00 A.M. (serum sodium = 140 mmol/liter; baseline weight = 151.5 pounds) and 4:00 P.M. (serum sodium = 131 mmol/liter) weight = 163 pounds). As before, the patient reported that he was "carrying" but this time, when confronted about his drinking, he described himself as carrying "a water baby" (cf. M. S. SHUTTY ET AL.: "Case Report: Recurrent Pseudocyesis in a Male Patient with Psychosis, Intermittent Hyponatremia, and Polydipsia", en PSYCHOSOMATIC MEDICINE, vol. 55, 1993, págs. 146-148).

ESP. **Seudociesis, pseudociesis** (seudo-: falso, -ciesis: embarazo)

Ejemplo contextualizado: Se ha visto que la mayoría de mujeres con hiperprolactinemia patológica desarrollan una relación simbiótica maligna con sus madres, en condiciones de ausencia, alcoholismo o devaluación del padre. Estas mujeres regresarían a estadios de desarrollo psicológico anteriores, hasta el punto de identificarse a la vez con la madre que da lactancia y con el bebé lactante, como se ha descrito en pacientes psicoanalizadas y en condiciones paradigmáticas de *pseudociesis* (cf. J. TOLL ET AL.: "Un caso de galactorrea psicógena sin hiperprolactinemia o síndrome de Nunes", en MEDIFAM, vol. 11, n. 10, 2001, págs. 619-621).

- **UNIÓN**

-desia, -desis [-desis] < *gr. desis*. Binding [unión]

EN. **Arthrodesia** (arthro-: joint, -desia: binding)

Ejemplo contextualizado: From a series of 211 tarsal, medio-tarsal and metatarso-phalangeal dislocations, the authors, after having recalled the lesion mechanism, adopted a classification and gave a place to preventive conservative surgery in 52 cases. The early forms can have early limited *arthrodesia* (cf. A. CARAYON: "Progression towards dislocations of foot bone lesions in leprosy", en ACTA LEPROLÓGICA, vol. 7, n. 5, 1991, págs. 379-388).

ESP. **Artrodesis** (artro-: articulación, -desis: unión)

Ejemplo contextualizado: El empleo de implantes de tantalio evita que sea necesario añadir cualquier tipo de autoinjerto o sustituto óseo para favorecer la *arthrodesis*, ello

hace que la técnica sea más sencilla y menos expuesta a variaciones individuales como cuando se emplean otro tipo de implantes (C. VICARIO ET AL.: "Artrodesis cervical anterior mediante implante de tantalio: Resultados clínicos y radiológicos", en NEUROCIROLOGÍA, v. 17, n. 2, 2006, págs. 132-139).

- **DIÁSTOLE, DILATACIÓN**

-diastole, -diastolique [-diástole, -diastólico] < *gr. diastolê*. Dilation, diastole [dilatación, diástole]

EN. **Holodiastolic** (holo-: complete, -diastolic: diastole)

Ejemplo contextualizado: We report a fetal congenital heart defect - aorto-pulmonary window - found at autopsy, which coexisted with a significant *holodiastolic* pulmonary regurgitation seen during a routine echocardiography in a fetus with intrauterine growth retardation and multiple anomalies (cf. M. RESPONDEK: "Significant Fetal Pulmonary Regurgitation as a Possible Prenatal Sign of Aorto-Pulmonary Window in the Fetus with Intrauterine Growth Retardation. A Case Report", en FETAL DIAGNOSIS AND THERAPY, n. 19, 2004).

ESP. **Holodiastólico** (holo-: completa, -diastólico: diástole).

Ejemplo contextualizado: Hallazgos: flujo *holodiastólico* reverso en aorta descendente (cf. A. FERNÁNDEZ "Insuficiencia aórtica". Disponible en: <http://216.69.176.152/slides/INSUFICIENCIA%20AORTICA.ppt#256.1,INSUFICIENCIA AORTICA>).

- **DILATACIÓN, EXPANSIÓN**

-ectasia, -ectasis [-ectasia-, -ectasis] < *gr. ektasis*. Dilation, expansion [dilatación]

EN. **Lymphangiectasis** (lymph-: lymph, -angi-: vessel, -ectasis: dilation)

Ejemplo contextualizado: We report a female infant born at 39 weeks of gestation who was found to have congenital pulmonary *lymphangiectasis* (cf. H. HIRANO ET AL.: "Autopsy case of congenital pulmonary lymphangiectasis", en PATHOLOGY INTERNATIONAL, vol. 54, n. 7, 2004, pág 532-536).

ESP. **Linfangiectasia** (linf-: linfa, -angi-: vaso, -ectasia: dilatación).

Ejemplo contextualizado: Los principales síntomas de la *linfangiectasia* intestinal son el edema y las diarreas (cf. L. F. MARTINEZ ET AL.: "Ascitis en ausencia de edema: forma rara de inicio de la linfangiectasia intestinal congénita", en REVISTA CUBANA DE PEDIATRÍA, vol.77, n. 2, 2005).

- **FUNCIÓN**

-function [-func-] < *lat. functio*. Function [función]

EN. **Dysfunction** (dys-: abnormal, -fonction: function)

Ejemplo contextualizado: It is common for couples to experience some form of sexual *dysfunction* during their relationship (cf. American society for reproductive medicine: "Patient's fact sheet Sexual Dysfunction". Disponible en: http://www.asrm.org/Patients/FactSheets/Sexual_Dysfunction-Fact.pdf).

ESP. **Disfunción** (dis-: anómalo, -función: función)

Ejemplo contextualizado: Seis de los 20 pacientes (30%) del grupo de casos presentaron *disfunción* eréctil, mientras que sólo 2 de los 35 pacientes (5,7%) del grupo control presentaron esta alteración (se catalogó como *disfunción* eréctil en base a los valores obtenidos del IIDE donde se obtuvieron puntuaciones de 10 o menos para cada paciente (cf. A. TIRADO y G. LEÓN: "Disfunción eréctil durante el tratamiento con

isotretinoína”, en ACTAS UROLÓGICAS ESPAÑOLAS, vol. 29, n. 10, 2005, págs. 974-976).

- **NACIMIENTO, RELATIVO AL NACIMIENTO**
-natal [-natal] < *lat. natal*. Birth [nacimiento]

EN. **Prenatal** (pre-: before, -natal: birth)

Ejemplo contextualizado: *Prenatal* and lactational exposure to nicotine caused a significant increase in postnatal growth, an effect that became obvious after only 9 weeks of age (cf. Y. J. GAO ET AL.: “Prenatal Exposure to Nicotine Causes Postnatal Obesity and Altered Perivascular Adipose Tissue Function, en OBESITY RESEARCH, vol. 13, n. 4, 2005, págs. 687-692).

ESP. **Prenatal** (pre-: antes, -natal: nacimiento).

Ejemplo contextualizado: La visita pediátrica *prenatal* se ha mostrado eficaz en varios aspectos: el número de mujeres que decide amamantar a sus hijos se incrementa, disminuyen las visitas a los servicios de urgencias pediátricas cuando ya ha nacido el niño, ayuda a establecer una relación padrespediatra más fluida y mejora el cumplimiento en las primeras citas con el pediatra (cf. C. R. PALLÁS: “Prevención prenatal. Visita prenatal”, en PREVINFAD, 2005).

- **TEMOR, TEMOR MORBOSO, MIEDO**
-phobia [-fobia] < *gr. phobos*. Morbid fear, fear [Temor, temor morboso, miedo]

EN. **Claustrophobia** (claustro-: enclosed space, -phobia: morbid fear)

Ejemplo contextualizado: However, many magnetic resonance imaging examinations are not completed due to *claustrophobia*, leading to failure to report the true incidence of “silent” stroke (cf. B. VARADARAJAN ET AL. : “Perioperative administration of tranexamic acid decreases postoperative claustrophobia”, en JOURNAL OF CARDIOLOGY, vol. 38, págs. 13-20).

ESP. **Claustrofobia** (claustro-: lugar cerrado, -fobia: temor morboso)

Ejemplo contextualizado: En un estudio de caso sobre el que se aplicó un tratamiento de exposición para la *claustrofobia* mediante realidad virtual, observaron que la paciente, de 48 años de edad, redujo significativamente su ansiedad ante espacios cerrados, y esta mejoría se mantuvo en medidas de seguimiento realizadas un mes después de finalizar el tratamiento (cf. J. GUTIÉRREZ: “Aplicaciones de la realidad virtual en psicología clínica”, en AULA MÉDICA PSIQUIATRÍA, vol. 4, nº 2, 2002, págs. 92-126).

- **COMPOSICIÓN**
-synthesis [-síntesis] < *gr. synthesis*. Composition, production [composición]

EN. **Osteosynthesis** (osteo-: bone, -synthesis: composition)

Ejemplo contextualizado: Ti implants with surfaces modified by anodic and thermal oxidation were used to promote *osteosynthesis* (cf. C. SUBA ET AL.: “Study of the interaction between Ti-based osteosynthesis plates and the human body by XPS, SIMS and AES”, en SMART MATERIALS AND STRUCTURES, vol. 16, 2007, págs. 100-105).

ESP. **Osteosíntesis** (osteo-: hueso, -síntesis: composición)

Ejemplo contextualizado: En el ámbito de la cirugía bucal las técnicas aceptadas son: la extracción de dientes (erupcionados o incluidos) y restos radiculares, fenestración de dientes para tratamiento ortodóncico, enucleación de quistes maxilares de pequeño tamaño, exéresis de lesiones sobre tejidos duros y blandos, exéresis de frenillos bucales, extracción de alambres y placas de *osteosíntesis* de los maxilares, crioanestesia de nervios periféricos, láser y criocirugía (cf. S. PÉREZ GARCIA ET AL.: “Cirugía Bucal

Ambulatoria en pacientes pediátricos: Casuística del año 2000 en la Clínica Odontológica de la Universidad de Barcelona”, en *MEDICINA ORAL , PATOLOGÍA ORAL Y CIRUGÍA BUCAL*, vol. 10, n. 3, 2005, págs. 221-230).

- *HUMOR*

-thymia [-timia] < *gr. thymos*. Rage [humor]

EN. **Cyclothymia** (cyclo-: cycle, -thymia: rage)

Ejemplo contextualizado: Individuals with *cyclothymia* reported a higher number of daily stressors than either normal controls or individuals with intermittent depression (cf. M. C. Lovejoy y B. L. Steuerwald: “Subsyndromal Unipolar and Bipolar Disorders II: Comparisons on Daily Stress Levels”, en *COGNITIVE THERAPY AND RESEARCH*, vol. 21, n. 3, 1997, págs. 607-618).

ESP. **Ciclotimia** (ciclo-: ciclo, -timia: humor, emoción).

Ejemplo contextualizado: Los adolescentes que sufren de *ciclotimia* experimentan cambios del humor [...] Hay que tener especial cuidado de no confundirlos con el trastorno límite de la personalidad (cf. J. DÍAZ y P. BLÁNQUEZ: “Trastorno bipolar en la infancia y adolescencia”).

Disponible en www.bpkids.org/site/PageServer?pagename=lrn_about_spanish - 56k).

7.2. RAÍCES Y/O SUFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN LA PRESENCIA DE DOLOR O DE UN ESTADO PATOLÓGICO (VÉASE TAMBIÉN 7.1)

- *DOLOR AGUDO, ATAQUE*

-agra [-agra] < *gr. agra*. Acute pain, catching, seizure [dolor agudo, ataque]

EN. **Podagra** (pod-: foot, -agra: acute pain)

Ejemplo contextualizado: The New York criteria are still helpful in routine clinical practice. They include the presence of a clear history of at least 2 attacks of painful joint swelling with complete resolution within 2 weeks, a clear history or observation of *podagra*, the presence of a tophus, and a rapid response to colchicines within 48 hours of starting treatment (cf. M. SCHLESINGER: “Diagnosis of Gout: Clinical, Laboratory, and Radiologic Findings”, en *THE AMERICAN JOURNAL OF MANAGED CARE*, vol. 11, n. 15, 2005, págs. 443-450).

ESP. **Podagra** (pod-: pie, -agra: dolor agudo)

Ejemplo contextualizado: Diagnóstico. Para llegar al diagnóstico de artritis gotosa aguda puede ser útil recavar información sobre episodios previos de dolor y tumefacción articular, conocer si existieron ataques de *podagra* anteriores (cf. M. DE HARO ET AL.: “Artritis no traumáticas”. Disponible en:

<http://www.medynet.com/usuarios/jraquilar/Manual%20de%20urgencias%20y%20Emergencias/artnotra.pdf>)

- *DOLOR*

-algia, [-algia,] < *gr. algos, algesis*. Pain [dolor]

EN. **Gastralgia** (gastr-: stomach, -algia: pain)

Ejemplo contextualizado: The examinations were performed on patients with atopic diathesis who suffered from dyspepsia and *gastralgia*. (cf. Z. BARTUZI: “Correlation

between *Helicobacter pylori* infection and food allergy in chronic gastritis” en MEDICAL SCIENCE MONITOR, vol. 6, nº 3, 2000, pág. 530).

ESP. **Gastralgia** (gastr-: estómago, -algia: dolor)

Ejemplo contextualizado: El 50,2% de los residentes ha sufrido alguna enfermedad o trastorno físico causado por el trabajo. Los trastornos físicos más frecuentemente comunicados hacen referencia a: cefalea, *gastralgia*, lumbalgia, gastroenteritis, cervicalgia, alteración crónica del ritmo de sueño, trastornos del estado de ánimo (depresión), ansiedad, conjuntivitis y rinitis. (cf. M. MENÉNDEZ ET AL.: “Efecto subjetivo de las guardias sobre la salud, calidad de vida y calidad asistencial de los médicos residentes de España”, 2003).

- **HERNIA, TUMOR**

-cele [-cele] < gr. *kēlē*. Hernia, tumour, tumor [hernia, tumor]

EN. **Hysterocele** (hystero-: uterus, -cele: hernia)

Ejemplo contextualizado: During the course of mammary tumour removal, a concurrent inguinal *hysterocele* was observed. In the uterine wall sphere-shaped, firm tissues and cystic formations were determined (cf. Y. NAK ET AL.: “Findings of Focal Adenomyosis in a Case of Inguinal Hysterocele Accompanied with Mammary Tumour in a Bitch”, en JOURNAL OF VETERINARY MEDICINE, nº 23, 2004, págs. 99-102.)

ESP. **Histerocele** (histero-: útero, -cele: hernia)

Ejemplo contextualizado: En ambos sexos se asocia [el prolapso completo de recto] con frecuencia con un periné descendido y en la mujer muy frecuentemente con otras enfermedades del suelo pélvico, como enterocele, rectocele, cistocele e *histerocele*, en mayor o menor proporción y afección (cf. J. ESCRIBANO ET AL.: “Prolapso rectal completo en el contexto de las enfermedades del suelo pélvico. Nuestra experiencia en la resección por la vía perineal”, en CIRUGÍA ESPAÑOLA, vol 75, nº 6, 2004, págs. 344-349).

- **DOLOR**

-dynia [-dinia] < gr. *dine*. Pain [dolor]

EN. **Acrodynia** (acr-: fingers and toes, -odynia: pain)

ESP. **Acrodinia** (acr-: dedos, -odinio: dolor)

- **VÓMITO**

-emesis, emet-, emeto- [-emesis, emeto-] < gr. *emesis*. Vomiting [vómito]

EN. **Hematemesis** (hemat-: blood, -emesis: vomiting)

Ejemplo contextualizado: A 31-year-old patient was admitted to the hospital because 24 h before he presented severe colicky epigastric pain followed by bilious vomiting and subsequently by *hematemesis*. (cf. A. ARCHIMANDRITIS “Jejunogastric intussusception presented with hematemesis: a case presentation and review of the literature”, en BMC GASTROENTEROLOGY, 2000).

ESP. **Hemat(o)emesis** (hemat-: sangre, -emesis: vómito)

Ejemplo contextualizado: La expulsión de sangre roja espumosa y, sobre todo, si ésta se relaciona claramente con la tos, sugiere hemoptisis, mientras que la expulsión de sangre menos brillante y mediante el vómito son características propias de la *hematemesis* (cf. F. J. MONTERO: “Manejo de la hemorragia digestiva alta en Urgencias”, en EMERGENCIAS, vol. 14, n. 1, 2002, págs.19-27).

- **INFLAMACIÓN**

-itis, -ititis [-ititis] < *gr. itis*. Inflammation [inflamación]

EN. **Neuritis** (neur-: nerve, -itis: inflammation)

Ejemplo contextualizado: This study shows that the clinical features of childhood optic *neuritis* differ from those observed in adults. In children it has a better visual outcome and a lower conversion rate to multiple sclerosis than in adults (cf. M. LANA y G. ANDRADE: "The clinical profile of childhood optic neuritis", en *ARQUIVOS DE NEURO-PSIQUIATRIA*, vol. 59, n. 2, 2001, págs. 311-317).

ESP. **Neuritis** (neur-: nervio, -itis: inflamación)

Ejemplo contextualizado: El virus varicela zoster puede causar complicaciones otológicas (síndrome de Ramsay Hunt) que incluyen parálisis facial, hipoacusia, vértigo, disgeusia y erupción vesicular cutánea. En ocasiones esta *neuritis* puede afectar a los pares bajos y cursar sin erupción (cf. G. GUNDÍN ET AL.: "Infección por herpes zoster con afectación cocleovestibular aislada (sin parálisis facial)", en *ACTA OTORRINOLARINGOLÓGICA ESPAÑOLA*, vol. 57, 2006, págs. 189-192).

- **ATAQUE**

-lepsia, -lepsy [-lepsia] < *gr. lepsis*. Attack, seizure [ataque]

EN. **Epilepsia, epilepsy** (epi-: upon, -lepsia: attack)

Ejemplo contextualizado: Although not statistically significant, those children who developed *epilepsy* within the first 24 hours of life were more likely to have cerebral palsy than those who developed *epilepsy* later in life ($X^2 = 3.10$, $p = 0.08$) (cf. D. SAMAR: "Retrospective review of the epidemiology of epilepsy in special schools for children with cerebral palsy, learning difficulties, and language and communication difficulties", en *MCGILL JOURNAL OF MEDICINE*, vol. 9 n. 1, 2006, págs. 19-23).

ESP. **Epilepsia** (epi-: sobre, -lepsia: ataque).

Ejemplo contextualizado: La gestación en pacientes con *epilepsia* se considera de alto riesgo, dada la mayor incidencia de complicaciones obstétricas, como prematuridad y muerte neonatal (cf. M. CAMARGO ET AL.: "La gestación en pacientes con epilepsia se considera de alto riesgo, dada la mayor incidencia de complicaciones obstétricas, como prematuridad y muerte neonatal").

Disponibile en http://www.bago.com.bo/sbn/doc_pdf/prot_epilepsia.pdf.

- **LOCURA, ESTADO DE LOCURA**

-mania [-manía] < *gr. mania*. Pathological preoccupation, obsession [preocupación u obsesión patológica]

EN. **Pyromania** (pyro-: fire, -mania: pathological preopation)

Ejemplo contextualizado: There is no definitive treatment for *pyromania* but a combination of behaviour and cognitive therapy and drug treatment can help (cf. Australian Institute of Criminology: "The arsonist's mind: part 2 – pyromania". *Bushfire Arson Bulletin*, nº 9, 2005).

ESP. **Piromanía** (piro-: fuego, -manía: preocupación patológica)

Ejemplo contextualizado: A pesar de que la conducta de juego ha existido desde tiempos remotos, no fue reconocido oficialmente como trastorno hasta 1980, año en el que la Sociedad Americana de Psiquiatría (A.P.A., 1980), en el DSM- III incluyó el juego patológico como uno de los trastornos del control de los impulsos no clasificados en otros apartados, junto a la cleptomanía, la *piromanía* y el trastorno explosivo intermitente

(cf. M.C. LLINAREA ET AL.: “Variables psicológicas y adictivas en una muestra de jugadores patológicos”, en ANALES DE PSICOLOGÍA, vol. 19, nº 1, 2003, págs. 75-80).

- **DOLOR**

-odynia [-odinia] < gr. *odynē*. Pain [dolor] **See -algy.**

EN. **Otodynia** (oto-: ear, -dynia: pain)

Ejemplo contextualizado: In the present case, the initial symptoms of the skull base tumour were completely misleading. The *otodynia*, the masticatory difficulties and the mass in the preauricular region were not characteristic of skull base chordomas (cf. Z.SUBA ET AL. : “Skull base chordoma mimicking a preauricular neoplasm in a child: Clinicopathological features and biological behaviour”, en JOURNAL OF CRANIOMAXILLOFACIAL SURGERY, 2007).

ESP. **Otodinia** (oto-: oído, -dinia: dolor)

Ejemplo contextualizado: Varón de 34 años que acude al servicio de urgencias de nuestro hospital en julio del 2000 por *otodinia* intensa izquierda de 48h-72h de evolución, sensación de taponamiento ótico y discreta otorrea (cf. V. PINO ET AL.: “Otitis externa aguda por *Enterobacter cloacae*”, en ORL-DIPS, vol. 30, nº 4, 2003, págs. 226-228).

- **TUMOR**

-oma [-oma] < gr. *ōma*. Tumour, tumor [tumor] **See onco-**.

EN. **Fibroma** (fibr-: fiber, -oma: tumour, tumor)

Ejemplo contextualizado: The maxillary odontogenic *fibroma* is a rare tumor that appears in less than 0.1 % of the odontogenic tumors (cf. O. GARCÍA ET AL.: “Maxillary odontogenic fibroma: Apropos of a case”, en REVISTA CUBANA DE ESTOMATOLOGÍA, vol.43, n.1, 2006).

ESP. **Fibroma** (fibr-: fibra, -oma: tumor)

Ejemplo contextualizado: Presentamos el caso clínico de una mujer con un *fibroma* cemento-osificante gigante dependiente de la encía mandibular de 20 años de evolución (cf. M. GALDEANO ARENAS ET AL.: “Fibroma cemento-osificante gingival mandibular: presentación de un caso”, en MEDICINA ORAL, PATOLOGÍA ORAL Y CIRUGÍA BUCAL, vol. 9, n. 2, 2004, págs. 176-179).

- **ENFERMEDAD, ESTADO PATOLÓGICO**

-osis [-osis] < gr. *ōsis*. Disease, condition [enfermedad, estado patológico]

EN. **Arthrosis** (arthr-: joint, -osis: disease)

Ejemplo contextualizado: Total knee arthroplasty (TKA) is a proven procedure for the treatment of advanced knee *arthrosis* (cf. K. Y. YANG ET AL.: “Minimally Invasive Unicdylar Versus Total Condylar Knee Arthroplasty –Early Results of a Matched-Pair Comparison”, en SINGAPORE MEDICAL JOURNAL, vol. 44, n. 11, 2003, págs. 559-562).

ESP. **Artrosis** (artr-: articulación, -osis: enfermedad)

Ejemplo contextualizado: Dos meses tras el accidente presentaba flexo-extensión completa. El estudio radiológico en ese momento evidenciaba rodilla con *artrosis* predominantemente fémoro-patelar (grado III de Ahlbach) (cf. S. GARCÍA: “Luxación intra-articular de rótula”, en ANALES DEL SISTEMA SANITARIO DE NAVARRA, vol. 29, n. 2, 2006, págs. 263-268).

- **ENFERMEDAD, ESTADO DE ENFERMEDAD**
-**pathy [-patía]** < *gr. pathos*. Disease [enfermedad] **See nos-**.

EN. **Encephalopathy** (encephalo-: encephalon, -pathy: disease)

ESP. **Encefalopatía** (encefalo-: encéfalo, -patía: enfermedad)

VÉASE TAMBIÉN path- en 6.2. (capítulo 6)

- **FALTA, CARENCIA**
-**penia [-penia]** < *gr. penia*. Need, lack, poverty [falta, carencia]

EN. **Leukopenia** (leuko-: white, -penia: poverty)

Ejemplo contextualizado: At admission 15% (11/75) had *leukopenia*, and 17% (13/75) after 1 hour. 22% of non-leukopenic patients had a decrease in the white cell blood count, but did not reach the leukopenic level (cf. A. DONOSO: "The value of leukopenia during the first hour of admission as a prognostic marker in meningococcal infection", en REVISTA CHILENA DE PEDIATRÍA, vol.75, n. 5, 2004, p.441-447).

ESP. **Leucopenia** (leuco-: blanco, -penia: falta)

Ejemplo contextualizado: Los pacientes afectados por VIH presentan cifras más bajas de leucocitos totales en comparación a las otras causas, con una clara tendencia a la *leucopenia* o franca *leucopenia* (cf. A. FICA: "Síndrome de mononucleosis infecciosa en pacientes adolescentes y adultos", en REVISTA CHILENA DE INFECTOLOGÍA, vol.20, n.4, 2003, págs. 235-242).

- **PARÁLISIS**
-**plegia [-plejía]** < *gr. plegē*. Paralysis [parálisis]

EN. **Hemiplegia** (hemi-: one side, -plegia: paralysis)

Ejemplo contextualizado: We present a 9 year-old girl with left acute *hemiplegia* with poorly defined neuroimaging studies, in which the virological examination of cerebrospinal fluid revealed enterovirus RNA (cf. E. MUÑOZ ET AL.: "Hemiplejía aguda infantil asociada a infección por enterovirus", en Arch.argent.pediatr, vol. 103, n. 4, 2005, págs. 341, 343).

ESP. **Hemiplejía** (hemi-: mitad, -plejía: parálisis)

Ejemplo contextualizado: Compartimos nuestra experiencia acerca de un caso de *hemiplejía* aguda en una paciente escolar sin factores predisponentes, que desarrolló ictus isquémico y cuya regresión sintomática se produjo en un período de 72 horas (cf. E. MUÑOZ ET AL.: "Hemiplejía aguda infantil asociada a infección por enterovirus", en Arch.argent.pediatr, vol. 103, n. 4, 2005, págs. 341, 343).

- **BROTE O FLUJO ANORMAL**
-**rrhagia [-rragia]** < *gr. rhegnym*. Discharge, unusual discharge [brote o flujo anormal]

EN. **Haemorrhagia** (haemo- : blood, -rrhagia: discharge)

Ejemplo contextualizado: The essential oil of garden-sage has stimulative effects on the digestive system and is applied in the treatment of intestinal disturbances and dyspersia.6 In the form of tea it is effective in diarrhoea and flatulence, kidney disturbances and in lungs and stomach *haemorrhagia* (cf. A. VELI^KOVI ET AL.: "The possibilities of the application of some species of sag (*Salvia* L.) as auxiliaries in the treatment of some diseases", en JOURNAL OF THE SERBIAN CHEMICAL SOCIETY, vol. 68, n. 6, 2003, págs. 1435-445).

ESP. **Hemorragia** (hemo-: sangre, -rragia: secreción)

Ejemplo contextualizado: En los enfermos con *hemorragia* por úlcera péptica, sin evidencia de sangrado activo, el tratamiento endoscópico y con altas dosis de omeprazol reduce la frecuencia absoluta de resangrado un 10% en comparación con el tratamiento con altas dosis de omeprazol solo (cf. J. j. SUNG ET AL.: “Eficacia del tratamiento endoscópico en la hemorragia digestiva alta sin evidencia de sangrado activo”, en ANNALS OF INTERNAL MEDICINE, vol. 43, 2003, págs. 139:237-243).

- **FLUJO**

-rrhea [rrea-] < gr. rhoia. Flow [flujo]

EN. **Sialorrhea** (sialo-: saliva, -rrhea, flow)

Ejemplo contextualizado: We report the case of an 80-year-old woman with peritoneal carcinomatosis and bowel subocclusion, suffering from distressing nausea and *sialorrhea* that rapidly improved using transdermal scopolamine. No relevant side effects occurred during the treatment, and the reduction of the abnormal salivation allowed the recovery of oral feeding (cf. D. TASSINARI ET AL.: “Treating sialorrhea with transdermal scopolamine. Exploiting a side effect to treat an uncommon symptom in cancer patients”, en SUPPORTIVE CARE IN CANCER, vol. 13, n. 7, 2005, págs. 559-561).

ESP. **Sialorrea** (sialo-: saliva, -rrea: flujo)

Ejemplo contextualizado: En la anamnesis, el paciente relata que 12 horas antes, encontrándose previamente bien, presentó un vómito de contenido alimenticio, precedido de sensación nauseosa y seguido por la expulsión de gran cantidad de sangre roja y fluida por la boca, con sensación de llenado súbito de la cavidad oral. Posteriormente, el paciente continuó con *sialorrea* sanguinolenta persistente, motivo que le llevó a la consulta médica (cf. M. A. ARA ET AL.: “Gingivorragia y coagulación intravascular diseminada aguda como forma de presentación de un carcinoma de próstata”, en EMERGENCIAS, vol. 9, n. 6, 1997, págs. 362-365).

- **ROTURA**

-rrhexia, -rrhexis [-rexia, -rexis] < gr. rhexnmi. Rupture [rotura]

EN. **Amniorrhexis** (amnio-: amnion, -rrhexis: rupture)

Ejemplo contextualizado: The prevalence of *Chlamydia trachomatis* in the lower genital tract and amniotic fluid of women with preterm prelabour *amniorrhexis* was assessed by DNA amplification for *C. trachomatis* performed in cervical swabs and amniotic fluid obtained by amniocentesis (cf. Y. VILLE ET AL.: “Chlamydia trachomatis infection in prelabour amniorrhexis”, en INTERNATIONAL JOURNAL OF OBSTETRICS AND GYNAECOLOGY, vol. 104, n. 9, 1997, págs. 1091–1093).

ESP. **Amniorrexia** (amnio-: amnios, -rrexia: rotura)

Ejemplo contextualizado: En 187 casos (89,47 %) la *amniorrexia* se produjo en las 24 h antes del parto, sólo en 21 casos el parto sucedió después de 24 h de la rotura de la bolsa (cf. M. B. GARCÍA ET AL.: “Factores de riesgo en la mortalidad de los recién nacidos de muy bajo peso con membrana hialina”, en ANALES DE PEDIATRÍA, vol. 63, n. 2, 2005, págs. 109-115).

- **ESPASMO**

-spasme, spasm-, spasm- [espasmo-, -espasmo, -spasmo] < lat. spasmus, < gr. spasmos. Spasm [espasmo]

EN. **Gyrospasm** (gyro: rotation, turn, spasm: spasme)

ESP. **Girospasmo** (giro-: rotatorio, -spasmo: espasmo)

- *ESTACIONARIO*

-stat [-stato] < *gr. states*. Stationary [estacionario]

EN. **Thermostat** (thermo-: heat, -stat: standing, stationary)

Ejemplo contextualizado: The central control of thermoregulation is the preoptic/anterior area in the brain. This area of the brain is like a *thermostat*; heat dissipation occurs when it is too hot and heat conservation or heat generation when it is too cold (cf. C. A. ENGSTROM y C. E. KASPER: "Physiology and Endocrinology of Hot Flashes in Prostate Cancer", en *AMERICAN JOURNAL OF MEN'S HEALTH*, vol. 1, n. 1, 2007, págs. 8-17).

ESP. **Termostato** (termo-: calor, -stato: estacionario)

Ejemplo contextualizado: La fiebre se define como una temperatura axilar superior a 38 °C o rectal superior a 38,8 °C [...] Se diferencia de la hipertermia en que ésta se debe a un desequilibrio entre producción y eliminación de calor por un aumento de la primera o una disminución de la segunda. A este punto puede llegarse por aumento del metabolismo, excesivo calor ambiental o alteraciones de los mecanismos de disipación del calor; en cualquiera de estas circunstancias, el *termostato* hipotalámico está correctamente ajustado (cf. E. LIZARRALDE ET AL.: "Alteraciones de la termorregulación", en *EMERGENCIAS*, vol. 12, 2000, págs. 192-207).

7.3. RAÍCES Y/O SUFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN ACCIONES O PROCESOS

- *CONDUCIR, INDUCIR, QUE CONDUCE, QUE INDUCE*

-agogue [-agogia, -agogo] < *gr. agō*. Leading, inducing, promote [que conduce, que induce, que promueve]

EN. **Galactagogue** (galact-: milk, -agogue: leading)

Ejemplo contextualizado: The Commission E does not recommended blessed thistle for use during pregnancy and lactation, and its popularity as a *galactagogue* is not mentioned in their monograph (cf. "Galactagogue herbs: a qualitative study and review", en *CANADIAN JOURNAL OF MIDWIFERY RESEARCH AND PRACTICE*, 2003, págs. 22-27).

ESP. **Galactagogo** (galact-: leche, -agogo: que induce)

Ejemplo contextualizado: Tradicionalmente, el anís estrellado se ha usado como carminativo, en la aerofagia, dispepsia y en el cólico del lactante, así como expectorante debido al efecto antiespasmódico del anetol sobre el músculo liso intestinal y bronquial. Entre otras acciones presenta un efecto agonista estrogénico y *galactagogo*, estimulante del apetito, analgésico y narcótico, antioxidante y antibacteriano (cf. F. MORAGA y N. BALLESTEROS: "Intoxicación por anís estrellado: A propósito de un caso en un recién nacido", en *REVISTA CHILENA DE PEDIATRÍA*, vol. 74, n. 4, 2003 págs. 411-414).

- *ACCIÓN DE ROMPER, ROTO*

-clasia, -clastia [-clasia, -clastia] < *gr. klasis, klastos*. Break, broken [acción de romper, roto]

EN. **Osteoclasia** (osteo-: bone, -clasia: break)

Ejemplo contextualizado: A distinct pattern of increased *osteoclasia* and reduced bone formation was observed in the CSA-exposed animals compared to the controls (cf. E. FU: "Effects of Cyclosporin A on Alveolar Bone: An Experimental Study in the Rat", en *JOURNAL OF PERIODONTOLOGY*, vol. 70, n. 2, 1999, págs. 189-194).

ESP. **Osteoclasia** (osteo-: hueso, clasia: acción de romper)

Ejemplo contextualizado: En todos los pacientes se realizó una cuña de base dorso-radial de 20° a 30° (≈5 mm) para obtener un efecto de extensión-abducción del primer metacarpiano, tratando de dejar indemne la cortical opuesta para realizar *osteoclasia* de la misma (cf. C. GONZÁLEZ ET AL.: “Osteotomía del primer metacarpiano en la rizartrrosis”, en ACTA ORTOPÉDICA CASTELLANO-MANCHEGA, n. 6, 2005, págs. 26-30).

- **TRANSPORTAR, LLEVAR**

-ferous [-fero] < *lat. ferre*. Carry [transportar, llevar]

EN. **Veneniferous** (veneni-: poison, -ferous: carry)

Ejemplo contextualizado: Many data indicate the outbreak of AIV in poultry have spatial and transient relationship with wild birds, and the *veneniferous* migratory birds can spread AIV all over the world (cf. Y.HUA ET AL.: “Primary survey of avian influenza virus and Newcastle disease virus infection in wild birds in some areas of Heilongjiang Province, China”, en JOURNAL OF VETERINARY SCIENCE, vol. 6, n. 4, 2005, págs. 311-315).

ESP. **Venenífero** (venení-: veneno, -fero: llevar)

Ejemplo contextualizado: El tórax, alas, patas, abdomen y aparato *venenífero*, también permanecen blancos hasta el octavo día post-operculación. (cf. I. GARCÍA: *Estudio del desarrollo post-embriionario en el ciclo holometabolo de la obrera de apis mellifica mellifical*. Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid, 1996).

- **DOBLAR, FLEXIONAR**

-flection, -flexion [-flex-, -flexion] < *lat. flexus*. To bend, flexion [doblar, flexionar].

EN. **Anteflexion** (ante-: forward, -flexion: flexion)

Ejemplo contextualizado: Preserving a cervical contribution to the accessory nerve did not decrease pain complaints or functional impairment. However, there might be some improvement in range of motion, especially exorotation and *anteflexion*. (cf. F. GHANI ET AL “Shoulder function and patient well-being after various types of neck”, en CLINICAL OTOLARYNGOLOGY, vol. 27, nº 5, 2002, págs. 403–408).

ESP. **Anteflexión** (ante-: hacia adelante, -flexión: flexión)

Ejemplo contextualizado: El nistagmo de agitación cefálica (NAC) se realizaba con los ojos abiertos en la oscuridad, de forma pasiva, con una amplitud de 45° hacia cada lado en el plano de los canales semicirculares horizontales (*anteflexión* cefálica de 30°) y durante 30 ciclos, con una frecuencia aproximada de 3 Hz. (cf. P. PÉREZ “Utilidad del nistagmo de agitación cefálica en la exploración vestibular clínica básica”, en ACTA OTORRINOLARINGOLÓGICA ESPAÑOLA, nº 56, 2005, págs. 300-304).

VÉASE TAMBIÉN flect- en 6.3. (capítulo 6)

- **HUIR**

-fugal, -fuge [-fugo] < *lat. fugere*. Flee [huir]

EN. **Corticifugal** (cortici- : cortex, -fugal : flee)

Ejemplo contextualizado: Linn further speculates that if a source of anxiety involves only some circumscribed aspect of the entire environment, then *corticifugal* impulses might result in deactivation at a thalamic level (at which circumscribed deactivation could take place) (cf. S. I. COHEN ET AL.: “Influence of Psychodynamic Factors on Central

Nervous System Functioning in Young and Aged Subjects”, en PSYCHOSOMATIC MEDICINE, vol. 23, n. 2, 1961, págs. 123-137).

ESP. **Corticófono** (cortico-: corteza cerebral, -fugo: que parte de)

Ejemplo contextualizado: Es importante recordar que en todos los mamíferos, las neuronas piramidales –que constituyen el grupo *corticófono* más importante de la neocorteza– orientan invariablemente sus dendritas apicales de manera que contacten la capa I (cf. L. VILLANUEVA: “El rol integrador de la formación reticular bulbar en el procesamiento de la información nociceptiva”, en ELEMENTOS, n. 46, 2002, págs. 11-17).

- *PRODUCCIÓN, QUE PRODUCE*

-gen, -gene, -genesis, -genesia, -genic [-geno, -génesis, -génico] < gr. *genos, genea*. Production [producción]

EN. **Algogenic** (algo-: pain, -genic: produce)

Ejemplo contextualizado: This *algogenic* effect of adenosine administration is probably related to peripheral sensitization/activation of nociceptive afferents. (cf. M. BELFRAGE ET AL.: “Systemic Adenosine Infusion Alleviates Spontaneous and Stimulus Evoked Pain in Patients with Peripheral Neuropathic Pain”, en ANESTHESIA AND ANALGESIA, n. 81, 1995, págs. 713-717).

ESP. **Algogénico** (algo-: dolor, -génico: que produce)

Ejemplo contextualizado: Tales factores justifican que, tras un mismo estímulo *algogénico* o una lesión tisular similar, la respuesta dolorosa sea distinta y que por ello deban tenerse en cuenta otros factores al analizar la experiencia del dolor. (cf. C. BARAJAS: *Aproximación epidemiológica y psicométrica al estudio del dolor pediátrico*. Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Barcelona, 2003).

- *ESCRIBIR, REGISTRAR, REGISTRO GRÁFICO*

-gram [-grama] < gr. *grammé*. Write, drawing, graphic record [escribir, registrar, registro gráfico]

EN. **Electrocardiogram** (électro-: electricity -cardio-: heart, -gram: graphic record)

Ejemplo contextualizado: To enhance detection of ischemia during percutaneous transluminal coronary angioplasty (PTCA), unipolar intracoronary *electrocardiograms* (ECGs) were recorded during PTCA in 25 patients from the tips of guidewires positioned distal to stenoses being dilated (P. L. FRIEDMAN ET AL.: “Value of the intracoronary electrocardiogram to monitor myocardial ischemia during percutaneous transluminal coronary angioplasty”, en CIRCULATION, vol 74, 1986, págs. 330-339).

ESP. **Electrocardiograma** (electro-: electricidad, -cardio-: corazón, -grama: registro gráfico)

Ejemplo contextualizado: Gracias a los estudios del *electrocardiograma* (ECG), así como a la monitorización continua de 24 horas (holter), se ha demostrado que las arritmias cardíacas, en un sentido muy genérico, son frecuentes en la población sana, así como en la enferma (cf. B. FERNÁNDEZ ET AL.: “Las arritmias en el electrocardiograma continuo ambulatorio en el anciano”, en ENFERMERÍA EN CARDIOLOGÍA, n. 26, 2002, págs. 27-32).

- *ESCRIBIR, REGISTRAR*

-graphia, -graphy [-grafía, -grafo-] < *gr. graphô*. Write, record [escribir, registrar]

VÉASE TAMBIÉN graph- en 6.3. (capítulo 6)

- *ACUMULACIÓN*

-fication [-ficación] To make, accumulation [acumulación]

EN. **Calcification** (calci-: lime, -fication: to make)

Ejemplo contextualizado: The present study was undertaken to determine the effect of various marine algae on bone *calcification* in the femoralmetaphyseal tissue of rats *in vivo* and *in vitro* (cf. M. YAMAGUCHI ET AL.: “Effect of Marine Algae Extract on Bone Calcification in the Femoral-metaphyseal Tissues of Rats: Anabolic Effect of Sargassum horneri” en JOURNAL OF HEALTH SCIENCE, vol. 47, n. 6,2001, pág. 533).

ESP. **Calcificación** (calci-: calcio, -ficación: acumulación)

Ejemplo contextualizado: Los pacientes con una apófisis estiloides alargada o con una *calcificación* del ligamento estilohioideo pueden presentar clínica similar (síndrome de Eagle) (cf. F. J. COGOLLUDO: “A propósito de un caso: gran tonsilolito en amígdala palatina”, en ACTA OTORRINOLARINGOLÓGICA ESPAÑOLA, vol. 53, 2002, pág. 207-210).

- *LANZAR, LANZAMIENTO*

-ject-, -jection [-yecc-, -yección] < *lat. iacio, -iectus*. To throw [lanzar]

EN. **Injection** (in-: in, -jection: throw)

Ejemplo contextualizado: After each *injection*, the patient was asked by an investigator to indicate pain intensity on a visual analog scale (VAS) and to report the times of the appearance, maximum point and disappearance of pain (cf. A. GRAUERS ET AL.: “Propofol infusion rate does not affect local pain on injection”, en ACTA ANAESTHESIOLOGICA SCANDINAVICA, vol. 46, n. 4, 2002, págs. 361-363).

ESP. **Inyección** (in-: dentro, -yección: lanzar)

Ejemplo contextualizado: Durante la hora de espera en la que el radiofármaco era captado por el tejido óseo, el conejo permanecía en su jaula de transporte. Pasado ese tiempo se comprobaba de nuevo que el animal continuara bien anestesiado. Si había recuperado el reflejo conjuntival, era necesaria la *inyección* de una dosis de refuerzo de los mismos anestésicos que consistía en la mitad de la dosis inicial (cf. M. SÁNCHEZ: *Evaluación de la actividad osteoblástica en la interfase de implantes dentarios con diferentes superficies mediante gammagrafía ósea con tc99 mdf. estudio en un modelo animal*. Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Barcelona, 2005).

- *HABLAR*

-lalia [-lalia, -lalo] < *gr. lalein*. Talk [hablar]

EN. **Barylalia** (bary-: heavy, -lalia: talk)

ESP. **Barilalia** (bari-: pesado, -lalia: hablar)

- **DISOLUCIÓN**

-lysis [-lisis] < *gr. lysis*. Dissolution [disolución]

EN. **Dialysis** (dia-: through, -lysis: dissolution)

Ejemplo contextualizado: In recent years, more compact and simpler *dialysis* machines have made home dialysis increasingly attractive (cf. National Institute of Diabetes and Digestive and Kidney Diseases: "Treatment Methods for Kidney Failure hemodialysis", 2006. Disponible en <http://kidney.niddk.nih.gov/kudiseases/pubs/pdf/hemodialysis.pdf>)

ESP. **Diálisis** (dia-: a través, -lisis: disolución)

Ejemplo contextualizado: La hipofosfatemia tiene un efecto negativo sobre el hueso y debe ser tratada disminuyendo la prescripción de diálisis si es posible y aumentando los aportes de proteínas y fósforo (cf. A. L. MELGAR "Fracaso renal terminal y tratamiento sustitutivo con *diálisis* en la infancia". Disponible en:

<http://www.aeped.es/protocolos/nefro/9-fracaso-renal-terminal-dialisis.pdf>)

VÉASE TAMBIÉN lys- en 6.3. (capítulo 6)

- **PARIR**

-para [-para] < *lat. parere*. Bring forth [parir]

EN. **Primipara** (primi-: first, -para: to bring forth).

Ejemplo contextualizado: It emerges that urinary symptoms occur as a natural consequence of pregnancy and delivery, and generally the symptoms disappear within 3 months postpartum. The risk of developing persistent symptoms seems to be relatively low in the *primipara* (cf. L. VIKTRUP ET AL.: "The frequency of urinary symptoms during pregnancy and puerperium in the primipara", en INTERNATIONAL UROGYNECOLOGY JOURNAL, vol. 4, n. 1, 1993, págs. 27-30).

ESP. **Primipara** (primi-: primero, -para: parir).

Ejemplo contextualizado: Presentamos el caso de una *primipara* de 19 años en la que un ecocardiograma fetal evidenció atresia pulmonar con septo íntegro. La recién nacida presentó desaturación y soplo sistólico en el foco aórtico (cf. J. R. PERAIRA ET AL.: "Atresia pulmonar con septo íntegro asociada a estenosis aórtica severa", en REVISTA ESPAÑOLA DE CARDIOLOGÍA, vol. 56, n. 12, 2003, págs. 1235-1238).

- **DIGESTIÓN**

-pepsia, -pepsy [-pepsia] < *gr. pepsis*. Digestion [digestión]

EN. **Dyspepsia** (dys- : difficult, good, -pepsy : digestion)

Ejemplo contextualizado: The examinations were performed on patients with atopic diathesis who suffered from *dyspepsia* and gastralgia (cf. Z. BARTUZI: "Correlation between Helicobacter pylori infection and food allergy in chronic gastritis" en MEDICAL SCIENCE MONITOR, vol. 6, nº 3, 2000, pág. 530).

ESP. **Dispepsia** (dis-: dificultad, -pepsia: digestión)

Ejemplo contextualizado: Tradicionalmente, el anís estrellado se ha usado como carminativo, en la aerofagia, *dispepsia* y en el cólico del lactante, así como expectorante debido al efecto antiespasmódico del anetol sobre el músculo liso intestinal y bronquial. Entre otras acciones presenta un efecto agonista estrogénico y galactagogo, estimulante del apetito, analgésico y narcótico, antioxidante y antibacteriano (cf. F. MORAGA y N. BALLESTEROS: "Intoxicación por anís estrellado: A propósito de un caso en un recién nacido", en REVISTA CHILENA DE PEDIATRÍA, vol. 74, nº 4, 2003 págs. 411-414).

- APARECER

-phene [-feno] < *gr. phainein*. To appear, to show forth [aparecer]

EN. **Phosphene** (phos-: light, -phene: to show)

Ejemplo contextualizado: Using single-pulse transcranial magnetic stimulation during visual motion stimulus presentation, we investigated the relationship between different degrees of visual cortical preactivation and cortical *phosphene* threshold (PT) (cf. A. M. RAUSCHECKER: "Phosphene threshold as a function of contrast of external visual stimuli", en EXPERIMENTAL BRAIN RESEARCH, vol. 157, nº 1, 2004, págs. 124-127).

ESP. **Fosfeno** (fos-: luz, -feno: aparecer)

Ejemplo contextualizado: El reto es saber dónde y cómo hay que excitar para poder configurar artificialmente la imagen de un objeto exterior, que como puede verse dado los estímulos que se ven, es una tarea complicada. Para cada paciente habría que definir los *fosfenos* que puede percibir, y conformar una imagen más complicada a partir de dichos *fosfenos* base (cf. A. MARTÍNEZ: *Generación automática de sistemas bioinspirados de visión en hardware reconfigurable*. Tesis doctoral. Universidad de Granada, 2006).

VÉASE TAMBIÉN phen- en 6.3. (capítulo 6)

- COMER, QUE COME

-phage, -phagia, -phagus, -phagy [-fagia, -fago] < *gr. phagomai*. Eat [comer]

EN. **Bacteriophage** (bacterio-: bacteria, -phage: eat)

Ejemplo contextualizado: Identification of natural transduction has led to the investigation of the dynamics of *bacteriophage* host interactions in natural aquatic environments and to the exploration of various environmental factors that affect virus-host interactions (cf. R. V. MILLER: "Environmental bacteriophage-host interactions: factors contribution to natural transduction", en ANTONIE VAN LEEUWENHOEK, vol. 79, n. 2, 2001, págs. 141-147).

ESP. **Bacteriófago** (bacterio-: bacteria, -fago: que come)

Ejemplo contextualizado: Pero, si hay que buscar un cambio crucial asociado a la investigación bacteriológica, lo encontramos, sin duda, en la genética bacteriana. Aunque hubo importantes pasos previos, su nacimiento se asocia, generalmente, con la publicación, en 1943, del célebre "test de las fluctuaciones" de Luria y Delbrück, que, aplicado al caso concreto de la aparición de mutantes resistentes a un *bacteriófago*, permitió demostrar el carácter aleatorio de las mutaciones (cf. A. RUIZ: "Inmunología microbiana: en la frontera entre dos ciencias", en ARS PHARMACEUTICA, vol. 45, n. 2, págs. 155-170).

- DESARROLLO

-plasia [-plasia] < *gr. plassein*. Formation [desarrollo]

EN. **Aplasia** (a-: without, -plasia: formation)

Ejemplo contextualizado: We report the case of a 24-year-old woman with cystic fibrosis who had received a double lung transplant. The patient developed red cell *aplasia* secondary to parvovirus B19 infection; severe anemia requiring multiple transfusions (cf. O. ACOSTA ET AL.: "Aplasia pura de células rojas en un paciente trasplantado pulmonar", en ARCHIVOS DE BRONCONEUMOLOGÍA, vol. 38, n. 3, 2002, págs. 147-149).

ESP. **Aplasia** (a-: sin, -plasia: desarrollo)

Ejemplo contextualizado: Son muy escasos los casos que se han publicado hasta el momento de *aplasia* de células rojas debido a infección por Parvovirus B19 en pacientes

sometidos a trasplante pulmonar (cf. O. ACOSTA ET AL.: “Aplasia pura de células rojas en un paciente trasplantado pulmonar”, en ARCHIVOS DE BRONCONEUMOLOGÍA, vol. 38, n. 3, 2002, págs. 147-149).

- **RESPIRACIÓN, RESPIRAR**

-pnea [-pnea] < gr. *pneō*. Breath [respiración, respirar]

EN. **Tachypnea** (tachy-: fast, -pnea: breath)

Ejemplo contextualizado: An extremely rapid and shallow *tachypnea* due to the increase in respiratory drive can be associated with unilateral medullary infarction (cf. L. DUCROS ET AL.: “Uncontrollable high-frequency tachypnea in a case of unilateral medial medullary infarct”, en INTENSIVE CARE MEDICINE, vol. 29, nº 5, 2003, págs. 841-844).

ESP. **Taquipnea** (taqui-: rápido, -pnea: respiración)

Ejemplo contextualizado: La analítica y radiografía de tórax fueron informadas como normales. Se pautó antitérmicos- analgésicos. A los 2 días, consulta de nuevo por tos seca y disnea, apreciándose en el examen físico posterior *taquipnea* en reposo a 30 rpm y crepitantes en bases pulmonares (cf. R. BERNABEU ET AL.: “Neumonía e insuficiencia renal aguda como complicaciones de la varicela en el adulto”, en ANALES DE MEDICINA INTERNA, vol. 19, nº 3, 2002, págs. 136-138).

VÉASE TAMBIÉN pneum- en 6.3. (capítulo 6)

- **PRODUCCIÓN**

-poiesis [poyesis, poiesis] < gr. *poiēsis*. Production [producción] **See -gène.**

EN. **Hematopoiesis** (hemato-: blood, -poiesis: production)

Ejemplo contextualizado: Granulocyte colony stimulating factor is also used clinically to repair irradiation and chemotherapy associated suppression of normal *hematopoiesis* in cancer patients, and to stimulate normal granulocyte development in patients with infantile congenital agranulocytosis (cf. J. LOTEM y L. SACHS: “Cytokine control of developmental programs in normal hematopoiesis and Leukemia”, en ONCOGENE, n. 21, 2002, págs. 3284-3294).

ESP. **Hemopoyesis** (hemo-: sangre, -poyesis: producción)

Ejemplo contextualizado: La calidad y la cantidad de los progenitores hemopoyéticos contenidos en el inóculo tiene especial relevancia; hay que tener en cuenta que la *hemopoyesis* implantada deberá producir a diario, a lo largo de toda la vida del paciente, cientos de miles de millones de hematíes, granulocitos y plaquetas (cf. A. URBANO: “Trasplante alogénico de progenitores hemopoyéticos de sangre periférica: ¿un paso adelante?”, en MEDICINA CLÍNICA, VOL. 108, N. 6, 1997, págs. 230-235).

- **ACTUAR, ACTIVIDAD**

-pragia [-pragia] < gr. *prattein*. activity [actividad]

EN. **Miopragia** (mio-: diminished, -pragia: activity)

Ejemplo contextualizado: In these subjects, the bioelectric expense needed to maintain normal muscle tone may be higher, and this may be the reason for the more noticeable functional exhaustion in asthenics. It is probably a reflex phenomenon due to functional *miopragia* of muscle fibers in the motor unit, thus a greater activation of motor neurons induces the same level of muscle tension (cf. C. VELUSSI ET AL.: “Surface Integrated Dynamoelectromyography for Neuromuscular Performance Evaluation in Children”, en BASIC AND APPLIED MYOLOGY, vol. 9, n. 5, 1999, págs. 255-261).

ESP. **Miopragia** (mio-: disminución, -pragia: actividad)

Ejemplo contextualizado: De la zona alterada, algunas células sólo sufren manifiestos cambios estructurales, el resto en cambio permanece indemne o ligeramente alterado. Esta modificación tan visible en el estudio de las formaciones armónicas, sólo puede explicarse o por una vulnerabilidad particular elemental de las células nerviosas frente al factor patogénico actuante, o por un estado de peculiar *miopragia* celular, o como uno de los tantos “momentos” del cambio anormal anatómico (cf. ENCINAS, E: “Contribución a la histopatología del distemper canino”, en REVISTA PERUANA DE MEDICINA EXPERIMENTAL Y SALUD PÚBLICA, vol.4, n.3, 1945, págs. 129-245).

- CAÍDA

-ptosis [-ptosis] < gr. *ptōsis*. Fall, falling [caída]

EN. **Blepharoptosis** (blepharo-: eyelid, -ptosis: falling)

Ejemplo contextualizado: In 1999 we introduced the technique of transposition of the levator using a suture to the frontalis muscle for the correction of severe *blepharoptosis*. This operation was carried out using two skin incisions, one on the superior lid crease and the other at the superior margin of the eyebrow (cf. J. L. ZIGIOTTI ET AL.: “Transposition of the levator in blepharoptosis using a single superior lid crease incision”, en EUROPEAN JOURNAL OF PLASTIC SURGERY, vol. 27, n. 5, 2004, págs. 224-227)

ESP. **Blefaroptosis** (blefaro-: párpado, -ptosis: caída)

Ejemplo contextualizado: Los linfomas orbitarios se presentan de forma insidiosa, con ausencia de signos clínicos inflamatorios manifiestos, acudiendo a la consulta por presentar hinchazón palpebral (75%), *blefaroptosis*, leve alteración de la motilidad y algunas veces por moderada proptosis (cf. A. ALOMAR ET AL.: “Linfoma orbitario de presentación atípica”, en ANNALS D'OFTALMOLOGIA, vol. 10, n. 4, 2002, págs. 228-231).

- NUTRICIÓN

-trophic [-trofo] < gr. *trophe*. Nourishment [nutrición]

EN. **Saprotrophic** (sapro-: putrid, -trophic: nourishment)

ESP. **Saprótrofo** (sapro: pútrido, excremento, trofo-: nutrición)

VÉASE TAMBIÉN troph- en 6.3. (capítulo 6)

- GIRAR, GIRO

-version [-versión] < lat. *versum*. Turn [Girar, giro]

EN. **Anteversión** (ante-: forward, version: turn)

Ejemplo contextualizado: Three dimensional (3D) modeling of the femur is a very useful method of measuring femoral *anteversion* (cf. S. KIM ET AL. : “ A new measurement method of femoral anteversion based on the 3Dmodeling ”, en Engineering in Medicine and Biology, vol. 1, n. 30, 1997,págs. 418-421).

ESP. **Anteversión** (ante-: hacia delante, versión: giro).

Ejemplo contextualizado: La *anteversión* supone una rotación de la pelvis de modo que la parte superior (crestas ilíacas-cintura) se lleva hacia delante y la inferior hacia atrás (cf. G. BRIZUELA y M. POLO: “La postura correcta en ciclismo”.

Disponible en <http://www.komandoct.org/documents/materials/PosicionCiclismo.pdf>).

7.4. RAÍCES Y/O SUFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN DIRECCIÓN O MOVIMIENTO

- *DESPLAZAMIENTO*

-ectopia, -ectopy [-ectopia] < *gr. ek + gr. topos*. Displacement [desplazamiento]

EN. **Syndesmectopia** (syndesm-: ligament, -ectopia: displacement)

ESP. **Sindesmectopía** (sindesm-: ligamento, -ectopia: desplazamiento)

- *GIRO*

-vert- [vert-] < *lat. versus*. Turn [giro]

EN. **Diverticulum** (di-: separation, -verticulum: turn aside)

Ejemplo contextualizado: Cardiac catheterization with left ventriculography and MRI showed a *diverticulum* originating at the apex of the left ventricle. The patient underwent cardiac surgery with excision of the *diverticulum* and pericardial patch repair without complications (cf. L. GRUBERG ET AL.: "Left Ventricular Diverticulum in an Adult Patient", en CIRCULATION, vol. 101, n. 109, 2000).

ESP. **Divertículo** (di-: separación, -vertículo: giro)

Ejemplo contextualizado: El paciente fue intervenido de urgencia y se halló un *divertículo* roto en la segunda porción duodenal, por lo que se realizó diverticulectomía y sutura duodenal, con lavado abundante de la zona y colocación de drenaje (cf. M. J. VALENZUELA ET AL.: "Perforación traumática de un divertículo duodenal", en CIRUGÍA ESPAÑOLA, vol. 80, n. 4, 2006, págs. 224-226).

7.5. RAÍCES Y/O SUFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE REPRESENTAN MAGNITUDES CUANTIFICABLES (PESO, MEDIDA, FUERZA, ETC.)

- *MEDIR, MEDIDA*

-meter, -metry [-metría, -metro] < *gr. metron*. Measure [medir]

EN. **Spirometer** (spiro-: breathe, -meter: measure)

Ejemplo contextualizado: *Spirometer* accuracy was never checked using a syringe 77.8% of practices and 40% did not test a healthy subject as part of their quality assurance programme (cf. P. JOHNS: "National survey of spirometer ownership and usage in general practice in Australia Respirology", en RESPIROLOGY, vol. 11, n° 3, 2006, págs. 292-298).

ESP. **Espirómetro** (espiro-: respirar, -metro: que mide)

Ejemplo contextualizado: Menos de la mitad de los pediatras encuestados disponen de *espirómetro* (48,6 %) y de medidor de flujo espiratorio máximo (MFEM) (45,5 %); y sólo el 35,6 % de los que tienen *espirómetro* y el 68 % de los que disponen de MFEM en su consulta lo utilizan (cf. A. LORA ET AL.: "Asistencia al niño y adolescente con asma en atención primaria. Situación actual y propuestas de mejora", en ANALES DE PEDIATRÍA, vol. 58, n° 5, 2003, págs. 449-455).

VÉASE TAMBIÉN metr- en 6.5 (capítulo 6)

7.6. RAÍCES Y/O SUFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN LA MATERIA DE QUE ESTÁ HECHO ALGO

- *DIÓXIDO DE CARBONO*

-capnia [-capnia] < *gr. kapnos*. Carbon dioxide [gas carbónico, dióxido de carbono]

EN. **Hypercapnia** (hyper-: abnormally increased, -capnia: carbon dioxide)

Ejemplo contextualizado: Obstructive sleep apnea syndrome (OSAS) is a common disorder in which disturbed breathing during sleep, usually attributable to obstruction of the airway, leads to oxyhemoglobin desaturations with concomitant *hypercapnia* (cf. J. M. YONAKIM: "Postraumatic Stress Disorder and Obstructive Sleep Apnea Syndrome" en PSYCHOSOMATICS, vol. 39, 1998, págs.168-171).

ESP. **Hipercapnia** (hyper-: exceso, capnia: dióxido de carbono)

Ejemplo contextualizado: En contraste con el efecto fisiológico normal del sueño en el sistema cardiovascular, las apneas producen una serie de consecuencias hemodinámicas, que incluyen hipertensión arterial pulmonar y sistémica, incremento en la poscarga ventricular y disminución del gasto cardíaco, fenómenos todos ellos resultado de la estimulación simpática, del arousal (despertar), de las alteraciones en la presión intratorácica y de la hipoxia e *hipercapnia* 6 (cf. J. TERÁN: "Síndrome de apneas hipopneas durante el sueño y corazón" en REVISTA ELECTRÓNICA DE BIOMEDICINA, vol. 1, 2005, págs. 72-78).

VÉASE TAMBIÉN capn- en 6.6. (capítulo 6)

7.7. RAÍCES Y/O SUFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN LA FORMA O EL ASPECTO QUE TIENE ALGO

- *FORMA*

-forme [-forme] < *lat. formam*. Form, shape [forma] **See morph-** (capítulo 4)

- *ENVOLTURA, VAINA (FORMA DE VAINA)*

-lema, -lemma [-lema] < *gr. lemma*. Envelope, sheath [envoltura, vaina]

EN. **Neurilemma, neurolemma, neurolema** (neuri-: nerve, -lemme: envelope)

Ejemplo contextualizado: A small section of the *neurilemma* surrounding the nerve cord between abdominal segments A1–A4 was ruptured using protease (1% type XIV; Sigma, Dorset, UK) made up in whichever external saline was required (cf. R. A. BAINES y M. BATE "Electrophysiological Development of Central Neurons in the *Drosophila* Embryo", en THE JOURNAL OF NEUROSCIENCE, vol. 18, n. 12, 1998, págs. 4073-4083).

ESP. **Neurilema** (neuri-: nervio, -lema: vaina)

Ejemplo contextualizado: Los schwannomas son tumores de lento crecimiento. El 60% se originan en el *neurilema* de los nervios craneales, principalmente en la zona de entrada de la raíz, también denominada de Obersteiner-Redlich (cf. J. A. SANTOS ET AL.: "Schwannoma trigeminal intracraneal con extensión a la fosa infratemporal, espacio parafaríngeo, órbita, seno maxilar y fosa nasal: A propósito de un caso", en NEUROCIROLOGÍA, vol. 16, n. 1, 2005, págs. 67-74).

- **APARIENCIA**

-oid [-oide] < *gr. eidos*. Resemblance [apariencia]

EN. **Ovoid** (ov-: egg, -oid: resemblance)

Ejemplo contextualizado: Sporocyst residuum a spherical to *ovoid* mass of approximately 5.0 × 4.0 μm, composed of fine granules and small globules and enclosed by a very fine membrane (cf. R. LAINSON y L. RIBEIRO: “*Eimeria lepidosirenis* n.sp. (Apicomplexa:Eimeriidae) of the South American lungfish *Lepidosiren paradoxa* (Osteichthyes:Dipnoi) from Amazonian Brazil”, en MEMÓRIAS DO INSTITUTO OSWALDO CRUZ, vol. 101, n. 3, 2006, págs. 327-329).

ESP. **Ovoide** (ov-: huevo, -oide: apariencia)

Ejemplo contextualizado: En el Servicio de Microbiología las larvas fueron introducidas en agua cercana al punto de ebullición durante 5 minutos y posteriormente preservadas en alcohol de 80°⁹. Su aspecto era *ovoide* y el tamaño oscilaba entre 3 y 15 mm (cf. M. ALKORTA ET AL.: “Cutaneous myiasis by *cordylobia anthropophaga*”, en REVISTA ESPAÑOLA DE SALUD PÚBLICA, vol. 75, n. 1, 2001).

- **FORMA MÚLTIPLE**

-ploid [-ploide] < *gr. plo + ides*,; *lat. ploideus*. Multiple in form [forma múltiple]

EN. **Polyploid** (poly-: multiple, -ploid: multiple in form)

Ejemplo contextualizado: A sampling of only the chloroplast may lead to an incomplete picture of the organism’s history, especially in *polyploid* species that have hybridized extensively (cf. J. T. PATTERSON ET AL.: “Genome relationships in polyploid *Poa pratensis* and other *Poa* species inferred from phylogenetic analysis of nuclear and chloroplast DNA sequences”, en GENOME, vol. 48, 2005, págs. 76-87).

ESP. **Poliploide** (poli-: múltiple, -ploide: forma múltiple)

Ejemplo contextualizado: Ciertos tipos de virus de papiloma humano en particular VPH-6-11 generalmente se asocian sólo con neoplasia intraepitelial cervical (NIC) I-II. Además, se ha visto que las lesiones leves presentan un contenido de DNA diploide o *poliploide*, lo que correlaciona con su tendencia a revertir (cf. M. S. CASTAÑEDA: *El cáncer cervical como problema de salud pública en mujeres mexicanas y su relación con el virus de papiloma humano*. Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Barcelona, 2002).

7.8. RAÍCES Y/O SUFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN LA POSICIÓN RELATIVA QUE OCUPA ALGO

No hemos encontrado raíces y/o sufijos en esta categoría.

7.9. RAÍCES Y/O SUFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN UN MOMENTO CONCRETO, UN PERÍODO DE TIEMPO O UNA ETAPA DE LA VIDA

No hemos encontrado raíces y/o sufijos en esta categoría.

7.10. RAÍCES Y/O SUFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAS TÉRMINOS QUE INDICAN LA SECUENCIACIÓN TEMPORAL DE UN FENÓMENO CON RESPECTO A OTRO O SU ORDEN EN UNA RELACIÓN

- *ORDEN, CLASIFICACIÓN*
-taxia, taxy [-taxia] < *gr. tasso*. Order [orden]

EN. **Ataxia** (a-: without, -taxia: order)

Ejemplo contextualizado: Antibodies to phospholipids (APL) were detected in 75% of the sera from children with post-varicella *ataxia* and 50% of children with varicella without *ataxia* and in none of the controls (cf. M. J. FRITZLER ET AL.: "Spectrum of centrosome autoantibodies in childhood varicella and post-varicella acute cerebellar ataxia", en BMC PEDIATRICS, vol. 3, n. 11, 2003).

ESP. **Ataxia** (a-: sin, -taxia: orden)

Ejemplo contextualizado: En la infancia, la *ataxia* cerebelosa aguda es la complicación neurológica más frecuente de la varicela, afectando a uno de cada 4.000 niños menores de 15 años infectados por el virus varicela zoster (VVZ) (cf. J. CAMPOS ET AL.: "Ataxia cerebelosa aguda en un paciente adulto", en ANALES DE MEDICINA INTERNA, vol. 23, n. 5, 2006, págs. 249-250).

7.11. RAÍCES Y/O SUFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN EL COLOR

No hemos encontrado raíces y/o sufijos en esta categoría.

7.12. RAÍCES Y/O SUFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN EL TAMAÑO O LA LONGITUD DE ALGO

- *GRANDE*
-megalia, -megaly [-megalia] < *gr. megas, megalos*. Great, large [grande] **See macro-**.

EN. **Splenomegaly** (spleno-: spleen, -megalie: large)

Ejemplo contextualizado: *Splenomegaly* was diagnosed by abdominal palpation in 71 out of 741 individuals examined (9.6%) (cf. J. R. LAMBERTUCCI ET AL.: "Hepatosplenic schistosomiasis in field-based studies: a combined clinical and sonographic definition", en MEMORIAS DO INSTITUTO OSWALDO CRUZ, págs. 147-150)

ESP. **Esplenomegalia** (espleno-: bazo, -megalia: grande)

Ejemplo contextualizado: Describimos el caso de un paciente afecto de una *esplenomegalia* por un mielolipoma gigante extradrenal intraesplénico descubierto a raíz de un estudio por plaquetopenia (cf. A. URBAN ET AL.: "Mielolipoma gigante extraadrenal esplénico. Presentación de un caso", en REVISTA ESPAÑOLA DE PATOLOGÍA, vol. 37, nº 4, 2004, págs. 463-466)

VÉASE TAMBIÉN mega- en 6.12 (capítulo 6)

7.13. RAÍCES Y/O SUFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN LA CANTIDAD O EL NÚMERO

No hemos encontrado raíces y/o sufijos en esta categoría.

7.14. RAÍCES Y/O SUFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE IDENTIFICAN UNA SUSTANCIA (SÓLIDA, LÍQUIDA O GASEOSA) PRESENTE EN EL CUERPO HUMANO

- SANGRE

-emia [-emia] < *gr. haima*. Blood [sangre]

EN. **Uremia** (ur-: urine, -emia: blood)

Ejemplo contextualizado: It might be interesting to transfer these ideas to the clinical problem which is as of today one of the greatest concerns for the nephrological community: the enhanced cardiovascular risk in *uremia* (cf. R. VANHOLDER: "What Is Uremia? Retention versus Oxidation", en BLOOD PURIFICATION, n. 24, 2006, págs. 33-38).

ESP. **Uremia** (uro-: orina, -emia: sangre)

Ejemplo contextualizado: Sin embargo, se puede señalar que las manifestaciones clínicas de la lesión del sistema nervioso central en la *uremia* son numerosas pudiendo existir desde una obnubilación leve hasta un coma (cf. M. RONDÓN: "Conceptos actuales sobre la fisiopatología, clínica y alteraciones bioquímicas del síndrome urémico. una revisión", en MÉDULA, vol. 7, n. 1-4, 1998).

-uria [-uria] < *gr. ouron*. Urine [orina]

EN. **Polyuria** (poly-: much, many ; -uria: urine)

ESP. **Poliuria** (poli-: mucho; -uria: orina)

VÉASE TAMBIÉN ur- en 6.14 (capítulo 6)

7.15. RAÍCES Y/O SUFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE IDENTIFICAN UNA SUSTANCIA TERAPÉUTICA (FÁRMACO) O QUE PUEDE DAÑAR EL CUERPO HUMANO (VENENO)

No hemos encontrado Raíces y/o sufijos en esta categoría.

7.16. RAÍCES Y/O SUFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE IDENTIFICAN ENTIDADES BÁSICAS O GENERALES DEL CUERPO HUMANO

- **ENZIMA**

-ase [-asa] Enzyme [enzima]

EN. **Protease** (prote-: protein, protide -ase: enzyme).

Ejemplo contextualizado: It is important to point out that these protein aggregates are partially resistant to the action of different *proteases* that will leave undigested the fragment corresponding to the aminoacids 90 at 231 (cf. A. M. VARGAS ET AL.: "Encefalopatías espongiformes transmisibles. Bases moleculares, diagnóstico y perspectivas terapéuticas", en ARS PHARMACEUTICA, vol. 42, n. 1, 2001, págs. 5-20).

ESP. **Proteasa** (prote-: proteína, prótido, -asa: enzima).

Ejemplo contextualizado: Las combinaciones más recomendadas en la actualidad son la asociación de dos análogos de los nucleósidos con un inhibidor de la *proteasa* o bien con efavirenz (cf. B. ROCA: *Adherencia, efectos secundarios y eficacia de tres estrategias de tratamiento antirretroviral*. Tesis doctoral. Universidad de Barcelona, 2001).

- **CÉLULA**

-cyte [-cito] < gr. *kytos*. Cell [célula] **See cell-**.

EN. **Leukocyte** (leuko: white, -cyte: cell)

ESP. **Leucocito** (leuco: blanco, -cito: célula)

VÉASE TAMBIÉN cyt- en 6.16.2 (capítulo 7)

- **PIEL**

-dermia, -dermic [-dermo, -dermia, -dermis] < gr. *derma*. Skin [piel] **See cuti-**.

EN. **Sclerodermia** (sclero: hardening, -dermia: skin)

ESP. **Esclerodermina** (sclero: endurecimiento, -dermia: piel)

VÉASE TAMBIÉN derm- en 6.16.2. (capítulo 6)

- **ENVOLTURA, VAINA**

-lema, -lemma [-lema] < gr. *lemma*. Envelope, sheath [envoltura, vaina]

EN. **Neurilemma, neurolemma, neurolema** (neuri-: nerf, -lemme: envelope).

Ejemplo contextualizado: A small section of the *neurilemma* surrounding the nerve cord between abdominal segments A1–A4 was ruptured using protease (1% type XIV; Sigma, Dorset, UK) made up in whichever external saline was required (cf. R. A. BAINES y M. BATE "Electrophysiological Development of Central Neurons in the *Drosophila* Embryo", en THE JOURNAL OF NEUROSCIENCE, vol. 18, n. 12, 1998, págs. 4073-4083).

ESP. **Neurilema** (neuri-: nervio, -lema: vaina).

Ejemplo contextualizado: Los schwannomas son tumores de lento crecimiento. El 60% se originan en el *neurilema* de los nervios craneales, principalmente en la zona de entrada de la raíz, también denominada de Obersteiner-Redlich (cf. J. A. SANTOS ET AL.: "Schwannoma trigeminal intracraneal con extensión a la fosa infratemporal, espacio parafaríngeo, órbita, seno maxilar y fosa nasal: A propósito de un caso", en NEUROCIROLOGÍA, vol. 16, n. 1, 2005, págs. 67-74).

- **LÓBULO**

-lobed [-lobular] < *lat. lobulus*. Lobe [lóbulo]

EN. **Bilobed** (bi-: two, -lobed: lobe)

Ejemplo contextualizado: This article presents an unusual appearance of a chordoma, as a *bilobed* tumour involving both the hemithoraxes (cf. A. SELVARAJ y A. J. WOOD: "Superior mediastinal chordoma presenting as a bilobed paravertebral mass", en EUROPEAN JOURNAL OF CARDIO-THORACIS SURGERY, nº 23, 2003, págs. 248-250).

ESP. **Bilobular** (bi-: dos, -lobular: lóbulo)

Ejemplo contextualizado: Malformación adenomatoide quística: malformación unilateral constituida por estructuras bronquiolares y ductales anómalas que comprometen cualquiera de los pulmones con igual frecuencia (fig. 3) En el 90 % de los casos se limita a un lóbulo y en el 10 % es *bilobular* (cf. Grupo de Trabajo para el Estudio de la Enfermedad Asmática en el niño: "Bases anatómico-funcionales de la obstrucción bronquial", en ANALES ESPAÑOLES DE PEDIATRÍA, vol. 56, 2002, págs. 2-7).

VÉASE TAMBIÉN lob- en 6.16.4. (capítulo 6)

7.17. RAÍCES Y/O SUFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE IDENTIFICAN ESTRUCTURAS SITUADAS EN LA CABEZA, LA CARA, EL CUELLO O LA GARGANTA

7.17.1. Raíces y/o sufijos utilizados para identificar estructuras que se encuentran situadas en la boca o que están relacionados con el sentido del gusto

- **GUSTO, SENTIDO DEL GUSTO**

-geusia, -geusis [-geusia] < *gr. geusis*. Taste [sentido del gusto]

EN. **Cacogeusia** (caco-: bad, -geusia: taste).

Ejemplo contextualizado: A patient observed by Ujike *et al.* presented xerostomia and complained of hypogeusia, and De Moor *et al.* observed a patient who complained of macroglossia, dysphagia and *cacogeusia* (cf. M. G. MARINONE ET AL.: "Reduced taste perception in al amyloidosis. a frequently unnoticed sensory impairment", en HAEMATOLOGICA, n. 81, 1996, págs. 110-115).

ESP. **Cacogeusia** (caco-: mal, -geusia: sentido del gusto).

Ejemplo contextualizado: Finalmente, existe un síndrome denominado hipogeusia idiopática, que cursa con pérdida del gusto asociada a disgeusia, hiposmia y disosmia. Los pacientes afectados de este síndrome refieren sensaciones gustatorias y olfatorias tan desagradables (*cacogeusia* y *cacosmia*) que los conduce a la pérdida de peso y provoca ansiedad y depresión (cf. A. URBANO y R. ESTRUCH: "Estudio clínico del paciente con sintomatología neurológica", en NEUROLOGÍA, pág 1384).

- **LENGUA**

-glossa, -glossia [-glosia] < gr. *glôssa*. **Tongue [lengua]** See lingu-.

EN. **Trichoglossia** (tricho-: hair, -glossia: tongue)

ESP. **Tricoglosia** (trico-: pelo, -glosia: lengua)

VÉASE también gloss- en 6.17.3 (capítulo 6)

7.17.2. Raíces y/o sufijos utilizados para identificar estructuras que se encuentran situadas en el ojo o que están relacionados con el órgano de la visión

- **VISIÓN**

-blepsia [-blepsia] < gr. *blepsis*. Sight, vision [visión]

EN. **Ablepsia** (a-: without, -blepsia: sight)

ESP. **Ablepsia** (a-: sin, -blepsia: visión)

- **PUPILA**

-coria [-coria] < gr. *korē*. Pupil [pupila]

EN. **Anisocoria** (aniso-: unequal, -coria: pupil)

Ejemplo contextualizado: In July, a Griffon Korthals dog 5 years of age was referred for repeated symptoms of *anisocoria* (cf. P. HANSEN y B. CLERC: "Anisocoria in the dog provoked by a toxic contact with an ornamental plant: *Datura stramonium*", en VETERINARY OPHTHALMOLOGY, vol. 5, nº 4, 2002, pág. 277)

ESP. **Anisocoria** (aniso-: desigual, -coria: pupila)

Ejemplo contextualizado: La pupila normal es redonda, regular y de tamaño similar en ambos ojos (2-6 mm) Existe con frecuencia una *anisocoria* fisiológica (cf. J. J. ALIAGA: "Neurooftalmología". Disponible en:

http://www.esteve.es/EsteveArchivos/1_8/Ar_1_8_44_APR_3.pdf)

VÉASE TAMBIÉN core- en 6.17.2 (capítulo 6)

- **VISIÓN, RELATIVO A LA VISIÓN**

-ope, -opia [-ope, -opía] < gr. *ōps*. Vision [visión]

EN. **Hypermetropia** (hyper-: above normal, -metr-: measurement, -opia: vision)

Ejemplo contextualizado: Of the 40 examined family members, 15 individuals (8 males, 7 females; ages: 6-77 years; mean: 36.5 years) had small deep-set eyes with high *hypermetropia* (median: + 16.5 D; range: + 7.75 to + 22), short axial eye length (< 21 mm), and a thickened eye wall (cf. J. FUCHS ET AL.: "Hereditary High Hypermetropia in the Faroe Islands", en OPHTHALMIC GENETICS, vol. 26, n. 1, 2005, págs. 9-15).

ESP. **Hipermetropía** (hiper-: por encima de lo normal, -metr-: medida, -opía: visión)

Ejemplo contextualizado: El plan quirúrgico consistía en la corrección de la *hipermetropía* total en los mayores de 40 años, de la manifiesta más una dioptría en los pacientes de treinta a cuarenta años, y de la manifiesta más una dioptría y media en los pacientes de veinte a treinta años (cf. J. M. ROMAN ET AL.: "Valoración de la eficacia de tratamiento tópico prolongado para prevenir regresión en LASIK hipermetrópico", en ARCHIVOS DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE OFTALMOLOGÍA, vol. 80, n. 1, 2005, págs. 13-18).

7.18. RAÍCES Y/O SUFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE IDENTIFICAN ESTRUCTURAS SITUADAS EN EL TRONCO

- *DIAFRAGMA, MENTE*

-phrene, -phrenia, -phrenico [-frenia, -freno] < *gr. phrēn.* Diaphragm, mind [diafragma, mente]

EN. **Oligophrenic** (oligo-: few, -phren-: mind, -ic: related to)

ESP. **Oligofrénico** (oligo- : poco, -fren-: mente, -ico: relativo a)

VÉASE TAMBIÉN phren- en 6.18.1 (capítulo 6)

- *VÁGINA*

-vagin- [**vagin-**] < *lat. .vagina.* Sheath [vaina]

EN. **Invaginate** (in-: in, -vaginate: sheath)

Ejemplo contextualizado: Clival chordomas are frequently midline lesions whose posterior growth may breach the dura and *invaginate* the brainstem (cf. G. HARSH ET AL.: “Pedicled Rhinotomy for Clival Chordomas Invaginating the Brainstem”, en NEUROSURGICAL FOCUS, vol. 10, n. 3, 2001).

ESP. **Invaginado** (in-: dentro, -vaginado: vaina).

Ejemplo contextualizado: Se trata de una mujer de 61 años que acudió a urgencias presentando el sigma *invaginado* a través del ano por un adenocarcinoma de sigma (cf. J. G. ROSALES ET AL.: “Invaginación sigmoideoanal: caso clínico”, en CIRUGÍA ESPAÑOLA, vol. 69, n. 2, 2001, págs. 185-187).

7.19. RAÍCES Y/O SUFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE IDENTIFICAN ESTRUCTURAS SITUADAS EN LAS EXTREMIDADES

- *PIERNA*

-crural [-crural] < *lat. crus.* Shin, leg [pierna]

EN. **Talocrural** (talo-: talus, -crur: leg, -al: pertaining to)

Ejemplo contextualizado: Tension was taken up in a caudal direction until focused at the *talocrural* joint (cf. G. A. FRYER: “The Effect of Talocrural Joint Manipulation on Range of Motion at the Ankle”, en JOURNAL OF MANIPULATIVE AND PHYSIOLOGICAL THERAPEUTICS, nº 25, 2002).

ESP. **Talocrural** (talo-: tobillo, -crur: pierna, -al: perteneciente a)

Ejemplo contextualizado: La neuropatía diabética del pie se caracteriza por una indolencia, una pérdida de las sensaciones propioceptivas con amiotrofia y deformación de los dedos. Se acompaña de males perforantes plantares y de trastornos osteoarticulares que pueden localizarse en el tarso anterior, en el tarso medio, en el *talocrural*, en el calcáneo o en la globalidad del pie (cf. C. HUERTAS y C. MANSAT: “El pie dermatológico”, en L’OBSERVATOIRE DU MOUVEMENT, 2003).

- *MIEMBRO*

-melia [-melia] < *gr. mēlos*. Limb, member [miembro]

EN. **Melalgia** (mel-: limb, -algia: pain)

ESP. **Melalgia** (mel-: miembro, -algia: dolor)

VÉASE TAMBIÉN mel- en 6.19 (capítulo 6)

7.20. RAÍCES Y/O SUFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE IDENTIFICAN LOS ÓRGANOS INTERNOS Y LAS PARTES DEL INTESTINO DEL CUERPO HUMANO

No hemos encontrado raíces y/o sufijos en esta categoría.

7.21. RAÍCES Y/O SUFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN LA PRESENCIA DE VIDA

No hemos encontrado Raíces y/o sufijos en esta categoría.

7.22. RAÍCES Y/O SUFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN AUSENCIA DE VIDA (O QUE LA PRODUCEN)

- *QUE MATA*

-cida [-cida] < *lat. caedere, pretérito de cecidi*. Tuer [matar]

EN. **Bactericidal** (bacteri-: bacteria, -cida: kill)

Ejemplo contextualizado: Rifampin is an attractive agent in this regard for several reasons: (i) its in vitro inhibitory and killing activity against both *Staphylococcus aureus* (MSSA) and methicillin-resistant *S. aureus* (MRSA) strains is excellent (20); (ii) its pharmacokinetics indicate rapid, high-level penetration into most body fluid cavities; and (iii) penetration of the drug into leukocytes and its *bactericidal* activity against intraleukocytic staphylococci is unsurpassed (cf. A. S. BAYER y J.O. MORRISON: "Disparity Between Timed-Kill and Checkerboard Methods for Determination of In Vitro Bactericidal Interactions of Vancomycin Plus Rifampin Versus Methicillin-Susceptible and -Resistant *Staphylococcus aureus*", en *ANTIMICROBIAL AGENTS AND CHEMOTHERAPY*, vol.6, n.2, 1984, págs. 220-223).

ESP. **Bactericida** (bacteri-: bacteria, -cida: que mata)

Ejemplo contextualizado: En el presente trabajo se llevó a cabo un estudio de la actividad *bactericida* presente en la hemolinfa de la langosta espinosa *Panulirus argus* frente a cepas de *Vibrio alginolyticus*, *Vibrio póncticus* y *Vibrio parahemolyticus* sin previa estimulación (cf. E. RAICO ET AL.: "Actividad bactericida en la hemolinfa de la langosta espinosa *Panulirus argus*", en *REVISTA ELECTRÓNICA DE VETERINARIA REDVET*, vol. 7, n. 2, 2006).

7.23. RAÍCES Y/O SUFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN GÉNERO (MASCULINO O FEMENINO, HUMANO, ANIMAL O VEGETAL, ETC.)

No hemos encontrado Raíces y/o sufijos en esta categoría.

7.24. RAÍCES Y/O SUFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN ORIGEN, CAUSA O ESTADIO DE DESARROLLO

- *HUEVO*

-zygote [-zigoto] < *gr. zygotos*. Egg [huevo]

EN. **Heterozygote** (hetero-: diferente, other, -zygote: egg)

ESP. **Heterocigoto** (hetero: otro, diferente, -cigoto: huevo)

7.25. RAÍCES Y/O SUFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN VELOCIDAD

No hemos encontrado Raíces y/o sufijos en esta categoría.

7.26. RAÍCES Y/O SUFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN TEMPERATURA

No hemos encontrado Raíces y/o sufijos en esta categoría.

7.27. RAÍCES Y/O SUFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN TERAPIAS O TRATAMIENTOS (O QUE PUEDEN SER USADOS CON FINES TERAPÉUTICOS)

- *PUNCIÓN*

-centesis [cent-, -centesis, cento-] < *gr. kentein*. Puncture [pinchar, punción]

EN. **Amniocentesis** (amnio-: amnios, -centesis: puncture)

ESP. **Paracentesis** (amnio-: amnios, -centesis: punción)

VÉASE TAMBIÉN cente- en 6.28 (capítulo 6)

- *LAVADO, INYECCIÓN, ENEMA*

-clysis [-clisis] < *gr. klysis*. Washing out, injection, enema [lavado, inyección, enema]

EN. **Enteroclysis** (entero-: intestine, -clysis: wash out)

Ejemplo contextualizado: Two patients with chronic iron deficiency anemia had multiple small bowel ulcers and were referred after WCE (Wireless Capsule Endoscopy) for a repeat small bowel barium study by biphasic *enteroclysis* performed by experienced GI radiologists (cf. S. LIANGPUNSAKUL.: "Wireless capsule endoscopy detects small bowel

ulcers in patients with normal results from state of the art enteroclysis”, en THE AMERICAN JOURNAL OF GASTROENTEROLOGY, vol. 98, n. 6, 2003)

ESP. **Enterocclisis** (entero-: intestino, -clisis: lavado)

Ejemplo contextualizado: La *enterocclisis* se realiza en pacientes estables sin hemorragia activa, introduciendo una sonda por vía nasal o bucal hasta pasar el ángulo de Treitz, e introduciendo bario a cierta presión para distender las asas (cf. F. MARTÍNEZ: “Hemorragia digestiva baja no filiada”, en GASTROENTEROLOGÍA INTEGRADA, vol. 1, n. 1, 2000, págs. 35-41)

- **CUIDAR, CURAR**

-cure [-cura] < *lat. cura*. To care for, a restoration to health [cuidar, curar]

EN. **Pedicure** (pedi-: foot, -cure: care)

ESP. **Pedicura** (pedi-: piE, -cura: cura)

- **CALOR**

-thermia [-termia] < *gr. therme*. Heat [calor]

EN. **Diathermia** (dia-: trough, thermia: heat)

Ejemplo contextualizado: This study was designed to compare the effects of shortwave *diathermy* (SWD) and ice on pain, range of motion and function in osteoarthritis (OA) of the knee (cf. B. ADEGOKE y M. O. GBEMINIYI: “Efficacy of ice and shortwave diathermy in the management of osteoarthritis of the knee”, en AFRICAN JOURNAL OF BIOMEDICAL RESEARCH, vol. 7, 2004, págs. 107-111).

ESP. **Diatermia** (dia-: a través de, termia: calor)

Ejemplo contextualizado: No se debe aplicar nunca *diatermia* sobre el receptor/estimulador o cable de electrodos del implante coclear (cf. Comisión de expertos del Comité Español de Audiofonología: “Implantes cocleares”, 2005, en: www.implantecoclear.org/pdf/ceaf2005.pdf?PHPSESSID=2d74f6efe6b9a797410d9cd9213e991f).

VÉASE TAMBIÉN –thermia en 6.27 (capítulo 6)

- **EXTIRPACIÓN QUIRÚRGICA**

-ectomy [-ectomía] < *gr. ektomé*. Surgical excision [extirpación quirúrgica]

EN. **Gastrectomy** (gastr-: stomach, -ectomy: surgical excision)

Ejemplo contextualizado: Three groups were established depending on the time that had passed since the *gastrectomy* was performed before the first nutritional assessment (less than 3 months, from three months to a year, and over one year), without significant differences being found in any of the parameters studied (cf. M. DELGADO ET AL.: “Evaluación nutricional en pacientes con gastrectomía total”, en NUTRICIÓN HOSPITALARIA, vol.17, n. 5, 2002, págs. 236-239).

ESP. **Gastrectomía** (gastr-: estómago, -ectomía: extirpación quirúrgica)

Ejemplo contextualizado: Los pacientes incluidos en nuestro estudio son 45 individuos gastrectomizados por carcinoma gástrico mediante *gastrectomía* total o casi total (cf. M. DELGADO ET AL.: “Evaluación nutricional en pacientes con gastrectomía total”, en NUTRICIÓN HOSPITALARIA, vol.17, n. 5, 2002, págs. 236-239).

- **MÉDICO**

-iatria, -iatry, [-iatría] < *gr. latros. Medicine [medicina]*

EN. **Psychiatry** (psych-: mental disorder, -iatry: medicine)

Ejemplo contextualizado: The need for both disciplines to redefine themselves in the light of advances in brain science has been emphasised by the Nobel prize winner Eric Kandell¹⁻³ and Vilayamir S Ramachandran,⁴ the BBC Reith lecturer for 2003, who took a rather one-sided view when he said, “The boundary between neurology and *psychiatry* is becoming increasingly blurred and it’s only a matter of time before psychiatry becomes just another branch of neurology” (cf. “Is shared learning the way to bring UK neurology and psychiatry closer: what teachers, trainers and trainees think”, en JOURNAL OF NEUROLOGY, NEUROSURGERY, AND PSYCHIATRY, n° 77, 2006, págs. 943-946).

ESP. **Psiquiatría** (psi-: mente, -iatría: medicina)

Ejemplo contextualizado: Los modelos básicos en los que se suelen agrupar las distintas tendencias de pensamiento en *psiquiatría* son los llamados modelo médico, modelo psicológico y modelo social (Guimón, 1990) (cf. A. RUIZ: “Implantación del programa de la especialidad de psiquiatría en la unidad docente del hospital general universitario Gregorio Marañón”, en AVANCES EN SALUD MENTAL RELACIONAL, vol 5, n° 1, Madrid: 2006).

- **FIJACIÓN, FIJACIÓN QUIRÚRGICA**

-pexy [-pexia] < *gr. pēxis. Fixation, surgical fixation [fijación quirúrgica]*

EN. **Nephropexy** (nephro-: kidney, -pexy: fixation quirúrgica)

Ejemplo contextualizado: six female patients, ranging in age from 20 to 64 years (median age 39.8 years), with symptomatic nephroptosis underwent laparoscopic *nephropexy* (cf. J. MATSUI ET AL.: “Laparoscopic nephropexy: Treatment outcome and quality of life”, en INTERNATIONAL JOURNAL OF UROLOGY, vol. 11, n. 1, 2004, págs. 1-6).

ESP. **Nefropexia** (nefro-: riñón, -pexia: fijación quirúrgica)

Ejemplo contextualizado: La disección renal en el caso de *nefropexia* fue bastante simple. Hubo dificultad en la aplicación del punto polar superior, debido a la angulación extrema de los trócares para alcanzar la musculatura posterior (cf. M. TOBIAS ET AL.: “Seis años de experiencia en cirugía laparoscópica lumbar extraperitoneal: indicaciones, complicaciones y resultados en un centro iberoamericano de referencia”, en ARCHIVOS ESPAÑOLES DE UROLOGÍA, vol. 58, n. 7, 2005, págs. 657-664).

- **PROTECCIÓN**

-phylaxis, -phylaxis [-filaxia, -filaxis] < *gr. phylaxis. Protection [protección]*

EN. **Anaphylaxis** (ana-: back from, -phylaxis: protection)

Ejemplo contextualizado: The clinical history and the results of the allergologic work-up disclosed that the patient had had an IgE-mediated anaphylactic reaction to cauliflower. To the best of our knowledge, this is the first case report of *anaphylaxis* caused by this vegetable (cf. E. HERNÁNDEZ ET AL.: “Anaphylaxis caused by cauliflower”, en JOURNAL OF INVESTIGATIONAL ALLERGOLOGY AND CLINICAL IMMUNOLOGY, vol. 15, n. 2, 2005, págs. 158-159).

ESP. **Anafilaxia, anafilaxis** (ana-: repetición, -filaxia, -filaxis: protección)

Ejemplo contextualizado: Richet afirmó que todas las proteínas sin excepción pueden producir *anafilaxia* y diferentes experimentos le permitieron determinar la especificidad de la misma (cf. G. M. ROJIDO: “Cien años de anafilaxia”, en ALERGOLOGÍA E INMUNOLOGÍA CLÍNICA, vol. 16, 2001, págs. 364-368).

- **CORRECCIÓN QUIRÚRGICA**

-plasty [-plastia] < *gr. plassein*. Surgical repair [corrección quirúrgica]

EN. **Mammoplasty** (mammo-: breast, -plasty: surgical repair)

Ejemplo contextualizado: Breast reduction *mammoplasty* is becoming an increasingly common procedure (cf. D. DANIKAS ET AL.: "Mammographic Findings Following Reduction Mammoplasty", en *AESTHETIC PLASTIC SURGERY*, vol. 25, nº 4, 2001, págs. 283-285).

ESP. **Mamoplastia** (mamo-: mama, -plastia: corrección quirúrgica)

Ejemplo contextualizado: Para la realización de *mamoplastias*, la silicona líquida se inyecta en el tejido celular subcutáneo mamario en grandes cantidades, normalmente a alta presión y efectuando maniobras de masaje local. (cf. F. SANZ ET AL.: "Neumonitis aguda tras la inyección subcutánea de silicona líquida para mamoplastia en un transexual", en *ARCHIVOS DE BRONCONEUMOLOGÍA*, vol. 42, n. 4, 2006, págs. 205-206).

- **PUNCIÓN**

-puncture [-puntura] < lat. *pungo*. Puncture [punción]

EN. **Acupuncture** (acu-: needle, -puncture: puncture)

Ejemplo contextualizado: Before half of the patients had been included, the unblinded investigator responsible for *acupuncture* and sham procedures noticed that considerably higher concentrations of sevoflurane were used in the *acupuncture* patients than in the sham patients (cf. N. KVORNING ET AL.: "Acupuncture fails to reduce but increases anaesthetic gas required to prevent movement in response to surgical incisión", en *ACTA ANAESTHESIOLOGICA SCANDINAVICA*, vol. 47, 2003, págs. 818-822).

ESP. **Acupuntura** (acu-: aguja, -puntura: punción)

Ejemplo contextualizado: Un estudio realizado en Singapore (Phoon et al., 1988) reveló que la prevalencia de hepatitis B en los pacientes de *acupuntura* fue del 8,7%, lo cual es ligeramente inferior que la prevalencia entre las personas tatuadas (10,9%) o transfundidas (12,8%) (cf. E. ERNST y A. WHITE: "¿Efectos adversos potencialmente letales de la acupuntura? Revisión sistemática sobre el tema", en *REVISTA DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DEL DOLRO*, VOL. 6. 1999, págs. 24-28).

- **SUTURA**

-raphia, -raphy, -rraphia, -rraphy [-rrafia] < *gr. rhaps*. Suture [sutura]

EN. **Herniorrhaphy** (hernio-: hernia, -rrhaphy: suture)

Ejemplo contextualizado: The patients underwent laparoscopic orchietomy and transperitoneal *herniorrhaphy* (cf. C. SAHIN ET AL.: "Laparoscopic Orchietomy and Simultaneous Inguinal Herniorrhaphy Technique by the Transperitoneal Route in Adult Patients", en *JOURNAL OF LAPAROENDOSCOPIC & ADVANCED SURGICAL TECHNIQUES*, vol. 13, n. 5, 2003, págs. 301-304).

ESP. **Herniorrafia** (hernio-: hernia, -rrafia: sutura)

Ejemplo contextualizado: El 57,4% de los pacientes del grupo con *herniorrafia* clásica tuvieron al menos algún antecedente de riesgo, mientras que en el grupo de *herniorrafia* con malla, éste se observó en el 61,9% (cf. F. CANTERO ET AL.: "Estudio comparativo entre la herniorrafia inguinal clásica y la hernioplastia con malla de polipropileno", en *CIRUGÍA ESPAÑOLA*, vol. 68, n. 2, 2000, págs. 120-124).

- **EXAMEN**

-scope, scopy [-escopia, -escopio, scopia-] < gr *skopeo*. View, examination [examen]

EN. **Microscope** (micro-: small, -scope: examination, view)

Ejemplo contextualizado: A new image-guided *microscope* using augmented reality overlays has been developed. Unlike other systems, the novelty of our design consists in mounting a precise mini and low-cost tracker directly on the *microscope* to track the motion of the surgical tools and the patient (cf. M. CAVERSACCIO ET AL.: "Image-guided surgical microscope with mounted minitracker", en JOURNAL OF LARYNGOLOGY & OTOTOLOGY, n. 121, 2007, págs. 160-162).

Esp. **Microscopio** (micro-: pequeño, -scopio: examen)

Ejemplo contextualizado: El injerto limbar se sutura a córnea generalmente con puntos de nylon 10-0. El borde posterior se puede fijar a la esclerótica y conjuntiva con suturas de seda de 9-0 o de Vicryl de 8-0. En todo momento hay que extremar las precauciones en las córneas con periferias muy adelgazadas; por lo que es de gran ayuda disponer de lámpara de hendidura en el *microscopio* quirúrgico (J. RODRÍGUEZ ET AL.: "Transplante de limbo en patología de la superficie ocular", en ARCHIVOS DE LA SOCIEDAD CANARIA DE OFTALMOLOGÍA, n. 14, 2003).

- **ABERTURA, ABERTURA QUIRÚRGICA**

-stomy [-stomía] < gr. *stoma*. Opening, surgical opening [abertura, abertura quirúrgica]

EN. **Colostomy** (colo-: colon, -stomy: surgical opening)

Ejemplo contextualizado: A 35-year-old female presented with acute abdomen and peritonitis following rectal perforation [...] The lithopedion was removed, rectal perforation was sutured and a *colostomy* was performed. The colostomy was closed later and tumour was seen in the colostomy wound as well as attached to the lithopedion removed previously (cf. I. A. EL HAG: "Extrauterine placental site trophoblastic tumour in association with a lithopedion", en HISTOPATHOLOGY, vol. 41, n. 5, 2002, pág. 446).

ESP. **Colostomía** (colo-: colon, -stomía: abertura quirúrgica)

Ejemplo contextualizado: A las 48 h inicia distensión abdominal con signos de oclusión intestinal. Se practicó *colostomía* mostrando en las biopsias ausencia de células ganglionares hasta colon transverso (cf. L. CARRERA ET AL.: "Síndrome de hipoventilación central congénita y enfermedad de hirschsprung", en ANALES DE PEDIATRÍA, vol. 62, n. 1, 2005, págs. 63-91).

- **TRATAMIENTO**

-therapy [-terapia] < gr. *therapeia*. Treatment [tratamiento]

EN. **Hydrotherapy** (hydro-: water, therapy: treatment)

Ejemplo contextualizado: The girl's physical abilities were assessed 3 times: before and 5 minutes after a single hydrotherapy session and after 8 weeks of *hydrotherapy* (cf. G. BUMIN ET AL.: "Hydrotherapy for rett syndrome" en JOURNAL OF REHABILITATION MEDICINE, vol.35, nº 1, 2003).

ESP. **Hidroterapia** (hidro-: agua, -terapia: tratamiento)

Ejemplo contextualizado: Efecto placebo. Acompaña a cualquier acto terapéutico y más frecuentemente en los de tipo físico. En *hidroterapia* intervienen activamente superponiéndose a los efectos que pueda ejercer el personal terapéutico, los efectos de aplicación del agua, la influencia de otros pacientes; o estímulos como el ambiente, el viaje, etc. (M. LÓPEZ: "Spas as health center", en INDEX DE ENFERMERÍA, vol. 13, nº 7, 2004, págs. 26-30).

- **INCISIÓN, INCISIÓN QUIRÚRGICA**
-tomy [-tomía] < gr. *tome* . Incision [incisión]

EN. **Glossotomy** (glosso-: tongue, -tomy: incision)

Ejemplo contextualizado: A blood free midline *glossotomy* was performed given the posterior location and the depth of the tumor, which permitted complete tumor excision under direct control with no associated lesion to adjacent vital structures (cf. I. ZUBILLAGA ET AL.: "Lingual thyroid: a new surgical approach", en REVISTA ESPAÑOLA DE CIRUGÍA ORAL Y MAXILOFACIAL, vol. 26, n. 5, 2004, págs. 316-324).

ESP. **Glosotomía** (gloso-: lengua, -tomía: incisión)

Ejemplo contextualizado: Finalmente, la ubicación del quiste dermoide en cuerpo de lengua aconseja un acceso igualmente intraoral en el que el tamaño y proximidad a la superficie dorsal orientará la longitud de la *glosotomía* (cf. F. J. GARCÍA ET AL.: "Doble quiste dermoide verdadero de lengua", en ACTA OTORRINOLARINGOLÓGICA ESPAÑOLA, vol. 52, 2001, págs. 626-632).

7.28. RAÍCES Y/O SUFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS QUE INDICAN IDENTIFICACIÓN O DIFERENCIA

- **AFINIDAD, ATRACCIÓN**
-phile, -philia, -philic [-filia] < gr. *philos*. Affinity for, attraction [afinidad, atracción]

EN. **Pedophilia** (pedo-: child, -philia: attraction)

Ejemplo contextualizado: Paraphilias may occur with brain disease, but the nature of this relationship is unclear. The authors report 2 patients with late-life homosexual *pedophilia* (cf. M. F. MÉNDEZ: "Pedophilia and Temporal Lobe Disturbances", en JOURNAL OF NEUROPSYCHIATRY AND CLINICAL NEUROSCIENCES, vol. 12, 2000, págs. 71-76).

ESP. **Pedofilia** (pedo-: niño, -filia: atracción)

Ejemplo contextualizado: Según afirmó Marcos Tarre, cada año aparecen nuevas formas de violencia: en 1994 los piratas de carretera, en 1995 los linchamientos, en 1996 los secuestros express, en 2000 las redes de *pedofilia* y la producción de cocaína, en 2001 los grupos de exterminio, en 2002 la violencia política y la industria local del secuestro y en 2003 el terrorismo (cf. J. M. AVILAN: "Vida de la Academia y Notas Bibliográficas", en GACETA MÉDICA DE CARACAS, vol.111, nº 4, 2003, págs.350-354).

- **GIRO, AFINIDAD POR...**

-tropic [tropo-]< gr. *trope*. Turn, affinity to [giro, afinidad por]

EN. **Thyrotropic** (thyro-: thyroid gland, -tropic: affinity)

ESP. **Tirotropo** (tiro: tiroides, -trópico: afinidad)

7.29. RAÍCES Y/O SUFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS RELACIONADOS CON LA MENTE, EL CONOCIMIENTO O LA CAPACIDAD DE HABLA

- **CONOCIMIENTO**

-gnosia, -gnosy [-gnosia] < *gr. gnôsis*. Know, knowledge, discern [conocimiento]

EN. **Pharmacognosy** (pharmaco-: drug, medicament, -gnosy: knowledge)

Ejemplo contextualizado: Yet, this occurs at a time when most colleges of pharmacy in the United States have either severely diminished or eliminated *pharmacognosy* from the curriculum (cf. L. G. MILLER y W. J. MURRAY "Herbal Instruction in United States Pharmacy Schools", en AMERICAN JOURNAL OF PHARMACEUTICAL EDUCATION vol. 61, 1997, págs. 160-162).

ESP. **Farmacognosia** (fármaco-: medicamento, -gnosia: conocimiento)

Ejemplo contextualizado: A finales del siglo XIX, con el nacimiento de la química moderna y de la *farmacognosia*, se realizaron los primeros estudios fitoquímicos principalmente de las plantas traídas del Viejo Mundo (cf. M. C. DÍAZ y M. J. SUAREZ: *Preparaciones farmacéuticas elaboradas con base en productos naturales regulación sanitaria*. Tesis doctoral. Universidad de Santafé de Bogotá, 2000).

- **PALABRA**

-lexia, -lexis, -lexy [-lexia] < *gr. lex*. Word [palabra]

EN. **Dyslexia** (dys-: difficult, -lexia: word)

Ejemplo contextualizado: The main goal of the study is an unsupervised classification of school children dyslexia. Eye movements of 49 subjects were measured using videooculographic technique (VOG) during two non-reading and one reading tasks (cf. D. NOVAK ET AL. : "School children dyslexia analysis using self organizing maps", en ENGINEERING IN MEDICINE AND BIOLOGY SOCIETY, vol. 1, n. 1, 2004,págs. 1-4).

ESP. **Dislexia** (dis-: dificultad, -lexia: palabra)

Ejemplo contextualizado : Los exámenes formales para valorar la *dislexia* incluyen una valoración de las capacidades intelectuales (razonamiento), procesamiento de la información y habilidades académicas. Los niños también pueden someterse a una valoración de sus capacidades sensoriales mediante exámenes de la audición o la visión (cf. J. TORPY: "Dislexia", en THE JOURNAL OF THE AMERICAN MEDICAL ASSOCIATION, vol. 291, n. 16, 2004, pág. 2040).

- **ESTUDIO, CIENCIA**

-logia, -logy [-logia, -logo] < *gr. logos*. Study, science [estudio, ciencia]

EN. **Endocrinology** (endo-: internal, crino-: secretion, -logy: study)

Ejemplo contextualizado: The article reviews the physiology and *endocrinology* of these hot flashes in men (cf. C. A. ENGSTROM: "Physiology and Endocrinology of Hot Flashes in Prostate Cancer", en AMERICAN JOURNAL OF MEN'S HEALTH, vol. 1, n. 1, 2007, pág. 8).

ESP. **Endocrinología** (endo-: dentro, -crino-: secretar, -logía: estudio)

Ejemplo contextualizado: La obesidad en el niño es motivo de consulta frecuente en nuestras unidades de *endocrinología* pediátrica (cf. M.MARTÍNEZ.: "Hipoglucemias de etiología metabólica", en ANALES ESPAÑOLES DE PEDIATRÍA, vol 52, 2000).

- **MEMORIA**
-mne [-mne] < *gr. mnēmē*. Memory [memoria]

EN. **Amnesia** (a-: lose, -mnesia: memory)

Ejemplo contextualizado: We used cued recall and forced-choice recognition tasks to investigate whether the patient H.M. had acquired knowledge of people who became famous after the onset of his *amnesia* (cf. G. O'KANE: "Evidence for Semantic Learning in Profound Amnesia: An Investigation with Patient H.M.", en *HIPPOCAMPUS*, n. 14, 2004, pág. 417-425).

ESP. **Amnesia** (a-: falta, -mnesia: memoria)

Ejemplo contextualizado: A pesar de que la *amnesia* y la pérdida de conocimiento sean síntomas muy alarmantes y se encuentren en más del 50% de los pacientes, no se correlacionan con un mayor índice de TC patológica o necesidad de derivación a un centro neuroquirúrgico (cf. I. CUBIÁN: "Análisis de los traumatismos craneoencefálicos leves atendidos en un Servicio de Urgencias", en *EMERGENCIAS*, n. 19, 2007, págs. 23-24).

7.30. RAÍCES Y/O SUFIJOS UTILIZADOS PARA FORMAR TÉRMINOS RELACIONADOS CON EL MEDIO NATURAL O SOCIAL

No hemos encontrado Raíces y/o sufijos en esta categoría.

7.31. ANÁLISIS DE RESULTADOS

Del análisis cuantitativo de resultados se desprende la siguiente catalogación, por orden de importancia relativa (número de entradas recogidas), de las raíces y prefijos:

| TABLAS DE RAÍCES Y/O SUFIJOS – ANÁLISIS CUANTITATIVO – Ordenación de tablas por número de Raíces y/o prefijos que aparecen en cada categoría MUESTRA DE REFERENCIA: 98 Raíces y/o sufijos (100%) |
|---|
| 7.3. Sufijos utilizados para formar términos que indican acciones o procesos (o el resultado de éstos) |
| 7.2. Sufijos utilizados para formar términos que indican la presencia de dolor o enfermedad (véase también apartado 7.1) |
| 7.1. Sufijos utilizados para formar términos que indican la condición (de algo o alguien), el estado que presenta (algo o alguien) o la situación en que se encuentra (véase también 7.2) |
| 7.27. Sufijos utilizados para formar términos que indican terapias o tratamientos (o que pueden ser usados con fines terapéuticos) |
| 7.17. Sufijos utilizados para formar términos que identifican estructuras situadas en la cabeza y el cuello |
| 7.7. Sufijos utilizados para formar términos que indican la forma o aspecto que tiene algo |
| 7.29. Sufijos utilizados para formar términos relacionados con la mente, el conocimiento o la capacidad de habla |
| 7.4. Sufijos utilizados para formar términos que indican dirección o movimiento |
| 7.14. Sufijos utilizados para formar términos que identifican una sustancia (sólida, líquida o gaseosa) presente en el cuerpo humano. |
| 7.16. Sufijos utilizados para formar términos que identifican entidades básicas o generales del cuerpo humano. |
| 7.18. Sufijos utilizados para formar términos que identifican estructuras situadas en el tronco |
| 7.10. Sufijos utilizados para formar términos que indican la secuenciación temporal de un fenómeno con respecto a otro o su orden en una relación |
| 7.19. Sufijos utilizados para formar términos que identifican estructuras situadas en las extremidades |

- 7.22. Sufijos utilizados para formar términos que indican la ausencia de vida.
- 7.24. Sufijos utilizados para formar términos que indican origen, causa o estadio de desarrollo
- 7.28. Sufijos utilizados para formar términos que indican identificación, oposición o diferencia
- 7.5. Sufijos utilizados para formar términos que representan magnitudes cuantificables (peso, medida, fuerza, etc.)
- 7.6. Sufijos utilizados para formar términos que indican la materia de que está hecho algo
- 7.8. Sufijos utilizados para formar términos que indican la posición relativa que ocupa algo
- 7.9. Sufijos utilizados para formar términos que indican un momento concreto, un período de tiempo o una etapa de la vida
- 7.11. Sufijos utilizados para formar términos que indican el color
- 7.12. Sufijos utilizados para formar términos que indican el tamaño o la longitud de algo
- 7.13. Sufijos utilizados para formar términos que indican la cantidad o el número.
- 7.15. Sufijos utilizados para formar términos que identifican una sustancia terapéutica (fármaco) o que puede dañar el cuerpo humano (veneno)
- 7.20. Sufijos utilizados para formar términos que identifican los órganos internos y las partes del intestino del cuerpo humano
- 7.21. Sufijos utilizados para formar términos que indican la presencia de vida.
- 7.23. Sufijos utilizados para formar términos que indican género (masculino o femenino, humano, animal o vegetal, etc.)
- 7.25. Sufijos utilizados para formar términos que indican velocidad
- 7.26. Sufijos utilizados para formar términos que indican temperatura
- 7.30. Sufijos utilizados para formar términos relacionados con el medio natural o social

7.31.1. Análisis cuantitativo y cualitativo de resultados

En función de los datos cuantificables (números de entradas por categoría) obtenidos en este trabajo de campo, podemos afirmar lo siguiente:

1. En primer lugar, destacan los listados de sufijos que son utilizados para formar términos que indican acciones o procesos, la presencia de dolor o enfermedad o que indican la condición, el estado o la situación en que se encuentra algo o alguien.

A este respecto, los listados más numerosos son los siguientes:

- 1.1. Listado de sufijos utilizado para formar términos que indican acciones o procesos (o el resultado de éstos).
- 1.2. Listado de sufijos utilizado para formar términos que indican la presencia de dolor o enfermedad.
- 1.3. Listado de sufijos utilizado para formar términos que indican la condición, el estado o la situación en que se encuentra algo o alguien.

Es llamativo, por el contrario, que los listados de sufijos dedicados a identificar estructuras (anatómicas o no) en el cuerpo humano, sean mucho menos numerosos.

Si comparamos los resultados con los obtenidos del análisis cuantitativo de los listados de prefijos nos encontramos aquí una primera diferencia entre prefijos y sufijos.

Si en los prefijos analizados destacan las categorías que permiten nombrar o identificar estructuras del cuerpo humano (más de un centenar de entradas), y ocupando los tres primeros puestos por número de prefijos), lo que supone casi una cuarta parte de todos los prefijos analizados, los tres primeros puestos en la tabla-resumen de sufijos lo ocupan “acciones y procesos”, identificación de “dolor o enfermedad” e indicación “de la condición, el estado o la situación” en que se encuentra algo o alguien.

Es decir, si los prefijos, extrapolando un análisis de los datos generales, se utilizan primordialmente para describir e identificar “estructuras, sustancias, fenómenos, etc.”, los sufijos se utilizan para indicar qué ocurre con esas estructuras, sustancias o fenómenos, es decir, para “identificar la presencia de algo anormal o susceptible de ser considerado como patológico”.

2. En segundo lugar, y muy relacionado con lo expuesto en el apartado anterior, destaca el listado que identifica “terapias” o “tratamientos”.

En este caso, sin embargo, hay que destacar que tanto la identificación del estado o condición en que se encuentra algo o alguien como los términos que indican dolor o enfermedad también están presentes, de forma destacada, en los listados de prefijos.

Como consecuencia directa de esta comparación cuantitativa, podemos afirmar lo siguiente: para la descripción de estados o situaciones (normales o patológicos) se utilizan indistintamente términos formados a partir de prefijos o sufijos médicos.

De todas formas, el volumen de sufijos incluidos en esta categoría supone un porcentaje mayor (con respecto al número total de sufijos o valor de referencia) que el de prefijos con respecto a su valor de referencia (número total de prefijos analizados).

En tercer lugar destacan, a mucha distancia de los grupos de sufijos anteriormente citados, los relativos a:

- 3.1. La forma o aspecto que tiene algo.
- 3.2. Los términos relacionados con la mente, el conocimiento o la capacidad de habla.
- 3.3. La secuenciación temporal de un fenómeno con respecto a otro.
- 3.5. El origen, causa o estadio de desarrollo de algo.
- 3.6. La identificación, oposición o diferencia.
- 3.4. La ausencia de vida.

7.32. ANÁLISIS COMPARATIVO DE DATOS (VOLUMEN DE ENTRADAS Y PORCENTAJE RELATIVO) DE LOS LISTADOS DE PREFIJOS Y SUFIJOS

Del análisis cuantitativo comparado, tomando como referencia los valores relativos de los listados de prefijos o sufijos en cada caso, se deducen, entre otras conclusiones, las siguientes:

1. Cuando iniciamos el análisis cuantitativo a partir de las tablas de PREFIJOS encontramos que:
 - Las tres primeras categorías presentan una mayor presencia de prefijos que de sufijos.
 - De hecho, en estas tres primeras categorías los prefijos, además de ser más numerosos, suponen un porcentaje con respecto a su muestra de referencia muy superior al que presentan los sufijos con respecto a su muestra de referencia.
 - Este fenómeno se repite en muchas otras categorías, como veremos más adelante (véase análisis cualitativo – comparado - de resultados en capítulo 6).
2. Por el contrario, cuando iniciamos el análisis cuantitativo a partir de las tablas de SUFIJOS encontramos que:
 - Que las cuatro primeras categorías presentan un número mayor de prefijos que de sufijos (explicable, entre otras razones, por el volumen de la muestra de referencia en cada caso), pero el valor (porcentaje de referencia) de cada uno de los listados es muchísimo mayor en el grupo de los sufijos que en el de los prefijos.

- Por otro lado, cosa que no ocurre en el análisis comparado a partir de los PREFIJOS, éstas cuatro primeras categorías de los listados de sufijos constituyen, en su conjunto, un 69,21 % del total de la muestra de sufijos objeto de análisis.
 - De este análisis inicial de las primeras categorías más representadas se deduce que los SUFIJOS presentan una tendencia mucho más acentuada hacia varias categorías, mientras que los PREFIJOS presentan un abanico de aplicación mucho más amplio.
3. Por último, para no complicar el análisis en exceso ni desviarnos de los objetivos planteados en este capítulo, no hemos entrado a valorar el número de prefijos que también pueden funcionar como sufijos en determinadas circunstancias.

7.33. ANÁLISIS DE UNIDADES QUE PUEDEN FUNCIONAR COMO PREFIJOS O SUFIJOS INDISTINTAMENTE

Tanto en los listados de prefijos que aparecen recogidos en el capítulo 6 como en los de sufijos (capítulo 7) está indicado cuándo una entrada funciona (o puede funcionar) indistintamente como prefijo y como sufijo, dependiendo de los casos.

A este respecto, hemos localizado 20 entradas que pueden funcionar como prefijo o sufijo según el contexto de utilización. Éstas se distribuyen (organizadas por categorías) de la siguiente forma:

CATEGORÍA 2. Prefijos o Sufijos utilizados para formar términos que indican la presencia de dolor o de un estado patológico: 1 entrada

- *ENFERMEDAD, ESTADO DE ENFERMEDAD*
-pathy [-patía] < gr. *pathos*. Disease [enfermedad] **See nos-.**
VÉASE TAMBIÉN path- en 6.2. (capítulo 6)

CATEGORÍA 3. Prefijos o Sufijos utilizados para formar términos que indican acciones o procesos: 6 entradas

- *DOBLAR, FLEXIONAR*

-flection, -flexion [-flex-, -flexion] < *lat. flexus*. To bend, flexion [doblar, flexionar].
VÉASE TAMBIÉN flect- en 6.3. (capítulo 6)

- *ESCRIBIR, REGISTRAR*

-graphia, -graphy [-grafía, -grafo-] < *gr. graphô*. Write, record [escribir, registrar]
VÉASE TAMBIÉN graph- en 6.3. (capítulo 6)

- *DISOLUCIÓN*

-lysis [-lisis] < *gr. lysis*. Dissolution [disolución]
VÉASE TAMBIÉN lys- en 6.3. (capítulo 6)

- *APARECER*

-phene [-feno] < *gr. phainein*. To appear, to show forth [aparecer]
VÉASE TAMBIÉN phen- en 6.3. (capítulo 6)

- *RESPIRACIÓN, RESPIRAR*

-pnea [-pnea] < *gr. pneō*. Breath [respiración, respirar]
VÉASE TAMBIÉN pneum- en 6.3. (capítulo 6)

- *NUTRICIÓN*

-trophic [-trofo] < *gr. trophe*. Nourishment [nutrición]
VÉASE TAMBIÉN troph- en 6.3. (capítulo 6)

CATEGORÍA 5. Prefijos o Sufijos utilizados para formar términos que representan magnitudes cuantificables (peso, medida, fuerza, etc.): 1 entrada

- *MEDIR, MEDIDA*

-meter, -metry [-metría, -metro] < *gr. metron*. Measure [medir]
VÉASE TAMBIÉN metr- en 6.5 (capítulo 6)

CATEGORÍA 6. Prefijos o Sufijos utilizados para formar términos que indican la materia de que está hecho algo: 1 entrada

- *DIÓXIDO DE CARBONO*

-capnia [-capnia] < *gr. kapnos*. Carbon dioxide [gas carbónico, dióxido de carbono]
VÉASE TAMBIÉN capn- en 6.6. (capítulo 6)

CATEGORÍA 12. Prefijos o Sufijos utilizados para formar términos que indican el tamaño o la longitud de algo: 1 entrada

- *GRANDE*

-megalia, -megaly [-megalia] < *gr. megas, megalos*. Great, large [grande] See macro-.
VÉASE TAMBIÉN mega- en 6.12 (capítulo 6)

CATEGORÍA 14. Prefijos o Sufijos utilizados para formar términos que identifican una sustancia (sólida, líquida o gaseosa) presente en el cuerpo humano: 1 entrada

- **ORINA**
-uria [-uria] <gr. *ouron*. Urine [orina]
VÉASE TAMBIÉN ur- en 6.14 (capítulo 6)

CATEGORÍA 16. Prefijos o Sufijos utilizados para formar términos que identifican entidades básicas o generales del cuerpo humano: 3 entradas

- **CÉLULA**
-cyte [-cito] <gr. *kytos*. Cell [célula] See cell-
VÉASE TAMBIÉN cyt- en 6.16.2 (capítulo 7)
- **PIEL**
-dermia, -dermic [-dermo, -dermia, -dermis] <gr. *derma*. Skin [piel] See cuti-
VÉASE TAMBIÉN derm- en 6.16.2. (capítulo 6)
- **LÓBULO**
-lobed [-lobular] <lat. *lobulus*. Lobe [lóbulo]
VÉASE TAMBIÉN lob- en 6.16.4. (capítulo 6)

CATEGORÍA 17. Prefijos o Sufijos utilizados para formar términos que identifican estructuras situadas en la cabeza, la cara, el cuello o la garganta: 2 entradas

- **PUPILA**
-coria [-coria] <gr. *korē*. Pupil [pupila]
VÉASE TAMBIÉN core- en 6.17.2 (capítulo 6)
- **LENGUA**
-glossa, -glossia [-glosia] <gr. *glōssa*. Tongue [lengua] See lingu-
VÉASE también gloss- en 6.17.3 (capítulo 6)

CATEGORÍA 18. Prefijos o Sufijos utilizados para formar términos que identifican estructuras situadas en el tronco: 1 entrada

- **DIAFRAGMA, MENTE**
-phrene, -phrenia, -phrenico [-frenia, -freno] <gr. *phrēn*. Diaphragm, mind [diafragma, mente]
VÉASE TAMBIÉN phren- en 6.18.1 (capítulo 6)

CATEGORÍA 19. Prefijos o Sufijos utilizados para formar términos que identifican estructuras situadas en las extremidades: 1 entrada

- *MIEMBRO*

-melia [-melia] < gr. *mēlos*. Limb, member [miembro]

VÉASE TAMBIÉN mel- en 6.19 (capítulo 6)

CATEGORÍA 26. Prefijos o Sufijos utilizados para formar términos que indican temperatura: 1 entrada

- *CALOR*

-thermia [-termia] < gr. *therme*. Heat [calor]

VÉASE TAMBIÉN -thermia en 6.26 (capítulo 6)

CATEGORÍA 27. Sufijos utilizados para formar términos que indican terapias o tratamientos (o que pueden ser usados con fines terapéuticos): 1 entrada

- *PUNCIÓN*

-centesis [cent-, -centesis, cento-] < gr. *kentein*. Puncture [pinchar, punción]

VÉASE TAMBIÉN cente- en 6.28 (capítulo 6)

7.34. CONSECUENCIAS PARA LA DIDÁCTICA Y LA PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN MÉDICAS

Los estudios llevados a cabo en el capítulo anterior y en el presente capítulo nos permiten afirmar la enorme importancia que los prefijos y sufijos tienen tanto para la formación de términos médicos como para la adquisición o incorporación de neologismos. Esto explica el alto grado de “reproductibilidad” o “replicación” que tiene la terminología médica y que se debe, en buena medida, a capacidad de combinación de los “prefijos” y “sufijos”.

Las consecuencias son obvias para el estudio del lenguaje médico como herramienta para la formación de traductores en este ámbito especializado.

En otro orden de cosas, hablar de la “enorme importancia” de los prefijos y sufijos para la formación de términos médicos y para el conocimiento profundo del lenguaje especializado que caracteriza al ámbito biosanitario puede resultar

casi una obviedad si nos situamos en un análisis superficial de los prefijos y sufijos.

No obstante, estas afirmaciones más o menos “compartidas” las hemos corroborado después de la realización de un estudio empírico con dos muestras representativas de prefijos y sufijos (casi 485 y 98 respectivamente) y son fácilmente constatables, en la práctica, si nos acercamos a cualquier obra de referencia (diccionario, enciclopedia o manual de Medicina) y comenzamos a señalar cuántos términos de los que encontramos en un texto de referencia se han formado a partir de la combinación de prefijos y/o sufijos.

Por otro lado, y esto sí que nos parece relevante tanto para la didáctica como para la práctica de la traducción en el ámbito biosanitario, no en todos los casos se utilizan indistintamente prefijos o sufijos para formar un término o incorporar un neologismo.

Por el contrario, como hemos podido apreciar en los análisis llevados a cabo, los sufijos presentan una tendencia muy acentuada hacia varios ámbitos mientras que el abanico de posibilidades que ofrecen los sufijos es mucho más amplio y no siempre coincidente con el uso que de los sufijos se realiza.

Estas afirmaciones, intuitivas antes de iniciar el estudio detallado de prefijos y sufijos se han visto ahora corroboradas por los análisis cuantitativos y cualitativos llevados a cabo. Entendemos, a este respecto, que no estaría de más incorporar a la didáctica de la traducción médica un acercamiento más detallado de los prefijos y los sufijos que se salga de la mera presentación de listados (más o menos ilustrados con ejemplos, contextualizados o no) y que se tienda a ofrecer al alumno criterios para discernir los ámbitos de aplicación y los significados que pueden ir unidos al uso de tal o cual prefijo y/o sufijo en la formación de un término médico o en la creación de un neologismo.

CAPÍTULO 8

**ESTUDIO DEL DISCURSO MÉDICO DESDE LA
PERSPECTIVA DE LA TRADUCCIÓN (3):**

**EXTRACCIÓN Y ANÁLISIS DE UNIDADES
FRASEOLÓGICAS (TRABAJO DE CAMPO Nº 3)**

INTRODUCCIÓN

Una vez llevado a cabo el análisis de la dimensión terminológica en el discurso médico, vamos a proceder al análisis de las unidades fraseológicas y de las fórmulas que aparecen en un tipo específico de documentos-tipo, los denominados documentos médico-legales. Para ello nos vamos a basar en un encargo de traducción profesional realizado por la autora de esta Tesis Doctoral durante los meses de marzo, abril y mayo de 2007 para la Unidad de Reproducción Asistida (URE) del Centro Gutenberg de Málaga.

En este caso, el encargo de traducción consistía en la traducción de español a inglés de 30 documentos (entre formularios, folletos informativos, contratos y consentimientos informados). La relación exacta de documentos traducidos es la siguiente:

| RELACIÓN COMPLETA DE DOCUMENTOS ORIGINALES URE – Centro Gutenberg (Málaga) | Número de páginas |
|--|------------------------------|
| 1. Autorización para destrucción de muestras de semen/biopsia testicular congeladas | 1 |
| 2. Consentimiento informado para la anestesia | 2 |
| 3. Contrato / Consentimiento informado sobre donación de semen (donante) | 4 |
| 4. Consentimiento informado para conservación y almacenamiento de muestras de biopsia testicular | 1 |
| 5. Autorización / Consentimiento informado sobre descongelación de embriones | 2 |
| 6. Contrato / Consentimiento informado sobre donación de embriones (investigación) | 3 |
| 7. Contrato de almacenamiento y custodia de embriones congelados (extraclínico) | 1 |
| 8. Honorarios fecundación in vitro | 1 |
| 9. Consentimiento informado para fecundación in vitro y transferencia embrionaria | 11 |
| 10. Instrucciones para el análisis de semen | 1 |
| 11. Contrato / Consentimiento informado sobre donación de ovocitos (mujer receptora) | 3 |
| 12. Contrato de almacenamiento y mantenimiento de semen congelado | 1 |
| 13. Consentimiento informado para inseminación artificial / Fecundación <i>in vitro</i> / microinyección espermática (VIH, VHC, VHB) | 4 |
| 14. Autorización para traslado de muestras de semen | 1 |
| 15. Consentimiento informado para técnica quirúrgica | 1 |
| 16. Contrato / Consentimiento informado sobre donación de ovocitos (donante) | 5 |
| 17. Consentimiento informado para descongelación y transferencia embrionaria | 6 |
| 18. Consentimiento informado para conservación y almacenamiento de muestras de semen | 1 |
| 19. Contrato / Consentimiento informado sobre donación de embriones (fines reproductivos) | 3 |
| 20. Consentimiento informado para programa de diagnóstico genético | 8 |

| | |
|--|---|
| preimplantatorio | |
| 21. Ciclo de fecundación <i>in vitro</i> | 2 |
| 22. Informe biopsia testicular | 1 |
| 23. Consentimiento informado para inseminación artificial con semen de la pareja | 6 |
| 24. Consentimiento informado para tratamiento inductor de la ovulación | 4 |
| 25. Contrato sobre donación de embriones (mujer/pareja receptora) | 2 |
| 26. Contrato de reserva de semen de donante en la URE CENTRO GUTENBERG | 1 |
| 27. Contrato de almacenamiento y mantenimiento de semen/BT congeladas (extraclínico) | 1 |
| 28. Test de embarazo | 1 |
| 29. Autorización para traslado de embriones | 1 |
| 30. Consentimiento informado para inseminación artificial con semen de donante | 7 |

Las condiciones del encargo eran las siguientes:

1. Se solicitaba una traducción al inglés, que habría de presentarse al cliente (URE-Centro Gutenberg) en soporte electrónico (archivo de word) en el plazo de 60 días.
2. Los textos iban destinados a los pacientes anglófonos que requerían los servicios de esta Unidad especializada en reproducción asistida.
3. Se pedía la colaboración de los traductores para ajustar al máximo (y mejorar en caso de considerarlo oportuno) la terminología (médica y/o jurídica) y las fórmulas o unidades fraseológicas utilizadas en los textos originales (redactados en español).
4. Se ofrecía, a este respecto, la colaboración de especialistas de la Unidad del Centro Gutenberg para aclarar cuantas dudas surgieran de la lectura de los textos originales y para mejorar la calidad de los textos tanto originales (en español) como traducidos (al inglés).

Del análisis exhaustivo del encargo original dedujimos que algunas de las dificultades más destacadas de este encargo eran las siguientes:

1. La presencia de terminología especializada estaba circunscrita a un único ámbito de especialidad: las técnicas y tratamientos de reproducción asistida.

2. Destacaba, por otro lado, la presencia de fórmulas hechas y unidades fraseológicas características del discurso jurídico y, más en concreto, de un texto-tipo, el contrato.

3. La estructura era muy similar en casi todos los documentos:

3.1. En todos ellos había un apartado de naturaleza jurídica (contrato, autorización o consentimiento informado), un documento (o una parte de éste) en el que las partes acuerdan los términos en los que se va a llevar a cabo una intervención sanitaria relacionada con un programa de reproducción asistida.

3.2. En los casos que se considera necesario se incluye un apartado informativo (destinado a los pacientes) sobre las características del tratamiento o técnica que se va a aplicar, su protocolo de realización, sus consecuencias y riesgos.

3.3. También se incluye un apartado sobre los costes que va a suponer para el cliente someterse a alguna de las técnicas o tratamientos ofrecidos por la Unidad de Reproducción Asistida.

3.4. Por último, se incluyen anexos informativos allí donde se considera necesario que el cliente conozca el alcance o la importancia relativa de las técnicas o tratamientos a los que va a ser sometido.

Sirva a modo de ejemplo ilustrativo la estructura que presenta uno de los consentimientos informados traducidos del español al inglés, el número 20.

Encabezamiento – Título:

CONSENTIMIENTO INFORMADO PARA PROGRAMA DE DIAGNÓSTICO GENÉTICO PREIMPLANTATORIO

Identificación de las partes (aspectos jurídicos):

Identificación del paciente (su pareja y/o su representante legal, según los casos) y del centro de reproducción y firma autorizada de ambas partes

Información científica (destinada a los pacientes):

I. ¿En qué consiste?

II. ¿Cuándo está indicada?

III. Procedimiento

- IV. Resultados
- V. Riesgos y limitaciones de DGP.

Información económica sobre los costes derivados de la realización del tratamiento o del sometimiento a una determinada técnica o protocolo de intervención sanitaria:

- VI. Información económica

Aspectos legales implicados:

- VII. Aspectos legales generales relacionados con la reproducción asistida y particulares sobre el diagnóstico y tratamiento preimplantatorio

Anexo de información científica:

Diagnóstico genético preimplantatorio, enfermedades monogénicas

- A) Prueba Genética previa al ciclo de FIV: Estudio Informatividad.
- B) Prueba Genética previa al ciclo de FIV: Desarrollo de Protocolo.

En cualquier caso, tanto los tratamientos (analizados desde una perspectiva científica) como las fórmulas hechas o unidades fraseológicas más representativas de los documentos objeto de traducción eran bastante reiterativos, por lo que esta circunstancia exigía un tratamiento uniforme de los 30 documentos como un todo unitario.

8.1. DISEÑO DEL TRABAJO DE CAMPO N° 4. EXTRACCIÓN, CATALOGACIÓN Y ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS, EXPRESIONES Y FÓRMULAS HECHAS DEL ENCARGO ORIGINAL

Aunque las dificultades que presenta este encargo de traducción superan con mucho la dimensión sintáctica y/o fraseológica, entendimos que ésta era la dificultad más representativa de este encargo y procedimos a realizar una extracción ordenada por categorías (jurídicas y médicas) de fórmulas hechas y unidades fraseológicas.

A esta primera fase de extracción y análisis del TO (entendiendo por tal los 30 documentos que componen el encargo) desde una perspectiva traductológica le siguió una segunda fase de análisis cuantitativo y cualitativo de resultados tanto en el ámbito biosanitario como en el ámbito jurídico.

A continuación, se llevó a cabo un análisis cuantitativo y cualitativo de las dificultades de traducción detectadas y de las estrategias traductológicas aplicadas para su resolución, que concluye con la propuesta de dos glosarios bilingües (español-inglés), ordenados alfabéticamente, de las unidades fraseológicas extraídas del encargo anteriormente mencionado.

En cualquier caso, la secuenciación seguida para realizar este trabajo de campo aparece dividida en 7 etapas que responden a la siguiente formulación de objetivos:

- Primera etapa (1): EXTRACCIÓN Y CATALOGACIÓN DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS Y FÓRMULAS HECHAS DEL TEXTO ORIGINAL (ENCABEZAMIENTOS DE LOS TEXTOS ORIGINALES)
- Segunda etapa (2): EXTRACCIÓN Y CATALOGACIÓN DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS (DEL ÁMBITO BIOSANITARIO) CONTENIDAS EN LOS DOCUMENTOS OBJETO DE TRADUCCIÓN
- Tercera etapa (3): CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS OBTENIDAS (DEL ÁMBITO BIOSANITARIO) POR CATEGORÍAS Y ANÁLISIS CUANTITATIVO Y CUALITATIVO DE RESULTADOS
- Cuarta etapa (4): EXTRACCIÓN Y CATALOGACIÓN DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS (DEL ÁMBITO JURÍDICO) CONTENIDAS EN LOS DOCUMENTOS OBJETO DE TRADUCCIÓN
- Quinta etapa (5): CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS OBTENIDAS (DEL ÁMBITO JURÍDICO) POR CATEGORÍAS Y ANÁLISIS CUANTITATIVO Y CUALITATIVO DE RESULTADOS
- Sexta etapa (6): ANÁLISIS CUANTITATIVO Y CUALITATIVO (COMPARADO) DE LOS RESULTADOS OBTENIDOS
- Séptima etapa (7): CONSECUENCIAS PARA LA TRADUCCIÓN: ESTRATEGIAS Y RESULTADOS (GLOSARIOS BILINGÜES DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS)

En esta última etapa se hace una propuesta de glosarios bilingües de unidades fraseológicas que entendemos puede ser de gran utilidad para la enseñanza y/o la práctica profesional de la traducción médica dentro de la combinación lingüística objeto de estudio.

8.2. Primera etapa (1): EXTRACCIÓN Y CATALOGACIÓN DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS Y FÓRMULAS HECHAS DEL TO (ENCABEZAMIENTOS DE LOS TEXTOS ORIGINALES)

La primera cuestión que llama la atención en este proceso de extracción de unidades fraseológicas es la propia naturaleza de los documentos que componen el corpus de referencia. La mayoría de ellos son consentimientos o autorizaciones (cuando no contratos) en los cuales el paciente y la Unidad de Reproducción Asistida acuerdan unas condiciones para la realización de un determinado tratamiento o actuación sanitaria.

En segundo lugar, destacan los documentos que informan al paciente sobre las condiciones (honorarios) o el procedimiento que se ha de seguir en una determinada situación (técnica que se ha de aplicar, tipo de prueba que se ha de realizar, etc.).

En tercer lugar, destacan los contratos-consentimientos informados en los que hay una parte de contenido jurídico (explicando los extremos del acuerdo adoptado entre las partes) y otra de contenido científico (en la que se explican los aspectos técnicos y/o procedimentales del tratamiento que se va a aplicar).

A este respecto, hemos procedido a una extracción ordenada de unidades fraseológicas que se centran en los siguientes aspectos:

8.2.1. El encabezamiento de los documentos objeto de traducción

Estos aparecen divididos en 7 categorías:

1. Autorizaciones
2. Consentimientos informados
3. Contratos
4. Autorizaciones-consentimientos informados
5. Contratos-consentimientos informados
6. Documentos informativos
7. Informes técnicos

El resultado de la extracción de unidades fraseológicas de los encabezamientos es el siguiente:

AUTORIZACIONES

Autorización para destrucción de muestras de semen/biopsia testicular (congeladas)

Autorización para traslado de muestras de semen

Autorización para traslado de embriones

CONSENTIMIENTOS INFORMADOS

Consentimiento informado para la anestesia
Consentimiento informado para conservación y almacenamiento de muestras de biopsia testicular
Consentimiento informado para inseminación artificial con semen de donante
Consentimiento informado para descongelación y transferencia embrionaria
Consentimiento informado para fecundación *in vitro* y transferencia embrionaria
Consentimiento informado para técnica quirúrgica
Consentimiento informado para inseminación artificial / fecundación *in vitro* / microinyección espermática (VIH, VHC, VHB)
Consentimiento informado para conservación y almacenamiento de muestras de semen
Consentimiento informado para programa de diagnóstico genético preimplantatorio
Consentimiento informado para tratamiento inductor de la ovulación
Consentimiento informado para inseminación artificial con semen de la pareja

CONTRATOS

Contrato sobre donación de embriones (mujer/pareja receptora)
Contrato de almacenamiento y custodia de embriones congelados (extraclínico)
Contrato de almacenamiento y mantenimiento de semen congelado
Contrato de reserva de semen de donante en la URE CENTRO GUTENBERG
Contrato de almacenamiento y mantenimiento de semen/BT congeladas (extraclínico)

AUTORIZACIONES-CONSENTIMIENTOS INFORMADOS

Autorización-Consentimiento informado sobre descongelación de embriones

CONTRATOS-CONSENTIMIENTOS INFORMADOS

Contrato-Consentimiento informado sobre donación de embriones (investigación)
Contrato-Consentimiento informado sobre donación de ovocitos (mujer receptora)
Contrato-Consentimiento informado sobre donación de ovocitos (donante)
Contrato-Consentimiento informado sobre donación de embriones (fines reproductivos)
Contrato-Consentimiento informado sobre donación de semen (donante)

DOCUMENTOS INFORMATIVOS (SOBRE PRUEBAS, TESTS, HONORARIOS, ETC.)

Honorarios fecundación *in vitro*
Instrucciones para el análisis de semen
Ciclo de fecundación *in vitro*

INFORMES TÉCNICOS

Informe biopsia testicular
Test de embarazo

Por orden de importancia en cuanto al número de documentos representativos de estas siete categorías que aparecen en el encargo, el resultado es el siguiente:

| Tipo de documento | Naturaleza del documento | Número de documentos |
|---|-----------------------------|----------------------|
| Consentimientos informados | Médico-legal | 13 |
| Contratos | Médico-legal | 5 |
| Contratos-consentimientos informados | Médico-legal | 5 |
| Autorizaciones | Médico-legal | 3 |
| Documentos informativos | Científico o administrativo | 3 |
| Informes técnicos | (divulgativo) | |
| Autorizaciones-consentimientos informados | Científico (técnico) | 2 |
| | Médico-legal | 1 |
| TOTAL DE DOCUMENTOS | | 31 |

Destacan, como se puede apreciar en la tabla anterior, los consentimientos informados (con 13 documentos), seguidos de los contratos y de la modalidad de contrato-consentimiento informado, con 5 y 4 documentos respectivamente. Son mucho menos numerosos los informes técnicos específicos y los documentos meramente informativos dado, entre otras razones, a la naturaleza jurídico-informativa de los consentimientos informados o de cualquier otro tipo de documento médico-legal en el que el paciente autoriza a la entidad sanitaria a intervenir o actuar de una determinada forma.

Las unidades fraseológicas extraídas del análisis de los encabezamientos de los 30 documentos traducidos son las siguientes:

UNIDADES FRASEOLÓGICAS RELACIONADAS CON LA REPRODUCCIÓN ASISTIDA (ÁMBITO BIOSANITARIO)

(29 unidades)

almacenamiento y custodia de embriones congelados (extraclínico)
almacenamiento y mantenimiento de semen/BT congeladas (extraclínico)
almacenamiento y mantenimiento de semen congelado
análisis de semen
ciclo de fecundación *in vitro*
conservación y almacenamiento de muestras de biopsia testicular
conservación y almacenamiento de muestras de semen
descongelación de embriones
descongelación y transferencia embrionaria
destrucción de muestras de semen (congelada)
destrucción de biopsia testicular (congelada)
donación de embriones (fines reproductivos)
donación de embriones (investigación)
donación de embriones (mujer/pareja receptora)
donación de ovocitos (donante)
donación de ovocitos (mujer receptora)
donación de semen (donante)
fecundación *in vitro* y transferencia embrionaria
inseminación artificial
inseminación artificial con semen de donante
inseminación artificial con semen de la pareja

microinyección espermática (VIH, VHC, VHB)
programa de diagnóstico genético preimplantatorio
reserva de semen de donante
técnica quirúrgica
test de embarazo
traslado de muestras de semen
traslado de embriones
tratamiento inductor de la ovulación

UNIDADES FRASEOLÓGICAS RELACIONADAS CON LA ACTUACIÓN JURÍDICA QUE SE ACUERDA ENTRE LAS PARTES
(5 unidades)

autorización
consentimiento informado
contrato
autorización-consentimiento informado
contrato-Consentimiento informado

8.3. Segunda etapa (2): EXTRACCIÓN Y CATALOGACIÓN DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS (DEL ÁMBITO BIOSANITARIO) CONTENIDAS EN LOS DOCUMENTOS OBJETO DE TRADUCCIÓN

La extracción de unidades fraseológicas (de temática biosanitaria) de los 30 documentos analizados dio el siguiente resultado (organizado por orden alfabético):

RELACIÓN DE ENTRADAS

A

Aborto de repetición
Administración de anestésicos locales
Almacenamiento y custodia de embriones congelados (extraclínico)
Almacenamiento y mantenimiento de semen/BT congeladas (extraclínico)
Almacenamiento y mantenimiento de semen congelado
Análisis cromosómico
Análisis genético
Análisis de semen
Anatomía patológica BT
Anestesia locorregional
Anestesia general
Anestesia y reanimación
Asesoramiento genético
Atrofia muscular espinal

B

Banco de semen
Biopsia embrionaria
Biopsia testicular

C

Capacitación seminal
Ciclo de fecundación in vitro
Ciclo natural de la mujer
Congelación de material de biopsia
Conservación y almacenamiento de muestras de biopsia testicular
Conservación y almacenamiento de muestras de semen
Contaminación por microorganismos
Contaminación por microorganismos ambientales en el laboratorio
Crioconservación de los embriones sobrantes
Cromosoma adicional
Cultivo de semen

D

Desarrollo a blastocisto
Desarrollo de protocolo
Descongelación de embriones
Descongelación y transferencia embrionaria
Descripción macroscópica
Descripción microscópica
Destrucción de muestras de semen (congeladas)
Destrucción de biopsia testicular (congelada)
Diagnóstico de embriones
Diagnóstico genético preimplantatorio
Diagnóstico preimplantatorio con PCR simple
Diagnóstico preimplantatorio con PCR especial
Distrofia miotónica (enfermedad de Steinert)
Distrofia muscular de Duchenne
Dolor de cabeza
Donación de embriones (fines reproductivos)*
Donación de embriones (investigación)*
Donación de embriones (mujer/pareja receptora)*
Donación de ovocitos (donante)*
Donación de ovocitos (mujer receptora)*
Donación de semen (donante)*

E

Edad avanzada
Embarazo ectópico
Embarazo múltiple
Enfermedad de herencia dominante
Enfermedad de herencia recesiva
Enfermedad de Huntington
Enfermedad hereditaria grave
Enfermedad ligada al sexo
Enfermedades congénitas transmisibles
Enfermedades hereditarias transmisibles
Enfermedades infecciosas transmisibles
Enfermedades monogénicas
Espermatozoides móviles
Estado de salud psicofísica
Estimulación ovárica
Estudio de informatividad

F

Factor Rh
Fallo de implantación
Fecundación *in vitro*
Fecundación in vitro y transferencia embrionaria
Fecundación natural
Fibrosis quística
FISH de espermatozoides anormal
Fragmento de pulpa testicular perteneciente al testículo derecho
Fragmento de pulpa testicular perteneciente al testículo izquierdo

G

Grupo sanguíneo

H

Hatching asistido
Hatching-retirada de fragmentos
Hemofilia tipo A

I

Infección genital
Infección por VIH-1
Informatividad PCR Simple
Informatividad PCR Especial
Informe de biopsia testicular
Inseminación artificial
Inseminación artificial con semen de donante
Inseminación artificial con semen de la pareja
Insensibilidad al dolor
Isoinmunización por factor Rh D

L

Linfocitos del progenitor(es)
Lisis espermática

M

Malformaciones ligadas a cromosomopatías
Malformaciones ligadas a genopatías
Malformaciones ligadas a metabolopatías
Marcadores genéticos
Microinyección de espermatozoides
Microinyección espermática (VIH, VHC, VHB)
Muestras de pulpa testicular
Mutación heterocigótica
Mutación homocigótica

N

Neurofibromatosis familiar tipo 1

O

Ovocitos previamente donados

P

Poliquistosis renal familiar (PDK1 o recesiva)
Programa de diagnóstico genético preimplantatorio
Preembriones humanos criopreservados sobrantes
Preparación del ciclo

Protocolo PCR I. A
Protocolo PCR I. B
Protocolo PCR II.A
Protocolo PCR II.B
Prueba de informatividad PCR simple
Prueba de informatividad PCR especial
Pruebas en ADN genómico
Pruebas genéticas previas al ciclo de FIV
Punción de un asa intestinal
Punción folicular
Punción y laboratorio FIV

R

Raquianestesis
Reproducción asistida
Reproducción no asistida
Reserva de semen de donante (contrato de)*

S

Screening de hepatitis
Sedación profunda
Similitud fenotípica e inmunológica
Síndrome de Alport (ligado al cromosoma X)
Síndrome de hiperestimulación ovárica
Síndrome familiar de Marfan
Síndrome X frágil
Situación de esterilidad
Suspensorio testicular

T

Tasa de embarazos evolutivos
Tasa de embarazos no evolutivos
Técnicas de reproducción asistida
Técnica quirúrgica
Tensión arterial
Test de detección de marcadores de VIH
Test de embarazo
Test de inseminación
Test postcoital
Torsión ovárica
Transferencia de embriones
Traslado de muestras de semen
Traslado de embriones
Traslocación robertsoniana
Traslocación recíproca
Tratamiento antirretroviral
Tratamiento de esterilidad
Tratamiento inductor de la ovulación
Tratamiento médico

V

Validación del análisis genético

8.4. Tercera etapa (3): CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS OBTENIDAS (DEL ÁMBITO BIOSANITARIO) POR CATEGORÍAS Y ANÁLISIS CUANTITATIVO Y CUALITATIVO DE RESULTADOS

Una vez analizado el material obtenido en el proceso de extracción, hemos establecido una serie de categorías que permiten dividir el material obtenido por temas más o menos independientes entre sí.

8.4.1. La definición de las categorías y de las unidades fraseológicas (del ámbito biosanitario) que se recogen en los documentos analizados

Hemos establecido una división en cinco categorías que responden a los ámbitos siguientes:

CATEGORÍA 1. Comprende unidades fraseológicas relacionados con la reproducción asistida (que informan sobre las condiciones que se han de dar para iniciar un programa de reproducción asistida, sobre el estado de la mujer y/o sobre las consecuencias que pueden derivarse de la aplicación de un programa de este tipo). Número de unidades extraídas: 20.

En esta categoría incluimos las unidades fraseológicas que describen aspectos básicos de los programas de reproducción asistida. Proceden en su mayor parte de los documentos de tipo informativo destinados a los pacientes y/o de los apartados de los consentimientos informados en los que se informa a los pacientes sobre las condiciones que facilitarán la puesta en marcha de un programa de reproducción asistida o de las consecuencias (positivas o negativas) que pueden derivarse del inicio de un programa de este tipo.

CATEGORÍA 2. Comprende unidades fraseológicas relacionadas con tratamientos, dispositivos y técnicas de reproducción asistida (quirúrgicas o no). Número de unidades extraídas: 41.

En esta categoría recogemos todas las unidades fraseológicas que se refieren a tratamientos, dispositivos y técnicas específicos de un programa de reproducción asistida (quirúrgicas o no). No incluimos en este apartado los

distintos procesos que tienen que ver con la obtención, tratamiento, conservación y traslado de embriones o semen (que aparecen en una categoría específica diferenciada de ésta).

CATEGORÍA 3. Comprende unidades fraseológicas relacionadas con los tipos de anestesia y su administración. Número de unidades extraídas: 7.

En esta categoría recogemos las unidades fraseológicas relacionadas con los tipos de anestesia que se utilizan en el desarrollo de programas de reproducción asistida. También se recogen los aspectos relacionados con la administración de la anestesia y con las consecuencias que pueden derivarse de la administración de anestésicos.

CATEGORÍA 4. Comprende unidades fraseológicas relacionadas con procesos específicos de los programas de reproducción asistida (reserva, donación, traslado, congelación y descongelación de embriones o semen). Número de unidades extraídas: 23.

En esta categoría, íntimamente relacionada con la nº 2 (sobre tratamientos, dispositivos y técnicas de reproducción asistida) recogemos las unidades fraseológicas que se refieren a los procedimientos que se aplican al tratamiento del semen o de los embriones utilizados en el programa de reproducción asistida.

Estos procedimientos son los siguientes:

- Almacenamiento (de semen o embriones)
- Custodia (de semen o embriones)
- Congelación (de material de biopsia, semen o embriones)
- Descongelación (de semen o embriones)
- Destrucción (de semen o embriones)
- Donación (de embriones, ovocitos o semen)
- Mantenimiento (de semen o embriones)
- Transferencia (de semen o embriones)

CATEGORÍA 5. Comprende unidades fraseológicas relacionados con enfermedades, patologías o procesos analizados y valorados en diagnósticos genéticos previos u otros protocolos de actuación. Número de unidades extraídas: 60.

En esta categoría recogemos una relación de unidades fraseológicas relacionadas con los procedimientos diagnósticos o terapéuticos previstos en los

distintos programas y protocolos de actuación sanitaria de la URE (Unidad de Reproducción Asistida).

8.4.2. El resultado de la extracción de unidades fraseológicas (del ámbito biosanitario) por categorías

El resultado de la extracción de unidades fraseológicas (del ámbito biosanitario), por categorías (incluyendo las procedentes de los encabezamientos), es el siguiente:

CATEGORÍA 1. Unidades fraseológicas relacionados con la reproducción asistida (que informan sobre las condiciones que se han de dar para iniciar un programa de reproducción asistida, sobre el estado de la mujer y/o sobre las consecuencias que pueden derivarse de la aplicación de un programa de este tipo). Número de unidades extraídas: 20.

RELACIÓN DE ENTRADAS

Aborto de repetición
Ciclo de fecundación in vitro
Ciclo natural de la mujer
Contaminación por microorganismos
Contaminación por microorganismos ambientales en el laboratorio
Dolor de cabeza
Edad avanzada
Embarazo ectópico
Embarazo múltiple
Espermatozoides móviles
Estado de salud psicofísica
Fallo de implantación
Fecundación natural
Infección genital
Reproducción asistida
Reproducción no asistida
Similitud fenotípica e inmunológica
Situación de esterilidad
Tasa de embarazos evolutivos
Tasa de embarazos no evolutivos

CATEGORÍA 2. Unidades fraseológicas relacionadas con tratamientos, dispositivos y técnicas de reproducción asistida (quirúrgicas o no). Número de unidades extraídas: 41.

RELACIÓN DE ENTRADAS

Análisis cromosómico
Análisis de embriones
Análisis de semen
Anatomía patológica BT
Asesoramiento genético
Biopsia embrionaria
Biopsia testicular
Capacitación seminal
Crioconservación de los embriones sobrantes
Cultivo de semen
Desarrollo a blastocisto
Descripción macroscópica
Descripción microscópica
Diagnóstico de embriones
Estudio de informatividad
Fecundación in vitro
Fecundación in vitro y transferencia embrionaria
FISH de espermatozoides anormal
Fragmento de pulpa testicular perteneciente al testículo derecho (obtención)
Fragmento de pulpa testicular perteneciente al testículo izquierdo (obtención)
Hatching asistido
Hatching-retirada de fragmentos
Informe de biopsia testicular
Inseminación artificial
Inseminación artificial con semen de donante
Inseminación artificial con semen de la pareja
Isoinmunización por factor Rh D
Microinyección de espermatozoides
Microinyección espermática (VIH, VHC, VHB)
(obtención de) muestras de pulpa testicular
Punción folicular
Punción y laboratorio FIV
Reproducción asistida
Suspensorio testicular
Técnica quirúrgica
Técnicas de reproducción asistida
Traslocación robertsoniana
Traslocación recíproca
Tratamiento de esterilidad
Tratamiento inductor de la ovulación
Validación del análisis genético

CATEGORÍA 3. Unidades fraseológicas relacionadas con los tipos de anestesia y su administración. Número de unidades extraídas: 7.

RELACIÓN DE ENTRADAS

Administración de anestésicos locales
Anestesia locorreional
Anestesia general
Anestesia y reanimación
Insensibilidad al dolor

Raquianestesis
Sedación profunda

CATEGORÍA 4. Unidades fraseológicas relacionadas con procesos específicos de los programas de reproducción asistida (reserva, donación, traslado, congelación y descongelación de embriones o semen). Número de unidades extraídas: 23.

RELACIÓN DE ENTRADAS

Almacenamiento y custodia de embriones congelados (extraclínico)
Almacenamiento y mantenimiento de semen/BT congeladas (extraclínico)
Almacenamiento y mantenimiento de semen congelado
Banco de semen
Congelación de material de biopsia
Conservación y almacenamiento de muestras de biopsia testicular
Conservación y almacenamiento de muestras de semen
Descongelación de embriones
Descongelación y transferencia embrionaria
Destrucción de muestras de semen (congelada)
Destrucción de biopsia testicular (congelada)
Donación de embriones (fines reproductivos)
Donación de embriones (investigación)
Donación de embriones (mujer/pareja receptora)
Donación de ovocitos (donante)
Donación de ovocitos (mujer receptora)
Donación de semen (donante)
Ovocitos previamente donados
Preembriones humanos criopreservados sobrantes
Reserva de semen de donante
Transferencia de embriones
Traslado de embriones
Traslado de muestras de semen

CATEGORÍA 5. Unidades fraseológicas relacionados con enfermedades, patologías o procesos analizados y valorados en diagnósticos genéticos previos u otros protocolos de actuación. Número de unidades extraídas: 60.

RELACIÓN DE ENTRADAS

Análisis genético
Atrofia muscular espinal
Cromosoma adicional
Desarrollo de protocolo
Diagnóstico de embriones
Diagnóstico genético preimplantatorio
Distrofia miotónica (enfermedad de Steinert)
Distrofia muscular de Duchenne
Enfermedad de herencia dominante
Enfermedad de herencia recesiva
Enfermedad de Huntington

Enfermedad hereditaria grave
Enfermedad ligada al sexo
Enfermedades congénitas transmisibles
Enfermedades hereditarias transmisibles
Enfermedades infecciosas transmisibles
Enfermedades monogénicas
Estudio de informatividad
Factor Rh (obtención)
Fibrosis quística
Grupo sanguíneo (obtención)
Hemofilia tipo A
Infección por VIH-1
Informatividad PCR simple
Informatividad PCR especial
Lisis espermática
Malformaciones ligadas a cromosopatías
Malformaciones ligadas a genopatías
Malformaciones ligadas a metabolopatías
Marcadores genéticos
Mutación heterocigótica
Mutación homocigótica
Neurofibromatosis familiar tipo 1
Poliquistosis renal familiar (PDK1 o recesiva)
Preparación del ciclo
Programa de diagnóstico genético preimplantatorio
Punción de un asa intestinal
Protocolo PCR I. A
Protocolo PCR I. B
Protocolo PCR II.A
Protocolo PCR II.B
Prueba de informatividad PCR simple
Prueba de informatividad PCR especial
Pruebas en ADN genómico
Prueba genética previa al ciclo de FIV
Screening de hepatitis
Síndrome de Alport (ligado al cromosoma X)
Síndrome de hiperestimulación ovárica
Síndrome familiar de Marfan
Síndrome X frágil
Tensión arterial (anomalías)
Tensión arterial (control)
Test de detección de marcadores de VIH
Test de embarazo
Test de inseminación
Test postcoital
Torsión ovárica
Tratamiento antirretroviral
Tratamiento médico
Validación del análisis genético

8.4.3. Análisis cuantitativo y cualitativo de resultados (ámbito biosanitario) por categorías

Un análisis cuantitativo de resultados, por importancia relativa de las categorías (número de entradas que incluye cada una de ellas), nos ofrece la siguiente tabla:

| CATEGORÍAS | Número de unidades |
|---|--------------------|
| CATEGORÍA 5. Unidades fraseológicas relacionados con enfermedades, patologías o procesos analizados y valorados en diagnósticos genéticos previos u otros protocolos de actuación | 60 |
| CATEGORÍA 2. Unidades fraseológicas relacionadas con tratamientos , dispositivos y técnicas de reproducción asistida (quirúrgicas o no) | 41 |
| CATEGORÍA 4. Unidades fraseológicas relacionadas con procesos específicos de los programas de reproducción asistida (reserva, donación, traslado, congelación y descongelación de embriones o semen) | 23 |
| CATEGORÍA 1. Unidades fraseológicas relacionados con la reproducción asistida (que informan sobre las condiciones que se han de dar para iniciar un programa de reproducción asistida, sobre el estado de la mujer y/o sobre las consecuencias que pueden derivarse de la aplicación de un programa de este tipo) | 20 |
| CATEGORÍA 3. Unidades fraseológicas relacionadas con los tipos de anestesia y su administración | 7 |
| TOTAL DE UNIDADES EXTRAÍDAS * El número total puede no coincidir con la extracción general (cf. ut supra) dado que algunas de las unidades fraseológicas aparecen en varios apartados al mismo tiempo | 151 |

Como podemos apreciar en un análisis somero de los resultados obtenidos (desde un punto de vista cuantitativo), destacan las unidades fraseológicas relacionadas con tratamientos, dispositivos, técnicas o procesos específicos de la reproducción asistida – diagnóstico genético previo, enfermedades que son analizadas, etc. (con 60 y 41 entradas respectivamente).

En segundo lugar, destacan las unidades fraseológicas relativas a la actuación sobre embriones, ovocitos y muestras de semen (con 23 entradas) y las unidades que se incluyen en los apartados informativos (destinados a los pacientes) con 20 entradas.

Por último, hay un pequeño apartado que presenta 7 unidades fraseológicas relacionadas con la anestesia, su administración y sus tipos.

8.5. Cuarta etapa (4): EXTRACCIÓN Y CATALOGACIÓN DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS (DEL ÁMBITO JURÍDICO) CONTENIDAS EN LOS DOCUMENTOS OBJETO DE TRADUCCIÓN

La extracción de unidades fraseológicas (de temática jurídica) de los 30 documentos analizados dio el siguiente resultado (organizado por orden alfabético):

RELACIÓN DE ENTRADAS

A

A los fines citados anteriormente
A rellenar por el donante
Aspectos legales que se han de tener en cuenta
Autorizo al personal de la URE a
Autorización de sometimiento a pruebas y donación
Autorizaciones
Autorización para destrucción de muestras de semen/biopsia testicular (congeladas)
Autorización para traslado de muestras de semen
Autorización para traslado de embriones
Autorización-Consentimiento informado sobre descongelación de embriones
Autorizaciones-consentimientos informados

C

Carácter anónimo y secreto de la donación
Comunidad Autónoma
Consentimiento informado para la anestesia
Consentimiento informado para conservación y almacenamiento de muestras de biopsia testicular
Consentimiento informado para inseminación artificial con semen de donante
Consentimiento informado para descongelación y transferencia embrionaria
Consentimiento informado para fecundación *in vitro* y transferencia embrionaria
Consentimiento informado para técnica quirúrgica
Consentimiento informado para inseminación artificial / fecundación *in vitro* / microinyección espermática (VIH, VHC, VHB)
Consentimiento informado para conservación y almacenamiento de muestras de semen
Consentimiento informado para programa de diagnóstico genético preimplantatorio
Consentimiento informado para tratamiento inductor de la ovulación
Consentimiento informado para inseminación artificial con semen de la pareja
Consentimiento informado para tratamiento inductor de la ovulación
Consentimientos informados
Contratos
Contrato sobre donación de embriones (mujer/pareja receptora)
Contrato de almacenamiento y custodia de embriones congelados (extraclínico)
Contrato de almacenamiento y mantenimiento de semen congelado
Contrato de reserva de semen de donante en la URE CENTRO GUTENBERG
Contrato de almacenamiento y mantenimiento de semen/BT congeladas (extraclínico)
Contrato-Consentimiento informado sobre donación de embriones (investigación)
Contrato-Consentimiento informado sobre donación de ovocitos (mujer receptora)
Contrato-Consentimiento informado sobre donación de ovocitos (donante)

Contrato-Consentimiento informado sobre donación de embriones (fines reproductivos)
Contrato-Consentimiento informado sobre donación de semen (donante)
Contratos-consentimientos informados

E

En caso de incapacidad temporal del paciente
En nombre y representación de la Unidad de Reproducción Asistida Centro Gutenberg

F

Fecha (d/m/a)
Firma del doctor
Firma de la paciente
Firma de la pareja
Firma del representante legal

H

He sido informado de las disposiciones siguientes de la ley sobre técnicas de reproducción asistida

I

Instituto Nacional de la Salud
Irrevocabilidad de la donación

L

Ley 14/2006 sobre Técnicas de Reproducción Asistida

M

Manifiesta que
Me comprometo a
Me hago responsable de las consecuencias que pudieran derivarse de mi decisión
Ministerio de Sanidad y Consumo

N

Nombre y apellidos de la paciente
Nombre y apellidos de la pareja
Nombre y apellidos del representante legal
Número de hijos biológicos
Número del DNI o Pasaporte

P

Parentesco

R

Registro Nacional de Donantes de Gametos y Preembriones con fines de reproducción humana
Requisitos generales para ser donante de semen
Revocabilidad de la autorización

S

Según el derecho que otorga la ley
Sociedad Española de Anestesiología y Reanimación
Sociedad Española de Alergología e Inmunología Clínica
Sometimiento a estudios previos

U

Una vez leído y comprendido lo anterior quedo informado de

Y

Yo, _____, manifiesto de forma libre y consciente mi revocación del consentimiento informado aceptado con fecha

8.6. Quinta etapa (5): CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS OBTENIDAS (DEL ÁMBITO JURÍDICO) POR CATEGORÍAS Y ANÁLISIS CUANTITATIVO Y CUALITATIVO DE RESULTADOS

Una vez analizado el material obtenido en el proceso de extracción, hemos establecido una serie de categorías que permiten dividir el material obtenido por temas más o menos independientes entre sí.

8.6.1. La definición de las categorías y de las unidades fraseológicas (del ámbito jurídico) que se recogen en los documentos analizados

Hemos establecido una división en cinco categorías que responden a los ámbitos siguientes:

CATEGORÍA 1. UNIDADES FRASEOLÓGICAS I (documentos-tipo). Unidades extraídas: 5.

En esta categoría se recogen las unidades fraseológicas que identifican los documentos-tipo que componen este encargo.

CATEGORÍA 2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS II (documentos específicos). Unidades extraídas: 27.

En esta categoría se recogen las unidades fraseológicas que responden a los documentos específicos, de temática jurídica, que han sido objeto de traducción en este encargo.

CATEGORÍA 3. UNIDADES FRASEOLÓGICAS III (Identificación de las partes).

Unidades extraídas: 10.

En esta categoría se recogen las unidades fraseológicas relacionadas con la “identificación de las partes”, apartado éste que es común a todos los documentos específicos analizados.

CATEGORÍA 4. UNIDADES FRASEOLÓGICAS IV (Fórmulas y expresiones hechas). Unidades extraídas: 19.

En esta categoría se recogen las unidades fraseológicas relacionadas con el uso de “fórmulas” y “expresiones hechas”, que es muy frecuente en la mayoría de los documentos específicos analizados.

CATEGORÍA 5. REFERENCIAS CULTURALES (Legislación e instituciones españolas). Unidades extraídas: 7.

En esta categoría incluimos las referencias culturales que aparecen contenidas en los documentos objeto de análisis. Al tratarse de un número reducido de entradas, las hemos incluido en un único apartado titulado “legislación e instituciones españolas”.

8.6.2. El resultado de la extracción de unidades fraseológicas (del ámbito jurídico) por categorías

La extracción de unidades fraseológicas del ámbito jurídico (incluyendo en ellas las procedentes del análisis de los encabezamientos) divididas por categorías, dio el resultado siguiente:

CATEGORÍA 1. UNIDADES FRASEOLÓGICAS I (documentos-tipo). Unidades extraídas: 5.

RELACIÓN DE ENTRADAS

Autorizaciones
Autorizaciones-consentimientos informados
Consentimientos informados
Contratos
Contratos-consentimientos informados

CATEGORÍA 2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS II (documentos específicos). Unidades extraídas: 26.

RELACIÓN DE ENTRADAS

Autorización de sometimiento a pruebas y donación
Autorización para destrucción de muestras de semen/biopsia testicular (congeladas)
Autorización para traslado de muestras de semen
Autorización para traslado de embriones
Autorización-Consentimiento informado sobre descongelación de embriones
Consentimiento informado para la anestesia
Consentimiento informado para conservación y almacenamiento de muestras de biopsia testicular
Consentimiento informado para inseminación artificial con semen de donante
Consentimiento informado para descongelación y transferencia embrionaria
Consentimiento informado para fecundación *in vitro* y transferencia embrionaria
Consentimiento informado para técnica quirúrgica
Consentimiento informado para inseminación artificial / fecundación *in vitro* / microinyección espermática (VIH, VHC, VHB)
Consentimiento informado para conservación y almacenamiento de muestras de semen
Consentimiento informado para programa de diagnóstico genético preimplantatorio
Consentimiento informado para tratamiento inductor de la ovulación
Consentimiento informado para inseminación artificial con semen de la pareja
Contrato sobre donación de embriones (mujer/pareja receptora)
Contrato de almacenamiento y custodia de embriones congelados (extraclínico)
Contrato de almacenamiento y mantenimiento de semen congelado
Contrato de reserva de semen de donante en la URE CENTRO GUTENBERG
Contrato de almacenamiento y mantenimiento de semen/BT congeladas (extraclínico)
Contrato-Consentimiento informado sobre donación de embriones (investigación)
Contrato-Consentimiento informado sobre donación de ovocitos (mujer receptora)
Contrato-Consentimiento informado sobre donación de ovocitos (donante)
Contrato-Consentimiento informado sobre donación de embriones (fines reproductivos)
Contrato-Consentimiento informado sobre donación de semen (donante)

CATEGORÍA 3. UNIDADES FRASEOLÓGICAS III (Identificación de las partes). Unidades extraídas: 10.

RELACIÓN DE ENTRADAS

Nombre y apellidos de la paciente
Nombre y apellidos de la pareja
Nombre y apellidos del representante legal
Número de hijos biológicos
Firma del doctor

Firma de la paciente
Firma de la pareja
Firma del representante legal
Parentesco
Número del DNI o Pasaporte

CATEGORÍA 4. UNIDADES FRASEOLÓGICAS IV (Fórmulas y expresiones hechas). Unidades extraídas: 19.

RELACIÓN DE ENTRADAS

A los fines citados anteriormente
A rellenar por el donante
Aspectos legales que se han de tener en cuenta
Autorizo al personal de la URE a
Carácter anónimo y secreto de la donación
En caso de incapacidad temporal del paciente
En nombre y representación de la Unidad de Reproducción Asistida Centro Gutenberg
Fecha (d/m/a)
He sido informado de las disposiciones siguientes de la ley sobre técnicas de reproducción asistida
Irrevocabilidad de la donación
Manifiesta que
Me comprometo a
Me hago responsable de las consecuencias que pudieran derivarse de mi decisión
Requisitos generales para ser donante de semen
Revocabilidad de la autorización
Según el derecho que otorga la ley
Sometimiento a estudios previos
Una vez leído y comprendido lo anterior quedo informado de
Yo, _____, manifiesto de forma libre y consciente mi revocación del consentimiento informado aceptado con fecha

CATEGORÍA 5. REFERENCIAS CULTURALES (Legislación e instituciones españolas). Unidades extraídas: 7.

RELACIÓN DE ENTRADAS

Comunidad Autónoma
Instituto Nacional de la Salud
Ley 14/2006 sobre Técnicas de Reproducción Asistida
Ministerio de Sanidad y Consumo
Registro Nacional de Donantes de Gametos y Preembriones con fines de reproducción humana
Sociedad Española de Anestesiología y Reanimación
Sociedad Española de Alergología e Inmunología Clínica

8.6.3. Análisis cuantitativo y cualitativo de resultados (ámbito jurídico) por categorías

Un análisis cuantitativo de resultados, por importancia relativa de las categorías (número de entradas que incluye cada una de ellas), nos ofrece la siguiente tabla:

| CATEGORÍAS | Número de unidades |
|---|--------------------|
| CATEGORÍA 2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS II (documentos específicos) | 26 |
| CATEGORÍA 4. UNIDADES FRASEOLÓGICAS IV (Fórmulas y expresiones hechas) | 19 |
| CATEGORÍA 3. UNIDADES FRASEOLÓGICAS III (Identificación de las partes) | 10 |
| CATEGORÍA 5. REFERENCIAS CULTURALES (Legislación e instituciones españolas) | 7 |
| CATEGORÍA 1. UNIDADES FRASEOLÓGICAS I (documentos-tipo) | 5 |
| TOTAL DE UNIDADES EXTRAÍDAS | 67 |

Como podemos apreciar en un análisis somero de los resultados obtenidos (desde un punto de vista cuantitativo), destacan las unidades fraseológicas relacionadas con la identificación de documentos específicos (27 entradas).

En segundo lugar, destacan las unidades fraseológicas que hemos incluido dentro del apartado de fórmulas y expresiones hechas (con 19 entradas), seguidas de las unidades fraseológicas relacionadas con la “identificación de las partes” en los documentos de autorización, contratos o consentimientos informados (con 10 entradas). Le siguen en importancia las referencias culturales (con 7 entradas) y cierra esta relación la categoría relativa a la identificación de documentos tipo (con 5 entradas).

8.7. Sexta etapa (6). ANÁLISIS CUANTITATIVO Y CUALITATIVO (COMPARADO) DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS EXTRAÍDAS

Para llevar a cabo un análisis cuantitativo comparado de resultados de la extracción de unidades fraseológicas de los ámbitos jurídico y biosanitario en el corpus de 30 documentos objeto de estudio, hemos elaborado una tabla que se compone de 2 columnas. En la de la izquierda aparecen los valores relativos

obtenido por las 5 categorías del ámbito biosanitario, ordenadas por orden descendente de número de entradas. En la de la derecha, aparecen, por su parte, los valores relativos obtenidos por las 5 categorías del ámbito jurídico, ordenadas de la misma forma.

Por último, se especifica el número total de unidades extraído en cada uno de los ámbitos en la última casilla de cada una de las columnas.

| CATEGORÍAS – Ámbito biosanitario | CATEGORÍAS – Ámbito jurídico |
|--|---|
| CATEGORÍA 5. Unidades fraseológicas relacionados con enfermedades, patologías o procesos analizados y valorados en diagnósticos genéticos previos u otros protocolos de actuación Unidades extraídas: 60 | CATEGORÍA 2. Unidades fraseológicas II (documentos específicos) Unidades extraídas: 26 |
| CATEGORÍA 2. Unidades fraseológicas relacionadas con tratamientos , dispositivos y técnicas de reproducción asistida (quirúrgicas o no) Unidades extraídas: 41 | CATEGORÍA 4. Unidades fraseológicas IV (Fórmulas y expresiones hechas) Unidades extraídas: 19 |
| CATEGORÍA 4. Unidades fraseológicas relacionadas con procesos específicos de los programas de reproducción asistida (reserva, donación, traslado, congelación y descongelación de embriones o semen) Unidades extraídas: 23 | CATEGORÍA 3. Unidades fraseológicas III (Identificación de las partes) Unidades extraídas: 10 |
| CATEGORÍA 1. Unidades fraseológicas relacionados con la reproducción asistida (que informan sobre las condiciones que se han de dar para iniciar un programa de reproducción asistida, sobre el estado de la mujer y/o sobre las consecuencias que pueden derivarse de la aplicación de un programa de este tipo) Unidades extraídas: 20 | CATEGORÍA 5. Referencias culturales (Legislación e instituciones españolas) Unidades extraídas: 7 |
| CATEGORÍA 3. Unidades fraseológicas relacionadas con los tipos de anestesia y su administración Unidades extraídas: 7 | CATEGORÍA 1. Unidades fraseológicas I (documentos-tipo) Unidades extraídas: 5 |
| TOTAL DE UNIDADES EXTRAÍDAS: 151 | TOTAL DE UNIDADES EXTRAÍDAS: 68 |

De un acercamiento somero a los resultados contenidos en la tabla anterior se deduce, desde una perspectiva cuantitativa, lo siguiente:

1º. El número de entradas obtenido en el ámbito biosanitario es ostensiblemente superior al obtenido en el ámbito jurídico (151 entradas en el ámbito biosanitario frente a 67 en el jurídico).

2°. En el ámbito biosanitario la categoría mejor representada no procede principalmente del análisis de los encabezamientos sino de unidades fraseológicas relacionadas con enfermedades, patologías o procesos analizados y valorados en diagnósticos genéticos previos u otros protocolos de actuación (con 60 entradas). Sin embargo, en el ámbito jurídico la categoría más amplia es la relativa a la identificación de documentos específicos (con 27 entradas), por lo que estas unidades fraseológicas se han obtenido principalmente del análisis de los encabezamientos de los 30 documentos del encargo.

3°. Otro aspecto cuantificable que se deriva del estudio comparado de ambas tablas de resultados nos permite afirmar que hay una mayor diversidad de unidades fraseológicas representativas del ámbito biosanitario, mientras que se da una mayor homogeneidad en las unidades jurídicas encontradas.

De este análisis cuantitativo podemos concluir, haciendo algunas extrapolaciones cualitativas, lo siguiente:

1°. La diversidad de contenidos científicos del corpus de documentos analizados es mucho mayor que la de los contenidos jurídicos.

2°. Los documentos analizados son, desde una perspectiva jurídica, mucho más homogéneos y reiterativos, de ahí el menor número de entradas localizado.

8.8. Séptima etapa (7). CONSECUENCIAS PARA LA TRADUCCIÓN: ESTRATEGIAS Y RESULTADOS (GLOSARIOS BILINGÜES DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS)

Desde una perspectiva traductológica, las estrategias de traducción no pueden ser las mismas cuando se trata de abordar el tratamiento de unidades fraseológicas “científicas” que el de unidades fraseológicas “jurídicas”. Y pasamos a explicarnos.

En primer lugar, las unidades fraseológicas (del ámbito biosanitario) encontradas en el análisis de este encargo están fuertemente normalizadas y homogeneizadas a escala internacional. De ahí que el problema mayor con el que se enfrenta el traductor a la hora de decidir su traducción al inglés es con un problema de “localización” del equivalente aceptado en esta lengua por la comunidad científica de habla inglesa.

Hemos encontrado pocos casos de sinonimia, restringidos a algunas denominaciones de enfermedades (que presentan distintos nombres para designar un mismo fenómeno o patología) y la mayoría de las denominaciones son relativamente asequibles para un traductor especializado.

No podemos decir lo mismo de las unidades fraseológicas del ámbito jurídico encontradas por las razones que exponemos a continuación.

En primer lugar, encontramos un buen número de expresiones hechas representativas del lenguaje jurídico español y más en concreto del ámbito de la redacción de contratos según la legislación vigente en España. Esto al traducirlo al inglés siempre generará un “extrañamiento del receptor anglófono”, que no identificará su propio sistema jurídico (británico, australiano o norteamericano) en el documento redactado en inglés. Lo que encuentra es una descripción del sistema español expresado en inglés.

En segundo lugar, aparecen toda una serie de “variaciones conceptuales” en español (véase documentos-tipo) que no hemos reflejado en la traducción por entender que eran innecesarias. Así, hemos recurrido a la expresión inglesa “informed consent” para traducir tanto “autorizaciones”, como “autorizaciones-consentimientos informados” o “consentimientos informados”, entendiendo que las tres categorías que aparecen en español pueden resumirse directamente en una sola, la de “consentimiento informado”.

En tercer lugar, tenemos el problema de los “referentes culturales”. En este último caso el traductor ha de recurrir a una traducción explicativa, incluyendo entre corchetes una traducción lo más literal posible de la institución o ley citada “en cursiva” y en español en el texto meta.

Por último, hemos de destacar la presencia de algunas fórmulas de identificación de las partes que realizan el contrato o firman el consentimiento informado que, en este caso, sí tienen un equivalente consolidado en inglés.

El resultado de este trabajo de campo realizado a partir de la extracción y análisis exhaustivo de unidades fraseológicas nos lleva a afirmar la importancia que este aspecto (la fraseología, las fórmulas giros y expresiones hechas) puede llegar a tener para la práctica profesional de la traducción médica.

Proponemos, a este respecto, dos glosarios bilingües (español-inglés) sobre unidades fraseológicas del ámbito biosanitario y jurídico respectivamente, que entendemos pueden ser de gran utilidad tanto para la didáctica como para la práctica profesional de la traducción médica dentro de la combinación lingüística inglés-español / español-inglés.

8.8.1. Glosario de unidades fraseológicas (español-inglés) del ámbito biosanitario relacionadas con la reproducción asistida

Presentamos a continuación un glosario bilingüe que es el resultado de la comparación de unidades fraseológicas (relativas al ámbito biosanitario) en los documentos del corpus analizado (textos originales y traducidos).

**GLOSARIO DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS (ESPAÑOL-INGLÉS)
ÁMBITO: REPRODUCCIÓN ASISTIDA (TÉRMINOS MÉDICOS)**

| ESPAÑOL | INGLÉS |
|---|---|
| <p>A</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Aborto de repetición 2. Administración de anestésicos locales 3. Almacenamiento y custodia de embriones congelados (extraclínico) 4. Almacenamiento y mantenimiento de semen/BT congeladas (extraclínico) 5. Almacenamiento y mantenimiento de semen congelado 6. Análisis cromosómico 7. Análisis genético 8. Análisis de semen 9. Anatomía patológica BT 10. Anestesia locorregional 11. Anestesia general 12. Anestesia y reanimación 13. Asesoramiento genético 14. Atrofia muscular espinal <p>B</p> <ol style="list-style-type: none"> 15. Banco de semen 16. Biopsia embrionaria 17. Biopsia testicular <p>C</p> <ol style="list-style-type: none"> 18. Capacitación seminal 19. Ciclo de fecundación in vitro 20. Ciclo natural de la mujer 21. Congelación de material de biopsia 22. Conservación y almacenamiento de muestras de biopsia testicular 23. Conservación y almacenamiento de muestras de semen 24. Contaminación por microorganismos 25. Contaminación por microorganismos ambientales en el laboratorio 26. Crioconservación de los embriones sobrantes 27. Cromosoma adicional 28. Cultivo de semen <p>D</p> <ol style="list-style-type: none"> 29. Desarrollo a blastocisto 30. Desarrollo de Protocolo 31. Descongelación de embriones 32. Descongelación y transferencia embrionaria 33. Descripción macroscópica 34. Descripción microscópica 35. Destrucción de muestras de semen (congelada) 36. Destrucción de biopsia testicular (congelada) 37. Diagnóstico de embriones 38. Diagnóstico genético preimplantatorio 39. Diagnóstico preimplantatorio con PCR simple 40. Diagnóstico preimplantatorio con PCR especial | <p>A</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Repeated abortion 2. Local anaesthetic drug administration 3. Storage and custody of frozen embryos (from other Medical Centres) 4. Storage and preservation of frozen semen samples (from other Medical Centres) 5. Storage and preservation of frozen sperm <p>6. Chromosomal analysis</p> <p>7. Genetic analysis</p> <p>8. Sperm analysis</p> <p>9. Testicular biopsy pathology</p> <p>10. Local anaesthesia</p> <p>11. General anaesthesia</p> <p>12. Anaesthetics and resuscitation</p> <p>13. Genetic counselling</p> <p>14. Spinal muscular atrophy (Werdning-Hofmann disease)</p> <p>B</p> <ol style="list-style-type: none"> 15. Semen bank 16. Embryo biopsy 17. Testicular biopsy <p>C</p> <ol style="list-style-type: none"> 18. Semen capacitation 19. In vitro fecundation cycle 20. Female patient's natural cycle 21. Freezing of the biopsy material 22. Preservation and storage of testicular biopsy samples 23. Preservation and storage of semen samples <p>24. Contamination by microorganisms</p> <p>25. Laboratory contamination caused by environmental microorganisms</p> <p>26. Cryopreservation of remaining human embryos</p> <p>27. Additional chromosome</p> <p>28. Semen culture</p> <p>D</p> <ol style="list-style-type: none"> 29. Blast cell development 30. Protocol Development 31. Embryo defrosting 32. Embryo defrosting and transfer 33. Macroscopic description 34. Microscopic description 35. Destruction of semen samples (frozen) <p>36. Destruction of testicular biopsy samples (frozen)</p> <p>37. Embryo diagnosis</p> <p>38. Preimplantation genetic diagnosis</p> <p>39. Preimplantation diagnosis with PCR</p> <p>40. Preimplantation diagnosis with special PCR</p> |

| | |
|--|--|
| 41. Distrofia miotónica (enfermedad de Steinert) | 41. Myotonic dystrophy 1 (Steinert's disease) |
| 42. Distrofia muscular de Duchenne | 42. Duchenne's muscular dystrophy |
| 43. Dolor de cabeza | 43. Headache |
| 44. Donación de embriones (fines reproductivos)* | 44. Embryo donation (reproductive aims) |
| 45. Donación de embriones (investigación)* | 45. Embryo donation (research aims) |
| 46. Donación de embriones (mujer/pareja receptora)* | 46. Embryo donation (recipient female/couple) |
| 47. Donación de ovocitos (donante)* | 47. Oocyte donation (donor) |
| 48. Donación de ovocitos (mujer receptora)* | 48. Oocyte donation (recipient female) |
| 49. Donación de semen (donante)* | 49. Semen donation (donor) |
| E | E |
| 50. Edad avanzada | 50. Advanced age |
| 51. Enfermedad de herencia dominante | 51. Dominant diseases |
| 52. Enfermedad de herencia recesiva | 52. Recessive diseases |
| 53. Enfermedad de Huntington | 53. Huntington's disease |
| 54. Enfermedad ligada al sexo | 54. Sex-linked disease |
| 55. Enfermedades monogénicas | 55. Monogenic diseases |
| 56. Embarazo ectópico | 56. Ectopic pregnancy |
| 57. Embarazo múltiple | 57. Multiple pregnancy |
| 58. Enfermedad hereditaria grave | 58. Severe inherited disease |
| 59. Enfermedades congénitas transmisibles | 59. Congenital transmissible diseases |
| 60. Enfermedades hereditarias transmisibles | 60. Hereditary transmissible diseases |
| 61. Enfermedades infecciosas transmisibles | 61. Infectious transmissible diseases |
| 62. Enfermedades monogénicas | 62. Monogenic diseases |
| 63. Espermatozoides móviles | 63. Motile spermatozoa |
| 64. Estado de salud psicofísica | 64. Healthy psychophysical condition |
| 65. Estimulación ovárica | 65. Ovarian stimulation |
| 66. Estudio de informatividad | 66. Study of the Informativity procedure |
| F | F |
| 67. Factor Rh | 67. Rh Factor |
| 68. Fallo de implantación | 68. Implantation failure |
| 69. Fecundación in Vitro | 69. In vitro fecundation |
| 70. Fecundación in vitro y transferencia embrionaria | 70. In vitro fecundation and embryo transfer |
| 71. Fecundación natural | 71. Natural fecundation |
| 72. Fibrosis quística | 72. Cystic fibrosis |
| 73. FISH de espermatozoides anormal | 73. FISH analysis of abnormal spermatozoa |
| 74. Fragmento de pulpa testicular perteneciente al testículo derecho | 74. Fragment of testicular pulp belonging to the right-side testicle |
| 75. Fragmento de pulpa testicular perteneciente al testículo izquierdo | 75. Fragment of testicular pulp belonging to the left-side testicle |
| G | G |
| 76. Grupo sanguíneo | 76. Blood group |
| H | H |
| 77. Hatching asistido | 77. Assisted Hatching (AHA) |
| 78. Hatching-retirada de fragmentos | 78. Hatching-fragment removal |
| 79. Hemofilia tipo A | 79. Haemophilia A |
| I | I |
| 80. Infección genital | 80. Genital infection |
| 81. Infección por VIH-1 | 81. HIV-1 infection |
| 82. Informatividad PCR Simple | 82. Informativity with simple PCR-based procedure |
| 83. Informatividad PCR Especial | 83. Informativity with special PCR-based procedure |
| 84. Informe de biopsia testicular | 84. Testicular biopsy report |
| 85. Inseminación artificial | 85. Artificial insemination |
| 86. Inseminación artificial con semen de | 86. Artificial insemination with semen from a |

| | |
|---|---|
| <p>donante</p> <p>87. Inseminación artificial con semen de la pareja</p> <p>88. Insensibilidad al dolor</p> <p>89. Isoinmunización por factor RhD</p> <p>L</p> <p>90. Lisis espermática</p> <p>M</p> <p>91. Malformaciones ligadas a cromosopatías</p> <p>92. Malformaciones ligadas a genopatías</p> <p>93. Malformaciones ligadas a metabolopatías</p> <p>94. Marcadores genéticos</p> <p>95. Microinyección de espermatozoides</p> <p>96. Microinyección espermática (VIH, VHC, VHB)</p> <p>97. Muestras de pulpa testicular</p> <p>98. Mutación heterocigótica</p> <p>99. Mutación homocigótica</p> <p>N</p> <p>100. Neurofibromatosis familiar tipo 1</p> <p>O</p> <p>101. Ovocitos previamente donados</p> <p>P</p> <p>102. Poliquistosis renal familiar (PDK1 o recesiva)</p> <p>103. Programa de diagnóstico genético preimplantatorio</p> <p>104. Preembriones humanos criopreservados sobrantes</p> <p>105. Preparación del ciclo</p> <p>106. Protocolo PCR I. A</p> <p>107. Protocolo PCR I. B</p> <p>108. Protocolo PCR II.A</p> <p>109. Protocolo PCR II.B</p> <p>110. Prueba de informatividad PCR simple</p> <p>111. Prueba de informatividad PCR especial</p> <p>112. Pruebas en ADN genómico</p> <p>113. Pruebas genéticas previas al ciclo de FIV</p> <p>114. Punción de un asa intestinal</p> <p>115. Punción folicular</p> <p>116. Punción y laboratorio FIV</p> <p>R</p> <p>117. Raquianestesia</p> <p>118. Reproducción asistida</p> <p>119. Reproducción no asistida</p> <p>120. Reserva de semen de donante (contrato de)*</p> <p>S</p> <p>121. Screening de hepatitis</p> <p>122. Sedación profunda</p> <p>123. Similitud fenotípica e inmunológica</p> <p>124. Síndrome de Alport (ligado al cromosoma X)</p> <p>125. Síndrome de hipereestimulación ovárica</p> | <p>donor</p> <p>87. Artificial insemination with semen from the partner</p> <p>88. Insensitivity to pain</p> <p>89. RhD isoimmunisation</p> <p>L</p> <p>90. Sperm lysis</p> <p>M</p> <p>91. Malformations linked to chromosomal disorders</p> <p>92. Malformations linked to genetic disorders</p> <p>93. Malformations linked to an error of metabolism</p> <p>94. Genetic markers</p> <p>95. Intracytoplasmatic sperm injection</p> <p>96. Intracytoplasmatic sperm injection (HIV, HVC, HBV)</p> <p>97. Samples of testicular pulp</p> <p>98. Heterozygotic mutation</p> <p>99. Homozygotic mutation</p> <p>N</p> <p>100. Familial neurofibromatosis type 1</p> <p>O</p> <p>101. Oocytes previously donated</p> <p>P</p> <p>102. Polycystosis of the kidneys (PDK1 or recessive)</p> <p>103. Preimplatation genetic diagnosis program</p> <p>104. Remaining cryopreserved human preembryos</p> <p>105. Preparing the cycle</p> <p>106. Protocol PCR I. A</p> <p>107. Protocol PCR I. B</p> <p>108. Protocol PCR II. A</p> <p>109. Protocol PCR II. B</p> <p>110. Simple PCR-based procedure</p> <p>111. Special PCR-based procedure</p> <p>112. Testing in genomic DNA</p> <p>113. Genetic testing prior to IVF cycle</p> <p>114. Puncture in bowel loops</p> <p>115. Follicular puncture</p> <p>116. IVF puncture and laboratory</p> <p>R</p> <p>117. Spinal anaesthesia</p> <p>118. Assisted reproduction</p> <p>119. Non-assisted reproduction</p> <p>120. Agreement to reserve semen from a donor</p> <p>S</p> <p>121. Hepatitis screening tests</p> <p>122. Deep sedation</p> <p>123. Similar phenotypical and immunological makeup</p> <p>124. Alport's syndrome (linked to X chromosome)</p> <p>125. Ovarian hyperstimulation syndrome</p> |
|---|---|

| | |
|--|---|
| <p>126. Síndrome familiar de Marfan 127. Síndrome X frágil 128. Situación de esterilidad 129. Suspensorio testicular</p> <p>T</p> <p>130. Tasa de embarazos evolutivos 131. Tasa de embarazos no evolutivos 132. Técnicas de reproducción asistida 133. Técnica quirúrgica 134. Tensión arterial 135. Test de detección de marcadores de VIH 136. Test de embarazo 137. Test de inseminación 138. Test postcoital 139. Torsión ovárica 140. Transferencia de embriones 141. Traslado de muestras de semen 142. Traslado de embriones 143. Traslocación recíproca 144. Traslocación robertsoniana 145. Tratamiento antirretroviral 146. Tratamiento de esterilidad 147. Tratamiento inductor de la ovulación 148. Tratamiento médico</p> <p>V</p> <p>149. Validación del análisis genético</p> | <p>126. Familial Marfan's syndrome 127. Fragile X syndrome 128. Situation of sterility 129. Testicular suspensory worn</p> <p>T</p> <p>130. Rate of evolutive pregnancy 131. Rate of non-evolutive pregnancy 132. Assisted reproduction techniques 133. Surgical procedure 134. Blood pressure 135. Test for detecting HIV 136. Pregnancy test 137. Insemination test 138. Postcoital test 139. Ovarian torsion 140. Embryo transfer 141. Semen samples transfer 142. Embryo transfer 143. Reciprocal translocation 144. Robertsonian translocation 145. Antiretroviral treatment 146. Sterility treatment 147. Treatment to induce ovulation 148. Medical treatment</p> <p>V</p> <p>149. Validation of genetic analysis</p> |
|--|---|

8.8.2. Glosario de unidades fraseológicas (español-inglés) del ámbito jurídico (contratos y consentimientos informados) relacionados con la reproducción asistida

Presentamos a continuación un glosario bilingüe que es el resultado de la comparación de unidades fraseológicas (relativas al ámbito jurídico) en los documentos del corpus analizado (textos originales y traducidos).

**GLOSARIO DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS (ESPAÑOL-INGLÉS)
 ÁMBITO JURÍDICO (Contratos y Consentimientos informados)
 RELACIONADOS CON LA REPRODUCCIÓN ASISTIDA**

| ESPAÑOL | INGLÉS |
|--|---|
| <p>1. UNIDADES FRASEOLÓGICAS I (documentos-tipo)</p> <p>1. Autorizaciones 2. Autorizaciones-consentimientos informados 3. Consentimientos informados 4. Contratos 5. Contratos-consentimientos informados</p> | <p>1. UNIDADES FRASEOLÓGICAS I (documentos-tipo)</p> <p>1. Informed consents 2. Informed consents 3. Informed consents 4. Agreements 5. Agreements-informed consents</p> |
| <p>2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS II (documentos específicos)</p> <p>6. Autorización para destrucción de muestras de semen/biopsia testicular (congeladas) 7. Autorización para traslado de muestras de semen 8. Autorización para traslado de embriones 9. Autorización-Consentimiento informado sobre descongelación de embriones 10. Consentimiento informado para la anestesia 11. Consentimiento informado para conservación y almacenamiento de muestras de biopsia testicular 12. Consentimiento informado para inseminación artificial con semen de donante 13. Consentimiento informado para descongelación y transferencia embrionaria 14. Consentimiento informado para fecundación in vitro y transferencia embrionaria 15. Consentimiento informado para técnica quirúrgica 16. Consentimiento informado para inseminación artificial / Fecundación in Vitro / microinyección espermática (VIH, VHC, VHB) 17. Consentimiento informado para conservación y almacenamiento de muestras de semen 18. Consentimiento informado para programa de diagnóstico genético preimplantatorio 19. Consentimiento informado para tratamiento inductor de la ovulación 20. Consentimiento informado para inseminación artificial con semen de la pareja 21. Contrato sobre donación de embriones (mujer/pareja receptora) 22. Contrato de almacenamiento y custodia de embriones congelados (extraclínico) 23. Contrato de almacenamiento y mantenimiento de semen congelado 24. Contrato de reserva de semen de donante en la URE Centro Gutenberg 25. Contrato de almacenamiento y mantenimiento de semen/BT congeladas (extraclínico) 26. Contrato-Consentimiento informado sobre donación de embriones (investigación)</p> | <p>2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS II (documentos específicos)</p> <p>6. Informed consent for the destruction of semen / testicular biopsy samples (frozen) 7. Informed consent to transfer semen samples 8. Informed consent to transfer embryos 9. Informed consent for defrosting embryos 10. Informed consent for anaesthesia 11. Informed consent for the storage and preservation of testicular biopsy samples 12. Informed consent for artificial insemination with semen from a donor 13. Informed consent for embryo defrosting and transfer 14. Informed consent for in vitro fecundation and embryo transfer 15. Informed consent for surgical procedure 16. Informed consent for artificial insemination / in vitro fecundation / intracytoplasmic sperm injection (HIV, HVC, HBV) 17. Informed consent for the storage and preservation of semen samples 18. Informed consent for the preimplantation genetic diagnosis program 19. Informed consent for treatment to induce ovulation 20. Informed consent for artificial insemination with semen from the partner 21. Agreement for embryo donation (recipient female / recipient couple) 22. Agreement for the storage and custody of frozen embryos (from other Medical Centres) 23. Agreement for the storage and preservation of frozen semen samples 24. Agreement to reserve semen from a donor at the <i>Centro Gutenberg Reproduction Unit</i> 25. Agreement to store and preserve frozen semen samples (from other Medical Centres) 26. Agreement-informed consent for embryo donation (research aims)</p> |

| | |
|---|---|
| <p>27. Contrato-Consentimiento informado sobre donación de ovocitos (mujer receptora)</p> <p>28. Contrato-Consentimiento informado sobre donación de ovocitos (donante)</p> <p>29. Contrato-Consentimiento informado sobre donación de embriones (fines reproductivos)</p> <p>30. Contrato-Consentimiento informado sobre donación de semen (donante)</p> | <p>27. Agreement-informed consent for oocyte donation (female recipient)</p> <p>28. Agreement-informed consent for oocyte donation (donor)</p> <p>29. Agreement-informed consent for embryo donation (reproductive aims)</p> <p>30. Agreement-informed consent for semen donation (donor)</p> |
| <p>3. UNIDADES FRASEOLÓGICAS III (Identificación de las partes)</p> | <p>3. UNIDADES FRASEOLÓGICAS III (Identificación de las partes)</p> |
| <p>31. Nombre y apellidos de la paciente</p> <p>32. Nombre y apellidos de la pareja</p> <p>33. Nombre y apellidos del representante legal</p> <p>34. Número de hijos biológicos</p> <p>35. Firma del doctor</p> <p>36. Firma de la paciente</p> <p>37. Firma de la pareja</p> <p>38. Firma del representante legal</p> <p>39. Parentesco</p> <p>40. Número del DNI o Pasaporte</p> | <p>31. Patient's full name</p> <p>32. Partner's full name</p> <p>33. Full name of the legal representative</p> <p>34. Number of biological offspring</p> <p>35. Doctor's signature</p> <p>36. Patient's signature</p> <p>37. Partner's signature</p> <p>38. Signature of the legal representative</p> <p>39. Relationship</p> <p>40. Passport number</p> |
| <p>4. UNIDADES FRASEOLÓGICAS IV (Fórmulas y expresiones hechas)</p> | <p>4. UNIDADES FRASEOLÓGICAS IV (Fórmulas y expresiones hechas)</p> |
| <p>41. A los fines citados anteriormente</p> <p>42. A rellenar por el donante</p> <p>43. Aspectos legales que se han de tener en cuenta</p> <p>44. Autorizo al personal de la URE a</p> <p>45. Autorización de sometimiento a pruebas y donación</p> <p>46. Carácter anónimo y secreto de la donación</p> <p>47. En caso de incapacidad temporal del paciente</p> <p>48. En nombre y representación de la Unidad de Reproducción Asistida Centro Gutenberg</p> <p>49. Fecha (d/m/a)</p> <p>50. He sido informado de las disposiciones siguientes de la ley sobre técnicas de reproducción asistida</p> <p>51. Irrevocabilidad de la donación</p> <p>52. Manifiesta que</p> <p>53. Me comprometo a</p> <p>54. Me hago responsable de las consecuencias que pudieran derivarse de mi decisión</p> <p>55. Requisitos generales para ser donante de semen</p> <p>56. Revocabilidad de la autorización</p> <p>57. Según el derecho que otorga la ley</p> <p>58. Sometimiento a estudios previos</p> <p>59. Una vez leído y comprendido lo anterior quedo informado de</p> <p>60. Yo, _____, manifiesto de forma libre y consciente mi revocación del consentimiento informado aceptado con fecha</p> | <p>41. In further regard of the aims mentioned above</p> <p>42. To be filled in by the donor</p> <p>43. Legal issues to be considered</p> <p>44. I authorise the staff of the Reproduction Unit to</p> <p>45. Authorisation to undergo tests and donation:</p> <p>46. Anonymity and privacy of the donation</p> <p>47. In case of patient's temporal inability</p> <p>48. In the name and representation of the Centro Gutenberg Reproduction Unit</p> <p>49. Date (d/m/y)</p> <p>50. I have been informed of the following dispositions of the <i>Ley sobre Técnicas de Reproducción Asistida</i> [The Spanish Act on Techniques of Assisted Reproduction]</p> <p>51. Irrevocability of the donation</p> <p>52. Declares that</p> <p>53. I oblige myself to</p> <p>54. I am inherently responsible for the consequences deriving from my decision</p> <p>55. General requirements for being a semen donor</p> <p>56. Revocability of the authorisation</p> <p>57. In view of the right granted by law</p> <p>58. Subject to previous testing</p> <p>59. After having read and understood the information above, I have been informed of</p> <p>60. I, _____, freely and consciously declare my revocation of the informed consent accepted on (date)</p> |

| 5. REFERENCIAS CULTURALES (Legislación e instituciones españolas) | 5. REFERENCIAS CULTURALES (Legislación e instituciones españolas) |
|--|--|
| <p>61. Comunidad Autónoma</p> <p>62. Instituto Nacional de la Salud</p> <p>63. The Spanish Act on Techniques of Assisted Reproduction</p> <p>64. Ministerio de Sanidad y Consumo</p> <p>65. Registro Nacional de Donantes de Gametos y Preembriones con fines de reproducción humana”</p> <p>66. Sociedad Española de Anestesiología y Reanimación</p> <p>67. Sociedad Española de Alergología e Inmunología Clínica</p> | <p>61. Autonomous Community</p> <p>62. <i>Instituto Nacional de la Salud</i> [Spanish National Health Institute]</p> <p>63. <i>Ley 14/2006 sobre Técnicas de Reproducción Asistida</i> [The Spanish Act on Techniques of Assisted Reproduction]</p> <p>64. <i>Ministerio de Sanidad y Consumo</i> [Spanish Health Department]</p> <p>65. <i>Registro Nacional de Donantes de Gametos y Preembriones con fines de reproducción humana</i> [Spanish National Registry of Gamete Donors and Pre-embryos with aims of human reproduction]</p> <p>66. <i>Sociedad Española de Anestesiología y Reanimación</i> [Spanish Society for Anaesthesiology and Resuscitation]</p> <p>67. <i>Sociedad Española de Alergología e Inmunología Clínica</i> [Spanish Society for Allergy and Clinical Immunology]</p> |

CAPÍTULO 9

**ESTUDIO DEL DISCURSO MÉDICO DESDE LA
PERSPECTIVA DE LA TRADUCCIÓN (4):**

**EL USO DE FIGURAS RETÓRICAS EN EL LENGUAJE DE
LA MEDICINA (TRABAJO DE CAMPO N° 4)**

INTRODUCCIÓN

En este capítulo pretendemos abordar una problemática muy específica y característica del texto médico: el uso de figuras retóricas en la formación o creación de términos especializados.

El trabajo que aquí presentamos se basa parcialmente en una investigación previa, publicada en la revista *Equivalences* del ISTI de Bruselas, pero ha sido ampliada con más ejemplos prácticos, obtenidos del trabajo de campo llevado a cabo con los encargos que constituyen el corpus de referencia de esta investigación.

9.1. LA DIMENSIÓN RETÓRICA EN EL DISCURSO MÉDICO: EL USO DE FIGURAS RETÓRICAS EN EL DISCURSO MÉDICO

9.1.1. La relación recíproca permanente entre lengua común y lengua especializada en el ámbito biosanitario

Un aspecto muy característico del discurso médico y, como consecuencia, de la traducción de textos de medicina es el intercambio continuo de elementos (terminológicos, fraseológicos, etc.) entre la lengua común y la lengua especializada. A este respecto, podemos destacar:

1º. La medicina se caracteriza por adoptar gran cantidad de términos de la lengua común y dotarlos de una acepción significativa diferente. Son lo que Riggs denominaba, en 1990, los términos délficos y E. Ortega explicita, aplicándolo al discurso médico, en *Panorama de la traducción e interpretación en el ámbito biosanitario* (1998), que pueden presentar equivalente críptico o no.

Veamos algunos ejemplos:

| TÉRMINOS DÉLFICOS (CON EQUIVALENTE CRÍPTICO) | TÉRMINOS DÉLFICOS (SIN EQUIVALENTE CRÍPTICO) |
|--|---|
| <p>Úlcera de "los segadores" (equivalente críptico: úlcera de hipopión)</p> <p>Enfermedad del "beso" (equivalente críptico: mononucleosis infecciosa)</p> <p>Enfermedad por "arañazo de gato" (equivalente críptico: linforreticulosis benigna de inoculación)</p> | <p>Abdomen en acordeón Abdomen en batea Abdomen en ciruela pasa Abdomen navicular Corpúsculo fantasma Célula fantasma</p> |

2°. La importancia social de la medicina ha hecho que muchos de sus términos especializados (términos crípticos) pasen a los medios de comunicación y sean utilizados en contextos muy diversos: político, social, deportivo, cultural, etc.

No es infrecuente encontrar, en los diarios, frases del tipo siguiente:

| EJEMPLOS |
|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. El equipo está <i>en cuarentena</i> 2. La situación de conflicto laboral se salvó con una <i>intervención de urgencia</i> de los sindicatos 3. Este partido político se sometió a una <i>operación de cirugía estética</i> para cambiar su imagen ante el electorado |

3°. La utilización desigual de siglas, acrónimos y epónimos en inglés y en español plantea no pocos problemas al traductor médico.

| ACRÓNIMO EN INGLÉS | EQUIVALENTE EN ESPAÑOL |
|--------------------|------------------------|
|--------------------|------------------------|

| | |
|--|--|
| CVA (cerebrovascular accident) FEF (forced expiratory flow) ERPF (effective renal plasma flow) | ACV (accidente cerebrovascular) Flujo espiratorio forzado ERPF (flujo plasmático renal efectivo) |
|--|--|

4°. La utilización masiva de términos délficos, que no siempre tienen un equivalente claro en todas las lenguas, provoca la aparición de "falsos amigos" en la traducción.

| TÉRMINO DÉLFICO EN INGLÉS | EQUIVALENTE EN ESPAÑOL |
|---|---|
| 1. By pass 2. Derivation, revulsion 3. Lead 4. Referral 5. Shunt | 1. Derivación, by pass (técnica quirúrgica) 2. Derivación, revulsión (extracción o revulsión de un líquido biológico) 3. Derivación (electrocardiografía) 4. Derivación (de un paciente a otros servicios sanitarios) 5. Derivación, shunt (técnica para desviar líquidos biológicos) |

5°. La importancia de la producción científica en inglés provoca la aparición de muchos calcos injustificados o falsos amigos en la producción científica en español (F. Navarro: 2000).

| TÉRMINO EN INGLÉS | CALCO INJUSTIFICADO o FALSO AMIGO |
|-------------------|--|
| Node | Nunca debe traducirse por "nodo". Equivalentes posibles: ganglio linfático, nódulo, nudo, nudosidad |
| Nodosity | Nunca debe traducirse por "nudosidad" Equivalentes posibles: nudosidad, nódulo, nudo |

6°. Hay casos en los que los usos de la lengua común se desplazan al lenguaje especializado, lo que genera, a escala internacional, no pocos anisomorfismos culturales.

Un ejemplo paradigmático lo constituyen, a este respecto, los términos ingleses *fingers* y *toes*.

A este respecto, F. Navarro (2005: 375) propone la siguiente explicación, desde una perspectiva traductológica:

A diferencia de otros idiomas, el castellano posee una misma palabra para los dedos de la mano y los del pie. Ello nos obliga a especificar si se trata de la mano o del pie donde los ingleses dicen sólo *finger* o *toe*.

Para muchas personas de habla inglesa, el pulgar no se incluye en el concepto de *finger*. Ello da lugar a importantes problemas de traducción cuando uno se enfrenta a frases como *There are four fingers in a hand* que jamás podría traducirse de forma literal al español. En estos casos, la mayor parte de los veces es obligado introducir cambios considerables en la frase original para que la traducción tenga sentido en español.

Este sistema de numeración puede variar considerablemente entre el inglés y el español. En español, el primer dedo de la mano es siempre *el pulgar*; el segundo, *el índice*; el tercero, *el dedo medio (o corazón)*; el cuarto, *el anular*, y el quinto, *el meñique*. En inglés, en cambio, quienes no consideran el pulgar como *finger*, llaman *first finger* al *second finger* de quienes incluyen al pulgar en el concepto de *finger*; *second finger* al *third finger*; *third finger* al *fourth finger* y *fourth finger* al *fifth finger*. Ello plantea, como es lógico, serios problemas de traducción. Sólo la expresión *fifth finger* puede traducirse sin problemas por “meñique” (mucho más frecuente en español que “quinto dedo de la mano”), pues no la utilizan más que quienes incluyen al pulgar en el concepto de *finger*.

7°. La investigación en paralelo sobre un mismo fenómeno provoca la coexistencia de distintos términos para una misma acepción significativa. Esto nos remite a la necesidad de jerarquizar en función de la corrección (criterios normativos acordados por la comunidad científica) o de la frecuencia de uso (grado de aceptación de un término) a la hora de decidir en el proceso de traducción cuál es el equivalente más adecuado para un término dado.

En función de la frecuencia de uso podemos encontrar:

- a) Que exista un término de uso general (p. ej., *úlcera tropical* o *ulcus tropicum*), que recibe distintas denominaciones geográficas que remiten a la misma realidad: *úlcera de Adén*, *úlcera de Malabar*, *úlcera de Cochinchina*, *úlcera de Mozambique*, etc.
- b) Que existan varios términos delfícos, e incluso crípticos, que remiten a otro término críptico, que es el de mayor valor científico o el de mayor frecuencia de uso, como ocurre, por ejemplo, con *úlcera fagedénica*, que también es

conocida como *úlcer*a del desierto, *úlcer*a ambulante, *úlcer*a de esfacelo, *úlcer*a perambulante, descomposición de Barcoo o *úlcer*a de Gallipolli.

8°. *Los anisomorfismos culturales derivados de la relación entre lengua común y lenguaje especializado en cada cultura científica*

Otro fenómeno digno de mención en la relación que se establece entre lengua común y lenguaje médico es la aparición, desde una perspectiva traductológica de anisomorfismos culturales.

Como veremos más adelante, algunos de estos llegan a constituir auténticas metáforas que no siempre presentan un equivalente cultural en la cultura meta del proceso de traducción.

En otros casos, como recogemos en la tabla siguiente, se trata de anisomorfismos culturales que se deben a las diferencias culturales existentes (no tanto a nivel científico sino cotidiano) entre las culturas que entran en contacto en el proceso de traducción.

| Anisomorfismo (desde la perspectiva de la traducción) | Traducción literal (incorrecta) | Traducción o equivalente cultural (correcto) |
|--|--|--|
| 1. Barrel chest | 1. Tórax en barril | 1. Tórax en tonel |
| 2. Barrel of the ear | 2. Barril del oído | 2. Caja del tímpano |
| 3. Barking cough | 3. Tos de ladrido | 3. Tos perruna, tos de perro |
| 4. Basedow triad | 4. Tríada de Basedow | 4. Tríada de Merseburgo (se denomina en español por la ciudad en la que fue descrita y no por el investigador que la descubrió) |
| 5. Bimonthly | 5. Bimensual | 5. Según el contexto: <ul style="list-style-type: none"> • Quincenal o bimensual (dos veces al mes) • Bimestral (una vez cada dos meses) |
| 6. Theatre (en Gran Bretaña, forma abreviada de <i>operating theatre</i>) | 6. Teatro | 6. Quirófano |

9.2. EL USO DE FIGURAS RETÓRICAS EN LA CONSTRUCCIÓN DEL DISCURSO MÉDICO (EN INGLÉS Y EN ESPAÑOL)

Hasta aquí la descripción de problemas de la traducción médica relacionados con el intercambio de elementos entre la lengua común y el lenguaje especializado entra dentro de lo “convencional”. Algunos autores insisten más en unos aspectos o en otros, pero, por lo general, no se realiza una caracterización del discurso médico poniéndolo en relación con otros lenguajes especializados, y mucho menos, con el lenguaje o la lengua literaria.

Algunos autores defienden “a capa y espada” el reducto de la “traducción literaria” como un reducto “especial”, ajeno a lo que ocurre en el mundo de la denominada “traducción especializada” (no literaria, se entiende).

Por un lado, hemos de apuntar que esta distinción nos parece poco afortunada, a día de hoy, en la medida en que consideramos que la traducción literaria no es, ni más ni menos, que otro tipo de traducción especializada más, con una serie de “peculiaridades” que la caracterizan, como podríamos afirmar también de la traducción médica, jurídica o informática. A este respecto, lo que distingue al texto literario no es tanto lo que lo caracteriza sino la frecuencia con la que ciertos fenómenos se dan (por ejemplo, el uso de figuras retóricas) con respecto a otros ámbitos especializados de la lengua.

Vamos a intentar, a partir de ahora, corroborar por qué defendemos que en el discurso médico se utilizan “figuras retóricas”, al igual que se hace en el discurso literario, aunque el volumen sea menor.

Aunque podríamos recurrir a otras muchas figuras que son de uso frecuente en Medicina, nos vamos a centrar en dos tipos específicos: las que suponen un cambio semántico, también denominadas *tropos* (*sinécdoque*, *metonimia* y *metáfora*) y los *símiles* o *comparaciones* (figura retórica lógica, según la clasificación de José María Diez Borque).

9.2.1. Definición de tropos según Marchese-Forradellas y Díez Borque

A continuación, vamos a recoger algunas de las definiciones de sinécdoque, metonimia y metáfora, propuestas, respectivamente, por Marchese-Forradellas y Díez Borque, para acto seguido ilustrar con ejemplos del ámbito literario (ejemplos de estos autores) y del ámbito biosanitario, allí donde sea posible (ejemplos que proponemos en este trabajo), los distintos tipos de sinécdoque, metonimia y metáfora.

9.2.1.1. La metáfora y los tipos de metáfora

Angelo Marchese y Joaquín Forradillas recogen en su *Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria*. Ed. Ariel, Barcelona (2000, pp. 256-257), la siguiente definición de metáfora:

La metáfora ha sido considerada tradicionalmente como una comparación abreviada, 'similitudo brevior'. Por ejemplo: 'Aquiles es un león' se deriva de 'Aquiles combate como un león'; 'Tizio es un zorro' es la condensación de 'Tizio es astuto como un zorro'. La metáfora designa un objeto mediante otro que guarda con el primero una relación de semejanza. Cuando decimos "cabellos de oro" queremos expresar "cabellos rubios como el oro". Los estudios modernos de retórica han abandonado la definición de la metáfora como comparación abreviada y se han propuesto incidir en la génesis lingüística de la traslación.

En *cabellos de oro* la metáfora *de oro* no indica, como es obvio, un referente, sino un significado traslaticio, es decir, distinto del literal. La metáfora, como la metonimia y la sinécdoque, realiza un desplazamiento de significado.

Por su parte, José María Díez Borque, en su obra, *Comentario de textos literarios. Método y práctica* (Ed. Playor, Madrid: 1984, pp. 108-109) mantiene que la metáfora es el tropo fundamental, de superior resultado estético y de mayor complejidad.

En este sentido, la metáfora se apoya en una comparación más o menos común entre dos realidades, pero frente al símil en que aparece expresada la comparación, en la metáfora se establece una identidad entre los dos términos (el real y el evocado); ahora bien, no siempre es posible distinguir la comparación y la autonomía de los planos (real y

evocado), y puede estar la relación o la similitud fuera del pensamiento lógico. Cuando aparecen los dos términos (el real y el evocado) estamos ante una metáfora *in praesentia* (Ullmann) o denominada imagen. Cuando no aparece el término real, sino solamente el metafórico, estamos ante la metáfora pura, la más expresiva y la que merece con propiedad el nombre de metáfora.

En la página 109 de la obra citada, establece la siguiente tipología estructural de la metáfora, incluyendo tanto la metáfora impura (o imagen) como la pura.

- **Metáfora sinestésica.** Se basa en la mezcla confundida de sensaciones visuales, auditivas, táctiles... (...sobre la tierra amarga, Machado).
- **Metáfora simple impura.** A (plano real) es B (plano evocado o metafórico): *Nuestras vidas son los ríos...* (Jorge Manrique).
- **Metáfora simple impura.** B (plano evocado o metafórico) es A (plano real): *El vacío es luna* (Vicente Aleixandre).
- **Metáfora simple impura.** A de B: *Labios de coral*.
- **Metáfora simple impura.** B de A: *Tocando el tambor del llano* (García Lorca).
- **A, B (metáfora oposicional):** *Mariposa ebria la tarde* (Storni).
- **A, b, b', b'' (metáfora descriptiva):** el plano real da lugar a varios planos evocados: *La cintura no es rosa / no es ave, no son plumas. / La cintura es la lluvia* (Vicente Aleixandre).
- **A origina B, C, D... (metáfora continuada):** el plano real da lugar a sucesivos términos metafóricos por similitud o comparación. También puede ocurrir que los términos aparezcan entrelazados (metáfora superpuesta).
- **B en lugar de A (metáfora pura):** *Su luna de pergamino / Preciosa tocando viene* (Lorca).

9.2.1.2. El uso de metáforas en Medicina

En Medicina, el uso de metáforas se refleja paradigmáticamente en casos como el de *mal*, como veremos a continuación.

El término *mal*, que significa en Medicina: *dolencia, dolor, epilepsia, morbosidad*, y está relacionado semánticamente con otros términos, como *enfermedad, síndrome*, etc., presenta una serie de acepciones que, por motivos ideológicos, culturales (tabús existentes en una sociedad, que no quiere llamar directamente a algo por su nombre), históricos (algunos de los ejemplos que recogemos tienen claras resonancias religiosas), etc., se camuflan en metáforas.

| EJEMPLOS DEL CAMPO DE LA MEDICINA (término metafórico) | Término convencional en Medicina |
|--|---|
| Mal de miseria [ing. pellagra] Mal de San Juan [ing. epilepsy] Mal de San Lázaro [ing. leprosy] Mal de San Lázaro [ing. elephantiasis] Mal de San Vito [ing. chorea] Mal pútrido [ing. putrid sore throat] Mal pequeño [ing. petit mal] | Pelagra Epilepsia Lepra Elefantiasis Corea Faringitis gangrenosa Epilepsia generalizada no convulsiva |

También hay ejemplos que muestra el uso de figuras mitológicas, como *lesiones de cíclope [ing. Cyclops lesions]* para describir una patología.

9.2.1.3. La traducción de la metáfora médica

Desde una perspectiva traductológica, los problemas con los que nos enfrentamos a la hora de traducir la “metáfora” se pueden resumir en las siguientes posibilidades:

1. Puede ocurrir que la metáfora esté asentada en una cultura científica pero no en otra. Los ejemplos expuestos en el apartado anterior presentan “metáforas” del español médico que no tienen su

correspondiente metafórico en el inglés médico. Este fenómeno puede darse tanto en la cultura original como en la cultura meta que sustenta el proceso de traducción.

2. Puede ocurrir que la metáfora de una cultura A (texto original) sí tenga un equivalente en la cultura B (texto meta). En tal caso, el problema radica en localizar la “metáfora” de la cultura meta y no caer en una “traducción literal” que, por lo general, es absolutamente inaceptable en la cultura meta.
3. Puede ocurrir, por último, que la cultura de partida utilice frecuentemente una metáfora o una expresión banalizada (aunque exista también el término o la expresión técnica) y que la cultura de llegada, sin embargo, sólo utilice la expresión técnica.

Veamos, a este respecto, algunos ejemplos, de estos fenómenos de “anisomorfismo cultural”, relativos a la combinación lingüística inglés-español dentro del ámbito biosanitario.

EJEMPLOS

- **El caso de *Mad Hatter's disease***

Un ejemplo paradigmático del tipo 1. *Metáfora en la cultura A (texto original) – Inexistencia de metáfora en la cultura B (texto meta)*, lo constituye el caso de ***Mad Hatter's disease*** y sus posibles traducciones al español.

En la página 594 de la 2ª edición (2005) de su *Diccionario crítico de dudas inglés-español de Medicina*, Fernando Navarro expone lo siguiente sobre esta metáfora del inglés médico:

Recomiendo evitar el calco del inglés “enfermedad del sombrero loco”. Algunos autores de habla inglesa dan este nombre a la intoxicación crónica con mercurio, que nosotros llamamos “mercurialismo” o “mercuriosis”, un nombre mucho más breve e informativo. *El sombrero loco* es un famoso personaje del cuento *Alice's adventures in Wonderland* de Lewis Carroll, muchísimo más conocido en los países de habla inglesa que en los de habla hispana. Al parecer, los sombrereros ingleses

utilizaron mucho el nitrato de mercurio durante los siglos XVIII y XIX en la fabricación de sombreros.

En este caso, nos encontramos con una expresión metafórica que no tiene equivalente metafórico en la cultura de llegada (la hispanohablante). Así, mientras que en inglés se habla de **Mad Hatter's disease**, nosotros hablamos en español de **mercurialismo** o **mercuriosis**.

- **Otros ejemplos de metáforas del inglés que ilustran casos de anisomorfismo cultural entre la cultura anglófona y la hispanohablante**

| Anisomorfismo (desde la perspectiva de la traducción) | Traducción literal (incorrecta) | Traducción o equivalente cultural (correcto) |
|---|---------------------------------|--|
| 1. Apple of the eye | 1. Manzana del ojo | 1. Pupila o niña de los ojos |
| 2. Adam's apple | 2. Manzana de Adán | 2. Prominencia laríngea o nuez de Adán |
| 3. Bishop's cap | 3. Gorro de obispo | 3. Bulbo duodenal |

El primero de estos ejemplos, **apple of the eye**, tiene un equivalente metafórico en español, **niña de los ojos** (de utilización muy extendida tanto en contextos biosanitarios como literarios con variantes como **la niña de mis ojos**, **la niña de tus ojos**, etc.). Sin embargo, en español también existe el término técnico, **pupila**, que coexiste con la expresión metafórica citada.

Un caso similar lo constituye, **Adam's apple**, que tiene un equivalente metafórico en **nuez de Adán**. Sin embargo, al igual que ocurría en el ejemplo anterior, también hay un expresión técnica para designar esta estructura anatómica: **prominencia laríngea**.

El caso de **bishop's cap** es, sin embargo, distinto. En esta ocasión la expresión metafórica no equivale a una metáfora en español, sino a **bulbo duodenal**.

Además, en todos estos casos, existe el término técnico en inglés, pero es muy poco utilizado. Ni que decir tiene que la "traducción literal" (cf. tabla) no constituye una solución aceptable en ningún caso.

- **Metáforas relacionadas con el color**

El color, como percepción subjetiva de la realidad, es una fuente inagotable de creación metafórica, tanto en la lengua común como en los lenguajes especializados. No obstante, su utilización en los textos médicos puede ser una fuente frecuente de “errores” en la traducción.

Algunos ejemplos, los encontramos, en las siguientes expresiones inglesas:

- El caso de **Blue film**. Su traducción correcta al español sería **película verde (o porno)** y no **película azul**.
- El caso de **Blue joke**. Su traducción correcta al español sería **chiste verde** y no **chiste azul**.

En un estudio realizado por A. Pamies y F. Rodríguez titulado *El lenguaje de los enfermos. Metáfora y fraseología en el habla espontánea de los pacientes* (2005: 49) se hace un recorrido, entre otras, por las metáforas que crea espontáneamente el enfermo para describir su enfermedad.

- **Se me quedó la mente en blanco**. En este caso la ausencia de color se asocia, metonímicamente, con la ausencia de visión.
- **Se me ha reverdecido la úlcera**. El color verde se asocia con un rebrote. De hecho, el médico suele interpretar como **brote ulceroso** esta expresión metafórica del paciente.

Este uso de metáforas no es privativo de los pacientes hispanohablantes. En inglés también es muy frecuente. Un ejemplo similar a los utilizados en español lo constituye **blue inhaler**, metáfora cromática utilizada por los pacientes anglófonos para referirse al **Ventolín**.

9.3. LA METONIMIA Y LOS TIPOS DE METONIMIA

Angelo Marchese y Joaquín Forradillas recogen en su *Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria*. Ed. Ariel, Barcelona (2000, pp. 262-263), la siguiente definición de metonimia:

La metonimia es una figura de transferencia semántica basada en la relación de contigüidad lógica y/o material entre el término "literal" y el término sustituido. Siguiendo a Jakobson, podemos decir que la metonimia es la sustitución de un término por otro que presenta con el primero una relación de contigüidad; por ejemplo, si decimos: Se gana el pan con el sudor de su frente, en realidad lo que queremos expresar es "con el trabajo que causa sudor" (trueque del efecto por la causa). También el discurso de la corona sustituye a el discurso del rey (cambio de la persona por el objeto). Mientras que en la metáfora la relación entre los dos términos emparejados es paradigmática, externa (es decir, que los dos términos pertenecen a campos semánticos distintos, como sucede con cabellos y oro), en la metonimia la relación es sintagmática, intrínseca. Con mayor exactitud, el tipo de contigüidad expresa:

- a) **El efecto por la causa:** *mi dulce tormento* (Arniches) por mi mujer.
- b) **La causa por el efecto:** *Cuando las estrellas clavan / rejonas al agua gris* (Lorca). Lo que se clava es el rayo de luz que procede de cada estrella.
- c) **La materia por la cosa:** *fió, y su vida a un leño* (Góngora). Leño está por barco.
- d) **El continente por el contenido:** *¿Qué dice la camarilla?* (Valle-Inclán), es decir, las personas que se reúnen en la camarilla.

| EJEMPLOS DEL CAMPO DE LA MEDICINA | |
|---|--|
| ¿Qué dicen los resultados? Que sería conveniente intervenir de urgencia al paciente | Es decir, ¿qué información se desprende del análisis de los resultados de las pruebas realizadas a un paciente? Que sería conveniente intervenir de urgencia al paciente |

- e) **Lo abstracto por lo concreto:** La Santidad de Pío IX (Valle-Inclán) por el Papa.

Ejemplos del campo de la Medicina

- Aunque, en Medicina, *epitelioma (maligno)* y *neoplasia* son términos muy concretos, en determinadas ocasiones se les utiliza en lugar de sus equivalentes más genéricos, vulgarizados y conocidos por el gran público, “tumor” y “cáncer”. Así, el término “epitelioma” o “neoplasia” amortigua inicialmente la concreción que supone afirmar: “padece usted cáncer” o “tiene usted un tumor”.
- En la misma línea, estaría la utilización de términos cultos para referirse a la muerte (que suponen una elaboración más abstracta, lo cual, en cierta medida, maquilla la realidad). Así, se habla de “finado”, “fallecido”, “desaparecido” etc., para no tener que decir “muerto”.

- f) **Lo concreto por lo abstracto:** *Tener buena estrella*. La determinación física expresa atributos morales: *tiene una buena cabeza* (= es sensato, inteligente).

Ejemplos del campo de la Medicina

- *¿Cómo lo encuentra doctor? El corazón y los riñones están bien, no se puede decir lo mismo de los pulmones.*

En este caso, el corazón y los riñones no son entidades independientes, lo general es la persona o el individuo (constructo abstracto), pero se alude a órganos de ese individuo para describir su estado de salud.

- g) **El instrumento por la persona que lo utiliza:** *el segundo violín, el espadón de Loja* (= el general Narváez).

Ejemplos del campo de la Medicina

- *El adjunto de Traumatología le informará a las 12.00h sobre el estado de salud de su padre* (en lugar de “el médico adjunto del equipo de Traumatología”)
- *Este es R3 de Ginecología* (en lugar de Médico Interno Residente (MIR) que realiza el tercer año de la especialidad en Ginecología)

h) **El autor en lugar de la obra:** *En el Museo hay dos Goyas.*

i) **El lugar de procedencia por el objeto:** *prefiero el rioja al rueda* (por vino de Rioja y vino de Rueda).

Ejemplo del campo de la Medicina

- *Prefiero la epidural a la epidural lumbar* (por la anestesia epidural y la anestesia epidural lumbar, cada una de las cuales presenta un lugar físico de introducción de la anestesia)

j) **El epónimo por la cosa:** *Por ser la Virgen de la Paloma* (el día de la Virgen).

Ejemplos del campo de la Medicina

- *Utilizaremos un Endobutton para la reconstrucción del ligamento cruzado anterior* (equipo *Endobutton*).
- *Hemos utilizado un Fast-Fix en la intervención* (en lugar de hemos utilizado un dispositivo Fast-Fix en la intervención).

9.4. LA SINÉCDOQUE Y LOS TIPOS DE SINÉCDOQUE

Angelo Marchese y Joaquín Forradillas recogen en su *Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria*. Ed. Ariel, Barcelona (2000, pp. 262-263), la siguiente definición de sinécdoque:

Entendemos que la sinécdoque, como la metonimia, es una figura semántica en la transferencia de significado de una palabra a otra, apoyándose en una relación de contigüidad. Pero mientras que en la metonimia la contigüidad es de tipo espacial, temporal o causal, en la sinécdoque la relación es de inclusión, es decir, que uno de los miembros es de mayor o menor extensión (o forma parte del conjunto implícito que presenta el otro). La sinécdoque, por lo tanto, representa:

- **La parte por el todo:** vela por nave, fuegos por casas, cabezas por animales.

| EJEMPLOS DEL ÁMBITO DE LA MEDICINA (SINÉCDOQUE) | TEXTO EXPLICITADO |
|---|--|
| <i>El traumatólogo intervino ayer dos rodillas</i> | El traumatólogo intervino ayer a dos personas que padecían una lesión de rodilla |
| <i>Ayer se diagnosticaron tres ACV en mi unidad</i> | Ayer se diagnosticaron tres pacientes afectados de ACV (accidentes cerebrovasculares) en mi unidad |

- **El todo por la parte:** *la ciudad* (= los habitantes) *se amotinó*

Ejemplos del campo de la Medicina

- *El equipo* (los médicos que componen ese equipo) *se negó a intervenir en esas condiciones de falta de higiene.*
- *El hospital* (los miembros del equipo de dirección del hospital) *no se pronunció sobre los supuestos casos de negligencia médica.*

- **La palabra de significado más amplio por la de significado restringido:** *trabajador por obrero, felino por tigre.*

Ejemplo del campo de la Medicina: *cáncer por carcinoma o sarcoma*

- **El género por la especie:** *noble bruto por caballo.*
- **El singular por el plural:** *el inglés es flemático, el español colérico.*
- **El plural por el singular:** *los oros de las Indias.*

Ejemplo del campo de la Medicina

- *Los síntomas de la enfermedad son evidentes (en lugar de la sintomatología observada muestra que esta persona padece tal enfermedad)*
- **La materia por el objeto:** *fiel acero toledano* (= espada)

- **Lo abstracto por lo concreto:** *la juventud* (= los jóvenes) es rebelde.

Ejemplo del campo de la Medicina

La infancia (= los niños, etc.) debe constituir una prioridad en los planes de prevención y atención sanitarias.

La sinécdoque (2000, 384), puede, además, ser particularizadora o generalizadora. Cuando decimos *mortales* por *hombres*, empleamos una sínécdoque generalizadora, en tanto que la supresión parcial de semas (también los animales son mortales) extiende el término. Es generalizadora también la sustitución de *ciudad* en vez de *habitantes* en la frase: *la ciudad se amotinó*. La sinécdoque particularizadora es del tipo *vela* por *barco*, pero también *pan* por *comida*.

La sinécdoque, dice Umberto Eco en su *Tratado de Semiótica*, es un caso de “interdependencia sémica” como la metonimia, de la cual sería muy difícil –si no imposible– diferenciarla, en cuanto que para ambas figuras la interdependencia consiste en la selección de un sema (o marca) por el semema al que pertenece (*vela* por *nave*) o a la inversa: de un semema por uno de sus semas (*mortal* por *hombre*).

9.5. EL SÍMIL O COMPARACIÓN

Según Díez Borque (1984, p. 113), hemos de entender por símil lo siguiente:

A diferencia de la metáfora, no funde el objeto ideal y el real ni establece una identificación, sino que se mantiene expresa la comparación entre los dos términos. Compara un hecho real con otro imaginario que posee cualidades análogas. Su expresividad depende de la originalidad del término con el que se compara.

Por su parte, Angelo Marchese y Joaquín Forradillas recogen en su *Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria*. Ed. Ariel, Barcelona (2000, pp. 66-67), la siguiente definición de comparación

La comparación, también llamada símil, es una figura retórica que establece una relación entre dos términos en virtud de una analogía entre ellos. Se marca bien por la presencia de una correlación gramatical comparativa (como...así), bien por la unión entre los dos miembros por un morfema que las establezca (como, más que, parece, etc.).

EJEMPLOS:

- *Como perro olvidado que no tiene / huella ni olfato y yerra / por los caminos, sin camino, como / el niño que en la noche de una fiesta / se pierde entre el gentío / y el aire polvoriento y las candelas / chispeantes, atónito, y asombra / su corazón de música y pena, / así voy yo (Antonio Machado)*
- *Flérida, para mí dulce y sabrosa / más que la fruta del cercado ajeno (Gracilazo)*
- *Ni nardos ni caracolas / tienen el cutis tan fino (García Lorca)*

| EJEMPLOS DEL CAMPO DE LA MEDICINA (ESPAÑOL-INGLÉS) | COMENTARIOS |
|---|---|
| <p>Abdomen en acordeón [ing. accordion abdomen] Definición: distensión del abdomen que aparece y desaparece rápidamente.</p> | <p>Abdomen que presenta una forma similar a un “acordeón”</p> |
| <p>Abdomen en ciruela pasa [ing. prune belly] Definición: abdomen arrugado que tiene aspecto de ciruela pasa.</p> | <p>Abdomen arrugado que presenta un aspecto similar al de una “ciruela pasa”</p> |
| <p>Abdomen en batea [ing. boat-shaped abdomen], Abdomen en bote [ing. boat-shaped abdomen] o Abdomen navicular [ing. navicular abdomen] Definición: abdomen que presenta un hundimiento de su pared anterior. Se observa en niños que padecen una enfermedad cerebral.</p> | <p>Abdomen que presenta una forma similar a “una batea, un bote o una nave pequeña”</p> |
| <p>Abdomen en tabla [ing. abdominal splinting, wooden belly] Definición: Contractura de la musculatura abdominal secundaria a procesos agudos adyacentes. También llamado: <i>vientre de madera</i> o <i>vientre en tabla</i>.</p> | <p>Textura que recuerda a la de la madera</p> |

En este mismo apartado de símiles o comparaciones entrarían, también, ejemplos tales como *posición de silla de playa* o *posición de ala de pollo* (extraídos de la traducción del inglés al español de *Textbook of Arthroscopy*, Elsevier, 2004).

9.5. ALGUNAS CONCLUSIONES Y APLICACIONES PARA LA TRADUCCIÓN MÉDICA

Como hemos podido comprobar en este trabajo de campo de extracción de ejemplos en los que se usan figuras retóricas dentro del discurso médico, la frontera entre lengua general, lenguaje literario y lenguaje médico está cada vez más difusa. El médico, como cualquier otro especialista, hace uso de los recursos que le ofrece su lengua y su cultura para construir su discurso y, al igual que el literato, crea “metáforas” para describir realidades de su “quehacer cotidiano”.

Esto plantea nuevos retos para el traductor médico quien, además de ser riguroso y respetuoso con los sistemas normalizados, habrá de ser creativo para encontrar equivalentes a estos usos literarios del texto médico.

CAPÍTULO 10

**ESTUDIO DEL DISCURSO MÉDICO DESDE LA
PERSPECTIVA DE LA TRADUCCIÓN (5):**

**LOS FENÓMENOS DE VARIACIÓN LINGÜÍSTICA Y SUS
CONSECUENCIAS PARA LA TRADUCCIÓN
(TRABAJO DE CAMPO N° 5)**

INTRODUCCIÓN

Los fenómenos de variación lingüística son conocidos y estudiados, sobre todo referidos a la lengua general, por especialistas en distintas disciplinas (sociolingüística, etnolingüística, traductológica, etc.). En el caso que nos ocupa, sin embargo, hay que hacer algunas aclaraciones preliminares que nos permitan situar el objeto de estudio.

En primer lugar, vamos a comenzar este capítulo introduciendo algunas definiciones que nos permitan acotar qué se entiende por variación lingüística y cómo se puede abordar ésta desde un punto de vista traductológico.

En segundo lugar, vamos a abordar un estudio somero del lenguaje médico como lenguaje que está sujeto a variación a tres niveles: diatópico, diafásico y diastrático.

En tercer lugar, entraremos en la consideración de la variación desde la perspectiva de la lengua general. Para ello nos vamos a basar en el estudio comparativo, realizado por G. Haensch, entre el español de España y el español de América.

Por último, nos centraremos en el estudio de la variación dentro del lenguaje médico, a distintos niveles (diafásico, diatópico y diastrático) y finalizaremos este capítulo con un acercamiento al estudio de la variación en contexto audiovisual (diamésica).

En cualquier caso, el objetivo que nos mueve en este capítulo es el de mostrar la complejidad que la variación lingüística presenta como fenómeno habitual en todas las lenguas y culturas y las dificultades que, desde un punto de vista traductológico, tiene la práctica de la traducción médica cuando afloran estas “variedades lingüísticas o culturales” en el texto objeto de traducción.

10.1. LA DEFINICIÓN DE LA VARIACIÓN Y SUS APLICACIONES TRADUCTOLÓGICAS

Según Halliday⁴⁴ (1978:2): La variación en una lengua es, en un sentido muy directo, la expresión de atributos fundamentales del sistema social.

A este respecto, la variación, según este autor se refiere no tanto a la existencia de formas diferentes dentro de una comunidad condicionada socialmente, sino al proceso por medio del cual se da un movimiento entre variedades y el hablante cambia de variedad bajo ciertas condiciones sociolingüísticas.

En este estudio, sin embargo, el enfoque que pretendemos adoptar es eminentemente traductológico y se centra en el análisis de casos prácticos de la lengua general (estudio de Haensch citado más arriba) y del lenguaje médico (ejemplos extraídos de diversas fuentes).

No vamos a entrar aquí a distinguir enfoques, escuelas o disciplinas que abordan la variación desde diversos puntos de vista, lo que nos alejaría de los objetivos planteados en esta tesis. No obstante, sí queremos hacer una breve incursión en un concepto clave de la literatura sobre la variación: el concepto de diasistema.

Este concepto, el de diasistema, desarrollado por E. Coseriu, resulta a nuestro modo de ver, fundamental para comprender el alcance y los tipos de variación.

Con el término diasistema se designa el “sistema lingüístico compartido por todos los miembros de una misma comunidad lingüística”.

⁴⁴ Halliday, M. “Language as Social Semiotic: The social interpretation of language and meaning”. London, Edward Arnold

Según E. Coseriu⁴⁵ (1981): Una lengua histórica no es nunca un sólo sistema lingüístico, sino un diasistema, un conjunto más o menos complejo de “dialectos”, “niveles”, estilos de lengua. Normalmente cada uno de estos sistemas es homogéneo desde un solo punto de vista: en cada dialecto pueden comprobarse diferencias diastráticas y diafásicas (y, por tanto, niveles y estilos de lengua); en cada nivel, diferencias diatópicas y diafásicas (dialectos y estilos) y en cada estilo diferencias diatópicas y diastráticas (dialectos y niveles).

A este respecto, podríamos afirmar que cada uno de estos tipos de variación se caracteriza por lo siguiente:

- a) El contexto geográfico en el que la lengua es usada (variación diatópica)
- b) El grupo social al que pertenecen los hablantes y más concretamente la posición social ocupada por ellos (variación diastrática)
- c) La situación comunicativa en la que se usa la lengua (variación diafásica)

Por otro lado, según nos plantea A. Alcina (2001: 47-50) en su artículo titulado “el español como lengua de la ciencia y de la medicina”, podríamos resumir de la siguiente forma en qué consisten estas “variedades”:

1. **Variedades diatópicas o dialectos:** *el habla de los individuos de una determinada zona geográfica comparte una serie de rasgos lingüísticos (fonético, sintácticos, léxicos o de otro tipo) que les distinguen de los hablantes de otras zonas geográficas. Por ejemplo, el español de Filipinas, el de Buenos Aires o el de Madrid.*
2. **Variedades diafásicas o registros:** *un hablante puede utilizar una variedad de lengua diferente según la situación social en que se encuentra. Así, se puede distinguir entre registro familiar, registro didáctico, registro literario, registro vulgar, etc.*
3. **Variedades diastráticas:** *se trata de variedades de la lengua que aparecen en determinados ámbitos sociales. Son, por ejemplo, las jergas y los sociolectos. Las jergas tiene como característica que los miembros de ese grupo social pretenden crear un distanciamiento frente a aquellos individuos que no pertenecen a su grupo (por ejemplo, el lenguaje de los adolescentes). Los sociolectos son variedades de la lengua determinadas por la estratificación de la sociedad en distintos grupos, que puede ser más o menos rígida según el caso.*

⁴⁵ Coseriu E. “Lecciones de lingüística general. Traducción española de Jose M^a Azáceta y García de Albéniz, con la colaboración del autor, de Lezioni di Linguistica Generale. Turin: Boringhieri, Madrid: Gredos

Por último, abordaremos brevemente el estudio, a partir de un trabajo de campo realizado sobre la traducción audiovisual de la serie House del inglés al español, la variación diamesica, es decir, aquella que viene dada por el canal que se utiliza para llevar a cabo la comunicación.

10.2. LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA EN EL DISCURSO MÉDICO

Para abordar el estudio del discurso médico desde una perspectiva variacionista habremos de empezar afirmando que las disciplinas biosanitarias presentan una serie de peculiaridades que las distinguen de otros ámbitos científicos o tecnológicos. Entre éstos podemos distinguir los siguientes:

1. La importancia social de la medicina se traduce, lingüísticamente en la existencia de varios registros de lengua, en función de los intervinientes en la comunicación. Así habremos de distinguir entre:
 - 1.1. Lenguaje especializado (comunicación especialista-especialista)
 - 1.2. Lenguaje semiespecializado (comunicación especialista-no especialista culto)
 - 1.3. Lenguaje divulgativo (comunicación especialista-paciente o persona poco cualificada)
 - 1.4. Lenguaje vulgarizado (comunicación paciente-paciente)

Esta existencia de distintos registros hace que haya un intercambio permanente de información (y de palabras o términos) que pasan de un registro a otro según los contextos de comunicación.

A este respecto, podemos hablar de varios tipos de variación:

- La que se produce cuando un término especializado pasa de un ámbito del saber a otro, adquiriendo una nueva acepción significativa. A este la llamaremos variación semántica.
- También puede ocurrir que un término se banalice o se haga divulgativo porque se usa en los medios de comunicación escritos o

audiovisuales. Actualmente se considera que el ámbito científico-técnico constituye el ámbito que más contribuye al crecimiento del léxico de la lengua general (cf. B. Gutiérrez, 1998).

- En sentido contrario, puede ocurrir que la lengua común sirva como punto de partida para la creación de un término técnico, o bien por ampliación de sus significados o por otras vías (derivación, composición), etc.
2. En segundo lugar, la vocación internacional de la medicina y su adopción del inglés como “lengua franca” provoca no pocos fenómenos de variación con respecto a otras lenguas y culturas.

Así, por ejemplo, la variación no sólo se produce dentro de una lengua que es lengua vehicular para distintas culturas (el inglés de Estados Unidos frente al de Australia o el español de España frente al de Colombia, sino del inglés, como lengua origen hacia el español, lengua meta del proceso de traducción).

A este respecto, desde la perspectiva del lenguaje médico, habremos de distinguir entre:

- Variación que se produce en un país hispanohablante pero no en otro o en otros.
 - Variación que se manifiesta en la creación de una especie de “spanglish” en la lengua meta.
 - Variación que se manifiesta en la adopción de un extranjerismo en la cultura receptora del proceso de traducción.
3. En tercer lugar, la Medicina, como disciplina que ocupa a un colectivo importantísimo de profesionales en todo el mundo, genera, como cualquier otra profesión su propia “jerga lingüística”, que es utilizada espontáneamente, sobre todo en contextos profesionales y en la comunicación oral.

De todos estos fenómenos queremos dar cuenta en este capítulo, gracias al trabajo de campo realizado, en el que hemos dividido por categorías los

ejemplos de “variación lingüística” localizados para, acto seguido, valorar la dificultad de traducción que presentan y, llegado el caso, ofrecer una propuesta de traducción adecuada a la lengua y cultura receptoras.

10.3. LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA EN LA CULTURA ESPAÑOLA E HISPANOAMERICANA: LAS PROPUESTAS DE G. HAENSCH

En un exhaustivo estudio realizado por G. Haensch y publicado por la revista *Panace@* en dos entregas (nº 6, 2001: 63-72 y nº 7, 2002: 37-64), éste presenta cuáles algunas de las “variedades” más significativas entre el español de España y el español de América.

No entramos aquí a considerar los fenómenos de variación fonética, que sí son abordados en su estudio por G. Haensch. En nuestro caso vamos a centrar nuestra atención en aquellos fenómenos que, siendo característicos de la lengua general, también se pueden encontrar dentro del lenguaje especializado de la medicina.

10.3.1. Una primera distinción en el estudio de Haensch: exotismos frente a universalismos

G. Haensch distingue en una caracterización general de los fenómenos de variación entre “exotismos” y “universalismos”, incluyendo dentro de los primeros a las palabras que designan realidades que son propias de un país y que no tienen equivalente en otros países de habla hispana; y entre los segundos a aquellas realidades que sí que existen en todos los países de habla hispana.

Entre los primeros, los exotismos, destacan, entre otras, las palabras que designan animales, plantas, costumbres y comidas o bebidas típicas de una determinada región o país (cf. op. cit., 2002: 37).

Ejemplos

| Palabra o Término | Definición | País (o países) donde surge o se utiliza |
|-------------------|--|--|
| ARAPAIMA | Pez fluvial más grande de la cuenca amazónica | Colombia |
| CARPINCHO | Mamífero roedor muy grande que vive en las orillas de los ríos, su carne es comestible | Argentina |
| ACHIRA | | Colombia |
| AREPA | Planta que produce raíces comestibles | Colombia y Venezuela |
| JOROPO | Especie de panecillo de harina de maíz | Colombia |
| BAMBUCO | Baile típico de Los Llanos | Colombia |
| | Baile y canción del departamento del Tolima | |

10.3.2. La variación en los “universalismos”

Por el contrario, para ilustrar las diferencias existentes en la designación de realidades universales entre España y Colombia, el autor recurre (cf. op. cit., 2002: 37-38) a la reproducción de un párrafo sobre el español de Colombia (ligeramente modificado según sus palabras). A continuación recogemos un fragmento de este párrafo:

El colombiano después de levantarse, *se baña* ('se ducha'), *se baña las manos*, el pelo, los dientes, *se da una afeitada*, *se pone pantaloncito* ('calzoncillo'), *una franela* ('camiseta'), *unas medias* ('calcetines'), una camisa quizás con *mancornas* ('gemelos') y *un vestido* ('traje de caballero'). Luego *se desayuna* ('desayuna') *con tinto* ('café solo') o *perico* ('café cortado') y quizás también con *huevos pericos con tocineta* ('huevos revueltos con bacon'). Si sabe *manejar* ('conducir') saca su *carro* ('coche') del garaje (...).

Como podemos apreciar G. Haensch nos hace ver con un ejemplo muy cotidiano, que describe lo que hace un adulto en Colombia después de levantarse, cómo las realidades de la vida cotidiana se “describen” de manera muy distinta (en Colombia y en España), sobre todo en el uso de ese “vocabulario cotidiano” que refleja los actos más básicos (la higiene, la alimentación, el vestido, etc.). En este caso, nos encontramos ante una situación de “variación diatópica”, ligada a la región geográfica en la que se encuentra uno y otro hablante (colombiano y español).

A continuación, Haensch describe (cf. op. cit., 2002: 38) con términos procedentes del mundo del automóvil las diferencias que se pueden dar entre un hispanohablante de Colombia y otro de España.

| Término en español de España | Término equivalente en español de Colombia |
|---|--|
| El volante | El timón |
| El embrague | El cloch |
| El punto muerto | El neutro |
| La marcha atrás | El reverso |
| El coche tiene una avería o está averiado | El carro se varó o está varado |
| La gasolinera | La bomba |
| El parachoques | El bómper |
| El equilibrado de ruedas | El balanceo |

10.3.3. La variación en las construcciones sintácticas

Por otro lado, las diferencias no sólo se aprecian en el nivel lexico-semántico sino que estas “variedades” del español también son perceptibles en el nivel de las construcciones sintácticas (cf. op. cit., 2002: 41), como se observa en los ejemplos siguientes:

| Construcción en español de España | Construcción equivalente en español de América |
|--|---|
| Verbos que expresan movimiento + preposición en + (lugar) Ejemplos: Meterse en la cama Penetrar en la selva Entrar en la casa Meter en la cárcel | Verbos que expresan movimiento + preposición a + (lugar) Ejemplos: Meterse a la cama Penetrar a la selva Entrar a la casa Meter a la cárcel |

10.3.4. La variación semántica entre el español de España y el español de América

Más adelante, Haensch recoge en su estudio algunos ejemplos de palabras homónimas que presentan variación semántica entre el español de España y el de América – Tabla I – y entre el español de varios países de América (cf. op. cit., 2002: 43-44).

Tabla I. Variación semántica entre el español de España y el español de América

| Unidad léxica | Significa en España | Significa en América |
|------------------|--|--|
| Tinto | Vino tinto | Café solo (<i>Colombia</i>) |
| Almendo | Árbol cuyos frutos son las almendras (<i>Prunus amygdalus</i>) | Árbol muy alto de tronco grueso y hojas muy grandes (<i>Terminalia catappa</i>). En Colombia |
| Bocadillo | Pan o panecillo, abierto horizontalmente, con relleno de jamón, queso, etc. | Dulce, generalmente de guayaba (<i>Colombia</i>) |
| Argolla | Aro grueso de metal | Anillo de matrimonio, alianza (Chile, Colombia, Honduras, México) |
| Churro | <ol style="list-style-type: none"> Dulce de harina y agua, frito con aceite, de forma cilíndrica. Chapucería, cosa mal hecha | Hombre de buena presencia (Argentina, Uruguay, Paraguay, Bolivia, Perú, Colombia) |

Tabla II. Variación semántica en el español de distintos países de América

| Unidad léxica | Significa en | En cambio, significa en |
|--------------------|--|--|
| Morocho, -a | En Argentina: persona de raza blanca, que tiene el pelo y la tez oscuros | En Venezuela: gemelo, mellizo |
| Cajeta | En México: 1. Pequeña caja redonda, con dulce de leche, membrillo, etc. 1. Este dulce | En Argentina: órgano sexual femenino (tabú) |
| Cachucha | En Bolivia, Colombia, Venezuela, Honduras, Guatemala, México, El Salvador, República Dominicana, Cuba: gorra de visera | En Argentina: órgano sexual femenino (tabú) |

10.3.5. La ausencia de variación en el uso de algunos modismos “panhispánicos”

Por último, recogemos algunos ejemplos en los que se ilustra la existencia de “modismos” que son comunes a España y América, sería un caso de “universalismo”, de “modismos panhispánicos” (cf. op. cit., 2002: 46).

| Modismos de uso común en español de España y de América | Significado en español estándar |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • Caérsele la baba a alguien • Estas sobre ascuas | <p>Estar muy contento viendo, oyendo o disfrutando de algo grato</p> <p>Estar inquieto, preocupado en espera de una noticia importante o del desenlace de una situación</p> |

También hay modismos cuyo uso está restringido a algún país americano y que para un español de España no significan “nada” (cf. op. cit., 2002: 46-47).

| Modismo americano | Significado en español estándar |
|---|--|
| Estar en la guanábana (Venezuela) Nota: la guanábana es una fruta tropical | Tener una buena posición (por influencias), estar bien colocado |
| Estar en la olla (Colombia) | Estar en una situación difícil, en un apuro |
| Volársele los pájaros a alguien (Argentina) | Reaccionar de un modo brusco y violento ante una situación que es motivo de enfado |

10.3.6. Algunas consideraciones sobre las propuestas de G. Haensch

El trabajo de comparación realizado por G. Haensch, del que aquí hemos presentado una muestra, constituye todo un punto de referencia para constatar que la “variación” es un fenómeno habitual, en este caso dentro de la comunidad hispanohablante, y que ésta se produce con “exotismos” y con “universalismos” (por utilizar la terminología de este autor), a distintos niveles y en distintos contextos de comunicación.

10.4. LA VARIACIÓN EN EL DISCURSO MÉDICO Y SUS CONSECUENCIAS PARA LA TRADUCCIÓN

La variación en el discurso médico también está presente en distintos niveles de lengua, en distintos lugares geográficos y en distintos contextos de comunicación. A este respecto, siguiendo el esquema planteado en la introducción, vamos a ir ilustrando con los distintos listados extraídos y catalogados en el trabajo de campo realizado, las diversas modalidades que adopta la variación y los problemas de traducción que caracterizan a cada una de estas modalidades.

10.4.1. La variación semántica en el lenguaje médico especializado motivada por los contextos de utilización de un determinado término.

Dentro de esta categoría recogemos toda una serie de ejemplos que ponen de manifiesto una dificultad relevante de traducción. El término original, en inglés, presenta en este caso varios equivalentes en español en función del contexto de utilización.

Tabla de términos que presentan varias equivalencias en español en función del contexto en el que se utilizan

| Término original en inglés | Contexto de utilización | Traducción correcta |
|--|---|--|
| 1. Aerobic | 1.1. Referido a microorganismos 1.2. Referido a cámaras, condiciones, sistemas o dispositivos | 1.1. Aerobio 1.2. Aeróbico |
| 2. Anaerobic: | 2.1. Referido a microorganismos 2.2 Referido a cámaras, condiciones, sistemas o dispositivos | 2.1. Anaerobio 2.2. Anaeróbico |
| 3. Approach | 3.1. Contexto quirúrgico 3.2. Otros contextos | 3.1. Abordaje 3.2. Enfoque |
| 4. Channel | 4.1. Cuando está abierto 4.2. Cuando está cerrado | 4.1. Canal 4.2. Conducto |
| 5. Compliance | 5.1. Referido a un vaso, un conducto o los pulmones 5.2. Referido al seguimiento de un tratamiento por parte de un paciente | 5.1. Elasticidad o distensibilidad (no compliancia) 5.2. Cumplimiento |
| 6. Daycare (también <i>daycare center</i> o <i>day-care centre</i>) (cf. F. Navarro, 2005: 253) | 6.1. Cuando se refiere a un centro de atención sanitaria 6.2. Cuando se refiere a centros de cuidado infantil (Estados Unidos) | 6.1. Centro de asistencia ambulatoria 6.2. Guardería infantil |
| 7. Decortication (cf. F. Navarro, 2005: 257-258) | 7.1. Neurología 7.2. Cirugía | 7.1. Decorticación 7.2. Según los casos, se puede traducir, según F. Navarro por: 7.2.1. <i>Arterial decortication</i> (simpatectomía periarterial) 7.2.2. <i>Lung decortication</i> (pleurectomía) 7.2.3. <i>Pericardial decortication</i> (pericardiectomía o cardiólisis, |

| | | |
|---|--|--|
| | | según contexto) 7.2.4. <i>Pleural decortication</i> (pleurectomía) 7.2.5. <i>Renal decortication</i> (descapsulación, extirpación de la cápsula renal) |
| 8. Distress | 8.1. Referido al feto (p.ej., <i>fetal distress</i>) 8.2. Referido al aparato respiratorio (p. ej., <i>respiratory distress</i>) | 8.1. Sufrimiento fetal 8.2. Dificultad respiratoria |
| 9. Drug | 9.1. Relativo a sustancias adictivas 9.2. En todos los demás casos | 9.1. Droga 9.2. Fármaco |
| 10. Events | 10.1. Contexto general 10.2. Descripción de un suceso en un proceso patológico | 10.1. Sucesos, acontecimientos 10.2. Episodio |
| 11. Expiration | 11.1. Acción de exhalar aire por los pulmones 11.2. Fallecimiento | 11.1. Espiración 11.2. Expiración |
| 12. Hypnosis (cf. Navarro, 2005: 478) | 12.1. En Psicología o Psiquiatría 12.2. En Farmacología | 12.1. Hipnosis o estado hipnótico 12.2. Narcosis (sueño producido por medicamentos) |
| 13. Media (cf. Navarro, 2005: 614) | 13.1. Relativo a los medios de comunicación 13.2. Relativo a los medios de cultivo (Microbiología) 13.3. Relativo al diagnóstico 13.4. Relativo a los medios de cualquier otro tipo 13.5. En Anatomía | 13.1. Medios (p. ej., <i>mass media</i> : medios de comunicación) 13.2. Medios (p. ej., <i>nutrient media</i> : medios de cultivo) 13.3. Medios (p. ej., <i>radiocontrast media</i> : medios de contraste radiológico) 13.4. Medios (p. ej., <i>the refracting media of the eye are four</i> : los medios refringentes del ojo son cuatro) 13.5. Media (p. ej., <i>media necrosis</i> : necrosis de la media) |
| 14. Medullary | 14.1. Cuando se refiere al sistema nervioso central 14.2. Cuando se refiere a otros órganos | 14.1. Bulbar 14.2. Medular |
| 15. Momentum (cf. Navarro, 2005: 645) | 15.1. En el ámbito de la física 15.2. En sentido figurado (textos generales) | 15.1. Momento 15.2. Ímpetu, impulso |

| | | |
|--|---|--|
| 16. Outlook (cf. Navarro, 2005: 719) | 16.1. Pronóstico, perspectivas 16.2. Punto de vista, actitud | 16.1. Pronóstico, perspectiva 16.2. Punto de vista, actitud |
| 17. Pituitary | 17.1. Cuando se refiere a la nariz 17.2. Cuando se refiere a otros órganos | 17.1. Pituitaria 17.2. Hipófisis |
| 18. Susceptibility | 18.1. Referida a un microorganismo 18.2. De un paciente con respecto a una enfermedad | 18.1. Sensibilidad 18.2. Susceptibilidad |
| 19. Pathology | 19.1. Referido a la especialidad médica 19.2. Referido a una enfermedad | 19.1. Anatomía patológica 19.2. Patología |
| 20. Pericardiac (cf. Navarro, 2005: 750) | 20.1. Situado alrededor del corazón 20.2. Relativo al pericardio | 20.1. Pericardíaco 20.2. Pericárdico |
| 21. Strain | 21.1. Relativo a microorganismos 21.2. Relativo a músculos o tejidos 21.3. Uso figurado o relativo a un estado mental | 21.1. Cepa 21.2. Distensión 21.3. Esfuerzo, tensión |
| 22. Test | 22.1. Relativo a test de inteligencia o a pruebas tipo-test 22.2. En otros casos | 22.1. Test 22.2. Prueba |
| 23. Trauma | 23.1. Físico 23.2. Mental | 23.1. Traumatismo 23.2. Trauma |

10.4.2. La variación lingüística motivada por el registro de lengua utilizado en cada comunidad científica

Tal y como apuntábamos en la introducción, la medicina se caracteriza por presentar distintos registros de lengua. Hasta ahí no hay problemas. La cosa se complica cuando tenemos que traducir una expresión inglesa, que se presenta en un registro estándar o divulgativo (aunque existe su equivalente técnico) y hay que traducirla adecuadamente al español.

A este respecto, hemos de apelar a lo que Truffaut denominaba “convivencia cultural” con la comunidad lingüística de la cultura meta. Si el contexto de comunicación es especializado y el médico inglés utiliza “heart disease”, yo tendré que traducir esta expresión por “cardiopatía”, que es la forma que tiene el médico español de designar esa enfermedad y no por “enfermedad del corazón” que, aparte de la polisemia que encierra no es una expresión que se utilice en un contexto médico especializado.

El médico inglés puede preferir utilizar “heart disease, bone disease, joint disease o skin disease” para designar una serie de enfermedades pero, si tenemos en cuenta los usos de la comunidad científica receptora de la traducción, el médico español prefiere hablar de “cardiopatía, osteopatía, artropatía y dermatosis” en lugar de hablar de “enfermedad del corazón, enfermedad de los huesos, enfermedad de las articulaciones o enfermedad de la piel”.

| Término en inglés | Término especializado en español | Término banalizado en español |
|--|--|--------------------------------------|
| 1. High blood pressure | 1. Hipertensión | 1. Tensión alta |
| 2. Low blood pressure | 2. Hipotensión | 2. Tensión baja |
| 3. Heart disease | 3. Cardiopatía | 3. Enfermedad del corazón |
| 4. Bone disease | 4. Osteopatía | 4. Enfermedad de los huesos |
| 5. Joint disease | 5. Artropatía | 5. Enfermedad de las articulaciones |
| 6. Skin disease | 6. Dermatitis, dermatopatía o dermatopatía | 6. Enfermedad de la piel |
| 7. Urine protein | 7. Proteinuria | 7. Proteínas en la orina |
| 8. Urine sugar | 8. Glucosuria | 8. Azúcar en la orina |
| 9. High blood sugar | 9. Hiperglucemia | 9. Azúcar en la sangre |
| 10. Low blood sugar | 10. Hipoglucemia | 10. Azúcar baja en la sangre |
| 11. Blood alcohol | 11. Alcoholemia | 11. Alcohol en sangre |
| 12. Enlarged liver, liver enlargement | 12. Hepatomegalia | 12. Aumento de tamaño del hígado |
| 13. Enlarged heart, heart enlargement | 13. Cardiomegalia | 13. Aumento del tamaño del corazón |
| 14. Fatty liver | 14. Esteatosis hepática | 14. Hígado graso |

| | | |
|----------------|-----------------------------|------------------------|
| 15. Lazy eye | 15. Ambliopía | 15. Ojo vago |
| 16. Bedwetting | 16. Enuresis nocturna | 16. Mojar la cama |
| 17. Hip pain | 17. Coxalgia | 17. Dolor en la cadera |
| 18. Blue baby | 18. Recién nacido cianótico | 18. Bebé azul |

Los ejemplos recogidos en la tabla anterior se explican, desde una perspectiva traductológica, por la “direccionalidad” de la traducción y por el uso de un “registro” de lengua adecuado para el destinatario. Si traducimos del inglés al español un texto especializado de medicina, lo que hacemos es ofrecer una información técnica (o especializada) a un “especialista en medicina” español y, por tanto, habremos de expresarme siguiendo las mismas convenciones que rigen para la cultura médica hispanohablante.

Este fenómeno analizado en los ejemplos de la tabla anterior es frecuente en inglés médico, y consiste en utilizar una misma expresión en contextos especializados y de divulgación (en bastantes casos la versión vulgarizada). Un ejemplo prototípico lo constituye ‘headache’, cuyo equivalente técnico es ‘cephalalgia’ y cuya traducción al español dependiendo del contexto de utilización será:

1. Cefalea (en contextos especializados y semiespecializados)
2. Dolor de cabeza (en contextos banalizados o vulgarizados)

10.4.3. La variación motivada por el contexto de utilización

A continuación recogemos algunos ejemplos ilustrativos de este fenómeno de ‘variación’ en la lengua meta, condicionada por el contexto de comunicación, que han sido extraídos del *Diccionario crítico de dudas (inglés-español) de Medicina* de Fernando A. Navarro (2005).

Todos ellos corresponden al campo semántico de ‘dolor’ y se caracterizan porque en inglés se usan indistintamente en contextos especializados o

banalizados, mientras que en español existen dos o más acepciones ligadas a distintos contextos de utilización.

| Término en inglés | Término especializado en español | Término banalizado en español |
|---|---|-------------------------------|
| 1. Back pain Backache Backalgia | Equivalentes de (1) en español: 1.1. Raquialgia o dorsalgia 1.2. Lumbalgia o lumbago (cuando <i>back pain</i> es la forma abreviada de <i>low back pain</i>) 1.3. Ciática o lumbociática (cf. Navarro, 2005: 91) | 1. Dolor de espalda |
| 2. Bone pain | Equivalentes de (2) en español: 2.1. Osteodinia 2.2. Dolores osteócopos (cuando se refiere a la sífilis secundaria) (cf. Navarro, 2005: 725) | 2. Dolor de huesos |
| 3. Face ache | 3. Neuralgia del trigémino (cf. Navarro, 2005: 10) | 3. Dolor de cara |
| 4. Joint pain | 4. Artralgia (cf. Navarro, 2005: 726) | 4. Dolor de articulaciones |
| 5. Muscle-pain | 5. Mialgia (cf. Navarro, 2005: 10) | 5. Agujetas |
| 6. Pain killers Pain-killing pills Pain pills Pain relievers | 6. Analgésicos (cf. Navarro, 2005: 727) | 6. Pastillas para el dolor |
| 7. Stomachache | 7. Gastralgia (cf. Navarro, 2005: 10) | 7. Dolor de estómago |

Sin embargo, como se suele afirmar en Lingüística, no hay regla sin excepción. A este respecto, los siguientes ejemplos presentan en español un “equivalente vulgarizado” que es el que más se usa, incluso en contextos especializados.

Earache – dolor de oídos (mucho más frecuente que *otalgia*)

Toothache – dolor de muelas

10.4.4. La variación motivada por la tabuización de expresiones en una de las culturas (la emisora del texto original o la receptora de la traducción)

Otro fenómeno muy característico de la variación (diatópica en este caso) está relacionada con los tabúes culturales que se generan en torno a temas como la muerte, el sexo, los órganos sexuales y las funciones sexuales. A este respecto, referido a un corpus de expresiones relacionadas con el sexo, Haensch opina que en el español de América es frecuente la tabuización de palabras que carecen de esa marca en España, pero que resultan obscenas o groseras en algunos países de América (cf. op. cit., 2002).

| Unidad léxica | Países donde se usa | Significado |
|---------------------|--|-----------------------------------|
| 1. Coger | 1. Argentina, Uruguay, Paraguay, Bolivia, Venezuela, Costa Rica, Honduras, El Salvador, México, República Dominicana | 1. Realizar el coito |
| 2. Pisar | 2. Costa Rica, Honduras, El Salvador. | 2. Realizar el coito |
| 3. Bicho | 3. Puerto Rico | 3. Órgano sexual masculino (pene) |
| 4. Pico | 4. Chile | 4. Órgano sexual masculino (pene) |
| 5. Ruiseñor | 5. Colombia | 5. Órgano sexual masculino (pene) |
| 6. Pistola | 6. Argentina | 6. Órgano sexual masculino (pene) |
| 7. Pájaro | 7. Paraguay, Chile, Bolivia, Perú, Colombia. | 7. Órgano sexual masculino (pene) |
| 8. Paloma | 8. Bolivia, Colombia, Venezuela, Panamá, México. | 8. Órgano sexual masculino (pene) |
| 9. Cajeta | 9. Argentina, Uruguay. | 9. Órgano sexual femenino |
| 10. Cachucha | 10. Argentina, Paraguay. | 10. Órgano sexual femenino |
| 11. Papaya | 11. Venezuela, República Dominicana. | 11. Órgano sexual femenino |
| 12. Concha | 12. Argentina, Uruguay, Paraguay, Chile, Bolivia, Perú. | 12. Órgano sexual femenino |

Estas expresiones que, como apunta Haensch en su artículo, no están marcadas en español, pueden constituir un problema para el traductor médico que realice traducciones para editoriales que publican (y/o comercializan) sus libros en España e Hispanoamérica. De nuevo, el traductor habrá de tener muy presente a sus “destinatarios” para neutralizar aquellas expresiones que puedan ser consideradas como tabúes.

10.4.5. La variación en los términos generales relacionados con la salud

Los traductores que se dedican a la literatura científica divulgativa se encuentran con serios problemas a la hora de hacer comprensibles sus textos en más de un país hispanohablante. A continuación recogemos un par de ejemplos, extraídos del artículo de G. Haensch (cf. op. cit., 2002: 57) que ilustran un problema de variación relacionado, en este caso con “palabras de la lengua común” relacionadas con la salud o la higiene personales.

| Término o expresión en español de España | Término o expresión en español de América |
|---|--|
| Consulta de odontología | Dentistería (Colombia) |
| Orinarse (un niño en los pañales) | Emparamarse (Colombia) |
| Diarrea | Soltura (eufemismo colombiano) |

10.4.6. El problema del “español neutro” en la traducción médica: la variación de los referentes culturales

En uno de los primeros protocolos de traducción que la autora de esta tesis tuvo entre sus manos, a mediados de los años 90, la Editorial Elsevier aleccionaba a sus traductores invitándoles a que neutralizaran las expresiones que estuviesen “marcadas culturalmente”. El ejemplo que se ponía para los referentes culturales era precisamente el de “chabolas”. No se podía utilizar en la traducción ni “chabolas”, ni “villa miseria” ni ninguna otra expresión que estuviese marcada culturalmente o se refiriese a un uso nacional en algún país hispanohablante. A cambio, se nos proponía neutralizar la expresión con algún eufemismo del tipo “zona desfavorecida o subdesarrollada” en lugar de decir “zona de chabolas” o “villamiseria”.

Hace unos meses, cuando estábamos analizando el artículo de G. Haensch (cf. op. cit., 2002: 54) encontramos este término y sus variantes en español de América y nos sorprendió por la cantidad de “equivalentes distintos” que presenta y también por los “eufemismos oficiales” que se usan en las

instancias políticas americanas para designar estas zonas subdesarrolladas de las ciudades.

| España | Hispanoamérica | Eufemismos oficiales |
|--|---|---|
| Viviendas pobres Chabolas Barracas | Argentina: villa miseria, barriada Uruguay: cantegril Chile: callampa Bolivia: villa Perú: chozas, ranchos, barriadas Ecuador: casuchas Colombia: tugurios, ranchos Venezuela: ranchos Panamá: casas brujas Costa Rica: tugurios, ranchitos Nicaragua, Honduras y El Salvador: champas Guatemala: covachas México: barracas, colonias marginadas, ciudades perdidas, ciudades de paracaídas República dominicana: barriada Cuba: llega y pon Puerto Rico: chamizos | Villa de emergencia Barrio de marginados Campamento Población Pueblos jóvenes Asentamiento |

10.4.7. La variación diastrática: la jerga médica en inglés y su traducción al español

La diversificación del discurso médico no sólo se produce en categorías propias del lenguaje escrito, en cuyo caso distinguimos entre literatura científica especializada (o técnica), literatura científica semiespecializada (o semitécnica) y literatura científica banalizada o vulgarizada.

Recogemos, a este respecto, una reflexión de F. A. Navarro (2006: 39), que forma parte de la introducción a su Pequeño glosario inglés-español de términos jergales y coloquiales en medicina (1ª parte: A-J).

Dado el carácter eminentemente oral e inmediato del lenguaje médico informal, este glosario será de poca utilidad – soy bien consciente de ello – para el traductor acostumbrado a habérselas con textos escritos en el registro formal. Los términos incluidos, salvo los de uso más extendido, rara vez pasan a los artículos de investigación, a los libros de consulta, a la documentación para registro farmacéutico o a las monografías de los organismos internacionales. Más interés y utilidad tendrá, a buen seguro, para el intérprete médico y para el traductor de textos escritos más próximos al registro oral. Pienso, por ejemplo, en la traducción de

historias clínicas (que, por sus características de rapidez, confidencialidad y uso interno, son más propensas a incluir usos jergales), en la traducción para el doblaje de películas y series de televisión (...) o en la traducción literaria de novelas de ambiente médico u hospitalario.

Entre los términos que componen este glosario de términos jergales y coloquiales, dividido en dos partes, y publicado en la revista Panace@ en los números 23 (de junio de 2006) y 24 (de diciembre de 2006), encontramos:

1. Términos
2. Abreviaciones
3. Siglas
4. Acrónimos
5. Construcciones sintácticas diversas (giros, expresiones hechas, etc.)
6. Referentes culturales

La mayoría de ellos constituyen auténticas “trampas” para el traductor médico. Como ejemplo paradigmático ponemos el siguiente:

Café coronary

Según explica F. A. Navarro (cf. op. cit., 2006: 45), esta expresión inglesa resulta triplemente engañosa para el traductor al español:

- En primer lugar porque la palabra inglesa *café* no significa *café (bebida)* sino *cafetería*.
- En segundo lugar porque la palabra inglesa *coronary* no se usa aquí en el sentido de *coronaria* sino de *trombosis coronaria, cardiopatía isquémica o infarto agudo de miocardio*.
- En tercer lugar, porque el significado real de la expresión completa no tiene nada que ver con un *infarto de miocardio*, sino que hace referencia a la ***asfixia por atragantamiento***, es decir, a la obstrucción brusca y completa de las vías respiratorias altas por un trozo de comida.

El nombre coloquial en inglés – disparatado y confuso incluso para los anglohablantes – le viene porque, para quien lo observa como espectador, los síntomas de este cuadro clínico urgentísimo pueden confundirse con los de un infarto agudo de miocardio.

10.4.8. La variación entre el lenguaje de los médicos y el lenguaje de los enfermos

F. Rodríguez y A. Pamies (1998: 155-169) llevaron a cabo un estudio de campo sobre *el lenguaje de los pacientes* en el *Hospital Virgen de Las Nieves* de Granada por medio de la utilización de entrevistas realizadas a 1500 pacientes durante los años 1997 y 1998. En dichas entrevistas aparecían los siguientes datos:

- a) Declaración textual del paciente.
- b) Interpretación de la misma (historia clínica).
- c) Orientación diagnóstica.
- d) Pruebas complementarias.
- e) Numeración, fecha, edad, sexo, clase social y municipio de residencia de cada paciente.

Del resultado de dicha investigación, que apareció publicada en 2005 bajo el título: A. Pamies y F. Rodríguez Simón (2005): *El lenguaje de los enfermos. Metáfora y fraseología en el habla espontánea de los pacientes*, hemos extraído algunos ejemplos para ilustrar el salto que se produce de la “descripción vulgar o metafórica del paciente” a la “interpretación científica” que realiza el médico.

| Identificación del paciente | Descripción de la enfermedad que hace el paciente | Interpretación médica |
|---|---|--|
| ej. <13> paciente nº 462 Guadix 59 años varón clase media baja | Dolor en el costao que se reparte hasta mis partes y un revolviero de tripas que se oyen en toda la habitación. El dolor es un retorció que cuando dice de venir no me deja vivir. | INTP.: Dolor intenso tipo cólico en hemiabdomen derecho hasta genitales, con aumento del peristaltismo intestinal |
| ej. <16> paciente nº 302 Láchar 81 años varón clase media-baja | Tengo un sin vivir que no puedo vivir. Cuando me acuesto me da un ahogo que me desespero y me tengo que levantar, toso y con mucha dificultad consigo despedir algo y así me mejoro un rato. Estoy destemplao. | INTP.: Disnea, ortopnea y tos de decúbito, expectoración dificultosa que alivia la sintomatología; sensación distérmica. |
| ej. <18> paciente nº 107 Gójar 30 años varón clase media | Tengo en la cabeza como una ola. [Tuve un] accidente de tráfico hace 10 meses, me operaron de la cabeza y los últimos días noto que me hierve la zona del oído izquierdo y tengo una ola dentro. | INTP.: Traumatismo craneoencefálico hace 10 meses, sensación de ruido e inestabilidad en región parietal izquierda. Aprensión. |
| | | |

| | | |
|---|---|---|
| ej. <15> paciente nº 147 Granada 67 años mujer clase media | Tengo un mareo y una cosa que me falta la vida. Tengo trastornos y ansias muy malas , me dan vueltas las cosas y me pongo a sudar como un río . | INTP.: Sensación de mareo rotatorio e inestabilidad, se acompaña de sudoración y náuseas. |
|---|---|---|

10.5. LA VARIACIÓN DE LA TERMINOLOGÍA EN LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL: ESTUDIO DE CASO

En esta caracterización de los fenómenos de variación lingüística y de las dificultades que se plantean para el traductor, vamos a finalizar este recorrido con el análisis de un caso práctico que fue objeto de investigación por la autora de esta Tesis durante 2006. Se trata del estudio de la terminología médica en la serie televisiva (de temática sanitaria) *House*.

En esta ocasión, las variaciones que presenta la traducción (doblada) en español de los diálogos entre especialistas (registro técnico) son, en la mayoría de los casos, diafásicas o muestran, sencillamente, la incompetencia del traductor (o en el mejor de los casos, su desconocimiento de la terminología médica en español). Sin embargo, hay un caso en el que se podría hablar de “variación diamésica” (condicionada por el medio). Se trata de la traducción de *trauma (inglés)* por *trauma (trastorno mental)* cuando en realidad se tendría que haber dicho *traumatología (patología física)*. En este caso la mayor longitud silábica de “traumatología” podría justificar la opción de traducir por “trauma” en un contexto como el doblaje, en el que la longitud silábica es muy importante para el resultado final de la traducción.

10.5.1. Identificación del trabajo de campo llevado a cabo y objetivos perseguidos

En diciembre de 2006 presenté en el *VI Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias* (celebrado en la Universidad de Córdoba) los resultados de un trabajo de investigación sobre la traducción de la terminología médica (del inglés al español) para el sector editorial titulado: “Problemas de la traducción de la terminología médica (del inglés al español) para el sector

audiovisual: el caso de la serie *House* en español”, que fue publicado (en 2007) como capítulo de libro en una monografía colectiva titulada: María del Carmen Balbuena Torezano y Ángeles García Calderón: *Traducción y mediación cultural. Reflexiones interdisciplinares*, Atrio Editorial, colección *Traducción en el Atrio* n° 12, Granada, 2007, pp. 335-348.

La caracterización que aquí hacemos de la problemática de traducción de la terminología médica para el sector audiovisual se basa, en buena medida, en lo expuesto en esta publicación (cf. ut supra) y nos servirá, en la segunda parte de este capítulo para establecer una comparación con un estudio de caso basado en la traducción de la terminología médica para el sector editorial.

En este trabajo de investigación publicado pretendíamos abordar la problemática de la traducción de la terminología médica (del inglés al español) dentro del sector audiovisual, ilustrando nuestra argumentación con ejemplos extraídos de varios capítulos de la serie *House* en español.

A este respecto, quizás lo correcto en este trabajo sería empezar por decir lo que no pretende, para así elucidar qué queremos aportar con su incorporación a esta Tesis Doctoral.

1. No es una investigación sobre traducción audiovisual.
2. No es una investigación sobre traducción médica (entendida ésta en términos generales).
3. Tampoco es una investigación sobre traducción audiovisual de temática científica.

¿Qué es entonces lo que tratamos de abordar en este trabajo?

Tratamos de investigar el tratamiento que recibe la traducción de la terminología médica (del inglés al español) en el doblaje de los 4 primeros capítulos (primera temporada) de la serie *House*, atendiendo fundamentalmente a los siguientes aspectos:

1. Sólo centramos nuestra investigación en el tratamiento que de la terminología médica especializada realizan los especialistas médicos en contexto hospitalario.
2. Dejamos de lado, en esta ocasión, el tratamiento que de la terminología médica se realiza en otros contextos (relación médico-paciente, relación paciente-paciente, etc.)
3. Tampoco abordamos aquí, de forma expresa, el tratamiento que, desde una perspectiva audiovisual, habría de tener esta terminología, aunque sí hacemos algunas alusiones obvias a los fenómenos de sincronización que caracterizan al doblaje y que justificarían la adopción de algunas propuestas de equivalencia diferentes a las que aquí aparecen recogidas.

En cualquier caso, la tesis de partida de este trabajo de investigación es la siguiente: tras la audición inicial de los 4 capítulos objeto de investigación, hemos detectado la presencia de no pocos errores y/o imprecisiones en la traducción doblada (del inglés al español) de la terminología médica utilizada por los médicos en sus intercambios de información entre especialistas.

10.5.2. Diseño del trabajo de investigación llevado a cabo: La traducción audiovisual (doblaje) de la serie *House* del inglés al español

Este trabajo de investigación que aquí presentamos forma parte de un estudio más amplio (en fase de realización) sobre la traducción audiovisual (del inglés al español) de los capítulos de las dos primeras temporadas de esta serie de temática sanitaria.

Para comprender el alcance del estudio llevado a cabo, habremos de hacer las siguientes acotaciones previas:

1º. Entendemos que hay tres niveles de lenguaje o de discurso presentes en esta serie:

Nivel 1. Paciente-paciente o entre otros personajes ajenos al ámbito biosanitario (no es objeto de estudio en este trabajo).

Nivel 2. Médico-paciente (no es objeto de estudio en este trabajo).

Nivel 3. Médico-Médico (sí es objeto de estudio en este trabajo).

2°. Dentro de este tercer nivel sólo nos vamos a centrar en el estudio de la terminología utilizada, dejando para futuras investigaciones el estudio de otros factores de la comunicación en contexto biosanitario: la entonación, la fraseología o la incorporación de elementos propios de la comunicación no verbal (gestos, movimientos, actitud corporal, etc.).

3°. El procedimiento de actuación ha sido el siguiente:

- a) Audición de los 4 primeros capítulos de la serie en español (versión doblada) y detección de errores cometidos en la utilización de la terminología médica por parte de los especialistas médicos cuando se comunican con otros especialistas.
- b) Audición de los 4 primeros capítulos de la serie en inglés (versión original) para localizar la expresión o expresiones originales que ya fueron detectadas como erróneas en la versión de la lengua meta.
- c) Catalogación de errores y/o imprecisiones en la lengua meta.
- d) Análisis de errores y/o imprecisiones en la versión doblada en español con respecto al original en inglés e incorporación de comentarios cuando estos resultan útiles para comprender los fenómenos que justifican la consideración de un término como “impreciso” o “inadecuado”.

10.5.3. Trabajo de campo: análisis de los capítulos 1 a 4 de la serie *House* (1ª temporada), extracción y catalogación de ejemplos para su análisis traductológico

Los ejemplos que aquí presentamos se basan en el análisis de los capítulos 1, 2, 3 y 4 de la Primera Temporada de la serie *House*, tomando como referencia la versión original en inglés y la versión doblada en español.

Hemos centrado nuestra atención en los diálogos entre médicos dentro del contexto hospitalario y referidos al ejercicio de su profesión (diagnóstico y tratamiento de enfermedades), en los cuales se observa una utilización mucho más sistemática de términos especializados.

Los errores detectados son, en su mayoría, fruto de una mala traducción o de una falta de revisión de los guiones traducidos por especialistas en traducción médica.

Son muy pocos, sin embargo, los “errores” que podríamos considerar como justificables, dada la especificidad del doblaje como modalidad de traducción y las limitaciones que presenta.

A este respecto, hemos establecido una tipología de los errores encontrados que se integra en las categorías siguientes:

CATEGORÍA 1. Errores de traducción relacionados con un tratamiento incoherente del guión, entendido como un todo (incoherencias en la traducción al español).

CATEGORÍA 2. Errores de traducción que muestran un desconocimiento de lenguaje médico y de su frecuencia de uso o corrección científica en español: *fluido* por *líquido*, *pecho* por *tórax*, *titular* por *adjunto*, *márgenes* por *bordes*, etc.

CATEGORÍA 3. Errores de traducción que se deben a la utilización de un préstamo innecesario y poco utilizado por los médicos españoles en la versión doblada al español.

CATEGORÍA 4. Errores concatenados o relacionados entre sí (*clínica* entendido como *consulta* o *consultorio*).

CATEGORÍA 5. Errores “justificables” desde la perspectiva de la traducción audiovisual, dada la “longitud silábica” del equivalente en español, aunque la utilización de *trauma* en lugar de *traumatismo* genere un error en la comprensión del discurso.

CATEGORÍA 6. Traducción incorrecta de un término, cuando presenta varios equivalentes aceptables en español. El caso de *rash*.

CATEGORÍA 7. Otros errores detectados

El resultado de la extracción de errores, una vez llevada a cabo la transcripción y el análisis de casos prácticos, se recoge en las siguientes tablas:

CATEGORÍA 1. Tabla de errores de traducción relacionados con un tratamiento incoherente del guión, entendido como un todo (incoherencias en la traducción al español)

| Original en inglés | Traducción al español (serie House) | Propuesta de corrección |
|--|--|---|
| 1. Family history | Casos en la familia Historial familiar | Antecedentes familiares |
| 2. Medical history | Historial médico Antecedentes | Antecedentes |
| 3. Brain stem | Corteza cerebral Médula oblonga | Tronco encefálico o Troncoencéfalo |
| 4. Stroke (abreviatura de apoplectic stroke) | Embolia Ictus | Ictus o ACV (Accidente cerebrovascular) |
| 5. CT (Computerized Tomography) | TAC (Tomografía axial computerizada) TC | TC |

Comentarios traductológicos a los errores detectados dentro de la categoría 1

1. *Family history* es traducido al español por dos expresiones distintas: en una ocasión hemos detectado la utilización de “Casos en la familia” (incorrecto) como equivalente del término en inglés, mientras que en otra ocasión se utiliza “Historial familiar” (también incorrecto).

En ambos casos, desde la perspectiva del traductor médico, la traducción correcta sería “Antecedentes familiares”.

2. *Medical history* es traducido al español por dos expresiones distintas: en una ocasión hemos detectado la utilización de “historial médico” (incorrecto) como equivalente del término en inglés, mientras que en otra ocasión se utiliza “antecedentes” (correcto).

En ambos casos, desde la perspectiva del traductor médico, la traducción correcta sería “antecedentes”.

3. *Braim stem* es traducido en una ocasión por “corteza cerebral” y en otra por “médula oblonga”, cuando lo correcto en español habría sido traducirlo en ambas ocasiones por “tronco encefálico”.

4. *Stroke* (forma abreviada de *Apoplectic stroke*) es traducido al español por dos expresiones distintas:

en una ocasión hemos detectado la utilización de “embolia” como equivalente del término en inglés, mientras que en otra ocasión se utiliza “ictus”.

En ambos casos, desde la perspectiva del traductor médico, la traducción correcta sería “ictus”, “accidente cerebrovascular” o ACV.

5. *CT (Computerized Tomography)* es traducido en una ocasión por “TAC (tomografía axial computerizada)” y en otra por TC, cuando lo correcto en español habría sido traducirlo en ambas ocasiones por “TC”.

CATEGORÍA 2. Tabla de errores de traducción que muestran un desconocimiento del lenguaje médico y de su frecuencia de uso o corrección científica en español. Generación de un equivalente inexistente o impreciso en el lenguaje médico español.

| Original en ingles | Traducción al español (serie House) | Propuesta de corrección |
|-------------------------------------|---------------------------------------|------------------------------------|
| 1. Cerebroespinal fluid | Fluido cerebroespinal | Líquido cefalorraquídeo |
| 2. MRI (Magnetic Resonance Imaging) | IRM (Imagen por Resonancia Magnética) | RMN (Resonancia Magnética Nuclear) |
| 3. Contrast MRI | Contraste IRM | RMN con contraste |
| 4. Attending physician | Titular | Adjunto o Médico adjunto |
| 5. Chest RX | Radiografía de pecho | Radiografía de tórax |
| 6. Abdominal TC | Escáner abdominal | TAC abdominal |
| 7. Yersinial infection | Infección por Yersini | Infección por Yersinia Yersiniosis |
| 8. Cardiac scarring | Fibrosis cardíaca | Cicatriz cardíaca |
| 9. cough medicine | Anticatarral | Antitusígeno |
| 10. heart wall | Septo | Tabique cardíaco |

Comentarios traductológicos a los errores detectados dentro de la categoría 2

En este apartado recogemos toda una serie de “confusiones terminológicas graves” o de uso del lenguaje médico en español. Veamos algunos ejemplos:

1. En este caso se confunde (por calco del inglés) “fluido” por “líquido” y cerebroespinal (incorrecto) por cefalorraquídeo.

4. *Attending physician* es traducido por “titular” en el sentido de médico titular, cuando lo correcto en español sería decir “adjunto” o “médico adjunto”.

5. No se puede hablar de pecho (término general y poco utilizado en el lenguaje médico especializado) en el contexto de la comunicación especialista-especialista cuando nos referimos a una estructura anatómica que es conocida como “tórax”.

9. Tampoco tiene nada que ver un “anticatarral” con un “antitusígeno”, aunque cuando se padezca un “catarro” éste pueda llevar asociada tos.

CATEGORÍA 3. Tabla de errores de traducción que se deben a la utilización de un préstamo innecesario en la versión doblada al español

| Original en inglés | Traducción al español (serie House) | Propuesta de corrección |
|---|-------------------------------------|---|
| 1. SED (Erythrocyte Sedimentation Rate) | SED | VSG (Velocidad de Sedimentación globular o eritrocítica) |
| 2. Margins are fine (referred to the eye) | Los márgenes están bien | Los bordes están bien |
| 3. Abdominal CT | Escáner abdominal | TAC abdominal |
| 4. Differential diagnosis | Análisis diferencial | Diagnóstico diferencial |
| 5. LCR (Ligase Chain Reaction) | LCR | RCL (Reacción en cadena de la ligasa) |
| 6. CBC (Cell Blood Count) | CBC | Hemograma |
| 7. Transfer | Transferir | Trasladar (a un enfermo a otro hospital) |
| 8. The intestines are getting out of blood | Le falta riego intestinal | Padece isquemia intestinal |
| 9. SAMR (Staphylococcus aureus metacilline resistant) | SAMR (S A meticilín resistente) | SARM (Staphylococcus aureus resistente a la metidicilina) |

| | | |
|--|-----------------------|---------------------------------|
| 10. This is a cross-section of the myocardio | Sección del miocardio | Corte transversal del miocardio |
| 11. Paramyxoviridae | Paramyxoviridae | Paramixovirus |
| 12. Gastrointestinal tract | Tracto digestivo | Tubo digestivo |

Comentarios traductológicos a los errores detectados dentro de la categoría 3

En este apartado, todos los ejemplos recogidos muestran un mismo error de equivalencia. Se ha utilizado un término que no es correcto en español y se adopta un préstamo que es “absolutamente innecesario” en los casos analizados, además de generar extrañeza o incomprensión en el receptor que conoce la materia en cuestión.

CATEGORÍA 4. Tabla de errores de traducción concatenados o relacionados entre sí.

| Original en ingles | Traducción al español (serie House) | Propuesta de corrección |
|-------------------------------|--|--------------------------------|
| 1. Clinic | Clínica | Consulta o consultorio |
| 2. No clinic hours for a week | Una semana sin clínica | Una semana sin consulta |

Comentarios traductológicos a los errores detectados dentro de la categoría 4

En este apartado presentamos un ejemplo de concatenación de errores. No sólo se traduce mal el término “clinic” (1), por “clínica”, cuando se quiere decir “consulta” o “consultorio” sino que, además, cuando aparece “clinic” en un contexto más amplio (2), se traduce por “una semana sin clínica” cuando se quiere decir “una semana sin consulta”.

CATEGORÍA 5. Tabla de errores de traducción “justificables” desde la perspectiva de la traducción audiovisual, dada la “longitud silábica” del equivalente en español, aunque se genere un error en la comprensión del discurso.

| Original en inglés | Traducción al español (serie House) | Propuesta de corrección |
|--------------------|-------------------------------------|-------------------------|
| 1. Trauma | Trauma | Traumatismo |

Comentarios traductológicos a los errores detectados dentro de la categoría 5

Trauma es traducido por “trauma”, cuando lo correcto en español sería decir “traumatismo”, dado que trauma se utiliza en español para designar una lesión psíquica, mientras que el traumatismo es una lesión física, que es a lo que se refiere el ejemplo recogido aquí.

CATEGORÍA 6. Tabla de traducciones incorrectas de un término (aún cuando presenta varios equivalentes aceptables en español)

| Original en inglés | Traducción al español (serie House) | Propuesta de corrección |
|--------------------|-------------------------------------|---|
| 1. Stroke | Embolia | Ictus Accidente cerebrovascular ACV |
| 2. Rash | Sarampión | Eritema Erupción cutánea Sarpullido |
| 3. Blood vessels | Venas | Vasos sanguíneos |

Comentarios traductológicos a los errores detectados dentro de la categoría 6

En este apartado, los ejemplos seleccionados muestran un equivalente incorrecto en español médico, cuando es evidente que existen uno (caso 6.3.) o varios equivalentes “correctos” (casos 6.1. y 6.2.) dentro del discurso médico en lengua española .

CATEGORÍA 7. Otros errores terminológicos detectados en la versión doblada

| Original en inglés | Traducción al español (serie House) | Propuesta de corrección |
|---|--|--|
| 1. The respiratory system will fail | El sistema respiratorio se colapsará | Se producirá un fallo del sistema respiratorio |
| 2. The illness makes her mentally incompetent | Es mentalmente incapaz por la enfermedad | Presenta incapacidad mental debido a la enfermedad |

10.5.4. Conclusiones provisionales del estudio de caso

Las conclusiones provisionales que podemos extraer del volumen de capítulos analizados hasta el momento se concretan en los siguientes puntos:

1. La traducción audiovisual de temática científica debe tener en cuenta el uso de distintos niveles de lengua y hacer un tratamiento diferenciado de éstos para garantizar una buena calidad del producto final (doblado o subtulado).
2. No se puede tratar de la misma forma un discurso científico vulgarizado (relación médico-paciente o paciente-paciente) que un discurso científico especializado (relación médico-médico o especialista-especialista) cuando aparecen juntos dentro de un mismo producto audiovisual.
3. Se impone una colaboración interdisciplinar entre especialistas en traducción médica y especialistas en traducción audiovisual si se quieren obtener unos niveles de calidad acordes con el éxito de difusión audiovisual que se pretende.
4. La especificidad de la traducción audiovisual de temática científica, cada vez más extendida, requiere un tratamiento específico dentro del ámbito de la Traductología en general y de la centrada en el ámbito audiovisual y multimedia en particular.

CAPÍTULO 11

LÍMITES Y CONDICIONAMIENTOS DE LA PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN MÉDICA ESPECIALIZADA PARA EL SECTOR EDITORIAL

INTRODUCCIÓN

En este capítulo pretendemos hacer una propuesta de tipologización de dificultades de la traducción médica, que sintetice los resultados hallados en el desarrollo de esta investigación y sirva como punto de partida para futuras investigaciones relacionadas con la didáctica y con la práctica de la traducción médica.

11.1. LIMITACIONES DE LA LABOR DE TRADUCCIÓN: LA EXISTENCIA DE SISTEMAS DE NORMALIZACIÓN, CONVENCIONES ESTILÍSTICAS Y PROFESIONALES

Una de las primeras consecuencias que sacamos de la investigación llevada a cabo es la siguiente:

En Medicina se utilizan diversos sistemas de normalización que limitan y condicionan la labor del traductor. Estos sistemas no sólo afectan a la terminología médica, sino que comprenden también otros sistemas de estandarización, como los relativos a unidades de medida y los sistemas de conversión de estas unidades del sistema anglosajón al sistema métrico decimal.

Por otro lado, la vocación internacional de la Medicina y la presencia de numerosos tipos y prototipos textuales hace que exista una cultura de “rigidez estilística” en esta disciplina que aplicada al ámbito de la traducción editorial se ve aún más acentuada si cabe por la existencia de normas estilísticas como las de Vancouver, que regulan desde aspectos éticos, económicos y comerciales hasta aspectos técnicos, ortotipográficos o de presentación de publicaciones dirigidos, en este caso, a las publicaciones

periódicas especializadas (revistas) pero con consecuencias prácticas en otras publicaciones como, por ejemplo lo manuales.

11.1.1. Las convenciones profesionales de la práctica de la traducción médica: competencia profesional y aceptación del encargo

Antes de entrar a considerar una por una las dificultades que acompañan a la práctica de la traducción médica, nos gustaría hacer una presentación global de esas dificultades, basándonos en lo expuesto anteriormente en esta Tesis.

A este respecto, cabe resaltar algunos aspectos que ya han sido tratados con anterioridad y que versan sobre las “competencias” que ha de tener el traductor médico.

1. Es indudable que el traductor ha de tener conocimientos previos sobre la materia que va a traducir, ya sean éstos debidos a su formación en el ámbito biosanitario (licenciado en Medicina, Farmacia u otras disciplinas biosanitarias) o a la documentación utilizada para preparar el encargo en cuestión (especialista ocasional, como diría L. Truffaut).
2. Sin embargo, mucho más importante que eso resulta, a nuestro modo de ver, conocer el “lenguaje” de la medicina en profundidad, en las dos lenguas (la del TO y la del TM), pero, sobre todo, en la lengua materna, donde habrá de conocer los recursos existentes para evitar el uso inadecuado de préstamos, calcos o interferencias (terminológicos, culturales, sintácticos o semánticos) que estén absolutamente injustificados.

Sobre este particular, el traductor ha de tener conocimientos sólidos, en aras de un dominio del “lenguaje de la medicina” de, al menos los siguientes aspectos:

1. Los términos patrimoniales procedentes del latín y del griego clásicos.
2. Los términos formados a partir de raíces, prefijos o sufijos griegos o latinos.

3. Los neologismos formados a partir de raíces, prefijos o sufijos griegos o latinos o del inglés (en la actualidad).
4. Los epónimos médicos
5. Los acrónimos, abreviaturas y siglas utilizadas en Medicina
6. Los préstamos y calcos que se incorporan al lenguaje médico, procedentes, en su mayor parte, del inglés.
7. Los sistemas internacionales de normalización (terminológica y/o de unidades de medida)

En segundo lugar, el traductor ha de conocer las convenciones lingüísticas, estilísticas y culturales existentes dentro del ámbito biosanitario.

1. Las normas que rigen la formación de términos en un ámbito especializado (términos patrimoniales y/o formación de términos con formantes grecolatinos)
2. Las normas que rigen la creación de bases de datos normalizadas dentro del ámbito biosanitario o de una disciplina en particular (Anatomía, Microbiología, Farmacología, etc.)
3. Las normas que rigen la presentación de documentos (estilísticas, ortotipográficas, relativas a la estructura del texto, a la presentación de la bibliografía o de las notas a pie de página, etc.). Destacan, a este respecto, sistemas como el propuesto por las Normas de Vancouver.

Destaca, por ejemplo, la “normalización (en inglés y en español)” de los nombres con los que se han de denominar a los distintos “apartados” de los textos, nombres éstos que aparecen una y otra vez en la traducción de textos médicos y que, salvo muy pocas excepciones, han de ser traducidos como sigue:

| Término en inglés | Equivalente en español |
|---------------------------|--|
| 1. Abstract | 1. Resumen |
| 2. Acknowledgements | 2. Agradecimientos |
| 3. Contents | 3. Índice de capítulos, índice de materias (según los casos) |
| 4. Foreword | 4. Prólogo |
| 5. Further investigations | 5. Pruebas complementarias |
| 6. Further readings | 6. Lecturas recomendadas |
| 7. Index | 7. Índice |
| 8. Pathophysiology | 8. Fisiopatología |
| 9. References | 9. Bibliografía |

4. Los símbolos utilizados para abreviar información o representar conceptos o magnitudes (matemáticas, físicas, químicas, médicas, etc.). Estos son muy relevantes para según qué tipo de textos.

5. Los sistemas de conversión de pesos, medidas y unidades (imprescindibles, por ejemplo, en la traducción del inglés al español de textos médicos).

En tercer lugar, siempre y cuando esto sea relevante para el encargo de traducción, habrá de conocer (y utilizar adecuadamente) las herramientas informáticas que existen para la traducción (asistida o automática).

En cuarto lugar, el encargo de traducción supone la explicitación de un “protocolo de actuaciones”, que el traductor debe comprender en toda su extensión y seguir (si así queda recogido en el contrato de traducción) al pie de la letra.

En el caso que nos ocupa, las convenciones (profesionales) que rigen, por lo general, en la traducción biosanitaria de textos especializados para el sector editorial, comprenden, entre otras cosas, como apuntábamos anteriormente en el capítulo 2 de esta tesis:

- El destinatario de la traducción (normalmente especialistas en la materia o alumnos en período de formación).

- La finalidad del texto traducido (información sobre avances en investigación o en la práctica médicas).
- El soporte en el que ha de presentarse la traducción (normalmente soporte electrónico – archivo electrónico).
- La existencia o no de criterios terminológicos a la hora de proponer equivalentes en la lengua meta (hay editoriales y agencias de traducción que proponen glosarios de referencia para homogeneizar las decisiones de traducción, sobre todo en cuanto al uso de la terminología especializada se refiere).
- La existencia o no de criterios estilísticos y ortotipográficos para la presentación de los textos o documentos traducidos (depende de la Editorial o de la Agencia que hace el encargo).
- La existencia o no de recursos de apoyo a la traducción (documentación, asesoramiento terminológico o temático, sistemas de revisión y control de calidad, etc.). Esto depende, por lo general, del tipo de encargo, de su amplitud y de la Editorial que hace el encargo. Hay ocasiones en que se prefiere que el traductor sea responsable (en toda su extensión) del encargo y otras en las que, por diversos motivos (amplitud del encargo, número de traductores que intervienen, política editorial, etc.) se prefiere controlar más de cerca el proceso de traducción y ofrecer al traductor (o grupo de traductores) un asesoramiento a lo largo del proceso de lectura de originales, traducción y o presentación de textos traducidos (con revisión por parte del cliente antes de proceder a su publicación definitiva).

Por último, asuntos aparentemente menores para el lego en la materia, como los plazos de entrega de la traducción o la aplicación de determinados criterios (glosarios bilingües facilitados por el cliente, normas de presentación de textos, etc.) en la realización de la traducción condicionan la “adecuación” de la traducción a la demanda del cliente y, en caso de incumplimiento (por parte del

traductor, se entiende), condicionará su futuro como traductor profesional, al menos para ese cliente.

Y como colofón de esta caracterización del encargo la siguiente afirmación: *el traductor debe saber donde están sus limitaciones*. A este respecto, en la traducción de textos médicos especializados recomendamos el trabajo en equipo, la doble revisión (científica y lingüística) y un tratamiento exhaustivo y bien documentado de las dificultades de traducción, destacando, por su volumen, las unidades terminológicas y las unidades fraseológicas.

11.1.2. Los sistemas de medición y los criterios de conversión entre sistemas

Algo que caracteriza de forma particular a la traducción de textos médicos del inglés al español es la existencia de distintos sistemas de unidades en la cultura anglosajona e hispanohablante. Este tema que no ha sido objeto de estudio en trabajos de campo en esta tesis resulta, sin embargo, de gran interés para el traductor y su buena utilización es una garantía necesaria para conseguir una traducción de calidad.

SISTEMA DE CONVERSIÓN DE UNIDADES

| De | A | multiplicar por |
|----------------------|-----------------|------------------------|
| LONGITUD | | |
| inches (pulgadas) | cm | 2,54 |
| inches | m | 0,0254 |
| feet (pies) | m | 0,3048 |
| yards (yardas) | m | 0,9144 |
| miles (millas) | m | 1,609 |
| SUPERFICIE | | |
| square inches | m ² | 0,00064 |
| square feet | m ² | 0,0929 |
| VOLUMEN | | |
| cubic inches | cm ³ | 16,38 |
| ounces (U.S. fluid) | cm ³ | 29,57 |
| ounces (Brit. fluid) | m ³ | 28,41 |
| pints (U.S. fluid) | cm ³ | 473,18 |
| pints (Brit. fluid) | cm ³ | 568,26 |
| cubic feet | m ³ | 0,0283 |
| PESO | | |
| pounds (avdp.) | kg | 0,453 |
| pounds | g | 453 |
| slugs | kg | 14,59 |
| TEMPERATURA | | |
| | °C | = [°F-32]/1,8 |

11.2. LA SUBORDINACIÓN DE LA COMUNIDAD CIENTÍFICA HISPANOHABLANTE A LA COMUNIDAD CIENTÍFICA ANGLÓFONA: LAS CONSECUENCIAS DE LA ADOPCIÓN DEL INGLÉS COMO LINGUA FRANCA PARA LA TRADUCCIÓN MÉDICA

La existencia de una *lingua franca* en Medicina viene de antiguo. Tal y como apuntábamos en el capítulo 4 de esta tesis, siempre ha habido una lengua de referencia (a escala internacional) en Medicina.

El problema reside, en nuestros días, en otro sitio: la rapidez con la que se producen avances en Medicina, la rapidez de la comunicación a escala internacional y la exportación de una determinada “visión cultural” en la comunicación médica a escala internacional, hacen que se produzca un cierto “caos” tanto en la producción lingüística de textos médicos en español como en la traducción de textos médicos procedentes de la cultura anglosajona.

Este caos, del que habla en reiteradas ocasiones B. Gutiérrez, hace que la traducción de textos médicos sea muy compleja por la existencia de procedimientos muy diversos de adopción, importación, calco o interferencia entre las comunidades científicas de referencia, en este caso la anglófona y la hispanohablante.

En este apartado vamos a tratar de ilustrar todas estas dificultades con ejemplos extraídos de los distintos trabajos de campo realizados en esta Tesis y del trabajo de campo complementario realizado en este capítulo, a partir del corpus de referencia de textos originales y traducidos (véase encargos realizados en la introducción).

11.2.1. La importación de términos y/o construcciones sintácticas

Resulta llamativo que junto a la adopción de “préstamos”, más o menos adaptados al español, también se produzcan fenómenos de adopción de construcciones sintácticas que resultan en unos casos extrañas a las

convenciones del español y que, en otros, son sencillamente el fiel reflejo de una “traducción literal” (calco) del inglés.

Entre los fenómenos de este tipo detectados en el trabajo de campo relativo a la extracción y catalogación de unidades fraseológicas (capítulo 8), destacamos los siguientes:

1. Adopción del término e incluso de la construcción sintáctica en la que aparece

| Término o expresión en inglés | Equivalentes en español |
|---|--|
| Assisted Hatching (AHA) Hatching-fragment removal Preimplantation diagnosis with PCR Preimplantation diagnosis with special PCR Robertsonian translocation Screening hepatitis tests | Hatching asistido Hatching-retirada de fragmentos Diagnóstico preimplantatorio con PCR simple Diagnóstico preimplantatorio con PCR especial Traslocación robertsoniana Screening de hepatitis |

2. Adopción de una construcción sintáctica que resulta “extraña” a las convenciones del español

| Término o expresión en inglés | Equivalentes en español |
|--|--|
| Remaining cryopreserved human preembryos | Preembriones humanos criopreservados sobrantes |

3. Adopción de una sigla y de la construcción sintáctica en la que aparece

| Término o expresión en inglés | Equivalentes en español |
|---|--|
| Protocol PCR I. A Protocol PCR I. B Protocol PCR II. A Protocol PCR II. B Simple PCR-based procedure Special PCR-based procedure | Protocolo PCR I. A Protocolo PCR I. B Protocolo PCR II.A Protocolo PCR II.B Prueba de informatividad PCR simple Prueba de informatividad PCR especial |

11.2.2. La presencia de calcos ortográficos en la formación de términos equivalentes en español médico

En línea con lo expuesto anteriormente, nos encontramos con la presencia de “contaminaciones” ortográficas en el tratamiento de términos que son, por lo general, una traducción literal del inglés pero, además, que han sido mal “transcritos” en su adaptación ortográfica al español médico.

Entre los ejemplos detectados, destacamos los siguientes:

Tabla de calcos ortográficos del inglés médico

| Término original en inglés | Ortografía incorrecta en español | Ortografía CORRECTA en español |
|----------------------------|----------------------------------|--------------------------------|
| 1. Adduction | 1. Adducción | 1. Aducción |
| 2. Adductor | 2. Adductor | 2. Aductor |
| 3. Alpha-adrenergic | 3. Alfaadrenérgico | 3. Alfaadrenérgico |
| 4. Bradykinin | 4. Bradikinina | 4. Bradicinina |
| 5. Croup | 5. Croup | 5. Crup |
| 6. Glycemia | 6. Glicemia | 6. Glucemia |
| 7. Glycogenolysis | 7. Glucogenolisis | 7. Glucogenólisis |
| 8. Glycolysis | 8. Glucolisis | 8. Glucólisis |
| 9. Ingenuity | 9. Ingenuidad | 9. Ingenio |
| 10. Kallikrein | 10. Kalicreína | 10. Calicreína |
| 11. Kinase | 11. Kinasa | 11. Cinasa |
| 12. Kinidine | 12. Kinidina | 12. Quinidina |
| 13. Kinine | 13. Kinina | 13. Quinina |
| 14. Lentigo | 14. Léntigo | 14. Lentigo |
| 15. Libido | 15. Líbido | 15. Libido |
| 16. Lipolysis | 16. Lipolisis | 16. Lipólisis |
| 17. Malleolus | 17. Maleolo | 17. Maléolo |
| 18. Metastatic | 18. Metastático | 18. Metastásico |
| 19. Orthosis | 19. Ortosis | 19. Ortesis |
| 20. Propranolol | 20. Propanolol | 20. Propranolol |
| 21. Protrusion | 21. Protusión | 21. Protrusión |
| 22. Radioactive | 22. Radioactivo | 22. Radiactivo |
| 23. Radioactivity | 23. Radioactividad | 23. Radiactividad |
| 24. Radiopaque | 24. Radioopaco | 24. Radiopaco |
| 25. Salivary gland | 25. Glándula salivar | 25. Glándula salival |
| 26. Stage | 25. Estadio | 25. Estadio |
| 27. Stasis | 26. Éstasis | 26. Estasis |
| 28. Stress | 27. Stress | 27. Estrés |
| 29. Vermis | 28. Vérmis | 28. Vermis |
| 30. Vermix | 29. Vermix | 29. Vérmix |
| 31. Vitiligo | 30. Vitiligo | 30. Vitíligo |
| 32. Zygoma | 31. Zigoma | 31. Cigoma |
| 33. Zygote | 32. Zigoto | 32. Cigoto |

11.2.3. La presencia o utilización recurrente de calcos o falsos amigos en el español médico, por influencia del inglés o por razones de “esnobismo” o “prestigio social”

Este constituye uno de los temas más conocidos y estudiados del discurso médico desde una perspectiva traductológica. No obstante, su presencia en los textos médicos traducidos sigue siendo muy significativa, de ahí que hayamos realizado un trabajo de búsqueda y localización de calcos y falsos

amigos y un esfuerzo de sistematización en la propuesta de “traducciones correctas”.

Tabla de calcos y falsos amigos del inglés médico

| Término original en inglés | Traducción incorrecta al español (calco o falso amigo) | Traducción correcta al español |
|---|--|---|
| 1. Abnormality 2. Acetaminophen 3. Actual 4. Actually 5. Adrenal 6. Adrenoreceptor 7. Adverse effect | 1. Anormalidad 2. Acetaminofén 3. Actual 4. Actualmente 5. Adrenal 6. Adrenorreceptor 7. Efecto secundario | 1. Anomalía 2. Paracetamol 3. Real, efectivo 4. En realidad 5. Suprarrenal 6. Receptor adrenérgico 7. Efecto adverso (no secundario, ya que éstos pueden ser adversos o no) |
| 8. Anterior pituitary | 8. Hipófisis anterior | 8. Adenohipófisis o Lóbulo anterior de la hipófisis |
| 9. Anticancer, antineoplastic | 9. Anticanceroso | 9. Antineoplásico |
| 10. Appearance | 10. Apariencia | 10. Aspecto |
| 11. Asbestos | 11. Asbesto | 11. Amianto |
| 12. Behaviourism | 12. Behaviorismo | 12. Conductismo |
| 13. Bleeding | 13. Sangrado | 13. Hemorragia |
| 14. Blood pressure | 14. Presión sanguínea | 14. Tensión arterial |
| 15. Brainstem | 15. Tronco cerebral, tallo encefálico | 15. Tronco del encéfalo o Tronco encefálico |
| 16. Buffer | 16. Búfer | 16. Tampón |
| 17. By-default | 17. Por defecto | 17. Por omisión |
| 18. Calvarium | 18. Calvario | 18. Bóveda craneal |
| 19. Candid | 19. Cándido | 19. Franco, sincero |
| 20. Carbon | 20. Carbón | 20. Carbono |
| 21. Cardiomyopathy | 21. Cardiomiopatía | 21. Miocardiopatía |
| 22. Child abuse | 22. Abuso infantil | 22. Malos tratos a menores |
| 23. Cleavage | 23. Clivaje | 23. Despegamiento, separación |
| 24. Common bile duct | 24. Conducto biliar común | 24. Conducto colédoco |
| 25. Computer | 25. Computadora | 25. Ordenador |
| 26. Computerized | 26. Computerizado, computadorizado | 26. Computarizado |
| 27. Condition | 27. Condición, patología | 27. Trastorno, afección, enfermedad |
| 28. Connective tissue | 28. Tejido conectivo | 28. Tejido conjuntivo |
| 29. Constipation | 29. Constipado | 29. Estreñimiento |
| 30. Contraception | 30. Contracepción | 30. Anticoncepción |
| 31. Cosmetic results or effects | 31. Resultados o efectos cosméticos | 31. Resultados o efectos estéticos |
| 32. Count | 32. Contaje | 32. Recuento |
| 33. Deposition | 33. Deposición | 33. Depósito (declaración si se usa en contexto jurídico) |
| 34. Direct current | 34. Corriente directa | 34. Corriente continua |
| 35. [To] discuss | 35. Discutir | 35. Comentar, analizar |
| 36. disorder | 36. Desorden, patología | 36. Trastorno, alteración |
| 37. Distress: | 37. Distrés | 37. Sufrimiento, dificultad |
| 37.1. Fetal distress | 37.1. Distrés fetal, dificultad fetal | 37.1. Sufrimiento fetal |
| 37.2. Respiratory distress | 37.2. Distrés respiratorio, sufrimiento respiratorio | 37.2. Dificultad respiratoria |

| | | |
|---|--|---|
| <p>38. Digestive system 39. Diversion 40. Dramatic</p> <p>41. Effective 42. Effectiveness 43. Embolism 44. Eventually 45. (Physical) examination 46. Explorer 47. Football 48. Goblet cell 49. Gracious 50. Gross</p> <p>51. Half-life 52. Heart failure 53. Hyperkalemia 54. Hypokalemia 55. Iatrogenic 56. [To] ignore</p> <p>57. Imbalance 58. Infancy 59. Infant 60. Infectious diseases: 60.1. Anthrax 60.2. Carbuncle 60.3. Influenza 60.4. Isolate 60.5. Whooping cough 61. Ingenuity 62. [To] intend 63. Lamella 64. Lecture 65. Library 66. [To] list 67. Lymph node</p> <p>68. Malaria 69. Malignancies 70. Management</p> <p>71. Medulla (oblongata) 72. Metastatic 73. Middle-aged patient 74. Misery 75. Morbidity 76. Necrotizing 77. Neoplasm 78. [To] nominate 79. Nominate 80. Nomination 81. Optic disk 82. Osteoarthritis 83. Partial thromboplastin time 84. Pathologist</p> | <p>38. Sistema digestivo 39. Diversión 40. Dramático</p> <p>41. Efectivo 42. Efectividad 43. Embolismo 44. Eventualmente 45. Examen físico 46. Explorador 47. Fútbol 48. Célula en copa 49. Gracioso 50. Grosero</p> <p>51. Vida media 52. Fallo cardíaco 53. Hipercalemia, Hiperkalemia 54. Hipocalemia, Hipokalemia 55. Yatrógeno 56. Ignorar</p> <p>57. Imbalance 58. Infancia 59. Infante 60. 60.1. Ántrax 60.2. Carbunco 60.3. Influenza 60.4. Cultivo 60.5. Tosferina 61. Ingenuidad 62. Intentar 63. Lamela 64. Lectura 65. Librería 66. Listar 67. Nudo linfático o Nudo linfoide 68. Malaria 69. Malignidades 70. Manejo</p> <p>71. Médula espinal 72. Metastático 73. Paciente de edad media 74. Miseria 75. Morbilidad 76. Necrotizante 77. Neoplasma 78. Nominar 79. Nominado 80. Nominación 81. Disco óptico 82. Osteoartrosis 83. Tiempo parcial de tromboplastina (TPT) 84. Patólogo</p> | <p>38. Aparato digestivo 39. Distracción o Desviación 40. Espectacular, llamativo, marcado 41. Eficaz 42. Eficacia 43. Embolia 44. Con el tiempo, finalmente 45. Exploración física 46. Examinador 47. Fútbol americano 48. Célula calciforme 49. Cortés 50. Macroscópico, grande, rudimentario 51. Semivida 52. Insuficiencia cardíaca 53. Hiperpotasemia 54. Hipopotasemia 55. Iatrogénico 56. No hacer caso, hacer caso omiso 57. Desequilibrio 58. Lactancia 59. Lactante 60. Enfermedades infecciosas 60.1. Carbunco 60.2. Ántrax 60.3. Gripe 60.4. Aislado 60.5. Tos ferina 61. Ingenio 62. Proponerse 63. Laminilla 64. Conferencia 65. Biblioteca 66. Enumerar 67. Ganglio linfático</p> <p>68. Paludismo 69. Neoplasias malignas 70. Tratamiento, actitud, control 71. Bulbo raquídeo 72. Metastásico 73. Paciente de mediana edad 74. Tristeza 75. Morbilidad. 76. Necrosante 77. Neoplasia 78. Designar o Proponer 79. Candidato 80. Designación 81. Papila óptica 82. Artrosis 83. Tiempo de tromboplastina parcial (TTP) 84. Anatomopatólogo</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|---|---|
| 85. Posterior pituitary | 85. Hipófisis posterior | 85. Neurohipófisis o Lóbulo posterior de la hipófisis |
| 86. Rash | 86. Rash | 86. Exantema |
| 87. Remove | 87. Remover | 87. Resecar, extirpar, eliminar |
| 88. [To] report | 88. Reportar | 88. Informar |
| 89. Rescuer | 89. Rescatador | 89. Reanimador |
| 90. Resuscitation | 90. Resucitación | 90. Reanimación |
| 91. Retirement | 91. Retiro | 91. Jubilación |
| 92. Rodent (cf. Navarro 2005: 879) | 92. Rodente | 92. Roedor |
| 93. Rubella | 93. Rubeola | 93. Rubéola |
| 94. Rubeola | 94. Rubéola | 94. Sarampión |
| 95. Scarring (cf. Navarro 2005: 895) | 95. Escarificación | 95. Cicatrización |
| 96. Sensible | 96. Sensible | 96. Sensitivo |
| 97. Sensitive | 97. Sensitivo | 97. Sensible |
| 98. Septal (cf. Navarro, 2005: 909) | 98. Septal | 98. Del tabique |
| 99. Septate (cf. F. Navarro, 2005: 909) | 99. Septado | 99. Tabicado |
| 100. Septum | 100. Septo | 100. Tabique |
| 101. Sequestration (cf. Navarro, 2005: 909) | 101. Secuestración | 101. Secuestro |
| 102. Severe | 102. Severo | 102. Grave, intenso, marcado, pronunciado |
| 103. Severity | 103. Severidad | 103. Gravedad, intensidad |
| 104. Side effect | 104. Efecto adverso | 104. Efecto secundario, efecto colateral |
| 105. Spray | 105. Espray | 105. Pulverizador |
| 106. Staging | 106. Estadiaje | 106. Estadificación |
| 107. Sudden infant death syndrome [SIDS] | 107. Síndrome de muerte infantil súbita | 107. Síndrome de muerte súbita del lactante (SMLS) |
| 108. Trace elements | 108. Elementos traza | 108. Oligoelementos |

11.2.4. La presencia o utilización recurrente de anglicismos “injustificados” en el español médico, por influencia del inglés o por razones de “esnobismo” o “prestigio social”

Los ejemplos que caracterizan este fenómeno son numerosos y no vamos a insistir mucho en ellos. Valgan como ejemplos significativos los siguientes: *scanner* en lugar de *escáner*, *screening* en lugar de *detección o pruebas de detección sistemática*, o *stent* en lugar de *endoprótesis*.

Habría que evitar su uso, a pesar de la política editorial, proponiendo alternativas, o relativizando el sacrosanto criterio de la “frecuencia de uso” en la comunidad científica (auténtico caballo de batalla entre traductores y médicos).

11.2.5. El tratamiento de las siglas y su traducción al español dentro del discurso biosanitario

El tratamiento de las siglas en medicina puede ser triple:

1. Hay siglas que se mantienen igual en inglés y en español constituyendo, en la mayoría de los casos un calco del inglés.
2. Hay siglas que cambian en español, se forma una sigla que refleja en español el contenido semántico de la expresión original inglesa.
3. Por último hay siglas que no tienen como equivalente una sigla en español.

A continuación presentamos tres tablas que reflejan esos fenómenos descritos más arriba.

TABLA Nº 1 DE SIGLAS: IDENTIFICACIÓN ENTRE INGLÉS Y ESPAÑOL

| SIGLA EN INGLÉS | SIGLA EQUIVALENTE EN ESPAÑOL |
|--|--|
| SIGLAS EN INGLÉS QUE | SIGLA IDÉNTICA EN ESPAÑOL |
| ACTH (<i>adrenocorticotropic hormone</i>) | ACTH (hormona adrenocorticotropa o corticotropina) |
| ADH (<i>antidiuretic hormone</i>) | ADH (hormona antidiurética) |
| ADP (<i>adenosine diphosphate</i>) | ADP (adenosindifosfato) |
| AMP (<i>adenosine monophosphate</i>) – AMP | AMP (adenosinmonofosfato) |
| ANCOVA | ANCOVA (análisis de covarianza) |
| ANOVA | ANOVA (análisis de varianza) |
| APUD (<i>amine precursor uptake and decarboxylation system</i>) | APUD (sistema endocrino difuso) |
| ASAT o SGOT (<i>aspartato-aminotransferase</i>) | ASAT o SGOT (aspartato aminotransferasa) |
| ATP (<i>adenosine triphosphate</i>) | ATP (adenosintrifosfato) |
| AUC (<i>area under the plasma concentration curve</i>) | AUC (área bajo la curva de concentración plasmática) |
| BUN (<i>blood urea nitrogen</i>) | BUN (nitrógeno ureico en sangre) |
| CDC (<i>Center for Disease Control</i>) | CDC (Centro para el Control de Enfermedades) |
| CMV – CMV (<i>citomegalovirus</i>) | CMV (citomegalovirus) |
| CPAP (<i>continuous positive airway pressure</i>) | CPAP (presión positiva continua en las vías respiratorias) |
| CPK o CK (<i>creatine phosphokinase</i>) | CPK o CK (creatina fosfoquinasa) |
| CRF (<i>corticotropin-releasing factor</i>) | CRF (factor liberador de corticotropina) |
| CRH (<i>corticotropin-releasing hormone</i>) | CRH (hormona liberadora de corticotropina) |
| ECG (<i>electrocardiogram</i>) | ECG (electrocardiograma) |
| EDTA (<i>ethylenediaminetetraacetic acid</i>) | EDTA (ácido etilendiaminotetraacético) |
| EEG (<i>electroencephalogram</i>) | EEG (electroencefalograma) |
| EIA (<i>enzyme immunoassay</i>) | EIA (enzimoinmunoanálisis) |
| ELISA (<i>enzyme-linked immunosorbent assay</i>) | ELISA (análisis de inmunoabsorción ligada a enzimas) |
| EMBASE (<i>Excerpta Medica Database</i>) | EMBASE |
| EMA (<i>European Agency for the Evaluation of Medicinal Products</i>) | EMA |
| FAO (<i>Food and Agriculture Organization</i>) | FAO |

| | |
|---|---|
| <p>FSH (<i>follicle-stimulating hormone</i>) GGT (<i>gamma glutamyl transferase</i>) GGTP (<i>gamma glutamyl transpeptidase</i>) GH (<i>growth hormone</i>) GHRF (<i>growth hormone releasing factor</i>) GHRH (<i>growth hormone releasing hormone</i>) GnRF (<i>gonadotropin releasing factor</i>) GnRH (<i>gonadotropin releasing hormone</i>) GOT (<i>glutamic-oxaloacetic transaminase</i>) GPT (<i>glutamic-pyruvic transaminase</i>) GTP (<i>guanosine triphosphate</i>) HDL (<i>high density lipoproteins</i>) HLA (<i>Human Leukocyte Antigen</i>) ICSH (<i>interstitial cell stimulating hormone</i>) LDL (<i>low density lipoprotein</i>) LH (<i>luteinizing hormone</i>) LHRF (<i>luteinizing hormone releasing factor</i>) LHRH (<i>luteinizing hormone releasing hormone</i>) MAO (<i>monoamine oxidase</i>) MHC (<i>Major Histocompatibility Complex</i>) MRH (<i>melanotropin-releasing hormone</i>) MRIH (<i>melanotropin release-inhibiting hormone</i>) MSH (<i>melanocyte-stimulating hormone</i>) NDA (<i>New Drug Application</i>)</p> <p>PCR (<i>polymerase chain reaction</i>) PDR (<i>Physicians' Desk Reference</i>) PEEP (<i>positive end expiratory pressure</i>) PTH (<i>parathormone</i>) RIA (<i>radioimmunoassay</i>) TSH (<i>thyroid-stimulating hormone</i>) VLDL (<i>very low density lipoprotein</i>)</p> | <p>FSH (hormona foliculoestimulante) GGT (gamma glutamil transferasa) GGTP (gamma glutamil transpeptidasa) GH (hormona de crecimiento) GHRF (factor liberador de la hormona de crecimiento) GHRH (hormona liberadora de hormona de crecimiento) GnRF (factor liberador de gonadotropinas) GnRH (hormona liberadora de gonadotropinas) GOT (transaminasa glutámico oxalacética) GPT (transaminasa glutámico pirúvica) GTP (guanosintrifosfato) HDL (lipoproteínas de alta densidad) HLA (antígeno leucocitario humano) ICSH (hormona estimuladora de células intersticiales) LDL (lipoproteína de baja densidad) LH (hormona luteinizante) LHRF (factor liberador de la hormona luteinizante) LHRH (hormona liberadora de la hormona luteinizante) MAO (monoamonooxidasa) MHC (Complejo Principal de histocompatibilidad) MRH (melanoliberina) MRIH (melanostatina) MSH (melanotropina) NDA (solicitud de autorización de una especialidad farmacéutica) PCR (reacción en cadena de la polimerasa) PDR (equivalente al vademecum español) PEEP (presión telespiratoria positiva) PTH (hormona paratiroides) RIA (radioinmunoanálisis) TSH (tirotrópina) VLDL (lipoproteína de muy baja densidad)</p> |
|---|---|

TABLA Nº 2 DE SIGLAS: SIGLAS DIFERENTES EN INGLÉS Y EN ESPAÑOL

| LISTADO DE SIGLAS CUYO EQUIVALENTE EN ESPAÑOL ES DISTINTO | LISTADO DE SIGLAS EQUIVALENTES EN ESPAÑOL |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. ADL (<i>activities of daily living</i>) 2. AF (<i>atrial fibrillation</i>) 3. AIDS (<i>acquired immunodeficiency syndrome</i>) 4. ARV (<i>AIDS associated retrovirus</i>) 5. ASCVD (<i>arteriosclerotic cardiovascular disease</i>) 6. ASD (<i>atrial septal defect</i>) 7. ASHD (<i>arteriosclerotic heart disease</i>) 8. BMI (<i>body mass index</i>) 9. BMR (<i>basal metabolic rate</i>) 10. CABG (<i>coronary artery bypass graft</i>) 11. CAT (<i>computerized axial tomography</i>) 12. CHF (<i>congestive heart failure</i>) 13. CNS (<i>central nervous system</i>) 14. COPD (<i>chronic obstructive pulmonary disease</i>) 15. CPR (<i>cardiopulmonary resuscitation</i>) 16. CRF (<i>en ensayos clínicos</i>) (<i>case record form</i>) 17. CSF (<i>cerebrospinal fluid</i>) 18. CT (<i>computed tomography</i>) 19. CVA (<i>cerebral vascular accident, cerebrovascular accident</i>) 20. CVP (<i>central venous pressure</i>) 21. DBP (<i>diastolic blood pressure</i>) 22. DNA (<i>deoxyribose nucleic acid</i>) 23. DVMI (<i>right ventricular mass index</i>) 24. ENT (<i>ear, nose and throat</i>) 25. FEV1 (<i>Forced Expiratory Volume in 1 Sec</i>) 26. FUO (<i>fever unknown origin</i>) | <ol style="list-style-type: none"> 1. AVD (actividades de la vida diaria) 2. FA (fibrilación auricular) 3. SIDA (síndrome de inmunodeficiencia adquirida) 4. VIH (virus de la inmunodeficiencia humana) 5. ECVA (enfermedad cardiovascular arteriosclerótica) 6. CIA (comunicación interauricular) 7. CA (cardiopatía arteriosclerótica) 8. IMC (índice de masa corporal) 9. MB (metabolismo basal) 10. IDC (injerto de derivación coronaria) 11. TAC (tomografía axial computarizada) 12. ICC (insuficiencia cardíaca congestiva) 13. SNC (sistema nervioso central) 14. EPOC (enfermedad pulmonar obstructiva crónica) 15. RCP (reanimación cardiopulmonar) 16. CRD (cuaderno de recogida de datos) 17. LCR (líquido cefalorraquídeo) 18. TC (tomografía computarizada) 19. ACV (accidente cerebrovascular) 20. PVC (presión venosa central) 21. PD (presión diastólica) 22. ADN (ácido desoxirribonucleico) 23. IMVD (índice de masa ventricular derecha) 24. ORL (otorrinolaringología) 25. VEMS (volumen espiratorio máximo en 1 seg) 26. FOD (fiebre de origen desconocido) |

| | |
|--|--|
| <p>27. GCP (<i>Good Clinical Practice</i>)</p> <p>28. GERD (<i>gastroesophageal reflux disease</i>)</p> <p>29. GFR (<i>glomerular filtration rate</i>)</p> <p>30. GVHD (<i>graft versus host disease</i>)</p> <p>31. HBP (<i>high blood pressure</i>)</p> <p>32. HCV (<i>hepatitis C virus</i>)</p> <p>33. HIV (<i>human immunodeficiency virus</i>)</p> <p>34. ICD (<i>International Classification of Diseases</i>)</p> <p>35. ICP (<i>intracranial pressure</i>)</p> <p>36. IND (<i>investigational new drug</i>)</p> <p>37. INN (<i>international nonproprietary name</i>)</p> <p>38. IPPB (<i>intermittent positive pressure breathing</i>)</p> <p>39. IQ (<i>intelligence quotient</i>)</p> <p>40. IVF (<i>in vitro fertilization</i>)</p> <p>41. LAV (<i>lymphadenopathy-associated virus</i>)</p> <p>42. LFT (<i>liver function tests</i>)</p> <p>43. LH (<i>lutinizing hormone</i>)</p> <p>44. LVH (<i>left ventricular hypertrophy</i>)</p> <p>45. LVMI (<i>left ventricular mass index</i>)</p> <p>46. MAOI (<i>monoamine oxidase inhibitors</i>)</p> <p>47. MCH (<i>mean corpuscular hemoglobin</i>)</p> <p>48. MCHC (<i>mean corpuscular hemoglobin concentration</i>)</p> <p>49. MCV (<i>mean corpuscular volume</i>)</p> <p>50. MI (<i>myocardial infarction</i>)</p> <p>51. MIC (<i>minimum inhibitory concentration</i>)</p> <p>52. MRI (<i>magnetic resonance imaging</i>)</p> <p>53. NSAID (<i>non-steroidal anti-inflammatory drug</i>)</p> <p>54. PCA (<i>patient controlled analgesia</i>)</p> <p>55. PCR (<i>polymerase chain reaction</i>)</p> <p>56. PEFR (<i>peak expiratory flow rate</i>)</p> <p>57. RES (<i>reticuloendothelial system</i>)</p> <p>58. RNA (<i>ribonucleic acid</i>)</p> <p>59. RVH (<i>right ventricular hypertrophy</i>)</p> <p>60. SBP (<i>systolic blood pressure</i>)</p> <p>61. SIDS (<i>sudden infant death syndrome</i>)</p> <p>62. SLE (<i>systemic lupus erythematosus</i>)</p> <p>63. STD (<i>sexually transmitted diseases</i>)</p> <p>64. UTI (<i>urinary tract infection</i>)</p> <p>65. VLDL (<i>very low density lipoprotein</i>)</p> <p>66. WHO (<i>World Health Organization</i>)</p> | <p>27. BPC (Buena Práctica Clínica)</p> <p>28. RGE (reflujo gastroesofágico)</p> <p>29. FG (filtrado glomerular)</p> <p>30. EICH (enfermedad injerto contra huésped)</p> <p>31. HTA (hipertensión arterial)</p> <p>32. VHC (virus de la hepatitis C)</p> <p>33. VIH (virus de la inmunodeficiencia humana)</p> <p>34. CIE (Clasificación Internacional de Enfermedades)</p> <p>35. PIC (presión intracraneal)</p> <p>36. NFI (nuevo fármaco en investigación)</p> <p>37. DCI (denominación común internacional)</p> <p>38. RPPI (respiración con presión positiva intermitente)</p> <p>39. CI (cociente intelectual)</p> <p>40. FIV (fertilización <i>in vitro</i>)</p> <p>41. VIH (virus de la inmunodeficiencia humana)</p> <p>42. PFH (pruebas de función hepática)</p> <p>43. LH (hormona luteinizante)</p> <p>44. HVI (hipertrofia ventricular izquierda)</p> <p>45. IMVI (índice de masa ventricular izquierda)</p> <p>46. IMAO (inhibidores de la monoaminoxidasa)</p> <p>47. HCM (hemoglobina corpuscular media)</p> <p>48. CHCM (concentración de hemoglobina corpuscular media)</p> <p>49. VCM (volumen corpuscular medio)</p> <p>50. IM (infarto de miocardio)</p> <p>51. CMI (concentración mínima inhibitoria)</p> <p>52. RM (resonancia magnética)</p> <p>53. AINE (antiinflamatorio no esteroideo)</p> <p>54. ACP (analgesia controlada por el paciente)</p> <p>55. PCR (reacción en cadena de la polimerasa)</p> <p>56. FEM (flujo espiratorio máximo)</p> <p>57. SRE (sistema reticuloendotelial)</p> <p>58. ARN (ácido ribonucleico)</p> <p>59. HVD (hipertrofia ventricular derecha)</p> <p>60. PS (presión sistólica)</p> <p>61. SMSL (síndrome de muerte súbita del lactante)</p> <p>62. LES (lupus eritematoso sistémico)</p> <p>63. ETS (enfermedades de transmisión sexual)</p> <p>64. ITU (infección del tracto urinario)</p> <p>65. VLDL (lipoproteína de muy baja densidad)</p> <p>66. OMS (Organización Mundial de la Salud)</p> |
|--|--|

TABLA N° 3 DE SIGLAS: SIGLAS (EN INGLÉS) QUE NO PRESENTAN UNA SIGLA COMO EQUIVALENTE EN ESPAÑOL

| LISTADO DE SIGLAS QUE NO PRESENTAN SIGLA EQUIVALENTE EN ESPAÑOL | EQUIVALENTES EN ESPAÑOL |
|---|------------------------------|
| AP (<i>alkaline phosphatase</i>) | F. Alc. (fosfatasa alcalina) |
| HCT (<i>hematocrit</i>) | Hto (hematocrito) |
| LBP (<i>low blood pressure</i>) | Hipotensión arterial |
| RBC (<i>red blood cell</i>) | Hematie / eritrocito |
| UGT (<i>urogenital tract</i>) | Aparato genitourinario |
| VPRC (<i>volume of packed red cells</i>) | Hto (hematocrito) |
| WBC (<i>white blood cell</i>) | Leucocito |

Desde una perspectiva científica hispanohablante (y, por supuesto desde la perspectiva del traductor o del lingüista) lo correcto sería aplicar alguno de los procedimientos descritos en las tablas 2 y 3 para adoptar una “sigla” del inglés

médico. Lamentablemente, sin embargo, el procedimiento descrito en la tabla nº 1 es muy frecuente en medicina, por lo que el traductor habrá de documentarse adecuadamente para descubrir cuál de estas tres opciones es la que tiene que aplicar en cada caso.

11.2.6. El uso de epónimos procedentes de la cultura anglosajona en el español médico

A los epónimos les ocurre lo mismo que a las siglas, remitimos, a este respecto a lo expuesto en otros capítulos de esta tesis sobre los epónimos que, como decíamos anteriormente de las siglas pueden sufrir distintos procedimientos de adopción o adaptación a la cultura meta:

1. Que se utilice el mismo epónimo en inglés y en español.
2. Que se modifique parcialmente el epónimo para incluir a otro descubridor (no anglosajón) en la descripción del mismo fenómeno.
3. Que el equivalente en español sea una construcción no eponímica.
4. Que el epónimo en español no tenga nada que ver con el epónimo inglés.

Veamos algunos ejemplos, que ya aparecían recogidos en el capítulo 2 de esta tesis:

| Ejemplos de epónimos médicos en inglés | Equivalente (s) en francés | Equivalente (s) en español |
|---|--|---|
| Bordet-Gengou phenomenon | Réaction de Bordet et Gengou | Fenómeno o reacción de Bordet-Gengou, fijación del complemento |
| Charcot-Marie-Tooth atrophy | Amyotrophie de Charcot-Marie-Tooth | Atrofia de Charcot-Marie-Tooth |
| Landouzy-Déjerine dystrophy | Atrophie musculaire de Landouzy-Déjerine | Distrofia de Landouzy-Déjerine |
| Oppenheim-Urbach disease | Dyslipoidose cutanée d'Oppenheim-Urbach | Enfermedad de Oppenheim-Urbach |
| Westphal-Piltz phenomenon | Réflexe de Westphal-Piltz | Fenómeno de Westphal-Piltz, reflejo de Westphal o de Westphal-Piltz, reflejo de Gifford |

Como podemos apreciar en esta tabla de ejemplos, no siempre hay un único equivalente aceptado internacionalmente para el epónimo original y, por otro lado, éste no siempre se origina en inglés (aunque sea la tendencia más frecuente en los últimos años).

La casuística, tomando como referencia el español y su relación con el inglés y el francés es muy amplia como se ve a continuación.

1. En español, hay ocasiones en que se toma el epónimo tal y como aparece en su lengua original [p.ej., *Landouzy-Déjerine dystrophy (en)*>*Athrophie musculaire de Landouzy-Déjerine (fr)*>*Distrofia de Landouzy-Déjerine (es)*]

2. Hay ocasiones en las que se genera un epónimo compuesto en español a partir de la denominación original en dos lenguas (en este caso, inglés y francés), p. ej., *Bordet-Gengou phenomenon (en)*>*Réaction de Bordet et Gengou (fr)*>*Fenómeno o reacción de Bordet-Gengou o fijación del complemento (es)*.

3. E incluso, hay ocasiones en las que se añade una nueva forma de nombrar dicho fenómeno, p.ej., *Westphal-Piltz phenomenon (en)*>*Réflèxe de Westphal-Piltz (fr)*>*Fenómeno de Westphal-Piltz, Reflejo de Westphal Piltz, de Westphal o de Gifford (es)*.

De nuevo, habrá que apelar al buen criterio del traductor, que habrá de documentarse o consultar a expertos para decidirse por alguno de estos procedimientos de “importación” en según qué casos.

11.2.7. La polisemia de términos técnicos en inglés médico, que exigen una traducción diferenciada en español según los contextos de utilización

Este fenómeno ya ha sido tratado ampliamente en el capítulo dedicado a la variación (capítulo 10). No obstante, recogemos algunos casos prácticos de la tabla de términos que aparece en este capítulo, para ilustrar este fenómeno.

| Término original en inglés | Contexto de utilización | Traducción correcta |
|-----------------------------------|--|-----------------------------------|
| 1. Aerobic | 1.1. Referido a microorganismos 1.2. Referido a cámaras, condiciones, sistemas o dispositivos | 1.2. Aerobio 1.2. Aeróbico |
| 2. Anaerobic: | 2.1. Referido a microorganismos 2.2 Referido a cámaras, condiciones, sistemas o dispositivos | 2.1. Anaerobio 2.2. Anaeróbico |

11.2.8. Desde un punto de vista cultural (1): las metáforas en las culturas científicas anglosajona e hispanohablante

La importancia de las figuras retóricas (y de la metáfora en particular) para una caracterización “cultural” del discurso médico a distintos niveles (especializado, semiespecializado, vulgar, etc.) ya ha quedado suficientemente argumentada en el capítulo 9 de esta tesis doctoral. No obstante, recogemos algunos ejemplos que ilustran lo allí expuesto.

En la mayoría de los casos se trata de fenómenos de anisomorfismo cultural y, a este respecto, resultan muy “ilustrativos”, ejemplos como los siguientes:

| Anisomorfismo (desde la perspectiva de la traducción) | Traducción literal (incorrecta) | Traducción o equivalente cultural (correcto) |
|--|--|---|
| 1. Apple of the eye | 1. Manzana del ojo | 1. Pupila o niña de los ojos |
| 2. Adam’s apple | 2. Manzana de Adán | 2. Prominencia laríngea o nuez de Adán |
| 3. Bishop’s cap | 3. Gorro de obispo | 3. Bulbo duodenal |

Además, en todos estos casos, existe el término técnico en inglés, pero es muy poco utilizado. Ni que decir tiene que la “traducción literal” (cf. tabla) no constituye una solución aceptable en ningún caso.

11.2.9. Desde un punto de vista cultural (2): el tratamiento de las marcas comerciales y la aparición del *spanglish*

Otro aspecto que se ha de tener muy en cuenta en la traducción de textos médicos, del inglés al español, es el relativo a la “intraducibilidad” (aceptada como convención a escala internacional) de los nombres de marcas comerciales y a la simbiosis entre español e inglés (*spanglish*), no siempre afortunada, que realizan los expertos en la materia a la hora de nombrar técnicas, dispositivos, instrumentos, etc.

En este sentido, recogemos aquí algunos ejemplos extraídos de un encargo real de traducción, en el que participó la autora de esta tesis hace algún tiempo⁴⁶.

MARCAS COMERCIALES QUE DESIGNAN DISPOSITIVOS, INSTRUMENTOS Y SISTEMAS (ÁMBITO: ARTROSCOPIA)

| Término en inglés | Equivalente en español |
|--|---|
| DISPOSITIVOS EndoPearl device BioStinger device Fast-Fix device Penetrador device | DISPOSITIVOS Dispositivo <i>EndoPearl</i> Dispositivo <i>BioStinger</i> Dispositivo <i>FasT-Fix</i> Dispositivo <i>Penetrator</i> |
| FLECHAS Biofix Meniscal Arrow Bionx Arrow | FLECHAS Flecha meniscal de <i>Biofix</i> Flecha <i>Bionx</i> |
| INSTRUMENTOS BirdBeak instrument | INSTRUMENTOS Instrumento <i>BirdBeak</i> |
| FRESAS, GRAPAS, TORNILLOS Acorn reamer Biomet staple, for meniscal repair Acutrak screw | FRESAS, GRAPAS, TORNILLOS Fresa <i>Acorn</i> Grapa <i>Biomet</i> para la reparación de menisco Tornillo <i>Acutrak</i> |
| SISTEMAS Acufex Mosaicplasty system Bone Mulch Screw system | SISTEMAS Sistema <i>Acufex</i> de mosaicoplastia Sistema de <i>Bone Mulch Screw</i> |

Del segundo aspecto tratado, la variabilidad en la traducción (parcial o completa) de instrumentos, pruebas, dispositivos y técnicas (dentro del campo

⁴⁶ Traducción del inglés al español de la obra: *Textbook of Arthroscopy*, Elsevier, 2004.

de la Artroscopia), recogemos, a continuación, algunos ejemplos, con los que pretendemos ilustrar la “variabilidad”, según el experto “usuario” de esta terminología, en la adopción de un término equivalente en español y/o en *Spanglish* (traducción parcial),

**INSTRUMENTOS, PRUEBAS, DISPOSITIVOS Y TÉCNICAS CUYA TRADUCCIÓN
DEL INGLÉS AL ESPAÑOL NO SIEMPRE GENERA
UN EQUIVALENTE COMPLETO EN LENGUA ESPAÑOLA**

| Término original en inglés | Equivalente en español | Equivalente en Spanglish o en inglés (a veces, el más utilizado por la comunidad científica) |
|--|--|---|
| PINZAS Basket forceps Grasper | PINZAS Pinzas de canasta Pinzas de agarre | PINZAS Pinzas de basket Grasper |
| PRUEBAS Pivot shift test Posterior shift test | PRUEBAS Prueba de resalte en rotación interna Prueba de shift posterior | PRUEBAS Prueba de pivot shift Prueba de shift posterior |
| DISPOSITIVOS Y TÉCNICAS Sharpshooter needle driver Cutting-block technique | DISPOSITIVOS Y TÉCNICAS Disparador de Sharp de aguja con conductor de aguja Técnica de corte en bloque | DISPOSITIVOS Y TÉCNICAS Sharpshooter de aguja con needle driver Técnica de cutting-block |

11.2.10. Desde una perspectiva cultural (3): el uso de latinismos en el inglés médico y su traducción al español

A pesar de la supervivencia de algunos latinismos en el español médico, el volumen de utilización de estos cultismos no es tan frecuente como en inglés. A este respecto, hemos localizado toda una serie de latinismos de uso frecuente en inglés médico, relacionados en la mayoría de los casos con la práctica cotidiana de la medicina (tratamientos) y que reproducen el uso de formas abreviadas para indicar la frecuencia con la que se ha de seguir un tratamiento (cada mañana, cada noche, dos veces al día, etc.) o en qué consiste ese tratamiento (indicaciones terapéuticas).

Lo llamativo en este caso es que, en la mayoría de los casos, esta forma abreviada no equivale en español a esa misma forma abreviada en latín, sino que se prefiere la utilización de una construcción sintáctica que dé cuenta de ese período o indicación terapéutica.

A continuación presentamos una tabla de latinismos del inglés médico, con sus equivalente en español, que ilustra lo que acabamos de exponer.

| LATINISMOS EN INGLÉS MÉDICO | EQUIVALENTES EN ESPAÑOL |
|--|---------------------------------------|
| 1. bid (lat. <i>bis in diē</i>) | 1. Dos veces al día |
| 2. npo (lat. <i>nil per os</i>) | 2. Dieta absoluta |
| 3. om (lat. <i>omne manē</i>) | 3. Cada mañana |
| 4. on (lat. <i>omne noctē</i>) | 4. Cada noche |
| 5. pc (lat. <i>post cibum</i>) | 5. Después de las comidas |
| 6. po (lat. <i>per os</i>) | 6. Por vía oral |
| 7. pr (lat. <i>per rectum</i>) | 7. Por vía rectal |
| 8. pr (lat. <i>pro re nata</i>) | 8. Cuando sea necesario |
| 9. qd (lat. <i>quaque diē</i>) | 9. Cada día |
| 10. qds (lat. <i>quater die sumendum</i>) | 10. Cuatro veces al día |
| 11. qid (lat. <i>quater in diē</i>) | 11. Cuatro veces al día |
| 12. qm (lat. <i>quaque manē</i>) | 12. Cada mañana |
| 13. qn (lat. <i>quaque noctē</i>) | 13. Cada noche |
| 14. qhs (lat. <i>quaque hora somni</i>) | 14. Al acostarse |
| 15. qod (<i>quaque other day</i>) | 15. Cada dos días, en días alternos |
| 16. qqh (lat. <i>quaque quarta hora</i>) | 16. Cada cuatro horas |
| 17. qs (lat. <i>quantum satis</i> o <i>quantum sufficit</i>) | 17. c.s.p. (cantidad suficiente para) |
| 18. tds (lat. <i>ter die sumendum</i>) | 18. Tres veces al día |
| 19. tid (lat. <i>ter in diē</i>) | 19. Tres veces al día |

11.2.11. Desde una perspectiva cultural (4): la variación lingüística (diatrática, diafásica y diatópica) que caracteriza al discurso médico (en inglés y en español)

Como ya apuntáramos en el capítulo anterior (capítulo 10), dedicado íntegramente al estudio de la variación y a la problemática de la traducción de las “variaciones” en el discurso médico, este fenómeno no se produce ocasionalmente sino de forma muy frecuente dentro del ámbito biosanitario.

Su incidencia en la práctica de la traducción médica dependerá del tipo de texto objeto de traducción y del tipo de variación implicada (diatópica, diatrática o diafásica). Sobre la traducción de la variación diafásica en el

ámbito biosanitario todavía no hay estudios concluyentes que nos permitan afirmar su importancia relativa para la práctica de la traducción médica, aunque hayamos hecho una pequeña incursión centrada en la traducción audiovisual de la serie *House* del inglés al español.

No vamos a insistir en la importancia de la variación pero sí vamos a destacar, de nuevo, que constituye uno de los fenómenos más difíciles de tratar desde la perspectiva de la traducción médica.

En línea con este fenómeno de la variación está el de la creación de una especie de “interlengua”, el *spanglish médico*, que se caracteriza, entre otras cosas, como hemos visto en el apartado anterior, por mantener unos conectores discursivos o una estructura sintáctica en español (más o menos aceptable) incorporando xenismos o extranjerismos que no se modifican en absoluto. Por tanto, podríamos afirmar, a este respecto, que se trata, por lo general, de un *spanglish* terminológico o léxico-semántico, aunque hay ocasiones en que también se importan, sin adaptarlas a la morfosintaxis del español, estructuras sintácticas propias del inglés.

También en relación con la variación, hemos de hablar del intento de creación de una variedad “neutra” de la lengua (español neutro) dentro del discurso biosanitario. Esta variedad, que puede resultar incomprensible para todos los hablantes (incluidos los especialistas) no nos parece la mejor solución. Quizás habría que recurrir a una estrategia de “explicitación” que permita, en el discurso médico, compensar con notas a pie de página los “anisomorfismos” existentes entre las culturas científicas que entran en contacto en el proceso de traducción.

Por último, remitimos a los ejemplos que aparecen recogidos en el capítulo 10 para ilustrar tanto los distintos tipos de variación que pueden ser identificables en el discurso médico (incluida la variedad “neutra” como intento de neutralización de las peculiaridades “culturales” de un pueblo o región) y al apartado anterior para ilustrar la problemática que plantea el uso (más o menos frecuente según los ámbitos objeto de estudio) del *spanglish* en la comunicación oral y escrita en medicina.

11.3. RECAPITULACIÓN

En este capítulo hemos pretendido realizar una caracterización de las dificultades de la traducción médica que dé cuenta de la complejidad que rodea a la traducción de las producciones textuales del ámbito biosanitario.

La tarea no ha sido fácil, hemos dedicado buena parte de esta tesis a dilucidar y delimitar estas dificultades por separado y, llegado el momento de realizar una recapitulación, consideramos que hemos conseguido realizar una categorización que, por el hecho de poner límites y establecer categorías de análisis puede ser incompleta, pero que, al mismo tiempo, pretende ofrecer una visión de conjunto de este ámbito de la traducción especializada desde una perspectiva traductológica.

A este respecto, distinguimos, para concluir, las siguientes características de la traducción de textos especializados del inglés al español.

1. Los conocimientos exigibles para la práctica de la traducción de textos médicos especializados. Remitimos a lo expuesto al inicio de este capítulo.
2. Los sistemas de normalización o estandarización existentes en el ámbito biosanitario a distintos niveles (terminológico, estilístico, cuantitativo, etc.).
3. Los sistemas de formación y creación neológica basados en formantes clásicos.

Hasta aquí lo inmutable (al menos en teoría). La referencia fija del traductor. Éste tiene que aprender a localizar esas fuentes y a utilizar convenientemente los equivalentes “normalizados”. Esto limita la creatividad pero aumenta la seguridad del que traduce. Sin embargo, éstos, los referentes “normalizados” no son, para bien o para mal, lo único que encontramos en el texto médico. Hay mucho más, como hemos podido ver en los análisis propuestos en los apartados anteriores.

Otra cosa muy distinta es el estudio de la traducción médica desde la perspectiva de la interacción cultural entre la cultura anglosajona (referencia mundial dentro de este ámbito del saber) y la cultura española o hispanohablante (que es, básicamente, receptora nata de los avances científicos que se producen en el ámbito anglosajón).

Aquí, en esta parte de la caracterización de la traducción médica se condensa todo lo que es “variable” en la práctica de la traducción médica: abreviaturas, siglas, acrónimos, latinismos, préstamos, términos jergales o vulgarismos no presentan una única posibilidad de traducción sino múltiples posibilidades que habrán de ser valoradas en cada caso.

Por último, otro aspecto que se ha de tener en cuenta es el tipo de texto y el tipo de destinatario. En este caso nos hemos centrado únicamente en un tipo de texto (el manual especializado de medicina) y en un destinatario único (el especialista en medicina que utiliza estos manuales). Sin embargo, a poco que diversifiquemos el estudio con otros tipos de texto y otros tipos de registro (divulgativo, semiespecializado, etc.), la importancia relativa de los factores analizados en esta tesis puede cambiar sustancialmente.

Dejamos, a este respecto, la puerta abierta a futuras investigaciones que nos permitan seguir profundizando en lo que en este último apartado sólo presentamos como una “sospecha”, fundada en la experiencia práctica, pero todavía por investigar desde una perspectiva académica.

CONCLUSIONES

Una vez concluida esta investigación vamos a hacer una valoración de los objetivos planteados en la introducción y del grado de cumplimiento (o incumplimiento) de éstos.

EN CUANTO A LA HIPÓTESIS DE PARTIDA

En la introducción planteábamos la siguiente hipótesis: “aunque existen numerosas disciplinas que se engloban dentro del ámbito biosanitario, y dentro de ellas hay que distinguir entre disciplinas con grado variable de experimentalidad, entendemos que existen toda una serie de “lugares comunes” en todas ellas, desde una perspectiva traductológica, lo que hace posible una reflexión teórica general aplicable a todos los ámbitos de la Medicina y disciplinas cercanas (comprendidas dentro del ámbito biosanitario)”.

Una vez llevado a cabo un estudio exhaustivo del discurso médico desde distintos puntos de vista (científico, lingüístico, traductológico, etc.) y de las dificultades de la traducción médica del inglés al español, consideramos que podemos afirmar lo siguiente:

1. Se confirma esta hipótesis por varias razones:
 - 1.1. Los especialistas del lenguaje científico-técnico estudiados en esta tesis no establecen una distinción sustancial entre este lenguaje y el lenguaje médico.
 - 1.2. Los propios especialistas en el lenguaje médico sólo proponen algunos elementos (la mayoría de ellos relacionados con la formación o creación de términos en medicina) como definitorios de

este discurso frente al discurso científico-técnico entendido como un todo.

- 1.3. Ninguno de los estudios consultados para realizar esta tesis doctoral nos permite establecer una distinción por especialidades dentro del ámbito biosanitario. En todo caso, las diferencias vendrían dadas por las peculiaridades terminológicas que más resalten en unas disciplinas con respecto a otras (préstamos, siglas, abreviaturas, acrónimos, epónimos, etc.). Por lo demás, la dimensión morfosintáctica y estilística es generalizable a cualquier ámbito de la medicina.
- 1.4. Por último, del análisis “a posteriori” de los resultados obtenidos en los trabajos de campo realizados no se desprende ninguna argumentación en sentido contrario. El lenguaje médico se comporta como un todo unitario, aunque pueda haber mayor o menor grado de variabilidad en cuanto al uso de unos u otros criterios de formación de términos, de adopción de extranjerismos o de creación neológica.

EN CUANTO A LOS OBJETIVOS PLANTEADOS EN ESTA TESIS

Creemos que se han cumplido adecuadamente los siguientes objetivos:

1. Hemos conseguido establecer una visión panorámica del discurso científico-técnico en general y del médico en particular a partir de un acercamiento interdisciplinar.
2. De este estudio se desprenden como características principales de este lenguaje especializado lo siguiente:
 - 2.1. Es un lenguaje que encaja perfectamente en una caracterización más amplia basada en el lenguaje científico-técnico.
 - 2.2. Se caracteriza por su gran vitalidad, versatilidad y capacidad creadora. De hecho, una de los aspectos que más llama la atención, a tenor de las obras especializadas consultadas, es la capacidad combinatoria del lenguaje médico (para la formación de términos o para la creación de neologismos) a partir de un millar de formantes (entre raíces, prefijos y sufijos).

- 2.3. En segundo lugar, constituye en opinión de B. Gutiérrez la fuente más importante de enriquecimiento del léxico de la lengua general mediante diversos procedimientos de divulgación y/o vulgarización.
 - 2.4. En tercer lugar, es un lenguaje en el que destacan los sustantivos por encima de otras categorías. A éstos les siguen en orden de importancia los adjetivos y determinadas formas verbales.
 - 2.5. Desde una perspectiva morfosintáctica destaca el uso de las formas impersonales del verbo.
 - 2.6. Desde una perspectiva estilística destacamos el alto grado de normalización que presentan las producciones textuales en el ámbito biosanitario.
 - 2.7. En otro orden de cosas, hemos constatado la importancia que tanto la lengua general como los recursos estilísticos propios del discurso literario (metáfora, metonimia, sinécdoque, símil, etc.) tienen para la configuración del lenguaje médico.
 - 2.8. Por último, hemos podido desmitificar el papel de la “lingua franca” en Medicina, atendiendo al estudio diacrónico de la propia terminología médica (López Piñero y Ferrandis).
-
3. En tercer lugar, desde la perspectiva de la traducción, hemos hecho un acercamiento amplio al estudio de las dificultades de la traducción médica de textos especializados, centrando nuestros trabajos de campo en las dimensiones léxico-semántica, morfosintáctica, estilística (figuras retóricas) y variacionista (presencia de distintos fenómenos de variación lingüística en el discurso médico). De este estudio se ha desprendido una caracterización de las dificultades de la traducción médica que aparece recogida en el capítulo 11. En ésta destacan, entre otros aspectos, los siguientes:
 - 3.1. La primera peculiaridad de la traducción médica de textos especializados de medicina (del inglés al español) reside en el volumen ingente de términos que constituyen la “terminología médica”, el rasgo más característico (según los especialistas estudiados) del lenguaje de la medicina.

- 3.2. En segundo lugar, destaca por su importancia relativa, el esfuerzo de normalización que, a distintos niveles, se ha llevado y se lleva a cabo en Medicina.
- 3.3. Por otro lado, frente a los términos o normas de edición o presentación de resultados que están “consensuados” a escala internacional, sorprende todas las categorías que no están “consensuadas” o, mejor dicho, que están sujetas a “variación” según el contexto, el tipo de texto, el destinatario de la traducción o la “frecuencia de uso” en la comunidad científica de la cultura meta.
- 3.4. En cuarto lugar, destaca la importancia que la interacción cultural entre una cultura dominante (la anglosajona) y otra subordinada, científicamente hablando (la hispanohablante), tiene para la comprensión de los fenómenos de contacto lingüístico (spanglish médico), variación lingüística (diatópica, diastrática, diafásica o diamésica) o “importación” de préstamos, calcos, abreviaturas, acrónimos o epónimos, con un grado de “adaptación” a la lengua meta que varía según los casos.

EN CUANTO A LOS OBJETIVOS NO ALCANZADOS (O SÓLO DE MANERA PARCIAL)

4. Por último, consideramos que quedan pendientes, o no suficientemente estudiados, algunos aspectos:
 - 4.1. El estudio de la variación lingüística en el discurso médico atendiendo a un corpus de textos heterogéneo, representativo del ámbito especializado y de los distintos niveles de “divulgación” o “banalización” que caracterizan a muchas producciones textuales del ámbito biosanitario.
 - 4.2. Tampoco hemos entrado en la valoración del papel que las nuevas tecnologías pueden desempeñar en la didáctica o en la práctica de la traducción, excepción hecha de su papel como “fuente de documentación”.
 - 4.3. Es cierto que en la traducción para el sector editorial no se requieren grandes avances tecnológicos, en cuanto al conocimiento de

herramientas de informática aplicada a la traducción se refiere, para conseguir traducciones de calidad; sin embargo, en otros sectores de la traducción médica (páginas web, bases de datos terminológicas o documentales, productos multimedia, enciclopedias electrónicas, etc.), los conocimientos de informática constituyen uno de los pilares en los que se asienta la práctica profesional.

- 4.4. Por otro lado, tampoco hemos entrado en una catalogación exhaustiva de las distintas posibilidades de “variación léxica” que pueden darse en el discurso médico. Aquí las enumeramos (capítulo 11) y ponemos de manifiesto, gracias al trabajo de campo llevado a cabo, que son relevantes para la traducción y, en muchos casos, de difícil solución. No obstante, haría falta continuar las investigaciones para dilucidar unos criterios de “traducción” que sean aplicables específicamente a la “variación dentro del ámbito biosanitario”.
- 4.5. Por último, queda por desarrollar una “metodología” de explotación didáctica de los resultados encontrados en el análisis interdisciplinar del discurso médico llevado a cabo en esta tesis. No obstante, un poco más adelante esbozamos algunas de las “líneas directrices” que podrían orientar, llegado el caso, futuras investigaciones desde una perspectiva didáctica de la traducción.

Hasta aquí las consideraciones valorativas en torno a nuestra tesis. El momento de poner el punto y final es, en realidad, un punto y seguido. Son tantos los aspectos que quedan por tratar que este trabajo parece, llegados a este punto, un “borrador” a partir del cual seguir investigando.

En cuanto a las propuestas didácticas que se anuncian en el título de esta tesis, consideramos que las “aplicaciones a la didáctica” aparecen ilustradas en casi todos los capítulos de la tesis pero no han sido desarrolladas en una propuesta metodológica específica. No obstante, hay algunas “opiniones” fundadas en el trabajo de investigación llevado a cabo que permiten vislumbrar cuáles serán esos desarrollos futuros en la didáctica que aquí presentamos como perspectivas de investigación.

A este respecto, proponemos las siguientes reflexiones:

En primer lugar, desmitificando algunas consideraciones simplificadoras, la traducción de la medicina no es una cuestión fácil. Es compleja y como tal ha de ser tratada en los centros universitarios de formación de traductores.

Entre los puntos que habrían de tratarse en la formación de traductores médicos, consideramos que algunos de los más importantes son los siguientes:

1. Introducir en profundidad al alumno en el conocimiento del lenguaje médico, tanto en inglés como en español. Consideramos que buena parte de los esfuerzos que se dedican a traducir sin “conocimiento médico alguno” deberían verse precedidos por un estudio en profundidad del “lenguaje” de la medicina.
2. En segundo lugar, habremos de enseñar al futuro traductor médico dónde están los límites de su actuación, la existencia de convenciones fuertemente arraigadas en este ámbito del saber y la importancia que tienen los sistemas de normalización (terminológica y estilística) para la creación textual en el ámbito biosanitario.
3. En tercer lugar, habremos de trabajar siempre con “encargos reales de traducción”, enseñar al alumno a trabajar en equipo y a asumir distintas responsabilidades dentro de ese equipo (documentación, maquetación, traducción, revisión, etc.). De esta forma, mediante ejercicios de simulación profesional en el aula el alumno acabará comprendiendo que en medicina, como en la traducción de muchas otras disciplinas científicas y técnicas, los encargos suelen ser complejos, de un número de páginas considerables y, por lo general, presentan un plazo de ejecución bastante “ajustado”. Se impone, por esta, y por otras muchas razones, el trabajo en equipo para conseguir traducciones de calidad, lo que no sólo es aplicable a la traducción en el aula sino también a la práctica de la traducción profesional.

4. Por último, habremos de enseñar al alumno que no todo está “normalizado” dentro del ámbito biosanitario, a sospechar “del término justo”, como diría L. Truffaut, en según qué contextos. La tentación de la “traducción literal”, dado el gran número de términos normalizados que existe, es grande, y los errores que se pueden cometer pueden dar al traste con una traducción que, “por lo demás”, igual está razonablemente bien hecha.

Todas estas reflexiones a volapluma no son sino un esbozo de “teorización sobre la enseñanza de la traducción médica” que se verán concretados en futuras investigaciones más centradas en el diseño curricular de cursos para la formación de traductores médicos. No obstante, todos los resultados obtenidos en esta investigación (capítulos 6, 7, 8, 9, 10 y 11) constituyen el punto de partida para el diseño de una metodología de enseñanza de la traducción médica (del inglés al español) que aquí sólo aparece esbozada en unas cuantas reflexiones sobre los aspectos más relevantes que, a nuestro modo de ver, han de caracterizar la formación de este tipo de traductores.

En cuanto a la práctica profesional de la traducción, consideramos que este estudio (o las futuras publicaciones que pudieran derivarse de él) pueden servir para aclarar algunos conceptos, que no siempre tienen cabida en el despacho del traductor médico, siempre acuciado por el próximo plazo de entrega.

Concluimos, pues, con un punto y seguido. Quedan muchos aspectos por estudiar y esperamos no haber caído en dar por finalizada una caracterización que por su complejidad y por los múltiples factores que intervienen en su configuración, ha de ser, por definición, incompleta.

Nos quedamos con una frase de Bertrand Russell con la esperanza de que no sea atribuible a este trabajo de investigación lo que en ella se dice: *muchos hombres cometen el error de sustituir el conocimiento por la afirmación de que es verdad lo que desean.*

BIBLIOGRAFÍA DE REFERENCIA

INTRODUCCIÓN

Esta bibliografía de referencia aparece organizada en tres grandes apartados que responden, respectivamente a los listados de Bibliografía Principal (apartado 1) y Bibliografía complementaria (apartados 2 y 3).

A su vez, cada uno de estos apartados aparece dividido por subapartados, en función del contenido de cada una de las obras, artículos o capítulos de libros citados o consultados para la realización de esta tesis doctoral.

La estructura definitiva de esta BIBLIOGRAFÍA DE REFERENCIA queda como sigue a continuación:

BIBLIOGRAFÍA PRINCIPAL: RECURSOS BIBLIOGRÁFICOS Y DOCUMENTALES SOBRE TRADUCCIÓN, REDACCIÓN Y TERMINOLOGÍA EN EL ÁMBITO BIOSANITARIO

En esta primera parte recogemos las referencias bibliográficas (divididas por apartados y subapartados) que han servido de soporte fundamental a la realización de este trabajo de investigación.

1. Monografías, capítulos de libro y artículos sobre teoría, práctica y/o didáctica de la traducción médica
 - 1.1. Monografías
 - 1.2. Artículos y capítulos de libro
2. Monografías, capítulos de libro y artículos sobre teoría, práctica y/o didáctica de la terminología científico-técnica y médica
 - 2.1. Monografías
 - 2.2. Artículos y capítulos de libro
3. Estudios interdisciplinarios en torno a los lenguajes especializados científico-técnicos y biosanitarios
 - 3.1. Monografías
 - 3.2. Artículos y capítulos de libro
4. Terminología, lexicografía y terminología aplicada a la traducción
5. Textos médicos traducidos que han servido de referencia a los trabajos de campo realizados en esta tesis doctoral
6. Manuales de redacción y estilo en los ámbitos científico, técnico y tecnocientífico

7. Diccionarios especializados, glosarios, vocabularios y bases de datos terminológicas de medicina y disciplinas afines
8. Tesis doctorales que versan sobre el estudio del discurso médico, de la traducción y/o de la terminología médicas
 - 8.1. Tesis doctorales que versan sobre el estudio de la terminología específica (por lo general en español) de un determinado ámbito de la Medicina
 - 8.2. Tesis doctorales que versan sobre estudios de terminología contrastiva (inglés-español) de un determinado ámbito de la Medicina
 - 8.3. Tesis doctorales que versan sobre el estudio del discurso médico desde una perspectiva fraseológica y/o traductológica
 - 8.4. Tesis doctorales que versan sobre el estudio del discurso médico desde una perspectiva textual y/o traductológica
 - 8.5. Tesis doctorales que versan sobre el estudio de la variación lingüística y/o de la retórica del discurso médico
9. Figuras retóricas y discurso literario
10. Documentación para la traducción médica

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA (1): RECURSOS BIBLIOGRÁFICOS Y DOCUMENTALES SOBRE TRADUCCIÓN, REDACCIÓN Y TERMINOLOGÍA EN EL ÁMBITO CIENTÍFICO-TÉCNICO

En esta segunda parte recogemos las referencias bibliográficas consultadas por su cercanía temática y/o metodológica con respecto a la tesis doctoral.

La estructura resultante es la siguiente:

11. Teoría, práctica y/o didáctica de la traducción científica, técnica y tecnocientífica
 - 11.1. Monografías y capítulos de libro
 - 11.2. Tesis doctorales y proyectos docentes y de investigación

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA (2): RECURSOS DOCUMENTALES EN SOPORTE ELECTRÓNICO (DICCIONARIOS, HERRAMIENTAS PARA LA TRADUCCIÓN Y BASES DE DATOS ELECTRÓNICAS)

Esta tercera parte está dedicada a los recursos electrónicos que pueden ser de utilidad para el traductor profesional de textos especializados (científico-técnicos y/o de otros ámbitos especializados de la traducción).

12. Recursos documentales en soporte electrónico (Diccionarios y Bases de datos electrónicas)
13. Recursos y herramientas de traducción asistida (TAO) y de traducción automática (TA)
14. Recursos para la traducción institucional en la UE

1. BIBLIOGRAFÍA PRINCIPAL: RECURSOS BIBLIOGRÁFICOS Y DOCUMENTALES SOBRE TRADUCCIÓN, REDACCIÓN Y TERMINOLOGÍA EN EL ÁMBITO BIOSANITARIO

1. MONOGRAFÍAS, CAPÍTULOS DE LIBRO Y ARTÍCULOS SOBRE TEORÍA, PRÁCTICA Y/O DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN MÉDICA

1.1. MONOGRAFÍAS

CONGOST MAESTRE, N. (1994): *Problemas de la traducción técnica. Los textos médicos en inglés*. Universidad de Alicante.

FÉLIX FERNÁNDEZ, L. y E. ORTEGA ARJONILLA (eds.) (1998): *Traducción e Interpretación en el ámbito biosanitario*. Editorial Comares, colección interlingua nº 5, Granada, 1998 (1ª ed.).

FISCHBACH, H. (ed.) (1998): *Translation and Medicine*. Benjamins Translation Library, American Translators Association Scholarly Monograph Series.

MONTALT V. & GONZALEZ DAVIS, M. (2005): *Medical Translation Step By Step. Learning by Drafting*. St Jerome, Translation Practices Explained: volume 9, Manchester.

NAVARRO, F. A. (1997): *Traducción y lenguaje en medicina*. Fundación Dr. A. Esteve, Barcelona.

ROULEAU, M. (1994): *La Traduction médicale. Une approche méthodique*. Linguattech, Montréal.

VAN HOOFF, H. (1986): *Précis de traduction médicale (anglais-français)*. Maloine, París.

----- (1999): *Manual de traducción médica. Diccionario básico de Medicina (inglés-francés-español)*. Editorial Comares, colección interlingua nº 10. Traducción y adaptación al español de Emilio Ortega, Elena Echeverría, Ana B. Martínez López y J. Félix Martínez López. Granada (1ª ed.).

1.2. ARTÍCULOS Y CAPÍTULOS DE LIBRO

- CLAROS DÍAZ, M. G. (2006): "Consejos básicos para mejorar las traducciones de textos científicos de inglés al español (I)", en *Panace@ (Revista de Medicina y Traducción)*, vol. 2, nº 23. Junio de 2006: 89-94.
- EACHEVERRÍA PEREDA, E., ORTEGA ARJONILLA, E. y A. B. MARTÍNEZ LÓPEZ (1997): "El tratamiento de fotografías e ilustraciones en la traducción del francés al español de textos médicos de Traumatología: Análisis de la traducción al español de "Les agrafes à mémoire de forme spécifique pour raccourcissement du gros orteil", en Leandro FÉLIX FERNÁNDEZ y Emilio ORTEGA ARJONILLA (editores): *Estudios sobre traducción e interpretación. Actas de las I Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación*. Servicio de Publicaciones de la Diputación Provincial de Málaga
- GUTIÉRREZ RODILLA, B. M. y M. C. DIEGO AMADO (2006): "Algunos datos respecto a la investigación sobre traducción médica en España", en *Panace@ (Revista de Medicina y Traducción)*, vol. 2, nº 23. Junio de 2006: 115-121.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2004): "La traducción y sus trampas", en *Panace@ (Revista de Medicina y Traducción)* vol. 5, nº 16. Junio de 2004: 149-160.
- MARTÍNEZ LÓPEZ, A. B. y E. ORTEGA ARJONILLA (2005): "*Del mal de San Vito a la posición de silla de playa: Análisis y valoración de algunas dificultades de traducción de textos especializados de Medicina (inglés-español). El uso de figuras retóricas en el discurso médico*, en Nicolás A. CAMPOS PLAZA et alii (eds.): *El español, lengua de cultura, lengua de traducción. Aspectos teóricos, metodológicos y profesionales*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha / Editorial Atrio (colección Traducción en el Atrio nº 7), Granada: 2005, pp. 485-502.
- y E. ORTEGA ARJONILLA (2005): "Análisis de algunas dificultades de traducción de textos médicos. El uso de figuras retóricas en el discurso médico", en *Revista Équivalences (Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes de Bruxelles)*, número: nº 33/1-2 (número monográfico: *La traduction médicale*), Bruxelles, 2006, pp. 83-102.
- y E. ORTEGA ARJONILLA (2007): "Recursos bibliográficos sobre traducción, redacción y terminología en los ámbitos científico-técnico, audiovisual y multimedia" en *TRANS – Revista de Traductología (Universidad de Málaga)*, número 11, Málaga, 2007.
- MAYOR SERRANO, M. B. (2002): "La ¿formación de traductores médicos? Sugerencias didácticas", en *Panace@ (Revista de Medicina y Traducción)* vol. 3, nº 9-10. Diciembre de 2002: 83-89.
- ORTEGA ARJONILLA, E. (2002): "Terminología y traducción en el ámbito biosanitario", en José CHABÁS, J. et alii (eds.): *Translating Science*.

Proceedings 2nd International Conference on Specialized Translation.
Universitat Pompeu Fabra. Barcelona: 2002, págs. 75-96.

ORTEGA ARJONILLA, E. y A. B. MARTÍNEZ LÓPEZ (2007): “La terminología médica en clave traductológica: convencionalismo, normalización, redundancia y reproductibilidad”, en *SENDEBAR – Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada* nº 18 (2007) – en prensa.

SÁNCHEZ TRIGO, E. (2002): “La traducción de textos médicos del francés al español”, en FIGUEROLA, M. C. et alii (2002): *La lingüística francesa en el nuevo milenio*. Milenio, Lleida, págs. 689-697.

SENZ BUENO, S. (2005): “Normas de presentación de originales de traducción para la edición impresa” en *Panace@ (Revista de Medicina y Traducción)* vol. 6, nº 20. Junio de 2005: 161-168.

2. MONOGRAFÍAS, CAPÍTULOS DE LIBRO Y ARTÍCULOS SOBRE TEORÍA, PRÁCTICA Y/O DIDÁCTICA DE LA TERMINOLOGÍA CIENTÍFICO-TÉCNICA Y MÉDICA

2.1. MONOGRAFÍAS

CÁRDENAS DE LA PEÑA, E. (1996): *Terminología médica*. McGraw-Hill Interamericana, Madrid.

GHAZI, J. (1985): *Vocabulaire du discours médical*. Structure, fonctionnement, apprentissage. Didier Érudition, Paris.

GIETZ, R. (1991): *Terminología científico-técnica y traducción automática: el punto de vista del traductor*. SIIT, Buenos Aires.

LÓPEZ PIÑERO, J. M. y TERRADA FERRANDIS, M. L. (1990): *Introducción a la terminología médica*. Salvat Editores, Barcelona.

MARTÍN CAMACHO, J. C. (2004): *El vocabulario del discurso tecnocientífico*. Arco Libros, Madrid.

2.2. ARTÍCULOS Y CAPÍTULOS DE LIBRO

ÁLVAREZ BLANCO, J. M. (2001): “Calcos científico-técnicos: entre la precisión y la confusión. La WWW como instrumento de medida de su uso”, en *Panace@ (Revista de Medicina y Traducción)* vol. 2 nº 5. Septiembre de 2001: 31-35.

- DÍAZ ROJO, J. A. (2001): "La terminología médica: diversidad, norma y uso", en *Panace@ (Revista de Medicina y Traducción)* vol. 2 nº 5. Junio de 2001: 40-46.
- (2001): "Nociones de neología. La formación de derivados y compuestos a partir de nombres propios de personas", en *Panace@ (Revista de Medicina y Traducción)* vol. 2 nº 5. Septiembre de 2001: 25-30.
- ECHEVERRÍA PEREDA, E. y E. ORTEGA ARJONILLA "Proyecto TERMLAROUSSE: elaboración de dos diccionarios bilingües de medicina español-inglés/inglés-español, español-francés/francés-español (1998-2003), en Emilio ORTEGA ARJONILLA (Dir.): *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación (vol. 1)*. Editorial Atrio, Granada: 2003, pp. 513-528.
- FALLAS ALVARADO, C. (2005): "Bases generales para la formación de términos científicos españoles con elementos grecolatinos", en *Panace@ (Revista de Medicina y Traducción)* vol. 6, nº 20. Junio de 2005: 158-160.
- GARCÍA YEBRA, V. (2003): "Cien borrones prosódicos en la terminología científica española", en *Panace@ (Revista de Medicina y Traducción)* vol. 4, nº 12. Junio de 2003: 160-161.
- LÓPEZ RODRÍGUEZ, C. I. et al. (2006): "Terminología basada en el conocimiento para la traducción y la divulgación médica: el caso de Oncoterm", en *Panace@ (Revista de Medicina y Traducción)* vol. 7, nº 24. Diciembre de 2006: 228-241.
- MARTÍNEZ LÓPEZ, A. B. (2007): "Problemas de la traducción de la terminología médica (del inglés al español) para el sector audiovisual: el caso de la serie *House* en español", en María del Carmen BALBUENA TOREZANO y Ángeles GARCÍA CALDERÓN (editoras): *Traducción y mediación cultural. Reflexiones interdisciplinares*. Editorial Atrio (Granada)-Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba.
- NAVARRO, F. A. (2000): "¿Quién lo usó por vez primera? Tabaco", en *Panace@ (Revista de Medicina y Traducción)* vol. 1, nº 1. Septiembre de 2000: 12.
- (2000): "¿Quién lo usó por vez primera? Enfermedad de Parkinson", en *Panace@ (Revista de Medicina y Traducción)* vol. 1, nº 2. Diciembre de 2000: 56.
- (2001): "En una palabra. Agony", en *Panace@ (Revista de Medicina y Traducción)* vol. 2, nº 5. Septiembre de 2001: 82.
- (2001): "En una palabra. Anti-AIDS", en *Panace@ (Revista de Medicina y Traducción)* vol. 2, nº 4. Junio de 2001: 61.
- (2001): "¿Quién lo usó por primera vez? Bacitracina", en *Panace@ (Revista de Medicina y Traducción)* vol. 2, nº 4. Junio de 2001: 55.

- (2001): “¿Quién lo usó por primera vez? Curu”, en *Panace@ (Revista de Medicina y Traducción)* vol. 2, nº 5. Septiembre de 2001: 73.
- (2001): “¿Quién lo usó por primera vez? Nicotina”, en *Panace@ (Revista de Medicina y Traducción)* vol. 2, nº 4. Junio de 2001: 79.
- (2002): “¿Quién lo usó por primera vez? Coca y cocaína”, en *Panace@ (Revista de Medicina y Traducción)* vol. 3, nº 7. Marzo de 2002: 64.
- (2002): “¿Quién lo usó por primera vez? Operón”, en *Panace@ (Revista de Medicina y Traducción)* vol. 3, nº 7. Marzo de 2002: 5.
- (2003): “¿Quién lo usó por primera vez? Síndrome de West”, en *Panace@ (Revista de Medicina y Traducción)* vol. 4, nº 11. Marzo de 2003: 5.
- (2003): “¿Quién lo usó por primera vez? Cápside”, en *Panace@ (Revista de Medicina y Traducción)* vol. 4, nº 12. Junio de 2003: 160-161.
- (2006): “Pequeño glosario inglés-español de términos jergales y coloquiales en medicina (K-Z)”, en *Panace@ (Revista de Medicina y Traducción)* vol. 7, nº 24. Diciembre de 2006: 183-198.

3. ESTUDIOS INTERDISCIPLINARES EN TORNO A LOS LENGUAJES ESPECIALIZADOS CIENTÍFICO-TÉCNICOS Y BIOSANITARIOS

3.1. MONOGRAFÍAS

- ALCARAZ VARÓ, E. (2000): *El inglés profesional y académico*. Alianza Editorial, Madrid.
- ALCARAZ VARÓ, E. et al. (eds.) (2007): *Las lenguas profesionales y académicas*. Ed. Ariel, Barcelona.
- GALÁN RODRÍGUEZ C. y MONTERO MELCHOR, J. (2002): *El discurso tecnocientífico: la caja de herramientas del lenguaje*. Arco Libros, Madrid.
- GARCÍA HOZ, V. (1976): *El vocabulario general de orientación científica y sus estratos*. CSIC, Madrid.
- GUTIÉRREZ RODILLA, B. (1998): *La ciencia empieza en la palabra*. Análisis e historia del lenguaje científico. Ediciones Península, Barcelona.
- (1999): *La constitución de la lexicografía médica moderna en España*. Toxosoutos, Noia (A Coruña).

KOCOUREC, R. (1991): *La langue française de la technique et de la science: vers une linguistique de la langue savante*. Wierbaden : Brandstetzer Verlag.

LÓPEZ FÉREZ, J. A. (ed.) (2000): *La lengua científica griega: orígenes, desarrollo e influencia en las lenguas modernas europeas*. Ediciones Clásicas, Madrid.

MARTÍN J. et al. (1996): *Los lenguajes especiales. Lenguaje jurídico-administrativo, lenguaje científico-técnico, lenguaje humanístico, lenguaje periodístico y publicitario, lenguaje literario*. Editorial Comares, Granada.

3.2. ARTÍCULOS Y CAPÍTULOS DE LIBRO

ALCINA CLAUDET, M. A. (2001): “El español como lengua de la ciencia y de la medicina”, en *Panace@ (Revista de Medicina y Traducción)* vol. 2 nº 4. Junio de 2001: 47-50.

GUTIÉRREZ RODILLA, B. M. (2000): “Evolución del lenguaje científico a través de los diccionarios: el caso de la medicina”, en *Panace@ (Revista de Medicina y Traducción)* vol. 1, nº 2. Diciembre de 2000: 27-36.

----- (2006): “Medicina y diccionarios: ¿para cuándo una buena lexicografía de divulgación?”, en *Panace@ (Revista de Medicina y Traducción)* vol. 7, nº 24. Diciembre de 2006: 279-284.

HAENSCH, G. (2001): “Español de América y español de Europa (1ª parte)”, en *Panace@ (Revista de Medicina y Traducción)* vol. 2, nº 6. Diciembre de 2001: 63-72.

----- (2002): “Español de América y español de Europa (2ª parte)”, en *Panace@ (Revista de Medicina y Traducción)* vol. 3, nº 7. Marzo de 2002: 37-64.

MUÑOZ MARTÍN, F. J. y M. VALDIVIESO BLANCO (2006): “La importancia lingüística en una relación asimétrica. Español e inglés, dos socios desiguales”, en *Panace@ (Revista de Medicina y Traducción)* vol. 7, nº 24. Diciembre de 2006: 285-296.

NAVARRO, F. A. (2001): “Internet en inglés o internet en español: el mismo collar con distintos perros”, en *Panace@ (Revista de Medicina y Traducción)*, vol. 2, nº 6. Diciembre de 2001: 101-106.

SEGURA, J. (2001): “Los anglicismos en el lenguaje médico”, en *Panace@ (Revista de Medicina y Traducción)* vol. 2, nº 3. Marzo de 2001: 52-57.

VILLEGAS, A. (2006): “El espanglés y la utilidad del español neutro”, en *Panace@ (Revista de Medicina y Traducción)* vol. 7, nº 24. Diciembre de 2006: 318-321.

4. TERMINOLOGÍA, LEXICOGRAFÍA Y TERMINOLOGÍA APLICADA A LA TRADUCCIÓN

- CABRÉ, M. T. (1993): *La terminología : teoría, metodología, aplicaciones*. Ed. Antártida, Barcelona.
- DE IRAZAZABAL, A. & SCHWARZ, E. (1993): "Las bases de datos terminológicas como ayuda al traductor", en RADERS, M. & SEVILLA, J. (eds.), *III Encuentros Complutenses en torno a la traducción*, Universidad Complutense de Madrid, págs. 301-317.
- DELISLE, J. *et alii* (1999): *Terminologie de la traduction*. John Benjamins, Amsterdam.
- FABER BENÍTEZ P. & C. JIMÉNEZ HURTADO (eds.): *Investigar en terminología*. Editorial Comares, colección interlingua nº 33, Granada: 2002.
- GALLARDO SAN SALVADOR, N. *et alii* (eds.) (1991): *La enseñanza de la Terminología. Actas del Coloquio Iberoamericano sobre Enseñanza de la Terminología*. Universidad de Granada.
- (dir.) (2003): *Terminología y traducción: un bosquejo de su evolución*. Ed. Atrio, Granada.
- GARCÍA PALACIOS, J. & FUENTES MORÁN M. T. (eds.) (2002): *Texto, terminología y traducción*. Ed. Almar, Salamanca.
- GONZALO GARCÍA, C. & GARCÍA YEBRA, V. (eds.) (2000): *Documentación, terminología y traducción*. Ed. Síntesis, Madrid.
- (2004): *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Arco Libros, Madrid.
- GOUADEC, D. (1996): *Terminologie et phraséologie pour traduire. Le concordancier du traducteur*. La Maison du Dictionnaire, París.
- GUERRERO RAMOS, G. (1995): *Neologismos en el español actual*. Arco Libros, Madrid.
- GUERRERO RAMOS, G. & PÉREZ LAGOS, M. F. (eds.) (2002): *Panorama actual de la terminología*. Editorial Comares, colección interlingua nº 30, Granada (1ª ed.).
- MEDINA GUERRA, A. M. (coord.) (2003): *Lexicografía española*. Ed. Ariel, Barcelona.
- PORTO DAPENA, J. A. (2002): *Manual de técnica lexicográfica*. Arco Libros, Madrid.

5. TEXTOS MÉDICOS TRADUCIDOS QUE HAN SERVIDO DE REFERENCIA A LOS TRABAJOS DE CAMPO REALIZADOS EN ESTA TESIS DOCTORAL

BRAUNWALD, E. et al. (2004): *Braunwald's Cardiología. El "libro" de medicina cardiovascular (3 vols.)*. Marbán Libros, Madrid.

- Traducción (del inglés al español) de Ana Belén Martínez López et al.

DOX, I. G. et al. (2005): *El Gran Harper Collins ilustrado. Diccionario médico (español-inglés)*. Marbán Libros, Madrid).

- Traducción (del inglés al español) de Ana Belén Martínez López et al.

GROSSMAN, R. I. & D. M. YOUSEM (2007): *Neurorradiología*. Marbán Libros, Madrid, 2007.

- Traducción (del inglés al español) de Ana Belén Martínez López et al.

HARRIS, J. R. et al. (2007): *Enfermedades de la mama*. Marbán Libros, Madrid (en prensa).

- Traducción (del inglés al español) de Ana Belén Martínez López et al.

MARTÍNEZ MORILLO, M. y F. SENDRA PORTERO (2002): *A walk across radiology. A multimedia application for practice pregraduate teaching on radiology*. Universidad de Málaga.

- Traducción (del español al inglés) de Ana Belén Martínez López.

MILLER-COLE (2007): *Artroscopia*. Marbán Libros, Madrid (en prensa).

- Traducción (del inglés al español) de Ana Belén Martínez López et al.

ROSS, J. S. & G. N. HORTOBAGYI (2006): *Oncología molecular del cáncer de mama*. Mayo Ediciones, Barcelona.

- Traducción (del inglés al español) de Ana Belén Martínez López et al.

TALLIS, R. C. & H. M. FILLIT (2005): *Brocklehurst's Geriatría (2 vols.)* Marbán Libros, Madrid.

- Traducción (del inglés al español) de Ana Belén Martínez López et al.

6. MANUALES DE REDACCIÓN Y ESTILO EN LOS ÁMBITOS CIENTÍFICO, TÉCNICO Y TECNOCIENTÍFICO

- BOBENRIETH ASTETE, M. A. (1994): *El artículo científico original. Estructura, estilo y lectura crítica*. Escuela Andaluza de Salud Pública, Granada.
- BORREL I CARRIÓ (1989): *Manual de entrevista clínica*. Ed. Doyma, Barcelona.
- DAY, R. A. (1990): *Cómo escribir y publicar trabajos científicos*. Organización Panamericana de la Salud, Washington D.C.
- DÍAZ NOCI, J. & SALAVERRÍA ALIAGA, R. (2003): *Manual de redacción ciberperiodística*. Ed. Ariel, Comunicación, Barcelona.
- GALINDO, C. et alii (1997): *Manual de redacción e investigación*. Ed. Grijalbo, Madrid.
- HUTH, E. J. (1992): *Cómo escribir y publicar trabajos en ciencias de la salud*. Masson-Salvat, Medicina, Barcelona.
- PÉREZ ORTIZ, J. A. (1999): *Diccionario urgente de estilo científico del español*. Disponible en: <http://www.dlsi.ua.es/~japerez/pub/pdf/duce1999.pdf>
- PUERTA LÓPEZ-CÓZAR, J. L. y MAURI MAS, A. (1995): *Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos*.
- VV. AA. (1993): *Manual de estilo. Publicaciones biomédicas*. Ed. Doyma, Barcelona.

7. DICCIONARIOS ESPECIALIZADOS, GLOSARIOS, VOCABULARIOS Y BASES DE DATOS TERMINOLÓGICAS DE MEDICINA Y DISCIPLINAS AFINES

- CÁRDENAS, J., FERNÁNDEZ, E., MUÑOZ, J. y PINEDA, M. (1996): *Glosario de Biología Molecular*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, Córdoba.
- CAYCEDO, A. (1973): *Diccionario abreviado de sofrología y relajación dinámica*. Ed. Aura, Barcelona.
- CLAROS, M. G., SALADRIGAS, M. V., GONZÁLEZ-HALPHEN, D. (2005): *Vocabulario inglés-español de bioquímica y biología molecular*. Disponible en:
<http://www.biorom.uma.es/contenido/Glosario/index.html>
<http://www.medtrad.org/biblioteca/referencia/glosario/index.html>

- CORTÉS GABAUDAN, F. (2005): *Diccionario médico-biológico (histórico y etimológico) de helenismos*. Diccionario electrónico en CD-Rom. Universidad de Salamanca.
- DORIAN, A. F. (1987): *Elsevier's Encyclopaedic Dictionary of Medicine*. Elsevier, Amsterdam. Idiomas: inglés, francés, alemán, italiano, español.
- DOX, I. G. (2005): *El Gran Harpers Collins ilustrado. Diccionario médico (español-inglés)*. Ed. Marbán, Madrid.
- ECEM (2001): *Breve diccionario de términos de farmacoeconomía*. Combinación lingüística: inglés-español. Disponible en: <http://www.farmacoeconomia.com/Glosarios/Diccionario.htm>
- FABER BENÍTEZ, P. (dir.): *ONCOTERM: Sistema bilingüe de Información y Recursos Oncológicos (Grupo de Investigación ONCOTERM)*. Disponible en www.ugr.es/~oncoterm/oncoesc.htm
- FUENTES ARDERIU, X. (1997): *Diccionario castellano-catalán-euskera-gallego de bioquímica clínica. Diccionario inglés-castellano-catalán-euskera-gallego de biología y patología moleculares*. Sociedad Española de Bioquímica Clínica y Patología Molecular, Barcelona.
- FUENTES ARDERIU, X., CASTIÑEIRAS LACAMBRA, M. J. y NAVARRO, F. A. (2004): *Diccionario inglés-español de ciencias de laboratorio clínico*. Disponible en: <http://www.leeds.ac.uk/ifcc/PD/dict/spandict.html> y <http://dieumsnh.qfb.umich.mx/IFCC>
- GONZALO SANZ, L. M^a. (coord.) (1999): *Diccionario Espasa de Medicina (español-inglés)*. Ed. Espasa, Madrid.
- GRUPO MEDTRAD (2001): *Medtradiario*. Disponible en: <http://www.medtrad.org/Medtradiario/index.htm>
- GRUPO DE INVESTIGACIÓN ONCOTERM (2002): *OncoTerm: Sistema Bilingüe de Información y Recursos Oncológicos*. Disponible en: <http://www.ugr.es/~oncoterm/alpha-index.html>
- HAVARD, C. (1998): *Medical Eponyms*. Barry Rose Law Publishers Ltd., Londres.
- JABLONSKI, S. (1998): *Dictionary of Medical Acronyms & Abbreviations*. Hanley & Belfus, Filadelfia (Estados Unidos).
- KENT, M. (2003): *Diccionario Oxford de Medicina y Ciencias del Deporte* (trad. de P. G. del Campo. Rev. De M. Rius). Paidotribo, Barcelona.
- MARTÍN-JACOD, E. F. (2000): "Glosario de psicoescalas inglés-español (1ª parte)", en *Panace@ (Revista de Medicina y Traducción)* vol. 1, nº 2. Diciembre de 2000: 15-26.
- NAVARRO, F. (2000): *Diccionario crítico de dudas (inglés-español) de medicina*. Ed. McGraw-Hill / Interamericana, Madrid.

- (2005): *Diccionario crítico de dudas (inglés-español) de medicina*. Ed. McGraw-Hill / Interamericana, Madrid (2ª edición corregida y aumentada).
- NAVARRO, E. & IRACET, B. (coord.) (2004): *Diccionario terminológico de ciencias médicas* (13ª ed.). Presenta glosario inglés-español y francés-español. Ed. Masson, Barcelona.
- PERELLÓ GILBERGA, J. (2002): *Diccionario de logopedia, foniatría y audiolología*. Ed. Lebón, Barcelona.
- PLAZA & JANÉS (1995). *Crónica de la medicina*. Ed. Plaza & Janés, Barcelona.
- Redacción PANACEA (2001): "Lista de términos de la Organización Mundial de la Salud (inglés-español)", en *Panace@ (Revista de Medicina y Traducción)*, vol. 2, nº 6. Diciembre de 2001: 8-56.
- RUIZ TORRES, F. (1999): *Diccionario de términos médicos (inglés-español/español-inglés)*. Ed. Zirtabe, Valladolid.
- SALADRIGAS, M. V. (2001): "Glosario fraseológico de genomic imprinting", en *Panace@ (Revista de Medicina y Traducción)* vol. 2, nº 5. Septiembre de 2001: 73-82.
- SEGURA MUNGUÍA, S. (2004): *Diccionario etimológico de medicina*. Universidad de Deusto, Bilbao.
- VENES, D. (2007): *Diccionario enciclopédico TABER de ciencias de la salud (español-inglés)*. Difusión Avances de Enfermería (DAE S.L.), Madrid.
- VV. AA. (1998): *Diccionario de términos médicos (inglés-español)*. Ed. Paraninfo, Madrid.
- VV. AA. (1990): *STEDMAN. Diccionario de ciencias médicas ilustrado (español-inglés) (2 vols.)*. Ed. Médica Panamericana, Buenos Aires.
- VV. AA. (1995): *Diccionario MOSBY de medicina y ciencias de la salud (español-inglés) (3 vols.)*. Mosby-Doyma libros, Madrid.
- VV. AA. (2003): *Diccionario MOSBY. Medicina, enfermería y ciencias de la salud (español-inglés) (2 vols.) 6ª ed.* Ed. Elsevier Science-Mosby, Madrid.
- VV. AA. (2005): *DORLAND. Diccionario enciclopédico ilustrado de medicina (español-inglés) (30ª ed.)*. Elsevier España.
- VV. AA. (2005): *DORLAND. Diccionario de idiomas de medicina (inglés-español/español-inglés)*. Elsevier España.

8. TESIS DOCTORALES QUE VERSAN SOBRE EL ESTUDIO DEL DISCURSO MÉDICO, DE LA TRADUCCIÓN Y/O DE LA TERMINOLOGÍA MÉDICAS

8.1. TESIS DOCTORALES QUE VERSAN SOBRE EL ESTUDIO DE LA TERMINOLOGÍA ESPECÍFICA (POR LO GENERAL EN ESPAÑOL) DE UN DETERMINADO ÁMBITO DE LA MEDICINA

CABO FRANCH, J. L. (1981): *Thesaurus de términos anestesiológicos. Nomenclatura y codificación*. Tesis doctoral. Universidad de Valencia.

DÍAZ ROJO, J. A. (2000): *El léxico del cuerpo, la salud y la enfermedad en el español actual*. Tesis doctoral. Universidad de Valencia.

GARCÍA QUESADA, M. T. (2000): *Estructura definicional terminográfica en el subdominio de la Oncología Clínica*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.

LANUZA GARCÍA, A. (1989): *Nomenclatura codificada de diagnósticos oftalmológicos*. Tesis doctoral. Universidad de Valencia.

ROVIRA BARBERÁ, M. (1989): *Clasificación de diagnósticos clínicos y procedimientos en urología y andrología*. Tesis doctoral. Universidad de Valencia.

TORRES BENEYTO J. (1977): *Thesaurus de diagnósticos cardiológicos*. Tesis doctoral. Universidad de Valencia (1977).

8.2. TESIS DOCTORALES QUE VERSAN SOBRE ESTUDIOS DE TERMINOLOGÍA CONTRASTIVA (DEL INGLÉS AL ESPAÑOL) DE UN DETERMINADO ÁMBITO DE LA MEDICINA

ALCARAZ, M. A. (1997): *Anglicismos en el lenguaje de las ciencias de la salud*. Tesis doctoral. Universidad de Alicante.

FIJO LEÓN, M. I. (2003): *Las siglas en el lenguaje de la enfermería: análisis contrastivo inglés-español por medio de fichas terminológicas*. Tesis doctoral. Universidad Pablo de Olavide de Sevilla (2003).

GALLARDO SAN SALVADOR, N. (1997): *El orden de la descripción de las características y su importancia para la denominación y traducción de un término. Casos que se presentan en términos de nutrición*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.

GONZÁLEZ LÓPEZ, M. A. (2000): *Conflictos lingüísticos en la semiología dermatológica española actual y su repercusión sobre la comunicación y práctica médica*. Tesis doctoral. Universidad de Oviedo.

MÁRQUEZ LINARES, C. (1998): *La polisemia en el campo léxico "el cuerpo humano": un estudio contrastivo inglés-español*. Tesis doctoral. Universidad de Córdoba.

SEIBEL, C. (2002): *La dosificación de la información pragmática en el léxico especializado: análisis de la categoría de procedimiento diagnóstico*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.

8.3. TESIS DOCTORALES QUE VERSAN SOBRE EL ESTUDIO DEL DISCURSO MÉDICO DESDE UNA PERSPECTIVA FRASEOLÓGICA Y/O TRADUCTOLÓGICA

MÉNDEZ CENDÓN, B. (2001): *Estrategias fraseológicas en el género discursivo de los artículos científicos médicos en lengua inglesa*. Tesis doctoral. Universidad de Valladolid.

MONTERO MARTÍNEZ, S. (2002): *Estructuración conceptual y formalización terminográfica de frasemas en el subdominio de la Oncología*. Tesis doctoral. Universidad de Valladolid.

TERCEDOR SÁNCHEZ, M. I. (1998): *La fraseología en el lenguaje biomédico. Análisis desde las necesidades del traductor*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.

8.4. TESIS DOCTORALES QUE VERSAN SOBRE EL ESTUDIO DEL DISCURSO MÉDICO DESDE UNA PERSPECTIVA TEXTUAL Y/O TRADUCTOLÓGICA

LÓPEZ ARROYO, B. (2000): *Estudio descriptivo comparado de la representación del conocimiento en los abstracts de las ciencias de la salud*. Tesis doctoral. Universidad de Valladolid.

LÓPEZ RODRÍGUEZ, C. I. (2000): *Tipología textual y cohesión en la traducción biomédica inglés-español: un estudio de corpus*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.

MAYOR SERRANO, M. B. (2002): *Tipología textual pragmática y didáctica de la traducción en el ámbito biomédico*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.

MENDILUCE CABRERA, G. (2003): *Estudio comparado inglés-español del discurso biomédico escrito: la secuenciación informativa, la matización asertiva y la conexión argumentativa en la introducción y la discusión de artículos biomédicos escritos por autores nativos y no nativos*. Tesis doctoral. Universidad de Valladolid.

VÁZQUEZ DEL ÁRBOL, E. (2001): *Propuesta de un análisis comparado de cien textos biomédicos (español e inglés) desde la perspectiva de género*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.

WILLIAMS WHITE, A. (2001): *Aspectos de la estructura de tema y rema en la traducción de los artículos biomédicos del inglés al español: estudio contrastivo basado en la lingüística de corpus*. Tesis doctoral. Universidad de León.

8.5. TESIS DOCTORALES QUE VERSAN SOBRE EL ESTUDIO DE LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA Y/O DE LA RETÓRICA DEL DISCURSO MÉDICO

CALLE MARTÍN, C. (2003): *Aspectos de retórica contrastiva aplicados a textos químicos y médicos (inglés-español)*. Tesis doctoral. Universidad de Alcalá.

RODRÍGUEZ SIMÓN, F. (2002): *El lenguaje de los enfermos: estudio lingüístico-cognitivo de la percepción de la enfermedad*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.

9. FIGURAS RETÓRICAS Y DISCURSO LITERARIO

DÍEZ BORQUE, J. M. (1984): *Comentario de textos literarios*. Método y práctica. Ed. Playor, Madrid.

MARCHESE, A. & FORRADELLAS, J. (2000): *Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria*. Ed. Ariel, Barcelona.

10. DOCUMENTACIÓN PARA LA TRADUCCIÓN MÉDICA⁴⁷

ALEIXANDRE, R. et al. (1996): "Fuentes de información en medicina del deporte. I. Repertorios y bases de datos bibliográficos", en *Archivos Españoles de Medicina del Deporte*, 13 (55): 371-382.

----- (2003): "Fuentes de información en traumatología del deporte. I. Fundamentos para la realización de búsquedas bibliográficas", en *Revista de Traumatología del Deporte*, 1: 59-65.

⁴⁷ Algunas de las referencias bibliográficas que forman parte de este apartado han sido tomadas de: Rafael Aleixandre: *Fuentes de Información Médica* (material didáctico inédito entregado a los alumnos del IV Curso de Postgrado en Traducción Médica de la Universitat Jaume I de Castellón, edición de 2006-07).

- et al. (2003): "Fuentes de información en dermatología. I. Revistas científicas", en *Piel*, 18 (7): 350-358.
- ALEIXANDRE, R. y VALDERRAMA ZURIÁN, J. C. (2003): "Fuentes de información en traumatología del deporte. II. Estrategias de búsqueda en Medline", en *Revista de Traumatología del Deporte*, 1 (2): 85-89.
- (2004): "Índice Médico Español / IME. Perspectivas y retos tras cuarenta años de tradición bibliográfica en ciencias de la salud", en *Revista General de Información y Documentación*, 14 (1): 153-165.
- GUTIÉRREZ RODILLA, B. M. (2001): "Recursos internéticos relacionados con el lenguaje médico español", en *Panace@ (Revista de Medicina y Traducción)* vol. 2, nº 6. Diciembre de 2001: 73-82.
- LÓPEZ PIÑERO, J. M. y TERRADA, M. L. (1993): *La información científica en medicina y sus fuentes*. Instituto de Estudios Documentales e Históricos de la Ciencia, Valencia.
- Redacción PANACEA (2002): "Ciberguía de enlaces", en *Panace@ (Revista de Medicina y Traducción)* vol. 3, nº 9-10. Diciembre de 2002: 51-71.
- ROPER, F. W. y BORKMAN, J. A. (eds.) (1994): *Introduction to reference sources in the health sciences*. Medical Library Association, Metuchen (NJ).
- TILLEY, C. (1990): "Medical databases and health information systems", in *Annual Review of Information Science and Technology*, 25: 313-382.
- WINKER, M. A. (2000): "Guidelines for Medical and Health Information Sites on the Internet", in *JAMA* 283: 1600-1606.

2. BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA (1): RECURSOS BIBLIOGRÁFICOS SOBRE TRADUCCIÓN EN EL ÁMBITO CIENTÍFICO-TÉCNICO⁴⁸

11. TEORÍA, PRÁCTICA Y DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICA, TÉCNICA Y TECNOCIENTÍFICA

11.1. MONOGRAFÍAS Y CAPÍTULOS DE LIBRO

ALCINA CAUDET, A. & GAMERO PÉREZ, S. (eds.) (2002): *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Universitat Jaume I de Castellón, Castellón.

ALSINA I KEITH, V. (ed.) (2005): *Traducción y estandarización: la incidencia de la traducción en los lenguajes especializados*. Ed. Iberoamericana, Madrid.

CHABÁS, J. et alii (2002): *Translating Science*. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona. [Aunque el título aparece en inglés, las contribuciones de esta monografía colectiva aparecen en varias lenguas, entre ellas el francés y el español].

CONGOST MAESTRE, N. (1994): *Problemas de la traducción técnica. Los textos médicos en inglés*. Universidad de Alicante.

BÉDARD, C. (1986): *La traduction technique: principes et pratique*, Linguatex, Montréal.

----- (1987): *Guide d'enseignement de la traduction technique*. Linguatex, Montréal.

DURIEUX, Ch. (1988): *Fondement didactique de la traduction technique*, Didier Érudition, París.

FERNÁNDEZ POLO, F. J. (1999): *Traducción y retórica contrastiva. A propósito de la traducción de textos de divulgación científica del inglés al español*. Universidade de Santiago de Compostela.

⁴⁸Este apartado bibliográfico se basa, parcialmente, en la publicación siguiente: Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ y Emilio ORTEGA ARJONILLA (2007): "Recursos bibliográficos sobre traducción, redacción y terminología en los ámbitos científico-técnico, audiovisual y multimedia", en *TRANS – Revista de Traductología de la Universidad de Málaga* - nº 11.

- GAMERO PÉREZ, S. (2001): *La traducción de textos técnicos*. Ed. Ariel, col. Ariel Lenguas Modernas, Barcelona.
- GARCÍA PEINADO M. A. y E. ORTEGA ARJONILLA (dirs.): *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación. Volumen II* (Editorial Atrio, Granada: 2003; 2ª edición corregida y aumentada: 2004). Véase sección I. Investigación en traducción científica y técnica (págs. 141-233).
- JIMÉNEZ SERRANO, O. (2002): *La traducción técnica inglés-español. Didáctica y mundo profesional*. Editorial Comares, colección interlingua nº 31, Granada (1ª ed.).
- LÓPEZ SANTIAGO, M. (2005): *Estudio del léxico francés de la agricultura ecológica. Terminología, neología, traducción al español*. Universidad de Valencia.
- MAILLOT, J. (1997): *La traducción científico-técnica*. Ed. Gredos, Madrid. (traducción de Sevilla, J.).
- ORTEGA ARJONILLA, E. (1996): “El diseño curricular de la traducción científico-técnica francés-español”, en LOZANO, W. C. & VÁZQUEZ MARRUECOS, J. L. (eds.): *Actas de las I Jornadas sobre Diseño Curricular del Traductor e Intérprete*. Universidad de Granada, págs. 59-68.
- PINCHUK, I. (1977): *Scientific and Technical Translation*. André Deutsch, Londres.
- WRIGHT, S. E. & WRIGHT, Jr. L. D. (eds.) (1993): *Scientific and Technical Translation*. Benjamins Translation Library, American Translators Association Scholarly Monograph Series.

11.2. TESIS DOCTORALES Y PROYECTOS DOCENTES Y DE INVESTIGACIÓN

- CALLEJA UTRERA, C. (2002): *Tipología del texto científico-técnico en traducción: selección de textos con fines didácticos*. Tesis doctoral. Universidad de Málaga.
- JIMÉNEZ SERRANO, O. (1998): *La terminología del inglés técnico y su traducción al español: informática y telecomunicaciones*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.
- ORTEGA ARJONILLA, E. (1999): *Proyecto docente y de investigación*⁴⁹. Universidad de Málaga (inédito).

⁴⁹ Este Proyecto docente y de investigación (inédito) fue presentado por el profesor Ortega Arjonilla para optar a una plaza de profesor titular de Universidad dentro del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga con el perfil siguiente: Traducción especializada. Textos científico-técnicos (francés-español/español-francés) en junio de 1999.

REY VANIN, J. (1996): *La traduction de l'argumentation dans le discours scientifique*. Tesis doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona.

3. BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA (2): RECURSOS PARA LA TRADUCCIÓN PROFESIONAL

12. RECURSOS DOCUMENTALES EN SOPORTE ELECTRÓNICO (DICCIONARIOS, HERRAMIENTAS PARA LA TRADUCCIÓN Y BASES DE DATOS ELECTRÓNICAS)

BEARD, R. (Université de Bucknell) (2005): *Your Dictionary (A Web of On-line Dictionaries)*. Disponible en: <http://www.yourdictionary.com>

CHANCELLERIE FÉDÉRALE SUISSE (SECTION FRANÇAISE DES SERVICES LINGUISTIQUES CENTRAUX) (2005): *Dictionnaires électroniques*. Disponible en: <http://www.admin.ch/ch/f/bk/sp/dicos.html>

DELEGATION GENERALE A LA LANGUE FRANÇAISE (DGLF) (2005): *Dictionnaires, lexiques et glossaires généraux*. Disponible en: <http://www.culture.gouv.fr/culture/dglf/traduction/Dicmonolingues.htm>

DICCIONARIOS.COM (2005): Disponible en <http://www.diccionarios.com>

DICTIONARY.COM (2005) Disponible en <http://www.dictionary.reference.com/>

EDUCNET (2005): *Educnet: Outils de traduction. Dictionnaires bilingues et multilingues*. Disponible en: <http://www.educnet.education.fr/dossier/rechercher/traduction3.htm>

EL CASTELLANO.ORG (LA PÁGINA DEL IDIOMA ESPAÑOL) (2005): *Diccionarios*. Disponible en: <http://www.elcastellano.org/diccio.html>

EURODICAUTOM (2005): Eurodicautom (Base de datos multilingüe de la Comisión Europea). Disponible en: <http://europa.eu.int/eurodicautom/Controller>

EURLEX (UE) (2005): Base de datos jurídica de la UE. Información disponible (soporte electrónico), en http://publications.eu.int/general/eulaw_en.html

EUROVOC THESAURUS (UE) (2005): *Eurovoc Thesaurus*. Información disponible en: http://publications.eu.int/general/suppliers_en.html

FOREIGNWORD: DICTSEARCH (2005): Foreignword: DictSearch (motor de búsqueda de 130 diccionarios monolingües y multilingües en 56 lenguas). Disponible en: <http://www.onelook.com>

MERRIAM-WEBSTER ON LINE (2005): Disponible en: <http://www.m-w.com/>
ONELOOK DICTIONARIES (2005): *Onelook Dictionaries* (motor de búsqueda de 620 diccionarios especializados). Disponible en: <http://www.onelook.com>

SERVICE DES BIBLIOTHEQUES DE L'UNIVERSITE DE SHERBROOKE (QUEBEC) (2005). *Dictionnaires, encyclopédies et glossaires*. Disponible en: <http://www.usherbrooke.ca/biblio/internet/dictio>

13. RECURSOS Y HERRAMIENTAS DE TRADUCCIÓN ASISTIDA (TAO) Y DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA (TA)

Altavista Babelfish. Información disponible en: www.babelfish.altavista.com

Déjà vu. Información disponible en: www.atril.com

FreeTranslation.com. Información disponible en: www.freetranslation.com

Metatexis (Metatexis). Información disponible en: www.metatexis.com

Multitrans (Multicorpora). Información disponible en:

www.multicorpora.ca/index_e.html

Reverso. Información disponible en: www.softissimo.com

Reverso on line. Información disponible en: www.reverso.net

SDLX (SDL). Información disponible en: www.sdl.com/sdlx

Systran. Información disponible en: www.systran.com/index.html

Systran on line. Información disponible en www.systransoft.com/index.html

Transit (Star). Información disponible en:

www.star-solutions.net/html/eng/home/index.html

Translators Workbench (Trados). Información disponible en: www.trados.com

Trans Suite 2000 (Cypresoft). Información disponible en: www.allvirtualware.com

Wordfast (Yves Champollion). Información disponible en: www.champollion.net

Wordfisher. Información disponible en: www.wordfisher.com

14. RECURSOS PARA LA TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL EN LA UE (UNIÓN EUROPEA)

Interinstitutional style guide (UE). Disponible en:

<http://publications.eu.int/code/en/3n-000300.htm>

Vade-mecum Multimedia Publishing (UE). Información disponible (soporte electrónico) en: http://publications.eu.int/vademecum/vademecum/index_en.html

Information Providers Guide/Guide pour les producteurs d'information.

Información disponible (soporte electrónico) en: <http://europa.eu.int/comm/ipg/>

EURODICAUTOM, en: <http://europa.eu.int/eurodicautom/Controller>

EUROVOC thesaurus, en: http://publications.eu.int/general/suppliers_en.html

Eurlex (UE), en: http://publications.eu.int/general/eulaw_en.html